

[illegible]

1. Archetype of *Cikṣāsamuccaya* fol. 132 a. = text p. 298,3 — 299,5 (showing both writings).

[illegible]

2. Archetype of Çikşasamuccaya fol. 166 b. = text, p. 363,2 sqq. and, colophon.

[illegible]

3. Ms. «K» (see p. 291 n. 7). Passage quoted 292,11 fn. — 294,3.

INDO-IRANIAN REPRINTS

*edited by the Editorial Board of the*

INDO-IRANIAN JOURNAL

I

---

# ÇIKSHĀSAMUCCAYA

A COMPENDIUM

OF BUDDHISTIC TEACHING

*compiled by*

ÇĀNTIDEVA

*chiefly from earlier Mahāyāna-Sūtras*

*Edited by*

CECIL BENDALL M A

*Photomechanic Reprint*

1957

---

MOUTON & CO · 'S-GRAVENHAGE



*Originally published by the Imperial Academy of Sciences, St -Petersburg, (1897-)1902,*  
*as Volume I of the*  
BIBLIOTHECA BUDDHICA

*Printed in The Netherlands by Mouton & Co , Printers, The Hague,*  
*and by Excelsior Photo-Offset, The Hague*

TO

EDWARD BYLES COWELL

गुरुवे । कल्याणमित्राय ।

AFFECTIONATELY DEDICATED

BY HIS PUPIL

THE EDITOR



# CONTENTS.

---

General title-page

Photographic plate (frontispiece)

Dedication

Table of Contents

pag

Preface

i\*—iv\*

List of Abbreviations

v\*—vi\*

---

Introduction	§ 1	General character and plan of the work	I
	§ 2	Authorship and date . . . . .	III
	§ 3	Relations to Buddhist literature .	VI
	§ 4	Language (Dialect, grammar etc)	XIII
	§ 5	Lexicography	XVII
	§ 6	Prosody and metre }	
	§ 7	The MS and versions (with description of the Plates) .	XXIV
Summary . . . . .			XXXI
Kārikās (memorial verses) in Sanskrit, Tibetan and English .			XXXIX—XLVII
Text . . . . .			1—366
Index I (works quoted) . . . . .			367
Index II (words) . . . . .			372
Additional Notes . . . . .			394
Typographical errors . . . . .			417

---





## PREFACE.

---

As the Introduction gives all that I have at present to say on the text itself, the present remarks are confined to some explanations of my own work upon it.

The Introduction deals with the text from several points of view, but one important aspect is left untouched: namely, its value as an exposition of Mahāyāna-teaching. In spite of the difficulty in getting Oriental translations published I am continuing the preparation of a translation of the text, and I hope either in connection with this, or as a separate essay, to bring out the more important doctrinal features of the book, feeling as I do that it contains much matter likely to interest a wider circle of readers than a publication such as the present can command. The argument of the book, however, will be at once gathered from the Summary, which follows the Introduction, and it is hoped that the notices of subject-matter added in Index I will also serve to illustrate not only the *Çikshāsamuccaya* but also the numerous works (mostly lost in their original text) from which it draws its inspiration.

The considerable bulk of the 'Additional Notes' constitutes a rather heterogeneous feature in the work. My object in writing foot-notes was to render the study of this often difficult text as

attractive as might be to students acquainted with non-Buddhistic Sanskrit only. — *lokāvarṇanāya* as Çāntideva would say. My desire was to spare such readers the annoyance of turning to a commentary as well as to a glossary at the end of the book. A further advantage has accrued from this arrangement in the shape of various criticisms that the notes have received during the progress of the edition, so that I have been enabled to correct and to supplement. For this reason and more especially on account of the great progress made in Buddhistic studies during the seven years occupied in the work, I have after all to request my readers to refer to the Additional Notes as well as to the foot-notes, particularly in the early part of the book.

The Glossary (Index II) follows the same lines as the notes. I have included in it some rare words even though registered in the two dictionaries of Bohtlingk. In the hope of advancing the interpretation of Buddhistic terminology I have often preferred to the discreet silence of the mere *index verborum* an explanation which I felt to be only provisional and liable to correction in the light of future research. Both Index II and Introduction § 4 are of course to be regarded as contributions merely, not as exhaustive catalogues of the lexical and grammatical peculiarities.

There remains now only the pleasant duty of acknowledging varied help received. My friend Serge d'Oldenburg, who some eight years ago induced me to undertake this edition, has aided me from first to last by many useful suggestions and by unobtrusive help the more appreciated because given by him often during times of great personal affliction. His place as acting editor was occasionally taken by Dr. C. Salemann, whose sympathies and knowledge extend beyond the Iranian studies by which he is best known.

Professor E. B. Cowell to whom the work is dedicated, gave me much help and encouragement in the earlier stage of the work.

Help from Chinese Sources from the late Thomas Watters, acknowledged in the Introduction to Fasc. I, was continued up to my friend's lamented death in January 1901. By an extraordinary piece of good fortune my help from the Far East did not end here. For in the same year Prof. Leumann read a portion of Fasc. I with his Japanese pupil Mr. U. Wogihara, and put me into communication with this gentleman whose dexterity in handling the vast Chinese literature of translations from the Sanskrit is astonishing. The results of his identifications of many passages are registered in Index I and in Additional Notes. His skill in finding his way through literary jungles is only equalled by his courteous promptitude as a correspondent.

Prof. Leumann himself has been good enough also to read the proofs of § 4 of the Introduction. My friend and former pupil Mrs Bode was kind enough to write out for press the Indices, which I had jotted down, very roughly, and most kindly volunteered for the dreary labour of verifying each index-reference in the proofs.

Last but not least comes my γνήσιος σύζυγος, associated both as an editor of *Āntideva* and in the present *Bibliotheca*, Louis de la Vallée Poussin. His keen interest in the Mahāyāna no less than his friendly sympathy for my work have made him my most active helper<sup>1)</sup>, and every sheet of the book has in some way profited by his suggestions. The intimate relation of his commentator Prajñākaramatī to the *Ākṣhāsamuccaya* is explained in the Introduction § 3; and if this worthy has sometimes deceived his readers by a parade of 'borrowed plumes' of erudition, I can only say with the poet.

*Utiliter nobis perfidus ille fuit.*

I cannot conclude these remarks without once more referring to the liberality of the Imperial Academy of Sciences in the m-

---

1) Other literary help is acknowledged in the notes, but I must add a word here as to aid in photography from my friends Dr. F. J. Allen and Miss E. Ridding.



ception and carrying out of the present international series The Academy worthily maintains its great traditions of patronage for Oriental learning, and sets a noble example to all nations, especially such as number amongst their-fellow subjects adherents of Oriental faiths, amongst which the 'Good Law' of Buddha must ever take a prominent place

Cambridge, August 1902

**Cecil Bendall.**

## Abbreviations and list of chief works cited.

---

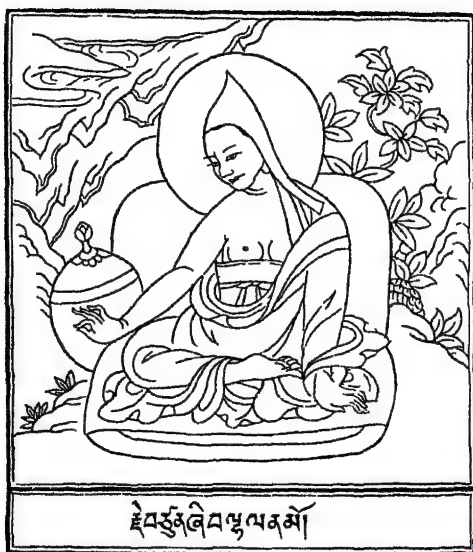
A	= The archetype -MS when compared with other MSS, elsewhere called simply «MS»
Ang-n	= Anguttara-nikāya
app	= 'apparently'
Asht-P	= Ashtasāhasrikā-Prajñāpāramitā, ed <i>Bibl Indica</i>
Atthasāl	= Atthasālinī, comm on Dhammasaṅgani, ed PTS
B & R	= Sanskrit-Wörterbuch von O Bohtlingk u R Roth
B <sup>2</sup> or } W K F }	= Böhtlingk's abridgment of the same (Wörterbuch in kürzere Fassung)
B Sk	= Buddhist Sanskrit
Bodhic	= Bodhicaryāvatāra, ed Minaev in 'Zapiski' tom IV and reprinted in J B T S India
Bodhic tikā } or Bcp (IX) }	= Commentary on Canto IX of the last, ed by L de la Vallée-Poussin in his Bouddhisme Etudes
Bcp	= Bodhicaryāvatāra-pañjikā, the whole commentary edited by the same scholar in <i>Bibl Indica</i> (available for latter part of text only, and for Introduction and Index)
Camb Cat	= Catalogue of Buddhist Skt MSS in the Univ Library, Cambridge by C Bendall 1883
Ch	= Childers's Pali Dictionary
Dh -p or } Dhammap. }	= Dhammapada
Dh -s and } Dh -samgr }	= Dharmasamgraha (Anecd Oxon Aryan Series I 5)
Dh -snī	= Dhammasaṅgani
Divy	= Divyāvadāna
ed	= 'edition', or 'edited by'
Itiv.	= Itivuttaka
JBTSI	= Journal of the Buddhist Text Society of India (other well-known Journals similarly cited by initials)

Kāraṇḍa-v.	= Kāraṇḍavyūha Calcutta, 1873
K F	= Analyse du Kandjour par L Feer (Annales du Musée Guimet tom 2)
Lal -v	= Lalitavistara, ed <i>Bibl Indica</i>
Mādhy -vi	= Mādhyamika-vṛtti ed BTSI (Poussin's edition only available for Index)
Majjh -n	= Majjhima-nikāya
marg	= the marginal annotations of the archetype
Mhv	= Mahāvastu
Mil -P	= Milinda-pañha
MS	= the archetype, see above (A)
M -Vyutp	= Mahāvyyutpatī ed Minaev (Vol I II of his 'Buddhism' 1887)
Nanjio	= Catalogue of the Chinese translation of the Tripitaka 1883
Nep B L	= Nepalese Buddhist Literature by Rājendralāla Mitra 1882
Pischel or Pischel, Gr Pk	} = Grammatik der Prakrit-Sprachen von R Pischel ( <i>Grund-</i> <i>riss</i> , I 8)
Pugg -p	
Rāstrap	= Rāstrapālaparipucchā, ed <i>Bibl Buddhica</i>
Saddh -p	= Saddharmapundarikā
Tāran	= Tāranātha's Geschichte des Buddhismus, u Schiefner
Trigl or B Trigl	} = Buddhistische Triglotte (St Petersburg, 1869, cf. Pavolini in Giorn Soc Asiat XIII 87)
tr	
Vajracch	= Vajracchedikā
Vis.-M	= Visuddhi-magga



## INTRODUCTION.





Traditional portrait of Qāntideva <sup>1)</sup>

## § 1. General character and plan of the work.

The *Çikshāsamuccaya* is, as its name implies, a 'Compendium of doctrine'. The doctrine is that of the Māhāyāna school of Buddhism; and there is thus a singular fitness in its having been in part at least the first to appear in a series designed to furnish the original texts mainly, if not exclusively, belonging to this school.

The form of the book is one familiar to students of Indian literature: an author's commentary on *Kārikās* or memorial verses written by himself.

These *Kārikās*, twenty-seven in number, are printed <sup>2)</sup> at

---

1) See below § 7 ad fin

2) So far as the actual words of the *Kārikās* exist (for they are not all quoted in full), it would have been desirable to print them far more prominently in the text, but I only became aware of their separate existence in the course of my study of the Tibetan version, which at first (in the absence of any guide to my attempts at Tibetan study) I ventured to use only sparingly. My friend la Vallée-Poussin had previously seen from his studies of the *Bodhicaryāvatāra*-commentary that some kind of *mūla* must exist.

the end of the present Introduction and constitute a kind of formal framework to the book.

At first sight it would seem natural to suppose that the *Kārikās* were written first and the book or quasi-commentary afterwards. I am however by no means sure that this was so. Both seem to me a practically simultaneous result of the author's general reading of Buddhist literature.

One curious feature of the *Kārikās*, which has helped me to this conclusion, is that in several cases they themselves acknowledge their dependance on earlier literature. Thus, Kār. 9 contains an old traditional saying of the Master which is met with as early as the *Samyuttanikāya*<sup>1</sup>). Kārikā 12 goes a step further and actually proclaims the source of its inspiration. Kār. 14 line 1 must also be an old saying, though I have not succeeded in verifying it.

Again, the phraseology of a Kārikā is sometimes suggested by a passage which appears to be quoted in support of it: for example, Kār. 27 (356 8, 9) is clearly inspired by the quoted passage at 357. 4-11<sup>2</sup>).

It will be seen from the outline-summary of the whole work, which is also subjoined to the present Introduction that the general argument or groundwork of the treatise is very simple, consisting of introductory matter on the essential duty (faith and self-renunciation) of a Bodhisat, followed by three aspects of his life each regarded from three points of view.

Beyond the *Kārikās*, which as we have seen are not wholly original, a very small proportion of the book is the work of the compiler himself. Besides a short poetical exordium and a post-script (the latter of not unquestionable authenticity, wanting in

1) And elsewhere, see 'Additional Notes' to 119 9

2) It will be also seen that both the *Bodhicaryāv.*-commentary and *Dīpamkara* (cited below § 3) quote the *Kārikās* as from the *Çikshūsamuccaya*, not as a separate work

the Tibetan version; see § 7, below) he contents himself with the briefest possible explanations, generally in prose, and makes the scriptures that he quotes, or groups round his Kārikās, tell the story of the religion as viewed by him.

Thus the scheme of the book is similar to that of a standard work from which many of us gained our early notions of the doctrines of Greek philosophy Ritter & Preller's *Historia Philosophiæ*<sup>1)</sup> *græco-romanae ex fontium locis contextu*.

## § 2. Authorship and date.

The unique MS<sup>2)</sup> on which the present edition is founded nowhere gives the name of the author But the Tibetan version (Tanjur, Mdo 31) attributes both the Kārikās and the work itself to རྩ་ཏི་ཤེ་ or Āntideva. This attribution is fully confirmed by the Mahāyāna doctor Dipamkara Ārijñāna (Atiṣa) who frequently refers to Āntideva and quotes from our text as a composition of his. See below (§ 3) as to this and the further evidence from the Ākshāsamuccaya-abhisamaya.

Tāranātha<sup>3)</sup> represents Āntideva as having been born a prince of Saurāshṭra in the days of Āḷa son of Āriharsha. It is true that neither this 'Āḷa' (if that be his real name) nor any other son of Āriharsha is known to either Indian or Chinese<sup>4)</sup>

1) A more recent and familiar instance of a work on — this plan is the late Mr H C Wallen's «Buddhism in Translations» Here, however, the connecting matter contributed by the author is added not *pari passu*, but in the «Introductory Discourse» at the head of each Section of the Book

2) For notes on the MS and other materials of the present edition see § 7

3) 'Geschichte' pp 146, 163, where Āa appears as a younger and ecclesiastically junior (pp 162, 164) contemporary of Dharmapala (early VIIIth cent I-tsing).

4) See Sylvain Lévi in J As (Sième série) 1892, tom XX 337 My lamented friend Mr Watts also examined the Chinese records, especially the T'ang Shu from which Ma-touan-lin's account is taken *verbatim* All agree in placing a usurping minister as Āriharsha's successor, but Mr Watts could not accept M Lévi's restitution 'Ājuna' as correct, since all the records including T'ung-chien-kang-mu ('mirror of history') have the form 'A-lo-na-shun'



records. Tāranātha also mentions two<sup>1)</sup> other works of Çāntideva, the Sūtrasamuccaya and the Bodhicaryāvatāra, stating that the last was written *after* the other two. The Tibetan Chronicler's statement as to the *common* authorship of the Çikshās. and Bodhicaryāvatāra is confirmed by two pieces of internal evidence: 1) in the poetical exordia of the two works there are several stanzas in common, 2) in Bodhic V 105, 106 we find the repeated study of the Çikshāsamuccaya or Sūtrasamuccaya, especially of the former, enjoined on the student<sup>2)</sup>.

1) The attribution to Çāntid of a fourth work (*Çāntipūtra ashtaka*) in the Tanjur-Index (Berlin copy, verified also at India office) seems to be doubtful. See Huth in Sitzb K Pr Ak Wiss (Phil-II) Berlin 1895 Bd XV pp 284, 272. The text of vol 123 of the Tanjur is unfortunately missing at the India Office. It will be seen in Tāranātha p 166 that the legend lays stress on these *three* works only. In Wassiljev, Buddhismus p 310 (340) 'Çāntideva' is a slip for Vinayadeva. See the Tib equivalent and compare *ibid* p 232, note. In Tanjur, Rg 48 1 I find a short hymn (Sahajagīti) attributed to Çāntideva.

2) Several interpretations of these stanzas have been proposed

1) that of Prajñākaramatī the commentator, who asserts the existence of four books, a Çikshās° and Sūtras° by Çāntideva and another pair of the same name by Nāgārjuna. No trace of or allusion to a Çikshās° by N has been found and I do not see how *dvitīyam* can be reasonably made to mean 'a second part'. I may mention that I have collated the Tib version and find that it fully agrees with the Sanskrit text of Prajñā's comm on these stanzas.

2) that of Prof Kern ('Manual', p 127 n 5), who makes the passage refer to two books only, both by N. This seems to me equally untenable as a rendering of the passage and is even more at variance with facts, for the reasons stated below, regarding the authorship of the present work.

3) that Çāntideva is referring to three books, a Çikshās° and Sūtras° by himself and a Sūtras° by N. This goes very well with the Sanskrit text and agrees with Tāranātha, according to it *dvitīyam ca* has the very natural meaning «and the second Sūtras°, that composed by N.» The objections to it are (a) the absence (as yet) of any trace of a Sūtras° by Çā, & (b) the difficulty of supposing that Çā would describe the work of a celebrated ancient author as «second» to his own of the same name. I do not regard these objections as fatal, but to any scholar who feels them so I would suggest as an alternative rendering

4) to render «let him look at the Sūtras° which was composed by N and which is his (the pupil's) second study». This would agree well with Tanjur, where we actually find that the *samāshepa* of the Sūtras° (ff 80) does form a contrast to the *vistara* of the Çikshās° (ff 216).

This would hardly have been written, if the borrowing of verses in the exordium had formed a case of plagiarism

Prajñākaramatī, the commentator on the Bodhicaryāvatāra, of whom I shall have more to say later on, agrees with Tāranātha as to the common authorship of the Çikshāsamuccaya and Bodhicaryāvatāra <sup>1)</sup>

I have found nothing in the text itself to contradict the statement of Tāranātha as to the age of Çāntideva. One point notably confirms it. The pandits who translated the book into Tibetan were three in number: two Indians, Jinamitra and Dānaçīla, and one Tibetan Ye-çes-sde <sup>2)</sup> (Jñānasena). Of these the last two <sup>3)</sup> flourished under the celebrated Tibetan king Khri-lde-sron-btsan who reigned 816—838 A. D. A century and a half seems to me an interval just such as one would expect between the composition of a book of this kind and its translation for the use of the Tibetans, whom one would naturally suppose to have been more anxious in the early days of their conversion for the old scriptures than for quite new works. In any case 800 A. D. will be admitted as the latest possible *terminus ad quem*.

The *terminus a quo* is somewhat more difficult to determine.

Unlike the commentator of the Abhidharmakoçavyākhyā Çāntideva quotes only Buddhist authors, and of their chronology we know but little. It must suffice to say that Çāntideva represents an advanced stage of Buddhism, in a somewhat scholastic

1) Besides the passage quoted in the last note compare Bcp ad I 25 (p 32 of Poussin's edition in the *Bibl Indica*) and Bcp ad V 104 quoted below in Additional Notes (to 66 15), where the Çikshās<sup>o</sup> is cited as the work of Çāstrakṛt (*çkāra*), a natural description by a commentator of his author.

2) A portrait of this worthy is given at the beginning of the volume of the Tanjuri (India Office copy) containing the present work.

3) See G. Huth in Sitzungsber. der K. Preuss. Akad. der W., Phil.-hist. Kl., Bd. XV (1895) pp. 274—75.

aspect, but with very slight references to Tantrism<sup>1)</sup> and these too uncontaminated by the peculiar mystic hedonism<sup>2)</sup> which dragged down some of the later literature to the level of very thinly veiled *Kāma-śāstra*

In spite therefore of the miraculous details<sup>3)</sup> with which Tāranātha has overlaid his account of our author, I consider that the period indicated by him, from the age of Dharmapāla till shortly after the death of Ārihaṣa, i. e. the middle of the VIIth century, as substantially correct.

It will be seen from the extracts from Dīpamkara below (§ 3) that Āntideva was regarded by an Indian Buddhist scholar early in the XIth century as one of the greatest Mahāyāna doctors; while to Tāranātha and the other Tibetan writers who form the authority of Wassiljev (Buddhismus, pp. 290, 314, 326) his name is equally familiar.

### § 3. Relations to extant Buddhist literature.

The present work being practically an anthology, it is most important to consider the accuracy of quotation shown by the author

Especially when compared with the vague and loose way in which Brahmanical commentators often cite their authorities, it

1) It is perhaps characteristic of the Buddhism of Tibet in the 9th century (as I have found it in Nepal at the present time) that precisely one of these few mystic passages in the book (1391—14012) which we should most gladly (for Āntideva's credit) have passed over lightly, is selected by the Tibetan translators for repetition at the end of the book. It is evidently meant as a kind of devotional exercise in connection with the reading of the book, like the '*dhyānas*' printed in native editions with the Bhagavadgītā Minacov (Zap IV 226) emphasizes the non-tantric character of Āntideva's works

2) Poussin Bouddhisme Ch. V, § 2 some extracts of this kind occur in the Subhashita-saṃgraha (see p. VIII below)

3) Geschichte pp. 165—167 Tāranātha's naive confession (p. 167 18) of absence of topographical confirmation of one of his statements, reads as though he had made some attempt to verify his sources

may be maintained that Çāntideva's bibliographical standard is a remarkably high one. He not unfrequently cites chapter<sup>1)</sup> as well as treatise.

In the case of all extant works I have collated his quotations<sup>2)</sup> with MSS. Even when these have been early palm-leaf copies, it will be seen, I think, from my notes that the readings preserved in the anthology are better than those of the original MSS.

Different recensions from those which we possess have been in some cases used.

An interesting case is the extract (57. note 2; compare Add. Notes) from the Samgharakṣitāvadāna, a tale included in the collection now called Divyāvadāna. It is a case of a 'textus ornatior'.

The short extracts from the Avalokanā-sūtra (89, 90) a work incorporated in the Mahāvastu under the title Avalokita-sūtra, have likewise a bibliographical interest, as they represent a text quite independent of that preserved in the somewhat modern MSS. on which M. Senart has had to rely for his admirable edition (Mhv II pp. 362, 369). In one case, that of the Daṣabhūmi, we have fragments of a MS<sup>3)</sup> at least as old as Çāntideva's time. Here too our author's accuracy comes out well.

It would be incorrect, however, to suppose that the whole of the extracts were specially made by Çāntideva for the book. The evidence of the Madhyamaka-vṛtti and Mahāvvyut-

---

1) In some cases he has unfortunately omitted the name of the book and named only the chapter-title. An instance occurs at 184 7, where the identification is given in «Additional notes» ad loc. Unidentified cases probably occur at. 165 17 313 1, but see 52, note 1.

2) Except a few of the shorter extracts from the Samādhi-rāja (Candīa-pradīpa), and one or two passages in the Gandavyūha, where there is no chapter-division to guide one.

3) See 291 note 7 and the plates appended to the present work. I hope to return in the future to the criticism of this fragment.

patti<sup>1)</sup> seems to show that certain passages from authoritative books were regularly quoted and requoted as stock-pieces. I have called attention to several cases of this in the Summary of Contents, and in Index I by the use of the expression 'locus classicus'.

Kindred to this subject is the relation of these Sanskrit Mahāyāna books to the other Buddhist writings. I have elsewhere (JRAS 1898 p. 870) pointed out in detail the position of Mahāyāna writers in regard to the older documents of the religion, taking as my chief text the extracts at pp. 210—222, which are neither translated nor adapted from the corresponding Pāli passage, but represent the Mahāyānist's handling of the «common tradition of Buddhism»<sup>2)</sup>.

#### Quotations from Āntideva in Sanskrit.

It will hardly be expected that many allusions should be made in extant Sanskrit literature to an author so late in Indian Buddhist history as ours. I have however found two quotations from him in the Subhāshita-saṃgraha an anthology<sup>3)</sup> discovered by me which I propose shortly to publish. These are some extracts from the Bodhic. IX (Subh. 28 c): and later on (96 c) another passage or passages not identified<sup>4)</sup>. Both are introduced by the phrase *Āntideva-pūdan apy uktam*.

The relation of Prajñākaramatī, the author of the commentary on Āntideva's Bodhicaryāvatāra, at present in course

1) Cf. 67 n. 2. I generally exclude the testimony of the Bodhicaryāvatāra-commentary as to which I speak below, on the other hand the works described below (pp. X—XII) sometimes quote these stock passages. Atiṣa (Tanj. 31. 308a) cites others.

2) Another parallel is the quotation at 76 7—15, compare Aug. n. VII. xlvii.

3) I showed to my friend la Vallée some passages, and some of these he printed in Le Muséon N. Sér. Tom. I.

4) I quote the opening stanza.

*yathā gūruḍāka[ḥ] stambham ādhayatrā vinayate |*  
*sa tasmanṇ ciraṇāśhte'pi vishūḍim upaśīmayet ||*

of publication<sup>1)</sup>, to the *Çikshāsamuccaya* is, I believe, unexampled even in Indian literature. *Prajñākaramatī* frequently refers to the *Çikshās* by name, quoting as from it, not only the original portions of the work, but also in some cases the passages quoted by *Çāntideva*, and this too without indication of their ultimate origin. The curious feature, however, of the book is that not only these (exceptional) instances of specified quotation from *Çāntideva*, but also the whole number of the very abundant quotations in the work from named *sūtras* are, with two or three exceptions, taken direct from the *Çikshās*. I say 'direct' advisedly, because in several instances not only are groups of quotations<sup>2)</sup> reproduced in the same order, but even the actual words used by *Çāntideva* in introducing or coordinating them<sup>3)</sup>).

References to *Çāntideva* by Indian authors preserved in Tibetan.

The *Mahāyāna*-literature preserved in the Tanjur also supplies a number of references to *Çāntideva* and his works. I have noted several in three of the other works included in the volume of the Tanjur (Mdo 31), at the head of which stand the *Çikshāsamuccaya-kārikās* and the *Çikshāsamuccaya* itself.

1) The *Çikshāsamuccaya-abhisamaya*, a short tract standing next to the *Çikshās*. in the Tanjur (221—222 a) and doubtless meant to be read as a pendant to it

The opening verse states that *Çāntideva* touched the feet

1) *Paricch* 9 printed in «*Bouddhisme Etudes*» pp 234 sqq London, 1898 (from «*Memoires couronnés*» Acad. royale de Belgique Tom LV), Par. 1—5 etc in *Bibl Indica* N Ser n° 983—, both publications by L. de la Vallée Poussin

2) See 'Additional Notes' to 815, 93, etc, etc

3) Compare Çi 120 3, 5 with Bcp. ad V, 54 and Çi. 144 9 with Bcp. ad V 87 A full index of quotations will appear in la Vallée's forthcoming edition English readers will recall the use made by later writers of that curious «*Çikshāsamuccaya*», Burton's «*Anatomy of Melancholy*»

of Mañjughosha [having] collected from all the *sūtrāntas* passages for teaching»<sup>1)</sup>

The author of this tract is called in the short title at the commencement simply 'the (man) of Suvarṇadvīpa'<sup>2)</sup>, but in the colophon 'Suvarṇadvīparāja-Ḥṛīmad-Dharmapāla'<sup>3)</sup> The book was 'recited'<sup>4)</sup> (?) to Kamala, the traditional<sup>5)</sup> *guru* of Dīpamkara in Bengal and to Dīpamkara himself It would thus be not later than the beginning of the XIth century. In view of the assertion that the attribution of the *Çikshās* to Çāntideva rests on an erroneous 'Tibetan record', it is worth noting that the book is thus the work of a stranger to Tibet, and was 'translated' (into Tibetan) by Dīpamkara and the *bhikṣu* Thsul-khūms-rgyal-ba.

2) The *Çikshākusumamañjarī* (ff. 222 a—246 a) by the 'great paṇḍit Vāṇīocanākṣita'<sup>6)</sup> of Vikramaçilā', in Bengal),

1) 221 a 3—4 འདྲམ་པའི་རྟུང་ས་ཀྱི་ཞབས་གདུགས་ནི་པའི་ལྟམ།

བསྐྱབ་པའི་གདུགས་རྣམས་མདོ་སྡེ་ཀྱན་ལས་བདུས།

The inference to the *Çikshās* is unmistakeable, as its Tib. title is བསྐྱབ་པ་ཀྱན་ལས་བདུས་པ། The homage to Mañjughosha may well refer to the closing words of the *Çikshās* which, though wanting in our Tib translation, are preserved also in the Chinese Compare also Bodhic X fin

2) གསེར་གླིང་པ།

3) གསེར་གླིང་རྒྱལ་བོ་དཔལ་ལྷན་ཆོས་གྲྲིང་ Compare Sarat Ch Dās, JBTS. vol.

I : 8 note 卐, a passage apparently taken from some book which (as so often!) he does not specify

4) གསུང་ས་, but Sarat Ch ibid p 31 and (with him) Waddell 'Lamaism' p 36 say «delivered»

5) Sarat Ch op cit p 8, note †

6) The form is certain as it appears in translation at the beginning, and in transcription at the end of the book Our copy has Vikramaçilā







bhūmi, [Bodhi-]caryāvatāra, and Çikshāsamuccaya». The selection of these four works seems to me significant especially as the order appears to be mainly chronological.

## § 4. Language

(Dialect, grammar, word-formation)

The literature of Buddhism rests, as all scholars will admit, on a basis originally vernacular. With the rise of the varied divisions in the church the linguistic aspect of the literature becomes more complicated. In the days of Açoka only slight dialectic variations are necessary to make the official language of the edicts intelligible in the several localities where they are promulgated

In the case of the Sthaviravādins (and possibly other sects) who adopted the Pali, descended from the vernacular and underlying, or represented by, the language of the Edicts, the stages seem clearer. We get an early form in the newly-discovered Dharmapada<sup>1)</sup>, an intermediate stage or stages in the older verses of the Pali Piṭakas and a later stage in the ordinary Piṭaka-prose

The linguistic history of the numerous other sects is not so easy to trace.

The statement of Wassiliev (Buddhismus, 294 [267]), founded on Tib. authorities, that the several schools of Buddhism identified themselves with special forms of speech is very credible<sup>2)</sup>.

In any case it is abundantly clear that the Buddhists who wrote Sanskrit, did so with Pali-Prakrit originals, whether spoken

---

1) Le manuscrit kharoṣṭhi par E. Senart J. As. Sept. 1898

2) Of the Buddhistic Apabhraṃṣa attributed by him to one school, I hope shortly to publish specimens discovered by myself, with verification from the Tanjur

or written, as their sources and models, lying in the earlier periods close behind them.

A curious instance of the consciousness of something else than Sanskrit as the real underlying sacred language is found in the charm occurring at 142.15 quoted from the Vidyādhara-pitaka where the conclusion is practically a sentence of Pali. This is no doubt used as a liturgical and thaumaturgic language just as Sanskrit in its turn is used in the far East, or as Latin<sup>1)</sup> is used in the West. Childers in his Pali Dictionary makes much (sometimes a good deal too much) of the alleged ignorance of 'Northern' Buddhists in misunderstanding of Pali (and Prakrit) forms. Some of these were no doubt wrongly<sup>2)</sup> Sanskritised in course of time. One of his instances is *phāsum*. This word occurs in a sūtra (of some antiquity)<sup>3)</sup> quoted in the present work, see p. 129.5. In the note on this passage I refer<sup>4)</sup> to 32.2 to show how *phāsu* came in Buddhist usage to have this meaning. One sees here that the word, standing side by side with *sukham* which is quite sufficient for the sense, is simply put in for its pleasant archaic ring to the ears of the faithful.

Another good instance is the form *gahanatā*, occurring at 172.3 in a kind of Decalogue belonging to the very earliest material of Buddhism. Here the old vernacular form was clearly kept for its venerable associations. It could deceive no Indian Buddhist reader from the clearness of the context, in spite of its

---

1) Compare Shakespeare, Hamlet I. 1. 42. The belief in the efficacy of Latin for laying ghosts survives amongst Roman Catholics in England.

2) When I find how wonderfully well even as late as the IXth century the pandits who translated the Prakrit Dohakoshas into Tibetan understood the extremely difficult forms of that work, I must unhesitatingly reject Childers's supposition (Dict.) p. 536 et al., that the 'Northern Buddhists' were misled by ignorance of Pali.

3) p. 55 n. 3.

4) I had not seen Dr Hornle's instructive parallels from Jain usage with his optional explanation (*sparṣanārha*), since adopted by Dr Pischel (Gr. Pr. § 208). See also Dr Leumann's review in WZKM. III. 342 sq.

formal<sup>1)</sup> resemblance to *gahana* 'deep', that the Tibetan translators were not deceived is observed in my note on the word Another case of retention of Prakrit sounds (*vedh*-for *vyath*-) is noticed at 35 n. 11 Moreover if the forms *samkhalikā*, *samkalibhūta* at 211 9, 11 be compared with the corresponding Pali *samkhalikā* at Majjh I. p 58, med, it will be found that the confusion of forms is sometimes on the side of the Pali tradition<sup>2)</sup> and that the Sanskrit-writing Buddhism preserves the etymological one

Under the head of sandhi note *puno'pi* (194 14) and *yathariva* (304 10)

Under noun-forms<sup>3)</sup> note the instrumentals in *-eno* and genitives in *-asyo* at 194 7 and 195 11 (verse passage) With the former we may compare the Pkt *-enam*, and note as an analogy (if there be no actual reminiscence) the Vedic verse-form *-enā*<sup>4)</sup>. *svastinā* occurs at 104.11 (and note 5) and 116 2 (prose) In noun-genders we find *dhātu* as a feminine (138 'n 3) as often in Pali; *palāṣa* as a masc. (242.8), and possibly (but see Pischel, Gr Pr § 379) *ādri* no longer neuter in the phrase *ādriṃ krtvā* 292 5 (note 2).

Pronouns *ayu* for *ayam* (in verse) 103.5; 206.2 *si* 'his' 302.5 and note *ettaka* 174 n 3; *tātuka*, *yātuka* 346.16 (similar forms in Pischel § 153)

1) I was at first disposed to alter the form to *gahanatā*, but the subsequent discovery (see Additional Notes) of another quotation of the same passage confirms the text as I left it

2) See Senart cited in my note The curious double form of *grukhalā* in Prakrit with *lh* or *k* (Pischel § 213) may have helped in the confusion

3) I have not tabulated here the forms *rshābhāh* *rshānām* occurring together in the Dharanī quoted at 331 8, 9 as these read to me like a deliberate sacrifice of grammar to metre Cf. gen pl *-āna* in verse (17 1, etc.) The MS (*valeat quantum*) actually reads a form in *-enā* at 347 5, which I have preserved

4) Similarly in the genitive Whitney allows for three passages of the Veda a form in *-asyā* (*-asiā*) (e g Rv I 162 19) The above two forms are confirmed by MSS. of the book quoted (cf. Add Notes ad loc) With *bhukshusya* (155 1) cf Franke, Pali u Sk, p 66, and with *balāto* (4 1) ibid p 122

**Verb-forms** The imperative 2<sup>nd</sup> pers plural uses, as regularly in Pkt. (Pischel § 471), the 2<sup>d</sup> pers. of the indicative; see 61 n. 1 The incorrect present-form *dadanti* (335 10) occurs also frequently in the late portions of the Mbh <sup>1)</sup> More interesting is the future form *kāhnti* (101.6) from *kr*, cf Pischel § 533 ad fin. *śm̐cishyati* (155.1) *yuñjishyāmi* <sup>2)</sup> 201 4, and *bhesyanti* (45 12, 46 16) though phonetically nearer Skt., are also formed on Prakrit principles. The potential *stiya* = *syāt* (115 2) is a curious and indeed questionable form; the more usual *siya* occurs at 302 3 Of the s-aorist (cf. Pischel § 516) examples are *kr̥d̐shu* 92.12 and the curious form *mucyishu* from the passive base Perhaps also *ṣṇūshu* (94 21). *°tāpsis* 20.7.

For the gerunds the distinction between *-tvā* and *°ya* is not observed, as happens also in Pkt (Pischel § 581) and occasionally in Sanskrit (Whitney § 990 a) Examples *parivartayitvā* 113 18, *vinivartayitvā* 130 18, *adhyāvasitvā* 200 n. 3 *daditvā* occurs (302 7) also in Pali

Amongst forms in *-ya*, *vijahya* occurring twice in 106.11 is noteworthy. Possibly to make metre we ought to read one or both forms *vijahāya*, according to Prakrit usage (Pischel § 591). The passive participle *jighatsita* used actively (274 7) is an example of the later Buddhist (and vernacular) usage, of which the stock-example is the name Avalokiteṣvara

Amongst exceptional causals note *dhamayati* (178 3) Pali *dhameti*, and *daṇḍāpayati* (63.13, 67.10) with which compare Pischel § 552 and Whitney cited at 64 note 4.

The compound verb *pattiya-* (174 7 and note) is, as noted, thoroughly Prakritic

Under the head of word-formation we may note the Pkt. suffix *-ima* (Pischel § 602) in *purima* 177.7, 193.9

1) Hopkins, 'Great Epic' 265 12 In verse plural-forms like *pūjaya* (4 16) occur

2) A prose-passage, and from the same archaic sūtra as referred to above à propos of *phāsu*

-*kā* in *ghātikā* 269.2 *prekshikā* 52.18, 267.15 seems to be used like -*tā* to express a state. Another class of formations which I have not as yet found elsewhere are the abstracts in -*tā*, -*nā*; -*anātā* formed not direct from verbal roots after gunation, but directly from the present-stem. Such are *anutsrjanātā* (*srjat*) 183.9, *vipaṣṣyanā* 108.16, *avamanyanā* (*manyate*) 9 7 (*sic lege*), 92.6, *akrudhyanātā* 35 9; *aparitasyanā* 36 n 1, *anācchindanātā* 126.15, and even *pratihanyanā* 251.14, which must come from a Passive base<sup>1</sup>).

In the common compound word *hrīrapatrāpya* the retention of the nominative form in the first member (sometimes allowed even in Class. Skt for nouns in *r*, Whitney 1250. f, cf. Pāṇ VI iii 25), is due, no doubt, to a reminiscence of the Pāli-Prākṛt *hrottappa*.

### § 5. Lexicography.

The vocabulary (Index II) has been arranged to include the chief words of rarity, difficulty or linguistic interest.

It may, however, not be out of place here to call attention to several verbal roots occurring which appear to be new to the literature either as to form or meaning, although registered in the Dhātupāṭha. See the entries under the roots *kut* *cagh*, *ghash*, *pams*, *pac*. Derivatives from *sphand* (172 n. 1) and probably from *\*cip* (182 n. 1) also occur.

### § 6. Metrics.

No essay has been as yet written on the metre and prosody of Buddhist literature as a whole. Nevertheless, the subject is one of great importance to the editor of texts, as well as to the

---

1) Since writing the above I find that this very class of formations provoked the wrath of Kumārila. See *Tantravārttikā* p 173 is quoted by Poussin JRAS '02, p 371 note, where *paṣṣyatā* (not as yet found) is given as an example of barbarism. Cf also *śīrāna* Av-ç 96 7 and Speyer ad loc

critical student. This has been recognized by Prof Fausboll in the valuable appendix to his first edition of the Dhammapada (p. 436 sqq), while in the short preface (pp. VI, VII) to his new edition he expressly pushes further the results obtained by metrical criticism.

One must not ask too much of the pioneer who brings out an *editio princeps*. But it certainly would have been well if editors of verse-texts both Sanskrit<sup>1)</sup> and Pāli had paid more attention to metre. Is it too exacting to propose as a canon for the editor of the future that no one has a right to print as verse, without note or comment, lines that will not scan? If new rules are required let him enunciate them in his preface (The present remarks are an attempt in this direction) If after every deduction has been made, the 'legitimus sonus' does not appear, then let him note the fact in his commentary. This will be tantamount to an admission that the true text has not been preserved, or to an invitation to the critical ingenuity of the scholarly reader.

### Prosody.

In Buddhist Sanskrit poetry the general rule that any two consonants suffice to make the preceding vowel 'long by position', does not apply.

It seems to me not improbable that the former existence of a very large body of Buddhist poetry<sup>2)</sup>, where less prosodial strictness prevailed, may account for some of the discrepancy in the native authorities on Prosody, as to what constitutes 'position'<sup>3)</sup>.

A good typical passage for the study of these metrical usages is the extract from the Gaṇḍa-vyūha at pp. 101—04,

---

1) In Buddhist literature the most flagrant instances are the editions of the Buddhist Text Society of India. As to Epic literature compare Hopkins, Great Epic Ch. IV.

2) And possibly also popular song-literature, less strictly composed.

3) See the valuable essay of Weber, *Ind. Studien* VIII 219 sqq.

especially as here we have been able to control the readings of our MS by an ancient Codex of the sūtra quoted

Here, then, in a single line (102.5) we find vowels short before mute + *r* or *l* (*dharmātre ripūkleṣa*) and at 102.8 before mute + *v*, (*varādvīpa*)<sup>2</sup>. It may be noted that all the examples from the Gandavyūha, if not vowels at the end of a word (cf. Weber, Ind St. VIII. 226 1) occur all at the end of members of a compound. The case of *ādvitīya* (195 16) seems to go a step further.

The licence however extends beyond the case (familiar from Latin usage) of a mute followed by a liquid. In a single line (103.2) we find two short vowels before sibilant + nasal (*mantri snehāsmṛti*). Soft mute + nasal *prīyāṅṇ* (Rāstīap. 21 6). Nasal + semivowel *sāmyak*<sup>3</sup> (18.11, where my note is unnecessary).

Many of these licences are possibly to be explained by reference to a Prākṛt original, which would of course give forms such as *adutiya*, *satī* and so on

A similar influence is probably traceable in some curious cases where double consonants seem to be quite disregarded, a phenomenon with which we may compare in ancient times the spelling of the Açoka inscriptions, or in modern times our own ordinary careless English pronunciation of double letters as compared with that of Italian<sup>3</sup>. See *tānnimna* 54 1 (which should have been printed as a Trishtubh see Add Notes; 106 13, *ūjvāl*<sup>3</sup> (sī vera lect.) 103 3. To the same category belongs a scansion such as the remarkable

*āksāyākshāntī ākshobhya* 328.3, where *aksh*<sup>3</sup> is common, being pronounced indifferently as *ākhh* or *ākḥ*

1) A licence exceptionally allowed in Classical Sanskrit poets. See Bollensen in ZDMG xiv 291.

2) So too *prīyādvīsha* 206 4 (from Lalit-v), and compare Bollensen ZDMG xiv 292

3) Max Muller gives an analogous case from the Rgveda 'Vedic Hymns' (SBE vol. 32) p cix



Not less suggestive of Prākṛitic influence is the case where a *short* vowel is scanned *long* before a consonant —+ r e g paṇi-grhītā 43 6, 8

Anusvāra. As early as the Pāli Canonical texts we find *anusvāra* regarded in two opposite lights:

1) an evanescent sound liable (α) to be dropped or (β) to be elided with the preceding vowel like final m in latin See Dhammap v. 74 and the exx. cited by Fausboll (ed 1. pp. 268—9) ad loc. As to analogous Vedic usage see F M. Muller, 'Vedic Hymns' (S B. E. vol. 32) p. CXVII,

2) a strongly pronounced nasal, which may be scanned long irrespectively of the natural quantity of the preceding vowel. Example: Majjh -n. 1, p. 168. 7.

Of 1 (α) examples are quite common. It will suffice to cite the genitive plural in -ānā', often found in verses both in Buddh. Skt. and also in Pāli. 1 (β) is rare, but I think not unexampled in Buddh. Skt. Of 2) examples are quite common in at least one poem the Bhadracaripranidhāna [297.3 (twice), 5 and note] and the usage occurs occasionally elsewhere<sup>1</sup>). In Prākṛt it is frequent<sup>2</sup>).

### Metre.

It will hardly be expected from the editor of a collection like the present which is only partly in verse, and verse of widely varying dates, to give a minute metrical analysis of all the verse-passages here quoted. Still in the absence of any work even on Sanskrit metres in general (still less on the metres of Buddhistic poetry) at once comprehensive and practical<sup>3</sup>), a short classified

1) e g Samādhirāja (Candrapradīpa) so that at 194 is the text, which I now find to be confirmed by the R.A S. Hodgson MS, may stand, and need not be amended as I suggested in the note. Compare also 17 4 (from the same work).

2) Exx in Hāla, Weber's ed 1, Intr p 47 See also Pischel, Gr Pr. §§ 348—350 on the whole question, comparing §§ 178, 179

3) i e to occupy the same relation to the native authorities and to usage that Whitney's Grammar does in matters of language.

summary of the chief metrical features of the present work may be acceptable.

The metres may be thus arranged

I *Āloka*, and

II. *Trishtubh-Jagatī* — the two commonest metres.

III Fixed metres (*akṣhaḥ aḥandas*)—to which group indeed the greater part of class II really belongs Here we may subdivide thus

1. A new metre 242—3
2. *Dodhaka* 2, 256, 297, 327—347.
3. *Totaka* 203—207.
4. *Rathoddhatā* 101.
5. *Vasantatīlaka* 1, 217 12
6. *Ārdūlavikrīḍita* 259
7. *Mālīnī* 366 (last stanza; not in Tib).
8. *Pramitākshara* 195, 318—320.

IV. The intermediate class called *Ardha-samavṛtta*.

1. *Pushpitāgra* 195 6—11, 257
2. *Aupacchandāsika* 1
3. *Vaitāliya* 237—241

V. *Mātrachandas*.

1. *Āryā* (ordinary type) 155.4—9.
2. a new variety (?) 262.

VI. Metrical prose (?) 164.3—7, 262

I. As to the *āloka* the passages quoted in this metre are mostly of the ordinary type. On reading the excellent chapter on Epic metres in Prof Hopkins's 'Great Epic' I perceive that certain corrections which I had proposed on metrical grounds become unnecessary in view of the usage of the earlier *āloka*-writers Thus at pp. 14, l 8 the reading of the MS. (see note 1) may stand. It is merely a case of a hypermetre (here with the

third *vipulā*) really common in early *śloka*s, just as I had myself found it in the *tristubh*-group (p. 92, note 4) later extending it (p. 160, n. 5) to the *śloka*. See Hopkins op. cit p. 253 Similarly at p 45.1, nothing need be altered, if we regard it merely as hypermeter with the second *vipulā*<sup>1</sup>).

II. It would certainly have been clearer if I had from the first treated the *Tristubh-Jagatī* class as a more or less free metre, instead of attempting, as I did more especially in Fascic. I, to make the lines conform to the classical norm of *Indravajra*. As a matter of fact the great majority of the lines do conform to this norm, but traces of earlier usage, analogous to those occurring in the *Mahābhārata*, are constantly found. To the frequent hypermetron we have already referred and in the same note (p 92, n. 4) I point out the easy<sup>2</sup>) transition to *Jagatī* (*Vamçastha*) The resolution indicated at 217 n 4 seems unusual, nor have I found even in the numerous Epic forms of *Tristubh* collected by Hopkins an exact parallel for the development noted at 299 n 2.

III. On the not very numerous metres of this class not much need be said.

We may take first the unidentified or new metre occurring at pp. 242, 243. As there observed (note 5) the arrangement of syllables occurs as the first *pāda*<sup>3</sup>) of a longer metre (*Upasthita-pracupita*). In the passage before us we also find line broken by two cæsuras and moreover the initial long syllable, as so frequently, is liable to resolution. Thus the final result is

— | ———— | ———— ||

1) An example of the fourth *vipulā* 'almost completely absent in Classical writers' (Hopkins) occurs at 127 io 53 o is a rare *śloka*-form See Hopkins p 457 (N 45)

2) Accordingly the correction at 80.8 seems superfluous

3) It also occurs as the first *pāda* of two stanzas in the *Mahābhārata*, Hopkins, G<sub>1</sub> Epic p 352

Only nr. 2 the simple dactylic *Dodhaka* can be called a favorite. In the last of the passages cited (p. 327 sqq.) it is handled with some freedom, dactyls (---) being frequently resolved into --v.

3 *Totaka* is closely analogous to the last with 4 anapaests in each *pāda* in place of the 3 dactyls and spondee

4—7. Of *Rathoddhatā*, *Vasantatilakā*, *Çārdūlavikrīḍita* and *Mālinī* we have, as will have been seen, only a few examples. The second occurrence (217. 13. 14) of *Vasantatilaka* is interesting as coming after a *trishtubh*, thus illustrating the development of the stanza (noted by Hopkins p. 333) from the hypermetric *trishtubh*.

8. *Pramitākshara*. I take this metre last, because, as will be seen from 318 note 3 and the notes (esp 321 note 1) and variants in the succeeding pages, the free treatment of the metre places it as a transition between this class and classes IV and V. It is of interest to note that the few *pramitāksharas* occurring in the *Mbh.* are associated with lines of the latter class (Hopkins p. 353).

Summarizing the usage of this class (fixed metres) as whole, we may note that none but the *Dodhaka* (no. 3) is much used and that this is handled in the free manner characteristic of early poets.

IV. *Ardhasamavṛtta*, metres of unequal *pādas*. Of *Pushpitāgra* we have two examples which call for no remark<sup>1</sup>).

The only example of *Aupacchandasiḥka* occurs in the few verses in the introduction, doubtless by *Çāntideva* himself.

Of *Vaitāliya* closely allied to the last we have a more interesting example, pp. 237—241, and as it is taken from the *Lalitavistara*, of which MSS are at least numerous though none are ancient, one can discuss its details with increased confidence.

---

1) See Add Note to 195. 12, 13 as to what seemed a variety of *Pushpitāgra*. The variants illustrate the difficulty of dealing with metre on the basis of a single MS., even a good one

It will be seen from the notes that the metre is handled with considerable freedom, though not more so on the whole than in the 30 instances occurring in the Dhammapada analysed by Fausboll (ed. I, p. 441)

V. *Mātrachandas* (Āryā etc.)

There are very few examples of Āryā in the book.

1. The three stanzas on p. 155, ll. 4-9 are possibly Ānti-deva's own.

2. The passage at p. 262 is more interesting, surrounded as it is by what looks like metrical prose. I have called attention in the note (3) to the peculiarities, but the passage is too short to found elaborate theories on it, though it has a somewhat primitive appearance, metrically speaking.

VI. I have ventured to call p. 262 lines 9—12 and probably also ll. 1, 2 of the same page, 'metrical prose' I place provisionally 164.3-7 under the same heading, though possibly the future editor of the *Suvarna-prabhāsa* (in the present series, I hope) may have more to say about it.

## § 7. On the MS. and the versions, Tibetan and Chinese

(with a description of the Plate and of the portrait [p. I])

The unique MS <sup>1)</sup> on which the text of the present edition mainly depends is written on stout paper, of the kind generally employed (in cases where palm-leaf was discarded) in Nepal from the XIVth to the XVIth century. It has no glaze and is of a brownish white colour, the edges being smeared with yellow <sup>2)</sup>. The MS is written by two scribes, as is shown in the Plate fig. 1 which

---

1) Cambridge University Library (Wright Collection) Add 1478, described in my printed Catalogue at p. 106. The India Office MS is, as I have stated in the preliminary Introduction (to fasc. I), a mere copy of this MS.

2) The same applies to a part of the body of the last page shown in Plate fig. 2, where the yellow portion appears darker in the photograph.

reproduces the pages where the second scribe finished his task and the first resumed. In my description of the MS. (Catalogue p. 106) I estimated the age of these writings as 'XIV—XVth century'.

In the writing of the first scribe the following early features should be noted:

The curve generally (though not invariably, modern form °*napat-tā* Plate, fig 1 1 2 col 2) used for medial *z*

The short form (without flourish) of medial *ū* (Fig 1 1 2 *sūpa-dyate*, *çūro*)

Initial *I* and *ī* (Fig 2 1. 1 *Iti*, Fig 1 4 *īçvarāḥ*)

*Dh*<sup>1)</sup> (Fig 2 1 *dharmū*) and *ç* (*çreshthi* Fig 1 2)

These four forms all show forms distinct<sup>2)</sup>, earlier than the Bengali MSS of the XVIth century<sup>3)</sup>.

Bengali MSS. of the XVth century are not common

The best example is that reproduced at Pl 33 of the Pal Soc O<sub>1</sub> Ser In this document *I* (initial) presents a different form from our MS, and *p* is a little nearer to the Nāgaī (in itself a mark of antiquity), but *z* (medial) and *dh* are notably more modern than our MS, and *ç* slightly so

Rāj Mitra's MS (in «Notices» V Pl 11) belonging to Çaka 1417 also comes at the end of this century (1495) but is markedly more modern<sup>4)</sup>

Of the XIVth century we have unfortunately no MSS. in Bengali hand to compare<sup>4)</sup>, and can thus only be guided by the forms of certain letters which (notably *z* medial, *dh* and *ç*) resemble

1) In inscriptions this form (*d*) last occurs early in the XIth century according to Buhler, *Ind Palaographie* Tafel V, cols. xvi, xvii

2) To this century belong several of the MSS reproduced (rather roughly) in Rāj Mitra's «Notices» vol 5 etc See also Palæographical Society, O<sub>1</sub> Ser Pl 32, № 1, in spite of my doubts at the time when I edited the plate Very numerous MSS since discovered and mostly examined by myself have left no doubt as to the meaning of the abbreviation «la sam» Accordingly the date of this MS. is Lakṣhmana Samvat 452 (A.D 1571)

3) The date on Rāj Mitra's Pl 1. of his vol VI seems to me doubtful

4) Rāj Mitra's MS reproduced in «Notices» V pl 14 looks at first sight like an exception, but any one who will read the second line of the colophon (including the chronogram), not merely the figures, will see that he has mistaken Çaka for Vikrama

more closely our earliest Bengali MSS (Pal. Soc. Or. Ser. pl. 81; end of XIIth cent) Of the second scribe I have less to say because he writes a more conventional and less progressive hand, the 'Lantsa'. On the other hand it will be seen from the 'Table of Letters' that there is a certain amount of progressiveness in the writing even of the Lantsa type There is, for example, no certain case of *dh* formed like Nagari ढ after A D 1216<sup>1</sup>). So that the evidence of this test-letter as formed by *both* scribes brings us to about the same time, the end of XIIth or beginning of the XIIIth century. If, therefore, any correction be necessary, it would be in the direction of making the MS older and describing it as 'XIII—XIVth century'. Against this conclusion it must not however be forgotten that paper is very rare in Nepal at so early a date<sup>2</sup>)

Regarding the punctuation and sandhi of the MS I made some observations in my preliminary Introduction [to Fasc. I]<sup>3</sup>). On the latter point I may here note that from Fasc. II of the text onwards I adopted (often for the sake of clearness) what seemed to be a fairly consistent<sup>4</sup>) usage of the MS., the extension of the use of *avagraha* to the case where initial *ā* follows final *ā* (not merely *e* or *o*).

On the marginal notes in the MS. see the preliminary Introduction p. V

There are two colophons, which can be read in the Plate, fig 2.

1) Cambr Add 1648, exact date verified by Prof Kielhorn 'Lantsa' is Hodgson's name (As Res XVI, Plates)

2) See my Cambridge Catalogue p xxviii, and on the whole question of paper in the several parts of India compare Hornle in JASB for 1900, LXIX i. 121 A D 1854 is there given as the date of the earliest paper MS in the Maithili writing

3) On the dot in the punctuation of Buddhist Sanskrit MSS, see also Kern Jāt-m, preface p viii

4) Consistency is not, however, a virtue of our scribes, even the spelling *dushkha* (Prelim Introd p IV n 2) which I considered quite settled, is not adopted by the second scribe

As to the first, in the handwriting of the chief scribe of the MS, I know nothing of the Mahayanist Jāgaddala-paṇḍita-Vibhū-ticandra who gave the MS as a pious gift

The second colophon, written in writing of the XIXth century and blurred in the photograph for the reason already mentioned, refers to the ownership of the MS. in much later times Nīramunī living at the celebrated Yampi-vihāra (cf *Cat.* 77, 173) in Lalit-Patan is identical with the paṇḍit who made (in 1832) the copy of the Bhadrakalpāvadāna now in the Wright-collection at Cambridge (Add 1411, *Cat.*, pp 88—91) The handwritings agree, as I find on comparison with that MS.

Fig 3 of the Plate has been selected as a specimen of the secondary authorities, the MSS of the now extant sūtras quoted by Āntideva. The negative is one of a considerable number taken by or for me from a mass of fragments, which I discovered in the library of H. E. the Mahārāja of Nepal and subsequently obtained on loan at the India Office for my use I propose to describe the collection in some detail in the full account of my Journey, which I have still to publish. At present I may say that I consider this fragment as the finest example of calligraphy among the palm-leaves of the early period (IV—VIIth cent) yet discovered. The squareness and regularity of the letters bring it nearer to the standard of a well-cut Gupta inscription than any example of penmanship that I have seen. It will be especially instructive to compare it with a good example of the Nepalese Gupta inscriptions, such as that of Amṇvarman with date equivalent to A. D. 635 forming Plate I in my 'Journey . . in Nepal'.

The agreement of the two documents in several of the more important «test-letters» is perfect, e g *y* (characteristically Nepalese) *k*, *śh*, *s*, also *ū* medial As archaisms in the MS note the forms of 1) *I* (initial) which disappears at beginning of VIth cent 2) *E* (initial) with apex to left, cf. Bower-MS 3) *h* formed like Roman *J*, III—VIth cent only

On the whole therefore, allowing for the more archaic character of epigraphic writing as compared with MSS, the sixth century seems the latest possible date.

---



### The Plates.

It should be here noted that in the photographic plate figures 1 & 2 are photographed to exactly half the size of the original. Fig 3 is rather under half-size, as the MS measured (on the average of its much frayed and broken leaves) about 19 inches (48 to 49 centimètres).

The smaller plate at p. I. gives the traditional portrait of Çāntideva, reduced ( $\frac{1}{3}$ ) from a drawing by a native artist (early XIXth cent.) contained in an Album belonging to the Asiatic Museum (St. Petersburg) which is to be published by d'Oldenburg in the present *Bibliotheca*. It is most interesting to note that the second portrait of our author mentioned below as existing in the Tanjur (London copy; not in the St. Petersburg copy) represents substantially the same physiognomy and costume, with some varieties of detail. The head forms in the opposite direction, but is covered by a similar cap, to which three horizontal stripes are added. The right hand instead of forming a *mudrā* (?) holds a small *pātra* like that figured by Gruenwedel in *Myth. B.* p. 114. The throne is rather more ornate in the Tanjur, and is sloped so that the feet there almost assume (in allusion to Çāntideva's princely origin?) the forbidden *rājāḥilā*-pose (infra 385.15).

### The Tibetan version.

The copy of the Tibetan version employed is contained in the block-print forming vol. *kz* (31) of the Tanjur (Mdo) in the India Office.

On the first page are portraits of Çāntideva and of the Tibetan translator Ye-ṣes-de (see p. V)

The translation seems to be fully up to the standard of intelligent literalness, characteristic of these works. So that its value to the editor of a unique MS. would be hard to overrate.

Besides this it has the advantage of representing an unabridged and consequently older recension of the text. Besides variants mentioned in the notes, I would call attention to the extract at p. 178 9 sqq from a sūtra (Upāli-paripṛcchā) of which I have succeeded in discovering a fragment of the Sanskrit original. Here it is instructive to find that the Tib agrees with the original text, reproducing all its (unnecessary) repetitions and verbiage, whereas our recension of the Çikshā-text at ll. 12—13 makes a judicious abridgement *evam yāme yāme*<sup>2</sup>. Here the Tib. plods wearily through each watch! So too at 196 (note 5) the Tib. quotes at greater length. On the date of the version see p. V. above.

### The Chinese version.

In Nanjio's Catalogue its identity is concealed in a strange manner. The title (no 1298) is rendered 'Mahāyāna-saṃgītibodhisattva-vidyāśāstra'. The author is said to be 'the Bodhisattva Dharmayaśas'<sup>1</sup>) (i. e. doubtless Dharmakīrti) and it was translated A. D. 1004—1058. It was no doubt the imperfection of this description that prevented my lamented friend Mr. Watters from finding the version, in spite of my repeated enquiries as to anthologies in general. As it is, I am entirely indebted for such knowledge as I have of it to my friend Prof Leumann, through whom I first learned its existence, and to his Japanese pupil Mr U. Wogihara who has spared no pains in sending me every detail regarding the book that I enquired of him. As the discovery was only made during the printing of the last Fasciculus, the bulk of the information concerning it is necessarily relegated to the 'Additional Notes'.

The Chinese version, two centuries later than the Tibetan, agrees more closely with our present text than the earlier version

---

1) The same 'Dharmayaśas' is credited with the authorship of the Vajrasūci, elsewhere always ascribed to Aśvaghosha

docs, as regards the compass of the text translated. See for instance Add. Notes to 195 n. 7, 199 n. 1, 235 n. 5, 250 n. 1 and other passages where the Chinese *agrees* with our Sanskrit in reproducing an *abridgement* of a longer version preserved in the Tibetan. On the other hand, the *namaskāra* to Mañjuṣrī at the end of the whole work, wanting in the Tibetan, is reproduced in the Chinese<sup>1</sup>).

In a few cases (less numerous than those just noticed) the two versions agree with one another in excluding passages found in our Sanskrit. A case in point is the passage 269.10—270.7 [compare 269 n. 4 and Add Note]<sup>2</sup>). Still more interesting is the first line of Chapter XV (cf. Add Notes), which reads almost like a criticism on Çāntideva inserted by a later redactor of the text.

We can thus distinguish at least three stages in the text: 1) the IXth cent., the date of the Tibetan version, 2) the XIth cent., that of the Chinese version, 3) XIVth cent., approximately the date of our MS.

---

1) It is probably referred to in other documents preserved in the Tanjur see p. X. n. 1 above

2) Compare also 233 n. 2 and Add Notes

---

## SUMMARY.

---

### Chapter 1 <sup>1)</sup> (Proem and Kārikās 1–4).

Introductory  
portion

Exordium in verse, extolling the merit of hearing the Word. The author has no new tale to tell nor is he striving to explain another's meaning, but to speak his own mind <sup>2)</sup> (1) The auspicious moment must be chosen, though this is hard to find.

Preliminaries of the religious life: self-abnegation for others' good, faith, and the quest of enlightenment (Kār. 1, 2). Poetical eulogies on faith (2–5).

On *bodhicitta* (direction of the mind towards enlightenment) Illustrative quotations. Parable of the *paçurathagatika* bodhisat (7). Four causes for *bodhicittotpāda* and two subdivisions of *bodhicitta* (8. 8–15). *Bodhicitta* valuable in itself apart from conduct (*caryā*) (9) The vow <sup>3)</sup> (*saṃvara*) of the bodhisat

---

1) In this abstract I have emphasized the *Kārikās* discussed, as these give the best key to the work as a whole, as well as to the chapter-division. The *names* of the chapters (not invariably forthcoming in the MS) are here neglected as unsatisfactory, since they often reflect only the latter portions of the chapters, not the whole of each. The large numbers in parentheses refer to the pages of the text.

2) So I understand *svamano bhāvayati* «to exhibit or show forth the products, not *primarily* of others' invention, but of my own, namely my original *Kārikās*, which the quotations from other authors merely illustrate». The Tib. takes the phrase 'meditate in (or, on) my own mind' 4 b 3).

3) Here begins really the discussion of Kār. 3 (see below). The *Kārikā* is never fully quoted and only alluded to quite at the end of the present discussion (17\_9, 10). From the Tib. I have suggested an English translation and a partial restoration in the table of *Kārikās*, which I have printed at the end of this Introduction, that it may immediately precede the main text itself.

can be taken even by one who has not entered on the *bhūmas* (stages of enlightenment) The taking of the vow, its conditions and its solemnity (11 15, 16) In taking it one must not be content with the *prātmoksha* merely, but must learn its vital points from the scriptures (Kār 3, pp 17 5—12)

On self-abnegation\* several extracts on the duty of abandoning for the good of others, not only material things, but also one's past and future *Kūṣalamūla*.

Main Argument

Part I  
On Preservation  
I, § 1

## Chapter 2 (Kār. 5, 6)

The duty of self preservation (Kār 5), because (Kār 6) only thus can one preserve others

This self-preservation is to be effected (1) by never giving up the *śalyānamitra* (true friend) (34—41), and (2) by study of the scriptures (41—44)

## Chapter 3 (Kār 7a)

On the different means of self-preservation

The avoidance of evil (*anartha*); Kār 7a General topic (45—47). Special means by avoiding frivolity (47—49). Māra's machinations (49—51) Avoid also bad friends, forgetfulness of *bodhicitta*, despondency<sup>1)</sup>, want of enthusiasm (51—55), also avoid evil by active service (*varyāvṛtya*) of man, and of the Church

## Chapter 4 (same topic)

Other kinds of evil *Locus classicus* on sin and confession (59—66) Five sins (*mūlāpatti*) of a sovereign, eight of an *āḍī-karmika bodhisatva*

Memorial verses by Çāntideva on the same subject (66—7) The ten great transgressions (*akuṣala karmapatha*) and there

---

1) Thus hope by implication is also a Buddhist virtue

future expiations in hell (69—73). Avoidance of carnal passion (73—78).

Duties of married life (78); more as to carnal passion (78—83)

Sin of not helping the Faithful. Honour to bodhisats and to the laity (87 sq.). Attempts for their salvation; how to be “fishers of men” (94—5). Sin of opposing religion (95—97)

### Chapter 5 (same topic; and Kār 7b).

Special means for avoiding evil; making solemn resolve (*samādāna*) (97—99). Other instances of resolve (100—101). Avoidance of covetousness and of five *ārāmas* (102—115)

‘How to secure all this avoidance? By avoiding all fruitless waste’ (Kār. 7b; 116). The bodhisat must act only in the interest of others. His mind must have no ‘leakage’ (*achīdracittatā*); but without the abandonment of the active duty (*caryā*) of a bodhisat be associated with ‘vacuity’ (*śūnyatā*).

### Chapter 6 (Kār. 8—13)

The last-named avoidance is secured by mindfulness (Kār. 8a). Twelve varieties<sup>1)</sup> of this (118) Enthusiastic observance of this rule leads to quietude of mind (Kār. 8b) Concentrated thought (*samādhi*) as a means to knowledge, leading both to *prajñā* and *samprajanya* (119, 120) Such *samādhi* joined with *śīla* (for these are mutually helpful) leads to the preparation of the mind (*citta*) on which all depends, to *dharma* (in all senses) and hence ultimately to *bodhi* (121—23). One must therefore keep the mind in quietude and steadiness (Kār. 9b, 10) fearless of a

---

1) Referred to as if a *locus classicus* in Bcp. ad V 29 (111 14)

doomed world's contempt (Kār. 11); one must succour all beings (Kār. 12), causing no scandal (125), using kindly speech (126), by gifts of medicine (cf. Kār. 13) food etc., (127—143) Medicine includes use of spells, specimens at 140—42

## Part I, § 2

## Chapter 7 (Kār. 14—16).

Not only one's bodily faculties, but their due [exercise and] enjoyment (*bhoga*) must be maintained (Kār. 14) We must accumulate so as to have a store from which to give to others How to give (144—46).

## Part I, § 3

Preservation of merit (*punyarakshā*) (Kār. 15a).

The true motive for meritorious action is neither hope of heaven nor fear of hell. Good action, especially giving, must be ungrudging<sup>1</sup>) and unostentatious (Kār. 15b). He who desires merit must be (Kār. 16) free from covetousness and pride, contented and unquestioning as to the Faith. Absence of covetousness and of pride exemplified (149—51). The contrary deeds are works of Māra (151—2), classified in ten groups Humility and devotion to teachers (153—7). Charity (*matrī*) and modest courage.

Part II  
On Purification

## Chapter 8 (Kār. 17—19).

## Part II, § 1

Purification of the bodily frame and faculties (Kār. 17). 'Animals, who once were men, may eat my corpse; and ultimately after rebirth attain heaven and nirvāna'. Purity of person (159—60). Purification from sin (Kār. 18, 19). Four remedies against influence of accumulated bad *Karma* (160) 1) self-accusation and confession (160—171); 2) outweighing the past evil action by good acts, e. g. by *śūnyatādhimukhi* regarding the

---

1) In Pauline language: μή ἐκ λύπης (cf. *paṇcāttāpa*) ἢ ἐξ ἀνάγκης (II Cor. ix 7).

great sins (171—2), by mystic vision in dreams and by ritual-offerings (173), by the virtue of meditation on sacred Names and by fasting (174—5), 3) expiation, especially by abstention from taking life and from stealing (176—77), 4) by 'taking refuge' and purifying the heart.

### Chapter 9 (Kār. 20).

The virtue of patience for accomplishing the four objects mentioned in Kār. 20. Indifference to worldly conditions (180), patience even under tortures and attainment of a certain form of *samādhi* (181—2). On the state called *muditā* (183—4). Three aspects of patience (184—8).

### Chapter 10 (Kār. 20a pāda 1)

On hearing the word (*śruta*). Eighty forms of this (190), definition of *dharmasambhārayoga* (191). Certain *śāstras* to be avoided (192).

### Chapter 11 (Kār. 20a, pāda 2).

Praise of the forest-seclusion (193—6), its conditions and the duties of the recluse (196—201). Visits from kings and others (197). Characteristic objects of dread to the recluse (198—200). He must think that though he is alone, the Buddhas know his thoughts.

### Chapter 12 (Kār. 20b).

Special subjects of meditation for the forest-life On the *dhyaṇa-pāramitā* Meditations on the impurity (*aśubha*) of the body (Kār. 20b pāda 2) as a cure for the vice of passion (206—212). Benevolence and pure affection as a cure for the vice of hatred (*dvesha*) (212—219). Meditation on the theory of causation as a cure for the vice of 'confusion' (*moha*).



### Chapter 13 (Appendix to Kār. 20).

Apparently as an appendix to the foregoing, the four *smṛtyupasthānas* (subjects of mindful reflection) are treated: 1) on the body as impure (228—232: cp. supra 206—212); 2) on the sensations (*vedanā*); 3) on thought (*citta*) (233—6); 4) on the conditions of existence (*dharma*).

### Chapter 14 (same topic).

A further digression (suggested by the closing section of the last chapter) on *śūnyatā* 'the vacuity of things'. *Locus classicus* on the nature of the *dharmas* and *karmaphalasambandha* (244—256). Further extracts as to the doctrine of vacuity (257—64). Such doctrine embodies the *prajñāpāramitā* and conduces to 'purity of thought' (264). To the same end contribute 'self-disdain' and avoidance of [evil] communications (265, 266).

Part II,  
§§ 2, 3

### Chapter 15 (Kār. 21)

Purity in respect of enjoyment (Kār. 21a), and of religious action (*punyaṣoḍhana*, *caryāpariśuddhi*) (21b) under the aspects of 1) liberality (270—1); 2) virtuous action (271—3) in general, all the *pāramitās* being implied.

Part III.  
On Increase

### Chapter 16 (Kār. 22—25a).

- Part III, § 1. On increase in general (Kār. 22). Increase of bodily and mental vigour (Kār. 23a) Ten ways in which a Bodhisat shows power (273—75). Increase of enjoyment (Kār. 23b; 275).
- Part III, § 2
- Part III, § 3 Increase of holiness which is the 'root of all increases' (Kār. 24). For this he must strive with firm resolve, and must 'do good to the unthankful and evil' (276—284). How to

strengthen the resolve; more as to the resolve itself (284—86), which should be linked together for mutual support with compassion (286—289). The value of religious observance and of worship (Kār. 25a). Confession and penitence, as already described, and other observances (289—91). *Locus classicus* on the ten *mahā-praṇidhānas* (solemn aspirations) (291—295). On *pariṇāmanā* (296—7).

### Chapter 17 (Kār. 25a, contd.).

How do such observances produce merit? Advantages of various acts of veneration, especially to *stūpas* (297—309). On veneration of a Buddha; on 'meeting with and seeing' him (*samavadhāna*, *darśana*) (309), even by pictures or book-illustrations (311). Preservation of *caityas* etc. (311—12). Means of increasing holiness in general, both inward and outward.

### Chapter 18 (Kār. 25b).

One must practise faith and three other virtues (Kār. 25b, pāda 1) namely. reverence, humility and courage. These 'lead to distinction' (*viṣeṣhaḡāmūtāyai*). One may also cultivate the «five moral qualities» or the «five moral forces» (each set beginning with faith) (316—317). Also one should be mindful (Kār. 25b, pāda 2) of Universal Love (*maṭṭrī*) and of Buddha (317—322), also of 'the Law' and the 'Church' (322—327); likewise of the virtues of Bodhisats in general (327—347).

### Chapter 19 (Kār. 26, 27)

Increase of holiness furthered in three ways: (1) by care for the weal of all beings under all conditions (Kār. 26a, pāda 1) The salvation of the world must be our thought when making votive offerings, and at other times (348—50). (2) by gifts in

sincerity (Kār. 26a, pāda 2). The spirit in which offerings, both substantial and in the form of teaching, are to be made. Auspicious formulas for the preacher. (3) by the 'mind of enlightenment' (see Ch. 1), which really implies all the rest (356).

How to attain perfection (Kāṇ. 27) It comes (1) by watchfulness, (2) mindfulness, (3) thorough understanding.

357—364. Epilogue (365. *namaskāra* to Mañjuçrī).

---

# Kārikās of the Īkshāsamuccaya.

Introduction Kārikās 1—4

1. यदा मम परेषा च भयं दुष्खं च न प्रिय ।

तदात्मनः को विशेषो यत्ते रत्नाणि नेतरं ॥ १)

2 10, 11

दरैः दुःखं यदा च न भयं दुःखं च न प्रिय ।

तदात्मनः को विशेषो यत्ते रत्नाणि नेतरं ॥

यदा च न भयं दुःखं च न प्रिय ।

तदा च न भयं दुःखं च न प्रिय ।

1—3]

When both my neighbours and myself  
hate fear and pain, what difference then  
has that Self really, so that I  
preserve it, not my fellow man ? 1)

2. दुष्खात्ते कर्तुं कामेन सुखात्ते गतुमिच्छता ।

अह्मात्मनं दृढीकृत्य बोधो कार्पा मतिर्दृढा ॥

2 13, 14

दुःखात्ते कर्तुं कामेन सुखात्ते गतुमिच्छता ।

अह्मात्मनं दृढीकृत्य बोधो कार्पा मतिर्दृढा ॥

अह्मात्मनं दृढीकृत्य बोधो कार्पा मतिर्दृढा ॥

अह्मात्मनं दृढीकृत्य बोधो कार्पा मतिर्दृढा ॥

He who would make an end of pain  
and gain joy's furthest end, must fix  
full firm faith's root and set his mind  
firm on enlightenment of heart

KĀRIKĀS.

3. [ .महापानाद् बोधिसत्त्वस्य संवरः ।

मर्मस्थानान्यतो विव्याद्येनानापत्तिको भवेत् ॥

17 10, 11

महापानाद् बोधिसत्त्वस्य संवरः ।

महापानाद् बोधिसत्त्वस्य संवरः ।

महापानाद् बोधिसत्त्वस्य संवरः ।

महापानाद् बोधिसत्त्वस्य संवरः ।

The bodhisat's vow of restraint  
from the Great Way is manifest;  
hence one must know its vital points  
and thus be void of all offence

1) Contrast the teaching of the Mhb 1 14-p 37 18, = Manu VII 213, quoted in Pañca-tantra

4. आत्मभावस्य भोगानां त्र्यध्वृत्तेः शुभस्य च ।

उत्सर्गः सर्वसत्त्वैभ्यस्तद्गता ब्रुह्दिवर्धनम् ॥ 1) 17 13, 14

Main work

Part I Section 1 (Kār 5—13)

5. परिभोगाय सत्त्वानामात्मभावादि दीयते ।

अरन्ति कुतो भोगः । कं दत्तं यन्न भुव्यते ॥ 34 11, 13

6. तस्मात्सत्त्वोपभोगार्थमात्मभावादि पालयेत् ।

कल्याणमित्रानुत्सर्गात् सूत्राणा च सदेनात् ॥ 34 13, 41 9, 10

मदय गी वुष ण्द विद सः सु ण्द ।  
दयो य दुष ण्द सुम सुष न ण्द ।  
सोम ण्द उष ण्द व मन्द य ण्द ।  
दे य सु द न य य सु व य ण्द ।

सोम ण्द उष ण्द सु ण्द विद सः सु ण्द ।  
वुष ण्द सु ण्द सुम ण्द य मन्द य ण्द । 3)  
म सु द ण्द विद सः सु ण्द य न ण्द ।  
य न मे सु ण्द य ण्द दे य सु ण्द ॥

दे य सः सोम ण्द विद सः सु ण्द य म् ।  
दयो य वि य मे ण्द य ण्द मे य न्द विद ।  
मन्द सु दे य ण्द य म् न ण्द ।  
वुष ण्द सु ण्द सुम ण्द य म् न ण्द ।

XL

Give freely for all creatures' sake  
thy person, thy enjoyments too  
thy merit's store throughout all time,  
guard each and grow in holiness

For the enjoyment of all beings  
one's frame and all beside are given<sup>2)</sup>,  
if unpreserved, how then enjoyed?  
what gift is given, if unenjoyed?

Therefore that creatures may enjoy,  
guard thine own frame and all beside;  
by never leaving the Good Friend,  
and studying alway scripture-lore.

KĀRIKĀS.

1) *utsargah* is noun to an implied sentence in answer to the question at 17 11 *tad rakṣhā = teshām irayāṇām rakṣhā* The wording of the last pāda forms an anticipation of the triple division (*rakṣhā, sūtrāṇa, cārthana*) of the main work

2) The Tib appears to have had a reading like *pūlayet* (Kār 6), but the connection of *āyate* and *dattam* seems intentional

7



10. सर्वत्रावपलो मन्दमतिस्त्रिधाभिभाषणात् ।

भावार्थेयज्जनं भव्यमादेयस्यापि ज्ञायते ॥

124 8 (and Add Notes)

गुणं दुर्मैर्ज्ञेयं नृपदमयत्नम् ।  
मन्त्रं तन्मन्त्रेण यन्मन्त्रं यन्मन्त्रं ।  
ज्ञायते तन्मन्त्रेण यन्मन्त्रं यन्मन्त्रं ।  
गन्तव्यं यन्मन्त्रेण यन्मन्त्रं यन्मन्त्रं ॥

Steadfast in all, with loving speech  
gently win over worthy folk  
For thus the bodhisat becomes  
unto all men acceptable

11. घनादप्येव तु तं लोकः परिभूय जिनाङ्कुरं ।

भस्मच्छन्नो यथा वक्त्रिः पच्यते नरकादिषु ॥

124 10

The worldling that contemns the scion  
of Jina, and accepts him not,  
shall burn alive in all the hells  
like fire that smoulders under ash.

नृपैर्ज्ञेयं नृपदमयत्नम् ।  
मन्त्रं तन्मन्त्रेण यन्मन्त्रं यन्मन्त्रं ।  
ज्ञायते तन्मन्त्रेण यन्मन्त्रं यन्मन्त्रं ।  
गन्तव्यं यन्मन्त्रेण यन्मन्त्रं यन्मन्त्रं ॥

12. रत्नमेघे जिनोक्तस्तेन संलेपसंवरः ।

येनाप्रसादः सत्त्वानां तथालेन विवर्धयेत् ॥

124 13

Therefore the essence of the Vow  
Jina in Ratnamegha tells—  
All that destroys men's seated faith,  
that one should strenuously eschew.

नृपैर्ज्ञेयं नृपदमयत्नम् ।  
मन्त्रं तन्मन्त्रेण यन्मन्त्रं यन्मन्त्रं ।  
ज्ञायते तन्मन्त्रेण यन्मन्त्रं यन्मन्त्रं ।  
गन्तव्यं यन्मन्त्रेण यन्मन्त्रं यन्मन्त्रं ॥

13. एषा रतात्मभावस्य शेषव्यवसनादिभिः ।

आत्मतृष्णोपयोगास्तु क्लिष्टापत्तिः प्रज्ञायते ॥

143 1, 3

Part I Section 2

14. सुकृतात्मिणा भाव्यं मात्रज्ञेन च सर्वतः[1] ।

इति शिनायदादस्य भोगरता न दुष्करा ॥

143 18

Part I Section 1

15. स्वार्थवियाकवैतृण्याच्छुभं संरक्षितं भवेत् ।

पश्चात्तापं न कुर्वति न च कृत्वा प्रकाशयेत् ॥

146 21, 147 18, 148 2, 3

नैवे वै नरय लुप्तमस्तु न ह्ये ।  
स्त्रो न नो नो नो नो नो नो नो नो ।  
नरय लुप्तमस्तु न ह्ये ।  
नो नो नो नो नो नो नो नो नो ।

नो नो नो नो नो नो नो नो नो ।  
नो नो नो नो नो नो नो नो नो ।  
नो नो नो नो नो नो नो नो नो ।  
नो नो नो नो नो नो नो नो नो ।

नो नो नो नो नो नो नो नो नो ।  
नो नो नो नो नो नो नो नो नो ।  
नो नो नो नो नो नो नो नो नो ।  
नो नो नो नो नो नो नो नो नो ।

Thus duly to preserve one's frame  
by raiment and by medicine comes;  
but to indulge one's own desires  
leads to the fall of sinful men

“Put still thine hand to noble deeds  
and know withal the golden mean”  
Thus precept should not make it hard  
to guard the power well to enjoy.

Thy merit guard by taming thirst  
for searng fruit of thine own acts  
mature, resign it, ne'er repent  
nor blaze abroad thy goodly deed

1) So the Tib of the Kārikās (I O and St Pet copy), in the text (= 143 is) the I O copy seems to read सु



16. लाभस्तकारभीतः स्यादुन्नतिं वञ्चयेत्तमदा ।  
• बोधिसवः प्रसन्नः स्याद्धर्मे विमतिमुत्सृजेत् ॥

148 6, 7

## Part II Section 1

17. जोधितस्यात्मभावस्य भोगः पथ्यो भविष्यति ।  
सय्यक्कमिहस्यभक्तस्य निष्कणस्येव देहिनाम् ॥

འཇོན་དང་ཡུར་ཏྲུམ་ལྷོས་ལྷོག་པ་བྱུ་ཞིང་།  
ཁིངས་པ་ཏྲུག་ཏུ་སྤྱང་པར་བྱ།  
བྱེད་རྒྱུ་ལ་སྐྱེས་པ་དཔེ་དང་བྱུ་ཞིང་།  
ཆོས་ལ་ཡིད་གཏོས་སྤྱང་པར་བྱ།

ཤུས་ཤི་རྣམ་པར་སྤྱང་བུས་ན།  
དན་པ་འི་ཁིངས་སྤྱོད་འཇུར་པ་རྟེ།  
འཇུས་ཆན་ལོག་པ་འཆོས་པ་དྲོ།  
གཞིག་པ་ལོད་ཤུས་འན་པ་ན་པ་འཇ།

From honour and from gain recoil,  
highmindedness for ever shun  
The bodhisat steadfast in faith  
in the good law must have no doubt.

When once the frame is purified,  
it will be wholesome to enjoy  
for beings, if 'tis fully good,  
like rice, without or speck or taint

18. तृणच्छन्नं यथा शस्यं रोगैः सोदति नैधते ।  
बुद्धान्कुरस्तथा वृद्धं क्षीणच्छन्नो न गच्छति ॥

159 19

Even as a crop that's choked by weeds  
perishes, never flourishing;  
so, choked by sin, to increase due  
a Buddha-son reaches not.

རྩི་ཤུར་པ་ཏྲུག་པ་འཇོས་པ་ན།  
ནོར་བྱིས་ཏུ་མ་ལོང་མུས་མི་འབྱུང་།  
ཤི་ཏྲུང་སངས་ཀུས་ཏུ་བྱུ་ཡང་།  
ཏྲུ་མོངས་ཁིངས་ན་ཀུས་མི་འབྱུང་།

1) Text (Tib of 148 6) དཔང ?)

19. आत्मभावस्य का बुद्धिः पापक्लेशविशोधने ।

संबुद्धोद्वेगसारेण यत्नभावे ब्रह्मपथः ॥

160 2

पुत्रं पुत्राय नानुदत्तं ।  
पुत्रं पुत्राय नानुदत्तं ।  
पुत्रं पुत्राय नानुदत्तं ।  
पुत्रं पुत्राय नानुदत्तं ।

What means 'to purify our frame'?  
The purging it from ill and sin,  
following all Buddha's word implies  
strenuously, — else to hell we go

20. तमेतं श्रुतमेवेतं संश्रयते वनं तनः ।

समाधानाय युध्यते भावयेदनुभादिकम् ॥

179 5-9

संश्रयते वनं तनः ।  
संश्रयते वनं तनः ।  
संश्रयते वनं तनः ।  
संश्रयते वनं तनः ।

Be patient, seek to hear the Word,  
then to the forest-cell repair,  
centre thy mind on thought intense,  
fix it too on the 'Impurities'.

Put II Sections 2 3

21. भोगश्रीं च ज्ञानीयात्सम्यग्भाषाविशोधनात् ।

अन्यतात्पर्यागमं चेष्टितात्पुण्यशोधनम् ॥

267 11, 270 8

अन्यतात्पर्यागमं चेष्टितात्पुण्यशोधनम् ।  
अन्यतात्पर्यागमं चेष्टितात्पुण्यशोधनम् ।  
अन्यतात्पर्यागमं चेष्टितात्पुण्यशोधनम् ।  
अन्यतात्पर्यागमं चेष्टितात्पुण्यशोधनम् ।

How purely to enjoy discern,  
till <sup>1)</sup> all thy life is fully pure  
Make pure thy merit through thine acts,  
fulfilling mercy and the 'Void'.

1) The Tib construe, as if *ṅṅa* १° = *jñānasya cōdhanena*, but it seems best taken as a preposition

## Part III Section 1

22. गृहोत्तारः सुबद्धः स्वल्पं चेदमेन कि ।

न चानिर्गुप्तजनक वर्धनीयमिदं ततः ॥

273 13, 14

## Part III Section 2

23. घातमभावस्य का वृद्धिर्बलानालस्यवर्धनं ।

शून्यताकरुणागर्भादानाद्भोगस्य वर्धनं ॥

273 16, 275 10

## Part III Section 3

24. कृतादावेव यत्नेन व्यवसायशयौ दृढौ ।

करुणा च पुरस्कृत्य यत्नेन शुभवृद्ध्यौ ॥

276 4, 5

चञ्चलं नमस्तु यत्नं नमस्तथा ।

मदीयैर्दुष्टं नदीयैः सु ।

यिषु नृपमस्य चञ्चलं मदीयैः ।

नृपि मदीयैः नदीयैः नमस्तु ।

पुष्पमदीयैः पुष्पं नदीयैः ।

नदीयैः नृपमस्य चञ्चलं मदीयैः ।

नृपि मदीयैः नदीयैः नमस्तु ।

नृपि मदीयैः नदीयैः नमस्तु ।

“How to increase my body's weal?”

“Increase thy vigour, scorning sloth”

Enjoyment's increase comes from gifts  
offspring of Mercy and the 'Void'

With effort first, before all, place  
settled resolve and purpose firm,  
set Mercy too before thy face  
and so for merit's increase strive

25. भद्रचर्याविधिः कार्यो वन्दनादिः सदादरात् ।

अङ्गदीनां सदा-यासः मित्रिबुद्धानुस्मृतिः ॥

289 12, 316 8 and 317 18, 318 8

सत्तमोऽस्तु नमिः केन यदेतत् ।  
तुभ्यं नमः यथा नमः ।  
नमः यथा नमः नमः नमः ।  
तुभ्यं नमः नमः नमः नमः ।

Good Conduct's ordinance of praise  
and all beside devoutly keep;  
faith and the virtues cherish aye,  
mindful of Love, of Buddha too

26. सर्वावस्थानु सत्त्वार्थो धर्मदानं निरामिषं ।

बोधिचित्तं च पुण्यस्य वृद्धित्तुः समासतः ॥

350 20-22; 356 1

तुभ्यं नमः नमः नमः नमः ।  
तुभ्यं नमः नमः नमः नमः ।  
तुभ्यं नमः नमः नमः नमः ।  
तुभ्यं नमः नमः नमः नमः ।

In brief all beings' weal always,  
the pious and unworldly gift,  
the mind of true enlightenment,  
these increase give to holiness.

27. सिद्धिः तस्य कप्रहाणानामप्रमादविशेषात् ॥

स्मृत्याथ संप्रज्ञानेन योनिशश्चित्तनेन च ॥

356 8, 9

तुभ्यं नमः नमः नमः नमः ।  
तुभ्यं नमः नमः नमः नमः ।  
तुभ्यं नमः नमः नमः नमः ।  
तुभ्यं नमः नमः नमः नमः ।

Perfection lies in self-denial,  
by never leaving watchfulness  
it comes by understanding full,  
by mindfulness and deepest thought





क्षणसम्पदियं मुडुर्लभा प्रतिलब्धा पुरुषार्थसाधनी ।

यदि नात्र विचि[२ a]त्यते कितं पुनरप्येष समागमः कुतः ॥

यथोक्तं मा र्गोपड्यूकसूत्रे । आर्यज्ञयोष्मायतनविमोत्ते ॥

डुर्लभा ऽष्टाक्षणनिवृत्तिर्डुर्लभो मनुष्यप्रतिलभो डुर्लभा क्षणसंपत्विशुद्धिर्डुर्लभो  
 5 बुद्धोत्पादो । डुर्लभा ऽविकलेन्द्रियता । डुर्लभो बुद्धधर्मश्रवो । डुर्लभ सत्पुरुषसमव-  
 धानं । डुर्लभानि भूतकल्याणमित्राणि । डुर्लभो भूतनयानुशामन्युपसंस्कारः<sup>(2)</sup> । डुर्लभ स-  
 म्यज्ञीवितं । डुर्लभः सद्धर्मं तदनुकूलः प्रयत्नो मनुष्यलोक इति ॥

॥ तदेवविधं समागममासाद्य संवृतिपरमार्थतः सुविदितमसारडुष्वस्योपशमनमुखा-  
 भिलाषिणो बुद्धगोत्रानुभावात् यस्य मरुतासत्त्वस्यैवं प्रत्यवेतोत्पद्यते ॥

10 यदा मन परेषा च भयं दुष्खं च न प्रियं ।

तदात्मनः को विशेषो यत रतामि नेतरम् । इति

तेनात्मनः सवधातोश्च ॥

दुष्खातं कर्तुं कामेन सुखातं गन्तुमिच्छता ।

अहामूलं दृढीकृत्य बोधो कार्या मतिर्दृढा ॥

15 उक्तं हि रत्नोत्काधारणयाम्<sup>(3)</sup> ॥

<sup>(4)</sup> अद्ध्यमानु जिनान्जिनधर्मान् अद्ध्यते चरि बुद्धसुतानाम् ।

बोधि अनुत्तर अद्ध्यमानो ज्ञायति चित्त मकापुरुषाणाम् ॥

अद्ध्य पुरोगतमातृजनेत्री<sup>(5)</sup> पालिकचर्द्धिक सर्वगुणानाम् ।

1) This passage occurs in MS Hodgson N° 2 of the R. Asiatic Society f 62 a, where the following variants are found 1 f °*pratilābha*, 1 f °*prathamamamushyaloke* 1 *durālabhā dhamānūdhayamapratipattih*

2) For the form *anuṣṣāsanā* (not in lexx) see below f [23 b] and note there

3) M Vyutp LXV 50, CXCVII 53

4) Metre Dodhaka

5) The MS has the corrupt and unmetric reading पूर्वङ्गमुमात्रज्ञ° For this Prof Cowell suggested to me पुरङ्गम् Cf नेमपुर below But the Tib has (5 a 4) རྩོད་

कालविनोदनि ओघप्रतारणि । अद्द निदर्शसि [2 b] तेमपुरस्य<sup>(1)</sup> ।

अद्द अनाविलचित्तप्रसादो मानविवर्जितगौरवमूला ।

अद्द निधानधनं चरणाद्यं पाणि यथा शुभसंप्रक्तमूलम् ॥

अद्द प्रमोदकरी परित्यागे । अद्द प्रकर्षकरी जिनधर्मे ।

अद्द विशेषकरी गुणज्ञाने । दैशिक प्रापणि बुद्धगतो ये ॥

5

इन्द्रियतोदणप्रभास्वर्तायै । अद्दबल अविमर्दनतायै ।

निअयल्लेश - अधर्षिकतायै । दैशिक अद्द स्वयंभुगुणानाम् ॥

अद्द असङ्गतसङ्गमुखेषु<sup>(2)</sup> अक्षणावर्जित एकलणायम् ।

अद्द अतिक्रमु मारपथस्य । दर्शिक उत्तममोक्षपथस्य ॥

वीजमपूतिकु केतुगुणानां<sup>(3)</sup> अद्द विरोहणि बोधिद्रुमस्य ।

10

वर्द्धनि ज्ञानविशेषसुखानां । अद्द निदर्शिक सर्वज्ञानानां ॥

ये सद अद्द सगौरवबुद्धे । ते तु न शील न शित्त त्यजन्ति ।

ये तु न शील न शित्त त्यजन्ती । ते गुणवास्तुतये गुणवन्तः<sup>(4)</sup> ॥

ये सद अद्द सगौरवधर्मे । ते जिनधर्म अतप्तगुणोत्ती ॥

ये जिनधर्म अतप्तगुणोत्ती । तेषाधिमुक्ति अचित्तिपधर्मे ॥

15

ये सद अद्द सगौरवसंघे । ते अविवर्तिक सधप्रसन्नाः ॥

ये अविवर्तिक संधप्रसन्नास्ते अविवर्तिक अद्दबलातः ।

अर्शे, see Jaschke Dict p 101 b For † *mātraya* of the Pali *mātuya* though perhaps

*mātraya* itself may stand in this sense in a *gāthā*-passage

1) Scan (and pronounce <sup>2</sup>) as if the Pali form *khema* of *guna* (3) *ñāne ekakshana*, etc below See also Senart, Mhv I p 423 *ad fin*, and compare Windisch, Māia p 35

2) In margin उपायानां न केनचित्सह संगतया शून्यतया सङ्गस्योपायसमाधिलाम-  
निमित्तं अद्दा

3) In margin (some letters being lost) केतुभूता गु[णा]नां वीजं अद्दा

4) In margin ते गुणे स्तुतौ नेर्ध्यालवः शीलवन्तः



- ये अविवर्तिक अद्बलातो<sup>(1)</sup> इन्द्रियतीक्ष्णप्रभास्वर तेषाम् ॥  
 इन्द्रियतीक्ष्णप्रभास्वर येषां तेहि विवर्जित पापकमित्राः । [3 a]  
 येहि विवर्जित पापकमित्राः धार्मिकमित्रपरिग्रह तेषाम् ॥  
 धार्मिकमित्रपरिग्रह येषां । ते विपुलं कुशलोपचिन्वति ।  
 5 ये विपुलं कुशलोपचिनोती केतुबलोपगताय महांत्मा ॥  
 केतुबलोपगताय महांत्मा । तेष उदारधिमुक्तिविशेषाः ।  
 येष उदारधिमुक्तिविशेषास्ते सद धिष्ठित सर्वज्ञेभिः ॥  
 ये सद धिष्ठित सर्वज्ञेभिस्तेषुपपद्यति बोधयि चित्तम् ।  
 येषुपपद्यति बोधयि चित्तं ते अभियुक्त मर्क्षिगुणेषु ॥  
 10 ये अभियुक्त मर्क्षिगुणेषु ज्ञातयबुद्धकुले अनुज्ञाताः<sup>(2)</sup> ।  
 ज्ञातय बुद्धकुले अनुज्ञातास्ते समयोग अयोगविमुक्ताः ॥  
 ये समयोग अयोगविमुक्ताः । आशयु तेष प्रसादविशुद्धः ॥  
 आशयु येष प्रसादविशुद्धः तेष अध्याशयु उत्तमश्रेष्ठः ।  
 येष अध्याशयु उत्तमश्रेष्ठस्ते सद पारमितासु चरन्ति ॥  
 15 ये सद पारमितासु चरन्ती ते प्रतिपन्न इहो मर्क्ष्याने ।  
 ये प्रतिपन्न इहो मर्क्ष्याने ते प्रतिपत्तितु पूजयि बुद्धान् ॥  
 ये प्रतिपत्तितु पूजयि बुद्धान् तेषु अनुस्मति बुद्ध अभेद्या ।  
 येषु अनुस्मति बुद्ध अभेद्या । ते सद पश्यिय चि<sup>(8)</sup>त्तिय बुद्धान् ॥  
 ये सद पश्यिय चित्तिय बुद्धान् । तेष न ज्ञातु न तिष्ठति बुद्धः ॥  
 20 येष न ज्ञातु न तिष्ठति बुद्धः तेष न ज्ञातु रक्षायति धर्मः ।

1) The Tibetan མཐོང་པོ་ཀློང་མཆོག་ confirms this curious adverbial form

2) The MS has the regular, but here unmetrical, prodelision

3) °श्चि अचि° MS

येष न ज्ञातु रूपायति धर्मः ते सद धिष्ठित सर्वज्ञिनेभिर् ।

इत्या[3 b]दिअद्भामूलो गुणविस्तरो ऽनन्तस्तत्रोक्तः । तत्परिसमाप्य संक्षेपतः पुनराह ।

इच्छाभसवपृथग्जनकाया । ये इमि अद्वधि ईदशि धर्मान् ।

ये तु शुभोपचिताः कृतपायास्ते इमि अद्वधि हेतुबलेन ॥

यो दशनेत्ररजोपमसत्त्वान्<sup>(1)</sup> कल्पमुपस्थिति सर्वसुखेन ।

5

नोत तु तादृशु पुण्यविशेषो यादृश अद्वधतो इमि धर्मान् ॥ इति ।

॥ तथार्थदशधर्मसूत्रे<sup>(2)</sup> पि देशितं ॥

अद्वा हि परमं यानं येन निर्धत्ति नायकाः ।

तस्माद्वद्धानुशारित्वं भजेत मतिमान्नरः ॥

अश्वाद्भस्य मनुष्यस्य शुक्लो धर्मो न रोक्षति ।

10

वीजानामग्निदग्धानामङ्कुरो हरितो यथा ॥ इति ।

अत एवार्थललितविस्तरसूत्रे प्रतिवेदितं । अद्वायामानन्दयोगः करणीय इदं तथागतो वि-  
ज्ञपयतीति ॥ तथा सिंरुपरिपृच्छायां<sup>(3)</sup> अद्वाया । क्षणमक्षणं वर्जयतीत्युक्तम् ॥ तदेवं । अद्वा-  
मूलं दृढीकृत्य बोधचित्तं दृढं कर्तव्यं सर्वपुण्यसंग्रहत्वात् तद्यथार्थसिंरुपरिपृच्छायां ।  
सिंकेन राजकुमारेण भगवान्पृष्ठः ॥

15

संग्रहः सर्वधर्माणां । कर्मणा केन ज्ञायते ।

प्रियश्च भोति सत्त्वानां [4 a]यत्र यत्रोपपद्यते ॥

भगवानाह । सर्वसत्त्वप्रमोक्षाय चित्तं बोधाय नामयेत् ।

एष संग्रह धर्माणां भवते तेन च प्रियः ॥ इति ।

॥ तथार्थगण्डव्यूहसूत्रे<sup>(4)</sup> पि वर्णितं । बोधचित्तं हि कुलपुत्र वीजभूतं सर्वबुद्धधर्मा-

20

1) बुद्धान् इति केचित् MS in margine a sec manu

2) Nanjio, 23 (9) tt 386—534 A D, 29 tt 502—557 K F p 215

3) Nanjio, 23 (37) M Vyutp LXV 70, and K F p 217

4) *Vijñānam*, Minaev, but the end of the word is illegible in the Ms

पां । त्रेत्रभूतं सर्वज्ञगच्छुक्तधर्मविरोक्षताया । धरणिभूतं सर्वलोकप्रतिशरणातया यावत्पि-  
 तृभूतं सर्वबोधिसत्त्वारत्नताया ॥ पेयालं ॥ वैश्रवणभूतं सर्वदारिद्र्यसंक्षेदताया । चित्तामणि-  
 राजभूतं सर्वार्थसंसाधनताया । भद्रघटभूतं सर्वाभिप्रायपरिपूरणातया । शक्तिभूतं क्लेशशत्रुवि-  
 जयाय । धर्मभूतं<sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup> योनिशो मनस्कारसंक्षेदताया । खड्गभूतं क्लेशशिरःप्रपातनताया । कुठार-  
 5 भूतं दुष्खवृत्तसंक्षेदताया । प्रकरणभूतं सर्वोपद्रवपरित्राणातया ।<sup>(3)</sup> वडिसभूतं संसारज्ञलचरा-  
 भ्युद्धराताया । वातमण्डलीभूतं सर्वावरणनिवरणतृणाविकिरणातया । उद्दानीभूतं सर्वबोधि-  
 सत्त्वचर्याङ्गणिधानसंप्रक्षणातया । चैत्यभूतं सदेवमानुषामुरस्य लोकस्य । इति हि कुलपुत्र  
 बोधचित्तमेभिश्चान्यैश्चाप्रमाणैर्गुणविशेषैः समन्वागतमिति ॥

कथं पुनर्ज्ञापते । पृथग्जनस्यापि बोधचित्तमुत्पद्यते । न चात्रा[4 b]त्रमेतदिति । अ-  
 10 नेकसूत्रात्तदर्शनात् ॥ यथा तावदार्यविमलकीर्तिनिर्देशे<sup>(5)</sup> निर्दिष्टं । सुमेरुसमा सत्कायद-  
 ष्टिमुत्पाद्य बोधचित्तमुत्पद्यते । ततश्च बुद्धधर्मा विरोक्षतीति ॥ रत्नकरपण्डसूत्राच्च<sup>(7)</sup> पृथ-  
 ग्जनोऽपि बोधिसत्त्व इति ज्ञापते ॥ । यथोक्तं । तद्यथापि नाम मञ्जुश्रीः अपाङ्कोषप्रतिप्तो  
 अप कलविङ्कपोतो । असंभिन्नापङ्ग अनिष्क्रान्तः क्रोधात्कलविङ्क रूतमेव मुञ्चति ॥ एवमेव  
 मञ्जुश्रीः अविद्यापङ्कोषप्रतिप्तोऽपि बोधिसत्त्वो । असंभिन्नात्मदष्टिरनिष्क्रान्तस्त्रैधातुकाद्बु-  
 15 द्धरूतमेव मुञ्चति । यदिदं शून्यतानिमित्ताप्रणिहितरूतमेव ॥

<sup>(8)</sup> सर्वधर्मप्रवृत्तिनिर्देशेऽपि कथितं । जयमतेऽपि बोधिसत्त्वस्य पृथिवी विदारमदात् । स  
 कालगतो महानिरयं प्रापतदिति । स हि शून्यता नाधिमुक्तवान् शून्यतावादिनि च प्रतिष-  
 कृतवान् ॥

1) धमचक्र° marg

2) तमय MS

3) More usually वडिश «fish-hook»

4) For the dd of Cambridge MS Add 1707 (as described in my Cat p 191)

5) Wassiljev, Buddhismus, 152 (164), 222 (213) M Vyutp LXV 15 K F p 256 Nanjio 146, 147, 149 cf also 144, 145, 181

6) A passage of considerable length, partly broken away and otherwise not very clear, is added in the margin as an amplification or explanation of these words

7) Wassiljev, Buddhismus 154 (167) M Vyutp LXV 84 K F p 213, Nanjio, 168, 169 N is wrong in referring to the Avalokiteśvaragunaratnakāraṇa-dāvyaṇṇa, which is quite a different work

8) Nanjio 163, 164, ti ca A D 100 K F p 256 M Vyutp LXV 87

॥ नियतानियतावनारुमुद्रामूत्रे ऽप्याख्यातं ॥ क्रतुमः पशुरथगतिको बोधिसत्त्वः । तथ-  
या । कश्चित्पुरुषः पञ्चबुद्धेतेत्रपरमाणुरज्ञःसमान् लोकधातून् भिन्नमितुकामः स्यात् । स  
पशुरथमभिरुह्य मार्गं प्रतिपद्यते स चिरेण दीर्घणाधना योजनगतं गच्छेत् । स तत्र मरुत्या  
वातमण्डल्या पश्चात् खलु पु[5 b] नरणीति योजनमरुद्भाणं प्रत्याकृष्य प्रत्युदावर्त्ये-  
त । तर्हि शक्नुयात्स पुरुषस्तान् लोकधातून् पशुरथेनातिक्रामितुम् । यावदनभिलाष्या- 5  
नभिलाष्यैरपि कल्पैरेकमपि लोकधातुमतिक्रामितुम् । आह । नो ह्येदं भगवन् । भगवा-  
नाह । एवमेव मञ्जुश्रोः यः कश्चिद्बोधितमुत्पाद्य मरुत्यान् । न धारयति । न पठति ।  
आवक्रयानीयान् सेवते । तैश्च सार्द्धं संस्तवं करोत । आवक्रयान च पठति स्वाध्यायति मी-  
मांसते परिबुध्यते ऽर्थाश्च पाठयति यावद्बोधयति । स तेन [ध]न्वप्रज्ञो भवति सोऽनुत्तरज्ञा-  
नमार्गात्प्रत्याकृष्यते प्रत्युदावर्त्यते । यदपि तस्य बोधिसत्त्वस्य बोधभावगातः प्रज्ञेन्द्रियं 10  
प्रज्ञाचक्षुः तदपि तस्य धन्वीक्रियते प्रतिहन्यते । अयं पशुरथगतिको बोधिसत्त्व इति ॥

तदेवमेषा शून्यतानधिमुक्तिर्मरुत्यानानभिराश्रयासपूर्णाधिमुक्तिश्च तत्तर्कस्यापि प्रा-  
यो न संदृश्यते । प्रागेवाधिमार्गाधिमुक्तिर्चर्पस्य बोधिसत्त्वस्य । स हि रत्नमेधे<sup>(2)</sup> सर्वबालचरि-  
तविपत्तिसमत्क्रातः पश्यते अमञ्जयेयममाधिधारणीविमोक्षाभिज्ञाविद्याविक्रोदितो । ऽन-  
त्तधर्मारामरतिनिरामिपापरातकल्पकोट्यनाभोगनिर्विकल्पप्रोतिवेगालोक्रप्रतिलब्धश्चा- 15  
प्रमेयकल्पकोटीनिपुतशतसकलपरममरुत्यानप्रस्थानविचित्रभावनासंपूर्ण-परार्थप्रतिपत्ति-  
निर्याण-पुण्यज्ञानसंभाराभिनिहाराभिनिर्वृत्तिः पूर्वयोगशतमरुत्तसमृद्धश्च पश्यते । [5 b] अ-  
थैतन्नेयार्थः । कस्मादन्ये बोधचित्तोत्पादका अस्या भूमा<sup>(1)</sup> नेप्यन्ते । न चात्रेच्छया किञ्चिद्विशे-  
षचिह्नं नीतार्थं कर्तुं लभ्यते । अधिमार्गाधिमुक्तिचर्याधर्मता वचनाच्च गम्यते । यथा मध्यम-  
दुप्रकाराप्यधिमुक्तिचर्या ऽस्त्येवेति ॥ अस्य पुनस्तद्यागनिर्गन्धमूत्रस्य को ऽभिप्रायो । यदुक्तं । 20

1) Nanjio 131, 132, tr A D. 542 K F 260

2) Ratnamegha-sūtra, Nanjio 151, 152, tr A D 503 K F 264—265 M Vyutp LXV, 12

3) अधिमुक्तिचर्या भूमा marg

4) अभिममयालङ्कारे उष्मादीनां मृदादिद्वादशोक्तेः marg, a note will be added to the translation

5) Nan, 28 (3), 1013 K F 214 M Vyutp LXV 30 Pāthagatācintyaguhyaṃ deca

कस्य भगवन् बोधचित्तोत्पादः । आह । यस्य महाराजाध्याशयो ऽविकोपितः । आह । कस्य भगवन् अध्याशयो ऽविकोपितः । आह । यस्य महाराज महारुणोत्पादः । आह । कस्य भगवन् महारुणोत्पादः । आह । यस्य महाराज सर्वसत्त्वापरित्यागः । आह । कथं भगवन् सत्त्वा अपरित्यक्ता भवन्ति । आह । यदा महाराजात्मसौख्यं परित्यक्तं भवतीति । बो-  
 5 धिचित्तमात्रमनुष्ठानं करुणाभिलाषसन्ननानार्थमिदमुक्तं । यदा न ते तथागतशासने प्रव्र-  
 ङिता येषां नास्ति त्याग इति । एवमिदं न्यबोधितं निन्दा द्रष्टव्या न तु बोधिचित्त-  
 मन्यथा नोत्पद्यत एव ॥

यथा दशधर्मकसूत्रे देणितं । इह कुलपुत्र बोधिसत्त्वो गोत्रस्थः सन्ननुत्पादितबो-  
 धिचित्तः तथागतेन वा तथागतश्रावकेण वा सचोग्रमानः सर्वश्रमानः समादाप्यमानो  
 10 ऽनुत्तरायां सम्यक्संबोधि<sup>1)</sup> । [6 a] बोधिचित्तमुत्पादयतीदं प्रथमं कारणं बोधिचित्तो  
 त्पादाय । संबोधेर्वा बोधिचित्तस्य वा वर्णं भाष्यमाणां श्रुत्वानुत्तरायां सम्यक्संबोधि  
 चित्तमुत्पादयतीदं द्वितीयं कारणम् । स सत्त्वा नशरणानद्वोपान् दृष्ट्वा कारुण्यचित्तमु-  
 पस्थाप्य यावदनुत्तरायां सम्यक्संबोधि चित्तमुत्पादयतीदं तृतीयं कारणम् बोधिचित्तोत्पा-  
 दाय । स तथागतस्य सर्वाकारपरिपूर्णतां दृष्ट्वा प्रीतिमुत्पाद्यानुत्तरायां सम्यक्संबोधि चित्तमु-  
 15 त्पादयतीदं चतुर्थं कारणमिति । तच्च बोधिचित्तं द्विविधं बोधिप्रणिधिचित्तं च बोधिप्रस्था-  
 नचित्तं च । यथार्यगण्डव्यूहसूत्रे भाषितं । दुर्लभाः कुलपुत्र ते सत्त्वाः सर्वलोके ये ऽनुत्तरस्यां  
 सम्यक्संबोधि चित्तं प्रणिदधति । नतो ऽपि दुर्लभतमास्ते सत्त्वा ये ऽनुत्तरा सम्यक्सम्बो-  
 धिमभिसंप्रस्थिता इति । तत्र बोधिप्रणिधिचित्तं । मया बुद्धेन भवितव्यमिति चित्तं प्रणि-  
 धानाडुत्पन्नं भवति । श्रृङ्गमसूत्रे<sup>2)</sup> पि । शाब्दोत्पादितस्यापि बोधिचित्तस्य बुद्धवहेतुत्वा-  
 20 बोधानात् । कः पुनर्वादः किञ्चिदेव कुशलं कृत्वा । यथोक्तं भद्रकाल्पसूत्रे<sup>3)</sup> । घोषदत्तो नाम

1) निःकृपाणां [न] बोधिचित्तं maig

2) Nanjio 399, (S'rangama-samādhi tr before A D 417, Wassiljev, Buddhismus 175 (191), K F 249 M Vyutp LXV, 81 C—s—nrdega Translated from the Chinese by Beal, Catena pp 284—369

3) Nanjio 403 Tr 800 A D, K. F 220—222 cf J J Schmidt, Ueber die tausend Buddhas etc Mem Acad St Petersburg VI Ser Sc pol hist phil II, 41—86

तथागतो यत्र नत्तराज्ञेन तथागतेन प्रथमं बोधिचित्तमुत्पादितं ताम्बूलपत्रं [6 b] दत्त्वा गोपालकभूतेन । एवं त्रिभुत्प्रदीपो नाम तथागतो यत्र यणसा तथागतेन प्रथमं बोधिचित्तमुत्पादितं दक्षिणां दत्त्वा तल्लवापभूतेन । एवमनत्तप्रभो नाम तथागतो यत्रार्चिष्मता तथागतेन प्रथमं बोधिचित्तमुत्पादितं तूणप्रदीपं दत्त्वा नगरावलम्बकभूतेन । एवं दृढविक्रमो नाम तथागतो यत्र डुष्प्रधर्षेण तथागतेन प्रथमं बोधिचित्तमुत्पादितं दत्तकाष्ठं दत्त्वा का- 5  
ष्ठकभूतेनेत्यादि<sup>(1)</sup> ॥

चर्याविकले ऽपि च बोधिचित्ते नावन्यता कर्तव्या । तस्याप्यनन्तमसारमुखप्रसव-  
नत्वात् । यथार्थमैत्रेयविमोले वर्णितं । तस्यथापि नाम कुलपुत्र चित्तमपि वज्ररत्नं सर्व-  
प्रतिविशिष्टं सुवर्णालंकारमभिभवति । वज्ररत्ननाम च न विनष्टाति । सर्वदारिद्र्यं त्रिनि-  
वर्तयति । एवमेव कुलपुत्राण्यप्राप्तपत्तेभिन्नमपि सर्वशताचितोत्पादवज्ररत्नं सर्वश्राव- 10  
कप्रत्येकबुद्धगुणसुवर्णालंकारमभिभवति बोधिमवनाम च न विनष्टाति । सर्वसंसारदारिद्र्यं  
त्रिनिवर्तयतीति । इत्यत्र चिनापि चर्या बोधिचिन्नुपकारकमिति ज्ञातव्यं । येनापर<sup>(2)</sup>राज्ञा-  
ववादकसूत्रे कथितं । यस्माच्च त्वं मकाराजं बहुकृत्यो बहुकरणोयः [7 a] । असकः सर्वेण  
सर्वः सर्वथा सर्वं सर्वदा दानपारमिताया जित्ति । एवं यावत्प्रज्ञापारमिताया जित्ति ।  
तस्मात्तर्हि त्वं मकाराज एवमेव सम्यक्संबोधिक्षुद्रं श्रद्धां त्र<sup>(3)</sup> प्राणिधि च गच्छन्नापि ति । 1,  
छन्नपि निषण्णो ऽपि शयानो ऽपि ज्ञापदपि भुञ्जानो ऽपि । पिवन्नपि । सततसमिपमनुस्मर ।  
मनसिकुरु भावय । सर्वबुद्धबोधिसत्त्वप्रत्येकबुद्धार्थश्रावकपद्मज्जनानामात्मनश्चानोताना-  
गतप्रत्युत्पन्नानि सर्वकुशलमूलान्यभिसेत्तिप्य तुलायित्वा पिण्डयित्वा ऽनुमोदस्वाग्रयानु-  
मोदनया यावदाकाशसमतया निर्वाणसमतया ऽनुमोदस्वानुमोद्य च सर्वबुद्धबोधिसत्त्वप्रत्येक-

1) एवं मञ्जुश्री ओकोतिनाम तथागं यत्र गुणधनेन तथागं प्र० बो० उत्पादितं ।  
एकमामलकं दत्त्वा वैद्यराजभूतेन marg

2) Nanjio 248, 249, 250 K F 263 VL Vyutp LAV 105

3) The MS is obliterated The first letters of *pranadham* are hardly legible,  
but the restoration appears the more certain from the Tib word used, རྩོད་པ་

4) Senart, Mhv 1, p 422

बुद्धार्थश्चावकाणां पूजाकर्मणो निर्यातय । निर्यातय च सर्वसत्त्वसाधारणानि कुरु । ततः सर्व-  
सत्त्वानां यावत् सर्वज्ञताप्रतिलम्भाय सर्वबुद्धधर्मपरिपूर्णाया दिने दिने त्रैकात्म्यमनुत्तरा-  
या सम्यक्संबोधी परिणामय एव खलु त्वं महाराज प्रतिपन्नः सन् राज्यं कारयिष्यसि रा-  
ज्यकृत्यानि च न कारयिष्यसि बोधिसत्त्वाश्च परिपूर्यिष्यस्यतीति ॥ अत्रैव चास्य विपाक  
5 उक्तः ' स खलु पुनस्त्वं महाराज तस्य सम्यक्संबोधिचित्तकुशलमूलकर्मणो [7 b] विपा-  
केनानेकशतकृत्वो देवेषूपपन्नोऽभू । अनेकशतकृत्वो मनुष्येषूपपन्नोऽभू । सर्वासु च देवमनु-  
ष्योपपत्तिश्चाधिपत्यमेव कारयसि । न च तावत्तत्र महाराज तस्य सम्यक्संबोधिचित्तस्य  
कुशलकर्मण ऊनत्वं वापूर्णत्वं वा प्रज्ञायते । अपि च महाराज एकमपि सम्यक्संबोधि-  
चित्तं सर्वसत्त्वोत्तराणाम्बणात्वात्सर्वसत्त्वामोचनारम्बणात्वात्सर्वसत्त्वसमाश्वासनारम्बणात्वा-  
10 त्सर्वसत्त्वपरिनिर्वाणारम्बणात्वात्प्रमेयासंख्येयकुशलोपचयम् । कः पुनर्वादो य एवं ब-  
हुलीकरोतीति ॥

एतच्च बोधिचित्तं द्वयकायदर्शनोत्पन्नं<sup>1)</sup> तत्र पूर्ववदने<sup>2)</sup> पठ्यते । एवं तावत्प्रणिधिबो-  
धिचित्तं वेदितव्यं । इदं तु वक्तव्यं किमभूमिप्रविष्टस्यापि बोधिसत्त्वसम्भाराधिकारो ऽस्ति  
न वेति । अस्तीति वेदितव्यं आकाशगर्भसूत्रे लाभसत्कारार्थं<sup>3)</sup> मूलापत्तिश्चण्णात् ।  
15 दशभूमिकिसूत्रे तु प्रथमायां भूमौ दर्शितं<sup>4)</sup> न च कश्चित्सत्कारः कस्यचित्सकाशात्प्रतिकान्त-  
त्यन्यत्र मयैवैषा सर्वसत्त्वानां सर्वोपकरणाद्बहुल्यमुपनामयितव्यमिति । तथा चाह ।  
प्रमुदितायां<sup>5)</sup> बोधिसत्त्वभूमौ सुव्यवस्थितो भवत्यचलनयो[8 a]गे<sup>6)</sup>ति । पुनश्चोक्तं । तथाग

1) Cf Pāli ārammana

2) Not Pūrṇāvada<sup>o</sup> as one would be tempted to conjecture, for the Tib has  
ཡོད་ཅིང་གསུངས་པ་ཤེས་པ་ Pūva is quoted (though not from Buddh literature) as a  
nom proprium, but see p 13, 16 below

3) Wassiljev, Buddhismus 171 (186), Nanjio 67, 68, 69 cf also 70 KF  
p 270 M Vyutp LXV 18

4) आत्मोत्कर्षपरंपरने marg The use of a noun from Vyākṛāms hitherto found in  
Dhātupāṭha only, tends to show these glosses are very early

5) Wassiljev, Buddhismus 302 (332), 309 (339—340), 324 (351) 327 (358)  
Nanjio 105, 110 cf also 87, 88 and K F 211 Here, apparently, and p 11, 10  
infra the MS reads oḥhūmaḥa<sup>o</sup>

6) Cf R 13 Mitra, Nep B L p 82

तव<sup>(1)</sup>शनियतो भवति संबोधिपरायण इति । आकाशगर्भसूत्रे त्वाह् । आवाकयानमेवा<sup>(2)</sup>स्य न भवति प्रागेव महायानमिति । तथा<sup>(3)</sup>र्यो<sup>(8)</sup>ग्रिपरिपृच्छायां मात्सर्यपर्यवनङ्कस्यापि शिज्ञापदानि प्रज्ञप्तानि । प्रमुदितायां तु पद्यते । आत्मसंज्ञापगमाच्चास्यात्मस्नेहो न भवति । कुतः । पुनः सर्वोपकरणास्नेह इति । तथा मस्तकादिदानमप्यत्रास्योक्तं ॥

एवमादिसूत्रेषु भूमिप्रविष्टस्यापि शिज्ञाप्रज्ञप्तिर्दृश्यते । यत्र वासामान्येन बोधिसत्त्व- 5 मधिकृत्योपदेशस्तत्राभ्यासायोग्यतया प्रतिषेधवाक्येन वा ऽदिकर्मिकबोधिसत्त्वने न शिज्ञितव्यं<sup>(4)</sup> भवेदेतत् । उभया<sup>(5)</sup>संभवे तु सर्वत्र शिज्ञितव्यं । तत्राप्येकस्या शिज्ञायां शिज्ञापा- यामशक्तस्येतरशिज्ञानाभ्यासादनापत्तिः ॥ <sup>(6)</sup>आर्यालघयमतिमूत्रे ऽप्येवमवोचत् । दानकाले जी- लोपसंहारस्योपेतेति विस्तरः । न चात्र<sup>(7)</sup> शिथिलेन भवितव्यं न च शेषासु न समुदागच्छति । यथा<sup>(8)</sup>बलं यथाभजमानमिति दशभूमिकसूत्रं वचनात् । अयं च संवरः स्त्रीणामपि मृदुल्लेशानां 10 बोध्यभिलाषचित्तानां लभ्यते । उक्तं हि<sup>(9)</sup> बोधिसत्त्वप्राप्तिमोक्षे । चतुर्भिः शारिपुत्र धर्मेः [8 b] समन्वागताः बोधिसत्त्वाः सत्यवादिनो भवन्तीत्यारभ्याह । इह शारिपुत्र कुलपुत्रो वा कु- लङ्कृता वा ऽनुत्तरायां सम्यक्संबोधी चित्तमुत्पाद्यारब्धवोर्यो विक्रति कुशलधर्मपर्येष- णापेत्यारभ्य सर्व उपदेशः ॥

संवरग्रहणं च बोधिसत्त्वशिज्ञापदाभ्यासपरमस्य सांवरिकस्याप्तिकात्कर्तव्यं । एवं 15

1) Anusvāra deleted in MS

2) सत्काराकांक्षणे मुदितायां प्रागेव महायानित्वात् आवाकयान (letters lost here) marg

3) °tathāyogīa° MS, but the Tib འདས་པ་ལ་བྱས་པ་ makes the correction cer-  
tain Translated into Chinese before A D 220 Nanjio 23 (19), 33, 34 K F 216  
M Vyapt LXV 72

4) मस्तकादिदानं marg

5) अयोग्यतानिषेधयोः marg

6) Wassiljev, Buddhismus 171, Nanjio 74, 77 (where evidently Akshayamati  
stands for Akshayamati) A° nūdega Wassiljev, Buddhismus 327 sqq (358 sqq)  
K F 256 A° pariprechā Nanjio 23 (45) K F 218

7) शीले ह्यरादगतस्याधिनी धर्मदाने समाध्युपेक्षणमत्रोक्तं margin

8) शिज्ञा

9) K F 268 Cf also Nanjio 1096, 1098.



स्यस्य शिक्षातिक्रमे तोन्नमपत्राप्यं गुरुत्रिसवादनभयं चोत्पद्यते । तत्र चानाभोगतः प्रेम-  
 गौरवसिद्धिरित्येष सामान्यसंवरधर्मः । अत एव बोधिसत्त्वाः तथागतानां पुरतः शिक्षा-  
 णामन्यतमशिक्षानिष्पत्तिकामाः समादानं कुर्वन्ति । तस्य च कल्याणमित्रस्याभावे दश-  
 दिग्वस्थितबुद्धबोधिसत्त्वाभिमुखीभावभावनया सवरो ग्राह्यः संवरमात्मबलं च तुल्यि-  
 5 त्वा । अन्यथा तु सर्वबुद्धबोधिसत्त्वाः सदेवकश्च लोको विसंवादितः स्यात् । <sup>(1)</sup>सिद्धर्मस्मृ-  
 त्युपस्थानसूत्रे हि किञ्चिन्मात्रं चित्तयित्वाप्यददतः प्रेतगतिरुक्ता प्रतिज्ञातं चाददतो  
 नरकगतिः । किं पुनरनुत्तरमर्थमखिलस्य जगतः प्रतिज्ञायासंपादयतः । अत एवोक्तं  
 धर्मसंगीति<sup>(2)</sup>सूत्रे 'सत्यगुरुकेण कुलपुत्र बोधिसत्त्वेन भवितव्यं । सत्यसंगीतिः कुलपुत्र  
 धर्मसंगी<sup>(3)</sup>तिः । तत्र कुलपुत्र कतमत्सत्यं यद्बोधिसत्त्वो ऽनुत्तरायणं सम्यक्संबोधी चित्तमु-  
 10 त्पाद्य तच्चित्तं जीवितहेतोरपि न परित्यजति न सत्त्वेषु विप्रतिपद्यते । इदं बोधिसत्त्वस्य  
 सत्यं ॥ यत्पुनर्बोधिसत्त्वो ऽनुत्तरायां सम्यक्संबोधी चित्तमुत्पाद्य पश्चात्तच्चित्तं परित्यजति  
 सत्त्वेषु विप्रतिपद्यते ऽयं बोधिसत्त्वस्य प्रतिकृष्टो मृषावाद इति । आर्यसागरमति<sup>(4)</sup>सूत्रे पि  
 देशितं । स्याद्यथापि नाम सागरमते राजा वा राजमात्रो वा सर्वं नागरकं जनं श्रो  
 भक्तेनोपनिमद्ध्येपित्तको भवेन्नान्नपानं समुदानयेत्सत्यं सर्वजनकायं विसंवादयेत् । तत्र  
 15 ते ऽन्नपानभोजनमलभमाना उच्चघर्षतः प्रक्रमेयुः । एवमेव सागरमते यो बोधिसत्त्वः सर्व-  
 सत्त्वानां आस्यातीर्णतारणायामुक्तमोचनायानां आस्ताश्चासनाय यावन्न बाहुश्रुत्ये ऽभियोगं  
 करोति नापि ततो ऽन्येषु बोधिपक्ष्यकुशलमूलेषु धर्मेषु । अयं बोधिसत्त्वो विसंवादयति

1) MS °चाक°

2) Nanjio 679, 804. (Cāpp 8, 4 deal with *naraka* and the *pretas*), translated A.D. 539 K.F. 274—275

3) M Vyutp LXV 21 Translated A.D. 515, Nanjio 426 K.F. 268 Wassiljev, Buddhismus 327 (358)

4) The Tib & Ch lists (K.F. 258 Nanjio 976) know only *Sāgaramatī - paripricchā* The «Sūtra» of our text is preserved in the Tib མཛེས་པུ་ (11 a 6)

5) Compare *Aṣṭasāhasrikā - prajñāpāramitā*, p. 232, l. 12, 388 l. 19 and the Tibetan equivalent (11 b 1) རྩུ་ཅི། The meaning «scoff, sneer» is just what the

passage requires and is confirmed by the cognate forms such as Hindi *cagh* also *cachanno* and *καχάζω* This passage should be added in confirmation of Jaschke's remarks s. v (p. 358)

सदेवकं लोकं । एवं च तं पूर्वबुद्धदर्शिन्यो देवता उच्चगच्छति विवादयति । दुर्लभास्ते  
 पञ्चस्वामिनो ये महापद्मं प्रतिज्ञायोत्तरयन्ति । तस्मात्तर्हि सागरमते न सा बोधिसत्त्वेन  
 वाग्भाषितव्या यया सदेवमानु[9 b]षासुरं लोकं विसंवादयेत् ॥ पुनरपरं सागरमते  
 बोधिसत्त्वः केनचिदेवाधोष्टो भवति धर्मैश्वर्यकरणेषु । तत्र बोधिसत्त्वेन वाग्भाषि  
 ता भवति यावदात्मपरित्यागो ऽपि बोधिसत्त्वेन कर्तव्यो भवेत्तत्र न पुनः स सत्त्वो 5  
 विसंवादयितव्य इति । तस्मात्स्वबलानुद्वेपेणैकमपि कुशलमूलं समादाय रत्नितव्यं ।  
 यथोक्तमार्गान्तिनिर्गमसूत्रे । एभिर्दशभिः कुशलैः कर्मपथैर्बुद्धवं<sup>(2)</sup> । न पुनर्यो ऽतश्च एकमपि  
 यावज्जीवं कुशलं कर्मपथं न रत्नति अथ च पुनरेवं वदति । अहं महापापानिको  
 ऽहं चानुत्तरा सम्यक्संबोधिं पर्येषामोति । स पुनस्तत्र परमकुक्को महाप्राणादिकः सर्वेषा  
 बुद्धानां भगवता पुरतो विसंवादको लोकस्योच्छेदवादी समूहः कालं कुरुते विनिपातगा- 10  
 मो भवताति । यावत्कालं च शक्नोति तावत्कालं कुशलं समादाय वर्तितव्यं ॥

एतच्च भैषज्यगुरुवैदुर्यप्रभसूत्रे द्रष्टव्यं । यस्तु महासत्त्व एवं श्रुत्वापि बोधिसत्त्वचर्या-  
 दुष्कारतामपि प्रज्ञयावगाह्योत्सह्य एव सकलदुष्खितजनपरित्राणधुरमवबोद्धुं तेन वन्द-  
 नपूजनपापदेशन-पुण्यानुमोदन-बुद्धाध्येषण-याचन-बोधिपरिणामनं कृत्वा कल्याणमित्र-  
 मभ्येत्य तं<sup>(4)</sup> [10 a] दुक्तानुवादेन स्वयं वा वक्तव्यं । समन्वाहाराचार्याक्रमेण नामेत्युक्ता । यथा- 15  
 र्मभुञ्ज्याद्बुद्धस्तेत्रगुणव्यूहालङ्कारसूत्रे भगवता मञ्जुश्रिया पूर्वज्ञान्मावदाने चर्योपेतं बोधि-  
 चित्तमुत्पादितं तथोत्पादयितव्यं । एवं किं तेनोक्तं ॥

यावतो प्रथमा कीटिः संसारस्यास्रवर्जिता ।

तावत्सत्त्वहितार्थाय चरिष्याम्यमितां चरिम्<sup>(6)</sup> ॥

1) Wassiljev, Buddhismus 170—171 (185—180), K F 266—267 and Nanjio 64, 65 (before A D 489), where the title is *Daśacakrahśrutigarbha*

2) Here must be supplied in sense at least, if no actual words have fallen out, some such words as *bodhiatrah prāpnuyāt*, the Tib has བུ་སྤྱི་ལྷོ་སྤྱི་ལྷོ་སྤྱི་ལྷོ་

3) Nanjio, 171 (tr A D 650) 170, 172 cf 167 M Vyutp LXV 80

4) These letters are quite uncertain

5) Nanjio, 23 (15, 46), 31 Tr by Dharmaraksha (fl A D 300) & twice later K F 215 M Vyutp LXV 56

6) चरि (tem) = चर्या not in lexx in this sense or gender

- उत्पादयाम संबोधी चित्तं नाथस्य संमुखम् ।  
 निमग्नये जगत्सर्वं दारिद्र्यान्मोचितास्मि तत् ॥  
 व्यापादखिलचित्तं वा ईर्ष्यामात्सर्यमेव वा ।  
 अद्यापि न करिष्यामि बोधिं प्राप्स्यामि यावता ।  
 5 ब्रह्मचर्यं चरिष्यामि कामास्त्यक्त्यामि पापकान् ॥  
 बुद्धानामनुशिक्षिष्ये शीलसंवरसंयमे ।  
 नाहं त्वरितद्वयेण बोधिं प्राप्तुमिहोत्सहे ॥  
 परात्तर्कोऽहं स्थास्यामि सत्त्वस्यैकस्य कारणात् ।  
 (1) नेत्रं विशोधयिष्यामि अग्रमेयमचित्तिपम् ॥  
 10 नामधेयं करिष्यामि दश दिक्षु च विश्रुतं ।  
 कायवाक्कर्मणी चाहं शोधयिष्यामि सर्वशः ॥  
 शोधयिष्ये मनस्कर्म कर्म कर्त्तास्मि नाश्रुभम् । इति ॥

न चात्र सार्वकालिकात्सवरयत्कृणाञ्जन्मात्तरापत्तिशङ्का कर्तव्या ऽत्रैव सूत्रे ऽतो-  
 भ्यप्रणिधानानुज्ञानदेवं क्युक्तं । यथा तेनातोभ्येण तथागतेन पूर्वं बोधिसत्त्वभूः [10 b] तेनैवं  
 15 वाग्भाषिता । विसत्रादिता मे बुद्धा भगवन्तो भवेयुर्पदि सर्वस्यां ज्ञातौ न प्रब्रजेयमिति ।  
 एका ज्ञातिः प्रयत्नेन संशोध्य विबुधात्मना । अन्यास्तु ज्ञातोराबोधेः सैव संशोधयिष्यती-  
 त्युक्तेः ॥ ॥ एवं शारिपुत्र बोधिसत्त्वेनातोभ्यस्य तथागतस्यानुशिक्षितव्यं । एवं शिक्षमाणाः  
 शारिपुत्र बोधिसत्त्वो महांसत्त्वः सर्वस्यां ज्ञातौ प्रब्रजत्युत्पादाद्वा तथागतानामनुत्पादाद्वा  
 ऽवश्यं गृहावासान्निष्क्रामति । तत्कस्य हेतोः । परमो ह्ययं शारिपुत्र लाभो यदुत गृहा-  
 20 वासान्निष्क्रमणमिति । यावत् । भार्यापुत्रङ्किततृक्षा चास्य न भवतीति । यथा जन्मान्त-  
 रैष्वयं दोषो न भवति तथात्रैव वक्ष्यमाणमित्यास्तां तावदेतत् ॥

1) अपरा<sup>१०</sup> MS Both परात्त and अपरात्त occur = «death», the latter form therefore being unmetric may be rejected

तदेवं समाप्तसंवरस्य सामान्यमापत्तिलक्षणमुच्यते । येनापत्तिलक्षणेन युक्तं वस्तु स्वयमप्युत्प्रेक्ष्य परिहरेत् चापत्तिप्रतिपक्षकेष्वनापत्तिप्रतिपक्षकेषु च संमुख्यते । बोधिसत्त्वः सर्वसत्त्वानां वर्तमानानागतसर्वदुष्खदैर्मनस्योपशमाय वर्तमानानागतसुखसौमनस्योत्पादाय च निःशाश्वतः कायवाङ्मनःपराक्रमैः प्रपन्न करोति । यदि तु [त]त्प्रत्ययमामग्री नान्वेषते तदत्तरापप्रतिकाराय न घटते अल्पदुष्खदैर्मनस्य बहुदुष्खदैर्मनस्यप्रति- 5 कारभूतं नोत्पादयति । महार्थसिद्ध्यर्थं चाल्पार्थक्यानि न करोति लक्षणमुपेक्षते । सापत्तिको भवति । संज्ञेपतो <sup>(1)</sup>नापत्तिः स्वशक्त्यविषयेषु कर्षेषु तत्र निष्फलतया शिद्व्याप्रज्ञस्यभावान् । प्रकृतिसावद्यतया लन्यद्व्यत एव । यत्र स्वशक्त्यगोचरे पि त्यागसामर्थ्यादापत्तिः स्यात्तत्र चित्त्यं । सामान्यपापदेष्टना न वात्तु ततो मुक्तः ॥ एतत्समाप्तो बोधिसत्त्वशि- लाशरीर् । विस्तरतस्त्वप्रमाणरूपापर्यवसाननिर्देशं । अथवा संज्ञेपतो द्वे बोधिसत्त्वस्याप- 10 त्तो । यथा शक्तियुक्तायुक्तमसमीक्ष्यारभते । निवृत्तः समोत्त[11. a]ते सापात्तिको भवति । निवृत्त्य यथार्हमातिक्रामत्यक्षशण्डालदासेनाप्य चोदतः सापत्तिको भवति । कुतः ॥

एतदध्याशयसंचोदने<sup>(2)</sup>सूत्रे वचनात् । अपि तु मैत्रेय चतुर्भिः कारणैः प्रतिभानं सर्वबुद्धभा- षि ----- भिः । इह मैत्रेय प्रतिभानं सत्योपसंस्कृतं भवति । नासत्योपसंस्कृतं धर्मे<sup>(3)</sup>पसं- कृतं भवति नाधर्मोपसंस्कृतं । ज्ञेशकृपाकं भवति न ज्ञेशविवर्द्धकं । निर्वाणगुणानुसशसन्द- 15 र्शकं भवति न संसार [गुणा]नुशंससन्दर्शकं । एभिश्चतुर्भिः पेयात् । यस्य कस्यचिन्मैत्रेय एभि- श्चतुर्भिः कारणैः प्रतिभानं प्रतिभाति प्रतिभास्यति वा । तत्र श्रद्धैः कुलपुत्रैः कुलडुहि- तृभिर्वा बुद्धसंज्ञोत्पादयितव्या शास्तृसंज्ञा कृत्वा । स धर्मः श्रोतव्यः । तत्कस्य हेतोः । यत्किञ्चिन्मैत्रेय सुभाषितं सर्वं तद्बुद्धभाषितं । तत्र मैत्रेय य इमानि प्रतिभानानि प्रतिनिपे- त्रैतानि बुद्धभाषितानीति । तेषु चागौरवमुत्पादयेत्पुद्गलविद्वेषेण तेन सर्वबुद्धभाषितं 20 प्रतिभानं प्रतिनिषिं भवति । धर्मं प्रतिनिष्य धर्मव्यसनसंवर्तनीयेन कर्मणा उपायगामी भवति ॥

1) ऽपगे MS.

2) K. F. 216

3) ऽन्त्यो MS

यः पुनरेतदभ्यासार्थं व्युत्पादितमिच्छति<sup>(1)</sup> तेनात्र शिक्षासमुच्चये तावच्चर्यामुखमात्रशि-  
क्षणार्थमभियोगः करणीयः शिक्षारम्भस्यैव मक्षाफलत्वात् । यद्योक्तं प्रशस्तिविनिश्चयप्रतिष्ठा-  
र्यमूत्रे । यश्च मञ्जुश्रीर्बोधिसत्त्वो गङ्गानदीवालिकासमेभ्यो बुद्धेभ्यः प्रत्येकं सर्वेभ्यो गंगा-  
नदीवालिकासमानि बुद्धतेत्राणि वशिरात्रमहामणिारत्नप्रतिपूर्णानि कृत्वा दद्यादेवं दद-  
5 द्भानदीवालिकासमान् कल्पान् दानं दद्याद् । यो वा ऽन्यो मञ्जुश्रीर्बोधिसत्त्व इमानेवंतृपान्ध-  
मान् श्रुत्वा एकस्मिन् ग[11 b]त्वा चित्तेनाभिनिवृत्तयेदिमेष्वेवंतृपेषु धर्मेषु शिक्षिष्यामांति ।  
सो ऽशिक्षितोऽपि मञ्जुश्रीर्बोधिसत्त्वो ऽस्या शिक्षयाऽऽ कृन्दिकोऽवतर्गं पुण्यं प्रसवति । न  
त्वेव तद्दानमयं पुण्यक्रियावस्त्विति । तस्मादेवमनुशंसदर्शना बोधिसत्त्वेन न कथंचिन्नव-  
र्तितव्यं । यथात्रैवाह । तत्र मञ्जुश्रीर्ये तत्राहममहामहामुल्लोकधातुपरमाणुरात्रः समाः  
10 सत्वास्तेषामेकैकः सत्त्वो राज्ञा भवेज्जम्बूद्वीपाधिपतिस्ते सर्व एव घोषयेयुः । यो महामान-  
कीष्यति धारयिष्यति वाचयिष्यति पर्यवाप्स्यति प्रवर्तयिष्यति तस्य नखक्रेनभासं  
पञ्चपलिकेन दिवसेनावतारयिष्यामः तं चैतेनापक्रमेण जीविताद्यपरोपयिष्याम इति ।  
सचेन्मञ्जुश्रीर्बोधिसत्त्व एवमुच्यमाने नो त्रस्यति न संत्रासमाप्स्यति ऽतश्च एकचित्तोत्पदे-  
नापि न बिभेति न विषादांति न विचिकित्सते । उत्तरि च सद्धर्मपरिग्रहार्थमभिभुज्यते  
15 पाठस्वाध्यायाभिमुक्तो विकर्ति । अयं मञ्जुश्रीर्बोधिसत्त्वश्चित्तशूरः दानशूरः शीलशूरः  
तान्तिशूरः वीर्यशूरः ध्यानशूरः प्रज्ञाशूरः समाधिशूरः इति वक्तव्यः ॥ सचेन्मञ्जुश्रीर्बोधि-  
सत्त्वः तेषां बधकपुरुषाणां न कुप्यति न रुप्यति न खिल दोषचित्तमुत्पादयति । स मञ्जु-  
श्रीर्बोधिसत्त्वो ब्रह्मसम इन्द्रसमो ऽकम्प्य इति ॥

इतश्चाग्निकाले शिक्षादरो मक्षाफलविपाकः । तथा हि चन्द्रप्रदीपसूत्रे ।

1) *Vyutpādam* MS

2) Nanjio 522, ti A D 663 by Hiouen Thsang K F 249 M Vyutp LXV  
52 (P — *nirdeṣah*)

3) These words are of course corrupt If I rightly understand the correspond-  
ing Tibetan འཇོན་ཁྲམས་ཆེན་མང་དུ་སྒྱུར་དེ (14 a 6), some form like *adhika-*  
*taam* (cf Pali) must be replaced

<sup>(1)</sup> बुद्धान कोटीनपुतानुपस्थिते । दत्तेन पानेन प्रसन्नचित्तः ।

कुत्रैः पताकाभि च दीपमालैः । कल्पान कोट्यो यथ गङ्गा[12 a]वालिताः ॥

यश्चैव सद्धर्मे प्रलुप्यमाने । निरुध्यमाने मुगतस्य शासने ।

रात्रिं दिवं एक चरेय शिन्ताम् । इदन्ततः पुण्यविशिष्ट भोति ॥

तस्मात्कृतव्यो ऽत्रादरः ॥ उक्तानि च सूत्रास्तेषु बोधिसत्त्वशिन्तापदानि । यथोक्तमार्यरत्न- 5  
मेधे । कथं च कुलपुत्र बोधिसत्त्वा बोधिसत्त्वशिन्तासवरसंवृता भवन्ति । इह बोधिसत्त्वः  
एवं विचारयति । न प्रातिमोक्षसंवरमात्रकेण मया शक्यमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभि-  
बोद्धुं । किं तर्हि यानीमानि तथागतेन तेषु तेषु सूत्रास्तेषु बोधिसत्त्वसमुदाचारा । बोधिस-  
त्त्वशिन्तापदानि प्रज्ञप्तानि तेषु तेषु मया शिल्लितव्यमिति विस्तरः । तस्मादस्मद्विधेन मन्द-  
बुद्धिना दुर्विज्ञेयो विस्तरोक्तत्वादबोधिसत्त्वस्य संवरः । ततः किं युक्तं ॥ मर्मस्थानान्यतो 10  
विद्याद्येनानापत्तिको भवेत् ॥ कतमानि च तानि मर्मस्थानानि यानि हि सूत्रास्तेषु मरु-  
यानाभिरुतानामर्थायोक्तानि ॥ यदुत ।

आत्मभावस्य भोगानां त्र्यध्ववृत्तेः शुभस्य च ।

उत्सर्गः सर्वसत्त्वेभ्यस्तद्वत्ता शुद्धिवर्द्धनम् ॥

एष बोधिसत्त्वसंवरसंग्रहः । यत्र बोधिसत्त्वानामभ्यासविश्रामे ऽप्यापत्तयो व्यवस्थाप्यन्ते ॥ 15

यथोक्तं बोधिसत्त्वप्रातिमोक्षे । यो बोधिसत्त्वेन मार्गः परिगृहीतः सर्वसत्त्वानां कृतेन  
दुष्खमु[प]गामी । सचेद्बोधिसत्त्वस्य तं मार्गं परिगृह्यावस्थितस्यापि कल्पकोटेरत्ययेनैकं  
सुखचित्तमुत्पद्येतात्तशो निषध्य<sup>(2)</sup> चित्तमपि । तत्र बोधिसत्त्वेनैवं चित्तमुत्पादयितव्यं सर्वस-  
त्त्वानामात्ययिकं परिगृह्यैतदपि मे वर्जयन्निषीदामीति । परिगृह्येत्तम् । [12 b]पि मञ्जुश्री-  
राह् ॥ पञ्चेमानि देवपुत्रानन्तर्याणि यैरानन्तर्यैः समन्वागता बोधिसत्त्वाः क्षिप्रमनुत्तरासम्य- 20  
क्संबोधिमभिसंबुध्यन्ते । कतमानि पञ्च । यदा देवपुत्र बोधिसत्त्वो ऽध्याशयत्यनुत्तरायां सम्य-

1) Metre Upajāti, cf Colebrook-Misc Ess 2 n 94 For °dharma of Senart on Mhv 1 43 8

2) °adyā MS

3) Four or five syllables wrongly restored a sec manu The Tib (15 b 1) makes Mañjuśrī quote from a work on Vinaya

कसंबोधौ चित्तमुत्पाद्य नात्तरा अत्रकप्रत्येकबुद्धभूमौ चित्तमुत्पादयतीदं देवपुत्र प्रथममान-  
 त्तर्था । सर्वस्वपरित्यागितायां चित्तमुत्पाद्य नात्तरा मात्सर्यचित्तेन सार्द्धं स न्यसतीदं देवपुत्र  
 द्वितीयमानत्तर्था । सर्वसत्त्वा गमा त्रातव्या इत्येवं चित्तमुत्पाद्य नात्तरा सीदतीदं देवपुत्र  
 तृतीयमानत्तर्था । अनुत्पन्नानिरुद्धान्सर्वधर्मानवभोत्स्य इत्येवं चित्तमुत्पाद्य नात्तरा दृष्टि-  
 5 गतेषु प्रपततीदं देवपुत्र चतुर्थमानत्तर्था । एकज्ञाणसमायुक्तया प्रज्ञया सर्वधर्मानवभोत्स्य  
 इत्येवं चित्तमुत्पाद्य नात्तरा तिष्ठति न विष्ठीवति<sup>(1)</sup> अप्राप्तायां सर्वज्ञतायामिदं देवपुत्र पञ्च-  
 ममानत्तर्थमिति ॥

तस्मादेवमात्मभावभोगपुण्यानामविरतमुत्सर्गरक्षाश्रुद्धिवृद्धयो यथायोगं भावनी-  
 याः ॥ तत्र तावडुत्सर्गार्थं परिग्रहदोषभावनानादरेण वैराग्यमुत्पादयेत् त्यागानुशमाश्च  
 10 भावयेत् । यथा तावच्चन्द्रप्रदीपसूत्रे ।

ग्रध्यवसिता ये बालाः काये ऽस्मिन्पूतिके सम्यग्<sup>(2)</sup> ।

जीविते चञ्चले ऽवश्ये मायास्वप्ननिभोपमे ॥

अतिरौद्राणि कर्माणि कृत्वा मोक्षवशानुगाः ।

ते यासि नरकान् घोरान् मृत्युपानगताबुधा । इति ॥

15 तथान्तमुखनिर्हारधारण्या<sup>(3)</sup> [ 13 ] गप्युक्तं ॥ ये केचित् सत्त्वा न भवन्ति विग्रहाः परिग्रह-  
 स्तत्र निदानमूलम् । तस्मात्त्यग्रेष्वत्र भवेत् तृष्णा । उत्सृष्टतृष्णस्य हि धारणी भवेत् ॥  
 बोधिमत्त्वप्राप्तिमोक्षे कथितं । पुनरपरं शारिपुत्र बोधिसत्त्वः सर्वधर्मेषु परकीयसंज्ञामुत्पाद-  
 यति । न कश्चिद्भावमुपादत्ते । तत्कस्य हेतोः । उपादानं हि भयमिति ॥ अर्प्योऽर्प्यपरिपृ-

1) *Vishṭhahat* MS The Tib has མེ་གཞུང་པ་ «does not pause», which would suggest some form like *reṣṭhabyate*

2) The metre requires some word like *sadā*

3) The Tib title of this work is the same as that of a work in the «Kanpur», but there, as usually in the Chinese, translated Anantamukha sūdhaka-dh° (K F 250) In some of the Chinese versions the title corresponds with that in the text (Nauj 10, 357, 358)

4) The leaf of the archetype numbered 13 is now lost

च्छायामप्याह । यदत्तं तन्न भूयो रक्षितव्यं । यद्वहे तद्रक्षितव्यं । यदत्तं तत्तृक्षानपाय । यद्वहे  
तत्तृक्षानवर्द्धन । यदत्तं तदपरिग्रहं यद्वहे तत्सपरिग्रहं । यदत्तं तदभयं यद्वहे तत्सभयम् ।  
यदत्तं तद्विद्विमागोपस्तम्भाय । यद्वहे तन्मारोपस्तम्भाय । यदत्तं तदन्तयम् । यद्वहे तत्तन्त्रियम् ।  
यदत्तं ततः सुखम् यद्वहे तदारभ्य दुःखं । यदत्तं तत्क्षोभोत्सर्गाय । यद्वहे तत्क्षोभवर्द्धनम् ।  
यदत्तं तन्महाभोगतायै । यद्वहे न तन्महाभोगतायै । यदत्तं तत्सत्पुरुषकर्म । यद्वहे तत्का 5  
पुरुषकर्म । यदत्तं तत्सत्पुरुषचितप्रकृणाय । यद्वहे तत्कापुरुषचितप्रकृणाय । यदत्तं  
तत्सर्वबुद्धप्रशस्तं । यद्वहे तद्बालजनप्रशस्तम् ॥

यावत्सचेत्पुनरस्य पुत्रे ऽतिरिक्ततरं प्रेमोत्पद्यते— तथा ऽन्येषु सत्त्वेषु तेन तिमभिः  
परिभाषणाभिः स्वचितं परिभाषितव्यं । कतमाभिस्तिमभिः । सम्यक्[प्र]युक्तस्य समचित्तस्य  
बोधिसत्त्वस्य बोधिर्न विषमचित्तस्य बोधिर्न मिथ्याप्रयुक्तस्य । अनानात्वचारिणो बोधिस- 10  
त्वस्य बोधिर्न नानात्वचारिणः । आभिस्तिमभिः परिभाषणाभिः स्वचितं परिभाष्य--  
न्यत्रे<sup>(1)</sup> ऽमित्रसंज्ञोत्पादयितव्या ऽमित्रं ह्येतन्मम । न मैत्रं । यो ऽहमस्मात्प्राय बुद्धप्रज्ञप्ताः  
शिक्षाया उद्गुरताङ्गत्वा ऽस्मिन् पुत्रे ऽतिरिक्ततरं प्रेमोत्पादयामि । न त्वान्येषु सत्त्वेषु ।  
तेन तथा तथा चेतमुत्पादयितव्यं यथा यथास्य सर्वसत्त्वेषु पुत्रप्रेमानुगता मैत्र्युत्पद्यते । आ-  
त्मन्तमानु — मैत्र्युत्पद्यते । एवं चानेन योनिजः प्रत्यवर्तितव्यं । अन्यत एव आगतं । य 15  
न्यतो ऽहं । सर्वसत्त्वा अपि मम पुत्रा अभूवन् । अहं च सर्वसत्त्वानां पुत्रो ऽभूवम् । नेह मैत्रि-  
यते काश्चत्कस्यचि — परो वा । यावदेवं हि गृहपते । गृहिणा बोधिसत्त्वेन न क-  
स्मिंश्चिद्वस्तुनि ममत्वं परिग्रहो वा कर्तव्यः । नाध्यवसानं । न नियतिः न तृक्षानुशयः  
कर्तव्यः । सचेत्पुनर्गृहपते गृहिणं बोधिसत्त्वं याचनक उपसंक्रम्य किञ्चिदेव वस्तु याचितं ।  
सचेदस्य वस्त्वपरित्यक्तं भवेत् । नैवं चित्तं निध्यापायतव्यं<sup>(2)</sup> । यच्च ह्येतद्वस्तु पारित्यज्यं 20  
यदि वा न परित्यजेयमवश्यं ममैतेन वस्तुना विनाभावो भविष्यति । अकान्तकान् मरणानुप

1) पुत्रे (?) cf. infra

2) °dhyap° in the transcript



- गन्तव्यं भविष्यति । एतच्च वस्तु मा त्यज्यति अहं चैनं त्यज्यामि । एतच्च वस्तु परित्य-  
ज्याहं घातसारः कालं करिष्यामि एतच्च परित्यक्तं न मे मरणकाले चित्तं पर्यादाय  
स्थास्यति । एतच्च मे मरणकाले प्रीतिं प्रामोद्यमविप्रतिसारितां च जनयिष्यति । सचेत्पु-  
नरेवमपि समन्वाहृन् शङ्क्रुपातद्वस्तु परित्यक्तुम् । तेन स याचनकश्चतसृभिः संज्ञप्तिभिः  
5 संज्ञपयितव्यः । कतमाभिश्चतसृभिः । दुर्बलस्तावदस्म्यपरिपक्वकुशलमूलः । आदिकर्मि-  
को मद्याने । न चित्तस्य वशी परित्यागाय । सोपादानदृष्टिको ऽस्मि । अहंकारममका-  
र[14 a]स्थितः । क्षमस्व सत्पुरुष । मा परिताप्सोस्तिश्चाहं करिष्यामि तथा प्रतिपत्स्ये ।  
तथा वीर्यमारप्स्ये । यथैन च तवाभिप्रायं परिपूरयिष्यामि सर्वसत्त्वानां चेति । एवं खलु  
गृह्णते । तेन याचनकः संज्ञपयितव्यः । एतच्च संज्ञपनमुपरि दोषपरिहारायोक्तं । मा भूदो-  
10 धिसत्त्वस्य तत्राप्रसादो बोधिसत्त्वे वा याचनकस्येति । न तु मात्सर्यमेवं अनवद्यं भवति  
कुत्सितं चेदं भगवता बोधिसत्त्वानां ॥

- यथाह बोधिसत्त्वप्राप्तिमोक्षे । चत्वार इमे शारिपुत्र धर्मा बोधिसत्त्वानां न संवि-  
द्यन्ते । कतमे चत्वारः । शाखा बोधिसत्त्वानां न संविद्यन्ते । मात्सर्यं बोधिसत्त्वानां न  
संविद्यन्ते । ईर्ष्यापिशुन्यं बोधिसत्त्वानां न संविद्यन्ते । नाहं शक्तो ऽनुत्तरां सम्यक्सं-  
15 बोधिमभिसंबोद्धुमिति । लोभं चित्तं बोधिसत्त्वानां न संविद्यन्ते । यस्येमे शारिपुत्र चत्वारो  
धर्माः संविद्यन्ते स पण्डितैर्ज्ञानव्यः । कुहको वतायं । लपको वतायं । नष्टधर्मो  
वताय । संक्षेपशधर्मो वतायं लोकामिषगुरुको वताय भक्तचोडकपरमो वतायमिति ।  
तथा चित्तभ्रूराः खलु पुनः शारिपुत्र बोधिमत्वा भवन्ति । यावत्स्वकस्तपरित्यागो भवति  
पादपरित्यागो । नासापरित्यागो । शीर्षपरित्यागो । अङ्गप्रत्यङ्गपरित्यागो । पुत्रपरि-  
20 त्यागो । दुहितृपरित्यागो । भार्यापरित्यागो । रतिपरित्यागो । परिवारपरित्यागो ।  
चित्तपरित्यागो । सुखपरित्यागो । गृहपरित्यागो । वस्तुपरित्यागो । देशपरित्यागो रत्न-  
परित्यागो । सर्वस्वपरित्यागोति ॥

एवं नारायणपरिपृच्छायामप्युक्तं । न तद्वस्तुपादातव्यं यस्मिन् [14 b] वस्तुनि नास्य  
 त्यागचित्तमुत्पद्यते । न त्यागबुद्धिः क्रमेत । न स परिग्रहः परिग्रहीतव्यो यस्मिन्परिग्रहे  
 नोत्सर्जनचित्तमुत्पादयेन् न स परिवार उपादातव्यो यस्मिन्याचनैर्वाध्यमानस्य परिग्रह-  
 बुद्धिरूतव्यते । न तद्वाङ्मयमुपादातव्यं न ते भोगा न तद्वत्तमुपादातव्यं यावन्न तत्किञ्चिद्वस्तु-  
 पादातव्यं । यस्मिन् वस्तुनि बोधिसत्त्वस्यापरित्यागबुद्धिरूतव्यते ॥ अपि तु खलु पुनः कु- 5  
 लपुत्र बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेनैवं चित्तमुत्पादयितव्यं । अयं ममात्मभावः सर्वसत्त्वेभ्यः परि-  
 त्यक्तः उत्सृष्टः । प्रागेव बाह्यानि वस्तूनि यस्य यस्य सत्त्वस्य येन येन यद्यत्कार्यं भविष्य-  
 ति तस्मै तस्मै तदास्यामि सत्संविद्यमानं कृस्तं कृस्तार्थि केभ्यो दास्यामि पाद पादार्थि-  
 केभ्यो नेत्रं नेत्रार्थि केभ्यो दास्यामि । मांसं मांसार्थि केभ्यः शोणितं शोणिनाथि केभ्यो मज्जानं  
 मज्जार्थि केभ्यो ऽङ्गप्रत्यङ्गान्यदप्रत्यङ्गार्थि केभ्यः शिरः शिरार्थि केभ्यः परित्यज्यामि । 10  
 कः पुनर्वादो बाह्येषु वस्तुषु पडित धनधान्यजातवृक्षतरुभाभरणकृष्णगर्भवाहनग्रा-  
 मनगर्निगमजनपदराष्ट्रराजधानीपत्तनदासोदासकर्मकरपौरुषेयपुत्रकुलितृपरिवारेषु । अ-  
 पि तु खलु पुनर्यस्य यस्य येन येन यद्यत्कार्यं भविष्यति तस्मै तस्मै सत्त्वाय तत्तदेयं सं-  
 विद्यमानं दास्यामि । अशोचन्नविप्रनिभारो अविपाकप्रतिकण्डो परित्यज्यामि । अनपे-  
 क्षो दास्यामि सत्त्वानुग्रहप सत्त्वकारूपयेन सत्त्वानुकम्पया तेषामेव सत्त्वानां मंगलार्थं । यथा 15  
 मे ऽमी सत्त्वाः सं [15 a] गृहीता बोधिप्राप्तस्य धर्मज्ञानकाः स्युरिति । पेयान् ॥

तद्यथापि नाम कुलपुत्र भैषज्यवृक्षस्य मूलतो वा ऽद्रियमाणस्य गण्डतः शाखातः  
 बल्लतः पत्रतो वा ऽद्रियमाणस्य पुष्पतः फलतः सारतो वा ऽद्रियमाणस्य नेवं  
 भवति विकल्पो । मूलतो मे ऽद्रियते यावत्सारतो मे ऽद्रियत इति ॥ अपि तु खलु  
 पुनर्विकल्प एव क्लोनमध्योत्कृष्टानां सत्त्वानां व्याधीनपनयति । एवमेव कुलपुत्र बो- 20  
 धिसत्त्वेन महासत्त्वेनास्मिंश्चातुर्महाभौतिके आत्मभावे भैषज्यमंशोत्पादयितव्या येषां येषां  
 सत्त्वानां येन येनार्थः तत्तदेव मे कर्तुं कृस्तं कृस्तार्थिनः पादं पादार्थिन इति पूर्ववन् ॥

आर्यातयननिसूत्रे ऽपि देहितं । अयमेव मया कायः सर्वसत्त्वानां किंकरणीयेषु नययितव्यः ।  
 तद्यथापि नानमानि बाह्यानि चत्वारि मदानानि पृथिवीधातुरन्ध्रानुस्नेहान्तराग्निधातुश्च

नानासुखैर्नानापर्यायैर्नानारम्बणैर्नानोपकरैर्नानापरिभोगैः सत्त्वानां नानोपभोगं गच्छति<sup>(1)</sup>।  
एवमेवाकृमिकार्यं चतुर्महाभूतसमुच्छ्रयं नाना[सुखै]र्नानापर्यायैर्नानारम्बणैर्नानोपकरैर्नाना-  
नापरिभोगैर्विस्तरेण सर्वसत्त्वानामुपभोग्यं कार्प्यामीति । स इममर्थवशं संपश्यन् कायदु-  
ष्खता च प्रत्यवेक्षते कायदुष्खतया च न परिखिद्यते सत्त्वावेक्षयेति ॥

- 5 धार्यवज्रध्वजसूत्रे ऽप्याह ॥ इति हि बोधिसत्त्व आत्मानं सर्वसत्त्वेषु निर्यातयन् स-  
र्वकुशलमूलोपकारिखेन सर्वसत्त्वाणां कुशलमूलैः स[मन्वा] [15 b] हरन् प्रदीपसममात्मानं  
सर्वसत्त्वेषूपनयन् सुखमममात्मानं सर्वसत्त्वेष्वधिष्ठन् । धर्मकुत्तिसममात्मानं सर्वज्ञगति  
मंधारयन् आलोकिसममात्मानं सर्वसत्त्वेष्वनुगच्छन्<sup>(2)</sup> जगत्प्रतिष्ठापनसममात्मानं संप-  
श्यन् । कुशलमूलप्रत्ययगूतमात्मानं सर्वज्ञगत्यनुगच्छन् । मित्रसममात्मानं सर्वसत्त्वेषु नि-  
10 योजयमानो ऽनुत्तरसुखमार्गमममात्मानं सर्वसत्त्वेषु संदर्शयमानः अनुत्तरसुखोपधानसममा-  
त्मानं सर्वसत्त्वेषु परिशोधमानः सूर्यसममात्मानं सर्वज्ञगतिं समीकुर्वी<sup>(3)</sup> । एवं धर्मेयितमा-  
त्मानं सर्वसत्त्वेषु प्रयच्छन् । यथाकामकरणीयवश्यमात्मानं सर्वलोके संपश्यन् प्रचैत्या भवि-  
ष्यामः सर्वज्ञगतिस्थित्यात्मानं संपश्यन् । समचित्तता सर्वज्ञगतिं निष्पादयन् । सर्वोपकर-  
णतीर्त्रमात्मानं संपश्यन् । सर्वलोकसुखदातारमात्मानं प्रत्यवेक्षमाणः । सर्वज्ञगतो दानप-  
15 तिमात्मानमधिमुच्यमानः सर्वलोकज्ञानसममात्मानं कुर्वीणः बोधिसत्त्वचर्याप्रयुक्तमात्मानं  
संज्ञयमानः । यथावादिताकारिखेनात्मानं नियोजयमानः । सर्वज्ञतासत्त्वाकृत्सन्नद्धमात्मानं  
प्रत्यवेक्षमाणः । पूर्वनिमज्जितं चित्तमनुपालयमानः । प्रतिपत्तौ चात्मानं स्थापयमानो बो-

1) MS गच्छति

2) Tib (19 a 1) འདྲེན་པ་ལ་རྟོ་རྒྱུ་འཕྲུལ་པའི་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ prob the same as the work  
in Kahgyur III 30 (K F 211)

3) «Light» Tib ལྷན་པ་ (19 a 3)

4) The Tib has འཕྲུལ་པ་ལ་མཐུན་པའི་གཞི་ lit «abode of all men» (19 a 3)

5) स यथा समं निपतति marginal gloss

धिसत्त्वत्यागचित्ता मनसि कुर्वाण उद्यानभूतमात्मानं सर्वसत्त्वेषु संपश्यन् । धर्मरतिभूत-  
मात्मानं सर्वलोकेष्वदर्शयमानः [16 a]मौनस्यदानारमात्मानं सर्वसत्त्वानामधितिष्ठन् ।  
अनन्तप्रीतिसंजननमात्मानं सर्वज्ञगतो निर्यातयमानः सर्वप्रसूक्तधर्माय द्वारभूतमात्मानं  
सर्वलोके संधारयमानः । बुद्धबोधिदानारमात्मानं सर्वसत्त्वानां प्रणिदधत् । पितृसममा-  
त्मानं सर्वप्रजायां नियोजयमानः । सर्वोपकरणाचैकत्याधिकरणमात्मानं सर्वसत्त्वधातो 5  
प्रतिष्ठापयमानः ॥

इति हि बोधिसत्त्व आत्मानमुपस्थायकत्वाय दानः पाचनकेषु नीचमनमिकारचित्तो  
भूयास्तरणाधिष्ठानचेता धरणासमसर्वदुष्खमकृन्मनमिकारप्रवृत्तः सर्वसत्त्वोपस्थाना-  
क्तात्तमानसप्रयुक्तो बालजनदुष्कृतस्थिरः स्थावराधिवासनजात्यः अस्थितः कुशलमूला-  
भिमुक्तः अप्रयुक्तसर्वलोकधातूपस्थानः कर्णो नासा<sup>(2)</sup> संपरित्यजन् पाचनकेभ्य उपसंक्रान्तेभ्यो 10  
बो धिसत्त्वचर्योपात्ततथागतकुलकुलनिसंभूतचित्तः सर्वबोधिसत्त्वानुस्मरणविकारप्रसूतो  
ऽसारात्सर्वत्रैलोक्यात्म -- त्यवेक्षमाणः स्वशरीरानध्यवसितमत्तानः अनिकेतसर्वबुद्धध-  
र्मानुस्मृतिविकार्यसाराच्छरीरात्सारादानाभिप्राय इति हि बोधिसत्त्वो जिह्वां याचितः  
समानो म -- वाता प्रेमाणीयया मैत्र्योपचारविततया भद्रे सिंहासने राजार्हे निषाद्य तं  
पाचनकमभिभाषते कृष्टः । अरिष्ट<sup>(3)</sup>चित्तो भूत्वा जनचित्तो अनुपकृतचित्तो महात्मन्सत्ता -- 15  
[चि] [16 b]तो बुद्धवंशसंभूतचित्तो ऽलुलितसत्तानचित्तो महास्थानवलाधानो ऽनध्यवसि-  
तशरीरचित्तो ऽनभिनिविष्टवचनचित्तो ज्ञानुमाडलप्रष्ठितकायो भूत्वा स्वकान्मुखाज्जि-  
ह्वा -- याचनकस्य सर्वशरीरमधीनं कृत्वा वाचं प्रमुञ्चन् स्निग्धां मृद्वो प्रेमाणीयां मैत्र्यो-  
पचारं । गृह्णाण त्वं मम जिह्वां यथा कामकरणीयां कुरु । तथा कुरु यथा त्वं प्रीतो भवसि

1) *Upa-sthāyaka* = «servant» Divy et alibi buddhice The form in *Ofra* is new

2) The reading is doubtful

3) My emendation is founded on the MS reading *anushṭa* under which has been written in a much later hand *akushṭa*

4) This determines the meaning of *samtāna* ('fixedness of mind') in Mhv I 90 4, ubi v Senart (I 446)

- प्रीतमानस आत्मना प्रमुदितो कृष्टः प्रीतिसौम [न] स्यजात इति स शिरः परित्यजन् सर्व-  
 धर्माग्रशिरः परमज्ञानमवतरन् सर्वसत्त्वपरित्राणशिरोबोधि-<sup>-</sup> गच्छन् सर्वज्ञगद्यग्रशिरः  
 अनुपमज्ञानमभिलषन् सर्वदिक्किरः प्रीतिं<sup>(1)</sup> ज्ञानराज्ञमधिमुच्यमानो ऽनुत्तरसर्वधर्मैश्वर्यशी-  
 र्षता परिपूरयितुकामो ऽनन्तयाचनकप्रीतिपरिस्फुटचेता । इति हि बोधिसत्त्वो हस्तपादा-  
 5 न्परित्यजन्त्याचनकेभ्यः श्रद्धाहस्तप्रयुक्तानुग्रहचारित्रेण बोधिसत्त्वसिद्धविक्रमत्यागप्रत-  
 तपाणिना व्यवसर्गाभिरितेन हस्तपादपरित्यागेन महाप्रतिष्ठानक्रमतलव्यतिकरेण बो-  
 धिसत्त्वचर्याध्यवसायेन वेदनानुपकृततया दानप्रसादशक्त्या विमलचित्तोत्पादसंवरौ निष्प-  
 र्यवस्थानज्ञा [17 a] नधर्मशरीराकिंवाभिन्नालुप्तकायसंज्ञः अनीचचित्तः सर्वमारकर्मक-  
 ल्याणामित्रोपस्तब्धवृद्धितचेता<sup>(2)</sup> सर्वबोधिसत्त्वसंवर्णितैकत्यागनिर्माण इति हि बोधिसत्त्वः  
 10 स्वशरीरान्नाप्य रुधिरमनुप्रपच्छन्त्याचनकेभ्यः प्रक्षिप्तबोधित्तो । बोधिसत्त्वचर्याभि-  
 लषितचित्तो ऽपर्याप्तवेदितचित्तः सर्वयाचनकाभिलषितचित्तः सर्वप्रतिग्राहकाविद्विष्टचित्तः  
 सर्वबोधिसत्त्वत्यागप्रतिपत्प्रतिपन्नो ऽनिवर्त्यया प्रीतिप्रसन्नबद्ध्या स्वशरीरानपेक्षितचित्तः स्व-  
 शरीराद्गुधिरमनुप्रपच्छन् ज्ञानायतनमहायानप्रसूतचेता महायानाविनष्टमना इष्टमनास्तु-  
 ष्टमनाः प्रीतमनाः मुदितमना मैत्र्यमनाः सुखमनाः प्रसन्नमनाः प्रमुदितप्रीतिसौमनस्यजातो  
 15 मज्झामांसं स्वशरीरात्परित्यजन्त्याचनकेभ्यः कल्याणत्यागया । याचकाभिलषितया वाचा  
 तान् याचकानभिलषन्<sup>(3)</sup> गृह्णन्तु भवन्तो मम शरीरान्मज्झामांसं यथा कामकरूपाया तु-  
 ल्यप्रीतिविवर्द्धनेन त्यागचित्तेन । बोधिसत्त्वविज्ञगणनिषेचितेन सहाकुशलमूलेन लोक-

1) MS *prāptam* I construe the infin with *adhimucyamanāno* On the next word, *jñāna*<sup>o</sup>, the following gloss (or part of text?) is added in the margin *sarvato 'kshī-ḡrosulham jñānam ity ukteḥ*

2) The small upright bars added by the scribe or some (evidently not recent) reader of the MS show that he took the compound as «cherished and saved by friends from the evil of all the actions of Māra» I confess however that this seems to me forced that, I prefer to suppose that something has been lost after *°karmā* (unhurt by Māra's machinations), thus leaving the next compound quite clear and intelligible

3) Cf Pali *abhiḷāpa*

मत्तापकर्षितेन प्रवरेणाध्याशयेन । सर्वबोधिसत्त्वसमतोपात्तैर्महादानारम्भैर्नसाकाङ्क्षितैः  
 सर्वयाचकैर्ननुताप्यचित्तैर्दानवस्तुभिः अप्रत्यवेक्षितेन कर्मविपाकप्रत्ययेन सर्वलोकधातु-  
 विमुखया सर्वबुद्धेर्नालंकारव्यूहपूजया सर्वज्ञगद्भिमुखया कृपापरित्राणतया । सर्वबुद्ध-  
 बोध्यभिमुखया <sup>(1)</sup> 'दशबल' -- [17 b] चारुणया उत्तमतानागतप्रत्युत्पन्नसर्वबोधिसत्त्वाभिमुख-  
 या एककुशलमूलपरिचर्याया सर्वत्रैश्वर्याभिमुखेनार्थसिंहनादनदनेन <sup>(2)</sup> 'अध्याभिमुखेन' । स- 5  
 र्वार्थसमताज्ञानेन -- लोकाभिमुखेनापरात्तकोटोगतकल्पव्यवसायेन बोधिसत्त्वप्रणिधाने-  
 नापरितृप्त्यनाभिमुखेनाखेदचित्तोत्पदेन बोधिसत्त्वः स्वकृद्दयं परित्यज्यन्याचनकेभ्यो दान-  
 वंशजित्तचित्तः पारमितानिष्पादनचित्तः सर्वबोधिसत्त्वदानानुद्धतमुप्रतिष्ठितचित्तः । अ-  
 धिष्ठानसर्वयाचनकप्रतिमाननचित्तः । अध्याशय परिशोधयमानः । सर्वज्ञगत्परि<sup>(4)</sup>पाचन-  
 निदानं महाप्रणिधानं प्रतिपद्यमानो बोधिसत्त्वचर्याया संवसमानः सर्वज्ञतासंभारं संभर- 10  
 माणाः प्रणिधिमरिञ्चन् सो ऽत्र यत्कृत्बुद्धाफुष्पुषं याचकेभ्यः परित्यज्यन् याचनकाभिप्रसन्न-  
 या दृष्ट्या प्रसन्नप्रीत्याकारैर्नैत्रैर्बोधिसत्त्वनिर्यतिनः प्रेम्णा <sup>(5)</sup> अव्युत्थितमनसिकारेण त्यागेना-  
 सारात्कायात्सुप्रत्यवेक्षितेन सारादानचित्तेन श्मशानपर्यन्तेन कायानुस्मृतिमनसिकारेण  
 वृक्षशृगालश्चभक्ष्यं शरीरं प्रत्यवेक्षमाणाः परभक्तिमनसिकृतया । शरीरानित्यतया ऽपवि-  
 द्धशरीरेण परभक्तचेतनेन एवं धर्ममनसिकारप्रयुक्तो बोधिसत्त्वस्तान्याचनकाननिमिषं 15  
 प्रेक्षमाणा एवं चित्तमुत्पादयति । यदि चाहमेतद्याचनकस्यैतच्छरीराद्वं यत्कृत्बुद्धा-  
 फुष्पुष दद्यां । यदि वा न दद्यां । आयुःक्षयपर्यन्ते नैषो [18 a] नित्यः श्मशानपर्यवसान

1) Dh s § 75

2) Dh s § 85

3) MS 'परित्यज्यना' For the form (not in old Sk) see Childers s v *paritas-*  
*sanā*, compare also note to fol [23 b] below4) I have conjectured that these are the missing letters from the Tib which  
has འཕྲོ་བ་ཤམས་ལྷན་ཡོད་ས་སུ་སྒྲིག་བར་བྱ་བའི་བྱིས་སྒྲིག་ཁམ་ཆེན་པོ་5) Both reading and sense are somewhat doubtful Bohtlingk (W Kurz F)  
gives to *avyutthāna* the meaning «das Nichtnachgeben»

इति । स एवं मनसिकारसंतोषितेन सत्तानेनैवं धर्मज्ञानेनाशयेन कल्याणामित्रसंज्ञाधिष्ठितेन याचनकदर्शनेनासारात्कायात्सारमादातुकामो धर्मकामतया स्वमासान्नखं परित्यजन्नेव तत्कुशलमूलं परिणामयतीत्यात्मभावोत्सर्गं कृत्वा ॥

- भोगपुण्योत्सर्गो ऽप्यत्रैवोक्तिः । इति हि बोधिसत्त्वो नानादक्षिणोयप्रतियाहकेष्वन्या-  
 5 न्यपुद्गलदिगागतेष्वप्रमेयकृपणवनीपकेषु बोधिसत्त्वश्रवागतेषु बोधिसत्त्वशब्दं श्रुत्वा ऽगतेषु बोधिसत्त्वप्रत्ययावकाशगतेषु बोधिसत्त्वदानपूर्वं प्रणिधानश्रुतेषु <sup>1</sup> बोधिसत्त्वप्रणिधानचित्तनिमित्तितेषु <sup>2</sup> सर्वत्यागमनसाभिलाषितेषु तृप्तयाचनकप्रतिमाननाचेतन आगतयाचनकक्षमापणाचेतनो । मयैव तत्र दिशं गत्वा यूपं प्रतिमानयितव्या अभविष्यते <sup>(1)</sup> येन युष्माकमागमनक्षमो न स्यात् । एवं समृद्धप्रणिपातेन क्षमयति सर्वयाचनकान् क्षमयित्वा  
 10 स्नापयित्वा विभ्रामितशरीरान् कृत्वा तेभ्यो यदच्छयोपकरणं प्रतिपादयति । यदिदं मणिरथान् <sup>(2)</sup> जम्बुद्वीपकल्याणकन्यारत्नपरिपूर्णान् यदिदं सुवर्णरथान् जनपदविशुद्धकन्यारत्नपरिपूर्णान् <sup>3</sup> यदिदं वैडूर्यरथान्वानुकुलगीतवाद्यसंप्रवादितपरिपूर्णान् । एवं स्फटिकरथान् सुमुखसुवेशधारिस्वलंकृतद्वयानप्रतिकूलदर्शनचतुरकन्यारत्नपरिपूर्णानिति । तथात्रैव देशितं मणिरथान्वा ददानः सर्वरत्नजालसंज्ञानाज्ञानेयंकृस्त्युपेतान् <sup>(3)</sup> ।  
 15 [18 b] सवारुनान् <sup>1</sup> चन्दनरथान् ददानो रत्नचक्ररथ्यप्रयुक्तान् रत्नसिंहासनप्रतिष्ठितान् पावत्रानारत्नकृत्रसंज्ञकव्यूहान् रत्नवितानविततसंज्ञान् ध्वजपताकालंकृतचतुर्दि-

1) °shyana MS

2) These syllables wholly or partly wanting in the MS, have been restored from the Tibetan (f 22 a 1)

3) The MS here and in the corresponding passages at 19 a (p 28 3) below has the *vox nihili*, *āyāneya* I have succeeded in restoring the text in all three passages from the Tibetan equivalent འདྲ་མེས་ This ought of course to have some form like *sarvañña* for its original, but clearly the Tibetan translator mistook the somewhat rare Sanskrit word (paralleled however in Pali) for a derivative of *jñā* It may, however, be noted that Indian tradition, as represented by the *Āgāra-tantra* cited by B and R does connect the word with that root and not with the Vedic *ājāni*

क्लान्<sup>(1)</sup> नानागन्धविधूपितं सारगन्धानुलेपानुलिप्तान् । सर्वपुष्पद्रव्यकावकीर्णान् कन्याश-  
तमकुम्भरत्नसूत्रप्रकर्षितान्धातुगमनान्धातुसमवाकनप्रयुक्तान् । यावदप्रतिकूलमनोऽप्र-  
वातगन्धान् मुहुर्हितपुत्रवचनोपचारप्रयुक्तान् । विविधगन्धचूर्णसम्भृतकृतोपचारानिति ॥

पुनर्त्रैवाह । आत्मानं च सर्वसत्त्वानां निर्घातयन्नुपस्थानं वा सर्वबुद्धानामु-  
पाददामि राश्यां वा परित्यजन् पटभेदकं वा नगरराजधानी सर्वालंकारभूषिता य- 5  
थार्हं वा याचनकेषु सर्वपरिवारं परित्यजन् पुत्रदुहितभार्या वा ददानो याचनकेभ्यः स-  
र्वगृहं वापसृजन् । यावत्सर्वोपभोगपरिभोगान् वा ददानः । एवं पानदानं रसदानमपि  
बोधिसत्त्वो ददानो विविधान् कल्याणानुदारान् विशुद्धानविकल्पांस्तैर्लज्जवर्णान्  
कटकान् कषायान् नानारसाद्योपेतान् मुद्भिर्गन्धान् विविधरसविधिनेपेतान् धातुतोभण-  
समतास्थापनान् चित्तशरीरबलोपस्तम्भनान् प्रीतिप्रसादप्रामोद्यकल्पताञ्जनान् । याव- 10  
त्सर्वपरोपक्रमप्रतिषेधकान् सर्वव्याधिसमनारोग्यसंजनान् । एवं वस्त्रदानं पुष्पदानं  
गन्धदानं विलेपनदानं माल्यदानं । शयनदानमावासदानं मण्यपदानं प्रदीपदानं च । ग्लान-  
नप्रत्ययभेषज्य [19 a] परिष्कारान् बोधिसत्त्वो ऽनुप्रयच्छन् यावन् नानाभाजनानि विवि-  
धसंभाराण्यनेककांस्यपात्रीरुपमेयसंभारोपचिता हिरण्यसुवर्णाद्वर्णचूर्णपरिपूर्णास्तानि  
बुद्धेभ्यो भगवद्भ्यो ददानो ऽचित्यदत्तिणीयाधिमुक्तचेता बोधिसत्त्वस्त्वेभ्यो वा ददानः । 15  
कल्याणमित्रमुडुर्लभचित्तोत्पदिन आर्यसंघाय वा ददानः । बुद्धशासनोपस्तम्भाय पुद्गलाय  
वा ददानः । आर्यकप्रत्येकबुद्धेभ्यो आर्यगुणसुप्रसन्नचित्ततया मातापितृभ्या ददानो । गुरु-  
शुश्रूषोपस्थानचित्ततया आचार्यगुरुदत्तिणीयेभ्यो वा ददानस्तत्र तत्र गुरुसंभाराववादिशि-  
क्षणाप्रयुक्तः । अशनन्नसं वा कृपावचनोपकयाचनकेभ्यो ददानः । सर्वसत्त्वाप्रतिकृतचतु-  
र्मेत्रीपरिभावितचित्ततया । पेरालं ॥

20

इति हि बोधिसत्त्वो हस्त्याजानेया<sup>(3)</sup> ददानः सप्ताङ्गमुपतिष्ठितान् । षष्टिका-

1) New form *Caturdśam* (indeel) in lexx of Pali *catuddisa*

2) असन<sup>०</sup> MS

3) See p 26, note 8 For the order of members in the compound see B & R



- यनान् पङ्क्त्योपेतान् पद्मवर्णान् मुखविशुद्धान् सुवर्णालङ्कारान् हेमजालप्रतिच्छन्नश-  
रीरान् नानारत्नविचित्रालङ्कारजालशुभप्रतिपद्यूकान् सुवर्णकल्याणान् कल्याण-  
[चारु]दर्शनान् । अज्ञातयोगजनसकलगतमनोपचारान् अज्ञानानेयान्<sup>(2)</sup> ददानः । मुखवा-  
हनमुखशरीरोपेताननुज्ञवसंपन्नाश्चतुर्दिग्गमनाङ्कारजोपेतानारोकसंपन्नान् दिव्यकल्या-  
6 णचारुसदृशसर्वविभूषणोपेतान् । स तान् ददानः परित्यजन् गौरवेण गुरुजनभ्यः  
कल्याणमित्रमातापितृभ्यः कृपणवनीपकयाचनकेभ्यः सर्वजगत्प्रतियाकम्भ्यो मुक्तचि-  
त्ततया ददानो । नागृहीतचित्ततयावृत्तसन्महाकरुणारूपपरिस्फुटेन सत्तानेन महात्याग-  
परिमाणबो[19 b]धिसत्त्वगुणेषु प्रतिपद्यमानो ऽभिज्ञातबोधिसत्त्वाध्याशयान् परिशोधय-  
मानो यावदिति हि बोधिसत्त्व आसनदानं ददानः परित्यजन् राजभद्रासनानि वैडूर्यपाद-  
10 कानि सिंहरूपप्रतिष्ठितानि सुवर्णसूत्ररत्नजालवितानान्यनेकचोवरस्पर्शोपेतप्रज्ञप्तानि स-  
र्वसारगन्धवासितोपचाराणि विचित्रमणिराजसमुच्छिन्नध्यान्यनेकरत्नकोटोपेतप्रज्ञप्तानि स-  
कलालङ्कारव्यूकानि हेमजालवितानेविततानि सुवर्णकिङ्किणीजालसंघटितमनोज्ञनादिन-  
र्घोषशब्दानि महात्यासनान्यभ्युद्धतो<sup>(1)</sup>[द्विद्व]चतुर्दर्शनान्येककृत्रमहापृथिव्यनुशासननिष-  
दानाभिषिक्तानि । सर्वराष्ट्रैश्चर्याधिपतेष्वनियतनिषद्याप्रतिवृत्तचक्रशासनानुशासनसर्व-  
15 राजाधिपतेषु प्रवर्तते<sup>(6)</sup> । एवं यावदिति हि बोधिसत्त्वश्चक्राणि ददानः परित्यजन्महा-  
रत्नव्यूकप्रतिमपिठतानि रत्नदण्डानि किङ्किणीजालसंघटनानि । रत्नसूत्रकर्णकण्ठाव-

1) MS पङ्क्त्योपे° I have supposed a neuter *gantra*, a by-form of *gantri* (cf. *Buddhacarita* II, 12—a similar passage to this See Cowell's preface p. XV).

2) MS *agryāyāneyamā* (last letters indistinct), see p. 26, note 3 above

3) «With no nigardliness of mind» See R. Moir in *Academy*, 25 Feb. 1888

4) These two letter-groups are quite uncertain. A marginal note has उद्धृष्टदृश्य

5) *Adhyapateya*, a Paliism not hitherto noted in Sanskrit, *niyata* (if the reading be correct) apparently = «regularly enjoined for»

6) The sentence, if the reading be right must apparently be parenthetical «(and he, sc. the recipient of these gifts, flourishes in sovereignty)»

लीविनामितवैडूर्यमणिहाराभिप्रलम्बितानि नन्दीघोषमनोज्ञशब्दोपचाराणि हेमजा-  
 लाभ्यत्तरविशुद्धद्वन्द्वानि रत्नशलाकालंकारशतसङ्ख्यविततानि रत्नकोपसन्धारितान्य-  
 गुरुचन्दनान्येकसारवरगन्धकोटोऽनियुतशतसङ्ख्याविधूपितवासितोपचाराणि जाम्बुनदप्र-  
 भास्वरशुद्धानि । तादृशानां कृत्राणामनेककोटोऽनियुतशतसङ्ख्यालंकाराणां तदतिरिक्ता-  
 नि चासंख्येयकोटोऽनियुतशतसङ्ख्यालंकाराण्यनपेक्षितो ददानः परित्यजन्मसृजन्नु- 5  
 प्रयङ्क्स्संमुखीभूतेभ्यो वा सर्वसारेभ्यो निर्वृतानां वा<sup>(1)</sup> तथागतानां चैत्यालंकाराय । धर्मप-  
 र्येष्टये बोधिसत्त्वकल्याणमित्रे[20 a]भ्यो वाभिज्ञातबोधिसत्त्वधर्मभाणकेभ्यो वा माता-  
 पितृभ्यां वा संघरत्ने वा सर्वबुद्धशासने वा यावत्सर्वप्रतिप्राद्वेभ्यः स एवं तत्कुशलमूलं  
 परिणामयति ॥

यथा तावत्प्रथमायमेव परिणामनायां सर्वकुशलमूलप्रस्तावेष्टूपदिष्टं । एवं प्रणिधा- 10  
 नमुत्पादयति । कथमेतानि कुशलमूलानि सर्वज्ञगङ्गुपज्ञोव्यान्युपकारिभूतानि भवेयुर्विशु-  
 द्धधर्मपर्यवसानानि येन सर्वसत्त्वानामेतैः कुशलमूलैर्नरकापायप्रतिप्रसन्नविध्वज्यति । तैर्योग्यो-  
 निकयामलौकिकादुःखस्वकान्ध्यानिवर्तयेयुः । स तानि कुशलमूलानि परिणामयन्नेवं  
 तत्कुशलमूलं परिणामयति । अनेनाहं कुशलमूलेन सर्वसत्त्वानां नयनं भवेयं सर्वदुःखस्वक-  
 न्धविनिवर्तनाय । सर्वसत्त्वानां त्राण भवेय सर्वक्षेशपरिमोचनतया । सर्वसत्त्वानां शरणं भवेय 15  
 सर्वभयार्त्तणतया । सर्वसत्त्वानां गतिर्भवेयम् सर्वभूयन्नुगमनतया । सर्वसत्त्वानां परायणं  
 भवेयमत्यन्तयोगक्षेमप्रतिलम्भतया । सर्वसत्त्वानां आलोको भवेयं विततिमिरत्नानसंद-  
 र्शनतया । सर्वसत्त्वानां उत्तका भवेयमविद्यातमोऽन्धकारविनिवर्तनतया । सर्वम-  
 त्वानां प्रद्योतो भवेयमत्यन्तविशुद्धिप्रतिष्ठापनतया । सर्वसत्त्वानां नायको भवेयम-  
 चित्त्यधर्मनयावतारणतया । सर्वसत्त्वानां परिणायको भवेयमनावरणज्ञानस्कन्धोपन- 20  
 यनतया । पेयालं ॥ तच्चाध्याशयतः परिणामयति न वचनमात्रेण । तच्चोदय-  
 चित्तः परिणामयति । क्लृष्टचित्तः परिणामयति । प्रसन्नचित्तः परिणामयति । प्रमु-

1) = Pali *nibbata*

2) Cf the name of a Bodhisattva quoted in B and R from *Daśabhūmīcvara*  
*Anāvaranajñānaviuddhagambha*

- दितचित्तः स्निग्धचित्तः परिणामयति । मैत्रचित्तः प्रेम[20 b]चित्तः अनुग्रहचित्तो कृतचित्तः  
 सुखचित्तः परिणामयति । तच्चैवं परिणामयति । इदं मम कुशलमूलं सर्वसत्त्वानां गतिविशुद्धये  
 संवर्तेत । उपपत्तिविशुद्धये संवर्तेत । पुण्यमाकात्म्यविशुद्धये संवर्तेत । धनभिभूततायां सं-  
 वर्तेत । अपर्यादानतायां संवर्तेत । डुरासदचित्ततायां संवर्तेत । स्मृत्यप्रमोषतायां<sup>(1)</sup> संवर्तेत ।  
 5 गतिमतिविनिश्चयतायां संवर्तेत । बुद्धप्रमाणतायां संवर्तेत । कायकर्ममनस्कर्मसर्वगुणा-  
 लंकारपरिपूर्णा संवर्तेत<sup>(2)</sup> ॥ धनेन मे कुशलमूलेन ते सर्वसत्त्वाः सर्वबुद्धानारागयेपुरारागयित्वा<sup>(3)</sup>  
 च मा विरागयेयुः<sup>(4)</sup> । तेषु च बुद्धेषु भगवत्सु प्रसादमभेद्यं प्रतिलभेरन् । तेषां च तथगताना-  
 मर्कतां सम्यक्संबुद्धानामतिके धर्मदेशनां शृणुयुः । श्रुत्वा च सर्वा विमतीर्विनिवर्तयेयुः ।  
 यथाश्रुतं च संधारयेयुः । सन्धारयन्तश्च प्रतिपत्त्या संपादयेयुः<sup>(5)</sup> । तांश्च तथगतानाराधयेयुः ।  
 10 चित्तकर्मण्यतां च प्रतिलभेरन् । अनवस्थानि कर्माणि समुदानयेयुः । मरुत्सु च कुशलमूले-  
 ष्चात्मानं प्रतिष्ठापयेयुर्त्यक्तं च दारिद्र्यं विनिवर्तयेयुः सप्त धनप्रतिलम्भाश्च परिपूरयेयुः  
 सर्वबुद्धानां चानुशिक्षयेयुः कल्याणेन्द्रियप्रतिलम्भे चाधिगच्छेयुः । उदाराधिमुक्तिसमतां च  
 परिनिष्पादयेयुः । सर्वज्ञज्ञाने चावकाशं प्रतिलभेरन् । अप्रतिकृतचक्षुःमतां<sup>(7)</sup> च सर्वज्ञगत्यु-  
 त्पादयेयुः<sup>(8)</sup> । लक्षणालंकृततां च कायप्रतिपूर्णे प्रतिलभेरन् । सर्वगुणालङ्कारं च वाक्यवि-  
 15 शुद्धिं परि[21 a]गृह्णीयुः । संवृतेन्द्रियतां दशबलप्रयुक्तां चित्तकल्यातां समुदानयेयुः । अनि-

1) Compare *mushatagruti* at P' 58 a *infra* and M Vyutp there cited, also *asampramoshacārino* at 23 b *infra* and Pali forms quoted by R. Morris in *Academy*, 25 Feb 1888

2) The scribe here adds a figure noting that these ejaculations are ten in number

3) 4) Words peculiar to Buddhist Sanskrit from which other curious forms are quoted in *Divyāvad*, v index

5) The text of the MS has *yathārutām*, but a marginal note doubtless referring to this, has *grutā* (sic)

6) Here the scribe adds «5», compare note (2)

7) नूननाच्च MS

8) «10» added: see note (2) above

श्रितविकारता च परिपूरयेयुः । येन च सुखोपधानेन सर्वबुद्धाः समन्वागतास्तत्सुखोपधान-  
प्रतिलब्धाः सर्वसत्त्वा भवेयुरिति ॥ यथा षष्ठी परिणामनोक्तेन विधिना परिणामयति ।  
सर्वसत्त्वा । ज्ञानाकाराद्भवन्तु असङ्गप्रयुक्तचेतसः । आकारप्रज्ञातापिनो<sup>(1)</sup> ज्ञेयवसिताकाराः  
प्रतिभत्तानिरामिषाकारा यावत् कामतृष्णाविनिवर्तकाः । सर्वसत्त्वाः धर्मरसमेधप्रव-  
र्षका भवन्तु । अनुत्तर्धर्मरतिप्रोणितसत्तानाः । सर्वसत्त्वाः सर्वरसाग्रजिह्वा<sup>(2)</sup> भवन्तु 5  
रसनिमित्ता ग्रहोत्तारः सर्वबुद्धधर्मचित्तनप्रयुक्ताः अविपन्नयाना अग्रयाना उत्तमयानाः  
शोभयाना मत्स्यानाः । सर्वसत्त्वा अतृप्तदर्शना भवन्तु बुद्धप्रोतिप्रतिलब्धाः । सर्वसत्त्वाः सर्व-  
कल्याणमित्रदर्शनानुपकृतसत्ताना भवन्तु । सर्वसत्त्वा अगदभैषद्यराज्ञोपदर्शना भवन्तु । सर्व-  
सत्त्वाः क्लेशविषविनिवर्तकाः । सर्वसत्त्वा आदित्यमण्डलोद्गतदर्शना भवन्तु सर्वसत्त्वतम-  
स्तिमिरपटलविधमनत्वात्<sup>(4)</sup> ॥ 10

एवमात्मानमुपनिधाय स्वभावानानुकूल्येन पठितव्यं । सर्वसत्त्वानामभिरुचिरदर्शन-  
तायां परिणामयामि । सौमनस्यदर्शनताया कल्याणदर्शनतायां परिणामयामि । अभि-  
लषितदर्शनताया प्रकर्षितदर्शनतायां दौर्मनस्यदर्शनताया बुद्धदर्शनोपेतायां परिणा-  
मयामि ॥

सर्वसत्त्वाः शीलगन्धोपेता भवत्त्वनाच्छेद्यशोला बोधिसत्त्वपारमिताशोला[21 b]: ॥ 15  
सर्वसत्त्वा दानवासिता भवन्तु सर्वत्यागपरित्यागिनः । सर्वसत्त्वा ज्ञातिवासिता भवन्तु अ-  
नोभ्यचेतनाप्रतिलब्धाः । सर्वसत्त्वा वीर्यवासिता भवन्तु महावीर्ययानसन्नद्धाः । सर्वसत्त्वा  
ध्यानवासिता भवन्तु प्रत्युत्पन्नबुद्धसंमुखीभावस्थिताः समाधिप्रतिलब्धाः । सर्वसत्त्वा बो-  
धिसत्त्वपरिणामनावासिता भवन्तु सर्वसत्त्वाः सर्वश्रुक्ताधर्मवासिता भवन्तु सर्वकुशलधर्मप्र-  
कीणाः । सर्वसत्त्वा दिव्यशयनप्रतिलब्धा भवन्तु महाज्ञानाधिगमाय । सर्वसत्त्वा आर्यशयन- 20

1) MS *oemo Atāpi* «zealous» cf Divy. index, or read *tāyino*, cf, Morris, R J P T S 1891—3, p 54.

2) MS apparently *oḍaḥagatā*

3) So a secunda manu, originally *oḍaḥagatā*

4) Bohtlingk, W K F quotes Lalitavistara 36 6

- प्रतिलब्धा भवन्तु । निःपृथग्जनबोधिचित्तावासनत्वात्सर्वसत्ताः सुखशयनप्रतिलब्धा भवन्तु ।  
 सर्वसंसारचरदुःखपरिवर्जनत्वात्सर्वसत्ताः क्षेमशयनप्रतिलब्धा भवन्तु धर्मकामस्पर्शोपे-  
 ताः । सर्वसत्ताः परिश्रुद्बुद्धतेत्रावभासा भवन्तु गुणवासमुप्रयुक्ता आर्यावासनिकेतोच्चलि-  
 ताः । अन्तर्गत्सर्वबुद्धावासाविरुक्ताः । सर्वसत्ता बुद्धोपनिश्चयविकारिणो भवन्तु । सर्व-  
 5 सत्ता अनन्तालोका भवन्तु सर्वबुद्धधर्मेषु सर्वसत्ता अप्रतिकृतावभासा भवन्तु सर्वधर्मधात्वेक-  
 स्फरणाः । सर्वसत्ता आरोग्यशरीरा भवन्तु तथागतकायप्रतिलब्धाः । सर्वसत्ता भैषज्यराज्ञो-  
 पमा भवन्तु अत्यन्ताकल्पनधर्माणाः । सर्वसत्ता अप्रतिकृतभैषज्यस्तम्भोपमा भवन्तु जगच्चि-  
 कित्साप्रतिपन्नाः । सर्वसत्ता रोगशल्यनिरुद्धा भवन्तु सर्वज्ञारोग्यप्रतिलब्धाः । सर्वसत्ताः  
 सर्वज्ञगद्वैषज्यकुशला भवन्तु यथाशयभैषज्यप्रयोगसंप्रयोक्ता [22 a] ॥ सर्वसत्त्वेषु सर्वरोग-  
 10 विनिवर्तनाय परिणामयामि । सर्वसत्त्वेष्वपर्यन्तस्थानबलशरीरताया परिणामयामि । सर्वस-  
 त्तानां चक्रवाडपर्वतानवमर्त्यकायबलोपपत्तये परिणामयामि । सर्वसत्त्वानां सर्वबलोपस्त-  
 म्भनात्सत्तायां परिणामयामि ॥ सर्वसत्ता अप्रमाणभाजना भवन्त्याकाशधातुविपुलाः स्मृतो-  
 न्द्रियोपेताः सर्वलौकिकलोकोत्तरभाषसंग्रहणाद्गुणस्मृत्यसंप्रमूढाः । सर्वसत्ता कल्याण-  
 विशुद्धिभावना भवन्तु । अतीतानागतप्रत्युत्पन्नसर्वबुद्धबोध्यभेदप्रसादप्राप्तिः । सर्वसत्ता  
 15 कामङ्गमा<sup>(5)</sup> भवन्तु सर्वत्रगाग्निविद्भूमिप्रतिलब्धाः । सर्वसत्ताः सर्वसत्त्वेष्वप्रतिकृतचित्ता  
 भवन्तु । सर्वसत्ता अनभोगसर्वबुद्धक्षेत्रपरिस्फुटगमना भवन्तु । एकचित्तक्षणसर्वधर्मविक्रमाः ।  
 सर्वसत्ताः आतात्कालात्सर्वलोकधातुगमना भवन्तु । अविश्राम्यमानमनोमयकायप्रतिलब्धाः ।

1) Possibly *sparça* is here equivalent to the Pali *phāsu* Cf Childers, s v

2) The equiv of Pali *ujjanasaya*, not hitherto found in Sanskrit

3) The Tib (26 a 2) has རྒྱལ་པོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ which I under-  
 stand to mean «possessing the quality of excessive sang fiend» In one of the  
 polyglot lists of the thousand names of Buddhas I find རྒྱལ་པོ་ as the equivalent  
 of Akshobhya

4) No such derivative as *mandya* is quoted, but the general sense is clear

5) This form hitherto in Pali only

6) Not one of the *daça bhūmayah*, but cf the *daça balāh* Dh - s § 76

सर्वसत्त्वाः सुखगमनमुक्ता भवन्तु सर्वबोधिसत्त्वचर्यानुप्रवेशिनः । अनेन कुशलमूलेन सर्वसत्त्वाः कल्याणमित्रात्यागचित्तानुत्सृष्टा भवन्तु कृतज्ञाः कृतानुपालनतया । सर्वसत्त्वाः कल्याणमित्रैः सहैकार्या भवन्तु सभागकुशलमूलसंप्रकृणतया । सर्वसत्त्वाः कल्याणाशया भवन्तु कल्याणमित्रसंवसनसंपदविकारानुधन्वनतया । सर्वसत्त्वाः कल्याणमित्रकुशलमूलकर्मविपाकविशुद्धा भवन्त्वेकप्रणिधानाः । सर्वसत्त्वा मक्षायानाभिरुक्ताः स[22b]प्रस्थिता भवन्त्वाविष्कम्भितयानसर्वज्ञतापर्यवसानाः । सर्वसत्त्वाः प्रच्छादितकुशलमूला भवन्तु सर्वबुद्धवस्थागोपनप्रतिलब्धाः । सर्वसत्त्वा गुणज्ञानाभिच्छादिता भवन्तु सर्वलोकोपलेशव्यपवृत्ताः । सर्वसत्त्वा अचिक्रवावित्तिसप्रशुक्लधर्माणो भवन्त्वाविपन्नबुद्धधर्मप्रवाहाः । सर्वसत्त्वाः प्रकृत्रभूता भवन्तु दशबलवितानान्विताः । सर्वसत्त्वा अत्यन्तबोध्यासनप्रतिलब्धा भवन्तु । सर्वसत्त्वा<sup>(2)</sup> बुद्धविक्रातिसिंहासनप्रतिलब्धा भवन्तु सर्वज्ञगदवलोकनीया इति ॥ 10

सर्वगगनगङ्गसूत्रे ऽप्याह । मा भूतन्मम कुशलमूलं धर्मज्ञानकौशल्यं वा यन्न सर्वसत्त्वोपज्ञीव्यं स्यादिति ॥

अतीतानागतशुभोत्सर्गस्वार्थलपनसूत्रे ऽभिक्रितं । कुशलानां च चित्तचैतसिकानानामनुस्मृतिरनुस्मृत्य च बोधिपरिणामना । इदमतोतकौशल्यं । यो ऽनागतानां कुशलमूलानां निध्यप्तिबोधिर<sup>(4)</sup>मुखीकर्मसमन्वाहारः । ये मे उत्पत्स्यन्ते कुशलाश्रितोत्पादा- 16 स्ताननुत्तरायां सम्यक्संबोधीं परिणामिष्यामीति इदमनागतकौशल्यं ॥ तदेवं चैतसिके-

1) The last letters have partly fallen away but my reading is confirmed by the Tib *ཤེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་གཞིའི་*

2) The leaf is here much broken The Tib (26 b—27 a) has *སངས་ཀུན་རྒྱུ་པར་རྟེན་པའི་སྐྱོད་ཀྱི་གདན་མི་*

3) Cf G-g-pariprecchā in KF 252, also M Vyutp LXV 11

4) Bohtlingk (W K F VII 352) suggests for *nidhyapts* (quoting M Vyutp 245 1058) *«etwa Nachdenken, philosophische Betrachtung»* The Tib (27 a 3) has *ངེས་པར་སྐྱོད་མི་*

5) New as a noun, vb *āmukhī-kr* in Lalitavistara p 218 17 and Divy

नाभ्यासेन सर्वत्यागाधिमुक्तिं परिपूर्णे त्यागचित्तवेगापन्नेन कायप्रयोगेणोत्सृष्टसर्वपरिग्रहः । सर्वपरिग्रहमूनाद्भवदुष्वादिमुक्तो मुक्त इत्युच्यते । अनुत्तरांश्चाप्रमेयासंबन्धेष्वान् कल्पान् नानाकारान्तान् लौकिकलोकोत्तरान् मुखमपत्प्रवर्षाननुभवति । तेन चात्मभावादना वडिग्रामिषेणैव स्वयमनभिगानोभगेनाप्याकृष्य परानपि तारयति ॥ अत एवो-  
 5 [23 n]क्त रत्नमेधे । दानं हि बोधिसत्वस्य बोधिरिति ॥

॥ शिक्षासमुच्चये दानपारमिता प्रथमः परिच्छेदः ॥

## II

10 शीलपारमितायां सत्तर्नपरिग्रहो नाम द्वितीयः परिच्छेदः ॥

एवमेषामात्मभावादीनामुत्सृष्टानामपि रक्षा कार्या । कुतो । यस्मात् ॥ परिभोगाय सत्त्वा नामात्मभावादि दीयते । अरक्षिते कुतो भोगः । किं दत्तं यत्र भुज्यते ॥ तस्मात्सर्वोपभोगार्थमात्मभावादि पालयेत् ॥ उक्तं हि बोधिसत्वप्राप्तिमोक्षे । परं शारिपुत्र रक्षिष्यामोत्यात्मा रक्षितव्यः । एवंद्वयया शारिपुत्र रक्षिषि<sup>(1)</sup>कृतया समन्वागतो बोधिसत्वो जी-  
 15 वितहेतोरेपि पापं कर्म न करोतीति ॥

वोरदत्तपरिपृच्छायामप्याह<sup>(2)</sup> । शकटमिव भारोद्वहनार्थं केवलं धर्मबुद्धिना वाढव्यमिति । तथा ऽक्षयमतिमूत्रे ऽपि । कायदुष्खतया च न परिखिद्यते सत्त्वावेक्षितयेति ॥

तच्च आत्मभावादिकं कथं पालयेत् । कल्याणमित्रानुत्सर्जनात् । यथोक्तमार्गगण्ड-  
 व्यूह<sup>(4)</sup> आर्यश्रीसेभवेन ॥ कल्याणमित्रसन्धारिताः कुलपुत्र बोधिसत्त्वा न पतन्ति दुर्गति-

1) This syllable, which would give a form explicable but not found, is possibly an addition to the MS

2) M Vyutp LXV 83 Viradattagrhapatipariprecchā, cf Nanjio 23 (28) and K F 216

3) For the form see Divy 253 10

4) With the text of the subjoined extract I have collated R As Lond MS Hodgson № 2 (called «II» below) f 233 a sub fin

षु । कल्याणमित्रसमन्वाकृतानातिक्रामन्ति बोधिसत्वशिक्षां । कल्याणमित्रप्रतिकृषा घ-  
 भ्युद्भूता<sup>(1)</sup> भवन्ति लोकात् कल्याणमित्रपर्युपासिता<sup>(2)</sup> बोधिसत्वा घसंप्रमोषचारिणो भवन्ति  
 सर्वबोधिसत्वचर्यासु । कल्याणमित्रपरिगृहीताः बोधिसत्वा दुर्द्धर्षा भवन्ति कर्मक्षेत्रैः ।  
 संबोधकाः<sup>(4)</sup> कल्याणमित्रा अकरणोयानां सन्निवारकाः प्रमादस्थानात् । निष्कासयितारः  
 संसारपुरात् । तस्मात्तर्हि<sup>(5)</sup> कुलपुत्रा एवं मनसिकारात्<sup>(6)</sup> प्रतिप्रश्नब्धेन<sup>(7)</sup> कल्याणमित्रा- 5  
 ण्युपसं<sup>(8)</sup> 23 b] क्रमितव्यानि । पृथिवीसमचित्तेन सर्वभारवहनापरिणमनतया वज्रसमचित्ते-  
 नभेद्याशयतया । चक्रवाडिसमचित्तेन सर्वदुष्खासंप्रवेधनतया । लोकदससमचित्तेन सर्वक-  
 मसमादानाद्गुप्सनतया । रजोक्षर<sup>(12)</sup>णसमचित्तेन मानातिमानविवर्जनतया । यानसमचित्तेन  
 गुरुभारनिर्वहनतया । श्वसमचित्तेनाकुध्यनतया । नौसमचित्तेन गमनागमनापरित्र-

1) Doubtless = «gone forth from», cf Childers p 618.

2) For the form see Divyāv Ind, for the meaning, note to translation

3) For the form cf p 30 supra, note (1)

4) *Sambodhanāni* (neut.) H *sañcodahāh* our MS

5) This occurs in H at f 254 b 8 sqq

6) So rightly H, our MS. °rā.

7) H. inserts *te*

8) (8) These syllables supplied from H

9) H reads clearly °*nūpaṃmamanatayū* (°रिन°) which gives good sense Our MS however shows the same form °*ūpartasyanatayā* that has been noted on p 25 7 above and also occurs a few lines below, a derivative of *that* is of course possible, though less probable, here The Tib (28 a 1) has མེ་སྐྱུ་བ་ «not changing place» (Jaschke p 25)

10) *vajravāda* H

11) A «Pāliism» for व्यथ° Cf. Milindapañho p 386 a *pabbato asampa-vedhā*

12) *Samā yugupsanatayā* (three aksharas lost) A, *samādānaghanatayā* H Our reading is confirmed by the Tib མེ་སྐྱུ་དྲ་བ་ (28 b 2) The meaning of *lokadāsa* (འདྲིལ་ཤེས་ཀྱི་བླ་མ་) is rather to be sought in the *kammakara* of Mil-P 379 than in the similar Tibetan phrase cited by Jaschke, Dict, 45 a 3

13) *rājopaka* H «Besen» (Bohtl 2) but ལྷག་དྲ་བ་ «the act of sweeping» Tib, 28. a 2 fin.



- स्यनंतया । सुपुत्रसदृशेन कल्याणमित्रमुखवीर्त्तिपातया । आत्मनि च ते कुलपुत्रातुरसंज्ञो-  
 त्पादयितव्या । कल्याणमित्रेषु च वैद्यसंज्ञा । अनुशासनीषु भैषज्यसंज्ञा । प्रतिपत्तिषु व्या-  
 धिनिर्घातनसंज्ञा । आत्मनि च ते कुलपुत्र भीरुसंज्ञोत्पादयितव्या । कल्याणमित्रेषु शूरसं-  
 ज्ञा । अनुशासनीषु प्रहरणसंज्ञा । प्रतिपत्तिषु शत्रुनिर्घातनसंज्ञा ॥ अत्रैव<sup>(4)</sup> वाचनोपासिका-  
 5 विमोले वर्णितं । कल्याणमित्रानुशासनीप्रतिपन्नस्य कुलपुत्र बोधिसत्वस्य बुद्धा भगवतो  
 ऽभिराद्धचिता भवन्ति । कल्याणमित्रवचनाविलोमस्थायिनो बोधिसत्वस्य सर्वज्ञता ऽसनी-  
 भवति । कल्याणमित्रवचनाविचकित्सकस्यासनीभवन्ति कल्याणमित्राणि । कल्याणमि-  
 त्रमनसिकाराविरुक्तस्य सर्वार्था अभिमुखा भवन्तीति । अत एवार्थमुधनः सारधजस्य  
 भित्तोः पादौ शिरसाभिवन्धानेकशतसङ्घट्टकः प्रदत्तिणीकृत्य सारधजं भित्तुमवलोक्य  
 10 प्रणिपत्य पुनः पुनरवलोकयन्निपतं प्रणिपत्य [24 a] नमस्यन्नवनमन्मनसि कुर्वन् चित्त-  
 यन् भावयन् परिभावयन्नुदानमुदानयन् हाक्कारं कुर्वन् । गुणानभिमुखीकुर्वन्निगमयन्नत्र स-  
 न्ननुस्मरन् दृढीकुर्वन्नविज्ञकन्मनसागमयन्नुपनिबध्नन् प्रणिधिं समवसरन् दर्शनमभिल-  
 षन् स्वरनिमित्तमुद्गृह्णन्वावतस्यात्तिकात्प्रक्रातः । तथा कल्याणमित्रागतां सर्वज्ञतां संप-  
 श्यन्नश्चुखो रुदन् पावन्मेघस्य द्रमितस्यात्तिकात्प्रक्रातः ॥  
 15 बोधिसत्वप्रतिमोले ऽप्युक्तं । इह शारिपुत्र बोधिसत्वो धर्मकामतया नास्ति तल्लोके

1) Both MSS here read °nāparatasya°, my conjecture, however, appears to be substantiated not only by 17 b above, but also by the sense and language of the third simile of the ship in *Milindapañho* 376—7 (= II p 297 Rhys Davids), where the terrors of the sea are dwelt on. The Tib has མེ་རྩོད་ཅ ག་ not weary

2) °khodāṅksh° H

3) This fem form (not in lexx) is supported here and just below by H

4) Sc *Gandavyūha-sūtre*, but I have not succeeded in verifying this extract in the text of that work. Compare however R. J. Mitra, Nep B L p 91

5) Our MS is not clear here. The word may be read *Dramadasya*, a form supported by the *Gandavyūha* MS («H») at f 41 a 3. R. J. Mitra op. cit p 91 speaks of «Dravidian named Megha», and this is probably right, though the *Vyutpatti* (cited by B R) gives *Dramita* or *Dramiṭa* as *nomen proprium*.

रत्नं यन्न परित्यजति । नास्ति तत्कायोपस्थानं यन्न करोति । नास्ति तज्जङ्घाप्रेषणं यन्नो-  
त्सृजेत् । नास्ति तद्वाक्कर्म यन्नोत्सृजेत् आचार्योपाध्यायगौरवतया ॥ पेयालं ॥ तत्कस्य  
हेतोः । बन्धच्छेदयैष धर्मः संवर्तते । ज्ञातिजराव्याधिमरणशोकपरिदेवदुष्खदौर्मनस्य-  
च्छेदयैष धर्मः संवर्तते इति रत्नचित्तमुत्पाद्य भैषज्यचित्तमुत्पाद्य । सर्वसत्त्वानां ग्लान्य-  
व्युपशमायैष धर्मः संवर्तते इति । एष्टव्यश्चास्माभिः सर्वसत्त्वानां ग्लान्यव्युपशमायैवैन्द्रपो 5  
धर्म इति ॥

उपद्रुतपरिपृच्छायामप्युक्तं । सचेत्पुनर्गृह्यते पाठस्वाध्यायार्थिको बोधिसत्त्वः कस्य-  
चिदसिकाञ्चतुष्पादिका गाथा श्रृणुयाद्विशेष्टा उद्भृङ्गीयाद्दानशीलज्ञातिविर्यध्यानप्रज्ञा-  
संप्रयुक्तां बोधिसत्त्वसंभारोपचयं वा तेन तस्मिन्नाचार्ये धर्मगौरव करणीयं यावद्भिर्नमप-  
दव्यञ्ज[न] [24 b] गायोद्दिष्टा । यदि तावत् एवं कल्पास्तस्याचार्यस्योपस्थानपरिचर्या 10  
कुर्यादशठतया सर्वलाभसत्कारपूजया । अद्यापि गृह्यते न प्रतिपूरितमाचार्यस्याचार्यगौरवं  
भवति । कः पुनर्वादो धर्म[गौरवं] <sup>(1)</sup> ॥

प्रज्ञापारमितायामष्टसत्त्विकायामप्युक्तं <sup>(2)</sup> । कल्याणमित्रेषु च तया कुलपुत्र तीव्रं गौ-  
रवमुत्पादयितव्यं । प्रेम च करणीयं । अथ खलु सदाप्रहृदितो बोधिसत्त्वो मत्सत्त्व एवं-  
पैगुणैर्गौरवमनसिकारैर्गच्छन्नुपूर्वेणान्यतमनगरमनुप्राप्तम् । तत्र तस्यात्तरायणमध्यग- 15  
तस्यैतदभूत् । यन्वक्त्रमिममात्मभावं विक्रीयानेन मूल्येन धर्मोद्धतस्य बोधिसत्त्वस्य मत्स-  
त्त्वस्य सत्कारं कुर्या । दोर्धरात्रं हि ममात्मभावसत्त्वानां भग्नानि क्षीणानि विक्रीतानि  
पुनरपरिमाणे संसारे ऽपरिमाणानि <sup>(3)</sup> यानि मया कामहेतोः कामनिदानमनुभूतानि न पुनरे-  
वंद्वपाणां धर्माणां कृतश <sup>(4)</sup> एवंद्वपाणां वा सत्त्वानां सत्काराय ॥ अथ खलु सदाप्रहृदितो बो-

1) These syllables or something like them may be supplied to fill the lacuna  
from the Tib (29 a 5) ཆེས་ཀྱི་གུས་པ་ལྟ་ཅི་སྟེས་ཤེས་གསུངས་

2) See Asht-Pāramitā, Ch XXX, pp 495, sqq

3) च निर्यदुःखानि Asht P text

4) कृतस text

- धिस्तो महांसत्तो ऽत्तरायणमध्यगतः शब्दमुदीरयामास<sup>(1)</sup> घोषमनुश्चावयामास<sup>(2)</sup> । कः पुरुषे-  
 पार्थिकः कः पुरुषेपार्थिक इति पेयालं<sup>(3)</sup> । अथ खलु मारः पापीयान् ब्राह्मणगृहपतिका-  
 स्तथा समुपस्थापयामास यथा त घोषं नाश्रौषुः<sup>(4)</sup> । यदात्मनः क्रायकं न लभते तदैकात्त  
 गत्वा प्रारोदीदश्रूणि च प्रावर्तयदेवं चावदद् । अहो वतास्माकं दुर्लभा लाभा ये वयमात्मभाव-  
 5 स्यापि केतारं न लभामहे । अथ खलु शक्रो दे[25 a]वानामिन्द्रो माणवकद्वयेण यावत्स-  
 दाप्ररुदितं बोधिसत्वं महांसत्त्वमेतदवोचत् । किं त्वं कुलपुत्र दोनमना उत्कण्ठितमानसो  
 ऽश्रूणि प्रवर्तयमानः स्थितः ॥ सदाप्ररुदित एवमाह । अहं माणवक धर्मकामतया इममा-  
 त्मभावं विक्रोय धर्मपूजां कर्तुकामः सो ऽहमस्य क्रायकं न लभे । पेयालं<sup>(5)</sup> ॥ अथ खलु स  
 माणवकः सदाप्ररुदितं बोधिसत्वं महांसत्त्वमेतदवोचत् । न मम कुलपुत्र पुरुषेण कृत्यमपि  
 10 तु खलु पुनः पितुर्मे यशो पष्ट्यः । तत्र मे पुरुषस्य हृदयेन कृत्यं लोकि तेन चास्थिमज्जया  
 च । तदास्यसि त्व क्रयेण<sup>(7)</sup> ॥ अथ खलु सदाप्ररुदितस्यैतदभूत् । लाभा मे सुलब्धाः परिनिष्पन्नं  
 चात्मानं ज्ञाने प्रज्ञापारमितीपायकौशल्येषु । यन्मयात्मनः क्रायको लब्धो हृदयस्य रुधिरस्य  
 चास्थिमज्जापाश्च ॥ स हृष्टचित्तः कल्पचित्तः प्रमुदितचित्तस्तं माणवकमेतदवोचत् । दा-  
 स्यामि माणवक येन ते इत् आत्मभावार्थः । यावत्सदाप्ररुदितो बोधिसत्त्वो महांसत्त्वस्ती-  
 15 ष्णं शस्त्रं गृहोवा दत्तिणं बाहुं विद्धा लोहितं निस्त्रायति स्म<sup>(8)</sup> दत्तिणं चोहं विद्धा निर्मासं  
 च कृत्वास्थि भेतुं कुड्यमूलमुपसंक्रामति ॥

1) अनुश्चावयामास उदीरयति स्म text

2) The omitted words are कः पुरुषं केतुमिच्छतीति and a paragraph giving the resolution of Māra

3) प्रत्युप° some MSS of the *Ashṭasāhasrikā*

4) A few unimportant words of the *Ashtasāhasrikā* text are here omitted by our author

5) Hitherto only in lexx But *krāyaka* occurs in the *Divyāvadāna*

6) 8 lines omitted of the text (p 497)

7) So the printed text, our MS has दास्यस्ये तत्क्रयेण

8) *Parinirvāṇa* is a new compound, doubtless intens of निष्प°, the text has आत्मभावं

9) Supplied from *Ashṭasāhasrikā* text

अथ खल्वन्यतरा श्रेष्ठिदारिकोपरिप्रासादतलगताद्वाप्तीत् सदाप्ररुदितं बोधि-  
सत्त्वं यावत्सा श्रेष्ठिदारिका येन सदाप्ररुदितो बोधिसत्त्वस्तेनोपसंक्रम्यैतद्वोचन् । किं नु  
खलु त्वं कुलपुत्रैर्वन्द्यपामात्मनः कारणां कारयसीति । यावत्सा दारिका पूजाप्रयोजनं  
श्रुत्वा पुनराह । का पुनः[25 b]स्ते कुलपुत्र ततो गुणज्ञातिर्निष्पत्स्यते । स तामेतद्वोचत् ।  
स दारिके कुलपुत्रो मम प्रज्ञापारमितामुपायकौशल्यं चोपदेह्यति । तत्र वयं शिनिष्याम- 5  
स्तत्र वयं शिन्नाणाः सर्वसत्त्वानां प्रतिशरणं भविष्यामः । पेयाल ॥ अथ खलु सा श्रेष्ठिदा-  
रिका सदाप्ररुदितं बोधिसत्त्वमेतद्वोचत् । आश्चर्यं कुलपुत्र । यावदुदाराः प्रणीताश्चामी  
त्वया धर्माः परिकीर्तिताः । एकैकस्यापि कुलपुत्रैर्वन्द्यपस्य धर्मस्यार्थाय गङ्गानदीवालीको-  
पमानपि कल्पानेवमात्मभावाः परित्यक्तव्या भवेयुः । तथोदाराः प्रणीताश्चामी त्वया धर्माः  
परिकीर्तिताः<sup>(7)</sup> । अपि तु खलु कुलपुत्र येन येन कृत्यं तत्ते दास्यामि सुवर्णं वा माणं वा मुक्तां 10  
वा वैडूर्यं वा<sup>(8)</sup> यावद्येन त्वं तं धर्मोद्भूतं बोधिसत्त्वं सत्कारिष्यसि । यावद्विस्तिरेण तया दारिकया  
पञ्चशतपरिवारया सार्द्धं तस्य धर्मोद्भूतस्य संक्रमणं कर्तव्यं ॥

अथ खलु धर्मोद्भूतो बोधिसत्त्वो मकामलः उत्थायासनात्स्वकं गृहं प्राविशत् । यावत्स-  
प्त वर्षाण्येकसमाधिसमापन्न एवाभूत् । सदाप्ररुदितो बोधिसत्त्वो मकामलः सप्त वर्षाणि न  
कामचित्कर्तुमुत्पादयामास । न व्यापादचित्कर्त्तुं न विहिंसचित्कर्तुमुत्पादयामास । न रसम्- 15

1) The Ashtasāhasrika text gives his explanation verbatim

2) ॐयामहे text

3) For the passage omitted by our author see Ashtasāhasrika p 499,  
II 1—10

4) This word is omitted in the MS here and below, line 9

5) तवत् added in A -P text

6) प्रागेव बहूनामर्थाय A -P text

7) यथा मम रोचते A.-P text

8) The enumeration is much longer in the A -P text see p 500

9) See Ashtasāhasrika Ch. 31 p 520, a considerable passage being passed  
over by our author

10) This clause gives the substance of a passage occurring at p 520 (fn) of  
the printed text

(1) ऋमुत्पादयामासा<sup>(2)</sup> । कदा नाम धर्मोद्गतो बोधिसत्त्वो महांसत्त्वो व्युत्थास्यति । <sup>(3)</sup>यद्वयं धर्मोद्गतस्य बोधिसत्त्वस्य महांसत्त्वस्य धर्मासनं प्रज्ञापयिष्यामो यत्रासौ कुलपुत्रो निषद्य धर्मं देशयिष्यति तं च पृथिवीप्रदेशं सिक्तं संमृष्टं च करिष्यामो नानापुष्पाभकीर्णं [इति चित्तयामास]<sup>(4)</sup> ॥ तान्यपि श्रेष्ठिदारिका प्रमुखाणि पञ्चदारिकाशतानि सदाप्ररुदितस्य बोधि-  
 5 सत्त्वस्यानुशितमाणानि द्वाभ्यामेवेर्यापथाभ्यां कालमतिनामयामासुः ॥ अथ खलु सदाप्ररुदि-  
 तो बोधिसत्त्वो महांसत्त्वो दिव्यं निर्घोषमश्रौषीदितः सप्तमे दिवसे धर्मोद्गतो बोधिसत्त्वो  
 महांसत्त्वो ऽस्मात्समाधेर्व्युत्थाय मध्ये नगरस्य निषद्य [26 a] धर्मं देशयिष्यतीति । अथ  
 खलु सदाप्ररुदितो बोधिसत्त्वो महांसत्त्वस्तं निर्घोषं श्रुत्वा घ्रातमनाः प्रमुदितः प्रीतिसौम-  
 नस्यज्ञातस्तं पृथिवीप्रदेशं शोधयामास सार्द्धं श्रेष्ठिदारिकाप्रमुखैः पञ्चभिर्दारिकाणैर्धर्मा-  
 10 सनं प्रज्ञपयामास सप्तरत्नमयं । अथ खलु सदाप्ररुदितो बोधिसत्त्वो महांसत्त्वस्तं पृथिवीप्र-  
 देशं सेत्तुकामाश्च । न चोदकं समत्तात्पर्येषमाणो ऽपि लभते येन तं पृथिवीप्रदेशं सिञ्चेद् ।  
 यथापि नाम मारेण पापीयसा तत्सर्वमुदकमत्तर्धापितं अप्येव नामास्योदकमलभमानस्य  
 चित्तं दुःखितं स्यादौर्मनस्यं च भवेच्चित्तस्य वान्यथात्वं भवेच्चेनास्य कुशलमूलात्तर्धानं  
 भवेन्न वा धाजेरन् कुशलमूलानि । अथ खलु सदाप्ररुदितस्य बोधिसत्त्वस्य महांसत्त्वस्येत-  
 15 द्भूत् । यत्त्वहमात्मनः कायं विद्ध्वा इमं प्रदेशं रुधिरेण सिञ्चेय । तत्कस्य हेतोः । अयं हि  
 पृथिवीप्रदेश उद्धतरजस्को । मा रजोधातुरितो धर्मोद्गतस्य बोधिसत्त्वस्य महांसत्त्वस्य  
 काये निपततु । किमकुमनेनात्मभावेनावश्यंभेदनधर्मिणा कुर्या । वरं खलु पुनर्ममार्थं काय  
 एवंद्वयया क्रियया विनश्यतु न च निःसामर्थ्यक्रियया । कामहेतोः कामनिदानं बहूनि

1) So A-P text and MS *for grādhyam* Childers cites a passage where *grādha* (adj. neut.) is used nominally

2) A-P. has the better reading *ap tu*

3) This reading (*yad* = «*ut*») is confirmed by a XII cent MS of the *Ashta-sāhasrikā* in the British Museum. The reading of the printed text p. 520 ad fin., *yan nwayam* (!) is possibly meant for *yan nu vāyam*

4) These words are supplied from the *Ashta-sāhasrikā* text

मे आत्मभावसकृन्नाणि पुनः पुनरपरिमाणे संसरे संसरतो भिन्नानि । यदि पुनर्भिद्यन्ते कामेवंद्वेषेभिर धर्मस्थानेषु भिद्यन्तां ॥

अथ खलु सदाप्ररुदितो बोधिसत्त्वो महासत्त्व इति<sup>(1)</sup> प्रतिसंख्याय तीक्ष्णं शस्त्रं गृहीत्वा स्वकायं समा[26 b]त्ततो विद्धा तं पृथिवीप्रदेशं स्वरूधिरेण सर्वमसिञ्चत् । एवं ताभिरपि दारिकाभिः कृतं । न च सदाप्ररुदितो बोधिसत्त्वस्य महासत्त्वस्य ताप्ता वा सर्वासा दारि- 5 काणां चित्तस्यान्यथात्वमभूत् । यत्र मारः पापीयानवतारं लभेतेति<sup>(2)</sup> ॥

अत एव चतुर्थमकसूत्रे<sup>(3)</sup> उप्युक्तं । कल्याणमित्रं भिन्नवो बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन यावज्जीवं न परित्यक्तव्यमपि जीवितकृतोरिति ॥

तदेवं कल्याणमित्रानुत्सर्गादात्मभावादोनां रक्षादिकं कार्यं ॥

सूत्राणां च सदेक्षणाद्बोधिसत्त्वशिक्षापदानि हि प्रायः सूत्रेष्वेव दृश्यन्ते । तेषु तेषु 10 सूत्रात्तेषु बोधिसत्त्वसमुदाचारा बोधिसत्त्वशिक्षापदानि प्रज्ञप्तानीति वचनात् । तस्मात्तदनीक्षणे मा भूदापत्तिमापन्नस्याप्यज्ञानादविरतिरिति सदा सूत्रदर्शनापादरः कार्यः । तदनेन कल्याणमित्रानुत्सर्गेण सूत्रान्तर्दर्शनेन च सर्वः सद्धर्मपरिग्रह उक्तो भवति ॥

यथोक्तमार्गसागरमत्तिसूत्रे । याभिरन्तरनिरुक्तिभिः सो ऽनभिलाष्यो धर्मः सूच्यते ता- सामन्तरनिरुक्तीनां यदा धारणं देशना यावद् । अयमुच्यते सद्धर्मपरिग्रहः । पुनरपरं कुल- 15 पुत्र ये ते धर्मभाषका एषामेवंद्वयाणां सूत्रान्तानां देशयितारः प्रतिपत्तिसाराश्च तेषामपि धर्मभाषकानां यत्सेवनं भजनं पर्युपासनमुत्थानमुपस्थानं गौरवं चित्रोकारः शुश्रूषा आरत्ता परिग्रहश्चीवरपिण्डपात्रशयनासनगलानप्रत्ययभैषज्यपरिष्कारदानं साधुकारदानं स्वाम्यारत्ता कुशलपत्तरत्ता वर्षाभाषणमवर्णाप्रतिच्छा<sup>(4)</sup> [27 a]दनता । अयमपि सद्धर्म-

1) So text *stah* MS.

2) The A.P. text (p 522) adds *kuṣālamūlāntarāya - karanāya*

3) K F 268

4) These syllables which are lost in the MS I suggest from the Tibetan which has, if I rightly read the print, here rather indistinct *མེ་སྤྱོད་ལ་འཁྲུག་པ་* (32 b 2)

*Paticchādana* occurs in Pali in a similar way see *Dhammapada* p 376 quoted by Childers, s v

परिग्रहः । पेयालं ॥ पुनरपरं कुलपुत्र याविवादपरमता । अर्धमे धर्मवादिनां च  
 पुद्गलानां सक् धर्मेण नियक् । अयमपि सद्धर्मपरिग्रहः । पुनरपरं कुलपुत्राप्रतिकृतसत्ता-  
 नस्य सर्वसत्त्वप्रमोक्षबुद्धेर्निर्गामिषचित्तस्य परेभ्यो धर्मदानम् अयमपि सद्धर्मपरिग्रहः । पुन-  
 रपरं कुलपुत्र यो धर्मश्रवणहेतुको वा धर्मदेशनाहेतुको वा ऽतश्च एकक्रमव्यतिकारो  
 5 ऽतश्च एकउच्छ्वासप्रस्थासो वा । अयमपि सद्धर्मपरिग्रहः । पेयालं ॥ प्रकृतं वतेदं कुलपुत्र चित्तं  
 विषयेषु । तस्य या निवारणा परिहृता एकाग्रिभावो दमः शम उपशमो विनयो ऽयमुच्यते  
 सद्धर्मपरिग्रहः । पेयालं ॥ पुनरपरं कुलपुत्र येन धर्मेण यो धर्मः प्रवर्तते तस्य धर्मस्याप-  
 रिग्रहो ऽनुपादानमयमपि सद्धर्मपरिग्रह इत्यादि ॥

तत्र धर्मभाणकसेवादिना कल्याणमित्रानुत्सर्ग उक्तः । कल्याणमित्रलक्षणं च । तदेते-  
 10 न सद्धर्मपरिग्रहेण विना । न रत्ना । न शुद्धिर्नवद्धिस्ततश्च सो ऽपि न बोधिसत्त्व इत्यवश्य-  
 कार्यः सद्धर्मपरिग्रहः ॥

उक्तं हि श्रीमालासिंहनादसूत्रे <sup>(8)</sup> । यान्यपोमानि भगवन् गङ्गानदीवालिकासमानि  
 बोधिसत्त्वप्रणिधानानि तान्येकस्मिन्महाप्रणिधाने उपनिक्षिप्तान्यतर्गतान्यनुप्रतिष्ठानि  
 पडन्त सद्धर्मपरिग्रहे । एवं महाविषयो भगवन् सद्धर्मपरिग्रह इति ॥ पुनरत्रैवाह । स्या-  
 15 यथापि नाम देवि महाबलवतो ऽपि पुरुषस्याल्लो ऽपि मर्मणि प्रहारे । वेधनीयो भव-  
 ति वाधाकरश्च । एवमेव देवि मारस्य पापीयसः परीतो ऽपि सद्धर्मपरिग्रहो [27 b] वे-  
 धनीयो भवति शोकावहः परिदेवकरश्च भवति । नाहं देवि अन्यमेकमपि धर्मं कुशलं सम-  
 नुपश्यामि मारस्य पापीयस एवं वेधनीयं शोकावहं परिदेवकरं च । यथायमल्लो ऽपि

1) Sic MS

2) This is a new compound from the rare root *hu* (by-form, *hu*) which means  
 «to be or make crooked» Native Pali lexx (not however Childers) have *hurati*  
 in the same sense This agrees with the Tibetan which has (32 b 5—6) རྒྱུ་ཅི་ལོག་པ་

འདྲི་ཅི་ལོག་པ་ རྒྱུ་ཅི་ལོག་པ་ Cf Jaschke, Dict 350 b 7

3) K F 218

[सद्धर्मं परिग्रहं इति ॥ पुनराह । स्याद्यथापि नामदेवि सुमेरुः पर्वतराज्ञः सर्वान्कुलपर्व-  
तानभिभवन्नभिरोचते च समभिरोचते चोच्चत्वेन विपुलत्वेन च । एवमेव देवि महायानिकस्य  
कायज्ञीवितनिरपेक्षस्य<sup>(1)</sup> न च गृहोत्तचित्तस्य सद्धर्मपरिग्रहो नवयानसंप्रस्थितानामपि का-  
यज्ञीवितसापेक्षाणां महायानिकानां सर्वान् कुशलान्धर्मानभिभवतीत्यादि ॥

तथार्यसागरमत्सूत्रे ऽप्याह<sup>(2)</sup>

5

परिग्रहोतो भवती जिनेभि-

देवेभि नागेभि च किन्नरेभिः ।

पुण्येन ज्ञानेन परिग्रहोतः

सद्धर्मधारित्वं तथागतानाम् ॥ पेयालं ॥

स शून्यक्षेत्रेषु न ज्ञातुं ज्ञायते

10

सर्वत्र ज्ञातौ च जिनं स पश्यति ।

दृष्ट्वा च तस्मिँल्लभते प्रसादं

सद्धर्मधारित्वं तथागतानाम् ॥

ज्ञातिस्मरौ भवति महात्मधर्मा<sup>(3)</sup>

प्रब्रज्यलाभी भवते पुनः पुनः ।

15

परिश्रद्धाचारो प्रतिपत्तिसारः

सद्धर्मधारित्वं तथागतानाम् ॥ पेयालं ॥

लाभी च भोती विदुधारणीये<sup>(4)</sup>

न नश्यते कल्पशतेभि यच्छुभम् ।

1) *Kshasyū* MS

2) *Metres Upajñti* and *Vaṃṣastha* (cf *Jacobi* in *ZDMG* XXXVIII 605)

3) To be read, or at all events pronounced for the metre, *bhōti*, as in the *gāthās* of Ch 1

4) *Vidyādhāraṇīnām* gloss a sec manu.



- प्रतिभानवत्तो भवते असक्तः<sup>(1)</sup>  
 सद्धर्मधारित्व तथागताना ॥  
 शक्रो ऽथ ब्रह्मा तथ लोकपालो  
 मनुष्यराजा भुवि चक्रवर्ती ।  
 5 सुखेन सौख्येन स बोधि बुध्यते  
 सद्धर्मधारित्व तथागतानाम् ॥  
 द्वात्रिंश काये ऽस्य भवन्ति लक्षणाः  
 [28 a]अनिन्दिताङ्गो भवते विचक्षणः ।  
 न तस्य तृप्तिं<sup>(2)</sup> लभि प्रेक्षमाणाः  
 10 सद्धर्मधारित्व तथागतानाम् ॥  
 न तस्य संमुह्यति बोधि चित्त  
 न चोद्धुरः पारमिता चरोषु ।  
 असंगृहीतः कुशलः शतेभिः  
 सद्धर्मधारित्व तथागतानामिति ॥  
 15 ॥ शीलपारमिताया सद्धर्मपरिग्रहो नाम द्वितीयः परिच्छेदः ॥

## III

धर्मभागाकादिरक्षा तृतीयः परिच्छेदः ॥

- उक्तस्त्रयाणामपि सामान्येन रक्षाद्युपायः । रक्षादयस्तु वाच्याः । तत्रात्मभावे का  
 20 रक्षा पदनर्थविवर्जन ॥ तत्रैति सद्धर्मपरिग्रहे वर्तमानस्यात्मभावार्था चिन्त्यते यथा परात्र  
 नाशयेत् । इदं चानर्थविवर्जनमार्यगणनगञ्जसूत्रे सद्धर्मधारणोद्यतेर्बोधिसत्त्वैर्भाषितं ॥

1) The words *bh<sup>o</sup> as<sup>o</sup>* are a correction in a later hand, the original reading being *pratipattisarah*

2) Here for *labhante* the form is cited as replacing other inflections by Muir Skt Texts 2, II, 122

वयमुत्सकामो भगवन्<sup>(1)</sup> निर्वृते द्विपदोत्तमे ।

सद्धर्म धारयिष्यामः त्यक्त्वा काय स्वज्ञावितम् ॥

लाभसत्कारमुत्सृष्ट्वा सर्वं चोत्सृज्य संस्तवं ।

अनुत्सृष्ट्वा<sup>(2)</sup> इमं धर्मं बुद्धज्ञाननिर्दर्शकम् ॥

आक्रोशपरिभाषांश्च डुरुक्तवचनानि च ।

नात्त्या तान्मर्षयिष्यामः सद्धर्मप्रतिसग्रहात् ॥

उच्च<sup>(3)</sup>धनां तर्जनां च अवरणमपशंसि च ।

सर्वास्तान्मर्षयिष्यामो धारयत्त इमं नयम् ॥ पे ॥

एवंविधे महाघोरे भितुराज्ञानतोभणे<sup>(4)</sup> ।

विलोपकाले सत्त्वानां सद्धर्मं धारयामहे ॥

गम्भोरा ये च सूत्रात्ता विमुक्तिफलसंक्षिताः ।

प्रतोच्छ्रका न भेस्यन्ति<sup>(5)</sup> चित्रा मृत्यन्ति ते कद्याम् ॥ पे ॥

मैत्री तेषु करिष्यामो ये धर्मेष्वप्रतिष्ठिताः ।

काह्णायं च करिष्यामो धारयत्त इमं नयम् ॥

दृष्ट्वा दुःशीलसत्त्वांश्च इच्छालोभप्रतिष्ठितान् ।

अश्रुपातं करिष्यामो गतिः कान्धस्य भाविता ॥

5

10

15

1) The metre requires, of course, a dissyllable of the voc form *bhagoh*

2) Sic MS

3) Compare p 12, note 5, above The noun-form appears to be new

4) The Tib (34 b 2) has རྟེན་སྒྲིབ་ཀྱིས་མཐོང་བའི་ལྷན་པོ་ལྟུང་པ་ལྟོས་ and this would seem to confirm *lshobhana* though not of course strictly metrical. *Rājāna-* is quite clear in the MS, but as the compound-base of *rājan* it is difficult to justify even in a Buddhist poet

5) *Bhesjanti* for *bharishyanti* Pali *hesanti*, *mrkshyanti* (though the MS is not clear) I take to be an incorrect fut from  $\sqrt{mr}$  The Tib appears to have no equivalent for this word

- [28 b] सकृत्सैव च तं दृष्ट्वा सद्धर्मप्रतिबाधकं ।  
 ह्रस्वतो मैत्रमेष्ट्यामो मा नो रूप्येत एव हि ॥  
 रत्निष्यामो यथाशक्त्या वाचाकर्मसु संवृताः ।  
 सकृत्सैनान्न वक्ष्यामः स्वपापे ऽस्मिन्प्रतिष्ठितान् ॥  
 5 दनिस्तथापि सत्कारैः परिपाध्येह तान्नरान्<sup>(1)</sup> ।  
 पश्येनांश्चोदयिष्यामो भूतमापायगोचरान्<sup>(2)</sup> ॥  
 गृह्णिसभवसंत्यक्ताः प्राप्तारण्यसुगोचराः ।  
 मृगभूता भविष्यामो अल्पार्था अल्पकृत्यकाः ॥ पे ॥  
 दाताः शास्ताश्च मुक्ताश्च ग्रामे ऽस्मिन्नवतीर्य च ।  
 10 देशपिष्यामहे धर्मं सत्त्वा ये धर्मतार्थिका ॥  
 सुहृन्मपि यास्यामो धर्मकामान्निश्चयं च ।  
 धर्मारामरतिप्राप्ता अर्थे कर्तास्मि<sup>(3)</sup> देहिनाम् ॥  
 संमुखं तत्र संदृश्य सत्त्वानां स्खलितं पृथु ।  
 आत्मप्रेक्षा भविष्यामो धर्मसौरत्यसंस्थिताः ॥  
 15 असत्कृताः सत्कृता वा मेरुकल्पाः प्रभूय च ।  
 अनुपलिप्ता<sup>(4)</sup> लोकेन भेस्यामो<sup>(5)</sup> लोकनायकाः ॥  
 भित्तूणां भिन्नवृत्तानां परिवादं निश्चयं च ।  
 कर्मस्वका भविष्यामो मैत्रां कर्म विपच्यताम् ॥

1) °hanānna° MS

2) This is the reading (quite clear) of the MS. I cannot construe it. The Tib has (34 b 6) ཡང་རྒྱལ་མེད་མུ་རྒྱལ་མེད་ , which seems to imply a reading

bhūtam (adverbial = bhūtatah, p 47.6) āpāpagocarāh.

3) Apparently an irregular form (metri gratia) for °s mo.

4) Anopa° MS

5) Cf. bhesyanti supr.

बधकान् योजयिष्यन्ति धर्मेषु हि वर्ततां<sup>(1)</sup> ।

एते धर्मा न चास्माकं संविष्यन्ते कथञ्चन ॥

अस्माकं श्रमणानां हि न च श्रमणाका गुणाः ।

भूतां चोदेन संश्रुत्य इदं सूत्रं प्रतिक्षिपन् ॥

संक्षिन्नकर्णनासानामादर्शेषां कुतः प्रियः ।

5

चोदनां भूततः श्रुत्वा सद्धर्मं ते क्षिपन्ति तम् ॥

ये भिक्षवो भविष्यन्ति सद्धर्मप्रतिप्राक्काः ।

चेष्टिष्यन्ते तथा तेषां कश्चिद्धर्ममिमं शृणोत्<sup>(2)</sup> ॥

राज्ञानो प्राक्षयिष्यन्ति भेस्यन्ति च मरुजानः ।

बुद्धाधिष्ठानतः सत्त्वा धर्मं श्रोष्यन्ति तदा<sup>(4)</sup> ॥

10

तस्मिन्काले वयं<sup>[29 a]</sup> कष्टे त्यक्त्वा कार्यं सञ्जीवितं ।

सद्धर्मं धारयिष्यामः सत्त्वानां कृतिकारणाद् । इति ॥

आर्यसद्धर्मपुण्डरीके ऽप्युक्तं<sup>(5)</sup> ॥

आचारगोचररत्नी असंमृष्टः शुचिर्भवेत् ।

वर्जयेत्संस्तवं नित्यं राजपुत्रेभि राजभिः ॥

15

1) A marginal note in MS, apparently referring to this word, has *varittinām*

2) For the use of *bhūta* (Tib *yan-dag*, the usual equivalent of *samyak*) cf *bhūtatah* just below *Pratīkshyan* apparently for *°kshyan*

3) The MS has the unmetrical reading *mā kaṇḍā dharm imam [sic] grāta* The reading above suggested is intended to be construed interrogatively

4) I e *°shyan* *imam*, with elision as in Pali

5) The passage occurs at p 169 of Burnouf's translation and p 265 of Kern's The text has been collated with ff 109b — 110a (= ११० | १११) of MS Or 2204 (XIII cent) in the Wright collection of the British Museum, called W below, and with RAS. Hodgson № 6 (= R.) ff 100b sqq

- ये चापि राज्ञां पुरुषाः कुर्यान्ते हि न संस्तवं<sup>(1)</sup>  
 चण्डालमुष्टिकैः<sup>(2)</sup> शौण्डेस्तीर्थिकैश्चापि सर्वशः ॥  
 अधिमानोन्नसेवेत विनयेच्छागमे<sup>(4)</sup> स्थितान् ।  
 अर्द्धतप्तसंमतान् भिन्नून् दुःशीलाश्चैव वर्जयेत् ॥  
 5 भिन्नुगां वर्जयेन्नित्यं क्वास्यसंलापगोचरां ।  
 उपासिकाश्च वर्जया<sup>(5)</sup> प्रकटमनवस्थिताः<sup>(6)</sup> ॥  
 स्त्रीपण्डकाश्च ये सत्वाः संस्तवं तैर्विवर्जयेत् ।  
 कुलेषु चापि वधुकाः कुमार्यश्च<sup>(7)</sup> विवर्जयेत् ॥  
 न ताः संमोदयेज्जातु कौशल्यं साधु पृच्छितुं ।  
 10 संस्तवं च विवर्जया<sup>(8)</sup> सौकरैरि<sup>(9)</sup>धिकैः सह ॥  
 स्त्रीपोषकाश्च ये सत्वा वर्जयेतेहि संस्तवं ।  
 नैर्दृक्छकमल्लेभिर्<sup>(10)</sup> चान्ये तादृशा जनाः ॥

1) *Samsanam* W

2) So W, *mushtikāṣh* R, *pauskakāṣh* A, «Bateleurs» Burnouf (and so Kern), but the meaning «Doms» cited by B R. from Rām 2 59 19 suits this passage well

3) For *abhimānino* *Adhimānīn* A, *abhimānī* W, *ābhimānīm* R

4) *ye cūgama* A, *yenūgama* W cf Kern, p 265 note 2

5) For this potential form, cf *infia* and also *kareya* in *Lalitavistara* (Muir, SkT<sup>2</sup> II 121) R has (against metre) the regular *varjayet*

6) «Notoriously loose female lay devotees» Kern, which agrees with our text Burnouf's «connus [masc] pour ne pas être fermes», and the corrupt (?) *prākatāyā avasthītā* of W and R, are less satisfactory

7) This form of the acc plur (found in Ved) is certified by the MSS

8) *°yāt* A

9) *saukara* in the sense of «poik-butcher» seems new, *saukarika* is quoted in Bohl<sup>12</sup> from this work and *aurabhr* ° appears in the Nachtrage to the same lexicon

10) So R, A is quite corrupt «Musicians», Kern, but see Manu X 22 and XII 45 (and comm ad locc)

वारमुष्यान्न सेवेत ये चान्ये भोगवृत्तिनः ।

प्रतिसमोदनं तेभिः सर्वशः परिवर्जयेत् ॥

यदा च धर्मं देशेया मातृग्रामस्य पण्डितो ।

न चैकः प्रविशेत्तत्र नापि क्वास्यस्थितो भवेदिति ॥

अथ चापरोऽनर्थो भवेद्यदिदं मार्कर्मोक्तं प्रज्ञापारमितायां<sup>(1)</sup> मार्ः पापीयास्तस्य बो- 5  
धिस्तत्त्वस्याचिरं यानसंप्रस्थितस्यास्तिके बलवत्तरमुद्योगमापत्स्यते । अत्रैवाह । पुनरपर-  
मानन्द यस्मिन्समये बोधिसत्त्वो महासत्त्वः प्रज्ञापारमितायां योगमापद्यते तस्मिन्समये मा-  
राः पापीयासो बोधिसत्त्वस्य विच्छेदनमुपसंहरन्ति भयं संजनयन्ति । उत्कापातान्दिशि  
दिग्बल<sup>(2)</sup> क्लान्तुसृजन्ति संदर्शयन्ति । अप्येव नामाद्यं बोधिसत्त्वो महासत्त्वोऽवनीयेत वा  
रोमहर्षो वास्य भवेदिति । येनास्यैकचित्तोत्पादोऽपि क्षीयेतानुत्तरायाः सम्यक्संबोधिर- 10  
ति । पुनरपरमन्यविज्ञानसंज्ञिनो लिखिष्यन्ति यावत्पर्यवाप्स्यन्ति । न वयमत्रास्वादं ल-  
भामहे इत्युत्थायाननात्प्रक्रमिष्यन्ति । एवं विज्ञम्भमाणा उच्चगन्तो यावत्पर्यवाप्स्यन्तीति  
मार्कर्म । एवमुत्पत्स्यन्ते जनपदग्रामादिवितर्काः । एवमाचार्योपाध्यायमातापितृमित्रा-  
मात्यज्ञातिसालोहितमनसिकाराः । एव चोर<sup>(4)</sup>मनसिकाराः । एवं चोवरादिमनसिकाराः ।  
पुनरपरं धर्मभाणकप्रह्नुदिको भविष्यति इमा गम्भीरां प्रज्ञापारमितां लेखयितुं यावद्वाच- 15  
यितुं धर्मश्रवणिकाश्च क्लिप्तासो भविष्यन्ति<sup>(5)</sup> । एवं विपर्ययात् । धर्मभाणकाश्च देजात्तरं गतु-  
कामो भविष्यति धर्मश्रवणिकाश्च नेति नेयं । एवं धर्मभाणको महेच्छो भविष्यति धर्म-  
श्रवणिकोऽल्पेच्छ इति नेयं । संतेपाद्धर्मभाणकधर्मश्रवणिकयोर्था काचिद्विधुरता सर्वं त-  
न्मार्कर्मैत्युक्तं ॥

1) This is not the *Ashtasahasrikā* recension, though the subject and language Ch XI (pp 232—252 in printed text) closely correspond

2) *°kethanām* MS

3) Cf *Asht -S* p 232 11—12 and *supra* p 12 15

4) Probably *caṇḍa*<sup>o</sup> is the right reading see *Asht -S* p 241 10

5) Cf *Asht -S* p 243 10

आर्यगगनगङ्गसूत्रे ऽप्युक्तं । इति हि यावदकुशलधर्मानुवर्तनता<sup>(1)</sup> कुशलधर्मोत्सर्गश्च सर्वं तन्मारकमेति ॥

आर्यसागरमतिसूत्रे ऽप्याह । पुनरपरं भगवन् बोधिसत्त्व आरण्यको भवति प्रातश्चर्या-  
सनाभिरतो ऽल्पेच्छुः संतुष्टः प्रविविक्तो ऽसमृष्टो गृहस्थप्रव्रजितैः । सो ऽल्पार्थतया ऽल्प-  
5 कृत्यतया च सुखं विहरति न च बाह्यश्रुत्यपर्येष्टावभियुक्तो भवति न सत्त्वपरिपाकाय न  
च धर्मश्रवणे वा धर्म[सा] [30 a] कथ्ये<sup>(2)</sup> वा ऽर्थविनिश्चयकथायां वा वर्तमानायां संक्रमितव्यं  
मन्यते । न परिपृच्छन्नातीयो भवति । न किंकुशलाभियुक्तो<sup>(3)</sup> भवति । तस्यारण्यवासेन  
चैकारामरतितया च क्लेशा न समुदाचरन्ति । स पर्युत्थानविष्कम्भणमात्रेण तुष्टिं विन्दति ।  
न चानुशयसमुद्याताय मार्गं भावयति । स तत्र नात्मार्याय प्रतिपन्नो भवति न परार्थाय । अयं  
10 भगवन् बोधिसत्त्वस्यारण्यवासप्रतिसंयुक्तः सप्तमो माराङ्कुश इति ॥ पे ॥ पुनरपरं भगवन्  
बोधिसत्त्वः कल्याणमित्रप्रतिद्वयकाणि पापमित्राणि सेवते भजते पर्युपास्ते । ये ह्येनं संग्रह-  
वस्तुभ्यो विच्छेद्य पुण्यसंभारात्सद्धर्मपरिग्रहाद्विच्छेद्य प्रविवेके<sup>(4)</sup> नियोजयति । अल्पा-  
र्थायाल्पकृत्यतायां नियोजयति । आवकप्रत्येकबुद्धप्रतिसंयुक्ताश्चास्मै कथा अभिदणं देश-  
यति ॥ यस्मिंश्च समये बोधिसत्त्वो विवेकवासेन महानिने ऽभ्युद्भक्तेतस्मिन्समये तं बोधि-  
15 सत्वं वैयावृत्यपलिबोधे<sup>(5)</sup> नियोजयति वैयावृत्यं बोधिसत्त्वेनावश्यं करणीयं ॥ यस्मिंश्च समये  
बोधिसत्त्वो वैयावृत्ये संनियोजयितव्यस्तस्मिन्समये विवेके नियोजयति । एवं चैनं वदति ।  
आरब्धवीर्यस्य बोधिसत्त्वस्य बोधिर्न कुसीदस्य । सचेत्त्रमष्टाभिर्नवभिर्वा कल्पैरनुत्तरा स-

1) The syllable *ga* wrongly added in the transcript, arose from an early, but erroneous correction (as if to read *daṣakuṣala* instead of *akuṣala*)

2) Cf *Kāraṇḍa-vyūha*, p. 56 s (cited in Böhtlingk)

3) If the text is correct here, it must be understood in the sense which I gather from the Tib དགོ་པ་ཅི་ཞེས་ཆོས་པ་ལ་མི་བརྟུང་ (36 b 1) 'he is not devoted to searching after [his own] profit'

4) *Vekye* MS, for the form, peculiar to Buddh Skt see Lal-v. p. 217 i, and compare the whole passage with the present

5) *Varyāpṛitya* MS, here and below (55 s et al.)

6) *Paṇḍodha* MS, but cf the Pali *paṇbodha* and *pralugna*, 56 s below

म्यकर्मबोधिं नाभिसंभोत्स्यसे । न भूयः शक्यस्यनुत्तरां सम्यकर्मबोधिमभिसंभोदुम् । तत्र भगवन्<sup>१</sup> बोधिसत्त्वो ज्ञ्यारब्धेन वीर्येण स्थानं खलु पुनरेतद्विद्यते यन्निर्वाणफलं [30 b] प्राप्नुयाद् । अथ भगवन्<sup>१</sup> बोधिसत्त्वस्य कल्याणमित्रप्रतिद्वपकेण दशमो माराङ्कुशः ॥ ये ऽपि ततो ऽन्ये बोधिसत्त्वपानीयाः पुद्गला माराङ्कुशाविद्धाः प्रत्यवेतेषु धर्मेषु चरन्ति तैः सार्द्धं रतिं विन्दन्ति । तथा हि तदनुवर्तका भवन्ति स कोनसेवी विशेषमनधिगतो कीनगतिं गच्छति<sup>२</sup> ५ यदुत धन्वगतिं जडैडमूकगतिं यावदेकादशो माराङ्कुश इति ॥

येन चैवं संतत्यारब्धवीर्यस्य निर्वेदात्सर्वथा बोधिसत्त्वभाव एव भवत्यत एव रत्नमेवे ऽभिक्रितं । इह बोधिसत्त्वः सर्वेर्षापथेषु<sup>(1)</sup> वीर्यमारभते । तथा चारभते यथा न कायखेदं संजनयति । न चित्तखेदं । इदमुच्यते बोधिसत्त्वस्य सांतत्यवीर्यमिति । कीदृशं तद्वीर्यम् । येन खेदो भवति । यदिदमल्पबलस्य गुरूकर्माम्भो ऽतिवेला[यां] वापरिपक्वाधिमुक्तेर्वा दुष्करक-<sup>१०</sup> मारम्भस्तद्यथा स्वर्मासदानादिः । दत्तश्चानेनात्मभावः । किञ्चकालपरिभोगाद्वारपति । अन्यथा हि तेषामेव सत्त्वानां बोधिसत्त्वखेदेन बोधिचित्तवीजनाशान्मकृतः फलराशोर्नाशः स्यात् ॥

अतश्च गगनगञ्जसूत्रे ऽभिक्रितं । अकालप्रतिकाङ्क्षणता मार्कमेति । नाप्यकाल इत्यात्मभावत्यागचित्तमेव नोत्पाद्यैभ्यासानाम्भाद्वि न कदाचिदग्यात् । तस्मादेवं स्मृतिमु-<sup>१५</sup> पास्थाप्य बोधिचित्तपरिपाचनविरोधिभ्यो मोक्षात्स्वार्थधातिभ्यः पिशिताशनेभ्यः कर्मकारिभ्यश्चात्मभावो रक्षितव्यः ॥

भैषज्यवृक्षस्य सुदर्शनस्य मूलादिभोग्यस्य यथैव वीजं ।

दृष्ट्वापि सैरुद्यमकालभोगात्संबुद्धभैषज्यतरोस्तथैव ॥

[31 a] अर्थं समाप्तो मार्कमर्नार्थः ॥

20

अस्य विसर्जनं रत्नमेधसूत्रे कथितं । कथं च कुलपुत्रात्र बोधिसत्त्वो मार्कर्मपरिहारोपायकुशलो भवति । इह बोधिसत्त्वो ऽकल्याणमित्रं सर्वेण सर्वं परिव-

1) Cf Divy Index s v uryā

2) °āyam abhayāsa° MS.



र्जयति । [अ]प्रतिद्वपदेशवास लोकायतमन्त्रसेवनभावनां लाभसत्कारपूजोपस्थान-  
बहुमानं सर्वेण सर्वं परिवर्जयति । ये चान्ये उपल्लेशा बोधिपद्यमार्गात्तरायिका-  
स्तान्सर्वेण सर्वं परिवर्जयति । तेषां च प्रतिपन्नं भजते ॥

अत्रैव चाकल्याणमित्रलक्षणमुक्तं । शीलविपन्नपुद्गलविवर्जनतया पापमित्रपरिवर्ज-  
5 ना वेदितव्या । एव दृष्टिविपन्नाचारविपन्नाजीवविपन्नपुद्गलविवर्जनतया । सङ्गणिकाराम-  
पुद्गलविवर्जनतया । कुशोदपुद्गलविवर्जनतया । संसाराभिरतपुद्गलविवर्जनतया । बोधिप-  
राशुखपुद्गलपरिवर्जनतया । गृहसंसर्गविवर्जनतया पापमित्रपरिवर्जना वेदितव्या । तेन च  
कुलपुत्रैतानि स्थानानि परिवर्जयता न तेषां पुद्गलानामतिके दुष्टचित्तमुत्पादयितव्यं न  
प्रतिघचितं नावमन्यनाचित्तमुत्पादयितव्यम् । एवं चानेन चित्तमुपस्थापयितव्यम् । उक्तं  
10 हि भगवता धातुशः सत्त्वाः कामादिधातुं घातवन्ति ज्ञायन्ते संस्यन्दन्ते संसर्गाच्च विनश्य-  
न्ति । तस्मादहं संसर्गं वर्जयिष्यामीति ॥

बोधिचित्तसंप्रमोषो ऽप्यनर्थः तस्य च हेतुरुक्ते<sup>(1)</sup> रत्नकूटे<sup>(1)</sup> चतुर्भिः काश्यप धर्मैः सम-  
न्वागतस्य बोधिसत्त्वस्य बोधिचित्तं मुच्यति 'कतमैश्चतुर्भिः' । आचार्यगुरुदत्तिणीयत्रिसंवादन-  
तया परंपरामकौकृत्ये कौकृत्योपसंहरणतया । महायानसंप्रस्थितानां [31b] च सत्त्वानामव-  
15 र्णापशो ऽकीर्त्यलोकिनिश्चारणतया मायाशाब्देन च परमुपचरति नाध्यापाशयेनेति अस्य  
विवर्जनमत्रोक्तं । चतुर्भिः काश्यप धर्मैः समन्वागतस्य बोधिसत्त्वस्य सर्वासु ज्ञातिषु ज्ञातमा-  
त्रस्य बोधिचित्तमागुहीभवति । न चात्रा मुच्यति यावद्बोधिपण्डनिषटनात् । कतमैश्चतुर्भिः ।  
यदुत जीविनहेतोरपि संप्रज्ञानमृषावादं न प्रभाषते । अतश्चो क्त्वास्यप्रेक्षिकपापि<sup>(2)</sup>

1) See M. Vyutp LXV 39, K F 213 My friend Mr T Watters informs me that this passage occurs at the beginning of a work of which there are two translations in Chinese See Nanjio 23 (43) and 805, who like Wassiljev gives the Sk title of the work as Kāśyapa parivarta We must accordingly take *Ratnakūṭa* as a vague reference to the collection so called (Wassiljev, 154 (167), 805 (335)) But see Nanjio's literal Sanskrit version of the title of 805, as well as of 37 and 58

2) The general sense is clear The Tib has བཅད་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་ 'on account of laughter'. Should we read *prekshitayā*, as a form *prekshita* is quoted?

अध्याशयेन च सर्वसत्त्वानामतिक्रमे तिष्ठत्यपगतमायाशाद्यतया सर्वबोधिसत्त्वेषु च शास्त्रसं-  
ज्ञामुत्पादयति । चतुर्दश च तेषां वर्णं निश्चारयति । याश्च सत्त्वान्परिपाचयति तान्सर्वाननु-  
त्तरायां सम्यक्संबोधौ समादायति । प्रदिशिकयानास्पृक्षतया । एभिः काश्यप चतु-  
र्भिरिति ॥

सिंहूपरिपृच्छायामप्याह ।

5

न ज्ञातु धर्मदानस्य अन्तरायं करोति यः ।

तेनासौ लभते तिप्र लोकनाथेहि सङ्गमम् ॥

तथा ज्ञातिस्मराद्वाधर्मदानाज्ज्ञानीष्वैव कुमारकेति ॥ तथात्रैव ।

बोधिचित्तं न रिञ्चति तेन सर्वासु ज्ञातिषु ।

स्वप्नात्तरेऽपि तच्चित्तं किं पुनर्यदि ज्ञायतः ॥

10

आह ।

येषु चिरतिस्थानेषु ग्रामेषु नगरेषु वा ।

समादायेति बोधाय तेन चित्तं न रिञ्चति ॥

आर्यमञ्जुश्रीबुद्धलेत्रगुणव्यूहलंकारसूत्रे <sup>(4)</sup> उप्याह । चतुर्भिर्धर्मैः समन्वागतो बो-  
धिसत्त्वः प्रणिधानान्न चलति ॥ ये ॥ निवृत्तमानश्च भवतीर्ष्यमात्सर्यपरिवर्जकश्च भवति- 15  
परसंपदं च दृष्ट्वा आत्मना भवतीति ।

इदमेव पात्रबोधिचित्तस्य स्फुटतरमसंप्रमो[32 a]षकार्णं यत्तत्रैव रत्नकूटे ऽभिहि-  
तम् । सर्वेयाप्येषु बोधिचित्तपरिकर्मणतया । बोधिचित्तपूर्वङ्गमतया चेति ॥

तथा हि चन्द्रप्रदीपसूत्रे पाठः । आरोचयामि प्रतिवेद्यामि वी यथा यथा बज्रलु <sup>(6)</sup>

1) See p 5, note 3

2) °shvevam MS

3) *tat stha-satvān samādāpayati* margin We should probably read °*dāpeti*  
Compare Divy Index p 693

4) See p 13, note 5

5) °*vedanayāmi* MS

6) So MS for *bahulam* (Tib མང་ཏུ)

चित्तर्कयेन्नरः तथा तथा भवति तन्निमित्तचित्तः तर्ही वितर्कैर्हि तन्निमित्तैर्हीति ॥

अवसादोऽप्यनर्थ एतद्वर्जनं च रत्नमेधे दृष्टं । इह बोधिसत्त्वो नैव चित्तमुत्पादयति ।  
 दुष्प्राया बोधिर्मुन्यभूतेन सता । इह च मे वीर्यं परीतं च कुसीदो ऽहं बोधिश्चा-  
 दीप्तशिरोऽश्लोपमेन बहून्कल्पान् । बहूनि कल्पशतानि बहूनि कल्पसहस्राणि समु-  
 5 दानेतव्या । तन्नाकुमुत्सह ईदृशं भारमुद्धो ॥ किं तर्हि बोधिसत्त्वे नैव चित्तमुत्पाद-  
 यितव्यं । ये ऽपि तेऽभिसंबुद्धास्तथागता अर्कतः सम्यक्संबुद्धा ये चाभिसंबुध्यन्ते ये वाभि-  
 सभोत्स्यन्तेऽपीदृशेनैव नयेन ईदृश्या प्रतिपदा । ईदृशेनैव वीर्येणाभिसंबुद्धा अभिसंबुध्यन्ते  
 ऽभिसंभोत्स्यन्ते च । यावन्न ते तथागतभूता एवाभिसंबुद्धाः । अकम्पि तथा तथा घटिष्ये  
 तथा तथा व्यायस्ये सर्वसत्त्वाधारणेन वीर्येण सर्वसत्त्वार्म्बणेन वीर्येण यथाकमनुत्तरा  
 10 सम्यक्संबोधिमभिसंभोत्स्य इति ॥

पुनरपरोऽनर्थो रत्नकूटे<sup>(2)</sup> दृष्टः । अपरिपाचितेषु सत्त्वेषु विश्वाप्तो बोधिसत्त्वस्य स्व-  
 लितं आभाजनीभूतेषु सत्त्वेषु दारबुद्धधर्मसंप्रकाशनात् बोधिसत्त्वस्य स्वलितं ॥ उदारा-  
 धिमुक्तिकेषु सत्त्वेषु हीनयानसंप्रकाशनाद् बोधिसत्त्वस्य स्वलितमिति । सम्यक्सम्[32b]  
 त्युपस्थितेषु शीलवत्सु कल्याणधर्मेषु प्रतिविमानना दुःशीलपापधर्मसंप्रका बोधिसत्त्वस्य

15 स्वलितमिति ॥

अनधिमुक्तिरप्यनर्थः । यथोक्तं राष्ट्रपालसूत्रे ।

यस्य<sup>(3)</sup> अधिमुक्तिः न विद्यति बुद्धधर्मगणे च न तस्य धिमुक्तिः ।

शिक्षात्रतेषु न तस्य धिमुक्तिः पापमतेस्तिरपायमुखस्य<sup>(4)</sup> ॥

1) After *numna* (? coll *nushtha*) the transcript reads *bodhi-cittah* from mar-  
 ginal addition in the archetype

2) Cf 52.12 supra

3) Metre as on p 2 above

4) The Tib has (t 39 b 2) རྩོམ་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་ལ་ which must mean 'tui-  
 ned towards the three hells', though Childers mentions four *apāyas* *Tirapāya*  
 therefore = *apāya-traya*.

स इतश्च्युतो मनुष्येषु कर्मवशाद्बुधो हि विमूढः ।

नरकेष्वथ तिर्पगतीषु प्रेतगतीषु च विन्दति दुष्खम् ॥

इति, अस्य विसर्जनं रत्नकूटे ऽभिक्षितं दृष्टं । येषु चास्य गम्भारेषु बुद्धिनावगाहते ।  
तत्र तथागत एव साक्षीति कृत्वा न प्रतिक्षेपति । तथागत एव ज्ञाते । नाहं ज्ञाने ।  
अनन्ता बुद्धबोधिर्नानाधिमुक्तिरतया तथागतानां सत्त्वेषु धर्मदेशना प्रवर्तते इति ॥ 5

वैयावृत्यवर्तमानेनानर्थविवर्जनकुशलेन भवितव्यं । बोधिसत्त्वप्राप्तमाप्ते हि सह-  
धार्मिके धर्मश्रवणे । तथागतपूजाया च त्रैयावृत्यमुपदिष्टं तत्र या वृत्तिः सा रत्नराशिमुत्रा-  
दागता । तत्र वैयावृत्यकरेण भिक्षुणा सर्वभिक्षुसंघस्य चित्तमभिराधयितव्यं । तत्र ये भि-  
क्षव आरण्यकाः प्राप्तशय्यासनिकोस्तेषां वैयावृत्यकरेण भिक्षुणा सर्वेषां सर्वं न कर्मस-  
मुत्थानं दातव्यं । यदि पुनरारण्यकस्य भिक्षोः सद्यपर्यापन्नं शैलिकं<sup>(5)</sup> कर्म प्राप्नुयात् । एतेन 10  
वैयावृत्यकरेण भिक्षुणात्मनैव तत्कर्तव्यं । अन्यतरो वा भिक्षुरध्येष्यो न पुनः स आ-  
रण्यको भिक्षुरूपोऽयितव्यस्तत्र यो भिक्षुः पिण्डचारिकी भवति तस्य तेन वैयावृत्यक-  
रेण भिक्षुणा प्रणीतभोजनेषु संविभागः कर्तव्यः । तत्र काश्यप यो भिक्षुर्योगा[33 a]चारी  
भवति । तस्य तेन वैयावृत्यकरेण भिक्षुणा अनुलोमिकान्युपकरणान्युपसंस्कृतव्यानि ग्लान-  
प्रत्ययभैषज्यपरिष्काराश्च । यस्मिंश्च प्रदेशे स योगाचारी भिक्षुः प्रतिवसति तस्मिन्प्रदेशे 15  
नोच्छब्दः कर्तव्यः । रक्षितव्यो वैयावृत्यकरेण भिक्षुणा योगाचारी भिक्षुः । शय्यासनोप-  
स्तम्भनास्य कर्तव्या । प्रणीतानि च संप्रियाणि<sup>(6)</sup> योगाचारभूम्यनुकूलानि खादनीयभोजनी-  
यान्युपनामयितव्यानि ॥ ये ॥ ये भिक्षवो ब्राह्मण्युत्पे ऽभियुक्ता भवन्ति तेषामुत्साहो दात-

1) See p 50 note 5

2) See p 11 note 9

3) Nanjio 23 (44): tr before A D 439

4) Similar forms in Divy Index

5) The adjectival form appears to be new, for *śaikhsha*, see Avadāna-  
cātaka (Index to Feer's tr p 479)

6) °preyā MS

- व्यः । यावत्ते ऽपि रक्षितव्याः । ये धार्मिकाधिका भित्तवो भविष्यन्ति । तेषां प्रतोक्ताध-  
र्मता कर्तव्या । यावद्धारमश्रवणिकाश्चोन्नयितव्याः पर्यन्मण्डलं परिसंस्थापयितव्यं ।  
सांक्रय्यमण्डलं विशेषयितव्यं यावत्साधुकारबहुलेन चास्य भवितव्यं ॥ पे ॥ न क्वचि-  
द्वस्तुनि ऐश्वर्यसंज्ञोत्पादयितव्या । कियत्परीतमपि कार्यं संघमतेन कर्तव्यं । न स्वमतेन
- 5 यावन्न साधिकाद्यानुर्दिशसाधिकेन<sup>(1)</sup> संसृष्टः कर्तव्यः । एवं विपर्ययदेवं स्तौपिकेन मूढा-  
न्योन्यसंसर्गप्रतिषेधः । यदि चार्तुर्दिशे संघे वैकल्यं भवेत्साधिकाश्च लाभ उत्सदो<sup>(2)</sup> भवेत्तेन  
वैयावृत्यकरणेन भित्तुणा भित्तुसंघमेकमानस कृत्वा । साधिकलाभाच्चातुर्दिशसाधिका-  
कार्यं कर्तव्यं । एवं स्तूपे ऽपि प्रलम्बे<sup>(3)</sup> ऽयमेव विधिर्दायकान्दानपतोन् वा समादाप्य प्र-  
तिसंस्कर्तव्यं इत्याशा । यदि पुनः काश्यप कियद्बहुर्पि स्तौपिको लाभो भवेत् । स वैया-
- 10 वृत्यकरणेन न संघेन चातुर्दिशसंघे उपनामयितव्यः । तत्कस्माद्धेतोः । या स्तौपिका अ-  
द्याश्च एकदशापि<sup>(4)</sup> श्रद्धैः प्रसादबहुलैर्निर्यातिता भवति । सा स. 33b] देवकस्य लोकस्य चै-  
त्यं । कः पुनर्वादो रत्नं वा रत्नसंमतं वा यच्च स्तूपे चीवरं निर्यातितं भवति । तत्तत्रैव  
तथागतचैत्ये वातातपवृष्टिभिः परित्यक्तं गच्छतु । न पुनः स्तौपिकं चीवरं हिरण्यमृत्त्येन  
परिवर्तयितव्यं । न हि स्तौपिकस्य कश्चिदर्धो नापि स्तूपस्य केनचिद्वैकल्यं यो हि कश्चि-
- 15 त्काश्यप वैयावृत्यकरो भित्तू रूढचित्तः शीलवता दक्षिणीयानामश्चैर्यादाज्ञप्तिं ददाति स  
तेनाकुशलेन कर्मणा नर्कगामो भवतीति । यदि मनुष्यलोकमागच्छति दासो भवति पर-  
मकर्त्रो लाभो च भवति खट्वपेटप्रचण्डप्रहाराणाम् । पे । द. [उडक]<sup>(5)</sup>र्मभयतर्जितं भित्तुं

1) Cf Feer, Avad -ç pp 479, 339

2) Apparently in the sense of 'desire' occasionally found in the Pali *ussado* (Suttanip v 515, ti p 89) Cf Senait, Mhv I p 372

3) A remarkable 'Palicism' Cf *palsbodha* at p 50 is above

4) Cf Whitney Gr 2 § 486 c, Speiser, Syntax p 222, where this indecl usage is noted as an archaism

5) These two letters are uncertain in the MS Tib (40 b 5) has ཨརྩ་པ་  
མེད་པ་ . .

करोत्यकालप्रेषणमकालज्ञप्तिं ददाति । स तेनाकुशलेन कर्मणा बहुशङ्कुनाम प्रत्येक-  
नरकस्तत्रास्योपपत्तिर्भवति । यावत्सकृद्विद्धः कापो भवति । आदोतः । प्रदोतः संप्रज्व-  
लितः । पे । योजनशतविस्तारप्रमाणा जिह्वा भवति । तस्य तत्र जिह्वेन्द्रिये बहूनि  
शङ्कुशतसकृन्नाणि आदोतानि अयस्मयानि निखातानि भवन्ति । यो हि कश्चित्काश्यप  
वैपश्यत्यकरो भित्तुरागतागतं साधिकं लाभं सन्निधिं करोति न कालानुकाल ददाति ।  
उद्दृश्यापयित्वा<sup>(1)</sup> विहेठयित्वा ददाति । केषाञ्चित् ददाति । स तेनाकुशलमूलेन जङ्घा नाम  
गूयमृत्तिकाप्रेतयोनिस्तत्रास्योपपत्तिर्भवति । तत्रास्यान्ये प्रेता भोजनं गृह्णन्त्यापदर्श-  
यन्ति । स उद्दृश्यमानस्तद्भोजनमनिमिषाभ्या नेत्राभ्या पश्यमानः नृत्तिपासापरिगतो  
डुष्वा । वेदनां वेति न च वर्षसकृन्नेषापि तस्य भोजनस्य लाभो भवति । यदपि कदाचि-  
त्कर्त्तुं चिद्भोजनं लब्धं [34 a] भवति तदुच्चारं भवति पूयशोणितं वेति ॥ 10

संघर्नितावदाने<sup>(2)</sup> ऽप्यनर्थ उक्तः । यास्त्वं संघर्नित सत्वानद्राताः कुड्याकारा-  
स्ते भित्तव<sup>(3)</sup> आसन् । तैः साधिकं कुड्यं श्लेष्मणा नाशितं । तस्य कर्मणो विपाकेन  
कुड्याकाराः संवृताः । यास्त्वं संघर्नित सत्वानद्रातोः स्तम्भाकारास्ते भित्तव आस-  
न् । तैः साधिकस्तम्भः सिंहाणकेन नाशितः । तेन स्तम्भाकाराः संवृताः । यास्त्वं सत्वान-  
द्रातोर्वृक्षाकारान् पत्राकारान् फलाकारान् ते ऽपि भित्तव आसन् । तैरपि साधिकानि वृ-  
क्षपत्रपुष्पफलानि पौद्गलिकपरिभोगेन परिभुक्तानि तेन ते वृक्षपत्रपुष्पफलाकाराः  
संवृताः । यास्त्वं सत्वानद्रातो रज्ज्वाकारान् समार्जन्याकारास्ते भित्तव आसन् । तैः सा-  
धिका रज्जुसमार्जन्यः पौद्गलिकपरिभोगेन परिभुक्तास्तेन रज्ज्वाकाराः समार्जन्याका-

1) A corrupt and doubtful form; Tib (40 b 7 fin) has མཉེ་བཞུགས་ལ་ 'jeering'

2) Divyāvadāna, Tale 23, see printed text p 312 l 13 also the trans-  
lation in Burnouf's Introduction<sup>1</sup> pp 328—9, but the present extract is from  
a *textus ornatior*

3) *Obuddhasya grāvakā* Divy-text

4) This example is not narrated at length in our Divy-text

राश्र संवृताः । यं त्वं सत्वमद्राक्षीस्त्वदृकारं स आमणोरक आसीत् । स तदुक्तं निर्मादय-  
 ति । आगन्तुकाश्च भित्तवो ऽभ्यागताः । तैरसौ दृष्टः पृष्ठश्च आमणोरक किमयं संघस्य पा-  
 नकं भविष्यति । स मात्सर्योपेक्षितचित्तः<sup>(2)</sup> कथयति । किं न पश्यथ तदुक्तं निर्मादितं पीतं  
 पानकमिति । ते वृता वेल्लेति नैराश्यमापन्ना ह्येनदीनचदनाः प्रकाताः । स तस्य क-  
 5 र्माणो विपाकेन तदुक्ताकारः संवृतः ॥ यं त्वं सत्वमद्राक्षीरूढखलाकारं सोऽपि भित्तुरासीत् ।  
 तस्य पात्रकर्म<sup>(3)</sup> प्रत्युपस्थितं । तत्र चैकः आमणोरको ऽर्कन् मुद्रावारे<sup>(4)</sup> नियुक्तः । स तेनोक्तः  
 आमणोरक ददस्व मे खलिस्ताकं कुट्टयित्वेति । स कथयति । स्थविर तिष्ठ तावन्मुहूर्तं  
 व्यग्रो ऽस्मि पश्चात्कुट्टयित्वा दास्यामीति । स संज्ञातामर्षः कथयति । [34 b] आमणो-  
 रक यदि मम कल्पेत उद्दखलं स्प्रष्टुं त्वामेवाकमुद्दखले प्रतिपद्य कुट्टयेयं । प्रागेव खलि-  
 10 स्तोक्तमिति । स आमणोरः संलक्षयति । तीव्रपर्यवस्थानपर्यवस्थितो ऽयं । यद्यकमस्मै  
 प्रतिवचनं दास्यामि भूयस्या मात्रया प्रकोपमापत्स्यतीति तूष्णीमवस्थितः । यदास्य पर्य-  
 वस्थान विगतं तदोपसंक्रम्य कथयति । स्थविर ज्ञानीषे त्वं को ऽहमिति । स कथयति । ज्ञाने  
 त्वां काश्यपस्य सम्यक्संबुद्धस्य प्रव्रजितं आमणोरकं । अहमपि भित्तुः स्थविरः । आम-  
 णारकः कथयति । यद्यप्येव तथापि तु यन्मया प्रव्रजितेन करणीयं तत्कृतं । किं कृतं ह्ये-  
 15 शप्रक्षाणां किन्नसकलबन्धनोऽहं सर्वबन्धनविनिर्मुक्तः । खरं ते वाङ्मार्गं निश्चारितं । अत्य-  
 यमत्ययतो देशय । अप्येव नाम एतत्कर्मपरित्यज्यं तनुत्वं पर्यादानं गच्छेदिति । तेनात्ययम-

1) Tib གཏོང་པ 'a wooden basin, trough'-Jaschke The forms *tatta* and *tattula* are alike unknown to Sk dictionaries, but the Dravidian languages, Tamil and Malayalam, show forms of similar meaning to that given in the Tib

2) Not in ed

3) sc *pāṇḍa-pātra* Tib རྩུང་པཱཌཱ (41 b 2)

4) The Tib. has (41 b. 2) དུག་པཱཌཱ་པ་གཏོང་གཏོང་ལ་དམ་པཱཌཱ་པཱཌཱ་  
 ལམ་པཱཌཱ་པཱཌཱ་

त्ययतो न देशितं तेन कर्मणोद्वेखलाकारः सवृत्तः ॥ यस्त्वं सत्त्वानद्राक्षीः स्थात्याकारान् ।  
 ते कल्पिकारका घासन् भित्तूणामुपस्थायकाः । ते भैषज्यानि क्वाथयन्तो भिनुभिरप्रियमु-  
 क्ताः तैश्चितं प्रदृष्य स्थात्यो भिन्नाः तेन स्थात्याकाराः सवृत्ताः । यं त्व सत्त्वगद्राक्षीर्गध्ये  
 किञ्च तत्तुना धार्यमाणं सोऽपि भित्तुरासीद्वाभी याक्विकः तेन मात्सर्याभिभूतेन लाभः सं-  
 परिवर्तितः । यो वार्षिकः स द्वैमत्तिकः परिणामितः । यस्तु द्वैमत्तिकः स वार्षिकः प- 5  
 रिणामितः । तस्य कर्मणो विपाकेन मध्ये किञ्चस्तत्तुना धार्यमाणो गच्छति ॥

॥ शिलासमुच्चये धर्मभाणकादिरक्षापरिच्छेदस्तृतीयः ॥

#### IV.

अपरेऽपि महत्तो ऽनर्थाः सूत्रात्तेषूक्ताः । यथा तावदाकाशगर्भसूत्रे<sup>(2)</sup> पञ्चैमाः कुलपुत्र 10  
 क्षत्रियस्य मूर्द्धाभिषिक्तस्य मूलापत्तयः । याभिः<sup>(3)</sup> मूर्द्धापत्तिभिः क्षत्रियो मूर्द्धाभिषिक्त  
 सर्वपाणि पूर्वावरोपितानि कुशलमूलानि काषयति<sup>(3)</sup> वस्तुपतितः पारात्रिकः सर्वदेवमनु-  
 ष्यमुखेभ्यो ऽपायगामी भवति । कतमाः पञ्च । यः कुलपुत्र मूर्द्धाभिषिक्त स्तोत्रपिक वस्त्र-  
 पहरति साधिकं वा चातुर्दिशसाधिकं वा निर्यातितं वा । स्वयं वापहरति हारय-  
 ति वा । इयं प्रथमा मूलापत्तिः ॥ यः पुनर्धर्मं प्रतिक्षिपति श्रावकनिर्याणभाषितं वा प्रत्येक- 1,  
 बुद्धनिर्याणभाषितं वा मक्षायाननिर्याणभाषितं वा प्रतिक्षिपति प्रतिषेधयतीत्ये द्वितीया  
 मूलापत्तिः ॥ यः पुनर्मामुद्दिश्य शिरस्तुण्डगुण्डकापायवस्त्रप्रावृत्तः शिलाधारं वा शि-

1) *Bhavajy*° M8

2) v supi p 10, 11 'The present is the passage referred to in the *Bodhicaryavatara*, V 101 (ed Minaev - Zap Tom 4) — a reference to which M de la Vallée Poussin called my attention See also Wassiljev, p 171

3) See f 35 b init The Tib (42 a 5) རྩལ་པར་རྩྱུ་གྲྲི་ ('pulverises') confirms the form in the text, hitherto only certified '*hamsārthe*' in the *Dhatupathas* both Sk and Pali (s i jhas) *Jamajati* in 'Cat-Bi II 22 19 is similarly used



- नाधारी वा तस्य दुःशीलस्य वा शीलवतो वा काषायाणि वस्त्राण्यपहृति अपहार्य-  
ति । गृह्मं वा करोति काये दण्डैः प्रहृति चारुके वा प्रतिपति जीवितेन वा वियोज-  
यतीयं तृतीया मूलापत्तिः ॥ यः पुनः क्षत्रियः संचिन्त्य मातरं जीविताद्यपरोपयति पि-  
तरमर्हत्तं भगवच्छ्रावकं वा जीविताद्यपरोपयति समयं वा संघं भिनत्ति तथागतस्यार्हतः  
5 सम्यक्संभुद्ध्यस्य संचिन्त्य दुष्टचित्तो रुधिरमुत्पादयति ॥ एभिः पञ्चभिरानर्हैः<sup>(1)</sup> कर्मभिरन्य-  
तरान्यतरं कर्मात्पादयतीयं चतुर्थी मूलापत्तिः ॥ यः पुनः क्षत्रियो ऽहेतुवादी भवति पर-  
लोकोपेतकः । दशाकुशलान्कर्मपथान्समादाय वर्तते ऽन्यांश्च बहून्सवान्दशस्वकुशलेषु  
कर्मपथेषु समादाययति विनयति निवेशयति प्रतिष्ठापयतीयं पञ्चमी मूलापत्तिः ॥ पे ॥  
यः पुनर्ग्रामभेदं जनपदभेदं नगरभेदं राष्ट्रभेदं करोतीयं मूलापत्तिः ॥ षे ॥ आदिकर्मिणां म-  
10 कायानसंप्रस्थितानां [35 b] कुलपुत्राणां कुलदुहितृणां वाष्टौ मूलापत्तयो । याभिर्मूलाप-  
त्तिभिः स्वलिता आदिकर्मिका मकायानसंप्रस्थिताः सर्वाणि पूर्ववरोपितानि कुशलमू-  
लानि कापयन्ति<sup>(2)</sup> । वस्तुपतिताः पराजिता देवमनुष्यमकायानसुखादपायगामिनो भवन्ति  
चिरे च संसारे सीदन्ति कल्याणमित्रविरहिताः । कतमा अष्टौ । ये सत्वाः पूर्वदुश्चरितहे-  
तुनामिन् क्षिप्ते पञ्चकषाये<sup>(3)</sup> लोके उपपन्नास्त इव<sup>(4)</sup> कुशलमूलाः कल्याणमित्रं संनिः-  
15 श्रित्येदं परमं गम्भीरं मकायानं शृण्वन्ति । ते च परीतबुद्धयो ऽपि कुलपुत्रा अनुत्तरायां  
सम्यक्संबोधौ चित्तमुत्पादयन्ति । तेषामादिकर्मिका ये च बोधिसत्वा इदं परमगम्भीरं शून्य-  
ताप्रतिसंयुक्तं सूत्रात्तं शृण्वन्ति उद्दिशन्ति पठन्ति । ते यथाश्रुतं यथापर्यवर्षं परेषां<sup>(5)</sup> पूर्वबुद्धि-  
सदृशानां स्वर्थं सुव्यञ्जनं विस्तरेणाग्रतः स्मारयन्ति प्रकाशयन्ति । ते ह्यक्तशमा बालाः  
पृथग्जनाः शृण्वन्त उन्नस्यन्ति संत्रस्यन्ति संत्रासमापद्यन्ते । ते संत्रासेन विवर्तयन्त्यनुरागाः

1) See Wassiljev 240 (264) note 2 The usage at 17 20—18 7 above is different

2) v supra 59, 11

3) *kalpāyuhśatrasamkleśadrśhtayāḥ* marg, cf Dh s § 91

4) A marginal gloss *aruṭcīna* on this word, for which see Divy. Ind

5) *samvarāt pūrova*, margin

सम्यक्संबोधेऽशितं श्रावकयाने चित्तं प्रणिदधति । एषा आदिकर्मिकबोधिसत्त्वस्य मूलाप-  
त्तिः प्रथमा ॥ यया मूलापत्त्या स कुलपुत्रः सर्वं पूर्वावरोपितं कुशलमूलं काषयति । वस्तु-  
पतितः पराजितः स्वर्गापवर्गमुखात् 'विसंवादितं चास्य बोधिचित्तमपायगामी भवति ।  
तस्माद्बोधिसत्त्वेन मक्षासत्त्वेन परपुद्गलानामाशयानुशयं प्रथमं ज्ञात्वा यथाशयाना सत्त्वानाम-  
नुपूर्वेण धर्मदेशना कर्तव्या । तद्यथा मक्षासमुद्रेज्जुपूर्वेणावतारयति ॥ पे ॥

5

पुनरपरमादिकर्मिको बोधिसत्त्वः कस्यचिदेव [36 a] वक्ष्यति ॥ न त्वं शक्यसि ष-  
पारमितासु चर्यां चर्तुं । न त्वं शक्यस्यनुत्तरा सम्यक्संबोधिमभिसंबोद्धुं । शीघ्रं त्वं श्रावक-  
याने प्रत्येकबुद्ध्यने वा चित्तमुत्पादय । तेन त्वं संसारान्निर्यास्यसि । यावद्यथापूर्वोक्तमिय-  
मादिकर्मिकस्य बोधिसत्त्वस्य द्वितीया मूलापत्तिः ॥

पुनरपरमादिकर्मिको बोधिसत्त्वः कस्यचिदेवं वक्ष्यति । किं भोः प्रातिमोक्षचिन्त्येन । 10  
शीलेन सुरन्तिनेन शीघ्रं त्वमनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ चित्तमुत्पादयस्व । मक्षायानं पठ । यत्ते  
किञ्चित्कायवाङ्मनोभिः क्लेशप्रत्ययादकुशलं कर्म समुदानोतं तेन पाठेन शुद्धिर्भवत्य-  
विपाकं । यावद्यथापूर्वोक्तमयमादिकर्मिकस्य बोधिसत्त्वस्य तृतीया मूलापत्तिः ॥

पुनरपरं कुलपुत्र केषाञ्चिदादिकर्मिको बोधिसत्त्व एवं वक्ष्यति । वर्जयते<sup>(1)</sup> पूयं कुलपु-  
त्राः श्रावकयानकथा । मा शृणुत मा पठत मा परेषामुपदिशत । गोपयत श्रावकयानकथा । 15  
न पूयं तस्मात् मक्षुत्फलं प्राप्स्यथ । न पूयं ततो निदानाच्छक्ताः क्लेशान्ते कर्तुं । अद्ध्यत  
मक्षायानकथां । शृणुत मक्षायानं पठत मक्षायानं परेषां चोपदिशत । ततो पूयं सर्वदुर्गत्य  
पापपथान् शमयिष्यथ । त्विमे चानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंभोत्स्यथ ॥

यदि ते तस्य वचनकारिणो भवर्तादश दृष्टिगतमुपगृह्णीयुः । उभयोरपि मूलापत्तिर्भ-  
वतीयमादिकर्मिकस्य बोधिसत्त्वस्य चतुर्थी मूलापत्तिः ॥

20

पुनरपरमादिकर्मिका बोधिसत्त्वा द्विजिह्विका भवन्ति अन्यथा निदर्शयन्ति । इदं च  
मक्षायानं कीर्तिशब्दश्लोकार्थं लाभसत्कारहेतोः पठन्ति स्वाध्यायन्ति धारयन्ति वाचयन्ति

1) The MS. has the indic (*°tha*) for this verb only

देशयति परेषा च श्रुतमा[36 b]त्रमुपदिशति । एवं च वक्ष्यति । वयं मक्षापानिका नान्ये ।  
 ते परेषामीर्ष्यायति लाभस्तत्कारहेतोर्गतस्ते लभन्ते उपभोगपरिभोगान्परिभ्यस्तत्प्रत्य-  
 याप्ते प्रकुप्यति तेषा चावर्णा निशारयति कुत्सति पंसयति<sup>(1)</sup> विगुप्सति । आत्मान  
 चोत्कर्षयति न तान् । अतस्ते ईर्ष्याहेतुना चोत्तरिमनुष्यधर्मैरात्मान विज्ञपयति । त-  
 5 तस्ते तेन वस्तुना पतिताः पराजिता मक्षायानमुख्यदेता मक्षगुरुकामापत्तिमापद्यन्ते यया-  
 पायगामिनो भवन्ति । यथा कश्चित्पुरुषो रत्नद्वीपं गच्छेद्भुत्तुं नावा समुद्रमवतरते स मक्षा-  
 समुद्रे स्वयमेव ता नाव भिन्द्यात्तत्रैव मरणं निगच्छेद् । एवमेव ये आदिकर्मिका बोधि-  
 सत्त्वा मक्षागुणसागरमवतरतुंकामा ईर्ष्याहेतोस्तद्वदति । तत्प्रत्ययाप्ते अद्वानावं भित्त्वा प्र-  
 क्षात्रीवितेन वियोगं प्राप्नुवन्ति । एवं ते बाला आदिकर्मिका व्येधिसत्त्वा ईर्ष्याहेतोर्नृत्त-  
 10 प्रत्यया मक्षगुरुकामापत्तिमापद्यन्ते । इयं पञ्चमो मूलापत्तिरादिकर्मिकस्य बोधि-  
 सत्त्वस्य ॥

पुनरपरं कुलपुत्रं भविष्यत्यनागते ऽर्धनि गृहस्थप्रव्रजिता आदिकर्मिका बोधि-  
 सत्त्वा ये ते गम्भीराः शून्यताप्रतिसंयुक्ताः सूत्रात्ताधारणोत्तात्तिसमाधिभूमिस्वलंकृतगक्षा  
 विद्वत्पुरुषाणा कृतश्रमाणा बोधिसत्त्वानां गोचरास्तान्मक्षायानसूत्रातान् धारयति पठ-  
 15 ति स्वाध्यायति परेषां च विस्तरेण वाचयित्वा प्रकाशयति । अर्धं चेमान् धर्मान् स्वबुद्ध्या  
 बुद्ध्वं च पुनरर्धं कारुण्यहेतोस्तवोपदिशामि । त्वया वा पुनस्तथा भावयितव्यं यथा त्व-  
 मत्र गम्भीरेषु धर्मेषु[37 a] प्रत्यक्तो भविष्यसि । एवं ते ज्ञानदर्शनं भविष्यति यथा मम ।  
 एतर्हि<sup>(2)</sup> न पुनरेव ददाति पठितमात्रेणाकृमिमानेवंब्रह्मपान्धर्मान् गम्भीरगम्भीरानुपदिशामि  
 न मानात्क्रियया ॥ लाभस्तत्कारहेतोरात्मानं विक्रोणाति । तत्प्रत्ययाप्तसर्वव्यधगता-  
 20 नामर्हता सम्यक्संबुद्धाना बोधिमवानामार्यपुद्गलानां च पुरतः सापराधिको भवति । मक्षा-  
 गुरुकामापत्तिमापद्यते । विसर्वादयति देवमनुष्यान्मक्षायानेन । आवकपाननेवास्य न भव-

1) Hitherto in Dhatupatha only but cf. *pramāṇa* p. 10 note 4

2) *mamait* without punctuation MS

ति । प्रागेव मक्यायानस्यावतारविशेषाधिगमः । प्रागेवानुत्तरा सम्यक्संबोधिः ॥ तस्यथा  
 कश्चित्पुरुषो मक्याय प्रस्थितः क्षुत्तर्षप्रपोडितः स तत्र मक्याफलवृत्ते प्रतिष्ठितः ।  
 आहारार्थं स उदारफलवृत्तमपकाय गन्धसंपन्नं रससंपन्नमनास्वाद्य विषवृत्तमभिरुक्ष्य वि-  
 पफलानि भुञ्जीत भुक्त्वा च कालं कुर्यात् । तदुपमास्तान्पुङ्गलान्वदामि । ये दुर्लभं मनु-  
 ष्यलाभं लब्ध्वा कल्याणमित्रं सन्निश्चित्य मक्यायानमवतर्तुकामा लाभसत्कार्यशोकेतो 5  
 रात्मानमुपदर्शयति परान्वसर्पति एवंरूपा मक्यागुरुकामापत्तिमापद्यते यथा गुरुकयापत्त्या  
 सर्वविज्ञानां परमज्ञगुप्सिता भवति । अयायगामिनस्तथाह्वयाश्च पुङ्गला न सेवनोपाः सर्व-  
 तन्त्रियब्राह्मणविद्वद्गणाः । यश्च तान् सेवते स सातिसर्गो भवति सर्वाविज्ञानां । इयं कु-  
 लपुत्र बोधिसत्वस्य षष्ठी मूलापत्तिः ॥

पुनरपरं कुलपुत्र भविष्यत्यनागते ऽद्यनि तन्त्रियाणां पुरोहितचण्डाला अमा- 10  
 त्यचण्डाला भटचण्डाला मूर्खाः पण्डितमानिनो मक्याधना मक्याभोगाः । बहुवि-  
 धेषु दानमयपुण्यक्रियावस्तु[37 b]षु संदृश्यते ते त्यागमदमत्ता मानमदर्पेण तन्त्रियं  
 विभेदयति । अमणान् तन्त्रियैः । ते तन्त्रियात्रिभिर्यत्र अमणान् दण्डापयति <sup>(3)</sup>  
 अर्थं <sup>(4)</sup> दण्डेन मुषति । तेनोपद्रवेण ते भित्तवः पौद्गलिक वा सांघिकं वा चातु-  
 र्दिशसांघिकं वा स्तौपिकं वा अमणैरपहृत्य तेषां प्राकृतं प्रदाप्यते । ते पुनश्च- 15  
 ण्डालाः तन्त्रियस्योपनामयिष्यति । ते उभयतोऽपि मूलापत्तिमापद्यते । ये तन्त्रियचण्डा-  
 लाः अमणैः सार्द्धं प्रदुष्यन्ति तथाह्वयं च ते धर्मं प्रज्ञपयिष्यन्ति । अधर्मं वा धर्ममपकाय । सू-  
 त्रविनयशिक्षा अनपेक्ष्य कालोपदेशमकाप्रदेशानपकाय । मक्याकरुणानेत्रीप्रज्ञापारमित  
 शिक्तोपायकौशल्यशिक्षाः याथापरेषु सूत्रेषु शिक्षा उपदिष्टास्ता अपकाय । तथाह्वयां धर्म-  
 युक्तिं भिन्नां विच्छेदनार्थपूर्वकं क्रियाकारं प्रज्ञपयति । यैः क्रियाकारैर्भिन्नां विच्छेदना 20

1) *parām* MS : for *pains* cf *supra* 62, 8

2) See *Divy Ind*

3) This form (not in *lexx*) recurs in a metrical passage below, 39 b

4) *artha* MS

5) *purohita-candālādya, bhedanāt sanghikādi-dravyāpaharanāc ca marg*

भवति । रिश्चति शमथविपश्यनानुयोगमनस्कारं । ते ऽवध्यापतो व्यापादबहुला भव-  
 त्ति । तेन च हेतुना भिन्नूपामप्युपशान्ताः क्लेशा नोपशम्यन्ति न तनूभवन्ति । तत्काले पुनस्ते  
 भिन्नव आशयविपन्ना भवन्ति शालविपन्नाश्च भवन्ति । आचारविपन्ना भवन्ति दृष्टिविपन्ना  
 भवन्ति तद्धेतोः शैथिल्यलका भवन्ति । बाहुलिका भवन्ति । अश्रमणाः श्रमणप्रतिज्ञाः । अ-  
 5 ब्रह्मचारिणो ब्रह्मचारिप्रतिज्ञाः शङ्खस्वरसमाचाराः प्रष्टव्यधर्मदेशकाः । ते भूपस्या मा-  
 त्रया सपरिचारस्य तत्रियस्य सत्कृता भवन्ति मानिताः पूजिता भवन्ति । ते च प्रह्णाभि-  
 युक्तानां भिन्नुणा गृहस्थेष्ववर्णं निश्चारयन्ति । स च तत्रियः सपरिवारः प्रह्णाभिपुक्तानां  
 भिन्नुणाम[४४ अ]क्तिके प्रडुष्यति अवध्यापति । यस्तत्र प्रह्णाणिकानां भिन्नुणामुपभोगप-  
 रिभोगस्त स्वाध्यायाभिरतानां भिन्नुणा निर्यातयन्ति । ते उभयतो मूलापत्तिमापद्यन्ते । त-  
 10 त्कस्यहेतोः ॥ ध्यायां भिन्नुः सुतेत्र । नाध्ययनत्रैवावृत्त्याश्रिता नाध्ययनाभिपुक्ताः ॥ स-  
 माधिधारणोत्तान्तिभूमिषु भावनोभूता दक्षिणायाः पात्रभूताः । आलोकिकरालोकस्य मार्गो-  
 पदेशकाः । कर्मन्तेत्रक्लेशनेत्रान्सत्त्वानुत्तारयन्ति । निर्वाणगमने च मार्गे प्रतिष्ठापयन्ति । इमाः  
 कुलपुत्राष्टौ मूलापत्तय इति ॥

आसा निःसरणामिहैव सूत्रे ऽभिक्रितं । यदि ते बोधिसत्त्वा आकाशगर्भस्य बोधिस-  
 15 त्वस्य नाम भ्रुवा दर्शनमस्याकाङ्क्षेरन् । अथापप्रपतनभयान् मूलापत्तीर्दशयितुकामा । यदि  
 ते आकाशगर्भ बोधिसत्त्वं नमस्कुर्वुः नाम चास्य परिकीर्तयेयुस्तेषां स कुलपुत्रो यथा भा-  
 ग्यतया स्वद्वयेणाप्यतस्तिष्ठति ब्राह्मणद्वयेण यावद्वारिकाद्वयेण पुरतः स्थास्यात् । त-  
 स्यादिकर्मिकस्य बोधिसत्त्वस्य यथा समुत्थितास्ता आपत्ताः प्रतिदेशयति ।<sup>(4)</sup> गम्भोरं चा-

1) *purohutaḍyā marg*

2) In the margin (cf gloss on similar passage supra 63, 16) we find the explanation *abrahmacārībhikṣhavo 'vānavaḍāt paribhogacyāvanāc ca*

3) *ṣṇtya* MS, as before

4) The transcript following a later hand in the margin has a double causal form *desūpayati* cf *dandāpayati* [37 b, 39 b] Compare Whitney's 'bastard cau-  
 sals' ('Roots' p 238, *med*)

स्योपायकौशल्यं मन्त्रायाने चर्यामुपदर्शयति । यात्रद्वैवर्तिकभूमा च प्रतिष्ठापयति ॥ पे ॥ यदि तेषां संमुखं दर्शनं न ददाति । यस्तमभियाचति । तेनादिकर्मिकेण बोधिस-  
त्वेन सापराधेन पश्चिमे यामे उत्थायासनात्प्राङ्मुखेन स्थित्वा धूप धूपयितव्य । ग्रहणो  
देवपुत्र आयाचितव्यः<sup>१</sup> एवं च वक्तव्यं । ग्रहणं ग्रहणं मन्त्राय मन्त्राभागे मन्त्रोदितस्त्वं ब्रम्बु-  
द्वीपे /मा करुणयाक्कादयस्व । शीघ्रमाकशगर्भं मन्त्राकारुणिकं मम वचनेन बोधय । [38 b] 6  
मम स्वप्नांतरे तमुपायमुपदर्शय येनाहुमुपायेनार्पितं प्रतिदेशयामि । आर्ये मन्त्रायाने उ-  
पायप्रज्ञां प्रतिलप्स्यामीति ॥ तेन तत्कालं शय्यायां निद्रापयितव्यं सक्रोद्धते<sup>(१)</sup> ऽरुणे  
इह ब्रम्बुद्वीपे आकाशगर्भस्य बोधिसत्वस्येह समागमो भवति स्वप्ने च । तस्यादिक-  
र्मिकस्य बोधिसत्वस्य स्वप्नांतरे पुरतः स्थित्वा ता मूलापत्तिं देशयति मन्त्रायानोपा-  
येन । तथात्रापि च तस्योपायज्ञानं संदर्शयति । येनोपायकौशल्येन स आदिकर्मिको बोधि- 10  
सत्वस्तत्रैव बोधिचित्तासंप्रमोषं नाम समाधिं प्रतिलभते सुदृढव्यवस्थितश्च भवति म-  
न्त्रायान इत्यादि ॥

अथ वा योऽत्र सूत्रे ऽध्येषणमन्त्रः पूर्वमुक्तः । तेनायं विधिः कार्यः । एवं स्यात् । ग्रहणे  
उपवने ऽभ्यवकाशे वागृहं वा तगर<sup>(२)</sup> वा कालानुसारि वा धूपयितव्यं । प्राञ्जलिना च  
भूत्वा समस्ततो दिग्विदिक्षु च पञ्चमण्डलकेन वन्दित्वा इमे मन्त्रपदाः प्रवर्तयितव्याः । त- 15  
द्यथा । सुमंश<sup>(३)</sup> 'कारुणिक' । चरतु<sup>(४)</sup> । विचर । सत्वर । कारुणिक । मुरर । मुरर वेगधारि  
नमुचमे<sup>(५)</sup> भुजयत<sup>(५)</sup> कारुणिक चित्तमणि<sup>(६)</sup> पूर्य कारुणिक सर्वाशा मे स्थापय । आज्ञाधारो

1) Saha apparently with loc, but possibly a compound, compare Panini's *sahapūrāṇnam*

2) tagarum MS

3) सु'मं' (apparently) Tib but the reading has been corrected and is indistinct

4) na added in marg, not in Tib.

5) सु'भु' Tib

6) Cf Wassiljev, supra cit, p 69 note 2

स्फुगु<sup>(1)</sup> '२' रतिविवेक गु ' दृष्टिविवेक गु ' पूर्य कारुणिक पूर्यतु ममाशा ' सर्व-  
 था चांशोकगति स्वाहा ॥ विधिः पूर्ववत् । सर्वव्याधिदुःखसर्वभयसर्वोपकरणाविधातप्र-  
 तिधाते सर्वाभीष्टसिद्धये च कार्यः ॥ यदि क्षत्रियादयोऽपि बोधिसत्वाः कथमेषामापत्तिनियमो  
 ऽन्येषा चाधिक्यं । अथ तेन साम्बेरिकाः । कथमेषामापत्तिव्यवस्था । कथं वा तद्दोषा-  
 5 त्साम्बेरिका अपि गृह्यते । नैष दोषः । ये [39 a] पापत्र बहुलं संभवः ते तत्राक्रोष्टाः स्व-  
 नामप्रकृष्टदर्शनाद्भयोत्पादनार्थं । परस्परतस्तु सर्वैः सर्वा आपत्तयः परिकृष्टव्याः ॥ येन  
 वा प्रकृतिमहासावध्यतयाऽसमादानोऽप्यभव्यो भवत्युच्छिन्नकुशमूलश्च सुतरा तेन साम्ब-  
 रिका इत्यलमनया चित्तया ॥

उपायकौशल्यसूत्रेऽपि मूलापत्तिरुक्ता । किं वापि कुलपुत्र बोधिसत्वः प्राप्तिमोक्ष-  
 10 शिन्नाया शिलमाणा कल्पशतसकलमपि मूलफलभक्तः स्यात् । सर्वसत्त्वानां च सूक्तदुरु-  
 क्तानि क्षमेत् । आवकप्रत्येकबुद्धभूमिप्रतिसंपुत्तैश्च मनसिकारिर्विहरेदयं बोधिसत्वस्य  
 गुरुका मूलापत्तिः । तद्यथा कुलपुत्र आवकयानोऽपि मूलापत्तिमापन्नः सो ऽभव्यस्तैरेव  
 स्कन्धैः परिनिर्वातुम् । एवमेव कुलपुत्रो ऽप्रतिदेश्यैतामापात्तेमनिःसृज्य तान् आवकप्र-  
 त्येकबुद्धमनसिकारानभव्यो बुद्धभूमौ परिनिर्वातुमिति ॥

15 आसा च मूलापत्तीनां सुखप्रकृष्टाधारणार्थमेकीयमतानां च संयत्कारिका उच्यते ॥

रत्नत्रयस्वकर्णादापत्पाराजिका मता ।

सद्धर्मस्य प्रतिनेपाद्धितोया मुनिनादिता ॥

दुःशीलस्यापि वा भित्तोः काषायस्तेन्यताडनात् ।

चारुके वा विनिक्षेपादपप्रज्ञानेन च ॥

1) The MS (with which the Tib agree) reads here and below (twice) *gu* clearly. This however is probably a misunderstanding of the old form of the figure 7 (seven repetitions of the chain)

2) སྤྱི་ཤི་ཤི་ཤི་ Tib. The Sk. is indistinct, it apparently reads *sapathañcū*

पञ्चानन्तर्पकर्षणान्मिथ्यादृष्टिग्रहेण वा ।  
 ग्रामादिभेदेनाद्यापि मूलापत्तिर्निनोदिता ॥  
 शून्यतायाश्च कथनात्सत्तेषु कृतबुद्धिषु ।  
 बुद्धत्वप्रस्थिताना वा सर्वोर्धेर्विनिवर्तनात् ॥  
 प्राप्तिमोक्षं परित्याज्य मत्स्याने नियोजनात् ।  
 शिष्ययानं न रागादिप्रकृषाणावेति वा प्रकृतात् ॥  
 परेषां प्रकृषाद्यापि पुनः स्वगुणकृतागनात् ।  
 परंपंसनतो ला[39 b]भसत्कारश्चोक्तहेतुना ॥  
 गम्भीरतात्तिकोऽस्मीति मिथ्यैव कथनात्पुनः ।  
 दण्डापपेक्षा श्रमणान् दद्याद्वा शरणत्रयात् ॥  
 गृह्णीयादीयमानं वा शमये त्याजनात्पुन ।  
 प्रतिसंलीनभोग च स्वाध्यायिपुनिवेदनात् ॥  
 मूला आपत्तयो ह्येता मत्स्यानर्कहेतवः ।  
 आर्यस्याकाशगर्भस्य स्वप्ने देष्ट्याः पुरःस्थितैः ॥  
 बोधिचित्तपरित्यागाद्याचकायाप्रदानतः ।  
 तीव्रमात्सर्यलोभाभ्यां क्रोधाद्वा सत्त्वताडनात् ॥  
 प्रसाद्यमानो यत्नेन सत्तेषु न तितितते ।  
 क्लेशात्परानुवृत्त्या वा सद्धर्माभासवर्णनाद् ' इति ॥

5

10

15

आर्यन्तितिगर्भसूत्रे ऽप्युक्तं । यो मत्काव्रह्मन् ममादिश्य प्रव्रजितो दुःशीलपापसमाचारी भित्तरनुभूतः कशम्बकज्ञातो अश्रमणः श्रमणप्रतिज्ञः अव्रतचारी ब्रह्मचारिप्रतिज्ञः । 20  
 धस्तः पतितः पराजितो विविधैः क्लेशैः ' अथ च पुनः स दुःशीलपापसमाचारी भित्-

1) See p 60, note 1

2) Pali 'kasambū' 'rubbish', with the whole passage compare M Vvuttapolsavvii 16, 18—19



रय्यापि सर्वदेवानां यावत्सर्वमनुष्याणां यावत्पुण्यनिधीना दर्शयिता भवति कल्याण-  
मित्रं । किं चापि स घपात्रभूतः तेन च पुनः शिरस्तुण्डमुपडेन काषायवस्त्रप्रावरणयो-  
पधेन दर्शनहेतुनापि बहूनां सत्त्वानां विविधकुशलमूलोपस्तम्भनकरं सुगतिमार्गदर्शको  
भवति । तस्माद्यो ममोद्दिश्य प्रव्रजितः शीलवान् दुःशीलो वा तस्य नानुज्ञानमि चक्रव-  
५ त्तिराज्ञामपि यन्ममोद्दिश्यप्रव्रजितस्य सद्धर्मणापि काये दण्डप्रहारं वा दातुं चारुके  
वा प्रतेष्टुं ' अङ्गमङ्गं विकर्तनं वा कर्तुं जीविताद्वा व्यपरोपणं कर्तुं [40 a] । किं पुन-  
रधर्मेण ॥

किं चापि मृतः कथ्यते ऽस्मिन् धर्मविनये । अथ च पुनः स पुद्गलो गोरोचनकस्तू-  
रिकासदृश इति । अत्रैवाह । ये ममोद्दिश्य प्रव्रजितान् पानभूतान् पात्रभूतान्वा विच्छेद-  
10 यिष्यन्ति ते सर्वेषां त्र्यधगतानां बुद्धानामतीव सापराधा भवन्ति । समुच्छिन्नकुशलमूला  
दग्धसत्त्वानां अवीचिपरायणा भवन्तीति ।

अत्रैवाह । सर्वबुद्धैरधिष्ठितोऽयं मोक्षघटो पटुत रक्तकाषायवस्त्रमिति । अस्मि-  
न्नेव चोक्तं । तेन खलु पुनः समयेन बहूनि आवकनियुतशतसङ्ख्याणि बहूनि च बोधि-  
सत्त्वनियुतशतसङ्ख्याणि भगवतोऽस्तिके एवंद्वयं पूर्वकृतं कर्मावरणं प्रतिदेशयति । वयम-  
15 पि भद्रे भगवन् बहूनां पूर्वकाणां तथागतानां प्रवचने पात्रभूतान् पात्रभूतांश्च बुद्धानां भग-  
वता आवकपानीयान् पुद्गलाञ्जुगप्सितवत्तः पंसितवत्तो रेषितवत्तो ऽवर्णायशःक-  
थाश्च निश्चारितवत्तः । तेन वयं कर्मावरणेन त्रिघपायेषु विविधां तीव्रां प्रचण्डां दुःखां  
वेदेना प्रत्यनुभूतवत्तः ॥ पेयालं ॥ वयं तत्कर्मावरणेष्वेतर्हि भगवतो ऽस्तिके प्रतिदे-  
शयिष्यामः । केचिद्वदन्ति । वयं भगवतः आवकान्वचनैस्तर्जितवत्तः परिभाषितवत्तः । के-  
20 चिद्वदन्ति । वयं भगवतः आवकानपात्रभूतान्पात्रभूतांश्च प्रकृष्टितवत्तः । केचिद्वदन्ति । वयं  
चोवरान् कृतवत्तः । केचिद्वदन्ति । वयं भगवतः आवकाणामुपभोगपरिभोगानाच्छिन्नवत्तः ।  
केचिद्वदन्ति । वयं भगवन्मुद्दिश्य प्रव्रजितान् गृहस्थान्कारितवत्तः [40 b] तत अस्थानं  
सादिताः । केचिद्वदन्ति । यस्माभिर्भगवन् बुद्धानां भगवतां आवकां घपात्रभूताः पात्रभूताश्च  
सापराधिकाश्चारुके प्रतिपास्तेन वयं कर्मावरणेन बहून् कल्पास्तृषपायेषु विविधां ती-

त्रा प्रचण्डा दुष्टा वेदना प्रत्यनुभूतवत्तः ॥ पे० ॥ तद्वयमेतर्हि कर्मावर्णशेष भगवतो  
ऽत्तिके प्रतिदेशयामः । घायत्यां संवरमापद्येम । प्रतिगच्छातु भगवानस्माकमनुकम्पामुपा-  
दाय । उद्धरतु भगवानस्माननन्तपापेभ्य इति विस्तरः ॥

प्रब्रज्यात्तरायसूत्रे<sup>(1)</sup> ऽप्यनर्थ उक्तः । चतुर्भिर् मूढानामन् धर्मैः समन्वागतो गृही  
अन्तर्णाप्राप्तो भवति । ज्ञात्यन्धश्च जटश्चाजिह्वकश्च चण्डालश्च ज्ञातुं<sup>(8)</sup> सुखितो भवत्यभ्या- 5  
ध्यानबहुलश्च षण्डकश्च पण्डकश्च नित्यदासश्च । स्त्री च भवति श्या च प्रक्रश्च गर्भ-  
शोष्ठश्चाशीविषश्च भवति तत्र तत्र ज्ञाता ॥ कतमैश्चतुर्भिः । इह मूढानामन् गृही  
पूर्वजिनकृताधिकाराणां सत्त्वाना नैष्कर्म्यचित्तस्य प्रब्रज्याचित्तस्यार्थमार्गचित्तस्यात्तराय  
करोति । अनेन प्रथमेन ॥ पुनरपरं गृही धनलौल्येन पुत्रलौल्येन कर्मविपाकमश्न-  
दधत् पुत्रस्य वा दुहितुर्वा भार्याया वा ज्ञातिसंघस्यैश्वर्यस्थाने वर्तमाने प्रब्रज्या- 10  
त्तरायं करोति । अनेन द्वितीयेनेति ॥ अन्यदयं । सद्धर्मप्रतिज्ञेयः श्रमणब्राह्मणेषु च प्र  
तिघः ॥

दश चाकुशलाः<sup>(3)</sup> कर्मपथाः अनर्थाः । सद्धर्मस्मृत्युपस्थानाद्विपाककटुका द्रष्टव्याः । ततः  
किञ्चिन्मात्रं सूत्रं सूच्यते । प्राणातिपातविपाकलवस्तावद् । यथाह । तस्यद्याग्निशिखाचरा  
नाम पत्तिणो ये ऽग्निशिलापमध्यगता [41 a] न दृश्यन्ते संदृष्टतराश्च नारकेयाणां<sup>(4)</sup> कपालं 15  
भित्त्वा रुधिरं पिबन्ति । कपालात्तरचरा नाम पत्तिणो ये मस्तके भित्त्वा ज्वलितमस्तक-  
लुङ्गा<sup>(5)</sup>न्पिबन्ति । जिह्वामिषभुजो नाम पत्तिणो ये जिह्वा विदार्याभितो ऽभितः प्रभनपत्ति ।  
सापि जिह्वा भुक्ता पुनरपि संजायते पद्मदलकोमलतरा । एवमर्थानुवृत्तसंज्ञा दत्तोत्पाटका

1) Not in Feer's or Nanjio's lists

2) Mhvs I 101 111 and Senart *ad loc*

3) Cf Dh-s § 56

4) On Buddhist hells in general see Feer in J. As. 1892 (VIII 20) pp 185 sqq

5) Quoted by B R from the M Vyutpatti, for the more usual *mastulunga* 'brains'.

- नाम कण्ठनाड्यपकर्षका नाम । क्लोमकाशिनः । ग्रामाशपादाः । म्लीकसर्वतका<sup>(1)</sup> । घृत्ववि-  
वरखादिनः । पृष्ठवर्णचरा नाम । मर्मगुह्यका नाम पत्तिणो ये सर्वाणि मर्मविवराणि भि-  
त्त्वा मर्माणि कृत्तयित्वा<sup>(2)</sup> विवराणि प्रविश्य मःज्ञामपठ पिबन्ति क्रन्दमानाना । सूचीक्लि-  
द्रा नाम पत्तिणो ये सूचोसदृशतुण्डा रक्त पिबन्ति । एवमस्थिविवराशिनः पट्ट<sup>(3)</sup>भक्षिणः ।  
5 नखनिकृत्तका मेदोदाः स्नायुविशेषकाः । केशोण्डुका नाम पत्तिणो ये केशमूलान्युत्पाटय-  
न्ति ॥ स एवमवोर्चाप्रदेशस्त्रोणि योजनशतसकृन्नाणि पतिभैरवपत्तो नाम 'तत्र तैरन्यैर्नार-  
कैः सकृन्नेकानि वर्षशतसकृन्नाणि भक्ष्यते सभवति च । स कथञ्चिदपि तस्मान्मुक्तः सर्व-  
स्मादुपलज्जालपरिवृतः । अश्वप्रपातो नाम द्वितीयः प्रदेशस्तत्र गच्छति । त्राणान्वेषी शरणा-  
न्वेषी परित्राणान्वेषी समतत एकादशभिरर्चिस्कन्धैरावृतो निःसङ्गायः कर्मपाशबन्धन-  
10 बद्धः समततः शत्रुभिरावृतः कात्तारमनुप्रपन्नः सर्वस्मान्नरकपुञ्जादधिकतरं व्यसनमभिप्र-  
पन्नस्तं अश्वप्रपातं नाम प्रदेशमनुधावति । पतिते ऽतीव पादः प्रविलोपते । उत्तिसः  
पु[41 b]नरपि संभवति । सुकुमारतरः शृङ्गातरः खराभिस्तोत्राभिर्वेदनाभिरभिभूतः । त-  
स्यैवं भयविक्लवदनस्य कर्चरणसर्वाङ्गप्रत्यङ्गप्रविलीयमानस्य स प्रदेशः अश्वप्रपातां  
नाम प्राडुर्भवति । स तस्मिन्देने निपतति पतितः अश्वे प्रपतति त्रीणि योजनसकृन्नाणि ।  
15 पुनरपि कर्मकृतेन वायुनोत्तिप्यते । स प्रपतमानः कंकवायसगृध्रोलूकैर्भक्ष्यते । पावत-  
स्यैवमुत्तिप्यमानस्य च प्रपततशानेकानि<sup>(4)</sup> वर्षशतसकृन्नाणि गच्छन्ति । कथञ्चिदपि त-  
स्मान्मुक्तः परिधामितश्चक्राङ्के विवरं नाम प्रदेशमनुधावति । तस्मिंश्च प्रदेशे सकृन्नारा-  
णि चक्राणि प्राडुर्भवन्ति चञ्चनार्मानि तीक्ष्णज्वालानि शीघ्रवमाणि तस्य सकृगमनादेव ता

1) MS *phla ramantl*°, [*sa*][*ra*] a sec manu

2) The MS appears rather to read *kruttay*°. The form in the text is quoted by Whitney from Latyayana

3) Six skins according to Caraka and others, apud Jolly, Trans Int Congr Or Lond (1892) vol I p 457

4) *ṣṭāṇi* ca MS

नि चक्राणि शरीरे प्राप्य भ्रमन्ति ॥ पे ॥<sup>(1)</sup> प्रत्येकं सर्वाङ्गानि प्रमथन्तो दक्षन्ति पादतले चास्यं  
शङ्कुभिर्भिद्यते । एवं मक्कोटकपर्वते । माक्कोटकैः प्राणिनातिभिः सात्तर्वह्निःपरमाणुशः  
प्रभस्यते । भुक्तो भुक्तः पुनरपि संवायते सुकुमारतरः । सुकुमारतया भूयोऽप्याधिकतरां वे-  
दनामनुभवति । भुक्तभुक्तस्य प्रभूततरमेवास्य त्वद्भासं प्राडुर्भवति । तस्य प्राणातिपातक-  
तोषाचिन्तस्य तत्फलं भवति ॥ 5

अदत्तादानविपाकमाह । स एष दुष्कृतकर्मात्तवारो आत्मातचक्रनिर्माणगन्धर्वनगर-  
मृगतृष्णिकासदृशं मरुदर्थजातं पश्यति रत्नवस्त्रधनधान्यनिकरभूतं । तस्यैवं लोभाभि-  
भूतस्य कर्मणा मोक्षितस्यैवं भवति । ममेदमिति । स एवं मोक्षितः पापकारी प्रवृत्तितान्ना-  
रकर्षूर्लङ्घयित्वा तद्विणामनुधावति । स कर्मकृतैर्पमपुरुषैर्गृह्यते [42 a] शस्त्रजालमध्य-  
गतः सर्वाङ्गप्रत्यङ्गणः पात्राते विशस्यते दक्षते ऽस्थव्यवशेषः क्रियते । न चास्यानादिकाल- 10  
प्रवृत्तः स लोभस्तामप्यवस्था गतस्य परिकीयत इति ॥

काममिथ्याचारमधिकृत्याह । एष स पापकर्ता तस्माच्छस्त्रसङ्कटान्मुक्तः कथमप्य-  
ङ्गारकर्षूर्लङ्घयित्वा कर्मणा धामितः प्रदेशमन्यं प्रपद्यते । वितथदर्शनं नाम तत्र कर्मकृ-  
ता स्त्रियं पश्यति या तेन पूर्वं नष्टस्मृतिना दृष्टा । दृष्ट्वा चानादिकालाभ्यस्तो रागाग्निरु-  
त्पद्यते । स तेन धावति येन ता स्त्रियः । ताश्चायोमय्यो नार्यः<sup>(5)</sup> कर्मकृताः । ताभिरसौ गृ- 15  
ह्यते । गृहीत्वा चौष्टात्प्रभृति तथा भुज्यते यथास्य सर्षपफलमात्रप्रमाणमपि नावशिष्टं ।  
तस्मिज्जशरीरे भवति । पुनरपि संभवति । पुनरपि भुज्यते । स कटुका खरां वेदनामनुभवं-  
स्तस्माद्वागाग्नेर्न निवर्तते । येन ता स्त्रियस्तेन भूयः सः संधावति । न चास्य तत्पीडा त-

1) The marg adds as a note here *punar jaya[n]te punar bhramanti*

2) Compare Divyāv 301 g 9q

3) In the sense of 'fire' hitherto in lexx only

4) So MS

5) Fee 1 c p 202 Pañca-gati (in JPTS 1884) p 155, v 31

धावाधने यथा रागाग्निः । यथा तान्त्रियो भूयो वत्रमयायोमयप्रवृत्तितगात्रास्तं मनुष्यमादाय  
ज्वालामालाकुलसर्वणरीरास्तं नार्क<sup>(1)</sup>ये मित्तामुष्टिवद्भिन्दति । पुनरपि संभवतीति पूर्व-  
वत् ॥ पे ॥

स्त्रियो मूलमपायस्य धननाशस्य सर्वथा ।

5 स्त्रीविधेया नरा पे तु कुतस्तेषा भवेत्सुखम् ॥ पे <sup>(2)</sup>

यावत् । स्त्री विनाशो विनाशानामिह लेकि परत्र च ।

तस्मात्स्त्रियो विवर्याः स्युर्यदोच्छेत्सुखमात्मन इति ॥

मृषावादमधिकृत्याह । स तैर्यमपुरुषैर्गृह्यते गृहीत्वा च तन्मुखं विदारयति तस्मात्सि-  
क्लामपकर्षयति । सा च जिह्वा कर्मत्रणात्पद्योन्नतप्रमाणा भवति । तस्य मृषावाद-  
10 स्य[ब]लेन[42 b] तस्याश्च सहनिर्गमनकाले ते यमपुरुषाभ्मावानाह्वयति प्रदोषायोमय्या ।  
कर्मकृतच क्लृप्तसहस्रप्रादुर्भवति प्रदोषायसंपुक्तबलवद्भिर्बलोवर्देस्तदस्यात्तर्गतं जिह्वाया  
वहति । तत्र पृथग्धिरकृमिश्चाविषयो नश्यः प्रवहति ॥ पे ॥ सा च जिह्वा तथा मुकुमा-  
रा यथा देवानामति <sup>(4)</sup> यावत्स वेदानस्तनति <sup>(5)</sup> क्रन्दति विक्रोशति न चास्य तदुःखं क-  
श्चिदपनयतीति विस्तरः । तस्यैव <sup>(6)</sup> प्राचण्टे । अवेदानामनुभवतो ऽनेकानि वर्षशतसहस्राणि सा  
15 च जिह्वा कृष्यते । सा कथञ्चित्तम्य नार्कम्य मुखे प्रविशति । स भयविह्वलवदनो येन वा  
तेन वा निःपलापते ऽङ्गारकर्पू <sup>(7)</sup> पु दह्यमानो निमज्जन् । तस्यैव दुःखार्तस्याश्रयास्यापरा-

1) So MS ? correct to °kyam

2) Ramādā-strudoshū ucyāh marg

3) °nehay° MS

4) aśshah MS

5) tan is a rare Vedic root, elsewhere of the 4<sup>th</sup> (-ya) conj , cf however sta-  
nati

6) The partially lost word is represented by the Tib རྩལ་པོ (50 a, 8) Cf p 69 1

7) 'shūsu MS

यणस्य पुनरपि यमपुरुषाः<sup>(1)</sup> प्राडुर्भवन्ति मुद्गरासियाणयः । ते तं पुरुषं मस्तकात्प्रभृति या-  
वत्पादौ चूर्णयन्तीत्यादि ॥

पैशुन्यविपाकमाह । यथैव मृषावादस्य त्रीणि योजनशतानि जिह्वेति विशेषस्तु । तां य-  
मपुरुषा निस्त्रिंशानादाय प्रदीप्तधारान् जिह्वा निकृत्तति । जम्बुकैश्चान्यस्मिन् प्रदेशे भ-  
क्ष्यते । परमकटुका वेदना प्रतिवेद्यते स क्रन्दति विक्रोशत्यव्यक्ताक्षरं जिह्वाविरहित 5  
इत्यादि ॥

पारुष्यविपाकमाह । ते ता जिह्वामास्यं विदार्य गृह्णन्ति । गृहीत्वा निश्चितधारैः शस्त्रै-  
रिच्छ्वा तस्य भूय एव खादनोपार्थेन मुखे प्रक्षिपन्ति । स च जिघ्रस्मादितः क्षुत्क्षामवदनः  
स्वरुधिरालापारिमुता तामेव स्वजिह्वां भक्षयति । सा च जिह्वा किंवा पुनरपि संजायते  
कर्मवशात् । अथ स भूमौ वेदनार्तः परि[43 a]वर्तते त्रिचेष्टते क्रन्दते । तस्यैव वेदना- 10  
र्तस्य परिवृत्तनयनतारकस्य दुष्खार्तस्य दीनस्यासक्त्यायम्यैकाकिनः स्वकृतगुणभुञ्जा-  
नस्य यमपुरुषा अनुशासनोपायां भाषन्ते ॥

जिह्वाधनोर्विनिर्मुक्तस्तीक्ष्णो वाग्विगिह्वस्त्वया ।

पारुष्यमिति यद्दृष्टं तस्यैतत्फलमागतम् ॥ इति विस्तरः ॥

संभिवप्रलापविपाकमाह<sup>(3)</sup> । तस्य तत्प्रज्वलित ताम्रद्रवलोकिं जिह्वां दक्षति । जिह्वा 15  
दग्धा कण्ठं दक्षति । कण्ठं दग्धा हृदयं दक्षति हृदयं दग्धान्नाणि दक्षति । तान्यपि  
दग्धा पक्काशयं दक्षति । पक्काशयमपि दग्धाधोभागेन निर्गच्छति ॥ यमपुरुषा गाथा-  
माहुः ।

1) Cf Feer, l c p 205

2) *mṣṭaurddhā*° MS

3) Tib རྩོམ་པ་ལྟ་བུ་ (51 b 3) Palī *samphappalāpa* cf Dh -samgr § 56 and

R MORRIS in *Academy* 25 Feb 1888

पूर्वोत्तराबद्धपदं निरर्थकमसंगतम् ।

अबद्धं पञ्चया प्रोक्तं तस्यैतत्फलमागतं ॥

यानसत्यवती नित्यं न चाध्ययनतत्परा ।

न सा जिह्वा बुधैर्दृष्टा केवलं मांसखण्डिका । इति विस्तरः ॥

- 5 अभिध्याविपाकमाह । अथ पश्यति रिक्तं तुच्छमसारकं कर्मकृतं बद्धविणं परपरिगृहीतं तस्य कर्मचोदितव्यामोक्तस्यैवं भवति । ममेदं स्यादिति । ततः स नारकस्तेनैव धावति येन तद्द्रव्यं । तस्याभिध्याद्यमानसस्याकुशलस्यातेवितभावितब-  
हुलीकृतस्य तत्फलं यदसौ नरके विपरीतं पश्यति । तस्यैवं पश्यतो ऽभिध्याबहुलस्य  
हस्ते शस्त्रं प्रादुर्भवति स तेन धावति । तेषामप्यन्येषां नारकाणां हस्ते शस्त्राणि प्रादु-  
10 र्भवति । स तैः सह शस्त्रेण पृथ्यते यावत्तथा कर्तयते यथा सर्षपफलमात्रमपि न भवति मां-  
समस्य शरीरे तथास्थिकङ्कालावशेषः क्रियते ॥ पे ॥ परेषां सम्प-<sup>(3)</sup> [43 b] मम स्या-  
दिति चिन्तितं । तस्याभिध्यासमुत्थस्य विषस्य फलमागतमिति ॥

- व्यापादफलमाह । कर्ममयाः सिंक्व्याघ्रसर्पाः क्रोधाभिभूताः पुरतस्तिष्ठन्ते । एतेभ्यो  
भयभीतो येन वा तेन वा निःपलायते । स कथं शक्नोति पलापितुमश्रुभ्यस्य कर्मणाः । स  
15 तैर्गृह्यते । गृहीत्वा च पूर्वं तावन्मस्तकाद्भुज्यते यावत्पार्श्वतः सर्पैर्विषदष्टैः संदृश्य संदृश्य  
भक्ष्यते । व्याघ्रैरपि पृष्ठतो भक्ष्यते । पादावपि वक्त्रिणा दा<sup>(4)</sup> [क्ष्यते] स यमपुरुषैर्द्वारादिषुभिर्वि-  
ध्यत इति विस्तरः ॥

1) *litherto* in lexx only but *abhidhyātu* 'covetous' occurs in *Dīvy* 302 24 (*supra cit*), for which see the form below, *abhidhyākhyā*

2) *śaśhapa*° MS

3) Three aksharas lost From the Tib རྩོམ་པ་ (52 a 2) supply *sampad* or the like

4) Obliterated in MS, but supplied from Tib (52 a 4) རྩོམ་པ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

मिथ्यादष्टिफलं पनुरपरिमितं । पाठस्तु संक्षिप्यते । शस्त्रवर्षतोमवञ्चवर्षाशनि-  
पाषाणवर्षे कृत्यते । एकादशभिर्द्विस्वन्धैः क्षुत्पिपासाग्निना च सुखनिर्गतेन निरुत्तरं  
दक्ष्यत इति ॥ काममूलाश्च सर्वानर्था इति तेभ्य एवोद्वेजितव्यं । यथात्रैवाह । अस्त्यग्निगु-  
ण्डो नाम नरकः । तत्र कतरेण कर्मणा सत्त्वा उपपद्यते । येनाश्रमणेन श्रमणप्रतिज्ञेन  
मातृग्रामस्य नृत्तगीतस्याभरणानां वा शब्दं श्रुत्वापोनिशेन मनस्कारेणान्तिमवुद्धिना 5  
तच्छ्रुत्वा हसितलडितक्रोडितान्यश्रुचि<sup>(1)</sup> मुक्त ॥ पे ॥ तत्र ते नारका अयोवर्षेण स-  
र्वाङ्गप्रत्यङ्गशश्रूपयन्ते ऽङ्गारवर्षेण च पच्यन्ते दक्ष्यन्ते इत्यादि । एवं पौराणिकामास्वादनस्मर-  
णात्पटुमो<sup>(2)</sup> नाम नरकः पच्यते स्वप्नात्भूतस्मरणाच्च । तत्र ते नारकाः कुम्भिषु<sup>(3)</sup> पच्यन्ते । ते  
द्रोणिष्वयमयैर्मुषलैर्कृत्यन्ते इति विस्तरः ॥

एवमप्सरसः प्रार्थनया ब्रह्मचर्यपरिणामनान्महापटुमो<sup>(4)</sup> नाम नरक उक्तः । तत्र क्षारन-<sup>(5)</sup> 10  
दीतरङ्गिणी नाम प्रवहति । तस्या नद्या पान्यस्थानि ते पापाणाः । यच्छे<sup>[41 a]</sup> बाल ते  
केशाः । यः पङ्कस्तन्मास । या आपः तत्कथितं ताम्रं । ये मत्स्यास्ते नारका इत्यादि ॥  
एवं पुरुषस्य पुरुषेण सह मैथुनविव्रतिपत्तेः अप्रमेया अकारणा विशेषाः पच्यन्ते । एवं शि-  
शुभिः सह विप्रतिपत्तेः क्षारनद्यामुच्यमानान्दार्कान्पश्यति । ते तं विलपन्ति । स ता नदो-  
मवगाहते । तेषु बालकेषु तान्नस्नेहप्रतिबन्धजो कडुष्वेगात् । एवं गोवडवाग्नैडका- 15  
दिषु प्रकृतिसावध्यः काममिथ्याचारः खरतरविपाकः पच्यते । तासामेव गोवडवादीनां  
तसायोमर्यानां अकुशलनिर्मितानां योनिमार्गेण स तिर्यक्कामसेवो प्रविशति । स तामा-

1) *Gukram marg.*

2) A quasi-Pali form, of Suttañipāṭa p 124 & Other authorities (Feer, J As 8 XX p 216) make Paduma a cold hell

3) So MS Correct *kumbheshu* or *ishu*? The Brahmins have a *Kumbha-pāka*-hell

4) Cf Dh -s § 122

5) Name of ā sāgara in Dh -s § 126



मुरे प्रदीप्ताङ्गारनिकरपरिपूर्णं स्विद्यते पच्यते बहूनि वर्षशतसकृन्नाणीति विस्तरेण  
दृष्टव्यम् ॥

एवमन्यनाशितास्वपि भिन्नुणीषु विप्रतिपन्नाना मकानरकपातनाः पच्यन्ते । एवं  
स्वस्त्रीष्वप्ययोनिमार्गेण गच्छतः । एव प्रसक्त्यानीतास्वपि परस्त्रीषु लब्धासु च कन्यासु ।  
5 एवमुपवासस्थासु एवं गुह्याणा पत्नीषु ज्ञातिशब्दमानितासु च विप्रतिपत्तेः तीव्राश्चापरिमा-  
णाश्च मकानरकपातनाः पच्यन्ते ॥

सप्तमैथुनसंयुक्तसूत्रेऽप्याह । इह ब्राह्मण एकत्यो ब्रह्मचारिणामात्मानं प्रतिज्ञाणीति ।  
स नैकैव मातृग्रामेण सार्द्धं द्वयं समापद्यते ऽपि तु मातृग्रामं चतुषा रूपं निध्याप्यन् पश्य-  
ति । स तदा स्वादयति अध्यवस्यति अध्यवसाय तिष्ठति । अयमुच्यते ब्राह्मण ब्रह्मचारी  
10 संयुक्तो मैथुनेन धर्मेण न विसंयुक्तः । अपरिश्रुद्धे ब्रह्मचर्यं चरति ॥ एवं मातृग्रामेण सार्द्धं  
संक्रोडितः सांकेतिकलिप्यमानस्य [44 b] आस्वादयतः अपरिश्रुद्धे ब्रह्मचर्यमुक्तम् ।  
एव मातृग्रामापस्थानमास्वादयतः । एवं तिरःकुड्यगतस्य<sup>(2)</sup> तिरोडुष्यगतस्य<sup>(3)</sup> वा मातृग्रामस्य  
नृत्तगोतादिशब्दमास्वादयतो मैथुनसंयोगमित्युक्तम् । एवं पञ्चकामगुणसमर्पितं परमवल्लो-  
क्यास्वादयतः ॥ एवं देवादस्थानेषु ब्रह्मचर्यपरिणामनात्संयुक्तो मैथुनेन धर्मेण न विसं-  
15 युक्त इति ॥

यतश्चैते कामा एवं स्मरणप्रार्थनाविषयमपि गता एवमनर्थकरास्तेनैव कामापवादक-  
सूत्रे<sup>(4)</sup> अभिहितम् । निवारय भिक्षो चित्तं कामेभ्यः । सभयश्चैष मार्गः सप्रतिभयः सकण्टकः  
सगहनः उन्मार्गः कुमार्गो वेदनापथः । असत्पुरुषसंसेवितः । नैष मार्गः सत्पुरुषसंसे-  
वितः । न तमेवं चित्तयसि । कस्मात् अत्पास्वादाः कामा उक्ता भगवता । बहुदुष्खबहूप-

1) Not in Nanjio or K F

2) For the form of Vyutp ap BR for the meaning the tale of Pyramus

3) For *dūshya* (here = *دوشه* ?) cf Divy p 614, note 14

4) Not in Nanjio or KF

द्रवा बहूपायासा । आदीनवोऽत्र भूयान् । रोगो भिन्नवः कामा गण्डः शल्यमद्यमद्यमूलमा-  
 मिषवडिसं मृत्युरनित्याः कामास्तुच्छाः मृषामोषधर्मिणः स्वप्नोपमाः कामाः । किमप्येते-  
 बालोच्छापनाः ॥ पे ॥ यथा मृगाणां बन्धनाय कूटं द्विजानां बन्धनाय जालम् । मत्स्यानां  
 बन्धनाय कुपिनं<sup>(1)</sup> मर्कटानां बन्धनाय लेयं<sup>(2)</sup> पतङ्गानां बन्धनायामिस्कन्धः<sup>(3)</sup> । एवं कामाः ॥  
 पे ॥ कामपर्येषणा चरतो दीर्घरात्रं सिंहानां मुखे परिवर्तितस्यात्तो न प्रज्ञायते । याव- 5  
 द्रोधातकानां गवासनानां मुखे परिवर्तितस्यात्तो न प्रज्ञायते । यावन्मण्डूकानां सतां सर्पा-  
 णां मुखे परिवर्तितस्यात्तो न प्रज्ञायते । दीर्घरात्रं कामान् प्रतिसेवमानानां चोरा इति कृत्वा  
 गृहीतानां शिरश्चिह्नानामत्तो न प्रज्ञायते । पा[45 a]रदारिकाः पारिपन्थिका ग्रामघातका  
 जनपदघातका यावद्ग्रन्थिमोचका इति कृत्वा गृहीतानां शिरश्चिह्नानामत्तो न प्रज्ञायते ।  
 दुष्ख तोत्रं खरं कटुकमनुभूतं रुधिरं प्रस्यन्दितं प्रघटितं पञ्चतुर्षु मन्दासमुद्रेपूदकात्प्रभूत- 10  
 तरं ॥ पे ॥ कायो ह्ययं बद्धादीनवः । अस्थिसंघातः स्नायुसंबद्धो मांसेनानुलितः चर्म-  
 णा पर्यवनद्धः क्वप्या प्रतिच्छिन्नः<sup>(4)</sup> क्षिप्रविच्छिन्नः कृमिसंघनिषेवितः सत्त्वानामनर्थकः क्लेश-  
 कर्मणा वस्तु ॥ अस्मिन्काये विविधा आबाधा उत्पद्यन्ते । तद्यथा चतुरोगैः श्रोत्ररोगो  
 यावदर्शांसि पिठको भगन्दरः ॥ पे ॥ कायिकाः सत्तापाः कायिकं दुष्खं । कायस्य जीर्णं  
 ता भ्रमता कुञ्जता । खालित्यं पालित्यं वलिप्रचुरता । इन्द्रियाणां परिपाकः परिभेदः 15

1) The form is now the meaning 'net' assigned to the by-form *kuṇim* in  
 Ḡabdak is confirmed by the context, and by the Tib རྒྱུ

2) Tib རྒྱུ 'snare' Of the form in the text (which may also be read *neyah*)  
 I find no trace in lexx

3) Tib (58 b a) ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ 'smoke of fire for moths',  
 but *patanga* (as B.R. show) specially connotes the meaning of a moth that burns  
 itself (παυάστρις) so that some sort of naked flame must be meant: cf Divy  
 444 s (inf.) and note at p 709

4) Not in lexx but cf Pali *vecheddaka*

संस्काराणां पुराणोभावो ब्रह्मरूपावः । यावन्नार्कस्येवमुद्धरत् प्रधत्तं शुगुप्सनीयं कार्यं  
प्रतिषेवितुं ॥ पे ॥ का तव भित्तो कामाशास्तिः । कश्च त्वा प्रलोभयति । कथं च त्वं प्रा-  
कृतो मूर्कितो ऽध्यवसितो ऽध्यवसानमापन्नः । यदाहं परिनिर्वृतो भवामि । सद्धर्मश्चात्त-  
र्कितो भवति । त्वं च कामान्प्रतिसेव्यं विनिपातगतो भविष्यसि । कदा ब्रह्मरूपादात्मानं  
5 परिमोचयिष्यसि ॥ अन्नं भित्तो निवारय चित् कामेभ्यः । अकालः कामपर्येषणायाः । का-  
नोऽयं धर्मपर्येषणाया इति ॥

उग्रदत्तपरिपृच्छायामप्याह । तेन काममिध्याचारात्प्रतिविर्नेन भवितव्यं स्वदारसे-  
तुष्टेन परदारानभिलाषिणारक्तनेत्रप्रेक्षिणा निर्विषमनसा । एकात्तडुष्खाः कामा ।  
इत्यभोक्ष्य मनसिकारप्रयुक्तेन । यदाप्यस्य स्वदारेषु का[45 b]मावर्तकं उत्पद्येत । त-  
10 दापि तेन स्वदारिष्वशुभानुदर्शना उत्तस्तमनसा । क्लेशवज्रतया कागाः प्रतिसेवितव्याः ।  
न त्वध्यवसानविनिबद्धेन नित्यमनित्यानात्माशुचिसंज्ञना । एवं चानेन स्मृतिरूपस्था-  
प्या । तथाहं करिष्यामि यथा संकल्पैरपि कामान्न पारभोक्ष्ये । कः पुनर्वादो ह्योन्द्रियसना-  
पत्या वानङ्गविज्ञप्त्या वेति ॥

पुनरत्रैवाह । बोधिसत्वेन स्वभार्याया अन्तिके तिष्ठः सज्ञा उत्पादयितव्याः । कतमा-  
15 स्तम्भः । रतिक्रोडासङ्कायिकैषा नैषा परलोकसङ्कायिका । अन्नपानसङ्कायिकैषा नैषा क-  
र्मविपाकानुभवनसङ्कायिका । सुखसङ्कायिकैषा नैषा दुष्खसङ्कायिका ॥ यावदपर-  
स्तिष्ठः । शीलान्तरायसंज्ञा ध्यानान्तरायसंज्ञा प्रज्ञान्तरायसंज्ञा ॥ अपरास्तिष्ठः । चौरसंज्ञा  
बधकसंज्ञा नरकपालसंज्ञा इति ॥

चन्द्रोत्तरादार्कपरिपृच्छायामप्युक्तं । अथ चन्द्रोत्तरादार्का समनन्तरं प्रधावत्तं नं

1) Cf f 24a, supra and *Ugraparapr*° at 8a

2) A Candrottaradaṇḍika-vyākaraṇa is given in Nanjio, 441 (tr A D 591) K.F. p 258.

3) °tara° MS

महान्तं जनकायं दृष्ट्वा तस्या वेलया विहायसात्तरीन्ते तालमात्रमभ्युदयं स्थित्वा च ते  
महान्तं जनकायं गाथाभिरुध्यभाषत ॥

(1) कार्यं ममेतद्धमिमं मनोज्ञं सुवर्णवर्णा ज्वलनप्रकाशम् ।

न रक्तचित्तस्य हि मानुषस्य प्रज्ञापते शोभनकं शरीरम् ॥

ये त्र्यम्बकपूर्वमसंप्रदीप्तान् त्यजन्ति कामान्विषयेष्वगृहाः ।

5

षडिन्द्रियैः संवरसंवृताश्च ये ब्रह्मचर्यं च चरन्ति शुद्धम् ॥

दृष्ट्वा च दारान् हि परस्य ये वै कुर्वन्ति मातृभगिनीति संज्ञा ।

प्रासादिकास्ते हि सुदर्शनीया भवन्ति नित्यं परमं मनोज्ञाः ॥

स्फुटामिमां वेत्थ्य<sup>(2)</sup> पुरी समन्ताद् यो रोमकूपान्मम चातिगन्धः ।

न रागचित्तेन मयार्जितोऽयम्<sup>(4)</sup> फलं तु दानस्य दमस्य चेदम् ॥

10

न मे समुत्पद्यति रागचित्तं मा वीतरागासु जनीष्व रागं ।

साक्षी ममायं पुरतो मुनिन्द्रः सत्यं यथा वेद्मि न ज्ञातुं मिथ्या ॥

यूयं च पूर्वं पितरो ममासं<sup>(3)</sup> अहं च युष्माकमभूज्जनित्री ।

धाता स्वसा चापि पिता बभूव को रागचित्तं जनयेज्जनन्यां ॥

प्रधातिताः प्राक् च ममाथ सर्वे<sup>(4)</sup> अहं विशस्ता च पुरा भवद्भिः ।

15

सर्वे अमित्रा वधकाः परस्य<sup>(4)</sup> कथं तु वा ज्ञायति रागचित्तम् ॥

न ब्रूयवन्तो हि भवन्ति रागात्<sup>(4)</sup> न रक्तचिताः सुगतिं व्रजन्ति ।

न निर्वृतिं याति च रक्तचिता रागो हि तस्मात्परिवर्जनीयः ॥

1) Metro Akhyānakī

2) MS apparently *vethe*

3) There is a fracture in the MS, but apparently the reading is the form in the text. In the previous line the MS reads *msastā*

4) *rasparam* or *yaram* MS

- कामस्य हेतोर्निरप पतति । प्रेतास्तिरश्चो<sup>(1)</sup> भवति रागात् ।  
 कुम्भाण्डयता असुराः पिशाचा भवन्ति ये रागपरीतचित्ताः ॥  
 काणाश्च खञ्जाश्च विविक्काश्च । विद्वपकाश्चैव भवन्ति रागात् ।  
 भवन्ति नानाविधदोषभासाश्चरन्ति ये कामचरो जघन्याम् ॥
- 5 यच्चक्रवर्तित्वमवाप्नुवन्ति । भवन्ति शक्रास्त्रिदशेश्वराश्च ।  
 ब्रह्माण ईशावशवोर्त्तनश्च तद्वत्सचर्यं विपुलं चरित्वा ॥  
 ज्ञात्यन्धभावा वधिरा विमंज्ञा । श्वश्रूकरोष्ट्राः खरवानराश्च ।  
 कस्त्यश्चगोव्याघ्रपतङ्गमताः<sup>(2)</sup> भवन्ति नित्यं खलु कामलोलाः ।  
 त्रितीश्वराश्चैव भवत्युदमाः सुश्रोष्ठिना वै गृहपत्यमात्याः ।
- 10 सुखसौमनस्येन च याति वृद्धे ये ब्रह्मचर्यं विपुलं चरन्ति ॥  
 कर्भाल्लतापानथ धूमगारान्<sup>(3)</sup> बन्धास्तथा ताडनतर्जनाश्च ।  
 केदं शिरः कर्णकर्षात्तेनासाः<sup>(4)</sup> पादस्य चाच्छ्रुतिं हि कामदासाः । इति ॥
- ॥<sup>(5)</sup> उदयनवत्सराजपरिपृच्छाया च विवर्णिताः कामाः ॥ ॥  
<sup>(6)</sup> दृष्ट्वा व्रणं धावति मत्तिका यथा ।<sup>(7)</sup>
- 15 दृष्ट्वाशुचिं धावति गर्दभो यथा ।  
 श्वानश्च शूना [46 b] इव मासकारणात् ।  
 तथैव धावत्यबुधाः त्विमे रताः ॥

1) So the MS for *tiryāñco* (not metrically possible), should we read the fem *tiracyo*?

2) °*kshilāh* (contra metrum) MS

3) *Dhūparāgān* corrected in a much later hand to *dhūmagārān* MS  
 ཏུ་ཤས་བརྒྱུ་ Tib Perhaps some torture by suffocation is intended On *kabhalla* (?)  
 see Addenda

4) °*sā*, MS

5) Translated into Chinese before A D 316, Nanjio, 38, K.F 217

6) Metre Upajiti *Vanam* MS

7) °*maḥshukera* MS

अविद्यापिधिता बालाम्तमःस्कन्धने<sup>(1)</sup> आवृताः ।

स्त्रीषु सक्तास्तथा मूढा अमेध्य इव वायसाः ॥

मास्य गोचरो ह्येव प्रस्थिता येन दुर्गतिः ।

आस्वादसंज्ञिनो गृद्धा मीढस्थाने यथा क्रिमिः ॥

कीटकम्भो यथा चित्रो यत्र यत्रैव दृश्यते ।

पूर्णो मूत्रपुरीषेण दृतिर्वा वातपूरिता ॥

सिङ्गाणककफालालाः श्लेष्मणि<sup>(2)</sup> क्लिन्नमस्तकाः ।

दौर्गन्ध्यं स्रवते कायाद्बालानां<sup>(3)</sup> तद्यथा मधु ॥

अस्थिपूर्णं मुखद्वारं मासचर्मादिभिश्चित ।

गण्डभूतो ह्ययं कायः कुत्सितो ह्यामर्गन्धिकः ॥

नानाप्राणिभिः संपूर्णो मुखगण्डो यथा भवेत् ।

एवमेव ह्ययं कायो विष्टाद्यशुचिभाजनम् ॥

अत्याल्लो<sup>(4)</sup>कुलं ह्युदरं सयकृत्कुप्फुषाकुल ।

वृक्षौ विलोकिते पित्तं मस्तलुङ्गास्थिमज्जकम् ॥

अशोति<sup>(5)</sup> क्रामेकुलसकृन्नाणि यानि तिष्ठन्ति घत्तरे ।

अथ बाला न पश्यन्ति मोक्षजालेन आवताः ॥

1) °tamash° MS

2) shlmāṇi MS

3) bālā is given in lexx as the name of the jasmine and several other flowers

4) Thus I have emended the MS reading: *antrāṇy antraguṇam hy°* The Tib (56 a° has simply, ཁྲོ་ཞི་གཏེ་མཆོག་གི་སྡེ་ 'The belly is full of the twisted gut' In the next line, *valohita* MS *Vilohita* for *lohita* (འཁྱུ་ལྗང་)

5) This word spoils the metre, but I preserve it as the Tib has འཁྱུ་ལྗང་ '8 lakhs'

- नवन्नणमुखैः प्रस्रवत्यशुचिं प्रतिगन्धिकम् ।  
 बाला निमित्तं गृह्णति वचने दर्शनेऽपि च ॥  
 उक्ताः पश्चान्न ज्ञानन्ति यो देशः सर्वकुत्सितः ।  
 उच्चारगोचरा बालाः खेटसिङ्गाणभोजिनः ॥  
 5 जुगुप्सनोये रञ्जते त्रणां दृष्ट्वैव मत्तिकाः ।  
 कलास्वाधरते स्वेदो गन्धो वापति कुत्सितः ॥  
 कुर्वन्ति दुष्कृतं कर्म येन गच्छन्ति दुर्गतिम् ।  
 क्षीनान्कामान्निषेवन्तो क्षीनान्धर्मान्निषेव्य च ॥  
 गत्वा श्रवीचिं दुष्प्रज्ञाः दुष्खां विन्दन्ति वेदनां ।  
 10 उच्चार इव दुर्गन्धाः स्त्रियो बुद्धेः प्रकीर्तिताः ॥  
 तस्माद्धीनस्य क्षीनाभिः स्त्रीभिर्भवति सङ्गतिः ।  
 उच्चारभस्त्रां यो गृह्यबालावासं निगच्छति ॥  
 पादशं कुरुते कर्म तादृशं लभते फलम् ॥  
 तथात्रै[47 a]वाह ।  
 15 तदेवंरूपैर्दुष्पक्षपर्येषितैर्भोगैः स्वज्ञविकार्यमुपसंस्कृतैर्न प्रभवन्ति श्रमणब्राह्मणोभ्यो  
 दानं दातुं कृपणवनीपकयाचकेभ्यो ऽवशीकृताः स्त्रीभिः स्त्रीनिर्जिताः स्त्रीनिगृहीताः  
 स्त्रीदासाः । तेनैव स्त्रीप्रेम्णा तस्या एव पोषणाय न शक्नुवन्ति दानं दातुं शीलं च समादातुं ।  
 स तत्र रक्तः समानः स्त्रीपरिभाषितानि सङ्गते तर्जनावलोकननिर्भर्त्सनामपि सङ्गते । स  
 मातृग्रामेण तर्जितः पुरुषः संसोदति विषीदति सुखं चास्या श्रवलोकयति । कामहेतोः  
 20 कामनिदानं च वशगता भवति । अयं महाराज कामलोलुपस्य पुरुषस्योच्चारमुखपरमस्या-  
 शुचौ रतस्यासंप्रजन्त्याचारिणो दोषः ॥ पे ॥

1) A new conjugational form Tib. འཇུག

2) °bhatsa° MS

श्रुत्वेदं तु संवेगं न तेषां भवति<sup>(1)</sup> निर्वृतिः ।  
 भूयः कुर्वन्ति संसर्गं स्त्रीभिः सार्द्धं प्रमोदिताः ॥  
 दुष्कामान्निषेवते भाषते च दुःगुप्सिताः ॥  
 धर्मं श्रुत्वा र्थसंमूढाः भाषते च सुभाषितं ।  
 स्त्रीगतं चास्य तच्चित्तं विडालस्येव मूर्षिकं ॥  
 मुहूर्तं भवति संवेगः श्रुत्वाथ जिनभाषितं ।  
 पुनः कुप्यति रागोऽस्य विषकालाकूलं यथा ॥  
 मूकरस्येव उच्चासो मुहूर्तमनुवर्तते ।  
 दृष्ट्वा वै श्रुत्वा उच्चरं गृह्णतां जनयत्यसौ ॥  
 एवं सुखार्थिनो बालाः प्रहाय जिनशासनं ।  
 क्लीनान्कामान्निषेवते येन गच्छन्ति दुर्गतिम् ॥  
 रक्ताः प्रमत्ताः कामेषु कृत्वा कर्म सुपापकम् ।  
 शीलवत्तां विसंवाद्य पश्चाद्गच्छन्ति दुर्गतिम् ॥  
 यस्येदं धर्मनयं विदित्वा ।  
 स्त्रीषु प्रसादः पुरुषस्य नो भवेत्<sup>(2)</sup> ।  
 विशोधितः स्वर्गपथोऽस्य नित्यम् ।  
 न दुर्लभा तस्य वराग्रबोधिः ॥  
 लब्ध्वा क्षणं हि स प्रज्ञो धर्मं श्रुत्वा च ईदृशम् ।  
 सर्वान्कामान्विवर्ज्यैकं प्रपन्न्यां निष्क्रमेद्बुधः<sup>(3)</sup> इति ॥

प्रज्ञातवि[47 b] निश्चयप्रातिहार्यमूत्रेऽप्यपरो ऽनर्थ उक्तः ॥ यः कश्चिन्मञ्जुश्रीः कु- 20

1) Scan as a dissyllable or correct to *blots*

2) A monosyllable, compare the similar contractions above, 82 1, 83 1 &

3) See p 16 2 above



लपत्रो वा कुलङ्कितो वा जाम्बूद्वीपकान्सर्वसत्वाञ्जीविताद्यप्येव सर्वस्वं हरेत् ।  
 यो वा ऽन्यो मञ्जुश्रीः कुलपुत्रो वा कुलङ्कितो बोधिसत्त्वस्यैककुशलचित्तस्यात्तरायं कु-  
 र्यादक्षस्तियग्योनिगतस्याप्येकालोपदानसङ्गतस्य कुशलमूलस्यात्तरायं कुर्याद् अथ ततो  
 ऽसंख्येयतरं पापं प्रभवति । तत्कस्य हेतोः । बुद्धोत्पादसंज्ञनकानां सकुशलमूलानामत्त-  
 5 रायः स्थितो भवति । यः काश्चिन्मञ्जुश्रीः परकुलेषु बोधिसत्त्वस्येर्ष्यामात्सर्यं कुर्यात्तस्य त-  
 स्मिन्समये ततोनिदानं त्रीणि भयानि प्रतिकाङ्क्षितव्यानि । कतमानि त्रीणि । नरको  
 पपत्तिभयं ज्ञात्यन्धभयं प्रत्यक्षजन्मोपपत्तिभयं चेति <sup>(1)</sup> ॥

पुनराह ॥

यस्तस्य कुर्यात्पुरुषो ऽप्रियं वा भूतं ह्यभूतं च वदेदवर्णं ।  
 10 परुषं वदेत्कुहमनापि यस्तं तोभं च कुर्यात्पुनरस्य योऽपि ॥  
 घातमभावेन मक्ता नरकेषु स दुर्मतिः ।  
 उत्पद्यते विपन्नात्मा दुष्खा <sup>(2)</sup> स वेत्ति वेदनाम् ॥  
 योजनानां शतं पञ्च ज्ञायते ऽस्य समुच्छ्रयः ।  
 कीटीपरिवृतः शङ्खद्वयभक्त्यते च शुना भृशम् ॥  
 15 पञ्चमूर्धसकृन्नाणि भवन्त्यस्यापवादिनः ।  
 जिह्वाया च शताः <sup>(3)</sup> पञ्च भवत्येकैकमूर्धनि ॥  
 एकैकस्या च जिह्वाया शताः पञ्च बलन्मुखाः ।  
 लाङ्गलानां वक्तव्यस्य वाचं भाषितं पापिकाम् ।

1) Cf Dh - s § 134 and M. Vyutp 120 *janmo* must accordingly be corrected, probably to *jano* or *janapado* Tib ལྷན་པ་འདྲེན་

2) <sup>o</sup>so MS

3) *gata*, masc pl ('selten und immer metrisch'-Bohtl<sup>2</sup>) I find no instances quoted with the noun in gen pl

प्रतापने<sup>(1)</sup> च पच्यन्ते तीव्रदुष्खानलाकुले ।  
 उत्पीडां बोधिसत्त्वानां ये कुर्वन्ति असङ्गताः ॥  
 तिर्यग्योनिः सनर्का न तेषां भोति दुर्लभा ।  
 कल्पकोटिसहस्राणि शतानि नियुतानि च ॥  
 ततः व्युता घोरविषा भोति सर्पाः सुदारुणाः ।  
 क्षुत्पिपा[48 a]साभिभूताश्च कुर्वन्ति कर्म दारुणम् ॥  
 लब्धापि भोजनपानं तृप्तं नैवाधिगच्छति ।  
 ततश्च्युतो मनुष्येषु स<sup>(2)</sup> पद्मपद्मते ॥  
 ज्ञात्यन्धो भोति दुर्मेधा दुष्टचेता असंवृतः ।  
 धर्मानाराधिकां<sup>(3)</sup> वाचमुक्त्वा दुर्भाषितं नरः ॥  
 मनुष्येभ्यश्च्युतश्चापि पुनर्गच्छति दुर्गतिम् ।  
 कल्पकोटिसहस्रेषु ज्ञातबुद्धं न पश्यति ॥

5

10

पुनरत्रैवाह । यावन्ति मञ्जुश्रीर्बोधिसत्त्वो बोधिसत्त्वस्यास्तिके प्रतिघचितान्युत्पादय-  
 त्यवमन्यनाश्रितानि वा । तावतः कल्पान् सन्नाहः सन्नद्धव्यो वस्तव्यं मया महानर्कोष्ठिति ।  
 न मञ्जुश्रीर्बोधिसत्त्वो ऽन्येन कर्मणा शक्यो विनिपातयितुमन्यत्र बोधिसत्त्वापवादादेव । 15  
 तद्यथा मञ्जुश्रीर्वज्रमणिरत्नं नान्येन कोष्ठेन लोष्ठेन वा शक्यं भेतुमन्यत्र वज्राद् । एवमेव  
 मञ्जुश्रीर्बोधिसत्त्वो ऽन्येन कर्मणा न शक्यो विनिपातयितुमन्यत्र बोधिसत्त्वापवादादे-  
 वेति ॥ ॥

1) Name of a hell cf Feer, J As 1892 p 195

2) A syllable is wanting, qu supply a word meaning 'sickness' (Tib རྩུག་ ?)

3) The exact form is not certain owing to a fracture in the MS, but the general sense, failing in honour to whom honour is due, is clear, cf the Tib འཕགས་པ་པ་མཆེས་པ་རྩེ་ཕྱོད་པ་ (57 b 6)

॥ अर्यश्च द्वाबलाधानावतारमुद्रासूत्रे<sup>(1)</sup> ऽप्याह ॥ ॥ यः कश्चिन्मञ्जुश्रीः कुलपुत्रो वा  
 कुलडुहिता वा दशसु दिनु सर्वलोकाधातुषु मर्वसत्त्वान्धकारेषु बन्धने कुद्धः प्रवेशयेत् ।  
 यश्चान्यः कुलपुत्रो वा कुलडुहिता वा बोधिसत्वे कुद्धः पराश्रुखं तिष्ठेत् । नैनं डुरात्मानं  
 पश्यामीत्ययं ततो ऽसंख्येयतरं पापं प्रसवति ॥ अत्रैवोक्तं । यः कश्चिन्मञ्जुश्रीः सर्वज्ञान्बू-  
 5 द्वीपकानां सत्त्वानां सर्वस्वं कुर्यश्चान्यो यादृशं तादृशं बोधिसत्वं गर्हेदयं ततो ऽसंख्येयतरं  
 पापं प्रसवति ॥ अत्रैवोक्तं । यः कश्चिन्मञ्जुश्रीः कुलपुत्रो वा कुलडुहिता वा गङ्गानदी-  
 वालिकासमानस्तूपान्विनिपातपेदकैत वा । यश्चान्यः कुलपुत्रो वा कुलडुहिता वा म-  
 10 क्हा[48 b]यानाधिमुक्तस्य बोधिसत्त्वस्य व्यापादखिलक्रोधचित्तमुत्पाद्य क्रोशयेत्परिभाष-  
 येदयं ततो ऽसंख्येयतरं पापं प्रसवति । तत्कस्माद्धेतोः । बोधिसत्त्वनिर्धाता हि बुद्धा भग-  
 वतो बुद्धनिर्याताश्च स्तूपाः सर्वसुखोपधानानि च सर्वदेवनिर्क्रायाश्च । बोधिसत्त्वमसत्कृत्य  
 सर्वबुद्धा असत्कृता भवन्ति । बोधिसत्वं सत्कृत्य सर्वबुद्धाः सत्कृता भवन्ति । सर्वबुद्धान-  
 नुत्तरया पूजया पूजयितुकामेन बोधिसत्त्वाः पूजयितव्याः ॥

एतत्पूजाविपाकश्च प्रशान्तचिन्तिष्यप्रार्तिर्ह्यसूत्रे<sup>(2)</sup> ऽभिहितः ॥

यस्त्वेषां कुरुते रक्षां धार्मिकीं धर्मवादिना ।

15 द्धित्वा सुदुर्गतीः सर्वाः शक्रो भवति देवराट् ॥

ब्रह्मापि यामस्तुषितो वशवर्त्ती पुनः पुनः ।

मनुष्येषूपपन्नश्च चक्रवर्त्ती स ज्ञायते ॥

1) Nanjio, 90 KF 260 M Vyutp LXV 73

2) V p. 162 supra

3) *sudurgati* seems not to occur, but the Tib (58 b 3) gives it the same mean-  
 ing as *durgati*, viz 'disaster' with the special sense of 'damnation (tohell)' *litva*  
 of course from *hā*

4) Lalita-vistara 465 ad fin

श्रेष्ठी गृहपतिश्चापि भवत्याद्यो मन्त्राधनः ।

प्रज्ञास्मृतिभ्यां संयुक्तः सुखितो निरूपद्रव । इति ॥

अथ कतमं बोधिसत्त्वमधिकृत्येयं कारापकारचिन्ता । पृथग्जनमेव ॥

यथोक्तं अद्वाबलाधानावतारमुद्रासूत्रे । यः कश्चिन्मञ्जुश्रीः कुलपुत्रो वा कुलडुक्ता वा सर्वलोकधातुरज्ञोपमाना सत्त्वानां दिवसे दिवसे दिव्यं शतरसमाहारं दद्यादिव्यानि ८  
च वस्त्राण्येवं ददद्भुजानदीवालिकासमान्कल्पसमुद्रान्दानं दद्यात् । यश्चान्यः कुलपुत्रो वा कुलडुक्ता वा एकस्योपासकस्यानन्यशास्तुर्दशकुशलकर्मपथसमन्वागतस्यैकदिवसमेक-  
माहारं दद्याद्बुद्धस्यायं भगवतः शिन्ताया शिन्तित इति समारोपं कृत्वा । अयं ततो ऽसंख्येय-  
तरं पुण्यं प्रसवति ॥ यः क[49 a]श्चिन्मञ्जुश्रीः कुलपुत्रो वा कुलडुक्ता वा सर्वलोकधा-  
तुरज्ञोपमाना दशकुशलकर्मपथसमन्वागतानां उपासकानां दिवसे दिवसे दिव्यं शतरसमा- 10  
हारं दद्यादिव्यानि च वस्त्राण्येवं ददद्भुजानदीवालिकासमान्कल्पान्दद्यात् । यश्चान्यः कु-  
लपुत्रो वा कुलडुक्ता वा एकस्य भित्तोरेकदिवसमाहारं दद्याद् । अयं ततो ऽसंख्येय-  
तरं पुण्यं प्रसवतीति ॥

नियतानियतावतारमुद्रासूत्रे<sup>(1)</sup>प्याह । सचिन्मञ्जुश्रीर्दशसु दिनु सर्वलोकधातुषु सर्वसत्त्वा  
उत्पाटितानां भवेयुः परिकल्पमुपादाय । अथ कश्चिदेव कुलपुत्रो वा कुलडुक्ता वा तेषां 15  
सर्वसत्त्वानां मैत्रचित्तस्तान्यक्षीणि जनयेत् परिकल्पमुपादाय । यो वान्यो मञ्जुश्रीः कुल-  
पुत्रो वा कुलडुक्ता वा मन्त्रायानाधिमुक्तं बोधिसत्त्वं प्रसन्नचित्तः पश्येद् । अयं ततोऽसं-  
ख्येयतरं पुण्यं प्रसवति ॥ यः कश्चिन्मञ्जुश्रीः कुलपुत्रो वा कुलडुक्ता वा दशसु दिनु स-  
र्वसत्त्वान्बन्धनागारप्रविविष्टान् बन्धनागारान्मोचयित्वा चक्रवर्तिसुखे स्थापयेद्ब्रह्मसुखे  
वा । यो वान्यो मञ्जुश्रीः कुलपुत्रो वा कुलडुक्ता वा मन्त्रायानाधिमुक्तस्य प्रसन्नचित्तो द- 20  
र्शनाभिलाषो भवेद्वर्णा चास्योदाहरेद् । अयं ततोऽसंख्येयतरं पुण्यं प्रसवतीति ॥

1) See p 71, above

- तथा क्षितिर्गर्भसूत्रे<sup>(1)</sup> व्याहृ। यः पुनर्भक्ष भगवन् क्षत्रियकल्याणो वामात्यकल्याणो वा भट्टकल्याणो वा अमणकल्याणो वा ब्राह्मणकल्याणो वा परं रक्षत्यात्मानं रक्षति परलोकं रक्षति । भगवच्छासने पात्रभूतमपात्रभूतं वा यावन्मुण्डं काषायखण्ड[49b] प्रावृत्तं परिरक्षति श्रोष्यति पूजयिष्यति आचककथा एवं प्रत्येकबुद्धकथा श्रोष्यति पूजयिष्यति ।
- 5 मत्स्यायानकथां च मत्स्यायानसंप्रस्थितान् पुद्गलान् शीलवतो गुणायान् पुक्तमुक्तप्रतिभानान्<sup>(2)</sup> तैः सार्द्धं रमति क्रीडति परिपृच्छति परिप्रश्नयति<sup>(3)</sup> तेषां श्रोतव्यं कर्तव्यं मन्यते ॥ पे ॥ कियत्तं<sup>(4)</sup> भगवन् पापं क्षपयिष्यति ॥ भगवानाह । तद्यथापि नाम कुलपुत्र कश्चित्पुरुष उत्पद्यते । यः सर्वं जम्बूद्वीपं सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा निष्ठता बुद्धानां भगवता दानं दद्यात्तथैव मध्याह्नसमये तथैव सायाह्नसमये दानं दद्यादनेन पर्यायेण वर्षशतसकृन्मेवैवंप्रदानं दद्यात् ।
- 10 तत्किं मन्यसे कुलपुत्रापि नु स पुरुषो बद्धुं पुण्यं प्रसवेत् ॥ घाहृ । बद्धुं भदत्त भगवन्स पु रूपः पुण्यस्कन्धं प्रसवेदप्रमेयमसंख्येयं । न तस्य पुण्यस्कन्धस्य केनचिच्छब्दं प्रमाणमुद्धीतुं अन्यत्र<sup>(5)</sup> तथागतेन ॥ भगवानाह । यस्तु कुलपुत्र क्षत्रियकल्याणो वा यावद्यथा पूर्वोक्तं । पे । स बद्धुतरं पुण्यं प्रसवति । यावद्विपुलतरमप्रमाणतरमसंख्येयतरं पुण्यस्कन्धं प्रसवति । यो मम पश्चिमाया पञ्चशत्या वर्तमानाया सङ्घर्षनेत्री रक्षति स रक्षत्यात्मानं ।
- 15 रक्षति पराश्च रक्षति परलोकं रक्षति मम शासनं आचकान् पात्रभूतानपात्रभूतान्वा याव-

1) See p 137

2) *muktamuktapi* ° MS, but see Divy 929 s et al

3) Pali *paripañhati* 'consider' ('h) No compounds of the Sk denom *praś-nayati* have hitherto been registered

4) Here the MS (not the Transcript) inserts a form *sahetukam* not, apparently, reproduced in the Tib (59 b 5)

5) The instrum as in Pali, instead of the abl of class Sk

6) *pāñcāśatyām* MS, cf Vajracchedikā VI, and Prof Max Muller's note to his translation (SBE vol 49 pt 2 p 115) The correction of 'fifty' to 'five hundred' is supported by the Tib here and below [50 a]

न्मुण्डान् काषायवस्त्रप्रावृत्तानपि रजति । न विकृष्टयति । यावत्स्वकं राष्ट्रं पर्राष्ट्रं च वर्धयति । अयायान् जपयति । सुरालयं च प्रापयति चिरं चायुः पालयति । स्वज्ञेशाश्च परज्ञेशाश्च काषयति<sup>(1)</sup> । संबोधिमार्गे षट्पारमिता[50 a]शोपस्तम्भयति । सर्वापायाञ्ज्वाति । न चिरं संसारे संसरति । नित्यं कल्याणमित्रैर्बुद्धैश्च भगवद्विबोधिसत्त्वैश्च महासत्त्वैश्च सार्द्धं समवधानगतो भवति । सततं कल्याणमित्राविरक्तितो न चिरेण यथाभिप्रायेषु बुद्धक्षेत्रे- 5  
 क्षुण्णतारा सम्यक्संबोधिमभिसंभोतस्यते ॥ अथ तावदेव सर्वदेवेन्द्राः सपरिवारा । यावत्पि-  
 शाचेन्द्राः सपरिवारा उत्थायासनाद् येन भगवान् तेनाञ्जलिं प्रणम्यैवमाहुः । ये ते भूदत्त  
 भगवन् एतर्क्षनागते ऽर्क्षानि यावत्पश्चिमाया पञ्चशत्या<sup>(2)</sup> क्षत्रियकल्याणा भवन्ति यावद्भू-  
 पतिकल्याणाः । पे । एवं सद्धर्भरत्तका एवं त्रिरत्नवंशज्वालपितारः । पे । वयमपि सर्वे स-  
 परिवारास्तं क्षत्रियकल्याणं यावद्भूपतिकल्याणं दशभिराकारै रक्षिष्यामः परिपालयि- 10  
 ष्यामो वर्धयिष्यामः ॥ कतमैर्दशभिः । आयुश्चास्य वर्धयिष्यामः आयुरत्तराय च धर्मेण नि-  
 वारयिष्यामः । आरोग्यं च परिवारं च धनस्कन्धं च उपभोगपरिगं चैश्वर्यं च यशः क-  
 ल्याणमित्राणि प्रज्ञासम्पदं च वर्धयिष्यामः । एभिर्दशभिरात विस्तरः ॥

एवमभूमिप्रविष्टेष्वेवायं विपाकविस्तरो द्रष्टव्यः ॥

अवलोकनासूत्रेऽपि<sup>(3)</sup>

15

संबोधौ चित्तमुत्पाद्य कृतार्थं सर्वप्राणिना ।

यः स्तूपं लोकनाथस्य करोतीह प्रदत्तिणं ॥

1) V p p 59 12 supra

2) *pancās*° MS See note 6 above

3) These stanzas occur (with considerable variants) in the second of the sūtras called *Avalokita* in the Mahāvastu See Senart's text II 362 17—18 and 369 2—3 T. this reference I was led by Prof S d'Oldenburg, who referred me to his art in JRAS for 1893 p 340, where another quotation from this sūtra in the present work (Ch 17) is noted Compare also the work of the same Tib name in K F 259

इत्याद्यनुशसविस्तरमुक्त्वाक् ।

यस्त्वेषा बुद्धपुत्राणां नरः कुर्वीत अप्रियं ।

देवान्मनुष्यान्वर्जित्वा नरकं तस्य गोचरं ॥

इति विस्तरः पूर्ववत् ॥ न चात्र विशेषहेतुः कश्चिदुपदर्शयितुं शक्यत इत्यलं विक-  
5 ल्येन ॥

कर्मावरणविशुद्धिसूत्रे<sup>(1)</sup>प्यावरणशब्देनान[50 b]र्थ उक्तः । आवरणं मञ्जुश्रीरुच्यते राम  
आवरणं द्वेष आवरणं मोह आवरणं दानमावरणं शीलनातिवोर्ध्वध्यानप्रज्ञा आवरणं ।  
पे । तत्कस्य हेतोः बालपृथग्जनानां मञ्जुश्रीदानं ददानां मत्सरिणामतिकेऽप्रसादं कुर्व-  
ति । ते तेनाप्रसादेन प्रतिघचितमुत्पादयन्ति । प्रतिघखिलदोषेण महानरकैषूपपद्यन्ते ।  
10 शीलं रत्नतो दुःशीलान् कुतसयन्ति परिभाषन्ति । ते तेषामवर्णं च भाषन्ति । ते तेषां दोषं  
श्रुत्वा बहुजनस्याप्रसादं कुर्वन्ति । ते तेनाप्रसादेन दुर्गतिगामिनो भवन्ति । ते नास्ति भाव-  
यन्तः नास्तिमदेनात्मानमुत्कर्षयन्ति प्रमाद्यन्ति । वयं नास्तिवादिनः । इमे पुनरन्ये व्यापन्न-  
चित्ताः । तेषां नास्तिमदनमत्तानां प्रमादमूलकानि दुःखान्युत्पद्यन्ते । ते वीर्यमारभमाणा  
आत्मानमुत्कर्षयन्ति<sup>(3)</sup> परान् पंसयन्ति<sup>(4)</sup> कुसीदा इमे भिन्नवो विकृत्त्यनभियुक्ताः श्रद्धादेयं  
15 परिभुञ्जानाः । नैतेऽर्हन्ति पानोयस्थालकर्मणि । ते तेन वीर्यारम्भेणात्मानमुत्कर्षयन्ति परं  
च पंसयन्ति । तानहं बालानिति वदामि । ते ध्यानं समापद्यमानास्तत्र ध्यानसमापतौ स्पृ-  
हामुत्पादयन्ति । तेषामेवं भवति । वयं समाधिविकारिणः । इमेऽन्ये भिन्नवो विनिम्रचित्ता  
विकृन्ति । कुतस्ते बुद्धा भविष्यन्तीति विस्तरः ॥

सर्वधर्माप्रवृत्तिनिर्देशे<sup>(4)</sup>प्याह । बोधिमत्त्वमापत्त्या चोदयति । हरीभवति बोधिः । क-

1) Nanjio 1094 tr before A D 431 KF 262

2) Five *avaranas* are mentioned in the *Tevijja-sutta* (Digha-n I xiii 30)  
Cf Rhys Davids in SBE vol XI, p 182

3) These words in margin a sec manu

4) Nanjio 163 164 (tr before A D 417) 1015, KF 256, M Vyutp  
LXV 37, where as in our text the title is °dharmāpra° (not °āpr as Nanjio  
& Feei) Cp f. 4 b (p 6 18) above, where the ā is to be restored

मवरणं च परिगृह्णाति । ईर्यया<sup>(1)</sup> चोदयति । दूरीभवति बोधिः । ईर्यापथेन चोदयति दूरीभवति बोधिः । सचेद्बोधिसत्त्वस्यास्तिके कीनसंज्ञामुत्पादयति आत्मनि चोदार्संज्ञा क्षिणोत्पात्मानं, [51 a] कर्मावरणं च गृह्णाति । इह बोधिसत्त्वेन बोधिसत्त्वमववदतानुशासता वा शास्तृसंज्ञामुपस्थाप्याववदितव्यो ऽनुशासितव्यः । बोधिसत्त्वेन बोधिसत्त्वस्यास्तिके न परिभ्वचित्तमुत्पादयितव्यं । सचेदस्यापरित्यक्ता बोधिः । न देवपुत्र बोधिसत्त्वः क्वचिदेव कुशलमूलानि समुच्छिन्वन्ति । यथाद्वितीयबोधिसत्त्वमागम्येति । अनुत्पादितबोधिचित्ते ऽपि तावद्बोधिर्भव्ये सत्वे ऽवमन्यना प्रतिषिद्धा । किं पुनरुदितबोधिचित्ते ॥

यथोक्तं प्रसूङ्गमसमाधिसूत्रे<sup>(2)</sup> । तत्र दृढमते कतमदनुत्पादितबोधिचित्तव्याकरणं ॥ इह दृढमते स पुद्गलः पाञ्चगतिके<sup>(3)</sup> मसारे उपपन्नो भवति । यदि वा निरपेक्षे यदि वा तिर्यग्योनौ यदि वा यमलोके यदि वा देवेषु यदि वा मनुष्येषु । स च पुद्गलस्तीक्ष्णोन्मिषो भवति । 10 उदारधामिमुक्तिकः । तमेनं तथागतः प्रजानाति । अयं पुरुषपुद्गलो पावदियद्भिः कल्पकोटिनियुतशतसकृत्त्रैरनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ चित्तमुत्पादयिष्यति ॥ पे ॥ इयद्भिश्चासंख्येयकल्पशतसकृत्त्रैर्बोधिमभिसंभोत्स्यते ॥ पे ॥ इदं दृढमते उच्यते । बोधिसत्त्वस्यानुत्पादितबोधिचित्तव्याकरणं । अथ खल्वायुष्मान्महाकाश्यपो भगवत्तमेतदवोचत् । अद्याप्येणास्माभिर्भगवन्सर्वसत्त्वानामस्तिके शास्तृसंज्ञोत्पादयितव्या । तत्कस्य केतोः । न ह्यस्मा- 15 कमेतज्ज्ञानं प्रवर्तते । कतमस्य बोधिसत्त्वस्य बोधिपरिपाचकानीन्द्रियाणि संविध्यन्ते । कतमस्य न संविध्यन्ते । ततो वयं भगवन्नज्ञानानास्तथाह्वयेषु कीनसंज्ञामुत्पादयेम । तेन

1) Beneath this word is added a sec manu caryā This word appears to find its counterpart in the Tib རྒྱུ་ལམ་, which however occurs in the next clause, where *iryāpathena* occurs in our text

2) Supr. p 819-

3) B & R cite 'Vjutt 90 (?)



वयं ज्ञापयेम ॥ भगवानाह । साधु साधु काश्यप मुभाषिता ते इयं वाक् । इदं च मया का-  
 श्यपार्थवशं स[51 b]म्यश्यमानेन पुष्पाकमेवं धर्मो देशितो । मा भित्तवः पुद्गलेन पुद्गलं प्र-  
 विचेतव्यं । यच्छूष्र्णं ज्ञापयति हि भित्तवः पुद्गलः पुद्गलं प्रविचिन्वन् । अहं वा पुद्गलं प्र-  
 मिणुषां यो वा स्यान्मादृशः । एतेन काश्यप निर्देशेन बोधिसत्त्वेन वा आवकेण वा सर्वस-  
 ७ वानामतिके शास्त्रसंज्ञोत्पादयितव्या । मात्र कश्चिद्बोधिसत्त्वयानिकः पुद्गलो भवेतेन त-  
 त्रात्मा रक्षितव्य इति । यस्य तु नियतमेव बोधिप्राप्तिचिह्नमस्ति तत्र सुतरामवमन्यना  
 रक्षितव्या ॥

यथोक्तमार्पसद्धर्मपुण्डरीकसूत्रे <sup>(9)</sup>

इष्टामयान्मृत्तिकसंचितान्वा प्रीतिश्च <sup>(5)</sup> कुर्वन्ति जिनस्य स्तूपान् ।

10 उद्दिश्य वा पाशुकराशयोऽपि श्रवणीषु दुर्गेषु च कारयन्ति ॥

सिक्तामया वा पुन कूट कृत्वा ये केचिदुद्दिश्य जिनान् <sup>(6)</sup> स्तूपान् ।

कुमारकाः क्रोडिषु तत्र तत्र ।

ते सर्वे <sup>(7)</sup> बोधाय श्रूयिषि लाभिनः ॥

1) Passive with active inflection (Whitney § 774) here possibly due to Pali or Prakrit influence

2) The reading of the MS (broken here) appears to be *yat añhvaṃ* or *yat añgham* The latter I have supposed to stand for *yat añgham*

3) MS W (see p 47, note 5 above) f 22 a 2 Kern, ti p 50

4) The metre is generally *Ākhyānākā* but with two irregularities common in Buddhist poetry (1) the addition of a syllable at the end (making the metre in fact into *Vançastha*) (2) the resolution of the initial long into two short syllables Compare the frequent anapaestic beginning in English 'blank verse'

5) *prītiḥ* *prah°* A

6) So W, *jīnān* corrupted from *jīnāna* (cf infra) A

7) *cāpi* A, but see below

यावत्<sup>(1)</sup> ॥

ये चित्रभितीषु करोति विप्रहं<sup>(2)</sup> ।

परिपूर्णगात्राश्रुतपुण्यलक्षणान् ।

लिखितस्वय चापि लिखापयेद्वा ।

ते सर्वं बोधाय भूषि लाभिनः ॥

5

ये चापि केचित्किं शिस्तमाणाः ।

क्रीडार्तिं चापि विनोदयन्तः<sup>(3)</sup> ॥

नखेन काष्ठेन कृतासि विप्रहान्<sup>(4)</sup> ।

भितीषु पुरुषाथ कुमारका वा ॥

सर्वे च ते बोधि भूषि लाभिनः ॥ पे० ॥

10

वादायिता कृष्णरियोऽपि येही ।

जलमण्डका<sup>(5)</sup> वाप्यथ मण्डका वा ।

सुगतानमुद्दिश्यथ पूजनार्थं गीतं च गीतं मधुरं मनोज्ञं ।

सर्वे च ते बुद्ध भूषि लोक ॥

कृत्वा च यां बहुविधधातुपूजां<sup>(7)</sup> ।

15

किमल्पकम्पी सुगतान धातुषु ।

एकं पि वादायिय बाध्यभाण्डम् ।

पुष्पेण चैकेन हि पूजयित्वा ।

1) = *peyyālam*, three stanzas being omitted

2) °*hān*, W

3) °*yanti* A

4) °*tāṣi*, W

5) See Kei n, p 51 note 2

6) *ca buddhā abhūṣa* A

7) *bahuvadhārāna*-A, *bahu* scanned as a monosyllable

अनुपूर्वं द्रव्यति<sup>(1)</sup> किं बुद्धकोट्यः ।

यैश्चा[52 a]ञ्जलिस्तत्र कृतापि स्तूपे ।

परिपूर्णा एकातलशक्तिका वा ।

घोनामितं शीर्षं भवेन्मुहूर्तं ।

5 घोनामितं कायं तथैकवारं ।

नमोऽस्तु बुद्धाय कृतैकवारं<sup>(3)</sup> ।

ये को तदा धातुधरेषु तेषु ।

वित्तित्तचितैरपि पैकवारं<sup>(3)</sup> ।

ते सर्वि प्राप्ता इममग्रबोधिम् ।

10 सुगतान् तेषां तद् तस्मिन् काले ।

परिनिर्वृतानामथ तिष्ठता वा ।

ये धर्मनामापि श्रूणुषु सत्ताम् ।

ते सर्वि बोधाय अभूषि लाभिनः । इति ॥

महाकरुणामुत्रेऽप्युक्तं<sup>(5)</sup> ॥

15 तस्यथा वाडिशिकेन मक्त्युदकसरसि मत्स्याकर्षणार्थं सामिषं वडिशं प्रक्षितं भवेत्समनन्तरप्रक्षितं च मत्स्येन निगीर्णं भवेत् । किं चापि स मत्स्य उदकसरसि भ्रमत्यथ च पुनर्वद्व एव स वक्तव्यो दृढेन सूत्रेण स्थलगतदण्डमुनिबद्धेन । यत्स वाडिशिक आगत्य तेन सूत्रलाघवेन जानाति । गृहीतो मत्स्य इति । तमेन सूत्राङ्गीकृत्य स्थलगतं क-

1) *tā* W

2) Here both MSS read *avan°* in W *ānam°* is corrected (a sec manu) to *avan°*

3) *ācā* A

4) *grunotsu* (?) W The form *krīdīshu* above (92 12) is somewhat similar

5) No doubt the Mahākaraṇā-pundarīka-sūtra Compare Nanjio 117, (where the Chinese title is similarly abbreviated) 180 (tr. before AD 431), KF 239, M Vyutp LXV 23

रोति यथाकामकरणाय परिभोगाय । एवमेव ये सत्त्वा बुद्धेषु भगवत्सु चित्तं प्रसाद्य कुशलमूलमवरोपयन्ति । अतश्च एकचित्तप्रसादमपि । किं चापि ते सत्त्वा डुष्कृतेन कर्मावरणो-  
नात्तपोषूपपन्ना भवन्त्यथ च बुद्धा भगवत्तस्तान्सत्त्वान् बौद्धेन ज्ञानेन संयत्त्वस्तुसूत्रेणा गृ-  
हीत्वा संसारोदकमरस उद्धृत्य निर्वाणस्थले स्थापयन्तीति ॥

तस्मादेषु शास्तृमंज्ञा कार्या । वन्दमानाश्च मनसा वन्दितव्याः । भवति हि नवकोऽपि 5  
बोधिचित्तबलाद्वन्द्यो । यथा मेघेन<sup>(2)</sup> द्रमिडेन मृदाबोधिमत्वेनापि सता नवकं धार्यसुधनः स-  
र्वशरीरेण प्रणिप्रत्य वन्दितः । नियतार्थं चेदं । यथाध्याशयसंचोदनादिषु सर्वबोधिसत्त्वया-  
निकपुद्गलनमस्कारोऽनुज्ञातव्यः<sup>(3)</sup> सर्वशब्देनात्मनोऽपि ग्रहणात्<sup>(3)</sup> । कथमेकत्र वन्द्यः<sup>(52 b)</sup> व-  
न्दकत्वं न विरुध्यते । परस्परं वन्द्यत्वे नैवालम्बनात् । अत एवानास्वादनादपुण्यभावः ।  
किं च बुद्धानामप्येवमिष्यते । मा भूदनवस्था । एकस्य चान्यूनतेति ॥ 10

धार्यसर्वधर्मवैपुल्यसंयत्सूत्रेऽप्यनर्थ उक्तः । सूक्ष्मं हि मञ्जुश्रीः सद्धर्मप्रतिक्षेपकर्मा-  
वारणं । यो हि कश्चिन्मञ्जुश्रीस्तथागतभाषितधर्मे कस्मिंश्चिच्छोभनमंज्ञा करोति । क्वचि-  
दशोभनसंज्ञा स सद्धर्मं प्रतिक्षिपति । तेन सद्धर्मं प्रतिक्षिपता तथागतो ऽभ्याख्यातो भव-  
ति । धर्मः प्रतिक्षिप्तो भवति । संघो ऽपवादितो भवति । य एवं वदतीदं युक्तमिदमयुक्तमि-  
ति स सद्धर्मं प्रतिक्षिपति । न मया पृथक्काश्चिद्धर्मः श्रावकयानसंप्रयुक्तः प्रत्येकबुद्धानां- 15  
संप्रयुक्तो मृदायानसंप्रयुक्तो देहितः । तस्मै मोक्षपुरुषा इमं मम धर्मं नानाकरिष्यन्ति । इदं  
श्रावकाणां देशितमिदं प्रत्येकबुद्धानामिदं बोधिसत्त्वानामिति । स नानात्वसंज्ञया सद्धर्मं  
प्रतिक्षिपति । इयं बोधिसत्त्वस्य शिखा । इयं बोधिसत्त्वस्याशितेति सद्धर्मं प्रतिक्षिपति ।  
धर्मभाणकस्यास्ति प्रतिभानं नास्ति प्रतिभानमिति सद्धर्मं प्रतिक्षिपति । धर्मधर्मतया क-

1) Cf Dh -s § 19 and p 39

2) This refers to the passage of the Gandavyūha already cited at 36 14  
above See note there

3) This clause is added a sec manu

- थयति<sup>(1)</sup> सद्धर्मं प्रतिनिपति । अयगते बुद्धोत्पादे नास्ति धारणीप्रतिलम्भ इति धर्मं प्रतिनि-  
 पति । नास्ति धर्मभाषकस्य धारणीप्रलम्भ इति धर्मं प्रतिनिपति । धर्मभाषकस्य चर्या  
 दूषयति धर्मं प्रतिनिपति । धर्मभाषको न प्रतिपत्तिस्त्वं इति धर्मं प्रतिनिपति । प्रमा-  
 देनैर्न चोदयति सद्धर्मं प्रतिनिपति । ईर्यापथेन चोदयति सद्धर्मं प्रतिनिपति । अन्तरचर्या<sup>(2)</sup>  
 5 शीलविपत्त्या चोदयति धर्मं प्रतिनिपति । प्रति[58 a]भानेन<sup>(3)</sup> संपादयतीति धर्मं प्रतिनिप-  
 ति । आलोको ऽस्य धर्माणां न सुविदित इति धर्मं प्रतिनिपति । मन्त्रेण मन्त्रमबुध्यमानः  
 प्रतिवदतीति धर्मं प्रतिनिपति । अन्तरसंज्ञया तथागतशासनं नावगाह्य इति धर्मं प्रति-  
 निपति । सूत्रेण सूत्रं विरोधयतीति धर्मं प्रतिनिपति । गाथया गाथा विरोधयतीति धर्मं  
 प्रतिनिपति । अन्तरसंज्ञया कश्चिदधिमुक्तं करोति कश्चिन्न करोतीति धर्मं प्रतिनिपति ।  
 10 धर्मभाषकस्यार्थान्यकथामभिनामयतीति धर्मं प्रतिनिपति । विचक्षुः कर्मास्य करोति धर्मं  
 प्रतिनिपति । संलापयन् वदतीति धर्मं प्रतिनिपति । इहास्यास्ति चर्या इहास्य नास्ति  
 चर्येति धर्मं प्रतिनिपति । इदं सूक्तमिदमसूक्तमिति धर्मं प्रतिनिपति । अनेन नास्ति चर्ये-  
 ति धर्मं प्रतिनिपति । अनेन बुद्धवचनसमय उक्तो नानेन बुद्धवचनसमय उक्त इति धर्मं  
 प्रतिनिपति इति किं मञ्जुश्रीपर्यावत्किञ्चिद्विलोपयति तावद्धर्मं प्रतिनिपति । धर्मभाषक-  
 15 स्येदं व्रणमिति चिन्तयति वदति भिन्नुर्वा भिन्नुषो वा उपासको वा उपासिका वा । सर्वः  
 स सद्धर्मं प्रतिनिपतित्यादि ॥

- अत्रैव चोक्तं । यस्य कस्यचित्कुलपुत्र तथागतस्य परिनिर्वृतस्य धर्मः प्रतिभाति य-  
 थाधिमुक्तानां सत्त्वानां देशयितुं । तस्यां च पर्षदि यद्येकसत्त्वस्यापि एकरोगकर्षो भवेदेका-  
 श्रुपातो वा सर्वः स तथागतानुभावेन । तत्र मोक्षपुरुषा अबोधिसत्त्वा बोधिसत्त्वप्रतिज्ञा बो-  
 20 धिसत्त्वदूषका धर्मस्तैन्यकुक्का एवं वदयन्ति धर्मोपदेशकेभ्यः । किमेते । न बुध्यन्त इति ॥

1) A marginal gloss, apparently on this word, adds *tucchan sarvajñava-*  
*canaṃ sarvadharmā-gūṇyatvāt*

2) *ākṣharapūṭhako 'yam nūrlhapūṭhako ita maṅ*

3) *īparīdātthakatvāt sarva maṅ*

ये ॥ ये बोधिसत्त्वेष्ववमन्यानां कुर्वन्ति । नाहं तेषां पर्यस्तकृतं निरयं [53 b] संवदामि । त-  
त्कस्य हेतोः । यो बोधिसत्त्वो धर्मभाणकमपवदति बुद्धं स विगर्हति धर्मं स प्रतिक्षिपति  
संघं स जगुप्सति । बुद्धे सोऽगौरवो यो धर्मभाणके ऽगौरवः । बुद्धं स न ऋणुकामो यो धर्म-  
भाणकमद्गुप्तकामः । बुद्धस्य सो ऽवर्णो भाषते यो धर्मभाणकस्यावर्णो भाषते । बुद्धस्तेन प-  
रित्यक्ता भवति यः प्रथमचित्तोत्पादिकेऽपि बोधिसत्त्वे प्रतिघचित्तं करोतीति ॥ पे ॥ 5  
योऽप्ययं मैत्रेय षट्पारमितासमुदागमो बोधिसत्वानां संबोधाय त ते मोक्षपुरुषा एवं वक्ष्य-  
न्ति । प्रज्ञापारमितायामेव बोधिसत्त्वेन शिक्षितव्यं । किं शेषाभिः पारमिताभिः ।  
ते ऽन्यां पारमितां दृष्यन्ति मन्यन्ते । तत् किं मन्यन्ते ऽजित दुष्प्रज्ञः स का-  
शिराज्ञाभूद येन कपोतार्थं श्येनाय स्वमांसानि दत्तानि<sup>(2)</sup> मैत्रेय आह । नो ह्रीद भगवन् ।  
भगवानाह । यानि मया मैत्रेय बोधिसत्त्वचर्या चरता षट्पारमिताप्रतिसंयुक्तानि कुशलमू- 10  
लान्युपचितानि अपकृतं नु तैः कुशलमूलैः ॥ मैत्रेय आह । नो ह्रीद भगवन् ॥ भगवानाह ।  
त्वं तावदजित षष्टिं कल्पान्दानपारमितायां षष्टिं कल्पान् शीलपारमितायां षष्टिं क-  
ल्पान् ताप्तिपारमितायां षष्टिं कल्पान्स्वार्थपारमितायां षष्टिं कल्पान्ध्यानपारमिताया  
षष्टिं कल्पान्प्रज्ञापारमितायां समुदागतः । तत्ते मोक्षपुरुषा एवं वक्ष्यन्ति । एकनयेनैव  
बोधिर्यद्भुत श्रूयतानयेनेति । ते चर्यामु परिश्रुद्धा भविष्यन्तीत्यादि<sup>(3)</sup> ॥ 15  
इति शिलासमुच्चये चतुर्थः परिच्छेदः ॥

## V.

## शीलपारमितायामर्थवर्जनं पञ्चमः परिच्छेदः ॥

उक्तः संक्षेपतो ऽनर्थः । तस्य चिर्वर्जनं यथाध्यशयसंचोदनसूत्रे<sup>(4)</sup> एवंविधानर्थप्रवणभ-  
यभीरुकैः [54 a] आदिकर्मिकबोधिसत्त्वैः समादानानि यथा गृहीतानि तथा कार्यं । एवं 20

1) *rayavā* (?) MS

2) A tale of the Chibi-king Feer, Avad-ç p. 127, Takakusu, I-tsing, p. 226, Kshemendra, Avad k l II 109

3) *neti vācyam* margin (early hand)

4) See p 15 note 2, and add ref to Nanjio 23 (25).

- क्लि तैरूक्तं । एते वयं भगवन्नद्याग्रेण तथागतस्य पुरतः । एवं समादानं कुर्मः । सचेद्वयं भगवन्नद्याग्रेण बोधिसत्त्वयानिकं पुद्गलं गृहिणं वा प्रव्रजितं वापत्त्या चोदयिष्यामो भूतेन वा भूतेन वा विसंवादितो ऽस्माभिस्तथागतो ऽर्हन्सम्यक्संबुद्धो भवेत् । सचेद्वयं भगवन्नद्याग्रेण बोधिसत्त्वयानिकं पुद्गलमवमन्येमावर्णं चास्य भाषमे विसंवादितोऽस्माभिस्तथागतो भवे-
- 5 ऽर्हन्सम्यक्संबुद्धः । सचेद्वयं भगवन्नद्याग्रेण बोधिसत्त्वयानिकं पुद्गलं गृहिणं वा प्रव्रजितं वा पञ्चभिः कामगुणैः क्रीडन्तं परिचारयन्तं दृष्ट्वाप्रसादं कुर्याम विलेखं वा चित्तस्योत्पादयेमा-  
गौरवं वोत्पादयेम न च तत्र शास्तृसंज्ञामुत्पादयेम । विसंवादितोऽस्माभिस्तथागतो भवेत् ।  
सचेद्वयं भगवन्नद्याग्रेण मित्रकुलभित्तादकुलनिदानं बोधिसत्त्वयानिकानां पुद्गलानां कायपो-  
डां चित्तपडां वा कुर्याम विसंवादितोऽस्माभिस्तथागतो भवेत् । सचेद्वयं भगवन्नद्याग्रेण बो-
- 10 धिसत्त्वयानिकं पुद्गलं दृष्ट्वा एकेनाप्यमनोज्ञवचनेनाभाषेम विसंवादितो ऽस्माभिस्तथागतो भवेत् । सचेद्वयं भगवन्नद्याग्रेण त्रिस्कृत्वो रात्रेः त्रिस्कृत्वो दिवसस्य बोधिसत्त्वयानिकं पु-  
द्गलं न नमस्येम विसंवादितोऽस्माभिस्तथागतो भवेत् । सचेद्वयं भगवन्नद्याग्रेणास्य व्रतस-  
मादानस्य कृतशो राज्यप्रतिलम्भं वा धनप्रतिलम्भं वा कायज्ञोचितं वा न परित्य-  
जेम [54 b] विसंवादितो ऽस्माभिस्तथागतो भवेत् । सचेद्वयं भगवन्नद्याग्रेण आवकयानिकं
- 15 वा प्रत्येकबुद्धयानिकं वा पुद्गलमवमन्येम । वयं विशिष्टतरा नैते इति विसंवादितोऽस्मा-  
भिस्तथागतो भवेत् । सचेद्वयं भगवन्नीचचिताश्चण्डालसदृशचिता न विकृरेम विसंवादितो-  
ऽस्माभिस्तथागतो भवेत् । सचेद्वयं भगवन्नद्याग्रेणात्मानमुत्कर्षयेम परं वा पंसयेम विसं-  
वादितो ऽस्माभिस्तथागतो भवेत् । सचेद्वयं भगवन्नद्याग्रेण व्यापादविग्रहभयाद्योजनं वा  
योजनशतं वा न पलापेम ईरिताः समाना विसंवादितोऽस्माभिस्तथागतो भवेत् । सचेद्वयं
- 20 भगवन्नद्याग्रेण शीलवत्तमात्मानं प्रतिजानीम बद्धश्रुतं वा धृतगुणिनं वान्यतरान्यतरेण  
वा गुणेनात्मानमुद्गावयेम विसंवादितोऽस्माभिस्तथागतो भवेत् । सचेद्वयं भगवन्नद्याग्रेण  
प्रतिच्छिन्नकल्याणा विवृतपापा न विकृरेम विसंवादितोऽस्माभिस्तथागतो भवेद्वर्हन्सम्य-  
क्संबुद्धः ॥ पे ॥ तत्र भगवान् मैत्रेयं बोधिसत्त्वं मत्कासत्त्वमामल्लयते स्म । कर्मावर्णनं मैत्रेय

तपयितुकामेन कुलपत्रेण वा कुलडुकित्रा वा एवं समादानं कर्तव्यं यथा एभिः कुलपुत्रैः  
कृतमिति ॥

सर्वधर्माप्रवृत्तिनिर्देशे ऽप्याह ॥

तृष्कृत् रात्रिं दिवसं तथैव ।

स<sup>(2)</sup> बोधिसत्वान्प्रणामेत मूर्ध्ना ।

5

तेषां न किञ्चित्स्खलितं गवेषेत् ।

चरेत् चर्यां हि सदा यथेष्टम् ॥

पश्येद्यदा कामगुणौ रमन्त<sup>(3)</sup> ।

न तस्य किञ्चित्स्खलितं गवेषेत् ।

गुणैरनन्तां वर बोधिचर्या ।

10

एषो ऽपि कालेन हिता स्पृशेत<sup>(4)</sup> ॥

युक्त्यानुपूर्व्या क्रिययानुपूर्व्या ।

भवेज्जिनो नैव हि एकवाचा<sup>(5)</sup> ।

बहु<sup>(6)</sup>कल्पकोट्यो नियुतानि चैष ।

सन्नाहसंप्रस्थितन<sup>(7)</sup> ॥ 55 a ॥ न्यभावी ॥

15

अत्रैवाह । ये कुलपुत्रैर्वैवंप्रपेय कर्मावरणोपशान्तिर्थाः । तेन द्वितीयस्य बोधिसत्वस्य  
सर्वचर्यासु विप्रतिपत्तव्यं । सर्वाः क्रियास्तस्य विमोक्तव्याः । एव चित्तमुत्पादयितव्यं ।  
नाहं परचित्तं ज्ञाने दुर्विज्ञेया सत्वचर्या । इदं च खलु कुलपुत्रार्थवर्णनं संपश्येत्तथागत एवं

1) Pp 6 16, 90 19 supra

2) MS *sambodhi*°, but the long syllable is not required by the metre

3) *bodhisatvam* marg

4) *spr̥śhyate* MS

5) *vācayā* MS with *caryayā* in margin

6) *bahu* as a monosyllable, cf supra

7) The Tib (66 b 5 where read སྟོན་པ་ལྟ་བུ་) confirms this rather

strange phrase, 'setting forth [clad in spiritual] alms' Cf Dh -s 108 93 15



धर्मं देशयति । न पुद्गलेन पुद्गलः प्रमातव्यः ॥ अहं वा पुद्गलं प्रमिणुयां यो वा स्यान्माद-  
 शः ॥ यः कुलपुत्रात्मानं रक्षितुकामस्तेन न कस्यचिच्छया विवेचयितव्या । न परेषा वि-  
 कुट्टना<sup>(1)</sup> कर्तव्या । अयमीदृशोऽयमोदृश इति । बुद्धधर्माभिपुक्तेन भवितव्यं रात्रिं दिवं धर्म-  
 पत्तिगुह्यमानसेनेति ॥

- 5 तथा नितिगर्भसूत्रे<sup>(3)</sup>पि कथितं । अथ तावदेव बहूनि शतसकृन्नापि विद्वासः सत्त्वा  
 उत्थापासनाद्येन भगवांस्तेनाञ्जलिं प्रणम्यैवमाहुः । वयं भदत्त भगवतः पुरत एवं प्रणि-  
 धानं कुर्मः यावच्चिरं वयं भदत्त भगवन्संसारे संसरेम<sup>(4)</sup> तावन्मात्र प्रतिलब्धतात्तिकामा राज्ञ-  
 स्थानं प्रतिलभेम । मामात्यस्थानं । मा नगर्येष्ठस्थानं । मा ग्राम्येष्ठस्थानं । मा निगम-  
 येष्ठस्थानं । मा पुरोक्तयेष्ठस्थानं मा भृष्टयेष्ठस्थानं । यावन्मा सार्धवाक्कयेष्ठस्थानं ।  
 10 मोपाध्याययेष्ठस्थानं । मा अमणयेष्ठस्थानं । मा गृहपतियेष्ठस्थानं । मा कुटुम्बियेष्ठ-  
 स्थानं यावत्सर्वशो वयं मा सत्त्वानामधिपतिस्थानं प्रतिलभेम यावन्न क्षातिप्रतिलब्धाः  
 स्याम<sup>(5)</sup> । यतो निदानं<sup>(6)</sup> वयमेवंत्रपमतिगाढं कर्म बुद्धानां शासनमाप्तिपेयम् । इति विस्तरः ॥

चन्द्रप्रदीपसूत्रेऽप्यनर्थविवर्जनमुक्तम् ।

नास्ति पापमकर्तव्यं कुमारं<sup>(7)</sup> तेषु भेष्यति ।

- 15 मा तेहि संस्त[55 b]वं सार्द्धं कुर्याः त्वं कालि पश्चिमे ॥  
 आलपे संलपेय्यासि कुर्यासी तेष्मगौरवं ।  
 आनास्तीनः<sup>(8)</sup> सत्करेय्यास्यग्रबोधयि कारणात् ॥

1) Not in lexx The Tib equiv རུས་ (67 a 1) confirms the meaning 'cen-  
 sure' hitherto attested for *√kutt* by the Dhātup only

2) A curious Prakritic form (cf infra p 105) Compare *parigredha* in M  
 Vyutp cx

3) Supra p. 18 7

4) °mas MS

5) mo MS

6) Cf *tato nīdānam* Vajracch § 8

7) *rājākumārānām*, marg

8) *anolīnah* MS *Anālīnah* = «not desponding» Tib (67 b 1) ལུས་པ་མེད་  
 Cf. *samlāna āsī agra*° MS

वर्षाग्रं परिपृच्छित्वा यस्ते वृद्धतरो भवेत् ।  
 कुर्यासि गौरवं तत्र शिरसा पादवन्दनैः ॥  
 न तेषां स्वखलितं पश्येद् बोधिमण्डं विपश्यतां ।  
 प्रतिघातं न जनयेत् मैत्रचित्तः सदा भवेत् ॥  
 यद्येषां स्वखलितं पश्येद्दोषास्तेषां न कीर्तयेत् ।  
 पादशं काङ्क्षितं<sup>(1)</sup> कर्म तादृशं लप्स्यते फलं ॥  
 स्मितेन मुखचन्द्रेण वृद्धेषु नवकेषु च ।  
 पूर्वाभाषी भवेन्नित्यं कृतमानश्च सर्वतः ॥  
 चीवरैः पिण्डपातेश्च कुर्यात्तेषामनुग्रहं ।

5

एवं चित्तं प्रदध्यास्त्वं सर्वं भेष्यसि नायका । इति ॥

10

यस्य च बोधिचित्तोत्पादिके गौरवं प्रसादश्च नोत्पद्येते । तेन<sup>(2)</sup> स्वदुर्गतिप्रपातभयपर-  
 तार्थं दृष्टादृष्टप्रामोद्यानुभवनार्थं स्वचित्तकलुषप्रसादनार्थं चित्तकल्पताचित्तकर्मण्यता  
 प्रतिलाभार्थं च यथार्थगण्डव्यूहे<sup>(3)</sup> बोधिचित्तोत्पादिकगुणा भगवदार्यमैत्रेयेणाचार्यमुधनम-  
 धिकृत्योद्भावितास्तथा भावयितव्याः ॥

एष<sup>(3)</sup> दृष्ट्वा जर्वाधिपीडितान् प्राणिनां दुष्खलितैरुपद्रुतान् ।

15

जन्ममृत्युभयशोकापितान् तेषां<sup>(4)</sup> धर्मि चरते कृपाशयः ॥

दुष्खलितपरिपीडितं जगत्<sup>(5)</sup> दृष्ट्वा पञ्चगतिचक्रमण्डले ।

ज्ञानवज्रमयमेष ते दृढं दुष्खलितगतिचक्रभेदनं ॥

1) MS °*hiti* The marg adds *kurmas te*, which looks like an emendation by some reader who did not understand the form in the text Cf Childers s v *karoti*

2) The slightly involved syntax is summarized by a note in the margin: *tena prasāddā [i-]gunā bhāvayā iti yogah*

3) Metre Rathoddhatā

4) *tāpnam* H (v p 34, n 4) fol 252 b 5

5) *teshu* H

6) *drahta* H

धर्मं देशयति । न पुद्गलेन पुद्गलः प्रमातव्यः ॥ अहं वा पुद्गलं प्रमिणुयां यो वा स्यान्माद-  
शः ॥ यः कुलपुत्रात्मानं रक्षितुकामस्तेन न कस्यचिच्चर्या विवेचयितव्या । न परेषां वि-  
कुट्टना<sup>(1)</sup> कर्तव्या । अयमीदृशोऽप्यमोदश इति । बुद्धधर्माभिपुक्तेन भवितव्यं रात्रिं दिवं धर्म-  
पत्तिगुह्यमानसेनेति ॥

- 5 तथा त्रितिगर्भसूत्रे<sup>(8)</sup>ऽपि कथितं । अथ तावदेव बहूनि शतसकृन्नाणि विद्वांसः सत्त्वा  
उत्थापासनाद्येन भगवांस्तेनाञ्जलिं प्रणम्यैवमाहुः । वयं भद्रे भगवतः पुरत एव प्रणि-  
धानं कुर्मः यावच्चिरं वयं भद्रे भगवन्संसारे संसरे<sup>(4)</sup> तावन्मात्रं प्रतिलब्धक्षान्तिकामा राज्ञ-  
स्थानं प्रतिलभेम । मामात्यस्थानं । मा नगर्येष्ठस्थानं । मा ग्राम्येष्ठस्थानं । मा निगम-  
येष्ठस्थानं । मा पुरोक्तियेष्ठस्थानं । मा भट्टयेष्ठस्थानं । यावन्मा सार्धवाक्येष्ठस्थानं ।  
10 मोपाध्याययेष्ठस्थानं । मा अमणयेष्ठस्थानं । मा गृक्षपतियेष्ठस्थानं । मा कुटुम्बियेष्ठ-  
स्थानं यावत्सर्वशो वयं मा सत्त्वानामधिपतिस्थानं प्रतिलभेम यावन्न क्षान्तिप्रतिलब्धाः  
स्याम<sup>(5)</sup> । यतो निदानं<sup>(6)</sup> वयमेवंद्वयमतिगाढं कर्म बुद्धानां शासनमातिपेयम् । इति विस्तरः ॥

चन्द्रप्रदीपसूत्रेऽप्यनर्थविवर्तनमुक्तम् ।

नास्ति पापमकर्तव्यं कुमारं<sup>(7)</sup> तेषु भेष्यति ।

- 15 मा तेहि संस्त[55 b]वं सार्द्धं कुर्याः त्वं कालि पश्चिमे ॥  
आलये संलपेय्यासि कुर्यासी तेघ्नगौरवं ।  
आनालीनः<sup>(6)</sup> सत्कारेय्यास्यप्रबोधयि कारणात् ॥

1) Not in lexx The Tib equiv འཕུས་ (67 a 1) confirms the meaning 'cen-  
sure' hitherto attested for *vkut* by the Dhātup only

2) A curious Prakritic form (cf infra p 105) Compare *parigredha* in M  
Vyutp ex

3) Supra p 18 7

4) °mas MS

5) mo MS

6) Cf *tato nūṭānam* Vajracch § 8

7) *rāgakumārānām*, marg

8) *anolānah* MS *Anālinah* = 'not desponding' Tib (67 b 1) ལུས་པ་མེད་  
Cf *saṃlāna āsā agra*° MS

वर्षाग्रं परिपृच्छित्वा यस्ते वृद्धतरौ भवेत् ।  
 कुर्यासि गौरवं तत्र शिरसा पादवन्दनैः ॥  
 न तेषां स्वलितं पश्येद् बोधिमण्डं विपश्यतां ।  
 प्रतिघातं न जनयेत् मैत्रचित्तः सदा भवेत् ॥  
 यद्येषां स्वलितं पश्येदोषांस्तेषां न कीर्तयेत् ।  
 पादशं काङ्क्षितं कर्म तादृशं लप्स्यते फलं ॥  
 स्मितेन मुखचन्द्रेण वृद्धेषु नवकेषु च ।  
 पूर्वाभाषी भवेन्नित्यं कृतमानश्च सर्वतः ॥  
 चीवरैः पिण्डपातैश्च कुर्यात्तेषामनुग्रहं ।  
 एवं चित्तं प्रदध्यास्त्वं सर्वे भेष्यन्ति नायका । इति ॥

5

10

यस्य च बोधिचित्तोत्पादिके गौरवं प्रसादश्च नोत्पद्यते । तेन <sup>(2)</sup> स्वदुर्गतिप्रपातभय-  
 तार्थं दृष्टादृष्टप्रामोद्यानुभवनार्थं स्वचित्तकलुषप्रसादनार्थं चित्तकल्पताचित्तकर्मण्यता  
 प्रतिलाभार्थं च यथार्थगण्डव्यूहे बोधिचित्तोत्पादिकगुणा भगवदार्यमैत्रयेणाचार्यमुधनम-  
धिकृत्योद्भावितास्तथा भावयितव्याः ॥

<sup>(3)</sup> एष दृष्ट्वा जगत्प्राधिपीडितान् प्राणिनो दुष्पक्षतरूपदुतान् ।

15

जन्ममृत्युभयशोकापितान् तेषु <sup>(4)</sup> अर्थि <sup>(5)</sup> चरते कृपाशयः ॥

दुष्पक्षपक्षपरिपीडितं जगत् <sup>(6)</sup> दृष्ट्वा पञ्चगतिचक्रमण्डले ।

ज्ञानवज्रमयमेष ते दृढे दुष्पक्षपक्षगतिचक्रभेदनं ॥

1) MS <sup>o</sup>htā The marg adds *kurmas te*, which looks like an emendation by some reader who did not understand the form in the text Cf Childers s v *karoti*

2) The slightly involved syntax is summarized by a note in the margin *tena prasāddā [i-]gunā bhāvayā iti yogah*

3) Metre Rathoddhatā

4) *tāpnam* H (v p 34, n 4) fol 252 b s

5) *teshu* H

6) *dr̥ṣṭa* H

- रागदोषतृष्णाखाणुकपटकं दष्टिसंगबहुकनसकुलम् ।  
 सत्त्वनेत्रपरिक्षोधनार्थिकः प्रज्ञलाङ्गलदण्डं गवेष्टते ॥  
 मोक्षविध्यगृह्णनाशयं जगत् प्रज्ञचतुर्कृतनष्टैशिक ।  
 तस्य स्तेम दिशः[56 a]द्वैशिकः प्रभुः सार्थवाक् जगतो भविष्यति ॥  
 5 तान्तिधर्मत्रिविमोक्षवाङ्मनो ज्ञानखङ्गुरिपुञ्जेशधर्षकः ।  
 श्रूरसूत<sup>(6)</sup> अभयस्य दायको दैशको हि जगतो भविष्यति ॥  
 धर्मनाव समुदानयत्ययं ज्ञानसागरपथे सुशिक्षितः ।  
 शास्त्रिस्त्वचरद्वीपनायकः कर्णधार<sup>(7)</sup> त्रिभवाणवे श्रयम् ॥  
 ज्ञानरश्मिप्रणिधानमण्डलः सर्वसत्त्वभुवनावभासकः<sup>(9)</sup> ।  
 10 धर्मधातुगगने समुद्रतो बुद्धसूर्य समुदेष्टयते श्रयम् ॥  
 मैत्रिचन्द्रनसमाधिशीतलः सर्वसत्त्वसमचित्तमुप्रभः ।  
 श्रुज्ज<sup>(11)</sup> धर्मपरिपूर्णमण्डलो बुद्धचन्द्र समुदेष्टयते श्रयम् ॥  
 आशये दण्डतले प्रतिष्ठितो बोधिचर्य श्रुपूर्व उद्धतः ।  
 सर्वधर्मरतनाकरो क्यपं ज्ञानसारवरो भविष्यति ॥  
 15 बोधिचित्तभुजगेन्द्रसंभवो धर्मधातुगगने समुद्धतः ।

1) B<sup>2</sup>, who cites M Vyutp only for this form connects it with *sthānu* Cf Palī

2) *kam esa* H

3) A curious form, *metri gratia*, for °*hāvadyā*°, cf Dh -s p 49 § 67

4) °*darṣanapr*° H

5) Dh -s § 73

6) °*putta* H

7) °*ru* A

8) Cf Childers s v *bhavo*

9) °*sanah* H

10) °*āhātugagamahāprabho* H

11) *paḥśa* marg — a gloss suggested by the metaphor of the moon

12) *nāgaṇḍagaprabharā meghā varshanti*, marg

धर्ममघयुगपत्प्रवर्षणाः<sup>(1)</sup> सर्वश्रुक्तफलशस्यवर्धनः ॥  
 श्रुद्धि<sup>(2)</sup> वर्ति त्रिमलत्तमोऽप्यहं<sup>(3)</sup> मैत्रिस्नेहस्मृतिभाजनं दृढम् ।  
 बोधिचित्तविमलाग्निसुप्रभम्<sup>(4)</sup> धर्मदीपं समुद्भवालयिष्यति ॥  
 बोधिचित्तकललः कृपाबुद्धौ मैत्रपेशिरचलाशयो घनः ।  
 बोधिं<sup>(5)</sup> अङ्गमनुपूर्वसंभवो बुद्धगर्भं श्रुयुं संप्रवर्धते ॥  
 पुण्यगर्भमभिवर्द्धयिष्यति प्रज्ञगर्भमभिशोधयिष्यति ।  
 ज्ञानगर्भं समुदेक्ष्यते अयं यादृशः प्रणिधिगर्भसंभवः ॥  
 ईदृशाः करुणमैत्रधर्मिताः सत्त्वमोचनं मतो कृताशया ।  
 दुर्लभा जगि सदेवमानुषे यादृशो अयु विशुद्धमानसः ॥  
 ईदृशाशयसुमूलसंस्थितो ईदृशो दृढप्रयोगवर्द्धितः ।  
 ईदृशस्त्रिभवक्कादनप्रभो ज्ञानवृत्तफलदः सुदुर्लभः ॥  
 एष सर्वगुणसंभवार्थिकः सर्वधर्मपरिपू<sup>(6)</sup> [56 b] चक्रेनार्थिकः ।  
 सर्वसंशयविदारणार्थिकः सर्वमित्र भजते<sup>(7)</sup> अतन्द्रितः ॥

5

10

1) °ne H

2) °ddha H

3) The t is doubled *metri gratia* apparently *malā* = Tib མེ (68 a 7) Cf Jaschke p 262

4) °ttamoham H

5) *uḥḥ* as a short syllable is strange even in a Gāthā-passage: but the reading is confirmed by the Tib མར་མེ འཇུ་མེ In H the text has been altered, it appears now to read *dharmaadvipa-matra ya janayishyati*6) *ayam* says the marginal glossator, more reasonably than Rāj Mitra, pref to Lalitav p 31 ('*ayu* for *eshah*')

7) jñānag° H

8) *icchāpūrvam bhāṣakāḥ satvamacānasya marg*9) *kālyāṇamitrāṇi bhagāte marg* (recent hand).10) *trishna* H

एष मार्कलिक्लेशसूदनी एष दृष्टिमलक्लेशशोधनः ।  
 एष सर्वज्ञगमोत्तणोद्यतो एष ते सद विशेष पण्डितः ॥  
 एष दुर्गति विशोधयिष्यति स्वर्गमार्गमुपदर्शयिष्यति ।  
 मोक्षमार्गमुपनेष्यते जगद् यादृशे गुणपथे प्रतिष्ठितः ॥

- 5 एष सर्वतडुष्वमोचको ।  
 एष सर्वगति सौख्यदायकः ।  
 एष सर्वभयपाशक्लेदको <sup>(2)</sup> ।  
 भेष्यते भवगतीनिमूदन <sup>(3)</sup> । इति ॥

एवमनया भावनयानर्थविवर्जनं सुकरं भवति । तथाध्याशयसञ्चोदनसूत्रेऽप्यनर्थवि-  
 10 वर्जनमुक्तं । चतुर्भिर्मैत्रेय धर्मैः समन्वागतो बोधिसत्त्वपानिकः पुद्गलः पश्चिमायां पञ्चश-  
 त्यां <sup>(4)</sup> सद्धर्मविप्रलोपे वर्तमाने ऽज्ञतोऽनुपकृतः स्वस्तिना <sup>(5)</sup> परिमोक्ष्यते ॥ कतमैश्चतुर्भिः ।  
 आत्मस्खलितप्रत्यवेक्षणतया । परेषां बोधिसत्त्वपानिकानां पुद्गलानामापत्यचोदनत-  
 या । मित्रकुलभिक्षादकुलानवलोकनतया । अमनस्कवचनप्रतिविरमणतया । एभिर्मैत्रेय  
 चतुर्भिरिति पूर्ववत् ॥ अपरैश्चतुर्भिः । कतमैः । अल्पश्रुतसत्त्वपरिवर्जनतया । पर्षदनुपादा-  
 15 नतया । प्रातश्चय्यासननिषेवणतया च । आत्मदमशमययोगमनुयुक्ततया च । एभिश्चतुर्भि-  
 रिति विस्तरः ॥

पुनर्त्रैवाह । आदिकर्मिकेण मैत्रेय बोधिसत्त्वेन प्रज्ञाबलाधानप्राप्तेन लाभसत्कारप-  
 रिर्वर्जितेन लाभसत्कारदोषदर्शिना भवितव्यं ॥ पे ॥ संगणिकारामपरिवर्जितेन संग-

1) bhaya A

2) °dano H

3) bhāvatm H

4) See p 88, note 6.

5) This form found hitherto in Sk lex only (cf. Zachariae, Die ind Wörterb., p 24, n 9). For Pali cf Childers s v sotthi sub fin.

6) Correct to °yogānuy° ?

णिकारामदोषदर्शिना भवितव्यं । भाष्यारामपरिवर्जितेन भाष्यारामदोषदर्शि[57 b]ना भ-  
 वितव्य । निङ्कारामवर्जितेन निङ्कारामदोषदर्शिना भवितव्यं । कर्मारामवर्जितेन कर्माराम-  
 मदोषदर्शिना भवितव्यं । प्रपञ्चारामवर्जितेन प्रपञ्चारामदोषदर्शिना भवितव्यं ॥ पे ॥ इह  
 मैत्रेय बोधिसत्त्वेन मत्सत्त्वेन रागसंजननो लाभसत्कारः प्रत्यवेक्षितव्यः । स्मृतिविधिसं-  
 करो लाभसत्कारः प्रत्यवेक्षितव्यः । लाभालाभतया उन्नामावनामकरो लाभसत्कारः प्र- 5  
 त्यवेक्षितव्यः । मोहोत्पादनो लाभसत्कारः प्रत्यवेक्षितव्यः । कुलमात्सर्याध्यवसानो  
 लाभसत्कारः प्रत्यवेक्षितव्यः । आत्मार्थनिष्पादनतया शाब्दोत्पादनो लाभसत्कारः प्रत्य-  
 वेक्षितव्यः । चतुरार्यवंशपरिवर्जनतया आह्नोक्थानपत्राप्यसंजननो लाभसत्कारः प्रत्यवे-  
 क्षितव्यः । एवं सर्वबुद्धानुज्ञानो लाभसत्कारः प्रत्यवेक्षितव्यः । मानमदोत्पादनो लाभस-  
 त्कारः प्रत्यवेक्षितव्यः । गुह्यणामवमाननो लाभसत्कारः । मारुपतो लाभसत्कारः । एका- 10  
 तप्रमादमूलः कुशलमूलापकरणो लाभसत्कारः । विद्युच्चक्राशनिसदृशो लाभसत्कारः ।  
 बहूपलिगोधपलिगुहो<sup>(3)</sup> मित्रकुलभिन्नादकुलावलोकनो दौर्मनस्यसंजननः । बुद्धिविभ्रम-  
 णो लाभसत्कारः प्रियवस्तुपरिणामनतया शोकभाजनो लाभसत्कारः । चतुःस्मृत्युपस्थानि<sup>(4)</sup>-  
 संमोषणाः श्रुतधर्मदुर्बलीकरणाः चतुःसम्यक्प्रकाणपरिष्ठाणकरणो लाभसत्कारः । सद्य-  
 भिज्ञापरिष्ठाणकरणाः । पूर्व सत्कारपश्चादसत्कारकरणाः । अमित्रसत्कारमित्रप्रकाणो 15  
 लाभसत्कारः । पराभिसंधानतया गणिकासदृशः । ध्याना[57 b]प्रमाणपरिवर्जनः । नरक-  
 तिर्यग्योनियमलोकप्रपातनो लाभसत्कारः । देवदत्तोदकसमाचारो लाभसत्कारः प्रत्यवे-  
 क्षितव्यः ॥

1) The Tib. (69 b 1) renders this word here and below (57 b) by 'རྒྱུ་ལྔ་', the ordinary word for caste or family

2) These two forms have hitherto been attested by the M Vyutp (civ 50, 51) only

3) Supra p 100, note 2

4) Dh s 44

5) Ibid 45



इमे एवंतृपा मैत्रेय लाभसत्कारे आदीनवा ये बोधिसत्त्वेन प्रत्यवेक्षितव्याः । प्रत्यवे-  
क्ष्य चाल्पेच्छतायां रत्नव्यं न परितप्तव्यं । तत्कस्य हेतोः । अल्पेच्छस्य हि मैत्रेय इम एवं-  
तृपा दोषा न भवन्ति न चास्यान्तराया भवन्ति बुद्धधर्माणां । अनिर्विषयश्च भवति गृहि-  
प्रव्रजितेभ्यः । अनुरत्नणीयश्च भवति देवमनुष्याणां परिशुद्धाशयनिष्ठतः । असंत्रस्तश्च भव-  
5 ति सर्वदुर्गतिनिपातेभ्यः । अनभिभूतश्च भवति तर्जनाविगतः । असंक्षार्यश्च भवति मार्वि-  
षयविमुक्तः । अघर्षणीयश्च भवति सर्वव्यसनैः । अभिलषणीयश्च भवति देवमनुष्याणां ध्या-  
नाभ्यासायस्थितः । स्पृष्टश्च भवति मायाशाठ्यप्रकृषोऽप्रमत्तश्च भवति पञ्चकामगुणदोष-  
दर्शी यथावादी तथाकारी भवत्यार्यवंशे स्थितः । अभिलषितश्च भवति विद्वद्भिः सब्रह्म-  
चारिभिः । इमां मैत्रेय एवंतृपामनुशंसां विदित्वा पण्डितेन बोधिसत्त्वेनाध्याशयेनाल्पेच्छ-  
10 तायां रत्नव्यं । अल्पेच्छता आसेवितव्या सर्वलाभसत्कारप्रकाणापेति ॥

संगणिकामधिकृत्याह । विज्ञेय<sup>(1)</sup> रागं विज्ञेय दोषं

न तिष्ठते संगणिकामु योगी ।

भवत्यसौ तत्प्रवणस्तन्निमः<sup>(2)</sup> ।

एतेन दोषेण रतिं न कुर्यात् ।

15 श्रीद्वित्य क्त्वास्यं च तथा वितर्का ।

भवत्यमी संगणिकामु सर्वे ॥

संकीर्णचारी हि भवत्यसंवृतः ।

करोति यः संगणिकामसाराम् ॥

लोकस्य मन्त्रेषु रमन्ति बाला ।

20 क्रीयन्ति चेह्यप्रकथासु बालाः ।

1) This form is not quoted but cf Sk & Pali *jahata* and Pali *jahatvā*

2) The scansion *tānnimnah* is curious For a similar juxtaposition of *numna* and *pravana* (cf Pali *tappono*) see M Vyutp XXX 3, 4 As to the metre compare p 43, note 2

प्रदोष वर्धेति वितर्क उत्सदा ।

एतेन दोषेण न तत्र राजते <sup>(1)</sup> ॥

न वर्धते चापि श्रुतेन भित्तुः ।

अयुक्तमन्त्रेषु रतिं जनिता ।

तस्मात् [58 a] परित्यज्य अयुक्तमन्त्रान् ।

5

धर्मे रतिं विन्दथ <sup>(2)</sup> नित्यकालम् ॥

सकृन्नशो ऽष्टानि मया स्वकानि ।

त्यक्तानि बोधिं प्रतिकाङ्क्ष तर्हि ।

न चास्मि तृप्तः शृणुमान धर्मे ।

ते खेदमेव्यन्ति शृणोन् धर्मम् <sup>(3)</sup> ॥

10

सर्वेण सर्वं परिवर्जनीया ।

अयुक्तमन्त्राश्च अशिष्टमन्त्राः ।

धर्मे वरे तत्र रतिं जनेथ <sup>(2)</sup> ।

यो दुर्लभः कल्पशतैरनेकैः ॥

वने वसतेन गुणार्थि केन ।

15

परस्य दोषा न हि वीक्षितव्याः ।

अहं विशिष्टो अहमेव श्रेष्ठो ।

न एव चित्तं समुपादनीयम् <sup>(4)</sup> ॥

1) The MS appears to read *na tatra rajāte* But as the Tib has མེ་རྒྱལ་སྟེ་ it seems best to read either as above suggested (with extra syllable as in the previous hemistich and often in this poetry), or else *na tatra jāte*, a form which might stand in a *gāthā* for *jāyate*.

2) Compare p 61, note 1.

3) So I propose for the unmetrical *grnumāna* repeated here in the MS

4) For °utpād° through an intermediate form (cf Pali °uppād°, or from °ā-dā?

मदो अयं सर्वप्रमादमूलो ।  
 न क्षीनभिलू अवमन्यितव्याः ।  
 अनुपूर्वं एषो इह शासनस्य ।  
 नैकेन जन्मेन लभेत बोधिम् ॥

- 5 अत्रेव भाष्याराममधिकृत्याह ।  
 अगौरवो भोति<sup>(1)</sup> श्रुतेन मत्तो ।  
 विज्ञादमह्वेषु निविष्ट भोति ।  
 मुषितश्रुतिश्चापि असंप्रजन्त्यो<sup>(2)</sup> ।  
 भाष्ये रमत्तस्य इमे हि दोषाः ॥
- 10 अद्यात्मचित्तात् सुदूर भोती ।  
 चित्तं न कायश्च प्रसन्न भोति ।  
 उन्नामनामानि बहूनि<sup>(3)</sup> गच्छन्ती ।  
 भाष्ये रमत्तस्य इमे हि दोषाः ॥
- 15 सुकर्कशो भोति अस्त्रिगधचित्तः ।  
 विपश्यतायाः शमथाच्च हरे ।  
 भाष्ये रमत्तस्य इमे हि दोषाः ॥  
 अगौरवो भोति सदा गुत्रणा ।

1) *bhavati* MS

2) Tib བཤེད་པར་འགྱུར་ཞིང་ཤེས་པ་ཞིན་མེད་པར་འགྱུར་ (70 b 6). *mushita* *gruta* must be taken (if indeed the reading is correct) as formed on the analogy of *mushitasmṛti* a form occurring both in classical and Buddh Sanskrit With *asamprajanya* also a new form, cp Pali *sampajāṇā*.

3) Margin a *utkarshāpakarṣavutarkabahulā* The Tib. however appears to understand the passage as referring to pride (ཡིད་སྡང་པ་) and its reverse,

पल्लिगोधमन्त्रेषु रतिं जनिन्वा ।

असारस्थायी परिकीर्णप्रज्ञो ।

भाष्ये रमत्तस्य इमे हि दोषाः ॥

अमानितो देवगुणैः स भोति ।

भाष्यस्य तस्मिन्<sup>(2)</sup> स्पृष्ट संज्ञनन्ति ।

5

प्रतिसंविदातो भवती विक्लीनो ।

भाष्ये रमत्तस्य इमे हि दोषाः ॥

परिभाष्यते चापि स पण्डितेभिः ।

ये कचिदस्ती पृथकायसाक्षी ।

निरर्थकं जीवितु तस्य भोती ।

10

भाष्ये रमत्तस्य इमे हि दोषाः ॥

स शोचते कालु करोतु<sup>(4)</sup> बालः ।

प्रतिपत्तिं कीनोऽस्मि किमन्य कुर्या ।

मुडुष्वितो भोति अलब्धगाथो<sup>(5)</sup> ।

भाष्ये रमत्तस्य [58 b] इमे हि दोषाः ॥

15

चलाचलो भोति तृषां पथेरितं ।

विचिकित्सते एवमसौ न संशयः ।

न तस्य ज्ञातू दृढ बुद्धि भोती ।

भाष्ये रमत्तस्य इमे हि दोषाः ॥

1) Cf supra p 100, note 2 The glossator adds *grāmagāla* (does he mean *mdragāla*?)

2) *Bahubhāshita* marg

3) Hitherto found in the form *°samvāda* only but cf Pali *patisambhūda*

4) *kālam kurvan* marg

5) *evam me bhaviṣyatīti pratiskṭhā* marg This use of *gāḍha* is best explained, perhaps, by the meaning 'Verlangen' (*līpsāyām*) quoted in B R from Lexx. only The Tib (71 a 3) renders the word simply *གཏིན* 'bottom, depth'

- नटा यथा तिष्ठति रङ्गमध्ये ।  
 अन्यान प्रूणा<sup>(1)</sup> गुणान्प्रभाषते ।  
 स्वयं च भोती प्रतिपत्तिहीनी ।  
 भाष्ये रमत्तस्य इमे किं दोषाः ॥
- 5 शठश्च सो भोति लघुर्निर्ऋतः ।  
 पुनः पुनश्चारभते विवादम् ।  
 सो ह्यरतो आर्यधर्मस्य<sup>(2)</sup> भोती ।  
 भाष्ये रमत्तस्य इमे किं दोषाः ॥
- 10 संकृष्यते सत्कृतं अल्पस्थामः ।  
 प्रकम्पते विप्रकृतो भवानो ।  
 कपिर्यथा चञ्चलचित्तं भोती ।  
 भाष्ये रमत्तस्य इमे किं दोषाः ॥ ये ॥
- रमित्वा भाष्यस्मि चिरं पि कालं ।  
 न विन्दते प्रीतिमिहात्मसौख्यं ।
- 15 वरं किं एकस्य पदस्य चिन्तना ।  
 प्रीतिं पदे यत्र लभेदनन्ताम् ॥  
 नेतुत्वचे सारमिहास्ति किञ्चिन्-  
 मध्येऽस्ति तत्सारं सुप्रेमणीयः ।  
 भुक्त्वा त्वर्घं नेह पुनः सशक्यं<sup>(3)</sup> ।
- 20 लब्धुं नरेणेत्तरुसं प्रधानम् ॥

1) *anyeshām Bhīmādiṣṭurānām marg*

2) The metre would require a correction to *-āhrama-* (*ādhra* being allowed in this verse) or *-āhama-*, both of which occur in the Aśoka inscriptions

3) *sa-* is merely intensive, cf *sacet* The Pali *saśakkaṃ*, acc to Ch, is adverbial only.

यथा त्वचं तद्वद्वैद्वि भाष्यं ।

यथा रसस्तद्वद्विद्वथर्चिता ।

तस्माद्वि भाष्ये तु रतिं विहाय ।

चित्तेथ अर्थं सद अग्रमत्ताः ॥

निद्राराममधिकृत्याह ।

5

महृच्च सो वर्धति मोक्षालं ।

विचिकित्सको<sup>(1)</sup> भोति स दृष्टिप्राप्तः ॥

दृष्टीकृतान्यस्य बहूनि<sup>(2)</sup> भोती ।

यस्मान् मिद्वे ऽभिरतिं प्रयाति ॥

प्रज्ञा च तेषां भवती मुडुर्बला ।

10

परिक्लीयते<sup>(3)</sup> बुद्धि न तस्य भोति ।

ज्ञानाच्च सो क्लीयति नित्यकालं ।

यस्मान् मिद्वे ऽभिरतिं प्रयाति ॥

कुतोद अज्ञो अलसो अग्रज्ञो ऽमनुष्य अवतारं<sup>(4)</sup> लभेति तस्य ।

विक्लेष्टयते च वने वसतं यस्मान् मिद्वे ऽभिरतिं प्रयाति ॥

15

कुशलेन चित्तेन सदा अनर्थिको ।

धर्मे च कृन्दो न किं भोति तस्य ।

अधर्मकापश्च स भोति भूयो यस्मान् मिद्वे ऽभिरतिं प्रयाति ॥

सद्धर्मकृन्देन विक्रीनमूढः परिकोपते सर्वगुणोक्तिं बा[59 a]लः ।

शुक्लं च घातेति तमोऽधिगच्छती ।

20

1) *prajñāmāndyāt* marg

2) *vighātīm* marg

3) *prajñātāh* marg

4) Scan *otāra*, cf Pali

यस्मान् मिद्वेऽभिरिति प्रयाति ॥  
 अविशारदो भोति प्रलीनचित्तः ।  
 प्रामोद्य तस्यो भवती न नित्यं ।  
 निद्रयापग्रस्तः शिथिलाङ्ग भोती ।

5 यस्मान् मिद्वेऽभिरिति प्रयाति ॥  
 आत्मा तु ज्ञात्वा च कुसीदप्राप्तः ईर्ष्यापते वीर्यबलैरूपेताम् ।  
 वीर्यान्वितानां च अवर्ण भाषते यस्मान् मिद्वेऽभिरिति प्रयाति ॥ पे ॥

यत्सर्वदुष्णस्य तमस्य नाशनं ।  
 अयायपरिवर्जनताय मूलं ।

10 सर्वे हि बुद्धिर्हि सदा प्रशस्तं ।  
 तं वीर्यमार्थं सततं भजस्व ॥

कर्मराममधिकृत्याह ॥

मुडुर्वचो भोति गुडुभि चोदितः ।  
 प्रदक्षिणं गृह्णति नानुशासनं ।

15 विपन्नशीलश्च स भोति क्षिप्रं ।  
 दोषा अग्री कर्मरते भवन्ति ॥  
 उत्कण्ठितो<sup>(1)</sup> भोति स नित्यकालः ।

गृहस्थकर्माणि सदा विचिन्तयन् ।  
 ध्यानप्रवृत्तौ न तस्य कृत्यं ।

20 दोषा अग्री कर्मरते भवन्ति ॥  
 तीव्रश्च संजायति तस्य रागो ।  
 रसार्सेषु ग्रसितः स मूर्च्छितः ।

1) geshakarmakarane marg

न तुष्यतेऽसावितरेतरेण ।  
 दोषा अमी कर्मरते भवन्ति ॥  
 मृकृत्या<sup>(1)</sup> च भोती परिषाय तुष्टो ।  
 स दुष्खितो भोति तथा विह्वलः ।  
 मंकोर्णा भोती संयथेह<sup>(2)</sup> गर्दभो ।  
 दोषा अमी कर्मरते भवन्ति ॥ पे ॥  
 दिवा च रात्रौ च अनन्यचित्तो ।  
 भक्ते च चोडे<sup>(3)</sup> च भवत्यभीष्टां ।  
 स्वनर्थिको भोति गुणैः स सर्वदा ।  
 दोषा अमी कर्मरते भवन्ति ॥  
 कृत्यान्यसौ पृच्छति लौकिकानि ।  
 अपुक्तमल्लैश्च रतिं प्रयाति ।  
 पुक्तैश्च मल्लैः स न विन्दते रतिं ।  
 दोषा अमी कर्मरते भवन्ति ॥ पे ॥

5

10

अथ खलु मैत्रेयो बोधिसत्त्वो मकासत्त्वो भगवत्समेतद्वोचत् । सुपरीतप्रज्ञास्ते भगवन् 15  
 बोधिसत्त्वा भविष्यन्ति विह्वलप्रज्ञा ये ऽग्रधर्मान् वर्जयित्वा क्षीणानि कर्माण्यारप्स्यन्ते ॥  
 एवमुक्ते भगवान्मैत्रेयं बोधिसत्त्वं मकासत्त्वमेतद्वोचत् । एवमेतन्मैत्रेय । एवमेतद्यथा वद-  
 सि [59 b] सुपरीतप्रज्ञास्ते बोधिसत्त्वा भविष्यन्ति ये ऽग्रधर्मान्परिवर्जयित्वा क्षीणानि क-  
 र्माण्यारप्स्यन्ते । अयि त्वारोचयामि ते मैत्रेय प्रतिवेदयामि ते । न ते बोधिसत्त्वास्तथागत-

1) Apparently to be scanned as dissyllable, if the reading be correct

2) *Sayathā* is the form (cf *saced*) postulated by Trenckner (apud Childers 478) as the original of Pali *seyyathā*, though in course *sa* may be here simply the pronoun

3) Evidently a proverbial phrase for 'food and raiment' Cf *Saddh - P* cited by B R s v *coda*



यस्मान् मिद्वेऽभिरिति प्रयाति ॥  
 अविशार्दो भोति प्रलीनचितः ।  
 प्रामोद्य तस्यो भवती न नित्यं ।  
 निद्रयापयस्तः शिथिलाङ्ग भोती ।

- 5 यस्मान् मिद्वेऽभिरिति प्रयाति ॥  
 आत्मा तु ज्ञात्वा च कुसीदप्राप्तः ईर्ष्यापते वीर्यबलैरूपेताम् ।  
 वीर्यान्वितानां च अवरणं भाषते यस्मान् मिद्वेऽभिरिति प्रयाति ॥ पे ॥  
 यत्सर्वदुष्खस्य तमस्य नाशनं ।  
 अयायपरिवर्जनताय मूलं ।
- 10 सर्वे हि बुद्धिर्हि सदा प्रशस्तं ।  
 तं वीर्यमार्थं सततं भजस्व ॥

कर्मराममधिकृत्याह ॥

मुहुर्वचो भोति गुत्रभि चोदितः ।  
 प्रदक्षिणं गृह्णति नानुशासनं ।

- 15 विपन्नशीलश्च स भोति क्षिप्रं ।  
 दोषा अमी कर्मरते भवन्ति ॥  
 उत्कण्ठितो भोति स नित्यकाल ।  
 गृहस्थकर्माणि सदा विचिन्तयन् ।
- 20 ध्यानप्रकाणैश्च न तस्य कृत्यं ।  
 दोषा अमी कर्मरते भवन्ति ॥  
 तीव्रश्च संजायति तस्य रागो ।  
 रसार्सेषु यस्मिन् स मूर्च्छितः ।

न तुष्यतेऽसावितरेतरेण ।  
 दोषा अमी कर्मरते भवन्ति ॥  
 मृकृत्या<sup>(1)</sup> च भोतो परिषाय तुष्टो ।  
 स दुष्खितो भोति तथा विहीनः ।  
 मङ्कोर्णा भोती सयथेक<sup>(2)</sup> गर्दभो ।  
 दोषा अमी कर्मरते भवन्ति ॥ पे ॥  
 दिवा च रात्रौ च अनन्यचित्तो ।  
 भक्ते च चोडे<sup>(3)</sup> च भवत्यभीष्टां ।  
 स्वनर्षिको भोति गुणैः स सर्वदा ।  
 दोषा अमी कर्मरते भवन्ति ॥  
 कृत्यान्त्यसौ पृच्छति लौकिकानि ।  
 अयुक्तमल्लैश्च रतिं प्रयाति ।  
 पुत्तैश्च मल्लैः स न विन्दते रतिं ।  
 दोषा अमी कर्मरते भवन्ति ॥ पे ॥

5

10

अथ खलु मैत्रेयो बोधिसत्त्वो मकासत्त्वो भगवत्तगेतद्वोचत् । सुपरीतप्रज्ञास्ते भगवन् 15  
 बोधिसत्त्वा भविष्यन्ति विहीनप्रज्ञा ये ऽग्रधर्मान् वर्जयित्वा हीनानि कर्माण्यारप्स्यन्ते ॥  
 एवमुक्ते भगवान्मैत्रेयं बोधिसत्त्वं मकासत्त्वमेतद्वोचन् । एवमेतन्मैत्रेय । एवमेतद्यथा वद-  
 सि [59 b] सुपरीतप्रज्ञास्ते बोधिसत्त्वा भविष्यन्ति ये ऽग्रधर्मान्परिवर्जयित्वा हीनानि क-  
 र्माण्यारप्स्यन्ते । अयि त्वारोचयामि ते मैत्रेय प्रतिवेदयामि ते । न ते बोधिसत्त्वास्तथागत-

1) Apparently to be scanned as dissyllable, if the reading be correct

2) *Sayathā* is the form (of *saced*) postulated by Trenckner (apud Childers 478) as the original of Pali *seyyathā*, though a course *sa* may be here simply the pronoun

3) Evidently a proverbial phrase for 'food and raiment' Cf *Saddh - P* cited by B R s v *coda*

शासने प्रव्रजिता येषा नास्ति योगो नास्ति ध्यानं नास्ति प्रक्षाणं नास्त्यध्ययनं नास्ति  
 बाहुश्रुत्यपर्येष्टिः । अपि तु मैत्रेय ध्यानप्रक्षाणाप्रभावितं तथागतशासनं ज्ञानसंस्कृतं ज्ञा-  
 नसमाहितं अभियोगप्रभावितं । न गृह्णिकर्मात्तवैयापृत्य<sup>(1)</sup>प्रभावितं । अपुक्तयोगानामेतत्कर्म  
 संसाराभिरताना यदुत वैयापृत्यं<sup>(1)</sup> लौकिककृत्यपल्लिगोधः । न तत्र बोधिसत्त्वेन स्पृहो-  
 5 त्पादयितव्या । सचेन्मैत्रेय वैयापृत्याभिरतो बोधिसत्त्वः मत्तरत्नमयैः स्तूपैरिमं त्रिसाक्ष-  
 मक्षासाक्षं लोकधातुं पूरयेत् । नाहं तेनाराधितो भवेयं न मानितो नापि सत्कृतः ॥  
 पे ॥ तत्र जम्बूद्वीपः पूरितः स्याद्वैयापृत्यकौर्बोधिसत्त्वैः । सर्वैस्तैरेकस्योद्देशस्वाध्याया-  
 भियुक्तस्य बोधिसत्त्वस्योपस्थानपरिचर्या करणीया । जम्बूद्वीपप्रमाणैश्चोद्देशस्वाध्यायाभि-  
 युक्तैर्बोधिसत्त्वैरेकस्य प्रतिमंलयनाभियुक्तस्य बोधिसत्त्वस्योपस्थानपरिचर्या कर्तव्या ॥  
 10 पे ॥ तत्कस्य हेतोः । दुष्करमेतत्कर्म यदुत प्रज्ञाकर्म । उत्तरं निरुत्तरं सर्वत्रैलोक्यप्र-  
 तिविशिष्टमभ्युद्गतं तस्मात्तर्हि मैत्रेय बोधिसत्त्वेन योगार्थिकेन वीर्यमारब्धुकामेन प्रज्ञा-  
 यामभियोक्तव्यमिति ॥

प्रपञ्चाराममधिकृत्याह ।

अष्टाक्षणां<sup>(2)</sup> तस्य न भोति हरे ।

15 क्षणसंपदां<sup>(3)</sup> तस्य न भोति श्रेष्ठा ।

एते अनर्था स्य भवन्ति नित्यं ।

दोषा अमी तस्य प्रपञ्चचारिणः ॥ पे ॥

दोषान्निमान्सम्यगवेत्य पण्डितः सर्वान्प्रपञ्चान्परिवर्जयति ।

मुलभा अनर्था हि प्रप[60 a]ञ्चचारिणः ।

20 तस्मात्प्रपञ्चेन न संवसेत ॥

1) I retain here (cf contra 50 15, 55 e) the MS reading, finding some authority (Mankha ap Zachariae, Beitr ind lex p 82) for the form

2) Supra p 2 1, 4, cf M Vyutp cxx. 1

3) Dh -s § 134.

पापायुक्तं योजनकं परं वरं ।  
 यत्र प्रपञ्चो स्तिष्य<sup>(1)</sup> विप्रको वा ।  
 न तत्र वासं न निकेतुं कुर्यान्मुहूर्तमात्रं स्तिष्य<sup>(1)</sup> यत्र ल्लोशः ॥  
 नार्थार्थिकाः प्रव्रजिता गुणार्थिकाः ।  
 मा विप्रकृं कुर्वथ दुस्तचिताः ।  
 न वोऽस्ति क्षेत्रं न कृषिर्वणिज्या ।  
 स्युर्यस्य अर्थाय प्रपञ्च एते ॥  
 न पुत्र धीता न च वोऽस्ति भार्या ।  
 न चास्य मित्रं न च बन्धुवर्गः ।  
 दास्यो न दासा न च ईश्वरत्वं ।  
 मा विप्रकृं कुर्वथ प्रव्रजिता ॥  
 काषायवस्त्राणि गृहीत्वा श्रद्धया ।  
 शास्त्रप्रशास्त्रैर्हि निषेवितानि ।  
 शास्त्रप्रशास्त्रा उपशास्त्र भोथ ।  
 प्रपञ्चवर्जितं जनेथ क्षात्तिम् ॥  
 आशीविषान्नतथ रूद्रचित्तान् ।  
 नरकाश्च तिर्यग्विषयो यमस्य ।  
 प्रपञ्चचारस्य न भोति द्वरे ।  
 तस्माद्धि क्षात्तौ जनयेत वीर्यम् ॥ पे ॥  
 इमेन योगेन लभेत शुद्धिं ।  
 क्षात्ति<sup>(2)</sup>पितृ कर्मावरणं अशेषं ।  
 धर्षेति मारं सचलं सवाकूनं यो धीरू तस्यैव जनेति क्षात्तिम् । इति ॥

1) Apparently for *syāt* (Pali *syā*, Aṣoka *syā*)

2) *pa* added in margin, but the whole line seems corrupt as regards .

संतेपतस्तत्रानर्थविवर्जनमुक्तं । तस्मात्तर्हि मैत्रेय बोधिसत्त्वयानिकेन कुलपुत्रेण वा कुलडुहित्रा वा पश्चिमाया पञ्चशत्या<sup>(1)</sup> सद्धर्मप्रलोपे वर्तमाने ऽक्षतनानुपकृतेन स्वस्तिना परिमोक्तुकामेन सर्वकर्मावर्णानि क्षपयितुकामेनासंसर्गाभिरत्नेन भवितव्यमरण्यवनप्राप्तवासिनानभिपुक्तसत्त्वपरिवर्जितेनात्मस्खलितगवेषिणा परस्खलितागवेषिणा तुष्णी-  
5 भावाभिरत्नेन प्रज्ञापारमिताविकाराभिरत्नेनेति ॥

आर्यरत्नमेवेऽप्यनर्थवर्जनमुक्तं । तावत्पिण्डाय चरति यावदस्य कार्यस्य प्राप्तिर्भवति । अन्यत्र येषु स्थानेषु चण्डा वा कुक्कुरास्तरूपावत्ता वा गावः प्रकृतिडुःशीला वा तिर्यग्योनिगता । विव्हेठनाभिप्राया वा स्त्रोपुरुषदारकदारिका जुगुप्सि[60 b]तानि वा स्थानानि । तानि सर्वेण सर्वं वर्जयतीति ॥

10 अनेनैतद्दर्शितं भवति यदृष्टे ऽपि बाधाकर एवविधे<sup>(2)</sup> तद्वर्जयत आपत्तिर्भवतीति ॥

अथ यदेवमाश्वनर्थवर्जनमुक्तं केनैतल्लभ्यते सर्वनिष्फलस्यन्दवर्जनात् । फलमत्र परार्थ<sup>(3)</sup> । तदर्थं यः स्यन्दो न संवर्तते । स निष्फलत्वाद्वर्जयितव्यः ॥

यथा चन्द्रप्रदीपसूत्रे कायसंवरमध्ये पठ्यते । न कृस्तलोलुपो भवति न पादलोलुपः  
15 कृस्तपादसंपत इति ॥

तथा दशधर्मकसूत्रेऽपि देशितं कृस्तविक्षेपः पादविक्षेपो ऽधावनं परिधावनं लङ्घनं प्लवनमिदमुच्यते कायदौष्ठुल्यमिति<sup>(5)</sup> ॥

1) *pañcās*° MS I have again followed the Tib , see p 88, n 6

2) °*karam evamudham*, MS

3) *satvārthak* corrected to *parārthak* The Tib (78 b 7) གཤམ་གྱི་རྩོད་ confirms our reading

4) *syanda* (*syandana* p 119 1) apparently = 'waste, streaming away' The Tib has རྩུང་པ་ 'cleaning away', 'removal', compare the beginning of Chapter VI

5) Hitherto in lexx only, M Vyutp cix 20 cited and corrected in Bohtl<sup>24</sup> Nachtr Cf Palī *duṭṭhulla*

आर्यधर्मसंगीनिसूत्रे तु यथा बोधिसत्त्वानां पार्यादन्यत्कर्म न कल्पते । तथा स्पष्टमेव परिदीपितं यत्किञ्चिद्भगवन् बोधिसत्त्वानां कायकर्म यत्किञ्चिद्वाक्कर्म यत्किञ्चिन्मनस्कर्म तत्सर्वं सत्त्वावेनितं प्रवर्तते महाकरुणाधिपतेषु<sup>(1)</sup> संवह्निताधिष्ठाननिमित्तं सर्वसंवह्नितासुखाध्यायप्रवृत्तं । स एवं कृताशयः एवं संज्ञोभवति । सा गया प्रतिपत्तिः प्रतिपत्तव्याया सर्वसत्त्वानां कृतावका सुखावका च ॥ पे ॥ आपतनेषु शून्यग्रामवत्प्रत्यवेक्षणा 5 प्रतिपत्तिः । न चापतनपरित्याग स्पृहयतीति ॥

आर्यगगनगङ्गसूत्रेऽप्युक्तं । तद्यथापि नाम किङ्कान्माहृतः प्रविशति । एवमेव यतो यत एव चित्तस्य किङ्कं भवति ततस्तत एव मारो ऽवतारं लभते । तस्मात्सदाकिङ्कचित्तेन बोधिसत्त्वेन भवितव्यं । तत्रेयमकिङ्कचित्तता यदिदं सर्वाकारज्ञतायाः शून्यतायाः परिपूरिति<sup>(2)</sup> ॥ 10

का पुनरियं सर्वाकारवरोपेता शून्यता । येयं बोधिसत्त्वचर्याया अपरित्यागेनाभ्यस्यमाना । अभ्यस्ता वा । सर्वभावशून्यता । एषा च रत्नचूडसूत्रे विस्तरैणाख्याता ।

तथाक्षयमतिमसूत्रे ऽपि दर्शितं । पापका[61 a]नामकुशलानां धर्माणां प्रकृषणाय कुदं जनयतोत्यत्र<sup>(3)</sup> प्रस्तावे यानि चान्यानि पुनः कानिचिदन्यान्यपि चित्तविक्षेपकराणि यानि समाधिस्कन्धस्य विपत्ताय संवर्तन्ते । अपमुच्यते समाधिविपत्तः । यावदिमे उच्यन्ते पा- 15 प[का] मकुशला धर्मा इति ॥

शिक्षासमुच्चये शीलपारमितायामनर्थविवर्जनं पञ्चमः परिच्छेदः ॥ ॥

1) A form new to Skt, but see Ch s v *ādhupateyya*

2) Hitherto in lex only «Erfüllung» *Mahāvayutp* 244 71 Richtig Pali *pāṇipūri*, Bohtl<sup>2</sup> Nachtr

3) M *Vyutp* xxxix 2

## VI

## आत्मभावज्ञा पट्टः परिच्छेदः

उक्तं निष्फलस्यन्दवर्जनं । कथमेतत्तिसध्येदित्याह<sup>(1)</sup> एतत्तिसध्येतसदा स्मृत्येति ॥

द्वादशेमाः स्मृतयो निष्फलस्यन्दवर्जनाय संवर्तन्ते । यदुत<sup>1</sup> तथागताज्ञानतिक्रमानुपा-  
 5 लनविपाकगौरवस्मृतिः । सर्वकायस्य निश्चलत्वभावताप्रतिष्ठिततानुस्मृतिः । सति स-  
 त्वार्थे यदङ्गमनुपयोगि तद् दृढतरस्मृत्यपेक्षानिश्चलमाध्यङ्गन्दपरायत्तीकृत सर्वधो<sup>(2)</sup>रचैष्टा-  
 स्मृतिः । न चास्य भयोत्सवादि<sup>(3)</sup>संबन्धसंश्रमे ऽङ्गमुक्तस्मृतिः । ईर्ष्यापश्रवतुष्कात्तेपनिवृत्तपणा-  
 स्मृतिः । अन्तरात्तरा चेर्यापथविको<sup>(4)</sup>पारत्नपार्थमीर्यापथसंपदवलोकनस्मृतिः । भाषणकाले  
 चातिप्रसादौद्धत्यसंरम्भपक्षपातादिवशादतिमात्राप्रासादिकृस्तपादशिरोमुखविकारनिय-  
 10 मनस्मृतिः । य. श्रौता वक्तव्यः स यावन्मात्रेण धनिनार्थं ज्ञानाति<sup>1</sup> तदनतिरेकेण स्व-  
 रेण भाषणस्मृतिरन्यत्र पराश्रङ्कादोषसंभवात् । अशिक्षितजनसमागमसङ्कटे स्वचित्तत-  
 च्छित्तप्रसादनादितात्पर्यस्मृतिः । चित्तमत्तद्विषय<sup>(7)</sup>शमथस्तम्भे नित्यबद्धस्मृतिः । मुहुर्मु-  
 क्तश्च चित्तावस्थाप्रत्यवेक्षणास्मृतिः । मरुजानसंपातं प्रायोऽन्यकार्यत्यगिनापि यथोक्तस्मृ-  
 तिरक्षातात्पर्यस्मृतिरिति ॥

1) For our author's views on the importance of *smṛti*, compare Bodhicaryāvatāra Ch V

2) *tyāgādāne marg*

3) See Bodhic V 49 for the same compound

4) Tib (74 b 6) ལྷུ་སྐྱོད་པ་ལྷོ་སྐྱོད་ 'having moved the limbs, agitated the body' (?)

5) The compound is new Tib ལྷུ་སྐྱོད་སྐྱོད་ 'disorder'

6) *atyuccanūcatva marg*

7) Cf Bodhic V 2, 3 for the metaphor.

एवमेताभिः स्मृतिभिर्निष्फलस्यन्दनवर्जनं सिध्यति । सा च स्मृतिस्तीव्रादराद्वेत् । तत्रादरः कार्येषु स[61 b]र्वभावेनाभिमुख्यम् । अथज्ञाप्रतिपत्तः । अयं चादरः शमयमाकात्म्यं ज्ञात्वा तात्पर्येण ज्ञायते । कस्तावदयं शमो नाम । य आर्यान्तयमतिमूत्रे शमश्च उक्तः ॥

तत्र कतमा शमयान्नयता । या चित्तस्य शास्तिरूपशास्तिरवित्तेपकेन्द्रियसंयमः । अनु-  
द्धनता । अनुवहन्ता । अचपलता । अचञ्चलता । सौम्यता । गुप्तता । कर्मण्यता । आज्ञानेयता<sup>(1)</sup> । एका- 5  
ग्रता । एकारामता<sup>(2)</sup> । संगर्गाणकावर्जनता । विवेकवृत्तिः । कायविवेकश्चिन्ताविवेकः । ऽरण्यमुखम-  
नमिकारतात्पेच्छता । यावदोर्यापयग्रुप्तिः । कान्तज्ञता । समयज्ञता । मात्रज्ञता । मुक्तिज्ञता ।  
सुभृता<sup>(4)</sup> । सुपोषतेत्यादि ॥

किं पुनरस्य शमस्य माकात्म्यं यथाभूतज्ञानजननशान्तः । यस्मात्समाहितो यथाभूतं  
प्रजानातीत्यवदन्मुनिः ॥

10

यद्योक्तं धर्मसंगीतौ । समाहितमनसो यथाभूतदर्शनं भवति । यथाभूतदर्शिनो बोधिसत्त्व-  
स्य सत्त्वेषु मत्काकरूपा प्रवर्तते । एवं चास्य भवति । इदं मया समाधिमुख सर्वधर्मयथाभू-  
तदर्शनं च सर्वसत्त्वानां निष्पादयितव्यं । स तथा मत्काकरूपाया संचोद्यमानो ऽधिशीलमधि-  
चित्तमधिप्रज्ञ च शिन्तां परिपूर्णां चतुरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्यते । तस्मान्मया शीलसु-  
स्थितनाप्रक्रम्येनाशिश्चिलेन भवितव्यमिति । इदं शमयमाकात्म्यमात्मनः परेषां चानन्ताया- 15  
यादिदुःखसमतिक्रमान्तलौकिकबलौकोत्तरमुखसंपत्प्रकर्षपारप्राप्त्यात्मकमवगम्य तदभि-  
लाषेणातापो भावयितव्यः । आदीप्तगृह्णातगतेनेव शीतलजलाभिलाषिणा । तेन तोत्र  
आदरो भवति शिन्तासु । तेनापि स्मृतिरूपतिष्ठति । उपस्थितस्मृतिर्निष्फलं वर्जयति ।

1) See p 26 note 8 and add ref to Burnouf, Lotus p 289 and Vajrayanti p. 111, 187 The present abstract form is new

2) B and R refer to Cat Br 11 5.71 (= Weber p 867) only

3) For this group of M Vyutp (126 41—48)

4) Hitherto in M Vyutp (126 28) only

5) This paragraph is cited in the comm to the Bodhicaryāvatāra, Ch IX, (ed de la Vallée-Poussin, p 287), with variants *a-ya śamathasya . tasyātmāhsto* [for *tasmāt samāhsto*?] and *uktavān munī it* Compare ibid p 235 15 *saṃāhsta rittasya . yathābhūtoparjñānam utpadyata iti*

6) Cf 117 10 sup



यश्च निष्फलं वर्जयति तस्यानर्था न संभवः<sup>62</sup> अस्ति । तस्मादात्मभावं रक्षितुकामेन स्मृतिमूलमन्त्रिष्य<sup>(1)</sup> नित्यमुपस्थितस्मृतिना भवितव्यं ॥

अत एवोद्यपरिपृच्छाया गृहिणा बोधिसत्त्वमधिकृत्योक्तं । तेन सुरमैरेयमद्यप्रमाद-  
स्थानात्प्रतिविरतेन भवितव्यममत्तेनानुन्मत्तेनाचपलेन चञ्चलेनासंधात्तेनामुखरेणानुवडे-  
नानुद्धतेनोपस्थितिस्मृतिसंप्रज्ञान्येनोते ॥ अत्रैव च प्रव्रजितबोधिमत्त्वमधिकृत्योक्तं स्मृ-  
तिसंप्रज्ञान्यस्यावित्तेय इति ॥

तत्र स्मृतिः आर्यत्त्वचूडमूत्रे ऽभिहिता । यया स्मृत्या सर्वज्ञेजानां प्राडुर्भावो न भ-  
वति । यया स्मृत्या सर्वमारकर्मणामवतारं न ददाति । यया स्मृत्या उत्पथे वा कुमार्गे वा  
न पतति । यया स्मृत्या दौवारिकभूतगो<sup>(3)</sup> मर्वेषामकुशलानां चित्तचैरसिकाना धर्माणामवका-  
शं न ददातीत्युच्यते सम्यक्स्मृतिरिति ॥

संप्रज्ञान्यं तु प्रज्ञापरिमितायामुक्तं । चरश्चरामीति प्रज्ञानाति । स्थितः स्थितो ऽस्मी-  
ति प्रज्ञानाति । शयानः शयित इति प्रज्ञानाति । निषण्णो निषण्णो ऽस्मीति प्रज्ञानाति ।  
यथा यथा चास्यः कायः स्थितो भवति तथा तथैव प्रज्ञानाति ॥ पे ॥ सोऽतिक्रामन्वा प्र-  
तिक्रामन्वा संप्रज्ञानंशारी भवति<sup>(4)</sup> । आलोकिते विलोकिते समिञ्जिते प्रसारिते संघाटीपट्ट-  
पात्रचीवरधारणे । अशिते पीते खादिते निद्राक्लमप्रतिविनोदने<sup>(5)</sup> आगते गते स्थिते नि-  
षण्णे सुप्ते जागरिते भाषिते तुष्णाभावे प्रतिसंलयने संप्रज्ञानंशारी भवतीति ॥

1) *ātmaśakṣhāmūlakaṇanam smrtir iti marg*

2) *Unnada* is new to Skt, though Ch quotes a Pali *unnada* which the comm explains by *mānanalam ukkhipitvā*. Thus *anunnada* would differ little in meaning from *anuddhata* immediately following. The Tib equivalent appears to be མི་ཁྱོད་པ་ (76 a 2) 'not furious' (?).

3) Cf Bodhic V 83

4) The MS has °*jānacā*ṛi here and °*nancā*° just below

5) Cf Senart, Mh v I 418, and Divyā v 473 a

6) 'Dispelling' Noun-form new in Skt, though Ch gives *patvīmodana*

शीलं हि समाधिसंवर्तनीयं<sup>(1)</sup> ॥

यद्योक्तं चन्द्रप्रदीपसूत्रे । त्रिप्रं समाधिं लभते निरङ्गणं<sup>(2)</sup> । विप्रुद्धशीलेऽस्मिन्नानुशंस  
इति ॥ अतोऽवगम्यते ये केचित्समाधिकृतवः प्रयोगास्ते शीलान्तर्गता इति । तस्मात्समा-  
ध्यर्थि[62 b]ना स्मृतिसंप्रजन्यशीलेन भवितव्यं । तथा शीलार्थिनापि समाधौ यत्नः  
कार्यः तत्रैव सूत्रे वचनात् ।

5

ध्यानानुशंसेषु हि पठ्यते ।

नासौ भोति अनाचारो आचारे सुप्रतिष्ठितः ।

गोचरे चरते योगी विवर्जेति अगोचरं ॥

निष्परिदाह<sup>(4)</sup>विकारी गुप्त इन्द्रियसंवृतः । इति ॥

एताभ्यां च शीलसमाधिभ्यामन्योन्यसंवर्धनकराभ्यां चित्तकर्मपरिनिष्पत्तिः<sup>(5)</sup> एतावती 10  
चेयं बोधिसत्त्वशिक्षा यदुत चित्तपरिकर्म । एतन्मूलत्वात् सर्वसत्त्वार्थानां ॥

उक्तं क्षार्यरत्नमेधे । चित्तपूर्वङ्गमाश्च सर्वधर्माः । चित्ते परिज्ञाते सर्वधर्माः परिज्ञाता  
भवन्ति । अपि तु

चित्तेन नीयते लोकः चित्तं चित्तं न पश्यति ।

चित्तेन चीयते कर्म शुभं वा यदि वाशुभम् ॥

15

चित्तं धमते ऽलातवत् । चित्तं भ्रमते तुरङ्गवत् । चित्तं दहते देवाग्निवत् ।

1) *samādhaye samvartate marg.*

2) Tib ཁྱེད་མེད་ཀྱི་མེད་པ་ (76 b 2) See Rh Davids in J R A S for 1898,  
and Lal-v apud Burnouf Lot 865\*

3) °स्मिन आनु° MS I have preserved the ā of the MS (cf Pali), though else-  
where it is written with ॐ.

4) *paridāha* is new as a noun in Skt but cf Divyāv 420 s and Pali  
usage.

5) Vajracch. p. 40 s sqq.

चित्तं कृते महाम्बुवत् ॥ स एवं व्युपपरीक्षमाणश्चित्ते सूपस्थितस्मृतिर्विकृति न चित्त-  
स्य वशं गच्छति । अपि तु चित्तमेवास्य वशं गच्छति । चित्तेनास्य वशीभूतेन सर्वधर्मा व-  
शीभवन्तीति ॥

तथार्थधर्मसङ्गोत्तिसूत्रेऽप्युक्तं । मतिविक्रमो बोधिसत्त्व आह । योऽयं धर्मो धर्म इत्यु-  
६ च्यते नायं धर्मो देशस्थो न प्रदेशस्थोऽन्यत्र स्वचिन्ताधीनो धर्मः तस्मान्मया स्वचित्तं स्वा-  
राधितं स्वधिष्ठितं सुसमारब्धं सुनिगृहीतं कर्तव्यं । तत्कस्य हेतोः । यत्र चित्तं तत्र गुण-  
दोषाः । नास्ति निश्चिततायां गुणदोषः । तत्र बोधिसत्त्वो दोषेभ्यश्चित्तं निवार्य गुणेषु प्र-  
वर्तयति ॥ तदुच्यते । चिन्ताधीनो धर्मो धर्माधीना बोधिरिति ॥ अयं भगवन् धर्म समा-  
दानः सुखाभिसंबोधाय संवर्तत इति ॥

10 आर्यगण्डव्यूहसूत्रे ऽपि वर्णितं । स्वचिन्ताधिष्ठानं सर्वबोधिसत्त्वचर्या [63 a] स्वचि-  
न्ताधिष्ठानं सर्वसत्त्वपरिपाकविनयः ॥ पे ॥ तस्य मम कुलपुत्रैवं भवति । स्वचित्तमेवोप-  
स्तम्भयितव्यं सर्वकुशलमूलैः । स्वचित्तमेवाभिष्यन्दयितव्यं धर्ममेधैः । स्वचित्तमेव परि-  
शोधयितव्यमावर्णाय धर्मेभ्यः । स्वचित्तमेव [६] कर्तव्यं वीर्येणेत्यादि ॥

तथात्रैव मायादेव्यदर्शनाकुलीभूते आर्यसुधने रत्ननेत्राया नगरदेवतायास्तद्दर्शनार्थ-  
15 मियमनुशासनी <sup>(5)</sup> चित्तनगरपरिपालनकुशलने <sup>(6)</sup> ते कुलपुत्र भवितव्यं सर्वसंसारविषयत्य-

1) This compound is new, the Tib  $\text{འདྲིམ་པོ་}$  agrees with the meaning 'examine', assigned to *upaparīkṣā* in Divy-Index

2) The abstract form is new, but cf the *maṇḍitasamādhi* of M Vyutp XXI. 34

3) *dharma* MS

4) Tib  $\text{འདྲིམ་པོ་}$

5) The passage that follows is considerably abridged from the text as preserved in MS H (see p 34 note 4) ff 226 a 5 — 227 b 7

6) *°prayuktena*. H

संवसनतया । चित्तनगरालंकारप्रयुक्तेन ते कुलपुत्र भवितव्यं<sup>(1)</sup> दशतथागतबलाध्यालम्बन-<sup>(2)</sup>  
 तया । चित्तनगरपरिशोधनप्रयुक्तेन ते कुलपुत्र भवितव्यमीर्ष्यामात्सर्यशाद्यापनपनतया ।  
 चित्तनगरविवर्धनाभिपुक्तेन ते कुलपुत्र भवितव्यं सर्वज्ञतासंभारमहावीर्यवेगविवर्धनत-  
 या । चित्तनगरदुर्योधनडरासदताभिर्निर्हणप्रयुक्तेन ते कुलपुत्र भवितव्यं सर्वज्ञेशमार-  
 कायिक<sup>(3)</sup>पापमित्रमारचक्रानवमर्दन<sup>(4)</sup>तया । चित्तनगरप्रविस्तराणप्रयुक्तेन ते कुलपुत्र भवि- 5  
 तव्यं महामैत्रीसर्वज्ञगत्स्फुरणतया । चित्तनगरप्रतिच्छादनप्रयुक्तेन ते कुलपुत्र भवित-  
 व्यं विपुलधर्मच्छत्रसर्वाकुशलधर्मप्रतिपत्ताभिर्निर्हरणतया । चित्तनगरविवर्णा<sup>(5)</sup>प्रयुक्तेन  
 ते कुलपुत्र भवितव्यं आध्यात्मिकबाह्यवस्तु सर्वज्ञगत्संप्रापणतया । चित्तनगरदृढस्था-  
 माभिर्निर्हणप्रयुक्तेन ते कुलपुत्र भवितव्यं सर्वाकुशलधर्मस्वसन्नत्यवसनतया<sup>(7)</sup> । यावदेवं  
 चित्तनगरविशुद्ध्यभिपुक्तेन कुलपुत्र बोधिसत्त्वेन शक्यं सर्वकुशलमूलसमाज्ञनमनुप्राप्तुं । 10  
 तत्कस्य हेतोः । तथा हि तस्य बोधिसत्त्वस्यैवं चित्तनगर[63 b]परिशुद्धस्य सर्वावरणानि  
 पुरतो न संतिष्ठन्ते<sup>(9)</sup> बुद्धदर्शनावरणं वा धर्मश्रवणावरणं वेत्यादि ।

तस्माद्व्यवस्थितमेवं । चित्तपरिकर्मैव बोधिसत्त्वशिक्षेति । तच्चावपलचेतसः ॥ शमाच्च  
 न चलेच्चित्तं बाह्यचेष्टानिवर्तनात् ॥ असंप्रब्रन्यपरतत्त्वस्य मुषितस्मृतेश्च चित्तं चलति  
 समीकृतादालम्बनादन्यत्र नीयमानत्वात् । यदा तु स्मृतिसंप्रब्रन्येन बाह्याचेष्टा निवर्तते- 15

1) Dh - s. § 76.

2) *adhyāṭambana* (noun-form new) app = 'reaching', for the verb, cf Saddh -  
 P. ap. B & R, who however propose to correct the text

3) Cf. *brahmacāyika* in Sk & Pali

4) -*mrdyat*° H. Compare p. 32. 11 supra

5) °*sarva*° om A

6) °*dāvāraṇa*° H, and the marg of A further explains *vastubodhitam jagat*  
*syāc citta vortte*

7) °*asambhavanatayā* H.

8) *pariṣuddhy*° H.

9) *na tushihanti* A

ता भवति तदा तद्वशत्वदेकस्मिन्नालम्बने निबद्धं यावदिष्यते तावत्तिष्ठति । ततश्च पूर्वव-  
दनुशंसविस्तरः । अथखेऽपि च सत्त्वार्थतमो भवत्येव प्रसादकरत्वात् । कथं ॥

सर्वत्राचपलमन्दमितस्निग्धाभिभाषणात् ।

आवर्जयेज्ज्ञानं भव्यमादेयश्चापि ज्ञायते ॥

- 5 एतदेव च बोधिसत्त्वस्य कृत्यं पटुत सत्त्वावर्जनं । यथार्थधर्मसंगीतिमूत्रे 'आर्यप्रियदर्शनेन बोधिसत्त्वेन परिदीपितं' तथा तथा भगवन् बोधिसत्त्वेन प्रतिपत्तव्यं यत्सकृदर्शनेनैव सत्त्वाः प्रसीदेषुः । तत्कस्माद्धेतोः । न भगवन् बोधिसत्त्वस्यान्यत्कर्षणीयमस्त्यन्यत्र सत्त्वावर्जनात् । सत्त्वपरिपाक एवेयं भगवन् बोधिसत्त्वस्य धर्मसंगीतिरिति ॥

एवं पुनरक्रियमाणे को दोष इत्याह ।

- 10 अनादिषु तु तं लोकः परिभूय जिनाङ्कुरं ।

भस्मकृन्नो यथा वक्त्रिः पच्येत नरकादिषु ॥

यथा प्रागुपदर्शितं ॥

येन चास्य परिभव एवमनर्थो रूत्वमेवे जिनेनोक्तस्तेन संक्षेपसंवरः । येनाप्रसादः सत्त्वानां तत्त्वत्वेन विवर्जयेदिति ॥

- 15 यथाह । कतमे च ते बोधिसत्त्वसमुदाचाराः । यावदिह बोधिसत्त्वो नास्थाने विहरति नाकाले । नाकालभाषी भवति नाकालज्ञो भवति नादेशज्ञो भवति । यतो निदानमस्या-  
त्तिके सत्त्वा अप्रसादं प्रतिवेदयेयुः । स सर्वसत्त्वानुरक्तया [64 a] 'आत्मनश्च बोधिसंभारप-  
रिपूरणार्थं संपत्वेर्यापथो भवति मृडभाषी मन्दभाषी । असंसर्गबहुलः । प्रविवेकाभिमुखः ।  
सुप्रसन्नमुख इति ॥

1) *vinā smrtisamprajanyatām* (older hand) partly obliterated, *adānām* (newer hand) marg

2) *°lo manda°* MS

3) 'make clear, illustrate' like Pali *paridīpeti* — a usage new to Skt

4) *channā* . *vahnīm* MS

अत एव धर्मसंगीतिमूत्रे देशितं । यः सत्त्वान् रज्जति स शीलं रज्जतीति । अनया<sup>(1)</sup> कनी-  
येन मातृग्रामेण सह रक्षोवस्थादिषु लोकरक्षा च कृता स्यात् । एवं भोग्येषु जलस्थलेषु  
मूत्रपुरीषश्लेष्मपूयादीनां कुत्सितानां रक्ष्यारक्षसि चोत्सर्गं न कुर्या देवमनुष्यचित्तरक्षार्थं ॥

सद्धर्मस्मृत्युपस्थाने च रक्ष उत्तिष्ठं<sup>(2)</sup> कृत्वा ऽनुत्तिष्ठाकरिषददतः प्रेतगतिः पद्यते ॥

तथा बोधिसत्त्वप्रातिमोक्षेऽप्यप्रसादपरिहार उक्तः । न पुरतो दत्तकाष्ठे<sup>(3)</sup> खादितव्यं न  
पुरतः खेटे निनिप्तव्य इति । एष च गौरवलज्जाविधिः सर्वद्रष्टव्यो न ब्रह्मचारिष्वेव । अत्र  
तु मूत्रे ब्रह्मचार्यधिकारः तेषु गुरुतरापत्तिभयसंदर्शनार्थं ॥ यथात्रैवाह । नोच्चैर्भाषिणा  
भवितव्यमिति ॥ न चायं विधिः प्रादेशिकः । तथा ब्रह्मपरिपृच्छायामप्युक्तं न च वध-  
सदृशेन बोधिसत्त्वेन भवितव्यमिति । तथा प्रातिमोक्षादपि लोकाप्रसादकरमन्वेष्य वर्ज-  
नीयं । तत्र तावद् ॥

10

मुखपूर्वं न भुञ्जीत सशब्दं प्रसृताननः ।

प्रलम्बपादं नासीत न बाहुं मर्दयेत्समम् ॥

एवं स्वपमप्युत्प्रेक्ष्य दृष्ट्वा श्रुत्वा च लोकाप्रसादं रक्षेत । यप्रसादकरवचनवर्जनं तु न  
मुकरमिति स्मरणबोधनार्थमुपदर्श्यते ।

1) *duṣā marg* With this paragraph compare Bodhic V 93 a

2) So clearly the MS for the usual *ucchvashṭa*

3) These precepts do not occur in the *Bhikkhu-pāṭimokkha* of the Pālī, but compare precepts 78, 79 of the similar work preserved in Chinese (Beal, *Catena* p 236) Cf Bodhic. V 91

4) K F. 253

5) Cf Pālī *kucchipūram* 'bellyfull' This stanza occurs at Bodhic V 92.

6) This precept which has no parallel in the Pratimokshas as known from Pālī, or as yet translated from Chinese interestingly illustrates a familiar posture for kings and other *laymen* found in Buddhist art, e.g. in the Amaravati-sculptures (Fergusson, *Tree and Serpent Worship* p 193 fin)

आर्यसागरमतिमूत्रे देशितं । नावलीनवचनो भवति । न व्यवकीर्णवचनः । न स्वस्य-  
न्दनवचनः । नोड्वालयनवचनः । न रागानुनीतवचनः । न प्राकृतवचनः । नासंरक्षितव-  
चनः । न व्यापादसंधुतणवचनः । न चञ्चलवचनः । न चपलवचनः । न नटरङ्ग[64 b]वच-  
नः । न मुखसाध्यवरोपणवचनो भवतीति ॥

- 5 आर्यतथागतगुह्यसूत्रे<sup>(1)</sup>प्याह । न खलु पुनः कुलपुत्र बोधिसत्त्वस्य वाग्रक्ता वा डुष्टा  
वा मूढा वा क्लिष्टा वा । नुष्यव्याकरणा वा स्वपत्नीत्कर्षणवचना वा । परपत्नियकृव-  
चना वा । आत्मवर्णानुनयवचना वा । परवर्णप्रतिषेधवचना वा । प्रतिज्ञोत्तरणवचना वा ।  
आभिमानिकव्याकरणवचना वेति ॥

आर्यदशभूमकसूत्रे<sup>(2)</sup>प्युक्तं । येयं वागमनोज्ञा स्वसत्तानपरसत्तानविनाशनी<sup>(3)</sup> तथाद्वया  
10 वाचं प्रह्वय । येयं वाक् क्लिग्धा मृद्वी मनोज्ञा मधुरा प्रियकरणी मनश्चापकरणी क्लितक-  
रणी कर्णमुखा कृदपंगमा प्रेमणी वर्णाविष्पष्टा विज्ञेया श्रवणीया अनिश्रिता<sup>(4)</sup> बहुजन-  
कात्ता बहुजनप्रिया बहुजनमनश्चापा विज्ञप्रशस्ता सर्वसत्त्वक्लितमुखावक्ता मनउत्प्लावकरो  
मनःप्रह्लादनकरी स्वपरसत्तानप्रमोदनकरी रागद्वेषमोक्षसर्वक्लेशाप्रशमनी तथाद्वया वाचं  
निश्चारयति । यावदितिकासपूर्वकमपि वचनं परिकार्यं परिकरतीति ॥

- 15 आर्यगगनगञ्जसूत्रे<sup>(5)</sup> तूक्तं । गुरुवचनानवमर्दनतया<sup>(6)</sup> । परवचनानाच्छिन्दनतया चादेय-  
प्राक्यवचनो भवतीति ॥

1) Cf p 7 note 5

2) The reading of MS is apparently *kshūma* Tib མེགས་སྤྱོད་ 'bruised, impeded'

3) *nvāḍaṇī* MS but the Tib. མ་རྒྱུད་སྤྱོད་སྤྱོད་ makes the correction cer-  
tain (79 b 7)

4) So MS ; qu. correct to *premanīyā* (Lal. v 59 10)?

5) Apparently, like Pali *amassita* (acc to Childers p 217) 'independent'.

6) The Tib equiv is གཞོལ་ from a root for which Jaschke gives the mean-  
ing 'break', both literally and metaphorically ('break a command')

धर्मसंगीतिसूत्र उप्युक्त । गगनगञ्जो बोधिसत्त्व आह । न बोधिसत्त्वेनेषा वाग्भाषितव्या  
यथापरो व्यापद्येत । न सा वाग्भाषितव्या यथापरं तापयेत् । न बोधिसत्त्वेन सा वाग्भा-  
षितव्या यत्परो ज्ञानीयात् । न सा वाग्भाषितव्या यायार्था निरर्था । न बोधिसत्त्वेन सा  
वाग्भाषितव्या यथा न विद्यामुत्पादयेत् । न सा वाग्भाषितव्या या सत्त्वानां न हृदयंगमा  
न पौरी न कर्णमुखा [65 a] न सा वाग्भाषितव्येति ॥

5

संज्ञेयतस्तु पराप्रसादरक्ता आर्यसागरमतिसूत्रे देशिता । अपर एक धर्मो मङ्गायानसंग्र-  
हाय संवर्तते स्वस्वखलितप्रत्यवेक्षणतया सर्वसत्त्वानुरक्तेति ॥

एषा रक्तात्मभावस्य । यथापरैर्न नाशयेत् । यथा न परान्न नाशयेत् । अस्य तु ग्रन्थवि-  
स्तरस्यायं पिण्डार्थो बोधिसत्त्वेन मनसा नित्यं धारयितव्यः ॥

मुनिश्चलं सुप्रसन्नं धीरं सादरगौरवं ।

10

सल्लङ्गं सभयं शान्तं पराराधनतत्परम् ॥

आत्मसत्त्ववशं नित्यमनवशेषु वस्तुषु ।

निर्माणमिव निर्माणं धारयाम्येष मानसम् । इति ॥

किमेतावती आत्मभावरक्ता । न हि । किं तर्हि भैषज्यवसनादिभिः सह । तत्र द्वि-  
विधं भैषज्यं । सततभैषज्यं ग्लानप्रत्ययभैषज्यं च ।

15

तत्र सततभैषज्यमधिकृत्यार्यलमेघे अभिहितं । तस्मात्पिण्डपात्रादेकं प्रत्यंशं स-  
ब्रह्मचारिणां स्थापयति । द्वितीयं दुष्खितानां तृतीयं विनिपतितानां चतुर्थमात्मना परि-  
भुङ्क्ते । परिभुञ्जानो न रक्ताः परिभुङ्क्ते ऽसक्तो ऽगृहो ऽनध्यवसितः । अन्यत्र यावदेव काय-  
स्य स्थितये । यापनयि । तथा परिभुङ्क्ते यथा नातिसंलिखितो भवति । नातिगुरुकायः ।

1) The play on words is obvious For *nirmāna* (Tib རྒྱལ་པོ་) compare *nir-  
mānakāya* in Wassiljev 127 (137) These stanzas occur at Bodhic V 55, 57  
with the reading *sumāntam* in line 1

2) *kr̥ṣa* marg compare the gloss in Childers s v *sallekhyam* Neu-  
mann (tr Majjhiman pref p XVI) objects to the connexion of *sallekha* etc.,  
with *ṣṭh*, but his own derivation (*ibid* I p 22) is not convincing



तत्कस्य हेतोः । अतिमंलिखितो हि कुशलपत्रपराश्रुखो भवति । अतिगुरुकापो मिह्वा-  
वष्टब्धो भवति । तेन तं पिण्डपातं परिभुज्य कुशलपत्राभिमुखेन भवितव्यमित्यादि ॥

आर्यरत्नराशावप्युक्तं । तेन ग्रामं वा नगरं वा निगमं वा पिण्डाय चरता धर्मसंनान्  
संनक्त्य पिण्डाय चर्तव्यं । तत्र कतमो धर्मसंनान् । अमनघ्रापानि दूपाणि दृष्ट्वा न प्रति-  
5 कृतव्यं । मनघ्रापानि दृष्ट्वा नानुनेतव्यं । एवं मनघ्रापामनघ्रापेषु शब्दगन्धरसस्पर्शव्येषु  
विज्ञप्तेषु नानु(65 b)नेतव्यं न प्रतिकृतव्यं । इन्द्रियसुसंवृतेनानुत्तिष्ठतचतुषा (1) युगमात्रप्रे-  
क्षणा (1) दाक्षानानेयचित्तेन पूर्वधर्ममनसिकारमनुत्सृजता नामिषप्रक्षिप्तया सत्तत्या पि-  
ण्डाय चर्तव्यं सावदानचारिणा च भवितव्यं । यतश्च पिण्डपातो लभ्यते तत्रानुनयो न क-  
र्तव्यः यतश्च न लभ्यते तत्र प्रतिधातो नोत्पादयितव्यः । दृष्टकुलप्रवेशे न चैकादशा-  
10 त्कुलाद् भिन्ना न लभ्यते । तथापि न परितप्तव्यं एवं च चित्तमुत्पादयितव्यम् । एवं बहु-  
कृत्या (2) क्लृप्ते (8) अमणब्राह्मणगृहपतयो न तैरवश्यं मम दातव्यं । इदं तावदाश्चर्यं यन्माते  
समन्वाहुरिति । कः पुनर्वादो यद्विज्ञां दास्यति । तेनैवमपरितपता पिण्डाय चर्तव्यं ॥ ये  
चास्य सत्ताश्चतुषु आभासमागच्छन्ति स्त्रीपुरुषदारकदारिकाः । अतश्चस्तिर्यग्योनिगता-  
स्तत्र मैत्रीकरुणाचित्तमुत्पादयितव्यं । तथाहं करिष्यामि यथा ये मे सत्ताश्चतुषु आभा-  
15 समागच्छन्ति पिण्डपातं वा दास्यन्ति तान्सुगतिगामिनः करिष्यामि । तादृशं योगमाय-  
तस्ये । तेन लूके (4) वा प्रणीतं वा पिण्डपातं संगृह्य समत्ताच्चतर्दिशं व्यवलोकयितव्यं । क

1) For both phrases cf Lalit-v p 230 ad fin

2) Hitherto only found in M Vyutp (127 25), but cf Pali *bahukacca*

3) *gravana* MS, a common confusion in MSS cf. B & R s v.

4) Cf Divy 425 18 and Morris in J P T S for 1891, pp 1, 2 and Trans Or Congr. (1892) I. 487. The context as well as the Tib equiv ལྷ་ below, where the word occurs twice, shows that the meaning is 'scanty', and neither 'bad' (Cowell, Böhtlingk) nor 'rough' (Morris). Morris's contention that *lūha* really = *rukṣa* seems indeed to be disposed of by the passage at p 181 4, where the two occur together

इह ग्रामनगरनिगमे दरिद्रः सत्त्वः । यस्यास्मात्पिण्डपातात्संविभागं करिष्यामि । यदि  
 दरिद्रं सत्त्वं पश्यति तेन तत्पिण्डपातात्संविभागः कर्तव्यः । अथ न कञ्चित्सत्त्वं दरिद्रं प-  
 श्याति । तेनैवं चित्तमुत्पादयितव्यं । सत्यनाभासगताः सत्त्वा ये मम चक्षुष आभासं नाग-  
 च्छक्ति । तेषामितः पिण्डपातादयं प्रत्यक्षं निर्यातयामि । दत्तादानाः परिभुञ्जता । तेन त-  
 त्पिण्डपातं गृहीत्वा तदरण्यायतनमभिरूढ्य धौतपाणिना शोभनसमाचारेण श्रमणचारि- 5  
 त्रकल्पा[66 a] समवागतेनाधिष्ठानाधिष्ठितेन पर्यङ्कं बद्ध्वा सपिण्डपातः परिभोक्तव्यः ॥  
 पे ॥ परिभुञ्जता चैवं मनसिकार उत्पादयितव्यः । सत्यस्मिन्काये ऽशीतिः क्रिमिकलु-  
 सकृन्नाणि । तान्यनेनैवौजसा सुखं फामु<sup>(1)</sup> विहरन्तु । इदानीं चैषामामिषेण संभ्रष्टं करिष्या-  
 मि । बोधिप्राप्तश्च पुनर्धर्मेण संभ्रष्टं करिष्यामि । यदि पुनरस्य लूकं पिण्डपातं भवति ते-  
 नैवं चित्तमुत्पादयितव्यं । लूकाहारतया मे लघुः कायो भविष्यति प्रह्णाणक्षम उच्चारप्र- 10  
 क्षावनिष्यन्दश्च मे परोक्षो भविष्यति । अद्भ्येयं च परीतं भविष्यति । कायलघुता चित्तल-  
 घुता च मे भविष्यति । श्रुत्यप्लानमिदंश्च मे भविष्यति<sup>(2)</sup> । यदा पुनरस्य प्रभूः पिण्डपातो  
 भवति तत्रापि मात्राभोजिनो<sup>(3)</sup> भवितव्यं उत्तमन्नधर्मिणा च । ततः पिण्डपातादन्यतराया  
 शिलाया<sup>(5)</sup>मवतीर्यैवं चित्तमुत्पादयितव्यं । ये केचिन्मृगपक्षिसंगा आमिषभोजनेनार्थिकास्ते  
 दत्तादानाः परिभुञ्जतामिति ॥

15

पुनराह । तेन सर्वेण रससंज्ञा नोत्पादयितव्या ॥ पे ॥ चण्डालकुमारसदृशेन मया

1) The present passage tends to modify Childers's strictures (s v *phāsu*) on the obtuseness of the 'Northern' (Sanskrit-writing) Buddhists Jacoby (Z D.M G Bd 34 p 311) would derive the form from *pra* → *asu*, not from *spāṇha*, as Ch Cf. also p 32, note 1

2) Here the Tib adds (81 b 5) *दे'यवैव'दु'स्तु'रते* (= *neyjālam*), as though an omission had been made from the text of the original sūtra

3) Cf *mattabhajana*, comm on Dhammap 204 (p 355)

4) *utsrjanadharmā* MS.

5) Perhaps here in the sense of 'door-post' quoted by B R from Lexx

भवितव्यं । चित्तकायचौक्षेण<sup>१</sup> न भोजनचौक्षेण । तत्कस्माद्धेतोः । कियत्प्रणीतमपि भो-  
जनं भुङ्क्तं<sup>२</sup> सर्वं तत्पूतिनिष्यन्दपर्यवसानं दुर्गन्धपर्यवसानं प्रतिकूलपर्यवसानं । तस्मा-  
न्मया न प्रणीतभोजनाकाङ्क्षिणा भवितव्यं । तेन नैवं चित्तमुत्पादयितव्यं । पुरुषे मे पि-  
ण्डपातं ददाति न स्त्रीः । स्त्री मे पिण्डपातं ददाति न पुरुषः । दारको मे पिण्डपातं ददा-  
5 ति न दारिका । दारिका मे पिण्डपातं ददाति न दारकः । प्रणीतं लभेऽहं न लूकं । सत्कृ-  
त्य लभेऽहं नासत्कृत्य । चपलं लभेऽहं न कृच्छ्रेण प्रविष्टमात्रं च मां समन्वाहयेयुः । न  
मे कश्चिद्विज्ञेयो भवेत् । मुनिर्हिताँल्लभेऽहं [66 b] प्र[णी]तावानारसाँल्लभेऽहम् । न ही-  
नदरिद्रभोजनं लभेऽहं प्रत्युद्भवेयुमा स्त्रीपुरुषदारकदारिकाः । इमे ते सर्वे ऽकुशला मन-  
सिकारा नोत्पादयितव्यः ॥ पे ॥ प्रायेण हि सत्त्वा रसगृह्णा भोजनहेतोः पापानि कर्माणि  
10 कृत्वा नरकेषूपपद्यन्ते । पे पे पुनः संतुष्टा अगृह्णा अलोलुपा रसप्रतिप्रसब्धा जिह्वेन्द्रियसं-  
तुष्टाः कियल्लूकेनापि भोजनेन ज्ञापयन्ति । तेषां व्युत्पत्तां कालगतानां स्वर्गोपपत्तिर्भव-  
ति । सुगतिगमनं भवति देवमनुष्येषु । ते देवोपपन्नाः सुधा परिभुञ्जते । एवं काश्यप पि-  
ण्डचारिकेण भित्तुणा रसतृष्णा विनिवर्तयित्वा निध्यसचित्तेन सुपरिपक्वान् कुल्माषान्  
परिभुञ्जता न परितप्तव्यम् । तत्कस्माद्धेतोः । कायसंघारणार्थं मार्गसंघारणार्थं मय्मा भोजनं  
15 परिभोक्तव्यं ॥ पे ॥ यदि पुनः काश्यप पिण्डचारिको भित्तुर्मेघाकुलवृष्टिकालसमये वर्त-  
माने न शक्नुयात् पिण्डायावतर्तुं । तेन मैत्र्याहारसंनद्धेन धर्मचित्तामनसिकारप्रक्षिप्तितेन  
द्विरात्रं त्रिरात्रं वा भक्तच्छ्दच्छिन्नेन एवं संज्ञोत्पादयितव्या । सति यामलौकिक्काः प्रेता  
डुष्करकर्मकारिणो ये वर्षशतेन खेदपिण्डमप्याहारं न प्रतिलभन्ते । तन्मया धर्मेयोनिश-  
श्चिताप्रतिष्ठितेन कायदौर्बल्यं वा चित्तदौर्बल्यं वा नोत्पादयितव्यं । अधिवासोपिष्यामि  
20 नुत्पिपासां । न पुनरार्यमार्गभावनायां वीर्यं स्तसपिष्यामि ॥ पे ॥ यत्र कुले पिण्डपातं शु-

1) This I supply on conjecture, the Tib (82 a 5) having simply བཟང་པོ་  
'good'.

2) punas te MS

चिं कारयेत्तत्र कुले घ्रासने निषद्य धार्मी कथा कर्तव्या । यावन्न स पिण्डपातः शुचीकृतो भवेत्तेन पिण्डपातं गृहीत्वा उत्थायासनात्प्रक्रमितव्यं । पिण्डचारिकेण काश्यप भिक्षुणा [67 a] नावभासकरेण भवितव्यं न लपना न कुहना कर्तव्या ॥

तत्र कतमो ऽवभासः<sup>(2)</sup> । यत्परिषामेवं वाचं भाषते । लूक्रे मे पिण्डपातो हूतो मे पिण्डपातं घ्रासीन्न च मे यावदर्थं भुक्तं । बद्धजनसाधारणाश्च मे पिण्डपातः कृतः । मृत्युं मे भुक्तं 5 जिघात्सतो ऽस्मीति । यत्किञ्चिदेवं ब्रूमवभासनिमित्तं । इयमुच्यते चित्तकुहना । सर्वमेतत्पिण्डचारिकेण भिक्षुणा न कर्तव्यं । उपेतकभूतेन । यत्पात्रे पतितं लूक्रे वा प्रणीतं वा शुभं वाशुभं वा तत्परिभोक्तव्यमपरितप्यमानेनाशयशुद्धेन धर्मनिध्यतिबद्धलेन । कायज्ञापना<sup>(4)</sup>र्थमार्थमार्गस्योपस्तम्भार्थं स पिण्डपातः परिभोक्तव्य इति ॥

तद्यार्थेऽपि परिपृच्छायामप्युक्तं । यस्याश्चास्तिके पिण्डपातं परिभुज्य न शक्नोत्यात्मनः 10 परस्य चार्थं परिपूरयितुमनुज्ञानाम्यहं तस्य पिण्डचारिकस्य बोधिसत्त्वस्य निमल्लणमिति ॥

एवं तावत्सततमैषद्येनात्मभाववृत्ता कार्या । तत्रापि न मत्स्यमासेन लङ्कावतारमूत्रे प्रतिषिद्धत्वात् ॥

1) 'Deceit'. B<sup>2</sup> quotes Jātaka 28 si for this word

2) This usage of *avabhāsa* 'a broad hint', apparently new to Skt, corresponds exactly with that of the Pali *obhāsa* explained by Ch (together with that of *m-mutta*) s v (p 298)

3) Cf note 4 on p. 128 supra

4) A Prakritic form of *yāpana*, not hitherto found in the meaning 'maintenance', for which the Pali *yāpana* is commonly used

5) Very briefly described by Raj Mitra Nep B L For chapter-titles see my *Cat Buddh Sk MSS* p. 21 Tr into Chinese A D 443 (Nanjio p 54) K F 237 The present passage occurs in Ch 8 (dealing with *māṃsa-bhāṣana*) at f 127. b. 2 of MS. Or 1079 of the Brit Museum (Wright Coll.) called «W» below, R A S Hodgson 5 (= «II»)

तथा क्षुत्तं । मांसं सर्वमभक्ष्यं कृपात्मानो बोधिसत्वस्येति वदामि ॥ पे ॥

<sup>(1)</sup>स्वाङ्गन्याद्यभिचाराच्च शुक्रशोणितसंभवात् ।

उद्देहनीयं भूतानां योगी मांसं विवर्जयेत् ॥

मासानि च पलाण्डूश्च मद्यानि विविधानि च ।

5 गृञ्जनं लशुनं चैव योगी नित्यं विवर्जयेत् ॥

मत्तण वर्जयेत्तैलं शल्यविद्धेषु न स्वपेत् ।

किङ्काकिङ्केषु सत्त्वानां पञ्च स्थानं महाभयम् <sup>(2)</sup> ॥ पे ॥

लाभार्थं कृत्यते प्राणो मासार्थं दीयते धनं ।

उभौ तौ पापकर्माणौ पच्येते रौरवादिषु ॥ यावत् <sup>(4)</sup>

10 योगतिक्रम्य मुनेर्वाक्यं मांसं भक्षेत दुर्मतिः <sup>(5)</sup> ।

लोकद्वयविनाशार्थं दीक्षितः शाक्यशासने ।

ते यासि परमं धोरं नरकं पापकारिणः ।

रौरवादिषु रौद्रेषु <sup>(6)</sup> पच्यन्ते मासखादकाः ॥

त्रिकोटितुल्यं मांसं वै अकल्पितमयाचितं ।

15 अचोदितं च नैवास्ति तस्मान्मांसं न भक्षयेत् ।

मांसं न भक्षयेद्योगी मया बुद्धिश्च गर्हितं ।

अन्योन्यभक्षणाः सत्त्वाः क्रव्यादकुलसंभवाः ॥ यावत् ॥

दुर्गन्धः कुत्सनोपश्रुत्तमत्तश्चापि जायते ।

1) f 131 a 3 in W

2) *pañca sthūnam* (°n. W.) *mahādbhayam* H

3) *satvo* W

4) not in W, nor is there any omission at this point

5) *bhāṣhyati durgatib* W

6) *jāyante* A.

7) *taṁ nāsti* A

चण्डालपुक्कसकुले डोम्बेषु च पुनः पुनः ॥  
 डाकिनीजातियोनी च मांसादे जायते कुले ।  
 मृत[67 b]मार्जारयोनी च जायतेऽतौ नराधमः ॥  
 कृत्तिकद्वये मृकामेधे<sup>(3)</sup> निर्वाणाङ्गुलिमालिके<sup>(4)</sup> ।  
 लङ्कावतारमूत्रे च मया मांसं विगर्हितं ॥  
 बुद्धैश्च बोधिसत्त्वैश्च भ्रावकैश्च विगर्हितं ।  
 खादते यदि निर्लज्ज उन्मत्तो जायते सदा ॥  
 ब्राह्मणेषु च जायते अथवा योगिना कुले ।  
 प्रज्ञावान्धनवाञ्छैव मांसाद्यानां विवर्जनात्<sup>(7)</sup> ॥  
 दृष्टश्रुतविशङ्काभिः सर्वं मांसं विवर्जयेत् ।  
 तार्किका नावबुध्यन्ते क्रव्यादकुलसंभवाः ॥  
 यथैष रागो मोक्षस्य अन्तरायकरो भवेत् ।  
 तथैव मांसमद्यादि अन्तरायकरं<sup>(8)</sup> भवेत् ॥  
 वत्सह्यनागते काले मांसादा मोक्षवादिनः ।  
 काल्पिकं निर्वच्यं च मांसं बुद्धानुवर्णितं ॥

5

10

15

1) *trācashu* W2) *°ādo* W3) *°kakshe* MSS *Hastikakshyā-sūtra* M Vyutp LXV 75, Nanjio 193—4, KF 261

4) K F 265 (?)

5) *nirmānāng°* W H, what work is intended is not clear to me cf Wassiljev 149 (161)6) *°lake* A The *Angulimālīya-sūtra* (Nanjio 434, KF 261, Wassiljev 154 (166)) is doubtless meant

7) So H. A. and W. are corrupt and unmetrical

8) *°ādur* *°horo* A *°mānsādyādya* . *°horo* W

भेषज्यमिव आहारं पुत्रमांसोपमं पुनः ।

मात्रया प्रतिकूलं च योगे पिण्डं समाचरेत् ॥

मैत्रोविकारिणा नित्यं सर्वथा गर्हितं मया ।

सिंहव्याघ्रमृगाद्यैश्च सक्त एकत्र संभवेत् ॥

5 तस्मान्न भक्षयेन्मांसमुद्वेजनकं नृणां ।

मोक्षधर्मनिरुद्धत्वादर्याणामेष वै धनः ॥

यत्तु ज्ञानवतीपरिवर्ते<sup>(8)</sup> मांसभक्षणं पठ्यते तन्मकार्यसाधकत्वान्निर्दोषम् ॥

एवं हि तथोक्तं ।

<sup>(4)</sup>दृषोऽकारिष्यद्यादि भित्तु कालं ।

10 समाधिशब्दोऽपि हि जम्बुद्वीपे ।

निरुद्ध<sup>(5)</sup> सत्त्वान सदाभविष्यद् ।

चिकित्सिते अस्मि समाधि लब्धः<sup>(6)</sup> ॥

स च महाकारुणाभियुक्तस्<sup>(7)</sup> तेन अस्मिन्न मैत्री शङ्कापि नास्तीत्यदोषः ॥

1) *vāhāraṃ* without hiatus A, H. W (likewise unmetrically) °*jyavad āhāraṃ*

2) *māmsām udvajanakorṇna* (t) W

3) Possibly a chapter of some work, cf also M. Vyutp XXV. 2.

4) I have endeavoured to restore the metre (*ākhyāṇakā*) and sense of this passage, originally in «le sanscrit mixte» and further corrupted by our MS, from the Tib (84 a 1) which gives connected sense

5) The reading is not clear \**nmuddh* for *nrodha* does not occur, but the Tib has རེས་པ་ཅན་རྒྱུ་ལ་ཉག་ཏུ་བྱས་པར་འགྱུར་ 'sentient beings would for ever go to decay'

6) °*shyan vicakṣate smm* is the unmetrical reading of the MS *asm* I have conjectured (metri gr) for *asmin*, hiatus and elision of final *n* being common in *gāthās*

7) The Tib adds ཅེས་གསུངས་སྟེ = *iti*, showing that the quotation ends here

यद्यप्यार्यरत्नमेधे ऽभिक्षितं । श्मशानानिकेन<sup>(1)</sup> निरामिषेण भवितव्यमिति ॥

तदन्यत्रैवं ज्ञातीयसत्त्वार्थसदर्शनार्थं । विनये ऽपि यदनुज्ञातं तत् त्रिकोटीपरिशुद्धभ-  
क्षणो न प्रहृष्टाक्षराय इति । तत् परित्यागेन शुद्धदृष्टीनामभिमाननिरासार्थं । तद्वृद्धतया च  
भव्यानां शासनानवतारपरिहारार्थं ॥

तथा क्लृप्तं लङ्कावतारसूत्रे । तत्र तत्र देशना पठे शिक्षापदानामानुपूर्वी<sup>(5)</sup> बन्धनिष्ठे- 5  
णोपदर्धिन्यासयोगेन । त्रिकोटीं बद्धा । तत्र उद्दिश्य कृतानि प्रतिषिद्धानि ततो ऽक्षयः  
प्रकृतिमृतान्यपि प्रतिषिद्धानीति ॥

उक्तं सततभैषज्यं । ग्लानप्रत्ययभैषज्यं तत्सेव्यमेव ॥

आवकविनयेऽपि तावदात्मार्थं ब्रह्मचर्यवासार्थं पात्रचीवरमपि विक्रीय । कायसंघा-  
रणमुक्तं । किं पुनरपरिमितजनपरित्राणहेतोर्बोधिसत्त्वशरोरस्य दुर्लभा चेदशी क्षणप्र 10  
तिलाभोत्सवसंपद् । इति तत्प्रदर्शनार्थं च भगवता तत्र स्वयं भैषज्योपयोगः प्रदर्शितः ॥

उक्तं चार्यरत्नमेधसूत्रे । तैर्यदा प्रचारितं भवति तदा सत्या वेलायामसत्या वा तेषा-  
मिमाम्येवंद्वयाणि कायोपस्तम्भनान्युपकरणानि न लभ्यन्ते ऽभ्यवर्तुं । पडुत सर्पिर्वा  
तैलं वा मूलरसो वा गण्डरसो वा फलरसो वा । न चान्यानभ्यवकर्तो दृष्ट्वा प्रतिघचि-  
त्तमुत्पादयति । यदि पुनः खलु पश्चाद्भक्तिको<sup>(6)</sup> बोधिसत्त्वो वा [68 a] ग्लानो भवति । य- 15  
थात्रप्रेणास्य ग्लान्येन जीविताक्षरायो भवति कुशलपत्ताक्षरायो वा तेन निष्क्रीकृत्येन  
भूत्वा निर्विचिकित्सकेन भैषज्यचित्तमुपस्थाप्य प्रतिनिसेव्यानीति ॥

1) Pāli, *soṣāṃka* v Parivāra XV, 6 5 Cf Burnouf, Intr p 309

2) A gloss explains this *tad uddigya hatam, svahatam, hanyamānam drish-  
tam* The Tib here and just below renders *trikoti* simply རྩོད་པ་གསུམ་ «the three  
classes».

3) Tib རྩོད་པ་ 'renunciation (of pleasures)'

4) *śuddhi* MS 'excessive spiritual-pride in one's pure (puritanic) views'.

5) *ānupūrvvā* MS

6) A reference to the seventh *dhūtāṅga* precept, cf Parivāra XV 6 12,  
and Childers, p 310



वमनोपभागप्रयोजनमुपपरिपृच्छासूत्रे ऽभिक्रितं । क्लीरपत्राप्यकपौनः<sup>(1)</sup> प्रच्छादनार्थं  
तु श्रमणलिङ्गसंदर्शनार्थमिमानि च कषायाणि देवमानुषासुरस्य लोकस्य चैत्यमिति<sup>(2)</sup>  
चैत्यार्थं सम्यग्धारितव्यानि । निर्वृतिविर्ग<sup>(3)</sup>रक्तानि एतानि । न रागरक्तानि । उपश-  
मानुकूलान्येतानि । न सक्तेशसंधुतणानुकूलानि । एभिश्च काषायेर्ववत्तपाया भविष्या-  
5 मः । सकृतकर्मकारिणो न चीवरमण्डनानुयोगमनुयुक्ताः । एतानि च काषायाण्यार्यमार्ग-  
संभारानुकूलानीति कृत्वा तथा करिष्यामो यथा नैकक्षणमपि सकषायाः काये काषायाणि  
धारयिष्याम इति ॥

अत्र च कार्पां रत्नराशिसूत्रे ऽभिक्रितं ।

ये पुनस्ते काश्यप वैदर्या<sup>(4)</sup> असंयता इतः श्रमणगुणधर्माड्डुहुराः काये काषायाणि वस्त्रा-  
10 णि धारयन्ति । न चैतेषु गौरवमुत्पादयन्ति । तत्र काश्यप श्रमणवर्णप्रतिरूपकं नाम प्रत्ये-  
कनरकं । तत्र काश्यप प्रत्येकनरके श्रमणरूपप्रतिरूपेण ताः कार्पाः कार्यन्ते आदीप्त-  
चैला आदीप्तशार्पा आदीप्तपात्रा आदीप्तासना आदीप्तशयनाः । यः कश्चित्तत्र तेषामुपभो-  
गपरिभोगः स सर्व आदीप्तः संप्रज्वलित एकज्वालीभूतः । तत्र तैः श्रमणवर्णरूपेण दुष्खां वेद  
नामनुभवतीति ॥

1) Several words have been lost here, as we learn both from the Tibetan and Chinese versions (the original of Nanjio 23 (19) kindly communicated by Mr Waters) The objects against which the clothes protect are mosquitoes, gnats, and wind, to which the Tibetan adds sun-heat and serpents In the opening words of the quotation, also, something may have been lost In the Tibetan the first words are རྩོམ་ཆེན་འཛེས་པས་སྒྲིབ་ཡོད་པས་དཀྱིལ་ (84 b 3)

2) Cf 56. 11 supra

3) The MS reads *nurvut urāga*° This I have ventured to alter from one of the Chinese versions, which may be rendered «emancipation-dyed are the robes»

4) The MS is corrupt here the margin adds a syllable which looks like *rrpyāt*. The Tib equivalent (84 b fin) appears to be རྩོད་ 'slack' Prof Cowell suggests *vandhuryād*.

आर्यरत्नमेघेऽप्युक्तं । यदि भवेद्भयवकाशिको<sup>(1)</sup> बोधिसत्त्वो ग्लानकायो ऽप्रतिबलका-  
पस्तेन विकारान्तितेनैवं चित्तमुत्पादयितव्यं । क्लेशप्रतिपक्षार्थं तथागतेन धृतगुणाः प्रज्ञ-  
प्ताः । [68 b] तथाहं करिष्यामि यथा विकारस्थ एव क्लेशानां प्रक्षणाय घटिष्यामि । तत्र  
च विकारे न गृह्णामुत्पादयामि नाध्यवसानं । एवं चास्य भवति । कर्तव्यो दानपतीनाम-  
नुग्रहो नास्माभिरात्मम्भरिभिर्भित्तव्यमिति ॥

5

पुनरत्रैवाह । ते शय्यां कल्पयन्तो दन्तिणेन पार्श्वेन शय्यां कल्पयन्ति । पादस्योपरि  
पादमाधाय चोर्वरैः असंवृतकायाः स्मृताः । संप्रज्ञानानां उत्थानसंज्ञिनः आलोकसंज्ञिनः श-  
य्यां कल्पयन्ति । न च निद्रासुखमास्वादयन्ति । न पार्श्वसुखमन्यत्र यावदेवैषां मदाभूतानां  
स्थितये ज्ञापनयै । इत्यनया दिशा सर्वपरिभोगाः सत्त्वार्थमधिष्ठातव्याः । आत्मतृणोपभो-  
गान्तु क्लिष्टापत्तिः प्रज्ञायते ॥

10

यथोक्तं चन्द्रप्रदीपसूत्रे ।

ते भोजनं स्वादुरसं प्रणीतं

लब्ध्वा च भुञ्जति अयुक्तयोगाः ।

तेषां स आहारो बधाय भोती ।

यथ कृस्तिपोतान विषा अघीता<sup>(2)</sup> ॥

15

इति ॥

आर्यरत्नराशिसूत्रेऽपि भगवता अद्वादेयपरिभोगे परिकीर्तिते । अथ तस्यामेव पर्षदि  
योगाचाराणां भित्तूणां द्वे शते इमे धर्मपर्यायं श्रुत्वा प्ररुदिते । एवं च वाचमभाषत । कालं  
वयं भगवन् करिष्यामो । न पुनरप्राप्तफला एकपिण्डपातमपि अद्वादेयस्य परिभोक्ष्यामः ॥

1) Another of the *dhūtāṅgas* or *dhūtagunas* Cf *Parivāra* sup cit

2) °*adhāutaḥ* MS The Tib (85 b 2) appears to take the line to mean that medicinal herbs ལོ་མུ་མུ་ when not properly cleansed (peeled?) མ་ཡག་པོ་ may injure young animals

भगवानाह । साधु साधु कुलपुत्रा एवंत्रपैर्लज्जाभिः कौकृत्यसंपन्नैः परलोकावगमपदार्थि-  
 भिरिदं प्रवचनं शोभते ॥ अपि तु । द्वयोरहं काश्यप श्रद्धादिपमनुजानामि । कतमयोर्द्वयोः ।  
 युक्तस्य मुक्तस्य च । यदि भित्तवो भित्तुर्युक्तो योगाचारो मम शिक्षाया प्रतिपन्नः सर्वसंस्का-  
 रेष्वनित्यदर्शी<sup>१</sup> । सर्वसंस्कारदुःखविदितः सर्वधर्मेष्वनात्माधिमुक्तिः शान्तनिर्वाणाभिका-  
 ५ ङ्गी सुमेरुमात्रैरालोपैः श्रद्धादिषु भुञ्जीत । अत्यन्तपरिश्रुद्धैव तस्य सा दक्षिणा भवति । येषां  
 च दायकानां दानपतोना सकाशाच्छ्रद्धादिषु परिभुक्तं ततस्तेषां दायकदानपतीनां<sup>(१)</sup> महर्द्धि-  
 कः [69 a] पुण्यविपाको भवति । महर्द्धितिकः । तत्कस्माद्धेतोः । अग्रमिदमौपधिकानां<sup>(२)</sup>  
 पुण्यक्रियावस्तूनां येयं मैत्रचित्तममापत्तिः । तत्र काश्यप यो भित्तुरायकस्य दानपतेरुत्ति-  
 काञ्चीवरपिण्डपातं परिभुज्याप्रमाणं चेतःसमाधिं समापद्यते ऽप्रमाणस्तस्य दायकस्य दा-  
 10 नपतेः पुण्यक्रियाविपाकः प्रतिकाङ्क्षितव्यः । स्यात्काश्यप त्रिसाहस्रमहासाहस्राणां<sup>(३)</sup>  
 लोकधातौ महाममुद्राणां तयो न त्वेव तस्य पुण्यनिष्यन्दस्य कश्चित्तप इति ॥

तदेव पिण्डपातगमनारम्भे भोजनारम्भे वा त्रिषु स्थानेषु स्मृतिरूपस्थाप्या दायकानु-  
 ग्रहे । कायक्रिमिसंग्रहे । सर्वसत्त्वार्थसाधके च सद्धर्मपरिग्रहे ॥

तथागताज्ञासंपादने तु सर्वकार्येषु स्मृतिः कार्या । आदिशब्दान्मन्त्रैरपि रक्ता कार्या ॥

15 तत्रापि तावदिमा त्रिसमपराज्ञोक्ता<sup>(४)</sup> विद्या मण्डलसमपार्थमुच्चारयेत् । नमः सर्वबुद्ध-

1) °nāmaharddhī° MS

2) *satvā upadhī* marg Cf M Vyntp XCIII, where *aupadhika* is added as a fourth *punya-kriyāvastu* besides the three (*dāna*° *śīla*° *bhavana*°) familiar from Pāli (Ch p 393) The Tib has (85 b — 86 a 1) རྩམ་ལས་སྤྱད་པའི་པོ་སྤྱོད་ལས་སྤྱད་པའི་དངོས་པོ་རྩམ་སྤྱོད་, and this appears to agree with the phraseology of the Buddh Triglote (ed Schiefner 1859, f 20 b) where the reading of the fourth *punya-ker*° must be *aupadhikam*, not རྩམ་པའི་ལུ་ཁུ་ nor *dzas-wath ilam* (!) as Jaschke (p 468) would suggest

3) *dhātu* acc to Ch is sometimes fem in Pali

4) Probably the same as the Trisamaya-vyūha of KF 309

बोधिसत्त्वानां श्रौं विरजिं २ महाचक्रविरजिं । सत २ सारत २ त्रपि २ विधमनि । सभ-  
जनि<sup>(8)</sup> । संभजनि । तर्मति । सिद्ध अये<sup>(4)</sup> वं स्वाहा ॥

अनेन सर्वमण्डलप्रविष्टो भवति ॥ अथवा तथागतहृदयमष्टसङ्खं जपेत् सलौकिक-  
लोकोत्तरमण्डलप्रविष्टो भवति । कतमञ्च तत् ॥ ॥ नमस्त्रैपयिधिकानां तथागतानां । स-  
वर्त्ताप्रतिहृतावाप्तिधमताबलिना । श्रौं असमसम समस्ततो जनसत्तावाप्तिशासनि<sup>(6)</sup> ह्र २ ८  
स्मर स्मरण विगतरागबुद्धधर्मते । सर २ समबला । ह्रस २ । त्रप २ । गगन महाचलर-  
त्तण । ज्वल ज्वलन सागरे स्वाहा ॥

अयं सर्वतथागतानामात्मभावः । अत्रानुत्तरं गौरवं भावयितव्यं । अनेनादिकर्मिका अ-  
पि सत्वेधनतं बुद्धकृत्यं कुर्वति । अयमेव परमा रतां मारादिभ्यः सर्वदुष्टेभ्यः करोति ।  
हस्तताडेन भस्मना सर्षपैरुदकेन दृष्ट्या मनसा वा सीमाबन्धं करोति ॥ 10

व्याधि[69 b]षु भैषज्यमुदकं चाभिमन्त्र्योपयोज्यं ॥ वनकुसुमानि वा चैत्ये प्रतिमायां  
सङ्घर्मपुस्तके वा समाहितो निवेदयेत् ॥ पक्षप्रयोगान्महाव्याधिभिर्भिमुच्यते । बुद्धबोधि-  
सत्त्वालम्बनेन सर्वसत्त्वार्थाभिलाषिणा च चित्तेन भद्रचरिविधिपूर्वकं<sup>(7)</sup> च ज्ञप्तव्यः । अयं  
विधिरस्य कल्पस्यावसाने द्रष्टव्यः । त्रिसमयज्ञापिनश्चास्त्रायतो न दोषः । उत्तिसष्टस्या-  
प्यश्रुचेन दोषः । मुद्राकारा न भक्षणीया न लङ्घनीया । न मञ्जारीकः कर्तव्यः । न मय्यं पा- 15  
तव्यं । अधिमुक्तिचर्या शिन्नापदेष्टव्यस्य निर्विचिकित्सस्य दुःशूलपूर्वस्यापि सिध्यति ।  
पण्डितस्यापण्डितस्य वा नियतं सिध्यति ॥

1) °*raṇi sāta* Tib The Sanskrit text is mostly transcribed, not translated in the Tib version of these and other charms.

2) *tāyā* Tib

3) °*mahān* Tib

4) So Tib, MS *tran*

5) ? Cf K F 319 (n° 26)

6) °*titācāsani* MS

7) Compare the *Bhadracaripranidhānarāja*, a Buddhistic charm of which several MSS are extant, compare my Cambridge Cat pp 14, 103, 167

तथा चात्रैवोक्तं ।

बोधिचित्ते दृढं यस्य निःसंगा च मतिर्भवेत् ।

विचिकित्सा नैव कर्तव्या तस्येदं सिध्यति ध्रुवम् । इति ॥

बोधिचित्तदृढता चात्र पृथग्जनचलचित्तताया नियमार्थमुक्ता न तु भूमिप्रविष्टम-  
5 धिकृत्य ॥

यस्मादत्रोक्तं । प्रत्युद्धारतामवभासतां च प्रतिलब्धुकामेन । महान्धकारादालोके  
प्रवेष्टुकामेन । यद्भूयसा विनिपतितेन साध्यं । तथा कुतो ममाल्पपुण्यस्य सिद्धिरिति  
नीचचित्तप्रतिषेधः । न चातिक्रातुर्गतेरुत्साहोर्मिबहुलस्योपचिताप्रमयपुण्यस्कन्धस्य  
भूमिप्रविष्टस्यायं पूर्वोक्तो दोषः संभवति । अत्र च मत्स्याणामज्ञानान्नाधिकान्तरपाठे दोषो  
10 ऽस्ति । नापि न्यूनतादोषः । नापि विधिभ्रंसदोषः । किंतु अद्वावेगं बोधिचित्तवेगं सर्वो-  
त्सर्गवेगं च प्रमाणीकृत्याविचारतः प्रवर्तितव्यमवश्यं बुद्धबोधिसत्त्वमित्थैव पथेष्टसिद्धिश्च  
भवति ॥

अथवानेन सर्ववज्रधर्मत्वेण रत्नां कुर्यात् । नमस्त्रियब्धिकानां<sup>(1)</sup> तथागतानां सर्ववज्र-  
धराणां चण्डाल २ । चल २ । वज्र २ । शान्तन<sup>(2)</sup> २ । फालन<sup>(3)</sup> २ । चर<sup>(4)</sup> २ । मारण २ ।  
15 वज्रदालफट<sup>(5)</sup> । ललितशिखर समस्तवज्रिणि । ज्वल २ । नमोऽस्तु ते अग्रोग्रशासनाना  
रण २ कं फुल स्फाट वज्रोत्तमे स्वाहा ॥

अनेन पठितमात्रेण सर्वविघ्नविनायका नोपसंक्रामन्ति । देवनागादयो न प्रसक्त्ये ।  
भोजनपानशयनासनवसनपूजोपकरणानि चाभिमन्त्रितेन[70 a]जलेन दद्यान् मनसा वा र-  
त्नेन । अचलकूटपदेन वा सर्वमेतत्कुर्यात् ॥ इदं च तत् ॥

1) Tib not clear

2) °nā Tib

3) So the Tib *hyana* (?) MS text, *phāla marg*

4) *tara* Tib

5) *sphoṭaya* (bis) Tib

नमः समस्तवज्राणां त्राट् । अमोघं चण्डमहारोपणं स्फोटय ह्रँ । धामय २ ह्रँ । त्राट्  
ह्रँ । माँ । ओँ वलं ददे तेजोमालिनि स्वाहा ॥

अनेन प्रथमं विण्डमष्टाभिमाञ्चितं भुज्जातं भैषज्यराजनं । बुद्धबोधिसत्त्वानामनुस्मृत्य ॥  
विषप्रतीकारस्तु ॥ तद्यथा । इल्लिमिते । तिलमिते । इल्लितिलिमिते । डुम्बे । डुम्बे ।  
डुम्बालीये । डुम्बालीये । तक्के । तर्करणे । मर्मरे । मर्मरणे । कश्मारे । कश्मोरमुक्ते । 5  
अघने । अघनघने । इल्लिमिलीये । अवाप्ये<sup>(4)</sup> । अवाप्ये<sup>(4)</sup> श्येते । श्येतुण्डे । अनानु-  
रत्ने<sup>(5)</sup> स्वाहा ॥

य इमा विद्यां सकृच्छृणोति स सप्त वर्षाण्यमहिना न दृश्यते । न चास्य कायं विषं  
क्रामति । यद्यैनमर्हद्दिशति सप्तधास्य स्फुटन्मूर्द्धा अर्धकस्येव मञ्जरो ॥

य इमा विद्यां धारयति स यावज्जीवमहिना न दृश्यते । न चास्य काये विषं क्रा- 10  
मति । इमानि च मन्त्रपदानि सर्पस्य पुरतो न वक्तव्यानि यत्कारणं सर्पो त्रियते ॥

तद्यथा<sup>(6)</sup> । इल्ला । चिल्ला । चक्को । बक्को । कोडा कोडिति । निकुरडा निकुरडे-  
ति । पोडा पोडिति । मोडा । मोडिति । पुरडा पुरडिति । फट् रक्के । फुट्टण्ड रक्के । नाग रक्के ।  
नागण्डण्डरक्के । सर्प रक्के । सर्पण्डण्डरक्के । अक्के । क्ल विषशान्ते<sup>(8)</sup> शीतवत्ताले<sup>(9)</sup> क्ल-  
लले । क्लले<sup>(10)</sup> तण्डि २ । तड २ । ताडि २ । मल २ । स्फुट २ । फुट्ट २ । स्वाहा ॥ 15

1) See K F 298, and my Camb Cat pp 45, 127

2) *sphotaya* Tib

3) Charms against serpent-bites are prescribed in the Vinaya (K F 172),  
cf Bower-MS pts VI-VII

4) Tib not clear for these two forms

5) *°ragate* Tib

6) I have recorded only the more interesting variants of the Tib in this  
paragraph

7) om Tib

8) So Tib, *vshe cīte* MS.

9) *cītabad tele* Tib

10) Tib adds a few more syllables

इति हि भित्तवो जाडुल्या विद्यायां उदाहृतायां सर्वभूतसमागते सर्वे तथावितथान-  
न्यथाभूतं सत्यमविपरीतमविपर्यस्तं । इदं विषमविषं भवतु । दातारं गच्छतु । दंष्ट्रारं  
गच्छतु । अग्निं गच्छतु । जलं गच्छतु । स्थलं गच्छतु । स्तम्भं गच्छतु । कुडं गच्छतु । भूमिं  
संक्रामतु । शान्तिं गच्छतु स्वाहा ॥

- 5 चोरादिप्रतीकारे मारीची<sup>(1)</sup> जपेत् ॥ तद्यथा । पराक्रमसि । उदयमसि । वैरमसि अर्कम-  
सि । मर्कमसि । वनमसि । अन्नर्क्षानमसि । प[70b]थे मे रत्न । उत्पथे मे रत्न । जनतो मे रत्न ।  
चौरतो मे रत्न । राजतो मे रत्न । सिंक्तो मे रत्न । व्याघ्रतो मे रत्न । नागतो मे रत्न । सर्प-  
तो मे रत्न । सर्वतो मे रत्न । रत्न २ मा सर्वसत्ताश्च सर्वभयेभ्यः सर्वोपाये सोपसर्गेभ्यः स्वा-  
हा ॥ उँवडिलि २ सर्वडुष्टानां ग्रन्थिं वन्दामि स्वाहा ॥ ॥ नमो रत्नत्रयाय । नमो मारी-  
10 च्यै देवतायै । मारीच्या देवताया कृदयमावर्तयिष्यामि ॥ तद्यथा । बत्तालि । बदालि । ब-  
दालि । बरालि । वराकुमुखि । सर्वडुष्टानां निवारय । बन्ध मुखं स्वाहा ॥

इमामपि विद्यामनन्तज्ञातिस्मरकेतुं मन्त्राप्रभावां सप्तपञ्चाशदन्तरा विद्याधरपिटकोप-  
निबद्धा सर्वभयरक्षार्थं प्रयुञ्जीत ॥

- तद्यथा । अट्टे । बट्टे । नट्टे । कुनट्टे । टके । ठके । ठरके । उरुमति । रुरुमति । तुरु ।  
15 किलि मिलि । सर्वज्ञोडुपदग<sup>(4)</sup> । नमो सब्बसम्मसंबुद्धाय<sup>(5)</sup> सिङ्कत्तु मे मत्तपदाः स्वाहा ॥

1) This *Dhāraṇī* is extant both in Sanskrit (Rāj. Mitra, *Sk. Buddh. Lit.* 174) and in Tib (KF 318) The first three words, not in the MS, have been replaced from the Tib (88 a 2), with which the Sanskrit as given by Rāj. Mitra substantially agrees

2) *bañāham . gū(a)mam . cīvaram . mahācīvaram* as Tib

3) See L. de la Vallée Poussin in J.R. A.S. 1895, p. 433

4) Tib རྒྱ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

5) °*buddhānam* MS *buddhānām* Tib The rest of the Prakritic forms occur in both

6) *siddhāndu me mantra*° Tib

एषा रत्नात्मभावस्य भैषद्यवसनादिभिः ।

सत्त्वार्थस्मृतिपूर्वकमेव वक्तव्या ॥

आत्मतृष्णोपभोगात्तु क्लिष्टापत्तिः प्रजायते ॥

सर्वं हि बोधिसत्त्वेनोत्सृष्टं सर्वसत्त्वेभ्यः ॥ तत्र यदि विस्मृत्य परद्रव्यमात्मभरणात्-  
 ष्णया परिभुङ्क्ते क्लिष्टापत्तिमापद्यते । अथ वितृष्णो ऽन्यासक्तो वा सत्त्वकार्यमनुस्मृत्य 5  
 भुङ्क्ते न क्लिष्टापत्तिमापद्यते । परद्रव्यसंज्ञी स्वार्थेन भुङ्क्ते स्तेपापत्तिमापद्यते । पूरार्घेण  
 प्राप्तिमोक्षे पाराजिको भवति । सत्त्वस्वामिकैस्तु भोगैः सत्त्वस्वामिक एवात्मभावः संरक्षत  
 इत्यदोषः । न हि दासस्य नित्यं स्वामिकर्मव्यापृतस्य स्वद्रव्यमस्ति येन वर्तेत ॥

उक्तं च धर्मसङ्कीर्तिसूत्रे । दासोपमेन बोधिसत्त्वेन भवितव्यं सर्वसत्त्वकिङ्करणीयप्राप-  
 णतयेति ॥

10

न चैकात्मस्वाम्यर्थपरस्य दासस्य व्याध्यादिविज्ञानमतेः स्वामिनमनुज्ञाप्यापि भु-  
 ज्ञानस्य कश्चि[71 a]दोषः । नाप्येवं कुर्वाणस्य बोधिसत्त्वस्यास्तिके कस्यचिद्विदितवृत्ता-  
 तस्याप्यप्रसादो युज्यते मातसर्यत्यागचिन्तापरिज्ञानात् ॥ न चात्र न्याये कश्चित्संदेहो यु-  
 क्तः । सर्वोत्सर्गो हि पूर्वमेव भगवत्कण्ठोक्त्या प्रतिपादितः । तथा चात्मभावरत्ना सत्त्वार्थ-  
 मेवोक्ता । तस्य स्पष्टावबोधार्थमयं न्यायो ऽभिपुक्तो न तु स्वार्थापेक्षयेति ॥

15

इति शिन्तासमुच्चये आत्मभावरत्ना षष्ठः परिच्छेदः ॥ ६ ॥

## VII.

### भोगपुण्यरत्ना सप्तमः परिच्छेदः

एवं तावदात्मभावरत्ना वेदितव्या । भोगरत्ना तु वक्तव्या । तत्र मुक्तारम्भिणा भाव्यं  
 मात्रज्ञेन च सर्वत इति शिन्तापदादस्य भोगरत्ना न दुष्करा ॥

20



उग्रपरिपृच्छायां हि शिलापदमुक्तं । मुसमीक्षितकर्मकारिता सुकृतकर्मकारिता च ।  
तेन भोगानां दुर्न्यासा<sup>(1)</sup> प्रेत्यवेत्ता । श्रवज्ञाप्रतिषेधः सिद्धो भवति । शमथप्रस्तावेन च मात्र-  
ज्ञता युक्तिज्ञता चोक्ता ॥ तेनेदं सिद्धं भवति । यदिदं<sup>(3)</sup> अल्पाधमभोगेनापि कार्यसिद्धौ सत्या  
स्वयमन्यैर्वा बहूतमभोगनाशनेपेता न कार्येति ॥

- 5 अत्र एवोग्रपरिपृच्छायामुक्तं । पुत्रभार्यादासीदासकर्मकरपौरुषेयाणां सम्यक्परिभोगे-  
नेति । तथा स्वपरबोधिपत्तश्रुतायत्तरायकरौ त्यागात्यागौ न कार्यौ । अधिकसत्त्वार्थ-  
शक्तेस्तुल्यशक्तेर्वा बोधिसत्त्वस्याधिकतुल्यकुशलात्तरायकरौ त्यागात्यागौ न कार्यविति  
सिद्धं भवतीति ॥

- इदं च संधाय बोधिसत्त्वप्रातिमोक्षेऽभिकृतं । यस्तु खलु पुनः शारिपुत्राभिनिष्क्रान्त-  
10 गृह्णावसो बोधिसत्त्वो बोध्यङ्गैरभियुक्तस्तेन कथं दानं दातव्यं । कतरं दानं दातव्यं । कि-  
यद्रूपं दानं दातव्यं ॥ पे ॥ धर्मदायकेन भवितव्यं धर्मदानपतिना । यश्च शारिपुत्र गृही  
बोधिसत्त्वो गङ्गानदीवालिकासमानि बुद्धक्षेत्राणि सत्तत्त्वप्रतिपूर्णानि कृत्वा तथागतेभ्यो  
ऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्याद् । यश्च शारिपुत्र प्रव्रज्यापर्यापन्नो बोधिसत्त्व एकां  
चतुष्पदिकां [71b] गाथां प्रकाशयेदयमेव ततो बद्धतरं पुण्यं प्रसन्नति । न शारिपुत्र तथा-  
15 गतेन प्रव्रजितस्यामिषदानमनुज्ञातं ॥ पे ॥ यस्य खलु पुनः शारिपुत्र पात्रागतः पात्रप-  
र्यापन्नो लाभो भवेद्धार्मिको धर्मलब्धः । तेन साधारणभोगिना भवितव्यं सार्द्धं सब्रह्मचारि-  
भिः । सचेत्पुनः कश्चिदेवागत्य पात्रं वा चीवरं वा याचेत । तस्यातिरिक्तं भवेद्बुद्धानुज्ञाता-  
न्निचीवराद् । यथा परित्यक्तं दातव्यं । सचेत्पुनस्तस्योपनि चीवरं भवेद्यन्निश्चित्य ब्रह्मच-

1) 'requiring painstaking application', *durnyasta* 'ill-applied' Divy 27 25

2) = 'solicet' as in Pali

3) Here the margin adds *jīṛita paṇṣhikārasyāpi tyāgo na kāryaḥ* | *kārya-  
vyagatāyā atyāgo* 'pi na kāryaḥ But this passage is not reproduced in the Tib  
(89 a 8-b 1)

4) *anuttaroktau* marg

5) *svārthena* marg

र्यवासः । तत्र परित्यक्तव्यं । तत्कस्य केतोः । अविमर्शनीयं त्रिचीवरमुक्तं तथागतेन । सचेत्पुनः शारिपुत्र बोधिसत्त्वः त्रिचीवरं परित्यज्य पाचनकगुरूको भवेत् तेनाल्पेच्छता असेविता भवेत् । यस्तु खलु पुनः शारिपुत्राभिनिष्क्रान्तगृहावासो बोधिसत्त्वस्तेन धर्म असेवितव्यः । तत्र तेनाभियुक्तेन भवितव्यमिति ॥

अन्यथा क्लेशसंग्रहार्थं मक्तः सत्त्वराशेस्तस्य च सत्त्वस्य बोधिसत्त्वाशयपरिकर्माक्षरा- 6  
यान्मक्तोर्गर्थस्य क्लानिः कृता स्याद् । अत एवोदारकुशलपत्तविवर्जनाऽपत्तालि<sup>(1)</sup> इत्यु-  
च्यते । एवं तावत्यागप्रतिषेधः । अत्यागप्रतिषेधोऽपि ॥

यथार्थसागरमतिमुत्रे मक्षायानाक्षरायेषु बङ्गलाभता पठ्यते । यो ज्यं विधिरात्मन्यु-  
क्तः सो ज्यस्मिन्नपि बोधिसत्त्वे प्रतिपाद्य इति कुतो गम्यते ।

अर्योऽप्यपरिपृच्छायां देशितत्वात् । परकृत्यकारितः स्वकार्यपरित्याग इति ॥ 10

तथार्थविमलकीर्तिनिर्देशे<sup>(2)</sup> ज्युक्तं । संसारभयभीतेन किं प्रतिमर्त्यव्यम् । आह । संसा-  
रभयभीतेन मञ्जुश्रीर्बोधिमेवेन बुद्धमाकात्म्यं प्रतिमर्त्यव्यं । आह । बुद्धमाकात्म्यस्थातु-  
कामेन कुत्र स्थातव्यं । आह । बुद्धमाकात्म्ये स्थातुकामेन सर्वसत्त्वसमताया स्थातव्यं ।  
आह । सर्व[72 a]सत्त्वसमतायां स्थातुकामेन कुत्र स्थातव्यं । आह । सर्वसत्त्वसमतायां स्था-  
तुकामेन सर्वसत्त्वप्रमोक्षाय स्थातव्यमिति ॥ 15

तथा च धर्मसङ्गीतौ सार्थवाहो बोधिसत्त्व आह । यो भगवन् बोधिसत्त्वः सर्वसत्त्वानां  
प्रथमतः बोधिभिच्छक्तिं नात्मनः । यावदियं भगवन् धर्मसङ्गीतिरिति ॥

उत्सर्गदेव चास्य स्वार्थभावः सिद्धः । किं तु सत्त्वार्थहानिभयादयोग्ये सत्त्वे सुभरं ना-  
रोपयति । यत्र तु सत्त्वार्थहानिं न पश्यति तत्र स्वयं कृतमन्येन वा जगद्धितमाचरितमिति

1) Not in lexx. Tib  $\text{མ་སྤྲུངས་པ}$  (90 a 3) 'not having kept (?)'

2)  $\text{°} \text{MS.}$

3) See p. 6, n 5 and add citation in Madhyamaka-vṛtti (Camb Cat. p. 116).

को विज्ञेयो । यद्यप्यपरबोधिसत्त्वकुशलसिद्धये न स्वकुशलमुत्सृजति । अथ स्वदुर्गतिदु-  
ष्खाद्विभेति । द्वितीयस्यापि तदेव दुष्ख । अथ तदुष्खेन मे बाधा नास्तीत्युपेतते । यथो-  
क्तैः सूत्रैः सापत्तिको भवति ॥

यथा च रत्नकूटसूत्रे । चत्वार इमे काश्यप बोधिसत्त्वप्रतिरूपका इत्यारभ्योक्तं । आत्म-  
1 सुखार्थिको भवति न सर्वसत्त्वदुष्खापनयनार्थिक इति ॥ तस्मादुग्रपरिपृच्छाविधिना पूर्व-  
वदात्मा गर्हणीयः । एषा तु बोधिसत्त्वशिक्षा यथार्थनिरारम्भेण धर्मसङ्गीतिसूत्रे निर्दिष्टा ।  
कथं कुलपुत्राः प्रतिपत्तिस्थिता वेदितव्याः । आह । यदा सत्त्वेषु न विप्रतिपद्यन्ते । आह ।  
कथं सत्त्वेषु न विप्रतिपद्यन्ते । आह । यन्मैत्री च महाकरुणा च न त्यजन्ति । सुभूतिराह ।  
कतमा बोधिसत्त्वानां महामैत्री । आह । यत्कायज्ञोचितं च सर्वकुशलमूलं च सर्वसत्त्वानां  
10 निर्यातयन्ति न च प्रतिकारं काङ्क्षति । आह । कतमा बोधिसत्त्वानां महाकरुणा । यत्पूर्वतरं  
सत्त्वानां बोधिनिवृत्तिं नात्मन इति ॥

अत्रैव चाह । महाकरुणामूला सर्वबोधिसत्त्वशिक्षा इति । अवश्यं च भगवतेदं न  
निवारणीयं । अन्यत्र बोधिसत्त्वार्थे ना [72 b] र्थित्वादवश्यं तूपदिशतीति निश्चोपते ।  
येन दातुमर्हदक्षिणीये महार्थदानान्महापुण्यसागरविस्तरं दृश्यते<sup>(1)</sup> । \*\*\* अन्यथा तु  
15 केवलमेव विधातिनो मरणं स्यात् ॥

यत् तु प्रशान्तविनिश्चयप्रातिहार्यमूत्रे देशितम् । य एष ते महाराज वर्षशतसङ्ख्येण  
परिव्यपोऽत्र प्रविष्टः स सर्वं पिण्डोक्त्यैकस्य भित्तोर्यात्रा भवेदेवं प्रत्येकं सर्वभित्तूणां ।  
यश्चोद्देशस्वाध्यायाभियुक्तो बोधिसत्त्वः सगौरवो धर्मकामः श्रद्धादेयमाहारं परिगृह्यैवं चि-  
त्तमुत्पादयेत् । अनेनाहं धर्मपर्येषिमापत्स्य इति । अस्य कुशलस्यैष देयधर्मपरित्यागः शत-  
20 तमीमपि कला नोपैतोति ॥ तद्गुरुमुखपलिमृद्धमधिकृत्योक्तं । न तु पूर्वोक्तविधिना कश्चिद्दो-  
षः ॥ उक्तो समासता भोगरत्ना । पुण्यरत्ना वाच्या । तत्र स्वार्थविपाकवैतृष्याच्चुर्धं संर-  
त्तिनं भवेत् ॥

1) I have marked a lacuna \*\*\*\* here as the Tib (91 a 4), (not very legible in this passage) contains some matter not quite corresponding to the Sanskrit text

यथोक्तं नारायणपरिपृच्छाया । स नात्महेतोः शीलं रक्षति । न स्वर्गहेतोः । न शक्र-  
 त्वहेतोः । न भोगहेतोः । नैश्वर्यहेतोः । न ब्रह्महेतोर्न वर्णहेतोर्न यशोहेतोः । पे ॥ न निर-  
 यमयभीतः शीलं रक्षति । पे ॥ एवं न तिर्यग्योनिभयभीतः शीलं रक्षति । घन्यत्र बुद्धनेत्री-  
 प्रतिष्ठापनाय शीलं रक्षति । यावत्सर्वसत्त्वकृतमुख्ययोगक्षेमार्थिकः शीलं रक्षति ॥ स  
 एवं ब्रह्मणे शीलस्कन्धेन समन्वागतो बोधिसत्त्वो दशभिर्धर्मैर्न कीयते । कतमैर्दशभिः । यदुत 5  
 न चक्रवर्तिराध्यात्परिहीयते । तत्र च भवत्यप्रमत्तो बोधिप्रतिकाङ्क्षी बुद्धदर्शनमभिका-  
 ङ्क्षते । एवं ब्रह्मत्वाद्बुद्धदर्शनमभ्यप्रतिलम्भाद्धर्मश्रवणान्न परिहीयते । यावद्यथाश्रुतप्रति-  
 पत्तिसंपादनाय बोधिसत्त्वसंवरसमादानान्न परिहीयते । घनाक्षिप्रति[73 a]भानात्सर्वकु-  
 शलधर्मप्रार्थनध्यानान्न परिहीयते ॥ एवं शीलस्कन्धप्रतिष्ठितो बोधिसत्त्वो महासत्त्वः  
 सदा नमस्कृतो भवति देवैः । सदा प्रणमितो भवति नागैः । सदा नमस्कृतो भवति यक्षैः । 10  
 सदा पूजितो भवति गन्धर्वैः सदापचायितश्च भवति नागेन्द्रासुरेन्द्रैः । सदा सुमानिनश्च भव-  
 ति ब्राह्मणक्षत्रियश्रेष्ठिगृक्षपतिभिः । सदाभिगमनीयश्च भवति पण्डितैः । सदा समन्वाह-  
 तश्च भवति बुद्धैः । शास्तृसेमतश्च भवति सदेवकस्य लोकस्यानुकम्पकश्च भवति सर्वस-  
 त्तवानां ॥ पे ॥ चतस्रो गतोर्न गच्छति । कतमाश्चतस्रो । यदुतान्तपागमिर्न न गच्छत्यन्यत्र  
 सत्त्वपरिपाकात् । बुद्धशून्यबुद्धक्षेत्रं न गच्छति । मिथ्यादृष्टिकुलोपपत्तिं न गच्छति । स- 15  
 र्वदुर्गतिमिति न गच्छति ॥

एवं पूर्वोक्तसृष्टस्यापि पुण्यस्य क्लेशवशात्पुनरुपादीयमानस्य रक्षा कार्या । पुण्यदाना-  
 दपि यत्पुण्यं ततोऽपि न विपाकः प्रार्थनोयो ऽन्यत्र परार्थात् । किं च पुण्यं रक्षितुकामः । प-  
 श्यात्तापं न कुर्वति ॥

यथोक्तमुग्रपरिपृच्छाया । दत्त्वा च न विप्रतिसारचित्तमुत्पादयितव्यमिति ॥

20

1) rājya° marg

2) na brahmatvāhetoh marg

3) °yamaloka° marg

4) na cakratvāt parihīyate । tatra ca bhuvaty apramatto bodhipratī-  
kāṅkṣhī marg

पृष्ठदौर्बल्यादौर्बल्यं । विप्रतिमारात् पापवत्पुण्यस्यापि क्षयः स्यादित्यभिप्रायः । न च कृत्वा प्रकाशयेद् 'अनेकपर्यायेण हि भगवता प्रकृतकल्याणता' विवृतपापता वर्णिता । तत्र विवृतस्य क्षयो गम्यते । पापस्य दौर्मनस्येनैव पुण्यस्य सौमनस्येनापत्तिः सत्त्वार्थं निरामिषचित्तस्य प्रकाशयतः ॥

- 5 यथा रत्नमेघे वैद्यदृष्टात्तेनात्मोत्कर्षो निर्दोष उक्तः । पुनः पुण्यरत्ना कामो लाभसत्कारभीतः स्यादुन्नतिं वर्जयेत्सदा ।  
बोधिसत्त्वो प्रसन्नः स्याद्धर्मे विमतिमुत्सृजेत् ॥

इदं च रत्नकूटे ऽभिक्रितं । चतुर्भिः काश्यप धर्मैः समन्वागतस्य बोधिसत्त्वस्योत्पन्नोत्पन्नाः [73 b] कुशला धर्माः परिकीयन्ते । यैः [चतुर्भिर्मुक्ताः<sup>(1)</sup>] न वर्धन्ते कुशलैर्धर्मैः । कतमै-  
10 श्चतुर्भिः । यदुत्ताभिमानिकस्य लोकापतमत्त्वपर्येष्ट्या । लाभसत्काराध्यवसितस्य कुल-  
प्रत्यवलोकनेन<sup>(2)</sup> । बोधिसत्त्वविद्वेषाभ्याष्यानेन । अश्रुतानामनिर्दिष्टानां च सूत्रात्तानां प्र-  
तिक्षेपेणेति ॥

आर्यसर्वास्तिवादानां<sup>(3)</sup> च पठ्यते । पश्यन् भिन्नव एतं भित्तुं केशनखस्तूपे सर्वाङ्गेन प्र-  
णिपत्य चित्तमभिप्रसादयत्तम् । एवं भदत्त । अनेन भित्तवो भित्तुणा यावतो भूमिराक्राता-  
15 धर्शीतिपोन्नसत्कुम्भाणि यावत् काञ्चनचक्रं । अत्राक्षरे यावत्त्या वालिकास्तावत्त्यनेन  
भित्तुणा चक्रवर्तिराज्यसत्कुम्भाणि परिभोक्तव्यानि । यावदथायुष्मानुपालिर्येन भगवान् ते-  
नाञ्जलिं प्रणम्य भगवत्तमिदमवोचत् । यदुक्तं भगवतास्य भित्तोरेव मकृत्ति कुशलमूलानि । कुत्रेमानि भगवन् कुशलमूलानि तनुत्वं परित्यज्य पर्यादानं गच्छति । नाकमुपाले एवं

1) These two words are added in margin, and are not represented in the Tib (92 b 2—3) The words *yaśh kuṣalaw dharmah* though represented in the Tib, do not appear to give good sense

2) A new compound, «paying attention to» Tib ལུ་སྟོན་ Of Pali *mukham oloketi*

3) Sic MS Tib འཇམག་པ་མཐུ་ཅན་ཡོད་པ་སྟེ་པ་རྒྱུ་མཐུ་ཅི་ གཤུང་ལས་ཀྱང་  
Read *ovādām* (?)

नतिं चोपकृतिं च समनुपश्यामि । यथा सन्नक्तचारि सन्नक्तचारिणोऽन्तिके दुष्टचित्तमुत्पादयति । अत्रोपाले इमानि मर्कति कुशलमूलानि तनुत्वं परित्यज्य पर्यादानं गच्छति । तस्मात्तर्क्युपाले एव शिञ्जितव्यं यद्गन्धमधूणायामपि चित्तं न प्रहृषयिष्यामः । प्रागेव सविज्ञानके काय इति ॥

आर्यमञ्जुश्रोविक्रीडितमूत्रे<sup>(2)</sup>प्याक् । प्रतिघः प्रतिघ इति कल्पणतोपचितं कुशलमूलं 5  
प्रतिकृति तेनोच्यते प्रतिघ इति ॥

आर्यगण्डव्यूकमूत्रे च समस्तसत्त्वपरित्राणयोगसः स्त्रिया रात्रिदेवतायां<sup>(3)</sup> पूर्वावदानं कथयत्याभिकृति । ते तेनान्योन्यावमन्यनासमुदितेनाकुशलमूलैनायुःप्रमाणादपि परिक्रोयन्ते स्म । वर्णादपि बलादपि परिक्रोयन्ते स्मेति । अत्र च न कदाचिदुन्नतिः कार्येति प्रदर्शनार्थं सदेत्यु[74 a]च्यते ॥

10

लभसत्कारस्तु कदाचिद्भ्युपगम्यतेऽपि । यथोक्तं आर्यरत्नमेघे । इह कुलपुत्र बोधिसत्त्वः सुमेरुमात्रमपि रत्नराशिं लभमानः प्रतिगृह्णाति । प्रत्यवरमपि वस्तु प्रतिलभमानः । तत्कस्य हेतोः । तस्यैवं भवति । एते सत्त्वा मत्तारिणो लुब्धा लोभाभिभूताः<sup>(4)</sup> । तद्धेतोः तत्प्रत्ययं तन्निदानं मत्तवारिस्कन्धावष्टब्दा इव संसारसागरे उन्मज्जनिमज्जनं कु-

1) 'even when [one is distraught] on the heated pillar, much less when the body has all its powers of perception' *sthūnā* = *sūrmā* has hitherto been vouched for by lexx only, but see now Mhv II 314 1 On the *sūrmā* see (e g) Manu XI 104

2) K F 230, Nanjio 184 (tr A D 313), Wassiljev 175 (162)

3) Cf Rāj Mitra, Nep B L p 91 fn I have not verified the present extract in MS H (v p 2 n 1 supra), but a conversation between Sudhana and the *rātri-devatā* there more correctly named Samantasatvatrīṇaujaḥṣṛī occurs at f 150

4) The MS reads here *luttakuṇḍakāh* preceded by an equally mysterious form *khattankāh* in the margin The sentence in the Tibetan (93 a 5) ends འཕྱུངས་པ་ཡིན་ནེ From this we may conjecture some Prākṛit form of *lshudra*-(ka) (to which the lexx give the secondary sense of 'mean', 'miserly') similar to those (*lshuddūka* etc) mentioned by Senart on Mhv I 302 12

र्वन्ति । तदेषा भविष्यति दीर्घरात्रमर्थाय कृताय सुखाय । सर्वं प्रतिगृह्य न स्वो करोति ।  
न लोभचित्तमुत्पादयति । अन्यत्र सर्वसत्त्वसाधारणां बुद्धधर्मसंघेषु कारा<sup>(1)</sup> करोति । यथा  
डुण्डितानां च सर्वसत्त्वानामुपजीव्यं करोति । तं च दानपतिं समुत्तेजयति संप्रकर्षय  
तीति ॥

- 5 तथात्रैवोक्तं । तेन च दानेन नोन्नतो भवतीति ॥ पुनरत्रैवाह । यदि पुनरस्य तद्वेतो-  
स्तत्प्रत्ययं तन्निदानं कीर्तिशब्दश्लोको भवति तत्र नोन्नामज्ञातो भवति न मानज्ञातो न  
मदज्ञातः । एवं चास्य भवति । न चिरेण कालेन यस्य चायं कीर्तिश्लोकशब्दः समुत्थितो  
यैश्च समुत्थापितो यश्च कीर्तिशब्दश्लोकस्त्रयमप्येतत्सर्वेषां सर्वं न भविष्यति । तत्र कः प-  
पिडतज्ञातो यो ऽनित्येषु न च स्थितेषु धर्मेष्वधुवेष्वनाश्चास्मि<sup>(2)</sup> केष्वनुनयचित्तमुत्पादयेदुन्न-  
10 तो भवेन्मानदर्पितो वा । एवं हि बोधिसत्त्वो लाभसत्कारकीर्तिशब्दश्लोकेषु सूपस्थित-  
स्मृतिर्विक्रतीति ॥

पुनराह । चण्डालकुमारोपमाश्च लोके विक्रान्तिं नीचनीचेन मनसा । मानमदर्पा-  
धिगताश्च<sup>(3)</sup> भवन्ति पैशुन्यसंज्ञायाः सततसमितं प्रत्युपस्थितत्वादिति ॥

- पुनरप्युक्तं । इह कुलपुत्राभिनिष्क्रान्तगृहवासः प्रव्रजितो बोधिसत्त्वो मृतकसदृशोऽहं  
15 मित्रामात्य[74 b]ज्ञातिसालोक्तानामिति निरुतमानो भवति । वैद्वप्यं मे ऽभ्युद्धतं वि-  
वर्णानि च मे वासांसि प्रावृतान्यन्यश्च मे आकल्पः संवृत इति निरुतमानो भवति । मुण्डः  
पात्रपाणिः कुलात्कुलमुपसंक्रमामि भिक्षाहेनोर्भिक्षानिदानमिति निरुतमानो भवति ।  
नीचनीचेन चित्तेन चण्डालकुमारसदृशेन पिण्डाय चरामोति निरुतमानो भवति । पैपिड-  
लिको ऽस्मि संवृतः । परप्रतिबद्धा च मे जीविकेति निरुतमानो भवति । श्रवधूतमवज्ञातं  
20 प्रतिगृह्णामीति निरुतमानो भवति । आराधनीया मे आचार्यगुरुदक्षिणीया इति निरुतमा-  
नो भवति । संतोषणीया मे सब्रह्मचारिणो । यदुत तेन तेनाचार्यगोचरमुदाचारेणेति नि-

1) *lārā* (fem) 'praise, cf Divy index

2) *ānāsvasikeshu* MS for the meaning cf Divyāv 207 28.

3) *darpyavagata* MS

कृतमानो भवति । अप्रतिलब्धानबुद्धधर्मान् प्रतिपत्स्य इति निकृतमानो भवति । क्रुद्धानां व्यापन्नचित्तानां सत्त्वानां मध्ये क्षान्तिबहुलो विकृतिरिष्यामिति निकृतमानो भवतीति ॥

आर्यसागरमतिमुत्रेऽप्युक्तं । सत्कायपरिभुद्धश्च भवति । लक्षणसमलंकृतगात्रमृदुतरूपाकृतपादः स्वविभक्तपुण्यनिष्ठ्यन्दगात्रो ऽकृतीन्द्रियः सर्वाङ्गप्रत्यङ्गपरिपूर्णः । न च रूपमदम्यतो भवति । न कायमण्डनयोगानुयुक्तः । स क्रियद्वोनानामपि सत्त्वानां रूपविकला- 5 नामप्यवनमति प्रणमति धर्मप्राप्ततामुपादयेति ॥

पुनरत्रैवोक्तं । स्याद्यथापि नाम भगवन् यदा महासागरः प्रतिसंतिष्ठते तदा निम्ने पृथिवोपदेशे संतिष्ठते । तस्य निम्नत्वादल्पकृच्छ्रेण सर्वनद्यश्च सर्वप्रश्नवर्णानि च प्रपतन्ति । एवमेव भगवन् निर्मानस्य गुरुदक्षिणीयगौरवस्य बोधिमत्तस्याल्पकृच्छ्रेण तानि गम्भीराणि धर्मसुखानि ओ[75 a]तेन्द्रियस्याभासमागच्छन्ति । स्मृतौ चावतिष्ठते । त 10 स्मात्तर्हि भगवन् यो बोधिमत्तो मानोन्नतो भवति मानस्तब्धः न च गुरुदक्षिणीयेभ्यो ऽवनमति न प्रणमति वेदितव्यं भगवन्माराङ्कुशाविद्धो वतापं बोधिसत्त्व इति ॥

आर्यलोकोत्तरपरिवर्ते<sup>(2)</sup> चोक्तं । दशेमानि भो विनपुत्र बोधिसत्त्वानां मार्कमाणि । कतमानि दश । यदिदं गुरुदक्षिणीयाचायर्मातापितृश्रमणब्राह्मणसम्यग्गतसम्यकप्रतिपन्नेष्वगौरवता मार्कर्म । धर्मभाणकानां विशिष्टधर्माधिगतानामुदारधर्मदेशकानां महायानस- 15 माब्रह्मणानां निर्वाणपथविधिज्ञानां धारणीसूत्राक्षराप्रतिलब्धानां नावनमति । गर्वितस्तब्धश्च भवति । धर्मभाणके न गौरवमुत्पादयति । न श्रुश्रूषां न चित्रिकार<sup>(3)</sup> करोति । मार्कर्म धर्मश्रवणसांकष्ये च निषण्ण उदारधर्मवेगे समुत्पन्ने धर्मभाणकस्य साधुकारं न

1) cf Kārandavyūha (ref in B<sup>2</sup>) 96 21 *bhikṣhūnām śīlavatām dakṣhinaṅgānām*

2) M Vyutp lxv 9

3) 'regard', a form peculiar to Buḍḍh Skt, wh Bohtlingk (W K F Nachtr VI) with one MS of M Vyutp (XCVII 6) would correct to *cittāṅkāra* But see Senart, Mhv I 444, and regarding his illustration from Pāṇini (III III 150) compare the usages of *ḍaḥpāḍā* for the transition from 'étonnement' to 'respect'



- प्रयच्छति मा कश्चिदस्मिन्प्रशंसतीति<sup>(1)</sup> मार्कर्म ॥ अभिमानं चोत्पाद्यात्मानं प्रतिगृह्णाति । पराश्रयं न गृह्णाति । आत्मज्ञतां च नावतरति । चित्तनिध्याप्तिं नोत्पादयति । मार्कर्म ॥ अधिमानं चोत्पाद्याज्ञानबुध्यमानो वर्षाक्षाणां पुद्गलानां वर्षो प्रतिष्ठादयति । अवर्षो भाषते । न च परस्य गुणवर्णेनात्मना भवति । मार्कर्म ॥ ज्ञानाति च । अयं धर्मो ऽयं विनयो
- 8 भूतमिदं बुद्धवचनमिति । पुद्गलविद्वेषेण धर्मविद्वेषं करोति । सद्धर्मं प्रतिक्षिपति । अन्याश्च विग्राहयति । मार्कर्म ॥ उच्चमानसं प्रार्थयते परिकारधर्मं न मार्गयति । परोपस्थानं सोऽभियाति<sup>(2)</sup> । अभिनन्दति । वृद्धस्थविराणां चिरचरितब्रह्मचर्याणां न प्रत्युपतिष्ठते न च प्रत्युद्गच्छति । मार्कर्म ॥ भृकुटीमुखः खलु पुनर्भवति । न स्मितमुखः । न खिल मधुरवचनः । सदा कठिनचित्तप्रिक्कुरान्वेषी । अवतारप्रेती । मा[75 b]र्कर्म ॥ अभिमानं च
- 10 पतित्वा पण्डितान्वोपसंक्रामति । न सेवते । न भजते । न पर्युपास्ते । न परिप्रश्रयति । न परिपृच्छति । किं कुशलं किमकुशलं किं करणीयं किं कृतं दीर्घरात्रमर्थाय कृताय सुखाय भवति । किं त्राऽकृतं दीर्घरात्रमनर्थाय कृताय सुखाय भवतीति । सन्नः<sup>(3)</sup> सन्नः<sup>(3)</sup> सन्नः<sup>(3)</sup> भवति । मोक्षव्यूहो मानयाकी । अग्निःसर्पणदर्शी । मार्कर्म ॥ स मानाभिभूतो बुद्धोत्पादं विरागयति । पूर्वकुशलमूलं जपयति । नवं नोत्थापयति । अनिर्देशं निर्दिशति । विग्रहमा-
- 15 रभते विवादबहुलश्च भवति । स एवं धर्मविकारी स्थानमेतद्विद्यते यस्मिन्मिथ्या मत्काप्रपातं पतेत् । अथ च पुनर्बोधिचित्तबलाधीनदैर्घ्यं प्रतिलभते । स कल्पशतसङ्घेषु बुद्धोत्पादं नासादयति । कुतः पुनर्द्धर्मश्रवणम् । इदं दशमं मार्कर्म ॥ इमानि भो जिनपुत्र दश मार्कर्मणि । यानि परिवर्धं बोधिसत्वा दश ज्ञानकर्माणि प्रतिलभते । अत्रैव च ज्ञानकर्मसु पच्यते । निर्मानता सर्वसत्त्वेष्विति ॥

1) 'lest anyone should praise him for it', cf Speijer, *Syntax* p 319 n 1

2) The MS reads *sābhīyati* The Tib (95 a 1) has གཤན་གྱི་རིམ་གྱི་སྤྱུ་པར་སྒྲོལ་ཅིང་

3) Possibly a case of sa-intensive, cf Childers p 406, and *supra* pp 110 n 3, 113, n 2

आर्यराष्ट्रपालसूत्रेऽप्युक्तं ।

अपायभूमिं<sup>१</sup> गतिमत्तणेषु ।

दरिद्रतां<sup>२</sup> नोचकुलोपपत्तिम् ।

जात्यन्ध्यदौर्बल्यमद्यात्पस्थामतां ।

गृह्णन्ति ते मानवशेन मूढाः ॥

5

इति ॥

धर्मसंगीतिसूत्रेऽप्युक्तं । सत्त्वेत्रं बोधिसत्त्वस्य बुद्धनेत्रं यतश्च बुद्धनेत्राद्बुद्धधर्माणां  
लाभगमो भवति । नार्हामि तस्मिन्विप्रतिपत्तुम् । एव चास्य भवति । सर्वं सुचरितं दुश्च-  
रितं च सत्त्वामिश्रित्य प्रवर्तते । दुश्चरिताश्चमाच्चापायाः प्रवर्तन्ते । सुचरिताश्चाद्देवमनु-  
ष्या इति ॥

10

अत एव रत्नोल्काधारणयामप्युक्तं । इह भो गिनपुत्राः प्रथमचित्तोत्पादिको बोधिस-  
त्त्वः आदित एव सर्वसत्त्वानामन्तिके दशप्रकारं चित्तमुत्पादयति । कतमदशप्रकारं । तद्य-  
था । क्लितचित्तता सुखचित्तता दयाचित्तता स्निग्धचित्तता [76 a] प्रियचित्तता अनुग्रह-  
चित्तता आर्क्षचित्तता समचित्तता आचार्यचित्तता शास्तृचित्तता । इदं दशप्रकारं चित्तमु-  
त्पादयतीति ॥

15

अद्वाबलाधानावतारमुद्रासूत्रेऽप्युक्तं । सर्वसत्त्वानां शिष्यत्वाभ्युपगमे स्थितोऽस्मि ।  
परांश्च सर्वसत्त्वशिष्यत्वाभ्युपगमे प्रतिष्ठापयिष्यामीत्याश्वासं प्रतिलभते ॥ पेयालं ॥ सव-  
सत्त्वेष्वनमप्रणमनतायां प्रतिष्ठितोऽस्मीति पूर्ववत् ॥

तत्रावनमनप्रणमनतायां सर्वसत्त्वेषु निर्मानता ॥

तथार्थविमलकोर्तिनिर्देशे । परिशुद्धबुद्धनेत्रोपपत्तये सर्वसत्त्वेषु शास्तृप्रेमोक्तं । लोक- 20  
प्रसादानुरक्तार्थं त्वासनपादप्रख्यालनकर्म<sup>(2)</sup> कुर्वतापि चेतसा स्त्रीषु वान्तणप्राप्तेषु वा वि-  
निपतितेषु बोधिसत्त्वेन प्रेमगौरवाभ्यासः कार्यः ॥

1) 54 16 supra

2) So MS for *prakhāḷana* cf Pali *palakkhāḷeti*

उक्तं हि गण्डव्यूहे तस्य समनन्तरनिषणस्य तस्मिन्महसिंहासने सर्वः स जनका-  
 यो ऽभिमुखः प्राञ्जलिस्थितो ऽभूत् । तमेव राजानं नमस्यमानः ॥ पे ॥ स खलु सर्वधर्मनि-  
 र्नादच्छत्रमण्डलनिर्घोषो राजा तेषा याचनकानां सह दर्शनेनात्मनस्कतरो राजानेन च  
 त्रिसाक्षचक्रवर्तिराख्यप्रतिलाभेनामीमाप्राप्तकल्पपर्यवसानेन । यावत् शुद्धावासदेशा-  
 5 त्तिविमोतमुखविकारेणापर्यन्तकल्यावसानेन । तद्यथा कुलपुत्र पुरुषस्यैकात्मतृष्णाचरि-  
 तस्य मातापितृधातृभगिनीमित्रमात्यज्ञातिसालोक्तपुत्रडुक्तिभार्याचिरकालवियुक्त-  
 स्यादवीकाक्षारविप्रणष्टस्य तदर्शनकामस्य । तेषा समवधानेन महती प्रीतिरध्यवसान-  
 मुत्पतेत् तदर्शनावितृप्ततया । एवमेव कुलपुत्र राज्ञः सर्वधर्मनिर्नादच्छत्रमण्डलनिर्घोषस्य  
 तेषा याचनकानां सह दर्शनेन महाप्रोतिवेगाः संज्ञाताः । चित्ततुष्टिमुखमवक्रान्तं महं-  
 10 श्रितोदग्रनावेगः प्राडुर्भू[76 b]तो यावत्तेषु सर्वयाचनकेषु एकपुत्रकसंज्ञा मानापितृसंज्ञा  
 दक्षिणीयसंज्ञा कल्याणमित्रसंज्ञा वर्षासंज्ञा दुर्लभसंज्ञा डुष्कारकारकसंज्ञा ब्रह्मकरसंज्ञा  
 परमोपकारिसंज्ञा बोधिमारोपस्तम्भसंज्ञा आचार्यशास्त्रसंज्ञोत्पद्येतेति ॥

एवमन्यगतभावे<sup>(1)</sup> संज्ञानामग्रतोगमनोपस्थानादिप्रसङ्गे सर्वोत्सर्गं स्मरेत् । एषमेवाय-  
 मात्मीयः कायः । यथेष्टमत्र वर्तन्ताम् । पृथिवीशोधनोपलेपनादिधिञ्च स्वसुखार्थमिति ।  
 15 अथवा स्वाम्यप्रसादभोतेनेव तत्प्रसादार्थिनेव तदाज्ञासंपादना मनसि कर्तव्या । भगवतो  
 ऽप्युपस्थानं कुर्वतो ऽन्यगत्यभावात् । भिन्नुणा ग्लानिनाङ्गीकृतं ॥

यद्योक्तं भिन्नुप्रकीर्णके<sup>(2)</sup> भगवानाह । मा भाष<sup>(3)</sup> भिन्नु मा भाष भिन्नु । अहं ते भिन्नुप-  
 स्थायं । आहुर भिन्नु चीवराणि यावते धोयामि ।<sup>(3)</sup> एवमुक्ते आयुष्मानानन्दो भगवत्समेतद-  
 वोचत् । मा भगवानेतस्य ग्लानस्याशुचिभ्रन्तितानि चीवराणि धोवतु । अहं भगवन् धो-  
 20 विष्यं । भगवानाह । तेन ह्यानन्द त्वमेतस्य भिन्नुस्य चीवराणि धोव । तथागतो उदकमा-

1) *upalāraṇācāye marg*

2) Not in Nanjio or K F, Tib རྟོག་སྒྲིབ་ཀྱི་བྱ་བ་ལུ་མ་ (96 b 3)

3) Prakrit and Pali forms

सिञ्चिष्यति । अथ खल्वायुष्मानानन्दो तस्य ग्लानस्य भित्तुस्य चीवराणि धोवति । भग-  
वानुदकमासिञ्चति ॥ पे ॥ अथ खल्वायुष्मानानन्दस्त ग्लानं भित्तुं साधु च सुष्ठु चानुप-  
रिगृह्य बह्निर्धा<sup>(1)</sup> कुरित्वा स्नापयेत् । भगवानुदकमासिञ्चतीति । आह च ।

योनिराध्य मकुत्त विराध्य कष्टां विपत्तिमाप्नोति ।

प्राणपरित्यगैरपि तेषां ननु तोषणं न्याय्यं ॥

5

एते ते वै सत्वाः प्रसाद्य यान्मिद्धिमागता बह्वः ।

सिद्धिनेत्र नान्यत् सत्वेभ्यो विद्यते जगति ॥

एते<sup>(8)</sup> चित्तामणयो भद्रघटा धेनवश्च कामडुघाः ।

गुरुवच्च देवतेषु च तस्मादाराधनीयास्ते ॥

किं<sup>(4)</sup> च निष्कम्बन्धूनामप्रमेयोपकारिणाम् ।

10

सत्पाराधनमुत्सृज्य निष्कृतिः का परा भवेत् ॥

गिरसा धारयामास पुरा नाथो यद्येप्सितम् ।

जटासृध्युषितान्सत्त्वान्भूत्वा यत्नेन निश्चलः ॥

भिन्दति देहं प्रविशत्यवोचीम्<sup>(5)</sup> येषां कृते तत्र कृते कृतं स्यात् ।

महापकारिष्वपि तेन सर्वं कल्याणमे[77 a]वाचरणीयमेषु ॥

15

स्वयं मम स्वामिन एव तावद्यदर्शमात्मन्यपि निर्व्यपेताः ।

अहं कथं स्वामिषु तेषु तेषु करोमि मानं न तु दासभावम् ॥

1) °dhā nā haritī ā MS With haritī ā for hritī ā compare the Pali

2) Metre of first three stanzas Āīyā

3) Cf Bodhic III 19 Prof d'Oldenburg compares the quotation from the Jambhalaśtotra of Candragomin in the Nīmasaṃgītī tikā

bhadrāghatākālpapūṣṭāpācintāmanayo 'py acetanāntarā |  
te 'pi sukhāyanti satīn līmu na Bhagavān sūhī takā payā ||

4) = Bodhic VI 119

5) piatyupahāro buddhānam maig

6) The following verses down to the end of the citation p 157 s occur at Bo-  
dhic VI 120—134, 115 A few variants are noted below

- येषां सुखे याति मुदं मुनीन्द्राः येषां व्यथायां प्रविशति मन्युम् ।  
 ततोषणात्सर्वमुनीन्द्रतुष्टिस्तत्रापकारे ऽपकृतं मुनीना ॥  
 आदीप्तकायस्य यथा समत्तान् ' न सर्वकामैरपि सौमनस्यम् ।  
 सत्त्वव्यथायामपि तद्वदेव न प्रीत्युपायोऽस्ति महाकृपाणाम् <sup>(1)</sup> ॥  
 5 तस्मान्मया यज्जनदुष्खनेन <sup>(2)</sup> दुष्खलं कृतं सर्वमहादयानां <sup>(1)</sup>  
 तदस्य पापं प्रतिदेशयामि यत्खेदितास्ते मुनयः क्षमत्ताम् ॥  
 आराधनायाश्च तथागतानां सर्वात्मना दास्यमुपैमि लोके ।  
 कुर्वन्तु मे मूर्ध्नि पदं जनौघाः निघ्नन्तु वा तुष्यन्तु लोकनाथः ॥  
 आत्मीकृतं सर्वमिदं जगतैः कृपात्मभिर्नैव हि संशयो ऽत्र ।  
 10 दृश्यन्त एते ननु सत्त्वद्रपास् <sup>(4)</sup> ' त एव नाथाः किमनादरो ऽत्र ॥  
 तथागताराधनमेतदेव स्वार्थस्य संसाधनमेतदेव ।  
 लोकस्य दुष्खापकमेतदेव तस्मान्ममास्तु व्रतमेतदेव ॥  
 यथैको राजपुरुषः प्रमथ्नाति महाजनं ।  
 विकरोति न शक्नोति दीर्घदर्शी महाजनः ॥  
 15 यस्मान्नैव स एकाको तस्य राजबलं बलं ।  
 तथा न दुर्बलं कंचिदपराङ्गं विमानयेत् ॥  
 यस्मान्नरकपालाश्च कृपावत्तश्च तद्वलं ।  
 तस्मादाराधयेत्सत्त्वान् भृत्यश्चण्डनृपं यथा ॥  
 कुपितः किं नृपः कुर्याद्येन स्यान्नरकव्यथा ।  
 20 यत्सत्त्वदौर्मनस्येन कृतेन ह्यनुभूयते ॥

1) 1) *dāyamayānām sarva-mahākṛpānām* Bodhicāryāv text

2) sic MS, *duhkhadāna* Bodhic, cf. *ལོ་ཤོ་རྒྱལ་པུ་ལ་ལ་* Tib (97 a 6)

3) *tanmun*° Bodhic

4) *dr̥ṣyantu etena tu* Bodhic

5) *melus* Bodh. *ṣhartum nava*°

तुष्टः किं नृपतिर्द्व्याद्यद्बुद्धत्वसमं भवेत् ।  
 यत्सत्त्वसौमनस्येन कृतेन ह्यनुभूयते ॥  
 आस्तां भविष्यद्बुद्धत्वं सत्त्वाधनसंभव ।  
 इद्वैव सौभाग्यपशः सौस्थित्यं किं न पश्यसि ॥  
 प्रासादिकत्वमारोग्यम् प्रामोद्यं चिरञ्जीवितं ।  
 चक्रवर्तिसुखं स्फीतं तमो प्राप्नोति सत्सरन् ॥  
 मैत्राण्यपश्च यत्पूज्यः सत्त्वमाकात्म्यमेव तत् ।  
 बुद्धप्रसादाद्यत्पुण्यं बुद्धमाकात्म्यमेव तत् ॥ ॥

5

अत एव हि चन्द्रप्रदीपसूत्रे मैत्रीभावफलमुद्भावितम् ।  
 यावन्ति पूजां बहुविधं अग्रमेयाः ।  
 क्षेत्रं शतेषू निपुतं च बिम्बरेषू<sup>(1)</sup> ।  
 तां पूजं कृत्वा अतुल्यनाय[77 b]कानां ।  
 संख्याकलापी न भवति मैत्रचित्ते ॥

10

तस्मादेवंविधेषु महादक्षिणीयेषून्नतिं वर्जयेत्सदा । एषा चोन्नतिर्योनिशोमनस्का-  
 रात्संभवतीति ॥

15

तस्यानवतारे यत्नः कार्यः । यद्योक्तं रत्नमेघे । कथं च कुलपुत्र बोधिसत्त्वो ऽयोनिशो-  
 मनस्कारापगतो भवति । इह बोधिसत्त्व एका कीर्त्तौ गतः प्रविवेकस्थितो नैवं चित्तमुत्पा-  
 दयति । अहं असंकीर्णविकारी 'अहं' प्रविवेकस्थितः । अहं प्रतिपन्नस्ताथागते धर्मवि-  
 नये । ये त्वन्ये अमणा वा ब्राह्मणा वा सर्वे ते संकीर्णविकारिणः । संसर्गबहुला उद्दुरा<sup>(2)</sup>-  
 स्ताथागताद्धर्मविनयात् ॥

20

1) Name of a high number peculiar to Buddh Skt, not determinable from the Tib (nor elsewhere, probably!), which has སྐུལ་མཆོད་ 'about a thousand bil- lion' *kshetrah nayuta* MS I have not identified the metre of these lines

2) *uddhrtah marg*

एव हि बोधिसत्त्वो ऽपोनिशोमनस्कारापगतो भवति ॥

पुनरत्रैवोक्तम् । इह बोधिसत्त्वो बोर्यमारम्भाणो न तन्महद्वीर्यमास्वादयति । न च तेन वीर्येणात्मानमुत्कर्षयति । न परान्पसयति <sup>(1)</sup> । तस्यैवं भवति । को हि नाम सप्रज्ञज्ञा-  
तोयः स्वकर्मान्निगुक्तः पराशोदयेत् ॥

5 एवं हि बोधिसत्त्वो ऽनुव्रतवीर्यो भवति ॥

एष तु पुण्यरत्नायाः संतेपो यद्वोधिपरिणामना ॥

तथा क्षुत्तमार्पणायमतिमूत्रे । न हि बोधिपरिणामितस्य कुशलमूलस्यान्तरा काश्चि-  
त्परित्तपो यावद्बोधिमण्डानिषदनात् । तद्यथापि नाम भद्रेण शार्द्वतीपुत्र महासमुद्रपति-  
तस्योदकविन्दोर्नात्तरास्ति क्षयो यावन्न कल्पपर्यवसानः । इति ॥

10 ॥ इति शिक्षासमुच्चये भोगपुण्यरत्ना सप्तमः परिच्छेदः ॥

## VIII

### पापशोधनं अष्टमः परिच्छेदः

उक्ता त्रयाणामप्यात्मभावादीनां रत्ना । शुद्धिरधुना वक्तव्या । किमर्थम् <sup>(3)</sup> ।

शोधितस्यात्मभावस्य भोगः <sup>(4)</sup> पथ्यो भविष्यति ।

15 सम्यक्सिद्धस्य भक्तस्य निष्कणस्येव देहिनाम् ॥

यथोक्तमार्पणतयागतगुह्यसूत्रे । यानि च तानि महानगरेषु महाशमशानानि भवन्त्यने-  
कप्राणिशतसहस्राकीर्णानि । तत्रापि स बोधिसत्त्वो महासत्त्वो महासत्तात्मभावं मृतं का-

1) cf 63 c supra

2) *samlhyepu* MS

3) *codhananiphalam tārād āha marg*

4) *sati ānām marg*

5) A new form, but attested by the Tib *གཞིགས་མེད་* (98 b 1) 'without an atom of dirt'

लगनमुपदर्शयति । तत्र ते तिर्यग्योनिगताः सत्त्वा यावदर्थं मासं परिभुज्यायुःपर्यन्ते मृताः  
कालगताः सुगतौ स्वर्गलोके देवेशूपपद्यन्ते । स चैव तेषां हेतुर्भवति यावत्परि[78 a]नि-  
र्वाणाय । यदिदं । तस्यैव बोधिसत्त्वस्य पूर्वप्रणिधानपरिशुद्ध्या । येन दीर्घरात्रमेवं प्रणिधानं  
कृतं । ये मे मृतस्य कालगतस्य मासं परिभुञ्जीरन् । स एव तेषां हेतुर्भवेत् स्वर्गात्पत्तये  
यावत्परिनिर्वाणाय तस्य शीलवतः । ऋध्यति चेतना । ऋध्यति प्रार्थना । ऋध्यति प्रणि 8  
धानमिति ॥

पुनरत्रैवोक्तं । स धर्मकायप्रभावितो दर्शनेनापि सत्त्वानामर्थं करोति । अवगोनापि स्प-  
र्शनेनापि सत्त्वानामर्थं करोति । तद्यथापि नाम शास्त्रमते जीवकोनैवैद्यरात्रेन मर्त्यभैषज्यानि  
समुद्धानीय भैषज्यतद्गुणसंस्कृतमप्य दारिकाद्वप[कृतं] प्रामादिकं दर्शनीयं मुक्तं मुनिष्ठितं सु-  
परिक्र्मकृतं । सागच्छति गच्छति तिष्ठति निषीदति शय्यां च कल्पयति । तत्र ये आग- 10  
च्छत्यातुरा मृतात्मानो राजानो वा राजमात्रा वा श्रेष्ठिगृह्यत्यमात्यक्रोदृराज्ञानो वा ।  
तान्स जीवको वैद्यरात्रस्तया भैषज्यदारिकया सार्द्धं संयोजयति । तेषां ममनत्तरसंयोगमाप-  
न्नाना सर्वव्याधयः प्रस्रभ्यन्ते ऽरोगाश्च भवन्ति सुखिनो निर्विकाराः । पश्य शास्त्रमते जीव-  
कस्य वैद्यरात्रस्य लौकिकव्याधिचिकित्साज्ञानं पश्यन्तेषां वैद्यानां संविद्यते । एवमेव  
शास्त्रमते तस्य धर्मकायप्रभावितस्य बोधिसत्त्वस्य यावत्तः सत्त्वाः स्त्रीपुरुषदारुदारिका 15  
रागदोषमोहसंतप्ताः कार्यं स्पृशन्ति । तेषां सस्पृष्टमात्राणां सर्वक्लेशाः प्रस्रभ्यन्ते विगनसं-  
तापं च कार्यं संजानन्ति ॥ यदिदं तस्यैव बोधिसत्त्वस्य पूर्वप्रणिधानमुपरिशुद्धत्वात् । एतद-  
र्थमात्मभावः शोध्यः ॥

किं च अशोधने दोषमाह ।

तृणाङ्गुलं यथा शस्यं रोगैः सीदति नैघते ।

20

बुद्धाङ्गुस्तथा वृद्धिं क्लेशाङ्गुलो न गच्छति ॥

1) This word in margin (later hand)

2) 'etwa Burggraf' B<sup>2</sup>, quoting Lal-v 136 15 (an enumeration similar to the present) Tib རྒྱལ་པོ་ 'feudatory prince' (Jaschke)



प्रतिपत्तिनिरासेन वृद्धयर्थं चेत्यभिप्रायः ॥

आत्मभावस्य का शुद्धिः । पापक्लेशविशोधनं ।

संबुद्धोक्त्यर्थसारेण । यत्नाभावे त्वपायगः ॥

तत्र पापशोधनं चतुर्धर्मकसूत्रे देशितम् । चतुर्भिर् मंत्रैः समन्वागतो बोधिसत्त्वो  
 5 महासत्त्वः कृतोपचितं पापमभिवति । कतमैश्वर्यमभिः । यदुत । विद्वषणासमुदाचारेण प्र-  
 तियत्तसमुदाचारेण । प्रत्यापत्तिबलेन । आश्रयबलेन च ॥ तत्र वि[78b]द्वषणासमुदाचारे  
 ५ कुशलं कर्माध्यचारति तत्रै तत्रैव च विप्रतिसारबहुलो भवति ॥ तत्र प्रतिपत्तिसमुदा-  
 चारः कृत्वाप्यकुशलं कर्म कुशले कर्मण्यत्यर्थभियोगं गतः ॥ प्रत्यापत्तिबलं संवरसमा-  
 दानादकरणासंवरलाभः ॥ तत्राश्रयबलं बुद्धधर्मसम्यग्दर्शनागमनमनुत्पृष्टबोधिचित्तता च ।  
 10 सुबलवत्संनिश्रयेण न शक्यते पापेनाभिवितुं । एभिर् मंत्रैः चतुर्भिर्धर्मैः समन्वागतो बो-  
 धिसत्त्वो महासत्त्वः कृतोपचितं पापमभिवति ॥

तत्र कथं विद्वषणासमुदाचारे भावयितव्यः । यथा सुवर्णप्रभासोत्तमसूत्रे ५ भिहितं ॥

समन्वाकर्तु मा बुद्धाः कृपाकारूपयचेतसः ।

ये च दशदिशि लोके तिष्ठन्ति ६ द्विपदोत्तमाः ॥

1) *kleṣapāpau* marginal gloss (partly deleted)

2) *ātmabhāvaḥ śodhyah* marg

3) Apparently 'self-reproach' Tib has simply རྒྱུ་ལ་སྤྱོད་པ་ལྟོ (99 a 6)

4) *atyā[r?]* *ihābhinnyogatas* MS, འཇམ་ཏུ་བརྩེན་པ་ལོ་ Tib (99 a 7)

5) The following passage has been collated with three MSS of the sūtra Cambridge, Univ Library Add 1342, f 8 b 6 (called B), *ibid* Add 875 f 10 b (C), London, R. As Soc Hodgson № 8 f 9 (H), and with the printed text (pp 12—16) of the Buddhist Text Society (P), from advance-sheets kindly forwarded by Raj Chaitan-Candra Dās Bahadur H has many errors due to the extremely inferior copyist, which are not all noted *Samānvāh*° forms possibly a case of the ana-  
 prastie beginning noted at p. 92, n 4

6) *śilhal* A, *atyayam pratigihmantu daṣaḍikṣhu vyasasihiāḥ* P

यच्च मे पापकं कर्म कृतं पूर्वं सुरारूपां ।  
 तत्सर्वं देशयिष्यामि स्थितो<sup>(1)</sup> दशबलाग्रतः<sup>(2)</sup> ॥  
 मातापितृनञ्जानता<sup>(3)</sup> बुद्धानामप्रज्ञानता ।  
 कुशलं चाप्रज्ञानता<sup>(4)</sup> यत्तु पापं कृतं मया ॥  
 ऐश्वर्यमदमत्तेन<sup>(5)</sup> कुलभोगमदेन च ।  
 तारुण्यमदमत्तेन यत्तु पापं कृतं मया ॥  
 दुश्चित्तितं दुरुक्ते<sup>(6)</sup> च दुष्कृतेनापि कर्मणा ।  
 अनादीनवदर्शिना<sup>(7)</sup> यत्तु पापं कृतं मया ॥  
 बालबुद्धिप्रचारेण<sup>(8)</sup> अज्ञानावृतचेतसा ।  
 पापमित्रवशाच्चैव क्लेशव्याकुलचेतसा ॥  
 क्रीडार्तिवशाच्चैव शोकरोगवशेन वा ।  
 अतप्तधनदोषेण यत्तु पापं कृतं मया ॥  
 अनार्यजनसंसर्गे<sup>(9)</sup> रीर्ष्यामात्सर्यहेतुना ।  
 शाठ्यदारिद्र्यदोषेण यत्तु पापं कृतं मया ॥  
 व्यसननागमकाले ऽस्मिन् कामानां भयहेतुना ।  
 अनेश्वर्यगतेनापि यत्तु पापं कृतं मया ॥  
 चलचित्तवशेनैव कामक्रोधवशेन वा<sup>(10)</sup> ।  
 क्षुत्पिपासादिहेतुनापि यत्तु पापं कृतं मया ॥

1) *sthitō'ham* A P2) *°balācristah* H3) *putrñajñānto* A, *°putīnarajñāntah* H, *putīnarajñānād* P4) *°nanto* A5) *yati* a B C P, *hic et infra*6) *lularūpa*° B C H P7) *darśinā ca yatī*° A, *°vadrishṭena* B C, *°vanashṭena* P8) *°cālena* P9) *rosha* ▲, *rāga* P10) *ca* A

- पानार्थं भोजनार्थं च वस्त्रार्थं स्त्रीषु हेतुना ।  
 विचित्रैः क्लेशसंतपिर्यत् पापं कृतं मया ॥  
 कायवाङ्मनसा<sup>(2)</sup> पापं त्रिधा दुश्चरितं चितं<sup>(3)</sup> ।  
 पत्कृतमीदृशै र्वपैस्तत्सर्वं देशयाम्यहम् ॥  
 5 यत्तु बुद्धेषु धर्मेषु श्रावकेषु तथैव च ।  
 अगौरवं कृतं स्याद्वि तत्सर्वं देशयाम्यहम् ॥  
 यत्तु प्रत्येकबुद्धेषु बोधिसेतुषु वा पुनः ।  
 अगौरवं कृतं स्याद्वि तत्सर्वं देशयाम्यहम् ॥  
<sup>(5)</sup>सद्धर्मः[79 a]भाणकेष्वेव अन्येषु गुणवत्सु वा ।  
 10 अगौरवं कृतं स्याद्वि तत्सर्वं देशयाम्यहम् ॥  
 सद्धर्मः प्रतिलिप्तः स्याद्ज्ञानं तेन मे सदा ।  
 मातापितृष्वगौरवं तत्सर्वं देशयाम्यहम् ॥  
 मूर्खत्वेन बालत्वेन<sup>(8)</sup> मानदर्पावृत्तेन च ।  
 रागद्वेषेण मोक्षेन तत्सर्वं देशयाम्यहम्<sup>(9)</sup> ॥  
 15 व्यवलोकयन्तु मां बुद्धाः<sup>(10)</sup> समन्वाहृतचेतसः<sup>(11)</sup> ।  
 अत्ययं प्रतिगृह्णन्तु कारुण्यार्पितचेतसः<sup>(12)</sup> ॥

1) *vividha kleśa* B C H

2) *vānmānasam* B C, , *vācamānasam* (unmetrically) P

3) *tridhātu caritam ca tat* B C II P

4) *īdriṣam rūpam* B C

5) This stanza does not occur in B C P

6) *syāt syūṇa*° H, P's reading I can neither scan nor construe.

7) *agaurāyam yacca* A *tīṣ ca gaurāyam* B C

8) *mūrkhatvenāpi bālāte* B cf P

9) Here our author passes over some half-dozen stanzas (pp 13 13—14 10 in P)

10) Scansion as above 160 13, cf also Pali *olokentu °kaya mān buddha mocaya mān bhayā[t] tatah* H, cf P, *mocayantu ca mam bhayāt* B C Compare seven lines below

11) *°tasā* B P

12) So B P, *mama gr*° A

13) This and the next three lines do not occur in B C

यत्तु पापं कृतं पूर्वं मया कल्पशतेषु च ।  
 तस्यार्थं शोकचित्तोऽहं कृपणोऽहो भयार्दितः ॥  
 भवामि पापकर्माणां सततं दीनमानसः ।  
 यत्र यत्र चरिष्यामि न चास्ति मे बलं क्वचित् ॥  
 सर्वे कारुणिका बुद्धाः सर्वे भयङ्करा जगो<sup>(4)</sup> ।  
 अत्ययं प्रतिगृह्णन्तु मोक्षयन्तु च मां भयात् ॥  
 क्लेशकर्मफलं मक्ष्यं प्रवाक्ष्यन्तु तथागताः ।  
 स्नापयन्तु च मां बुद्धाः कारुण्यसरितोदकैः<sup>(7)</sup> ॥  
 सर्वं पापं देशयामि यत्तु पूर्वं कृतं मया ।  
 यच्च एतर्हि मे पापं तत्सर्वं देशयाम्यहम् ॥  
 आयत्यां संवरमापद्ये सर्वदुष्कृतकर्मणाम् ।  
 न ह्याद्यामि तत्पापं यद्ववेन्मम दुष्कृतम् ॥  
 त्रिविधं कायिकं कर्म वचसा च चतुर्विधम् ।  
 मनसा त्रिप्रकारेण तत्सर्वं देशयाम्यहम् ॥  
 कायकृतं वाचकृतं मनसा च विचिन्तितं ।  
 कृतं दशविधं कर्म तत्सर्वं देशयाम्यहम् ॥

5

10

15

1) *krpane tishnayārd*° P

2) So P, *bhāyāmi pā* A

3) So P, *asti me āsti me balā kacit* H.

4) *jināh* H, cf P.

5) *malam* A

6) So, with hypermetron, A P H, (to be scanned as if °*āhentū*), B has *prāvāhantū* representing more closely the scansion of the line

7) °*amalodakāh* B H, cf P

8) The above reading of A is unmetrical (*samvaram* as dissyllable?) *apatyā sarvām āpadyam* B, *āyatyā sarvām āpadyam* C, *āpādbhyah sarvāpāpēbhyah* P

9) H is hopelessly corrupt and unmetrical here The reading of its archetype may have been *caturvidham tu mānasam Vācīkam tu caturv° mānasam tripra-*  
*hāram tu* B C P leaves a lacuna

10) H. is corrupt and unintelligible in this stanza °*tum ca rakṛtum* B C.

यच्च मे पापकं कर्म अनिष्टफलदायकं<sup>(1)</sup>

तत्सर्वं देशयिष्यामि बुद्धानां पुरतः स्थितः ॥

भवगतिसंकेते बालबुद्धिना पापं यन्मे कृतं मुदारुणम् । दशबलमग्रतः स्थितः तत्सर्वं पापं प्रतिदेशयामि । देशयामि च तत्पापं यन्मया संचितं जन्मसंकेते विविधैः कायप्रचारसंकेतेन च । भयसंकेटरागसंकेते दोषमोक्तमसंकटैरपि क्षणसंकेते कालसंकेते पुण्योपार्जनसंकटैरपि । जिनसंकेतसंमुखस्थितः । तत्सर्वपापं प्रतिदेशयामि ॥

विशेषतस्तु बोधिसत्त्वापत्तीनां गुर्वीणां लघ्वीनां देशनार्योपालिपरिपृच्छायां मुक्ता<sup>(8)</sup>  
[79 b] । का पुनर्गुर्वी मूलापत्तिः ॥ सामान्यतस्तु तत्रोक्तं । सचेडुपाले मत्स्यापान-  
10 संप्रस्थितो बोधिसत्त्वो मत्स्यासत्त्वो गङ्गानदीवाल्मीकोपमा रागप्रतिसंयुक्ता घ्रापत्तीराप-  
येत । यां चैकतो द्वेषसंप्रयुक्तामापत्तिमापयेत बोधिसत्त्वयानं प्रमाणीकृत्य ॥ पे ॥  
इयं ताभ्यो गुरुतरां घ्रापत्तिर्येयं द्वेषसंयुक्ता । तत्कस्यहेतोः । योऽयं द्वेष उपाले सत्त्वप-  
रित्यागाय संवर्तते । रागः सत्त्वसंयुक्त्यैव संवर्तते । तत्रोपाले यः क्लेशः सत्त्वसंयुक्त्यैव सं-  
वर्तते । न तत्र बोधिसत्त्वस्य क्लेशं न भयं ॥ पे ॥ तस्मात्तर्हि त्रामुपाले याः काश्चन रागप्र-  
15 तिसंयुक्ता घ्रापत्तयः सर्वास्ता अनापत्तय इति वदामि । कोऽत्राभिप्रायः । सत्त्वसंयुक्त्यैव पू-  
र्वमेव विशेषितत्वाद् । अर्ध्याशयकृपावतो ह्ययमुपदेशः ॥ यस्मादनन्तरमाह । तत्रोपाले येऽनुपा-  
यकुशला<sup>(4)</sup> बोधिसत्त्वास्ते रागप्रतिसंयुक्ताभ्यः आपत्तिभ्यो विन्यति । ये पुनरुपायकुशला

1) *vāhaham* B H

2) The following paragraph corresponds generally with H 11 a 2-4, but the variants are too numerous to record, nor can I restore the metre (?), though P prints it as verse. Our text, however, agrees substantially with the oldest known text of the Suv - pr (Cambr Add 2831 f 9 b, kindly collated by Miss Ridding). Chief variants *kāma-* for *kāya-* (l 4) and *kṛtam mayā dāna-* for *punya-pārjanas*<sup>o</sup>

3) Citations, in verse however, from a work of this name occur in Madhyvr, pp 35, 62-3, 82-3. See also the book mentioned by Nanjio 23 (24) and stated by him to bear the longer title *Vinayaviniścaya-upāli-pariprechā*, with which compare K F 216

4) Cf Saddh - P Ch. II (u Kern, p 30 n 1)

बोधिसत्त्वास्ते द्वेषसंप्रयुक्ताभ्यः प्रापत्तिभ्यो बिभ्यति न रागप्रतिसंयुक्ताभ्य इति ॥

के पुनरुपायकुशलाः <sup>(1)</sup>। ये प्रज्ञाकृपाभ्यां <sup>(2)</sup>सत्त्वत्यागान्निवार्यन्ते । उभयथा हि सत्त्वत्यागो भवति । केवलप्रज्ञया दुष्खग्रन्थतावबोधात् । केवलया च कृपया क्षोभबलादचिरेण <sup>(3)</sup>कृपाहानिः ॥

यदुक्तमुपायकौशल्यसूत्रे । तद्यथा कुलपुत्र मंत्रविद्याधरः पुरुषो राज्ञा पञ्चपाशकेन <sup>5</sup> बन्धनेन बद्धः स्यात् । स यदा कङ्कित प्रक्रमणाय तदैकमन्त्रविद्याबलेन सर्वबन्धनानि किञ्चा प्रक्रमेत् । एवमेव कुलपुत्रोपायकुशलो बोधिसत्त्वः पञ्चभिः कामगुणै रतिं विन्दति तैश्चाकोर्षो विहरति । यदा च पुनराकाङ्क्षते तदा प्रज्ञाबलाधीनेन एकेन च सर्वज्ञताचित्तेन सर्वकामगुणान् प्रभुष्य च्युतो ब्रह्मलोक उपपद्यत इति ॥

द्वेषेऽपि किं नैवमिष्यते । प्रकृतिमहासावध्यत्वात् । कृपावैकल्ये चोपायस्यैवासम्- <sup>10</sup> वात् ॥

परार्थसिद्धि वा स्वार्थाद्भुततरामधिमुच्यमानः कोपपरवत्तयापि परमनुशास्यानुताप- पूर्वकमापत्त्या संवरमुत्पद्यते । अक्षितनिवारके क्रोधे को दोषः । अथकाश[80a]दानेन तद्दासनादोषात्कृपाहानिदोषः । तच्छेदेन मूलच्छेददोष इति पश्चादर्शयिष्यामः । यद्यपि तस्य सत्त्वस्य तद्धितं तथापि बोधिसत्त्वकृपाहान्या मरुतः सत्त्वार्थानुबन्धस्य हानिः <sup>15</sup> स्यात् ॥

अर्थसत्यके परिवर्त्तेऽपि पुत्रदृष्टान्तः करुणाधिष्ठित एव वेदितव्यः । पञ्च तत्रापि कृपाप्रतिषेधः स लोकार्थपापिउत्त्येन लोकावर्जनार्थ <sup>(4)</sup> । निवार्यमाणाय यदि क्लितकामे बो-

1) Reading and punctuation from the Tib (101 b 6) °kuṣalā na ye° MS

2) āraṇena svayam evātyāgāt marg

3) vinā prajñam kṣhamana kṣeh marg Apparently this gloss (not rendered in Tib) is meant to explain kṣpāhānīh The form kṣhamana is new to Sk, but occurs in Pali (kṣhamana)

4) See 66 9 and cp M Vyutp 14v 20 and K F 270

5) ne marg, as if noting a variant °āraṇane

6) Apparently «for the sake of winning the world».

धिसत्वे प्रतिघ लेभत स बोधिसत्त्वः स्यादुभयोरनर्थः ॥

रुगेऽपि तर्हि दोषः पठ्यते । कामानुषेवणि भोति ग्रन्थ मनुषो । मातापितृघातयो ।  
कामान् सेवन्तु शीलवस्तु वधयो । तस्माद्विवर्जित्सदा इति ॥

स्वसौख्यसंगेन च परदुष्खोपेक्षा दृष्टा ॥ सत्यं दृष्टा । येन परदुष्खं स्वदुष्खतया ना-  
5 भ्यस्तं । येन त्वभ्यस्तं । तस्योभयदोषासंभवः ॥

यथोक्तं चन्द्रप्रदीपसूत्रे । तद्यथापि नामानन्द कश्चिदेव पुरुषो ऽधस्तात्पादतलमादाय  
यावन्मूर्द्धन्यादीप्तो भवेत् । संप्रज्वलित एकज्वालीभूतस्तं कश्चिदेव पुरुष उपसंक्रम्य एवं  
वदेद् । एहि त्व भोः पुरुष निर्वापितेनात्मभावेन पञ्चभिः कामगुणैः समर्पितः समन्वङ्गी-  
भूतः क्रोडस्व रमस्व परिचार्यस्वेति । तत्किं मन्यसे आनन्द । अपि तु स पुरुषो ऽनिर्वा-  
10 पितेनात्मभावेन पञ्चभिः कामगुणैः क्रोडेते रमेत्परिचरेत् ॥ आनन्द आह । नो क्वोदं भ-  
गवन् ॥ भगवानाह । क्रोडेतेनन्द स पुरुषो रमेत्परिचरेत्परिकल्पमुपादायापरिनिर्वा-  
पितेनात्मभावेन पञ्चभिः कामगुणैः समर्पितः समन्वङ्गीभूतो । न त्वेवं तथागतस्य पूर्वं बो-  
धिसत्त्वचर्या चरमाणस्य सत्त्वान् त्रिभिर्पापैर्दुष्खितान् दृष्ट्वा दरिद्रानभूत् सौमनस्यं वा चि-  
तप्रसादो वेति विस्तरः ॥ लोकिऽपि पुत्रे शूलमारोप्यमाणे । पश्यतीर्मातापित्रोर्न स्वसौ-  
15 ख्यसंगो दृष्टः स्वानुव्रपकृपावशात् । \*<sup>(3)</sup> प्रच्छन्नस्तर्हि सस्वामिकामु निस्वामिकामु बा-  
हुलधर्मघ्नजर्जरीतामु काममिथ्याचारो न स्यात् । सति सत्त्वार्थे सत्त्वानुपघाते चानुबन्धं निवृ-  
प्यादोषः [80 b] ॥ सम्यग्ब्रह्मचारिणीषु कृतार्थत्वादूरात्परिहारः । पूज्या च मातृभगिन्या-  
दिवत् । <sup>(1)</sup> एवं तर्हि भिनोरप्येवमापन्नं । न तस्यापरेण ब्रह्मचर्यप्रकारेण सत्त्वार्थसाधनात् ॥

1) *svasukhasamgaḥ parakuṣkhopakṣhā ca marg*

2) 2) a stock-phrase, cf. infra and Divy 219 22, 220 2 The form *samunvāṅgī-  
bhūta* is regarded by Bohtlingk (W.K F) as suspicious

3) Something seems to be wanting here Tib (102 b 7) རྟེན་པ་ཞིག་ཏུ་བྱས་ན་  
མེད་པོར་འཇུག་

4) *satīāte* MS, but Tib (103 a 1) སེམས་ཅན་གྱི་རྟོན་ཏུ་

5) *samyuk[sic] brahmucāri cen[.]na kāmamithyācārāḥ syāt marg*

तथा कुक्कुटमार्यान्तयमतिमूत्रे । कालाकाले पुनर्नोपेता करणीयेति ॥

अथ ततोऽप्यधिकं सत्त्वार्थं पश्येत् । शिवा नित्येति ॥

‘उपायकौशल्यसूत्रे द्योतिर्माणवकं द्वाचत्वारिंशद्वर्षसकृन्मन्त्राचारिणमधिकृत्य सप्तमे पदे स्थितस्य<sup>(1)</sup> कारूपयमुत्पद्येत । किं चाप्यकुमिदं व्रतं खण्डयित्वा निरयपरायणः स्यात् । तत्राप्युत्सहेऽहं नैरयिकं दुष्णं प्रतिवेदयितुमथ चेयं स्त्री सुखिता भवतु । मा कालं करोतु । इति हि कुलपुत्र द्योतिर्माणवकः पश्चान्मुखो निवर्त्य तां स्त्रियं दन्तिणेन पाणिना गृहीत्वैवमाह । उतिष्ठ भगिनि यथाकामकरणीयस्ते भवामीति ॥ पे ॥ सोऽहं कुलपुत्र मत्काकारूपयचित्तोत्पादेनेत्वेन कामोपसंस्कृतेन दशकल्पसकृन्मन्त्राणि पश्चान्मुखमकार्षम् । पश्य कुलपुत्र पदन्येषा निरयसंवर्तनीयं कर्म । तदुपायकुशलस्य बोधिसत्त्वस्य ब्रह्मलोकोपपत्तिसंवर्तनीयमिति ॥

10

पुनर्त्रैवाह । यदि बोधिसत्त्व एकस्य सत्त्वस्य कुशलमूलं संज्ञयेत्तथात्रापां चापत्तिमापद्येत यथात्रापापत्यापन्नया कल्पशतसकृन् निरये पच्येत । उत्सोढव्यमेव भगवन् बोधिसत्त्वेनापत्तिमापत्तुं तच्च नैरयिकं दुष्णं । न त्वेव तस्यैकस्य सत्त्वस्य कुशलं परित्यक्तुमिति ॥

पुनर्त्रैवाह । इह कुलपुत्रोपायकुशलो बोधिसत्त्वो यदा कदाचित्कस्मिंश्चित्पापमित्रवशेनापत्तिमापद्येत । स इतः प्रतिसंश्लिषते । न मयैभिः स्कन्धैः परिनिर्वापयितव्यं । मया पुनरेवं संनाहः संनद्वयः । अपरात्तकोटिः संसरितव्या सत्त्वानां परिपाचनहेतोरिति । न मया चित्तदाहः करणीयो । यथा यथा संसरिष्यामि तथा तथा सत्त्वान्परिपाचयिष्यामि । अपि त्वेतां चापत्तिं यथाधर्मं प्रतिकरिष्यामि । आयत्या संवरमापत्स्ये । सचेत्कुलपुत्र प्रव्रजितो बोधिसत्त्वः परिकल्पमादा[81 a]य सर्वाश्चतस्रो मूलापत्तीरतिक्रमेदनेन चोपायकौशल्येन विनोदयेद् । अनापत्तिं बोधिसत्त्वस्य वदामीति ॥

1) Seven steps proverbial for the complete and irrevocable, usually however (B R s v *saptapada*, cf. 91 a infra) of marriage or friendship, here of the completely chaste sage, *striyam pratyāhryāya gatasya marg*.

2) Five were mentioned above pp. 59—60



स्फुटं चार्पितमेधे श्रानतर्पचिकीर्षुपुरुषमारणानुज्ञानात् ॥

आवक्त्विनयेऽपि मूलापत्तिस्थान एव कारुण्यान्मृगादिमोक्षणे ज्ञापतिरुक्तैव ॥

अयं च रागे गुणो यद्वोदिसत्वे रागमुत्पाद्य सुगतिर्लभ्यते । न तु क्रोधेन ॥

यथोक्तमुपायकौशल्यसूत्रे । प्रियंकरे बोधिसत्वे रक्ता <sup>(1)</sup> [ध]व्योतरां दारिकामधिकृत्य ।

5 प्रियंकरस्य प्रणिधेः पुनः पुनर्या <sup>(2)</sup> इस्त्रि प्रेतेत सरागचिता ।

सा इस्त्रिभावं परिवर्जयित्वा पुरुषो भवेत् पादगुदारसत्तः ॥

पश्यस्व श्रानन्द गुणास्य ईदृजाः । येनान्यसत्त्वा निरपं व्रजन्ति ।

ते नैव श्रेष्ठे जनित्र रागं गच्छन्ति स्वर्गं पुरुषत्वमेव च ॥ पे ॥

भैषज्यराज्ञेषु मन्त्रायशेषु । को बोधिसत्वेषु जनयेत् <sup>(4)</sup> द्वेषम् ।

10 येसा किलेशोऽपि सुखस्य दायकः । किं वा पुनर्यः <sup>(5)</sup> तान् सत्करेया । इति ॥

एवमन्यस्मिन्सत्त्वार्थोपाये सति रागज्ञापत्तिरनापत्तिरुक्ता ॥

उपायकौशल्यसूत्रे च गणिकावत्कृतार्थो बोधिसत्त्वो निरपेक्षस्तं सत्त्वं त्यजतीति वि-  
स्तरेणोक्तम् ॥

अलब्धभूमेऽथ षट्पारमितासु चरितवत् इयं चित्ता । नेतरस्येत्यास्ता प्रासङ्गिकम् ॥

15 तस्माद्धेषस्यावकाशो न देयः । उक्तं क्षुपालिपरिपृच्छाया । बोधिसत्त्वानां शारिपुत्र द्वे  
मन्त्रासावथ्ये आपत्ती । कतमे द्वे । द्वेषसङ्गता मोक्षसङ्गता चेति । तत्र शारिपुत्र प्रथमा

1) This letter is added in the margin. In the Tib (104 a 1) the name of the  
gul is དཔལ་པོ་ལོ་ཅན་ (= Cīri-dānavatī or the like)

2) *istri* MS and *stri* in text line. The ordinary 'Gāthā'-form (cf Lal-v pref  
284) restores the metre (cf p 92 n 4) in both cases

3) °*drisūā*° MS

4) qu. read for metre some form like *jameya*?

5) So MS, with — for ~

6) *yenāyam sathrtah* | *tam* marg.

7) *surimitam mathā* marg

आपत्तिर्दशवर्गे ऋजुकेन<sup>(2)</sup> देशयितव्या । कृस्तापत्तिः पञ्च<sup>(1)</sup> वर्गे गुर्वी देशयितव्या । स्त्रिया कृ-  
स्तयकृष्णं चतुर्दर्शनं । इष्टचितापत्तिरेकपुद्गलस्य द्वयोर्वा शारिपुत्र ता गुर्वी दशयेत् । प-  
ञ्चानतर्यसमन्वागतापत्तिर्बोधिसत्त्वेन ख्यापत्तिर्दारिकापत्तिर्कृस्तापत्तिः स्तूपापत्तिः संघा-  
पत्तिस्तथान्याश्चापत्तयो बोधिसत्त्वेन पञ्चात्रंशतां<sup>(3)</sup> बुद्धानां भगवतामस्तिके रात्रिर्दिवं एका-  
किना गुर्व्यो देशयितव्याः ॥

5

तत्रेयं देशना । अकृमेवंनामा बुद्धं शरणं गच्छामि । धर्मं शरणं गच्छामि । संघं शरणं  
गच्छामि ॥ नमः शाक्यमुनये तथागतायार्कते सम्यक्संबुद्धाय । नमो वज्रप्रमर्दिने । नमो र-  
त्नार्चिषे । नमो नागेश्वरराजाय । नमो वीरसेनाय । नमो वीरनन्दिने । नमो रत्नश्रिये ।  
नमो रत्नचन्द्रप्रभाय । नमो ऽमोघदर्शिने । नमो रत्नचन्द्राय । नमो निर्मलाय । नमो विम-  
लाय । नमः श्रूरदत्ताय । नमो ब्रह्मणे । नमो ब्रह्मदत्ताय । नमो वरूणाय । नमो वरूणदे- 10  
वाय । नमो भद्रश्रिये । नमश्चन्दनश्रिये । नमो ऽनन्तौजसे । नमः प्रभासश्रिये [81 b] । नमो  
ऽशोकश्रिये । नमो नारायणाय । नमः कुसुमश्रिये । नमो ब्रह्मज्योतिर्विक्रीडिताभिज्ञाय त-  
थागताय । नमो धनश्रिये । नमः स्मृतिश्रिये । नमः सुपरिकीर्तितनामधेयश्रिये । नम इन्द्र-  
केतुध्वजराजाय । नमः सुविक्रातश्रिये । नमो विचित्रसंक्रमाय । नमो विक्रातगामिने । न-  
मः समस्तावभासव्यूहश्रिये । नमो रत्नपद्मविक्रामिणे । नमो रत्नपद्मसुप्रतिष्ठितशैलेन्द्र- 15  
राजाय तथागतायार्कते सम्यक्संबुद्धाय ॥ एवंप्रमुखा यावन्तः सर्वलोकाधातुषु तथागतार्क-

1) Cf Ch s v raggo

2) 'Straightway (?)', cf Pal ujjukam The Tib (104 a 6—7) has འདྲ་མཉུག་  
སམས་དཔའ་དང་པོས which would imply *ādākaṃka-bodhisattvena* or the like

3) Dr Waddell, Lamaism p 353 speaks of the 'Thirty-five Buddhas of Con-  
fession' citing Schlagintweit, Buddhism p 123 sqq, where an address to 51 Bud-  
dhas, closely analogous to the present formula is given at length. A ritual con-  
nected with the same Thirty-five Buddhas is extant in Tibetan under the title  
པདྨ་པ་ཀུན་ཀྱིས་པ་སྐུ་འཕྲུ་ལ་པཏྱུན་དཔ 5 ཕྱེད་པ་གསུལ་ཀྱི་མུན་ 'The Ganges-cur-  
rent, the treatise of praise to the 35 Confession-Sugatas'

- तः सम्यक्संबुद्धास्तिष्ठन्ति धियते यापयन्ति । ते मां ममन्वाहुरन्तु बुद्धा भगवन्तो यन्मया-  
 स्यां ज्ञातौ अन्यामु वा ज्ञातिघनवराग्रे ज्ञातिसंसारे संसर्ता पापकं कर्म कृतं स्यात्कारितं  
 वा क्रियमाणं वानुमोदितं भवेत् । स्तौयिकं वा साद्विकं वा द्रव्यमपहृतं स्यात् कारितं  
 वा द्रियमणं वानुमोदितं भवेत् । पञ्चानन्तर्याणि कृतानि स्युः कारितानि वा क्रियमाणा-  
 5 नि वानुमोदितानि भवेयुः । दशाकुशलान्कर्मपद्यान्समादाय वर्तितं स्यात्परे वा समादापिताः  
 स्युर्वर्तमाना वानुमोदिता भवेयुर्पेन कर्मावरणोनावृतो ऽहं निरयं वा गच्छेयं तिर्यग्योनिं  
 वा यमविषयं वा गच्छेयं प्रत्यक्षजनपदेषु स्नेह्येषु वा प्रत्याज्ञापयेयं दीर्घायुष्केषु देवेषूपपद्ये-  
 यमिन्द्रियविकलता वाधिगच्छेयं मिथ्यादिष्टं वोषगृह्णीयां बुद्धोत्पादं वा विरागयेयं ।  
 तत्सर्वं कर्मावरणं तेषां बुद्धानां भगवतां ज्ञानभूतानां चतुर्भूतानां सान्निभूतानां प्रमाणभू-  
 10 तानां ज्ञानतां पश्यतामग्रतः प्रतिदेशयामि आविष्करोमि न प्रतिच्छादयाम्यापत्यां संवर-  
 मापये । समन्वाहुरन्तु मा ते बुद्धा भगवन्तो यन्मयास्यां ज्ञातावन्यामु वा ज्ञातिघनवराग्रे  
 वा ज्ञातिसंसारे संसर्ता दानं दत्तं भवेदक्षशस्तिर्यग्योनिगता[82a]याप्यालोपः शीलं वा र-  
 न्तितं भवेच्च<sup>(1)</sup> मे ब्रह्मचर्यवासकुशलमूलं यच्च मे सत्वपरिपाककुशलमूलं यच्च मे बोधिचि-  
 त्तकुशलमूलं यच्च मे ऽनुत्तरज्ञानकुशलमूलं तत्सर्वमैकद्वयं पिण्डयित्वा तुलयित्वाऽभिसंति-  
 15 प्यानुत्तरायां सम्यक्संबोधौ उत्तरोत्तरया परिणामनया यथा परिणामितमतीतिर्बुद्धैर्भग-  
 वद्विर्यथा परिणामयिष्यत्यनागता बुद्धा भगवन्तो यथा परिणामयत्येतर्हि दशमु दित्तु  
 प्रत्युत्पन्ना बुद्धा भगवन्तः । तथाहमपि परिणामयामि । सर्वं पुण्यमनुमोदयामि । सर्वान्बु-  
 द्धानध्येषयामि । भवतु मे ज्ञानमनुत्तरम् । ये चाभ्यतीतास्तथापि च ये अनगता ये चापि  
 तिष्ठन्ति नरोत्तमा जिनाः । घनतवर्णान् गुणसागरोपमानुषैमि सर्वान् शरणं कृताञ्जलिः ।  
 20 ये बोधिसत्त्वाः कर्णबलैरुपेता विचरन्ति लोके सत्त्वहिताय भूराः त्रायन्तु ते मां सदपाय-  
 कारिणं । शरणं यामि तान् बद्धबोधिसत्त्वान् ॥

1) *yaç ca* MS In the foregoing passage probably something has been lost  
 (Tib 105 a 4 sqq)

इति हि शारिपुत्र बोधिसत्त्वेनेमान् पञ्चत्रिंशतो बुद्धान् प्रमुखां कृत्वा सर्वताथागता-  
नुगतैर्मनसिकारैः पापशुद्धिः कार्या<sup>(1)</sup> । तस्यैवं सर्वपापविशुद्धस्य तत्र च बुद्धा भगवन्तो मुखा-  
न्युपदर्शयन्ति सत्त्वविमोक्षार्थमेव । नानाव्यञ्जनाकारमुपदर्शयन्ति विभ्रातबालपृथग्जनानां  
परिपाचनहेतोः ॥ पे ॥ न शक्यं सर्वभ्रावकप्रत्येकबुद्धनिकायैरापत्तिकौकृत्यस्थानं वि-  
शोधयितुं यद्बोधिसत्त्वस्तेषां बुद्धानां भगवता नामधेयधारणपरिकीर्तनेन रात्रिदिवं त्रिस्क- 5  
न्धकर्मपरिपापप्रवर्तनेनापत्तिकौकृत्यान्निःसरति समार्थं च प्रतिलभते ॥

उक्तो विद्वषणासमुदाचारः । प्रतिपत्तसमुदाचार उच्यते । तत्र गम्भोरसूत्रात्तपरिच-  
यात्पापक्षयो भवति ॥

यथा वज्रच्छेदिकायामुक्तं<sup>(5)</sup> । ये ते सुभूते कुलपुत्रा वा कुलडुहितरो वा इमानेवद्वपान्  
सूत्रात्तानुद्बुध्यन्ति यावत्पर्यवाप्स्यन्ति । ते परिभूता भविष्यन्ति सुपरिभूताः । तत्कस्य 10  
हेतोः । यानि तेषां सत्त्वानां पौर्वजन्मिकानि कर्माणि कृतान्यपापसंवर्तनोपायानि । तानि  
तयो<sup>(6)</sup> परिभूततया दृष्ट एव धर्मे क्षपयिष्यन्ति बुद्धबोधिं च प्राप्स्यन्तीति ॥

अन्यथा[82b]धिमुत्तयाऽपि पापशुद्धिर्भवति तथागतकोषसूत्रे वचनात् । यः काश्यप  
पिता च स्यात्प्रत्येकबुद्धस्य तं जीविताद्यपरोपयेदिदमयं प्राणातिपातानां । इदमयमद-  
त्तादानानां यदुत त्रिरत्नद्रव्यापहरणता । इदमयं काममिथ्याचाराणां यदुत माता स्याद्- 15  
हन्ती च । इदमयं मृषावादानां यदुत तथागतस्याभ्याख्यानं । इदमयं पैश्रन्यानां यदुतार्य-

1) °yāh MS

2) Hitherto in lex. (the Buddhistic Trikaṇḍaśeṣa) only, Pali *kukuccam*  
Cf supra p 142, see also now Mhv III 1759

3) Cp Buddha's title *Triskandhakapathadūṣiṭa* (M Vyutp I 75) and the  
*Triskandhaka*, a treatise which explains 'les trois agregats, moralite, medita-  
tion et habilete ou sagesse' [*kaṇḍalya*?] K F. 274

4) Supr p 160 5—7

5) The beginning of Vajracch § 16, judiciously abridged

6) Max Muller's text omits *tayā* and varies somewhat in the order of words

7) *cānupr*° printed text

संघस्यावर्णः । इदमयं पाठ्याणां यदुतार्याणामवस्फण्डनं<sup>(1)</sup> । इदमयं संभिन्नप्रलापानां यदुत  
 धर्मकामानां वित्तेपः । इदमयं व्यापादानां यदुतानन्तर्षपरिकर्षणम्<sup>(2)</sup> । इदमग्रमभिध्यानां य-  
 दुत सम्यग्गतानां लाभकरणाच्चित्ता । इदमयं मिध्यादृष्टीनां यदुत गहनतादृष्टिः<sup>(3)</sup> । इमे  
 काश्यप दन्ताकुशलाः कर्मपथां महासावय्याः । सचेत्काश्यप एकसत्त्व एभिरेवं महासावय्यै-  
 5 दंशभिरकुशलैः कर्मपथैः समन्वागतो भवेत् । स च तथागतस्य हेतुप्रत्ययसंपुक्ता धर्मदेशना-  
 मवतरेन् । नात्र कश्चिदात्मा वा सत्त्वो वा जीवो वा पुद्गलो वा यः करोति प्रतिसंवेदयते  
 इति ह्यकृतामनभिसंस्कारा मायाधर्मतामसंस्लेशधर्मता प्रकृतिप्रभास्वरता सर्वधर्माणामव-  
 तरत्यादिशुद्धान्सर्वधर्मानभिभ्रदधात्यधिमुच्यते । नाहं तस्य सत्त्वस्यापायगमनं वदा-  
 मीति ॥

- 10 कर्मावरणविशुद्धिसूत्रेऽप्युक्तं । पुनरपरं मञ्जुश्रीयो बोधिसत्त्व आपत्तिमनापत्तिं प-  
 श्यति । अविनयं विनयं पश्यति । सत्त्वशं व्यवदानं<sup>(5)</sup> पश्यति । संसारधातुं निर्वाणधातुं  
 पश्यति । स कर्मावरणविशुद्धिं प्रतिलभत इति ॥

त्रिसमपराजने ऽपि पापप्रतिपन्नसमुदाचार उक्तः ॥ अक्षिणी निमील्य बुद्धबोधिसत्त्वा-

1) A new form probably the meaning is 'reviling' The Dhātupāṭha, where alone *Vsphand* has hitherto been found, gives *parihāsa* as its meaning, whereas the Tib (106 b 4) translates it གནོད་པ་ 'injuring'

2) Apparently 'turning over in one's mind' = according to the meaning assigned to *parihāsa* by B. R. in Mbh XVII in 33 Tib ལྟོ་པར་ཤོར་པ་ 'preparing to commit' (?)

3) See 74 s supi, an ' compare now Mhv III 527

4) I leave the reading of the MS, but the Tib གནོད་པ་ taken in connection with a passage like the comm (p 399) on Dhammapada 318 where *gahanasamāhātāya macchādattiniyā samādinnaṭā* occurs, leaves no doubt that *gahanatā* (not elsewhere found) is really referable to *Vgrah*, not *Vgah*. In Mhv I 91. 14—18 *gahana* and *grahana* occur together

5) Cf Divy 616 23

लम्बनचित्तः शतान्तरगष्टसकृत् जपेत् । निमोलितान् एव बुद्धबोधिसत्वान्पश्यति विगतपापो [83a] भवति । अथवा चैत्यं प्रदक्षिणीकृत्यगष्टसकृत् जपेच्चैत्यप्रतिमायाः सङ्घर्षस्तकानां चैकतमं पुरस्कृत्यायमेव विधिरिति ॥

चुन्दाधारिणी<sup>(1)</sup> वा तावज्जपेद्यावत्पापक्षयनिमित्तानि पश्यति स्वप्ने । तद्यथा क्रन्दनादिर्द्दर्शन<sup>(2)</sup>दधित्तीरादिभोगानात् विगतपापो भवति । वमनाद्वा चन्द्रसूर्यदर्शनादाकाशगमनाज्ज्वलितानलमहिषकृष्णपुरुषपराजयाद् भिक्षुभिक्षुणीसंघदर्शनात्तीरवृत्तगजवृषगिरिसिंहासनप्रासादनात्रारोहणाद्धर्मश्रवणाच्च पापक्षयः संलक्षयितव्यः ॥

तथागतबिम्बपरिवर्तेऽपि प्रतिपक्षसमुदाचार उक्तः । तद्यथा पुरुषो मीढावलितः सुधौतस्नानं कृत्वा गन्धैर्विलिप्येत तस्य तद्गैर्गन्ध्यवार्तं<sup>(3)</sup> विगतं स्यादेवं पञ्चानन्तर्पकारिणास्तत्पापं विगच्छति । योऽपि दशाकुशलकर्मपथसमन्वागतस्तथागते अद्वा प्रतिलभ्य 10 तथागतबिम्बं कारयेत्तस्यापि तत्पापं न प्रज्ञायते विशेषतो बोधित्तसमन्वागतस्य । विशेषतोऽभिनिरुक्तान्तर्गृहवासस्य शीलवत इति ॥

पुष्पकूटधारणयामप्युक्तं । यश्च खलु पुनः सिंक्विक्रीडिततथागतं संमुखं वर्षं वा वर्षसकृत् वा वर्षशतसकृत् वा सर्वसुखोपधानैरुपतिष्ठेद् । यश्च परिनिर्वृतस्य तथागतस्य चैत्ये बोधित्तसंगृहीत एकपुष्पमारोपयेत्तथागतपूजायै जनाञ्जलिं चोपनामयेज्जलेन वा 15 सिञ्चयेदिषिकापदं वा दद्यान्निर्माल्यं चापनयेद्भुपलेपनप्रदानं वा पुष्पप्रदानं वा दीपप्रदानं वा कुर्यादात्मनाः एकक्रमव्यतिकारं वातिक्रम्य वाचं भाषते । नमस्तस्मै बुद्धाय भगवत इतिमात्रेऽत्र सिंक्विक्रीडितकाङ्क्षा वा विमतिर्वा विचिकित्सा वा पदसौ कल्पं वा कल्पगतं वा कल्पसकृत् वा दुर्गतिविनिपातं गच्छेन्नेदं [83b] स्थानं विद्यत इति ॥

1) Prob the same as the work described Nanjio 344 sq and K F 318

2) *chardanam* M<sup>9</sup>

3) Figuratively used like *chardana* above For both roots cf Divy 275 8

4) Nanjio 337—339, 757, translated before 280 A D K F 325

भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभराजसूत्रेऽप्युक्त । ये पञ्च शिन्नापदानि धारयन्ति । ये दश शिन्नापदानि धारयन्ति । ये च बोधिसत्वसवरं चतुर्थं<sup>(1)</sup> शत शिन्नापदाना धारयन्ति । ये पुनर्भिनिष्क्रान्तगृह्णावासा भिन्नवः पञ्चाष्टाधिके द्वे शिन्नापदशते धारयन्ति । याश्च भिन्नुपयः पञ्चशिन्नापदशतानि धारयन्ति । ये च यथापरिगृहीताच्छिन्नासवरादन्यतराच्छिन्नापदाद्दश भवन्ति । स-  
 5 चेतो दुर्गतिभयभीतास्तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभराजस्य तथागतस्य नामधेयं धारये-  
 युर्यथाविभवतश्च पूजां कुर्युः । न भूयस्तेषामपायगतिः प्रतिकाङ्क्षितव्या ॥

अथ भगवानाप्युपसमानन्दमामन्त्रयते स्म । अदधासि त्वमानन्द । पत्तीयसि<sup>(2)</sup> । पदकं  
 तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभराजस्य तथागतस्य गुणान्वर्णयामि । अथ ते काङ्क्षा वा  
 विमर्तिर्या विचिकित्सा वात्र गर्भारे बुद्धगोचरे । अथाप्युपमानानन्दो भगवत्तमेतद्वो-  
 10 चत् । न मे भदत्त भगवन् काङ्क्षा वा विमर्तिर्या विचिकित्सा वा तथागतभाषितेषु सूत्रा-  
 तेषु । तत्कस्यहेतोः । नास्ति तथागतानामपरिश्रुद्धकायवाञ्छनः समुदाचारता । इमौ भग-  
 वन् चन्द्रमूर्धावेवं मर्कटिर्द्धकावेवं मरुतानुभावौ पृथिव्या पतेता । सुमेरुः पर्वतराजा स्थाना-  
 च्छलेत् । न तु बुद्धाना वचनमन्यथा भवेत् ॥ किंतु भदत्त भगवन् सति सत्वाः श्रद्धेन्द्रियवि-  
 कला ये बुद्धगोचरं श्रुत्वा न अदधति । तेषामेवं भवति । कथमिदं नामधेयं स्मरणमात्रेण  
 15 तस्य तथागतस्य<sup>(3)</sup> एतका गुणानुशंसा भवति । ते न अदधति । न पत्तीयसि । प्रतिक्षिप-  
 त्ति । तेषां दीर्घरात्रमनर्थायाहितायामुखाय विनिपाताय भविष्यति ॥ भ[84a] गवा  
 नाह । अस्थानमानन्दानवकाशो येषां तस्य नामधेयं निपतेत् कर्णे तेषां दुर्गत्यपायगमनं  
 भवेदिति । दुःश्रद्धानीयश्चानन्द बुद्धानां बुद्धगोचरः । पञ्च त्वमानन्द अदधासि पत्तीयसि ।

1) The Tib has simply 'four hundred' The margin adds the syllable *sham*, so that Minaev's transcript had the reading *catuskamādhām* [sic]

2) A thoroughly Prakritic form Compare the Mahārāṣṭri form *patṭiyas* (Jacobi, *Ausgew. Erzählungen* p 125) Below, opposite to the two first syllables *patṭiyanti* a later marginal corrector has written *prati* Prof Max Müller makes a similar restoration (S B E vol xlix pt. II p 101 note)

3) A Pali form used in Buddh Skt. (cf Senart, *Mhv. I* 384)

तथागतस्यैषोऽनभवावो द्रष्टव्यः । अभूमिश्चात्र आवकप्रत्येकबुद्धानां स्थापयित्वा एकज्ञा-  
तिप्रतिबद्धान् बोधिसत्त्वान् मूढासत्त्वानिति ॥

अत्रैव चोक्तं । ये चान्ये आद्धाः कुलपुत्रा वा कुलडुहितरो वाष्टाङ्गसमन्वागतमु-  
पवासमुपवसन्ति । एकवार्षिकं वा त्रैवार्षिकं वा जिज्ञासुं धारयन्ति । येषामेवमभिप्रायः  
एवं प्रणिधानं । अनेन वयं कुशलमूलेन पश्चिमाया दिशाया सुखावत्या लोकधातौ उपप- 5  
द्येयं यत्रामिताभस्तथागतः । यैः श्रुतं भविष्यति तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभराजस्य  
तथागतस्य नामधेय । तेषां मरणकालसमये ऽष्टौ बोधिसत्त्वा सद्भ्यागत्यमार्गमुपदर्शयन्ति ।  
ते तत्र नानारङ्गेषु पद्मेषूपपाङ्काः <sup>(2)</sup> प्राडुर्भवन्ति । केचित्पुनर्देवलोक उपपद्यन्ते । तेषां त-  
त्रोपपन्नानां तत्पूर्वकं कुशलमूलं न लीयते । दुर्गतिविनिपातभयं च न भविष्यति । ते त-  
तश्च्युत्वा इह मनुष्यलोके राजानो भवन्ति । चतुर्द्विपेक्षराशक्रवार्त्तनः । अनेकानि सत्त्व- 10  
कोटिनियुतशतसहस्राणि दश कुशलेषु <sup>(4)</sup> कर्मपथेषु प्रतिष्ठापयन्ति । अपरे पुनः तत्रियमूढा-  
शालकुलेषूपपद्यन्ते । ब्राह्मणमूढाशालकुलेषूपपद्यन्ते । गृहपतिमूढाशालकुलेषु <sup>(5)</sup> प्रभूतध-  
नधान्यकोषकोष्ठागारकुलेषूपपद्यन्ते । ते द्रुपसंपन्ना भवन्ति । परिवारसम्पन्ना भवन्ति ॥

तत्रैवोक्तं । येन च पुनर्मातृग्रामेण तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभराजस्य तथागत-  
स्य नामधेयं श्रुतं भविष्यति । उद्भूतो वा । स तस्य पश्चिमो मातृग्रामभा[84b]वः प्रति- 15  
काङ्क्षितव्य इति ॥

मञ्जुश्रीबुद्धलेत्रगुणव्यूहलंकारसूत्रे ऽप्युक्तं ।

ज्ञानोत्तरप्रभाकेतुं प्रणिधानमतिं तथा ।

शास्तेन्द्रियं मञ्जुघोषं भक्तितः प्रणमाम्यहम् ॥

1) Cf Ch s. v. *uposatha*

2) See Senart, Mhv I 490

3) Lal-v 257. 6, Dh-s § 120

4) Cf Ch. s v *kusulakammam*<sup>o</sup>

5) A stock-phrase, cf Vyutp § 187. 6—8 and B R s v *mahācāla*



य दृषां बोधिसत्त्वानां नामधेयं तु धारयेत् ।

[ए]तस्य मातृग्रामस्य स्त्रीभावो न भविष्यति ॥

उक्तः संतेपात्प्रतिपत्तसमुदाचारः ॥ प्रत्यापत्तिबलमधुनोच्यते ॥

यथोक्तमार्थनितिगर्भसूत्रे । प्राणातिपातात्प्रतिविरतो भवति बोधिसत्त्वो महासत्त्वः  
 5 सर्वसत्त्वानामभयं ददः । अनुज्ञासो ऽनुपायासो ऽलोमर्क्षः स तेन कुशलमूलेन कर्मविपा-  
 केन । यत्पूर्वात्तकोटिपञ्चगतिचक्राद्वहेन संसारन्युद्धातेन<sup>(3)</sup> प्राणातिपातहेतुना काय-  
 वाञ्छनसाकर्मवरणं क्लेशावरणं धर्मावरणं कृतं वा स्यात्कारितं वानुमोदितं स्यात् ।  
 तत् सर्वं<sup>(4)</sup> तेन प्राणातिपातवैरमणचक्रेण सर्वानर्थं मर्दयति । यावदशेषमविपाकं कुरुते ।  
 सनिकायसंभागे देवमनुष्याणां प्रियो भवति निरातङ्को दीर्घायुष्क इति ॥

10 यावत्पुनरपरं कुलपुत्र यो बोधिसत्त्वो यावज्जीवमदत्तादानात्प्रतिविरतो भवति स  
 सर्वसत्त्वानामभयं ददाति । अन्यत्रासपत्नेनासंतीभेण स्वलाभेन संतुष्टो विक्रति । अघा-

1) *anutrāso* MS, cf Pali forms ap J P T S 1887, p 116 Tib ལྷག་པར་མི་ཕྱེད་  
 'not causing fear', with a similar causal sense a form *uttrās ma* is quoted from  
 Dhātup

2) ལྷག་པར་མི་ཕྱེད་ (cf p 32, n 3) 'not causing agitation' This accords  
 well with the meaning of *āyāsayaṭi* Childers's translation 'despair' for *upāyāso*  
 seems not to fit the passages he quotes, so well as 'agitation, mental anguish'

3) Reading uncertain, Tib simply ལྷག་པར་མི་ཕྱེད་ 'having entered' (109 b 3)

4) The construction is involved and the reading doubtful The MS has *yah*  
 (clearly). *syāt sa* [*rttam* added in margin] «by the maturing of *karma*, through  
 abstinence from taking life he annuls everything ruinous which » Otherwise we  
 must take *anartham* as a noun and correct *krtam* etc to *krto*

5) The phrase occurs at Lal-v 556 6 (cited and corrected in B<sup>2</sup>), cf Pali  
*veramanī*

6) Apparently used in the sense of *sabhāgatā* 'community' *brahmalokasabhā*  
 Divy 122 is *manuṣhyānām s°* ib 194 30 *saṅkhāya* seems not to occur

7) *anyatrāsapatnena* *salābhena* MS My reading is founded on the Tib  
 which reads (109 b 5) ལྷག་པར་མི་ཕྱེད་ རང་གི་རྒྱུད་ ཡ is clear in our MS, but ཡ  
 and ཡ were confused in the archetype

मिक्तभोगानभिलाषी स तेन कुशलमूलेन यावददत्तादानहेतुकं कर्मावरणं मर्दयति प्रमर्द-  
यति यावदशेषमविपाकं कुरुत इति ॥ पे ॥

एवं दशापि कुशलाः कर्मपथाः स्वविपत्ताकुशलघातकास्तत्र पठ्यन्ते ॥

तथा चन्द्रप्रदीपसूत्रेणपि व्यापादविरत्या सर्वपापक्षयः श्रूयते । यथाह ।

महिष्याम्यत्र बालानामभूता<sup>[१]</sup> परिभाषणा ।

5

आक्रोशेन<sup>(१)</sup> तर्जनां च अधिवासिष्यि<sup>(२)</sup> नायकः ॥

क्षपयिष्ये<sup>(३)</sup> पापकं कर्म यन्मया पुरिमे कृतम् ।

अन्येषु बोधिसत्त्वेषु व्यापादो व्रणितो मयेति ॥

उक्तं प्रत्यापत्तिबलम् ॥ आश्रयबलं तु वक्तव्यम् ॥

अत्र सूकरिकावदानमुदाहार्यम् ।

10

ये बुद्धे शरणं याति न ते गच्छन्ति दुर्गतिं ।

प्रक्षय मानुषान्कायान्दिव्यान्कायान्भूतिं<sup>(५)</sup> ते ॥

इत्येवं धर्मे संघं चाधिकृत्य पापक्षयः ॥

आर्यमेतैर्यविमोक्षे तु बोधिचित्तेन पापविशुद्धिरुक्ता । कल्पो[85 a]दाहामिभूतं सर्व-  
डुष्कृतनिर्दहनतया । पातालभूतं सर्वाकुशलधर्मपर्यादानकरणतया ॥ पे ॥ तद्यथा कुल- 15  
पुत्र क्षाटकप्रभासं नाम रसज्ञातं । तस्यैकं पलं लोहपलसकृत् सुवर्णकिरोति । न च तत्र  
तत्<sup>(६)</sup> पलं शक्यते तेन लोहपलसकृत्तेण पर्यादातुं । न लोहीकृतुं । एवमेवैकः सर्वज्ञता-  
चित्तोत्पादरसधातुः कुशलमूलपरिणामनाज्ञानसंगृहीतः सर्वकर्मज्ञेशावरणलोहानि प-

1) MS (unmetrically) ākroṣām.

2) 'bear with', as in Pali.

3) Scan kshapayishye

4) Tale 15 of the Divyāvadāna-collection The stanza occurs at p 196 s  
of the printed edition

5) kāyān upāsate edition

6) sa MS

र्यादाय सर्वधर्मान्सर्वज्ञतावर्णान्करोति । न च सर्वज्ञताचित्तोत्पादरसधातुः शक्यः सर्वकर्म-  
 क्लेशलोहैः संक्लेशयितुं पर्यादातुं वा । तद्यथा कुलपुत्रैकः प्रदीपो यादृशे गृहे वा लयने वा  
 प्रवेश्यते स स<sup>(1)</sup> प्रवेशितो वर्षसहस्रसंचितमपि तमोन्धकारं विधमयति । अत्रभासं च क-  
 रोति । एवमेवैकः सर्वज्ञताचित्तोत्पादप्रदीपो यादृशे सत्वाशये गृह्णे ऽविद्यातमोन्धकारानु-  
 5 गते प्रवेश्यते स सह प्रवेशितो ऽनभिलाप्यकल्पशतसहस्रसंचितमपि कर्मक्लेशावरणा-  
 मोन्धकारं विधमति । ज्ञानालोकं च करोति ॥ तद्यथा कुलपुत्र चित्तामणिराज्ञमुकुटानां  
 महानागराज्ञा नास्ति परोपक्रमभयं । एवमेव बोधचित्तमहाकरूणाचित्तामणिराज्ञमुकु-  
 टावबद्धानां बोधिसत्त्वानां नास्ति दुर्गत्यपापपरोपक्रमभयमिति ॥

आर्योपालिपरिपृच्छायामप्युक्तं । इहोपाले मत्स्यायानं संप्रस्थितो बोधिसत्त्वः सचेत्पू-  
 10 र्वाह्णकालसमये आपत्तिमापद्येत । मध्याह्नकालसमये सर्वज्ञताचित्तेनाविरुद्धो विहरे-  
 दपर्यन्त एव बोधिसत्त्वस्य शीलस्कन्धः । सचेन्मध्याह्नकालसमये आपत्तिमापद्यते साया-  
 ह्नकालसमये सर्वज्ञताचित्तेनाविरुद्धो भवेदपर्यन्त एव बोधिसत्त्वस्य शीलस्कन्धः । एवं  
 यामे यामे विधिरुक्तः । एवं क्षुपाले सपरिकारा शिला मत्स्यायानसंप्रस्थितानां बोधिस-  
 त्वानां । तत्र बोधिसत्त्वेन नातिकौकृत्यपर्युत्थानमुत्पाद्य<sup>(8)</sup> नातिविप्रतिसारिणा भवितव्यं ।  
 15 सचेत्पुनः श्रावकपानीयः पुद्गलः पुनः पुनरापत्तिमापद्येत । नष्टः श्रावकस्य पुद्गलस्य [85 b]  
 शीलस्कन्धो वेदितव्यः । इति ॥

इति शिलासमुच्चये पापशोधनमष्टमः परिच्छेदः ॥

1) Tib འཕུག་མ་ཐག་ཏུ་ (110 a 7) = ἄμα ἐπιγερόμενος

2) If genuine, compare Pali *dhameti* but *dhamati* below

3) New in literature, cf B<sup>2</sup> (Nachtr) s v, who quotes M Vyutp § 109 ss  
*aparyutthānatā* infra, 191 7.

## IX.

## ज्ञानिपारमिता नवमः परिच्छेदः ॥

॥ तदेवमविरतप्रवृत्तां बहुमुखां दैःशोल्थोत्पत्तिं रत्नमेवं च कर्मावर्णाविवन्धमपन-  
यन् क्लेशविशोधने प्रयतेत ॥

तत्रादौ तावत् क्षमेत । अन्तमस्य हि श्रुतादौ वोर्यं प्रतिक्रियते ऽखेदसकृत्वात् । घ- 5  
श्रुतवांश्च न समाध्युपायं जानाति । नापि क्लेशशोधनोपायम् । तस्मादखिन्नः श्रुतमेषेत ।  
ज्ञानतोऽपि संकीर्णचारिणः समाधानं दुष्करमिति । संश्रयेत वनं ततः । तत्रापि विज्ञेयप्र-  
शमनानभियुक्तस्य चित्तं न समाधीयत इति । समाधानाय पुष्येत । समाकृतस्य च न कि-  
ञ्चित्फलमन्यत्र क्लेशशोधनादिति । भावपेदेशुभादिकम् ॥ इत्येतानि तावत्क्लेशशुद्धेरुद्दे-  
शपदानि ॥

10

इदानीं निर्देश उच्यते । तत्र ज्ञानिस्त्रिविधा धर्मसंगीतिसूत्रे ऽभिकृता<sup>(1)</sup> । दुष्खाधि-  
वासनज्ञानिः । धर्मनिध्यानज्ञानिः । परापकारमर्षणाज्ञानिश्चेति । तत्र दुष्खाधिवासनज्ञानि-  
तिविपत्तो ऽनिष्टागमप्राप्तदुष्खभाक्ता<sup>(2)</sup> । इष्टविधातप्राप्तश्च सुखाभिषङ्गस्ताभ्या दौर्मन-  
स्यं<sup>(3)</sup> । ततो द्वेषो लीनता च ॥

अत एवाह चन्द्रप्रदीपसूत्रे । सुखे ऽनभिषङ्गः । दुष्खे ऽविमुष्यमिति ॥

15

रत्नमेधसूत्रेऽप्युक्तं । य इमे आध्यात्मिकाः शोकपरिदेवदुष्खदौर्मनस्योपायास्तास्तान्  
क्षमेत ऽधिवासयतीति ॥

1) So MS, but Tib ལྷན་པ་སྒྲུབ་པ་ལྟ་བུ་, as if *baluduhkhān*.

2) The same triad in the Dharma-samgraha § 107 (v 1 *paropak*°)

3) *mskthā*° MS, but མེ་སྐྱུང་པ་ Tib

4) ལུས་པ་ 'despondency' cf *samlāna* and Pali *sallāna*

आर्योऽदत्तपरिपृच्छायामप्युक्तं । पुनरपरं गृह्यते गृहिणा बोधिमत्वेनानुनयप्रतिष्ठा-  
 पगतेन भवितव्यमष्टलोकधर्मानुल्लिप्तेन । तेन भोगलाभेन वा भार्यापुत्रलाभेन वा धनधा-  
 न्यवित्तलाभेन वा नोन्नमितव्यं न प्रकर्षितव्यं । सर्वविपत्तिषु चानेन नावनमितव्यं ' न  
 दुर्मनसा भवितव्यं एवं चानेन प्रत्यवेक्षितव्यं । मायाकृतं सर्वसंस्कृतं विठपनप्रत्युपस्था-  
 5 नल्लक्ष[86 a]णं । कर्मविपाकानिर्वृत्ता ह्येते । यदिदं मातापितृपुत्रभार्यादासीदासकर्मकरपौर-  
 षेयमित्रामात्यज्ञातिसालोहिता ' नैते मम स्वकाः । नाकुमेतेषामिति ॥

अपि च ।

यद्यस्त्येव प्रतीकारो दौर्मनस्येन तत्र किम्<sup>(3)</sup> ।

प्रतीकारेऽपि मुच्येत दुर्मनाः क्रोधमूर्च्छितः ॥

10 लीनत्वाद्वा कृतोत्साहो गृह्यते पर्यापदा ।

तच्चित्तया मुधा याति ह्रस्वमायुर्मुहुर्मुहुः ॥

तेनाभ्यासात्त्यजेदेतं निरर्थकमनर्थवत् ॥

कथं च दौर्मनस्यत्यागो ऽभ्यस्यते । लघुमुकुमारचित्तोत्सर्गात् ॥

यथोक्तमुदत्तपरिपृच्छायां । अपगततूलपिचूषमताचित्तस्येति ॥

15 आर्यागण्डव्यूहे ऽप्युक्तं । दुर्योधनं चित्तं ते दारिके उत्पादयितव्यं सर्वज्ञाननिर्घाताय ।  
 अपराजितचित्तं सर्वाभिनिवेशविनिर्भेदाय । अतोभ्यचित्तं विषमाशयत्वसागरावर्तप्रयाते-  
 च्छिति ॥

न चाभ्यासस्य दुष्करं नाम किञ्चिदस्ति । तथा हि मूढतराणामपि तावद्भारहारक-

1) Dh -s. § 61, M. Vyutp § 125

2) The whole compound occurs at M Vyutp. 245. 827.

3) This line occurs at Bodhic VI, 10 a In the margin of our MS has been written the line next following (VI 10 b) *atha nāsti pratīkāro dauṛmanasyena tatra kam?*

4) 'Cotton-wool', used as here as simile for softness in the only two passages (Divyāv 210 14, 388 14) where the form occurs.

कैवर्तकर्षकादीनां दुष्खाभ्यासात्तुङ्गतरफलेऽपि वस्तुनि संवृढकिणाङ्कितं चित्तमवसादेन  
 न परिभूयते । किं पुनः सर्वसंसारमुखसर्वबोधिसत्त्वमुखानुत्तरपदसमधिगमफले कर्मणि ।  
 तथा प्राकृता अपि किञ्चिदपकारिष्ठात्तुङ्गकृतेनैव कृतेषु स्वयं मृत्युषु प्रकर्तुं गाढ-  
 प्रहारवेदना अपि संग्रामयन्त्येव । किं पुनर्द्वाधिष्ठकालापकारिषु दुष्खोपात्तकुशलधनल  
 वस्तैर्नरकेषु नावध्यघातकेषु भवचारकपालकेषु निःसर्णाद्वारदिप्राशकेष्वानुकूल्ये 5  
 ऽपि दृढतरवाधाकरेणनपकृतवैरिष्वनवधिकल्पाबद्धदृढवैरेषु क्लेशशत्रुषु प्रकर्तुमुत्साहो  
 दुष्खसहनं वा न भवेत् । विशेषतस्त्रिभुवनविज्ञयाय बद्धपरिकरस्य मारशवरप्रतिगृही-  
 तज्ञगद्वन्दिमोक्षाय संग्रामयतः । तत्रात्मदुष्खाभ्यासपूर्वकं कष्टं कष्टतराभ्यासः सिध्यति ।  
 यथा चाभ्यासवशात्सत्त्वानां दुष्खसुखसंज्ञा । तथा सर्वदुष्खोत्पादेषु सुखसंज्ञा प्रत्युपस्था-  
 नाभ्यासात् सुखसंज्ञैव प्रत्युपतिष्ठते । एतन्निष्पन्दफलं च सर्वधर्मसुखाक्रान्तिं नाम समा- 10  
 धिं प्रतिल[86b]भते ॥

उक्तं हि पितापुत्रसमागमे<sup>(4)</sup> । अस्ति भगवन्सर्वधर्मसुखक्रान्तो नाम समाधिः । यस्य  
 समाधेः प्रतिलम्भाद्बोधिसत्त्वः सर्वारम्भणवस्तुषु सुखमेव वेदनां वेदयते । नादुष्खासुखा ।  
 तस्य नैर्यगिकामपि कारणां कार्यमाणस्य सुखसंज्ञैव प्रत्युपस्थिता भवति । मानुषोमपि<sup>(5)</sup>  
 कारणां कार्यमाणस्य कृतेष्वपि क्षिप्रमानेषु पदेष्वपि कर्णेष्वपि नासास्वापि सुखसंज्ञैव 15  
 प्रत्युपस्थिता भवति । वेत्रैरपि ताड्यमानस्यार्द्धवेत्रैरपि कशाभिरपि ताड्यमानस्य सुखस-

1) *gam* MS

2) This denom hitherto in gramm only

3) Cf M. Vyutp XXI 83 *sarvadāharmātīkramano nāma samādhiḥ*4) Nanjio 23 (16), K F 215, M Vyutp LXV 8 Cited also in *Bodhicāryāvatāratikā*, 326.5) Here follows one of the evidently traditional lists of tortures for which Buddhist writers have so morbid an affection Compare Rh Davids, tr *Mil Pañh. I* 277 n 6 and *Ang. nikāya II* 1 1 (with Buddhaghosa's comm printed at pp 113—14 of Morris's ed. of 1883) cited by him

ज्ञैव प्रवर्तते बन्धनागारेष्वपि प्रतिपत्तस्य ॥ पे ॥<sup>(1)</sup> तैलपाचिकं वा क्रियमाणस्य । इत्तुकुटित-  
 वद्वा कुट्यमानस्य । नडचिप्पितिकं वा चिप्यमानस्य तैलप्रद्योतिकं वादीप्यमानस्य स-  
 र्पिःप्रद्योतिकं वा दधिप्रद्योतिकं वादीप्यमानस्य सुखसंज्ञैव प्रत्युपस्थिता भवति । उ-  
 त्कामुख वा क्षिपमाणस्य सिक्कुम्बं वा क्षिपमाणस्य शुष्कवर्तिकां वा वर्त्यमानस्य ॥  
 5 पे ॥ कार्षापणच्छेदिकं वा क्षिप्यमानस्य पिष्टपाचनिकं वा पाच्यमानस्य कृस्तिभिर्वा मर्द्य-  
 मानस्य सुखसंज्ञैव प्रवर्तते । अक्षिप्युत्पाद्यमाने जीवशूलिकमपि क्रियमाणस्य सर्वशो  
 वाधातं निर्णयि शिरसि वा प्रपात्यमाने सुखसंज्ञैव प्रवर्तते । न दुष्खसंज्ञा । नादुष्खामुख-  
 संज्ञा ॥ तत्कस्य हेतोः । तथा हि बोधिसत्त्वस्य महासत्त्वस्य दीर्घरात्रं चर्या चरत एतत्प्र-  
 णिधानमभूत् । ये मां भोजयेरन् । ते उपशमशमसुखस्य लाभिनो भवेयुः । ये मां पालयेयुः स-  
 10 त्कुयुर्गुत्तुर्कुर्यान्नेयेयुः पूजयेयुः सर्वे ते उपशमसुखस्य लाभिनो भवेयुः । येऽपि मामाक्रोशेयु-  
 र्विस्पर्शेयुस्ताडयेयुः शस्त्रेणाक्लिन्युर्वावत्सर्वशो जीविताद्यपरोपयेयुः सर्वे ते संबोधिसुखस्य  
 लाभिनो [87a] भवेयुः । अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमाभिसंबुध्येरन्निति ॥ स एभिर्मनस्कारैः स-  
 मन्वागत एतेन कर्मणा । एभिः प्रणिधिभिः समन्वागतः सर्वसत्त्वानुगता सुखसंज्ञामाप्तेवते  
 निसेवते भावयति बहुलीकरोति । स तस्य कर्मणो विपाकेन सर्वधर्मसुखाक्रान्तं नाम स-  
 15 माधिं प्रतिलभते । यस्मिन्समये बोधिसत्त्वेन सर्वधर्मसुखाक्रान्तो नाम समाधिः प्रतिल-  
 ष्यो भवति तस्मिन्समये ज्ञोभ्यो भवत्यसंस्कार्यः सर्वमारकर्मभिरिति विस्तरः ॥

अयं हि प्रयोगः सर्वपरित्यागपूरणः । सर्वचर्यादुष्करचर्यासाधनः सर्वज्ञातिदुष्ठीक-  
 रणः सर्ववीर्यासंसादनः<sup>(3)</sup> । सर्वध्यानप्रज्ञाङ्गसंभारः । तस्मान्नित्यमुदितः स्यात् ॥

1) This passage is not in the Pali lists. The Chinese version of the sūtra (*supra cit*, kindly communicated by Mr Watters) renders «making mincemeat of one — pounding like sugar-cane, crushing like rushes» *tailapācaka* may accordingly be the name of some dish, fried in oil. The MS reads *kuttitakadyā cippa-tika* and *ṛcip* are new to Sanskrit. The genuineness of the root is proved by the Marathi forms *cipnen*, *cepnen* 'squeeze'. Derivatives with a formative *-ta* (as in Pali *cumbata*) occur in Sansk. Pali and Hindi.

2) cf. Buddhaghosa, p. 114 med., and Rh. Davids, p. 277 7, *supra cit*.

3) The MS reading is perhaps *°śīdana*.

यथाह चन्द्रप्रदीपसूत्रे ।

सगौरवः प्रीतमनाः सदा<sup>(1)</sup> भवेत् ।

सौम्याय दृष्टीय सदा स्थितो भवेद् । इति ॥

उक्तं चाक्षयमतिमुत्रे । तत्र कतमा मुदिता । यावद्धर्मानुस्मरणात्प्रीतिः प्रसादः प्रा-  
मोद्यं चित्तस्यानवलीनता<sup>(2)</sup> ऽनवमृद्यता<sup>(3)</sup> ऽपरितर्षणा । सर्वकामरतीनामपकर्षणा सर्वधर्म- 5  
तीनां प्रतिष्ठानं । चित्तस्य प्रामोद्यं कायस्यौदित्यं बुद्धेः संप्रकर्षणं मनस उत्प्लवः । त-  
थागतकायाभिनन्दनरतिर्लज्जानुव्यञ्जनत्रिभूषणपर्येष्टिकौशल्यं । कुशलधर्मश्रवणापरि-  
खेदता तत्त्वधर्मप्रतिशरणाप्रतिपत्तिप्रीतिप्रसादप्रमोद्यं मुदितस्य धर्मोत्प्लवः । सततं सत्त्वेष-  
प्रतिकृतबुद्धिता । तीव्रच्छन्दता । बुद्धधर्मपर्येष्टिषु तस्य च धर्मच्छन्दस्यानुत्सन्नता<sup>(4)</sup> । उदा-  
रेषु बुद्धधर्मेष्वधिमुक्तिः । विमुक्तिः प्रादेशिकयानापकृष्टचित्तोत्पादः । मात्सर्यासंकुचितश्चि- 10  
त्तोत्पादः । याचितस्य दातकामता । ददतो दत्त्वा च त्रिमण्डलपरिशोधितं दानप्रामोद्यम् ।  
शीलवत्सु सदा प्रसादः । दुःशीलेष्वनुग्रहप्रोतिः । स्वशीलपरिशुद्ध्या सर्वदुर्गन्धमतिक्र-  
माश्वासनं । तथागतशीलपरिणामनता । दृढभेद्यना । परदुरुक्तदुरागतेषु वचनपथेष्वप्रति-  
कृतचित्तता । ज्ञानिसौरत्यं<sup>(5)</sup> । [87b] निर्मानता । गुरुषु गौरवावनामश्चित्रीकारः । सदा  
स्मितमुखता भृकुटिविगतता । पूर्वाभिलाषिता ऽकुहनता ऽनेष्यैषिकता<sup>(6)</sup> श्रुद्धाशयता चित्ता- 15  
कर्कशता ऽकुटिलता । सर्वत्रानुशंसदर्शिता आत्मस्खलितप्रत्यवेदिता । आपत्तिष्वचोदनता  
संरञ्जनीयधर्मेष्वनुवर्तनता । शास्तृप्रेम बोधिसत्त्वेषु । आत्मप्रेम धर्मेषु । ज्ञेवितप्रेम तथाग-

1) This syllable uncertain

2) Cf *ānatā* supra 179 14

3) Cf Lal-v 87 11

4) Cf Lal-v 114 10

5) Sic MS, *anācchandanatā* (126 15 supra) is somewhat analogous

6) The fifth of the six *yānas* detailed in M Vyutp § 59

7) Cf Bōhtl<sup>2</sup> s v, the present passage confirming his correction of Divy 89 12, 40 s where the compound is the same

8) The reading has been corrected in the MS, and remains doubtful Possibly the Vedic *अपि* *eshanshya* 'worth striving for' (Rv X 102 11) is to be compared.



तेषु । मातापितृप्रेम गुरुषु । पुत्रप्रेम सत्त्वेषु । बुद्धप्रेम आचार्योपाध्यायेषु । उत्तमाङ्गशिर्ः-  
प्रेम प्रतिपत्तिषु । कृस्तपादप्रेम पारमितासु । सर्वरत्नप्रेम धर्मभाषकेषु । सर्वरतिक्रीडाप्रे-  
मानुशासनीषु । आरोग्यप्रेम संतुष्टौ । भैषज्यप्रेम धर्मपर्येषु । वैद्यप्रेम चोदकस्मारकेषु ।  
इति हि या सर्वेन्द्रियेष्वनवलीनेन्द्रियता इयमुच्यते मुदितेत्यादि ॥

- 5 अत्र च शिक्षितान् बोधिसत्त्वानिदं वचनमलं करोति यदुक्तमार्थमकामेधे । निर्यग-  
तिचित्तनित्यसमाधानशीलाश्च निर्यगतिप्रियाश्च निर्यगतिपत्तनवणिजश्च भवन्ति । निर-  
यलोलाश्च भवन्ति निर्यलोभमत्सरिणाश्च निर्याग्रिचित्तप्रगुष्ठाः<sup>(1)</sup> भवन्तीति ॥

उक्ता दुष्खाधिवासना क्षान्तिः ॥

- आर्यसागरमति<sup>(2)</sup>सूत्रे तु त्रिविधापि क्षान्तिरुक्ता । इह सागरमते बोधिसत्त्वो महासत्त्वः  
10 सर्वज्ञताचित्तोत्पादरत्ने । अनर्थैर्दुःशीलैः सत्त्वैर्मरिर्मर्यादिकाभिर्वा देवताभिर्माराधिष्ठि-  
तैर्वा मारद्वैतैर्वा विक्षेद्यमानः समीर्यमाणः क्षोभ्यमानस्तर्ज्यमानस्ताड्यमानो न भिद्यते ततो ।  
अध्याशयचित्तोत्पादो न भिद्यते सर्वसत्त्वप्रमोक्षमहाकरुणावार्त्ताप्राप्तात् । न भिद्यते त्रिरत्न-  
वंशानुपच्छेदपराक्रमात् । न भिद्यते सर्वधर्मसमुदानयनकुशलप्रयोगात् । न भिद्यते लक्ष-  
णानुव्यञ्जनपरिनिष्पत्तिगतात्पुण्यसंभारोपचयात् । न भिद्यते बुद्धक्षेत्रपरिश्रुद्धभिनिर्दिष्टा-  
15 कृतादौत्सुक्यात्<sup>(3)</sup> । न भिद्यते सर्वधर्मापरिश्रुद्धाभिपुक्तात्कायत्रीवितोत्सर्गात् । न भिद्यते  
सर्वसत्त्वपरिपाचनाभिपुक्तादात्मसौख्यानध्यवसानात् । स एवमध्याशयसंपन्न एव समानः

1) The reading is not clear. The Tib. has དུསྟུལ་ཤེད་མེད་ལ་སྐྱེའུ་སྤྱོད་པ་  
འཇུག་པ་. The adj. *pragunya*, of which the word in the text might be a Prakritic form,  
is lexical only ('more, exceeding' like the Tib. equiv.), but the noun *prāgūnya* (Pali  
*pāgūṇi*) occurs. The adj. *prāgūṇa* would make sense, but does not agree so  
well with the Tib. A marginal note or correction is *prahlāda*.

2) The recension of the work there quoted corresponds, as Mr. Watters in-  
forms me, with Nanjio 976.

3) The syllables which I have marked as doubtful are added in the margin  
in a late and indistinct hand. The Tib. does not agree as regards this part of the  
compound. As in the corresponding Pali, *abhinirhāra* (if correct) means 'aspira-  
tion' and *autsukya* 'zeal'.

सर्वसत्त्वानामतिक्राडुच्चधनां सक्ते । उन्मनना कुत्सना सक्ते [88a] सर्वसत्त्वानामाक्रोशप-  
रिभाषां डुरुक्तडरागतान्वचनपथान्सक्ते । सर्वसत्त्वपीडा सक्ते । सर्वसत्त्वभारांश्च सक्ते  
उत्तारयति वा न च खिद्यते । न च लीयते । न संलीयते । न विषोदति । बलमुपदर्शयति ।  
स्थायं संज्ञयति । वीर्यमारुहते । पराक्रमं पराक्रमते । उत्साहं जनयति । उन्मूढचित्तं नि-  
गृह्णाति । स आक्रुष्टो न प्रत्याक्रोशति । ताडितो न प्रतिताडयति । रोषितो न प्रतिरोष-  
यति । क्रुद्धाय न प्रतिक्रुध्यति । एवं चित्तगणनासंवाहं मनस्यति <sup>(2)</sup> । + \*

1) Both MS and xylograph are indistinct. The former perhaps reads *unmūḍhyā*°, the latter (115b 1) seems to read རྩེད་པའི་སེམས་ 'a mind of infatuation' — a meaning which does well enough for *unmūḍha*, a permissible form, as grammatical writers preserve the compound *un-muḥ*, though with partic *unmugdhu*.

2) No lacuna is indicated in the MS, but it is clear from the Tibetan version (of the present work) and the Chinese version (of the sūtra quoted), that several lines have fallen out. They commenced with *tadyathā* or the like, and gave the substance of the *cittagāṇanā*. The Tibetan has

འདི་ལྟ་སྟེ་ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་འདི་ནི་འདྲིལ་རྟེན་ཐམས་ཅད་དང་མི་བསྐྱལ་བའི་ཐོག་པོ་།  
དེ་ཅའི་བྱི་འདྲིལ་ན། སེམས་ཅན་དེ་དག་གི་རྩྭ་ལྷེ་ཅུ་[sic] འཕྲོ་བ་དག་གོ། བདག་གི་རྩྭ་བས  
ལྷོག་པར་རྩྭ་ལ་བར་འདྲོད་བའོ། སེམས་ཅན་དེ་དག་གི་བདག་རྩྭ་མི་བསྐྱལ་བ་དག་གོ། བདག་  
ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མི་བསྐྱལ་བ་སྤྲོད་པའི་བྱི་རྟོ་ཆ་བཞེས་བའོ། སེམས་ཅན་དེ་དག་  
ནི་གནོད་སམསེལ་དག་པ་དག་གོ། བདག་བཞེད་བ་དང་རེས་བ་ཡོང་[ས] རྩྭ་ཆོལ་བའོ། །  
སྟེ་(སེམས་ཅན་)གཅིག་ལ་གཅིག་འདྲིལ་ཅེང་ཡང་སྤྲོད་པ་གནས་པ་དག་གོ། བདག་གི་  
ཤེས་པ་ཀྱིས་རྩམས་བ་ཡོང་སྤྲོད་ཆོལ་བའོ། ། (115b 1-4)

I venture to render this

«Thus [thinks he] 'This scripture of the Mahāyāna is not in harmony with the World as a whole. Why? Yonder beings (i.e. the worldly) are such as go with the current. I love to try for the contrary to the current. They are not in harmony with one another, I have put on armour in order to abandon the non-harmony of all those men. They are such as feel joy in the spirit of harm, I altogether seek for patience and certainty. They cheat one another and persevere in it, I altogether seek for taking my fill of wisdom' »

As to the Chinese versions of the original work in which the passage occurs, Mr. Watters writes 'The title of the sūtra quoted from was evidently *Sāgara-*

- सचेत्पुनरेते सत्त्वा यावत्तो दशसु दिनु प्रभाव्यमानाः प्रभाव्यन्ते ते सर्वे ऽसिंशक्तितोम-  
 रपालियोगेन<sup>(1)</sup> मां पृष्ठतः पृष्ठतो ऽनुबध्नीयुः । यत्रैष पृथिवीप्रदेशे स्थितो वा निषण्णो वा च-  
 ङ्गम्यमाणो वा शयानो वा बोधिचित्तमुत्पादयिष्यति दानचित्तं वा यावत्प्रज्ञाचित्तं वा श्रु-  
 तकुशलमूलचित्तं वोत्पादयिष्यति तत्रास्य पृथिवीप्रदेशे शतधा बदरीपत्रप्रमाणं कायं  
 5 क्लेश्यामो विकलिष्यामो विधंसयिष्यामस्<sup>(2)</sup> । ते चेत्सर्वसत्त्वा मामाक्रोशयेयुः परिभाषेरन्  
 कुत्सयेयुः पंसयेयुरसत्याभिर्वाग्भिः परूषाभिर्वाग्भिः समुच्चरेयुरधिष्ठिता अनर्थकर्माणाः श-  
 तधा बदरीपत्रप्रमाणं मम कायं किंन्ध्युर्भिन्ध्युर्विकिरेयुर्विधंसयेयुः । एवं मया न कस्यचि-  
 त्सत्त्वस्यास्तिके लोभचित्तमुत्पादयितव्यं । तत्कस्य हेतोः । पूर्वा कोटिः संसारस्याप्रमाणो-  
 कृता यत्र मे ऽयमात्मभावो नरकगतस्यापि तिर्यग्योनिगतस्यापि यमलोकगतस्यापि म-  
 10 नुष्यगतस्यापि कामाक्षारपलिंगद्वयस्य धर्मानश्रुतवतो विषमालीवगोचरस्य निरर्थकज्ञो वि-  
 नः अङ्गप्रत्यङ्गस्य शतधा क्लिप्तो भिन्नो निकृत्तो विविधाभिश्च कारणाभिः कारितो न च  
 मया ततो निदानमात्मार्थः कृतो न परार्थः । सचेत्पुनर्ममैते सर्वसत्त्वा अपरात्तकोटिं किंन्ध्यु-  
 र्भिन्ध्युर्विकिरेयुर्विधंसयेयुस्तथापि मयापरित्यक्तैव सर्वज्ञता । अपरित्यक्ता एव सर्वस-  
 त्त्वाः । अपरित्यक्तः कुशलो धर्मकन्दः । तत्कस्य हेतोः । सर्वा ह्येषा कायपीडा कायवि-

*mati sūtra* This is shown by the Chinese translation of the title given in the early translation № 61 in B Nanjio's Cat. But the text before the Sanskrit author [Çāntideva] was apparently that of № 976 [called by Nanjio *Śo-paṇipreṣṭhā*] which differs from the other in some details. The Chinese rendering of the passage in № 976 is to this effect « . He thinks with himself 'I must now put on the armour of Mahāyāna-patience and for this reason Mahāyānism is at the opposite pole from worldliness; the people of the world follow the current of life and death, my Mahāyānism goes against the current, the people of the world are always at loggerheads, Mahāyānism tells mortals to cut off the cause of quarrel, the people of the world are given to angry passions, in Mahāyānism patient endurance increases and prevails, the people of the world cheat and defraud one another, my Mahāyānism tells all to be filled with kindness' »

1) *pala* (?*ṣa*) *yo* MS My correction is founded on the Tib མཚོན་ཆེ་པ་རྩིས་པ་  
 'a pan of pointed weapons'

2) For the more usual *samudācar* 'address', cf Senart, *Mhv* I. p 441.

3) cf 105.12 *supra*

व[88b]र्तना । नैर्यिकस्य दुष्खस्य शततमीमपि कला नोपैति यावदुपनिषदमपि न त्त-  
 मते । नरकावासमप्यकमुत्सहे । न पुनर्मया बुद्धधर्माः परित्यक्तव्या न सर्वसत्त्वारम्बणा  
 मक्काकरूणा ॥ पे ॥ यन्निदानं पुनर्व्यापाद उत्पद्येत । तं वयं धर्मं प्रकाश्यामः । कतमश्च स  
 धर्मो । पडुत कायप्रेम कायनिकेत, कायाध्यवसानं । उत्सृष्टश्च काय उत्सृष्टो व्यापादः ।  
 एवं धर्मगणनाविष्टः सागरमते बोधिसत्त्वः सर्वसत्त्वपोडा सक्ते ॥ पे ॥ यः कायस्योत्सर्ग 5  
 कायपरित्यागः कायानवेत्ता । इयमस्य दानपारमिता ॥ यत्काये क्षिद्यमाने सर्वसत्त्वान् मै-  
 त्र्या स्फुरति । वेदनाभिश्च न संक्रियते । इयमस्य शीलपारमिता ॥ यत्काये क्षिद्यमाने य  
 एवास्य कायं किन्दति तेषामेव प्रमोक्षार्थं त्तमते । न च चित्तेन त्तपयते त्तान्तिबलं चोपदर्श-  
 यतीयमस्य त्तान्तिपारमिता ॥ येन वीर्येण तं सर्वज्ञताक्कन्दं नोत्सृजति चित्तवत्ताधोन च प्र-  
 तिगृह्णाति । सत्तारमेव चानुवद्धाति । कुशलमूलारम्भमेव चारभते । इयमस्य वीर्यपारमि- 10  
 ता ॥ यत्काये विकीर्यमाणे तत्सर्वज्ञताचित्तोत्पादरत्नं कर्तुं न संमुह्यति बोधिमेवापेक्षते  
 शान्तप्रशान्तमेव प्रत्यवेक्षते । इयमस्य ध्यानपारमिता ॥ यत्काये क्षिद्यमाने कायस्य तृणकाष्ठ-  
 कुड्यवत्प्रतिभासोपमता प्रत्यवेक्षते मायाधर्मता च कायस्यावतरति । भूतानित्यता च भू-  
 तदुष्णता च भूतानात्मता च भूतशान्तता च कायस्योपनिध्यायति । इयमस्य प्रज्ञापारमि-  
 तेति विस्तरः ॥ पे ॥

15

पुनरपरमस्यैवं भवति । एष सत्त्वः कुसोदः शुक्लधर्मरहितः । स मामाक्रोशयति प-  
 रिभाषते । क्लृप्त वयमारब्धवीर्या भविष्यामः । यत्तृप्ताः कुशलमूलपर्येषणाभिपुक्ता । एष एव  
 तावन्मया सत्त्वः पूर्वतरं बोधिमाडे निषादयितव्यः । पञ्चान्मयानुत्तरा सम्यकमंबोधिरभिस-

1) Rendered by the Tib (116 a 5) ཉུ 'cause', but the phrase is clearly a pro-  
 verbial one of Vajracch § 24 lin

2) This is the transitive usage of *ṛsyaṇ* characteristic of Buddh Sk,  
 cf Bohtlingk W K F \ II 384, where M \ yu tp § 68 is cited and the reading  
 corrected

3) Compound new in Skt, Pali *upanajjhānati* (J P T S 1887, p 127)

4) Dhammap 87, p 16

सचेत्पुनरेते सत्त्वा यावन्तो दशसु दिनु प्रभाव्यमानाः प्रभाव्यन्ते ते सर्वे ऽसिशक्तितोम-  
 र्पालियोगेन<sup>(1)</sup> मा पृष्ठतः पृष्ठतो ऽनुबध्नीयुः । यत्रैष पृथिवीप्रदेशे स्थितो वा निषण्णो वा च-  
 ङ्गम्यमाणो वा शयानो वा बोधितचित्तमुत्पादयिष्यति दानचित्तं वा यावत्प्रज्ञाचित्तं वा श्रु-  
 तकुशलमूलचित्तं वोत्पादयिष्यति तत्रास्य पृथिवीप्रदेशे शतधाबद्रीपत्रप्रमाणं कार्यं  
 5 क्लेश्यामो विकरिष्यामो विध्वंसयिष्यामस् । ते चेत्सर्वसत्त्वा मामाक्रोशयेयुः परिभाषेरन्  
 कुत्सयेयुः पंसयेयुरसत्याभिर्वाग्भिः परूषाभिर्वाग्भिः समुच्चरेयुरधिष्ठिता अनर्थकर्माणाः श-  
 तधाबद्रीपत्रप्रमाणं मम कार्यं किन्ध्युर्भिन्ध्युर्विकरेयुर्विध्वंसयेयुः । एवं मया न कस्यचि-  
 त्सत्त्वस्यास्तिके तोभचित्तमुत्पादयितव्यं । तत्कस्य हेतोः । पूर्वा कोटिः संसारस्याप्रमाणो-  
 कृता यत्र मे ऽयमात्मभावो नरकगतस्यापि तिर्यग्योनिगतस्यापि यमलोकगतस्यापि म-  
 10 नुष्यगतस्यापि कामाक्षरपतिगुह्यस्य धर्मानश्रुतवतो विषमाज्ञीवगोचरस्य निरर्थकज्ञीवि-  
 नः श्रद्धप्रत्यङ्गस्य शतधा किन्नो भिन्नो निकृतो विविधाभिश्च कारणाभिः कारितो न च  
 मया ततो निदानमात्मार्थः कृतो न परार्थः । सचेत्पुनर्ममैते सर्वसत्त्वा अपरात्तकोटिं किन्ध्यु-  
 र्भिन्ध्युर्विकरेयुर्विध्वंसयेयुस्तथापि मयापरित्यक्तैव सर्वज्ञता । अपरित्यक्ता एव सर्वस-  
 त्त्वाः । अपरित्यक्तः कुशलो धर्मकुन्दः । तत्कस्य हेतोः । सर्वा ज्ञेया कायपीडा कायवि-

*mati sūtra* This is shown by the Chinese translation of the title given in the early translation № 61 in B Nanjio's Cat. But the text before the Sanscrit author [Qāntideva] was apparently that of № 976 [called by Nanjio *S°-panprechā*] which differs from the other in some details. The Chinese rendering of the passage in № 976 is to this effect « . He thinks with himself 'I must now put on the armour of Mahāyāna-patience and for this reason Mahāyanism is at the opposite pole from worldliness, the people of the world follow the current of life and death, my Mahāyanism goes against the current, the people of the world are always at loggerheads, Mahāyanism tells mortals to cut off the cause of quarrel, the people of the world are given to angry passions, in Mahāyanism patient endurance increases and prevails, the people of the world cheat and defraud one another, my Mahāyanism tells all to be filled with kindness' »

1) *pala* (?*ca*) *yo* MS My correction is founded on the Tib མཆོད་ཅེ་གཏེ་སྤྱུ་  
 'a pan of pointed weapons'

2) For the more usual *samudācar* 'address', cf Senart, Mhv I. p 441.

3) cf 105.12 supra

व[88b]र्तना । नैर्यिकस्य दुष्पक्षस्य शततमीमपि कला नोपैति यावदुपनिषद्मपि न क्ष-  
मते । नरकावासमप्यकृमुत्सहे । न पुनर्मया बुद्धधर्माः परित्यक्ताव्या न सर्वसत्त्वार्म्वणा  
महाकरुणा ॥ पे ॥ यन्निदानं पुनर्व्यापाद उत्पद्येत । तं वयं धर्मं प्रकाश्यामः । कतमश्च स  
धर्मो । यदुत कायप्रेम कायनिकेत. कायाध्यवसानं । उत्सृष्टश्च काय उत्सृष्टो व्यापादः ।  
एवं धर्मगणनाविष्टः सागरमते बोधिसत्त्वः सर्वसत्त्वपोडां स्रुते ॥ पे ॥ यः कायस्योत्सर्गः 5  
कायपरित्यागः कायानवेत्ता । इयमस्य दानपारमिता ॥ यत्काये क्षिद्यमाने सर्वसत्त्वान् मै-  
त्र्या स्फुरति । वेदनाभिश्च न सञ्क्रियते । इयमस्य शीलपारमिता ॥ यत्काये क्षिद्यमाने य  
एवास्य कायं हिन्दति तेषामेव प्रमोक्षार्थं क्षमते । न च चित्तेन क्षण्यते क्षान्तिबलं चोपदर्श-  
यतीयमस्य क्षान्तिपारमिता ॥ येन वीर्येण तं सर्वज्ञताकृन्द नोत्सृजति चित्तवलाधोने च प्र-  
तिगृह्णाति । संसारमेव चानुवध्नाति । कुशलमूलारम्भमेव चारभते । इयमस्य वीर्यपारमि- 10  
ता ॥ यत्काये विकीर्यमाणे तत्सर्वज्ञताचित्तोत्पादरत्नं कर्तुं न संमुह्यति बोधिमेवापेक्षते  
शान्तप्रशास्यमेव प्रत्यवेक्षते । इयमस्य ध्यानपारमिता ॥ यत्काये क्षिद्यमाने कायस्य तृणकाष्ठ-  
कुड्यवत्प्रतिभासोपमता प्रत्यवेक्षते मायाधर्मता च कायस्यावतरति । भूतान्त्यता च भू-  
तदुष्णता च भूतानात्मता च भूतशान्तता च कायस्योपनिध्यायिनि । इयमस्य प्रज्ञापारमि-  
तेति विस्तरः ॥ पे ॥

15

पुनरपरमस्यैवं भवति । एष सत्त्वः कुसोदः शुक्लधर्मरहितः । स मामाक्रोशयति प-  
रिभाषते । क्लृप्तं वयमारब्धवीर्या भविष्यामः । अतृप्ताः कुशलमूलपर्येषणाभियुक्ता । एष एव  
तावन्मया सत्त्वः पूर्वतरं बोधिमाण्डे निषादयितव्यः । पश्चान्मयानुत्तरा सम्यक्संबोधिरभिसं-

1) Rendered by the Tib (116 a 5) རྒྱུ 'cause', but the phrase is clearly a pro-  
verbial one cf Vajracch § 24 in

2) This is the transitive usage of *vespha* characteristic of Buddh Sk.,  
cf Bohtlingk W K F \ II 384, where M Vyutp § 68 is cited and the reading  
corrected

3) Compound new in Skt, Pali *upanajjhānata* (J P T S 1887, p 127)

4) Dhammap 67, p 16

बोद्धव्येति ॥ पे ॥ ईदृशानामस्माभिः सत्त्वानामदात्तानामगुप्तानामनुपशात्तानामर्थाय संना-  
 क्ताः संनद्धव्याः ॥ पे ॥ कृत्त वयं धर्मतां प्रतिसरिष्यामः । को ऽत्राक्रोशति वा आक्रुश्यते वा ।  
 स परिगवे[89a]षमाणो न तं धर्ममुपलभते । य आक्रोशति वा आक्रुश्यते वा । स घात्मप-  
 रानुपलब्धोपलम्भदृष्टिविगतः क्षमत इति ॥

- 5 भगवत्यमि<sup>(1)</sup>प्युक्तं । एवं चित्तमुत्पादयति । येन मया सर्वसत्त्वानां विवाद उत्सारयित-  
 व्यः । सो ऽहं स्वयमेव विवदामि । लाभा मे दुर्लब्धा यो ऽहं ब्रह्मिणे प्रतिब्रज्जामि । येन  
 मया सर्वसत्त्वानां संक्रमभूतेन भवितव्यं सो ऽहं परस्य त्वमित्यपि वाचं भाषे । परूषं वा  
 प्रतिवचो ददामि । इदं मया नैव वक्तव्यं ब्रह्मणेन । एडकमूकसमेन मया कलकविवादेशु  
 भवितव्यं । परतो डुरुक्तान् डुरागतान् डुर्भाषितान् भाष्यमाणान्वचनपथान् शृण्वता चित्तं  
 10 नाघातयितव्यं । परेषामस्तिके न ममैतत्साधु न प्रतिद्वयं यो ऽहं परस्य दोषात्तरं संज्ञनये-  
 यम् । एतन्न मम प्रतिद्वयं पदकं परेषां दोषात्तरमपि संश्रोतव्यं मन्ये । तत्कस्य हेतोः । न  
 मयाशयो विक्रोपयितव्यो येन मया सर्वसत्त्वाः सर्वमुखोपधानेन मुखयितव्याः परिनिर्वाप-  
 यितव्याश्चानुत्तरां सन्यक्सबोधिमभिसंबुध्य तत्र नामाहं व्यापये । न च मया परेषा स्वप-  
 रादानामपि व्यापतव्यं । स नामाहं मो<sup>(2)</sup>हं क्षोभं गच्छामि । इदं तु मया करणीयं । दृढप  
 15 राक्रमतया पराक्रान्तव्यं । न मया ज्ञोवितात्तराये ऽपि क्रियमाणे क्षोभः करणीयः । न मया  
 भृकुटीमुखे उत्पादयितव्येति ॥

बोधिसत्त्वप्राप्तिमोक्षे ऽप्युक्तम् । ये क्रुद्धाः सत्त्वास्तानाश्चासयति क्षमापयति । अनुलोम-  
 यति धर्मेण तोषयतीति ॥

इति शिक्षासमुच्चये क्षातिपारमिता परिच्छेदो नवमः ॥ ६ ॥

1) The Tib gives no help to the identification of this work. Apparently a recen-  
 sion of the Prajñāpāramitā is intended, compare the quotations in Ch XII  
 below. See also the successive extracts in Madhy-vr, 160 10—18 ('uktam Bhaga-  
 vatyām') and 162 16—20 ('uktam bhagavatyaṃ Prajñāpāramitāyām')

2) Added in margin. The Tib, 117 b 2 has བདག་གི་སྐུ་ཏུ་འགྲུབ་པ་ as if  
 the reading were *kim aham tamo gacchāmi?*

## X.

## वीर्यपारमिता दशमः परिच्छेदः ॥

एवं तात्तिप्रतिस्थितः श्रुते वीर्यमारभेत । अन्यथा श्रुतमेवास्य विनाशाय संपद्यते ॥  
यथोक्तं चन्द्रप्रदीपसूत्रे ।

किपद्वद्भू<sup>(1)</sup> धर्मपर्यायणेया शीलं न रक्षेत श्रुते नमत्त ।

5

न बाहुश्रुत्येन स शक्युः<sup>(3)</sup> त्रापितुं दुःशीलयेन व्रजमानं दुर्गतिम् ॥

श्रुतानुशंसास्तु नारायणपरिपृच्छायामुक्ताः । तथा हि कुलपुत्राः श्रुतवतः प्रज्ञागमो  
भवति । प्रज्ञावतः क्लेशप्रशमो भवति । निःक्लेशस्य मारो ऽवतारं न लभते ॥

अत्र च महर्षेण<sup>(89b)</sup> तत्स्य ज्ञातकं विस्तरेण कृत्वा<sup>(5)</sup> धर्मकामानां हि 'विमल-  
तेजः' बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां समीरवाणां सप्रतीशानां अन्यलोकधातुस्थिता अपि 10  
बुद्धा भगवन्तो मुखमुपदर्शयन्ति धर्मं चानुग्राहयन्ति<sup>(5)</sup> धर्मकामानां 'विमलतेजः' बोधिस-  
त्त्वानां महासत्त्वानां पर्वतकन्दरवृक्षमध्येषु धर्मनिधानानि नित्तितानि । धर्ममुखान्यनतानि  
पुस्तकगतानि कर्तलगतानि भवन्ति । धर्मकामानां विमलतेजः बोधिसत्त्वानां पूर्वबुद्ध-  
दर्शिन्यो देवता बुद्धप्रतिभानमुपसंहरन्ति ॥ पे ॥ परितोषायुष्काणां बुद्धा भगवन्तो देवता-  
श्रायुर्बलं चोपसंहरन्ति । बुद्धाधिष्ठानेन देवताधिष्ठानेन च काङ्क्षमाणा वर्षसहस्रमवति- 15  
ष्ठन्ते ॥ पे ॥ यावत्कल्पं वा कल्पावशेषं वा यावद्वा आकाङ्क्षन्ति धर्मगौरवज्ञातानां बोधि-  
सत्त्वानां बुद्धा भगवन्तो जगामप्यपनयन्ति 'व्याधीनपनयन्ति' स्मृतिमुपसंहरन्ति 'गतिं म-

1) The readings of Sansk. and Tib. are alike doubtful in these gāthās.

2) After *bahū* a later hand has inserted the syllable *na*.

3) *śakshu* MS.

4) Cf. Minaev, Recherches, p. 35, n. 1.

5) Cf. 5) This sentence is erroneously repeated in the MS.

6) Cf. 15. 14 supra.



तिं प्रतिभान चोपसंहरति ॥ पे ॥ दृष्टिभूतानि विनोदयति । सम्यग्दृष्टि चोपसंहरति ।  
धर्मगौरवेण । विमलतेजः । बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां सर्वोपक्रमभयानि न भवन्ति । त-  
स्मात्तर्हि विमलतेजः श्रुतसम्भारकौशल्यभियुक्तेन बोधिसत्त्वेन भवितव्यमिति ॥

विमाकाङ्क्ष श्रुतं बोधिसत्त्वविनये प्रशस्तं । यथा धार्यान्तयमतिमन्त्रे ऽनिकृते । अणो-  
5 त्याकारप्रवेश श्रुत । तद्यथा । कृत्स्नाकारमाशयाकारमध्याशयाकारं प्रयोगाकारं निर्माणा-  
कारमप्रमाणाकारं कल्याणमित्राकारं गौरवाकारं<sup>1)</sup> प्रदत्तेणाकारं सुवचनाकारं पर्युपासना-  
कारमवहितश्रोत्राकारं मनस्काराकारमवित्तेपाकारमवस्थानाकारं रत्नसंज्ञाकारं भेषज-  
संज्ञाकारं सर्वव्याधिशमनाकारं स्मृतिभजनाकारं गतिबोधनाकारं मतिरेचनाकारं बुद्धि-  
प्रवेशाकारमृतसुबुद्धधर्मश्रवणाकारं त्यागवृक्षाकारं दाताग्नेयाकारं बहुश्रुतसेवना-  
10 कारं सत्कृत्यप्रोत्यनुभवाकारं आपीदित्याकारं चितप्रह्लादनाकारमपरिवेदश्रवणाकारं  
धर्मश्रवणाकारं प्रतिपत्तिश्रवणाकारं परदेशनाश्रवणाकारं अश्रुतश्रवणाकारं अभिज्ञा-  
श्रवणाकारमन्ययानास्पृक्षाश्रवणाकारं प्रज्ञापारमिताश्रवणाकारं बोधिसत्त्वपिटकश्रव-  
णाकारं संग्रहवस्तुश्रवणाकारमुपायकौशल्यश्रवणाकारं ब्रह्मवि[90.५]हारश्रवणाकारं  
स्मृतिसंग्रहश्रवणाकारं गौरवाकारं उत्पादकौशल्यश्रवणाकारमनुत्पादकौशल्यश्रव-  
15 णाकारमश्रुभाकारं मैत्र्याः श्रवणाकारं प्रतीत्यसमुत्पादाकारं अनित्याकारं दुष्खाकारम-  
नात्माकारं शास्त्राकारं श्रूयतानिमित्ताप्रणिक्ताकारं अनभिसंस्काराकारं कुशलाभिसं-  
स्काराकारं सत्वाधिष्ठानाकारं धविप्रणाशकाकारं स्वाधीनाकारं स्वचित्तरक्षणाकारं वो-  
र्यस्याश्रसनाकारं धर्मनिध्यत्याकारं क्षेपविपत्ताकारं स्वपक्षपरिकर्षणाकारं परपक्षक्षेप-  
निग्रहाकारं सप्तधनसमवशरणाकारं सर्वदार्ढ्योपेक्षाकारं सर्वविद्वत्प्रशस्ताकारं पण्डि-  
20 ताभिनन्दनाकारं धार्यसंगताकारं धनार्थप्रसादनाकारं सत्यदर्शनाकारं स्कन्धदोषविवर्ष-

1) Added in margin

2) Probably the book so called (K F 215, Nanjio 23 (12), 1005) translated by Hsueh Tshang, not a division of literature. The same *pitaka* is mentioned in the opening words of the *Lankavatara* (Ra.) Mitra, Nep B L 114 22 and my own *Cambridge Cat.*, 21 3)

नाकारं संस्कृतदोषपरितुलनाकारमर्थप्रतिशरणाकारं धर्मप्रतिशरणाकारं<sup>(2)</sup> सर्वपापाकर-  
णाकारं आत्मपरक्षितकारं सुकृतकर्मानुत्पद्यनाकारं विशेषगमनाकारं सर्वबुद्धधर्मप्रति-  
लाभाकारमिति ॥

पुनरत्रैवाह । यश्च धर्मसंभारयोगः स एवास्य ज्ञानसंभारो भवति । तत्र कतमो धर्म-  
संभारयोगो येयमल्पार्थता ऽल्पकृत्यता ऽल्पभाषता ऽल्पपरिष्कारता पूर्वरात्रापररात्रं 5  
त्रागारिकायोगमनुयुक्तस्य श्रुतार्थपरितुलनता । भूयो भूयः पर्येषणता । चित्तस्यानाविलता ।  
नोवरणानां विष्कम्भनता । आपत्तिषु निःशरणाज्ञानं । अकौकृत्यता । अपर्युत्थानता । प्र-  
तिपत्तिसारता । धर्मनिष्ठा<sup>(3)</sup> धर्मप्रवणता धर्मप्राग्भारता । पराक्रमसंपन्नता आदीप्तशिर-  
शिलोपगता ज्ञानपर्येष्ट्या । तन्मयविकारिता । अशिथिलशीलता ऽनितिसधुरता विशेष-  
गामिता संगणिकाविवर्त्तनमेकारामता ऽरण्याभिमुखमनस्कारता आर्यवंशसत्पुष्टिः<sup>(4)</sup> धृत- 10  
गुणेष्वचलनता धर्मारामरतिरतता लौकिकमन्त्रास्मरणता लोकोत्तरधर्मपर्येष्टिता स्मृ-  
त्यप्रमोषता । अर्थगत्यनुग<sup>(5)</sup>[90b]मता । मत्या मार्गानुलोमता । धृत्या संवरप्रत्ययैर्ज्ञाना-

1) A new form Tib (119 a 5) ཡོད་སྤྱོད་འཇུག་པ་ Cf. infra l 6.

2) Here the Tib has two mere *ākāras* referring to preserving [what is heard] in one's consciousness (ཤེས་) and 'in sūtras of true purport' (དེས་པའི་དོན་གྱི་མདོ་སྡེ་ལ་).

3) See Senart, Mhv I. 587

4) Pali form, cf Ch = v, and likewise s v *vikkhambana* Tib ལྷུབ་པ་རྒྱུས་ 'the obscurations (depravities) of the mind' — five in number, as in the Pali authorities

5) 5) A stock phrase in Buddh literature for intense earnestness, cited by Ch from Jāt [I] 11[15], and to be replaced (on MS authority) in Lal - v 216 ad fin, where Rāj Mitra's text reads wrongly 'pracarano

6) *gatyārthaḡatyānugamatā* MS, Tib དོན་རྟོགས་པའི་རྒྱུ་(816)འགྲོ་པ་ 'following up the perception of the meaning'

नुगमः<sup>(1)</sup> । ह्यरिपत्राप्यालकारता । ज्ञानानुगमनसारता । अज्ञानविधमनता । अविद्यामोह-  
तमस्तिमिरपटलपर्ववनद्धस्य प्रज्ञाचक्षुर्विप्रुद्धिः । सुविप्रुद्धबुद्धिता । बुद्धिविस्तोर्गता । अ-  
संकुचितबुद्धिता । प्रभित्तबुद्धिता । प्रत्यक्षबुद्धिता । अपराधीनगुणता । स्वगुणैरमन्यनता ।  
परगुणपरिकीर्तनता । सुकृतकर्मकारिता । कर्मविपाकानुदुरता । कर्मपरिप्रुद्धिज्ञान-  
5 मिति<sup>(2)</sup> ॥

किं श्रोतव्यं । उक्तं भगवता ज्ञानवैपुल्यसूत्रे । सार्धकानि शास्त्राणि शित्तितव्या-  
नि । अपार्धकानि परिवर्जयितव्यानि । तद्यथा । लोकायतशास्त्राणि दण्डनीतिशास्त्राणि  
काखो<sup>(3)</sup> दर्शास्त्राणि वादविद्याशास्त्राणि कुपारक्रोडाशास्त्राणि ब्रम्भकविद्याशास्त्राणि ॥  
पे ॥ यान्यपि तदन्यानि कानिचिन्मोक्षप्रतिकूलानि शास्त्राणि संमोहाय संवर्तते तानि स-  
10 र्वाणि बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन परिवर्जयितव्यानीति ॥

एवं श्रुनवता चित्तं शोधयितुमरण्यमाश्रयणीयं । कथं पुनराशयसंपन्नस्याप्युग्रदत्तपरि-  
पृच्छाया गृहमनुज्ञातं । यत्नवतोऽप्यसामर्थ्यात् । परदारादिष्वपि तर्हि नापत्तिः स्यात् ।  
न तेषामसामर्थ्येऽपि प्रकृतिदुष्टत्वाद्गृहावासस्य च प्रवृत्तिसावयत्वादिति ॥

॥ इति शिक्षासमुच्चये वीर्यपारमिता परिच्छेदो दशमः ॥ १० ॥

1) °gamahīr° MS I follow the Tib in dividing the clauses

2) The Tib adds as the end of this quotation བདེན་པ་ཀླུ་མེད་ཀྱི་བྱ་ (bhadanta  
Qāyputa) བྱ་འཁྱུར་མེད་ཀྱི་སྒྲུབ་ཀྱི་བྱ་ (bodhisatīānām) ཡོ་ཁྱེས་ཀྱི་མེད་ཀྱི་བྱ་ (nāna-  
sambhārah ut supra) མེ་བྱ་པ་འཛིན་ཀྱི་སྒྲུབ་ཀྱི་བྱ་ (na parihīyate (?) ut)

3) On the meaning 'a magical performance for procuring death', and for  
other spellings of this word see Hoinle, Bower, MS Pt VI (really an extract  
from Pañca-takshā) p 227, n 8 Tib བྱ་འཁྱུར་ 'imprecation' For the whole  
passage cf Minaev Journ Publ Inst 1871 № 11 p 97 and S. d'Oldenburg  
«Записки» VIII, 60—61

4) This syllable a sec manu

## अरुणसंवरानि नामैकादशः परिच्छेदः ॥

तदेवमुद्यतपरिपृच्छाविधिना गृह्णोषान्भावयित्वा श्रुतवता चित्तं शोधयितुमरण्य-  
माश्रयणीयमिति स्थितं ॥ तथा चोक्तं चन्द्रप्रदीपसूत्रे ।

न ज्ञातु कामान्प्रतिषेवमाणः पुत्रेषु दारेषु जनिष्व तृष्णां ।

5

गृहं च सेवित्वं शुमुत्सनीयमनुत्तरां प्राप्स्यति सो ऽग्रबोधिम् ॥

ये काम वर्जंति यथा ऽग्निकर्षू पुत्रेषु दारेषु जनिष्व तृष्णां ।

उत्तस्त गेहादभिनिष्क्रमन्ति न दुर्लभा तेष्वियमग्रबोधिः ॥

न कश्चि बुद्धः पुरिमेण आसीदनागतो भेष्याति यो ऽवतिष्ठते ।

येहि स्थितैरेव अगारमध्ये प्राप्ता इयं उत्तम अग्रबोधिः ॥

10

प्रह्णाय रा[91a]इयं यथ खेटपिण्डं वसेदरण्येषु विवेककामः ।

क्लेशान् प्रह्णाय<sup>(1)</sup> विनिहृत्य मानं बुध्यन्ति बोधिं विरजामसंस्कृताम् ॥ पे ॥

अनेहि पानेहि च चीवरेहि पुष्पेहि गन्धेहि विलेपनेहि ।

नोपस्थिता भोति नरोत्तमा जिना यथ प्रन्नजित्वा चरमाणधर्मान् ॥

यश्चैव बोधिं प्रतिकाङ्क्षमाणः सत्त्वार्थं निर्विष्य कुसंस्कृतातः<sup>(2)</sup> ।

15

अरण्याभिमुखं सप्त पदानि गच्छेद् अयं ततः पुण्यविशिष्ट भोति ॥

यदि पुनर्विषयसमाप्तवानुनयात्परिषत्कामतया वा लाभादिकामतया वा विवेकप्रवे-  
शे विलम्बेत 'तदर्थमत्रैवोक्तं ।

1) So MS against metre read *prahāya kleṣān*

2) Cf *kusamgatam* 'schlechte Verbindung' quoted from Mbh by B & R

3) Though metrically irregular, these words preserve the sense, Tib རྒྱལ་པོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ (120 b 5) With *sapta padām* cf 167 3

- न विज्ञ बालेहि करोति विग्रहं सत्कृत्य बालान्परिवर्षयति ।  
 ममात्मिके चे<sup>(1)</sup>ति प्रदुष्टचिता न बालधर्मे हि करोति संस्तवम् ॥
- न विज्ञ बालान करोति सेवनां विदित्व बालान स्वभावसंततिम् ।  
 कियच्चिर बालमुसेविता पि पुनो ऽपि ते भोति घमित्रसन्निभाः ॥
- 5 न विज्ञ बालेघ्निक विश्वसन्ति विज्ञाय बालान स्वभावसंततिम् ।  
 स्वभावभिन्ना प्रकृतीय बालाः कुतो ऽस्ति मित्रं हि पृथग्जनाना ॥  
 सहधार्मिके<sup>(2)</sup> नो वचनेन उक्ताः क्रोधं च दोषं च अप्रत्ययं च ।  
 प्राविष्करोती इमि बालधर्मा इमर्थ विज्ञाय न विश्वसन्ति ॥  
 बाला हि बालेहि समं समेति यथा अमेध्येन अमेध्य सार्द्धम् ।
- 10 विज्ञः पुनर्विज्ञज्ञनेन सार्द्धं समेति सर्पिर्पथ सर्पिमण्डे ॥  
 तथा च पुनर्त्रैवमाह ।  
 मूसुखिताः सद् ते नरलोके येषु प्रियाप्रिय नास्ति कहिंचित् ।  
 ये च न कन्दरके ऽभिरमते आमणकं मूसुखं अनुभोति ॥  
 येषु ममापि तु नास्ति कहिंचित् ' येषु परिग्रह सर्वशु नास्ति ।
- 15 खड्गसमा विचरन्ति<sup>(5)</sup> लोके गगने पवन यथैव व्रजति ॥

1) The Tib renders as if the reading were 'mamāntike te [sc bālāh] pra-  
 duṣṭhacittā' it [matīā] vyūho na karoti'

2) Cf Pali *sahadhammika* (c g Mahāvagga, VI 31 4) -eno (if genuine,  
 compare *samantasyo* below) must be coordinated with the Prakrit insti. -enam

3) This confirms the reading, questioned by Bohtlingk (W K F., VII 362),  
 of Divy 201 (not 210) 23

4) Unmetrical, but certified by the Tib རས་སྟེ (121 a 3) (Qu correct to  
 °ikām sukhām?)

5) This illustrates the usage of *khadga* = *pratyekabuddha* recorded in lexx ,  
 cf B R s v Compare also Suttanip 6—12, Mhv. I 357—8

6) 1 c ucarant' ime

7) The metre is quite irregular, but the substantial correctness of the text  
 is shown by the Tib དས་ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱོད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ (121 a 4)

स्युः सुखिता वत ते नरलोके येष न सज्जति मानस लोके ।  
 वायुसमं सद तेष्विह चित्तं नो च प्रियाप्रिय विद्यति संगो ॥  
 अप्रिय ये दुःखितेहि निवासो येषपि प्रिया दुःखितेहि वियोगो ।  
 अत उभे अपि तेहि नहिवा ते सुखिता नरये रत धर्मे ॥

पुनरत्रैवोक्तम् ।

5

भवति सततमल्पकृत्ययोगी पृथु गुण दोषत सर्वि वर्जयित्वा ।  
 न विवदति [91b] कदाचि युक्तयोगो इमि गुण तस्य भवत्यरण्यवासि ॥  
 सद भवति निविषा संस्कृतेष्वी न भवति तस्य पक्वा कश्चि लोके ।  
 न च भवति विवृद्धिराम्रवाणा वनवसतोऽस्य भवति आनुशंसाः ॥  
 अधिकरण न तस्य ज्ञातु भोती सद उपजात्तरतो विवेकचारी ।  
 वचचि मनसि काय संवृतस्यो ब्रह्मगुण तस्य भवत्यरण्यवासि ॥  
 भवति अनुकूल तस्य मोक्षो लघु प्रतिविध्यति सौमधुमुक्ति शात्ताम् ।  
 वनिचरि धिमुक्ति सेवतोऽस्य इमि गुण भोत्यरण्यवासि सर्व ॥

10

पुनराह ।

वनपण्ड सेवय विविक्त सदा विज्ञहित ग्रामनगरेषु रतिम् ।  
 अद्वितीयखड्गसम भोय सदा न चिरेण लप्स्यथ समाधिवरम् । इति ॥

15

धार्यराष्ट्रपालसूत्रेऽप्याह ।

1) *dukhutchi* MS

2) Metre *Pushpātāgā*

3) Tib ཅུན་ '[question for] dispute', cf Pali usage

4) Metre not identified, but differing from the preceding by one short syllable only

5) marg *vasato*°

6) Metre *Iramutākshara*

7) Cf 54 16, MS *Rāstra*° Tib ལུང་འཛོམས་ཀྱི་གསུང་པོ་འདི་ལྟོས་པོ་ = *R*° *pari-prchā-sutra*

त्यक्त्वा<sup>(1)</sup> गेहमनतदोषगहनं चित्तानपेक्षाः सदा ।

ते ऽरपेय रतिमाप्नुवन्ति गुणिनः शास्तेन्द्रियाः<sup>(2)</sup> मूर्ताः ॥

न स्त्रीसंभव नैव चापि पुरुषैस्तेषां क्वचिद्विद्यते ।

एकाकी विहरन्ति खड्गसदृशाः श्रुद्धाशया निर्मलाः ॥

6 लभिरनापि च तेषु कर्ष स्वमनो लीयत्यलभिरनं च ।

अल्पेच्छा इतरेतरैरभिरता मायाकुक्कुर्वा<sup>(3)</sup> र्गताः<sup>(4)</sup> ति ॥

उग्रदत्तपरिपृच्छायामप्याह । सत्वसंसर्गो मे न कर्तव्यो न हि मयैकसत्वस्य कुशलमूलानि संजनयितव्यानीत्यादि ॥

यदि पुनः श्रुतवानिमां तणासंपदमासाद्य लाभदौ सक्तः चित्तं न शोधयेत्स एवैकः । स-  
10 देवके लोके वञ्चितः स्याद् ॥

उक्तं ह्यार्यरत्नकूटे । तद्यथा काश्यप काश्चिदेव पुरुषो मक्ता उदकाराविनोक्तमान उ-  
दकतृष्णाया कालं कुर्याद् । एवमेव काश्यप इहैके अमणाब्राह्मणा बह्वन्धर्मानुद्गृह्य पर्य-  
वाप्य न रागतृष्णां विनोदयन्ति । न द्वेषतृष्णा । न मोक्षतृष्णा विनोदयन्ति । ते मक्ता ध-  
र्माविनोक्तमानाः क्षेप्तृष्णाया कालगता । दुर्गतिविनिपातगामिनो भवन्तीति ॥

15 तस्मादवश्यमरणमाश्रयेत् ॥

तददृशानि च स्थानानि आश्रयेत्<sup>(5)</sup> । येषु च स्थानेषु नातिद्वरे पिण्डपातगोचरो भवति

1) Metre *Qārdūlavāridita*

2) MS. *gū°*, Tib. *ṣṣu* agreeing with the meaning *hīpālu* of Sk. lex. B<sup>2</sup> quotes Saddh - p, cf Ch p 490

3) In the MS this syllable has been deleted and *nu* (?) substituted. If this is really an emendation on metrical grounds, it is unnecessary, cf *nu* etc at 103 a supra

4) *kuṅṇa* 'hypocrisy', like *kuhanā* supra 131 3, 6

5) In the Tibetan the quotation extends to six lines more (121 b 4—6)

6) From the Tib. (122 a 3) we learn that this paragraph is taken 'from the *Ārya-Ratnamegha*' *འཕྱུག་པའི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་*, cf p 7 n (2)

नातिसंनिकृष्टे । येषु पानीयानि भवत्यच्छानि शुचीनि निर्मलान्यत्पायासानि सुखपरिभो-  
 गानि या[92 a]नि च स्थानानि वृत्तसंपन्नानि भवन्ति पुष्पसपन्नानि फलसंपन्नानि पन्नसपन्ना  
 न्यपगतदुष्टश्चापदानि गुह्यसंपन्नानि प्राग्भारसपन्नानि सुखपरिसर्पकाणि शातान्यद्विती-  
 यानि तादृशानि स्थानान्याश्रयेत् । स तेषु स्थानेष्वश्रितो यदनेन पूर्वपठितं भवति तस्मि-  
 न्नो रूत्रैस्त्रिर्दिवसस्य स्वाध्यायति नात्युच्चैः स्वरेण नातिनीचेन नोद्धतैरिन्द्रियैः न व 5  
 किंतिन चित्तेन प्रसादमुपजोवन् ग्रन्थमुपधारयन्निमित्तान्युद्गच्छन्मिदमपक्रामन् । सचेदा-  
 रण्यकस्य भित्तो राज्ञा वोपसंक्रामति राजमात्रो वा ऽन्ये वा ब्राह्मणतत्रिपन्नैगमज्ञानपदाः ।  
 तेन तेषामादरेण स्वागतक्रिया कर्तव्या । एवं चानेन वक्तव्यं । निषोद महाराज यथा प्र-  
 क्षप्त आसने । सचेदुपविशति द्वाभ्यामप्युपवेष्टव्यं । सचेन्नोपविशति उभाभ्यामपि नोपवेष्ट-  
 व्यं । सचेच्चलैन्दिप्रो भवति उत्कर्षयितव्यं । तस्य ते महाराज लाभाः सुलब्धा यस्य ते 10  
 भूप्रदेशे शीलवत्तो गुणवतो बहुश्रुताः श्रमणब्राह्मणाः प्रतिवसन्ति । अनुपद्रुताश्चौरभटादि-  
 भिः ॥ सचेत् स्थिरो भवति विनीतः प्रशान्तेन्द्रियो भव्यश्च भवति धर्मदेशनायाः ततोऽस्य  
 विचित्रा धर्मदेशना उपसंस्कृतव्या । सचेद्विचित्रा न प्रियायते । संवेगानुकूला धर्मदेशना  
 उपसंस्कृतव्या । सचेत्संवेग[ानुकूला] न प्रियायते उदारोदाराणि तथागतमाह्लात्म्यानि उ-  
 पदेष्टव्यानि । ब्राह्मणतत्रिपन्नैगमज्ञानपदानामप्युपसंक्रामता यथानुज्ञयाः क्रिया उपस- 15  
 कृतव्या । स एवं बहुश्रुतः सन्प्रतिबलो भवति धर्मश्रवणिकानां चित्तमाराधयितुं । ते च  
 सत्वास्तस्यास्तिके प्रीतिं च प्रसादं च प्रामोद्ये च प्रतिलभन्त इति ॥

1) *tribhū dñasasya* MS, but Tib རྩུལ་འདྲི་མཁའ་ལྷན་པུ་ (read རྩུལ་) (122 a 6)

2) Tib བསྐྱོད་པར་བྱ་ཞི་ 'should exhort' (?)

3) Supplied from the Tib which has མྱོ་པ་དྲན་མཐུན་པ་, as in the previous clause For the first word Jäschke gives 'weariness', but the meaning is probably rather 'in accord with the impression made on him', cf Ch s v *samvego*

4) A new form, cf. Ch s v *dhamma-saramam*



उद्यत्परिपृच्छायामप्याह । पुनरपरं गृह्यते प्रव्रजितेन बोधिसत्वेनारण्ये प्रतिवस-  
ता एवमुपपत्तीति तद्व्यं । किमर्थमकर्मरण्ये प्रतिवसामि । न केवलमरण्यवासेन श्रमणो भ-  
वति । बह्वोऽप्यत्रादाता अधिनीता श्रुक्ता अनभियुक्ताः प्रतिवसन्ति । तद्यथा । मृ-  
ग[92b]वानरपत्तिसंघचौरचण्डालाः प्रतिवसन्ति । न च ते श्रमणगुणसमन्वागता भवन्ति ।  
5 अपि तु खलु पुनरहं यस्यार्थागारण्ये प्रतिवसामि स मया ऽर्थः परिपूरयितव्यो यदुत आ-  
मयार्थः ॥ पे ॥ पुनरपरं गृह्यते प्रव्रजितेन बोधिसत्वेनारण्ये विकृता एवमुपपत्तीति त-  
द्व्यं । किमर्थमकर्मरण्यमागतः । तेनैवं मीमांसयितव्यं । भयभीतोऽस्म्यकर्मरण्यमागतः ।  
कुतो भयभीतः । संगणिकाभयभीतः । संसर्गभयभीतो रागद्वेषमोहभयभीतो मानमदमनपरि-  
दाहभयभीतो लोभेर्ध्यामात्सर्यभयभीतः द्वपशब्दगन्धरसस्पर्शव्ययभयभीतः । सोऽहंकार-  
10 ममकारभयभीतः । औदत्यविचिकित्साभयभीतः । स्कन्धमारभयभीतः । क्लेशमारभयो-  
तो । मृत्युमारभयभीतो । देवपुत्रमारभयभीतः । अनित्ये नित्य इति विपर्यासभयभीतो ऽना-  
त्मन्यात्मेति विपर्यासभयभीतो ऽश्रुचौ शुचिरिति विपर्यासभयभीतो । दुष्खे सुखमिति  
विपर्यासभयभीतः । चित्तमनोविज्ञानभयभीतो । निवर्णावरणपर्युत्थानभयभीतः । सत्कायद-  
ष्टिभयभीतः पापमित्रभयभीतो । लाभसत्कारभयभीतो ऽकालमन्त्रभयभीतो ऽदृष्टं दृष्टमिति  
15 भयभीतो ऽश्रुते श्रुतमिति भयभीतो ऽमते मतमिति भयभीतो ऽविज्ञाते विज्ञातमिति भय-  
भीतो ऽश्रमणे श्रमणमदभयभीतो ऽन्योन्यविद्वेषणभयभीतः । कामधातुद्वपधातुद्वप्य-  
धातुभयभीतः । सर्वभगवत्युपपत्तिभयभीतो निरयतिर्पयोनिपितृविषयभयभीतः । संते-  
पेण सर्वेभ्यो ऽकुशलेभ्यो मनसिकारेभ्यो भयभीत एभ्यो ह्यकुमेवंद्वेषेभ्यो भयभैरवेभ्यो  
भीतोऽरण्यावासमुपगतः ॥ पे ॥ पुनरपरं गृह्यते प्रव्रजितेन बोधिसत्वेनारण्यवासास्थितेन  
20 भीतेन वा त्रस्तेन वा एवं शिखितव्यं । यानि कानिचिद्वयान्युत्पद्यन्ते सर्वाणि तान्यात्म-  
प्राकृत उत्पद्यन्ते ॥ पे ॥ सचेत्पुनरकर्मरण्ये प्रतिवसन्नात्मप्राकृतं परित्यजेयं नात्माभिनि-  
वेशं नात्मपरिग्रहं नात्मनिदानं नात्मतृष्णां नात्मसंज्ञा नात्मवादोपादानं नात्म[93a]द-

ष्टिं नात्माधिष्ठानं नात्मपरिकल्पनां नात्मरक्षापरित्यजेयं । निरर्थको मेऽरण्यवासः स्याद् ।  
 अपि तु खलु पुनर्गृह्यते नास्त्यात्मसंज्ञिनो ऽरण्यवासो । नास्ति परसंज्ञिनः ॥ पे ॥ अर-  
 ण्यवासो नाम गृह्यते उच्यते सर्वधर्मेष्वसंभववासः सर्वधर्मेष्वसंगवासः ॥ पे ॥<sup>(1)</sup> तद्यथा गृह-  
 पते ऽरण्ये तृणगुल्मीषधिवनस्पतयः प्रतिवसन्तो न बिभ्यन्ति नोत्तस्यन्ति न संत्रस्यन्ति न  
 संत्रासमापद्यन्ते । एवमेव गृह्यते प्रव्रजितेन बोधिसत्त्वेन ऽरण्ये विकृता तृणगुल्मीषधि- 5  
 वनस्पतिकाष्ठकुड्यवदात्मप्रतिभासवत्संज्ञा काये उत्पादयितव्या । मायासमता चित्तस्यो-  
 त्पादयितव्या । कोऽत्र बिभेति । कोऽस्मिन्नुत्तस्यति । तेन भयभीतेन वा त्रस्तेन वा एवं  
 योनिशः काय उपपरीक्षितव्यः । नास्त्यत्र काये आत्मा वा सत्त्वो वा जीवो वा पोषो वा पु-  
 ङ्गलो वा मनुजो वा मानवो वा । अभूतपरिकल्प एष यदुत भयं नाम । स मया अभूतपरि-  
 कल्पो न परिकल्पयितव्यः । तेन यथारण्ये तृणगुल्मीषधिवनस्पतयः प्रतिवसन्ति यममा 10  
 अपरिग्रहाः । एवमेवामेनापरिग्रहेण ऽरण्यमेव सर्वधर्मा इति ज्ञात्वा उपसम्पद्य विकृति-  
 व्यं । तत्कस्य हेतोः । ऽरण्येऽरण्यवासो ऽममो ऽपरिग्रहः ॥ पे ॥ पुनरपरं गृह्यते प्र-  
 व्रजितेन बोधिसत्त्वेन बुद्धानुज्ञातोऽरण्यवास इति ज्ञात्वाऽरण्ये वस्तव्यं । अत्र हि शुश्रूष-  
 र्मपरिपूर्तिर्भवति । उपस्तब्धकुशलमूलः पश्चाद्भ्रामनगरनिगमराष्ट्रान्नधानीष्वतीर्थ धर्म<sup>(3)</sup>  
 देशयिष्यामि ॥ पे ॥ सचेत्पुनर्गृह्यते प्रव्रजितो बोधिसत्त्व उद्देशस्वाध्यायार्थं गणमवतर- 15  
 ति । तेन तत्र सगौरवेण भवितव्यं सप्रतीसेनाचार्योपाध्यायेषु स्थविरमध्यनवकेषु भिक्षुषु  
 प्रदक्षिणभवितव्यमनलसेन स्वयंकारिणा ऽपरोपतापिना न च तेनोपस्थानगुरुकेण भ-  
 विनव्यं । एवं चानेनोपपरीक्षितव्यं । तथागतोऽप्यर्हन्सम्यक्संबुद्धः सदेवस्य लोकस्य स-

1) Probably there is another lacuna here, not however greatly affecting the sense (Tib 124 a 1-6)

2) A prakritic form not hitherto found in literature, see however M Vyutp § 207 — a section founded in part on this passage or on another closely resembling it

3) Apparently a stock-phrase in Buddhist books see Saddh-p cited by B & R s v *nigama*, also Lal-v 571 19

4) *pra* added in margin (cf *pradalakṣmīya* Vajracch 34 11), but the addition is not required, cf *dalakṣmīya* infra

नारकस्य सन्नलाकस्य सश्रमणब्राह्मणकायाः प्रजायाः पूजितो दक्षिणोयः सर्वसत्त्वानां ।  
 सोऽपि तावन्न कस्यचित्सकाशाडुपस्थानं स्वीकरोति । किं [93b] पुनरस्माभिर्शित्तैः  
 शित्तितुकार्मैः । अपि तु वयमेव सर्वसत्त्वानामुपस्थायका भविष्यामः । वयमेव परेषामुपस्था-  
 नपरिचर्यां करिष्यामो न च पुनः कस्यचित्सकाशाडुपस्थानपरिचर्यां स्वीकरिष्यामः । त  
 ५ त्कस्य हेतोः । उपस्थानगृहकस्य हि गृहपते भित्तोर्गुणधर्मानुयक्तो नश्यति । येषां च  
 संप्रहं करोति तेपानेव भवति । उपस्थानहेतोरेषो ऽस्माकं संप्रहं करोति ॥

पुनरत्राह । सचेत्पुनर्गृहपते आरण्यको बोधिसत्त्वा धर्मश्रवणाधिक आचार्यो-  
 पाध्यायदर्शनार्थको वा गानपरिपृच्छको वा ग्रामास्तिकं शयनासनमागच्छेत्तेन सायमागम-  
 नाय प्रक्रमणाय च चित्तमुत्पादयितव्यं । सचेत्पुनरस्य परप्रतिबद्ध उद्देगः स्वाध्यायो वा  
 10 तेन विकृते प्रतिवसता ऽरण्यप्रवणाचित्तेन भवितव्यं । एष एव तस्यारण्यवासो यत्सर्व-  
 वस्तुष्वरण्यसंज्ञा धर्मपर्येष्ट्या चातुस्ततेति ॥

आर्यत्वं शिसूत्रे ऽप्युक्तं । यदि पुनरस्य तत्रारण्यायतने विकृतो ऽप्राप्तफलपृथग्ज-  
 नस्य व्याडमृगा आगच्छेत्पुः । तेन तत्र न भयं न त्रास उत्पादयितव्यः । एवं च चित्तमु-  
 त्पादयितव्यं । पूर्वमेवाहुमुत्सृष्टकायजोवितो ऽरण्यवासमुपगतो । न मयात्र भेतव्यं । ना-  
 15 च्छंसितव्यं । अपि तु मैत्रोमुत्पादयित्वा दोषं विवर्जयिष्यामि भयमयनयिष्यामि । यद्येव-  
 मपि कृत्वा ते व्याडमृगा मां जीविताद्यपरोप्य भुञ्जीरन् । तेन मयैवं चित्तमुत्पादयितव्यं ।  
 लाभो मे सुखब्धा यस्य मे ऽन्तारात्कायात्सारमादत्तं भविष्यति । न पुनरिमे व्याडमृगाः श-  
 क्या मयामिषेण तापयितुं मम मांसं भक्षयित्वा सुखस्पर्शं विकृरिष्यन्ति ॥ पे ॥ यदि पुन-  
 रतत्रारण्यायतने विकृतो ऽमनुष्या उपसंक्रमिष्यन्ति सुवर्णा वा दुर्वर्णा वा । तेन न त-  
 २० त्रानुनेतव्यं न प्रतिकृतव्यं । यदि पूर्वबुद्धदर्शन्यो देवता आरण्यकं भित्तुमुपसंक्रम्य

1) <sup>o</sup>acchakāṣāḍ MS

2) <sup>o</sup>notia MS, cf Pali forms, J P T S 1887, p 116

3) Last syllable obliterated, for the form see 113 13 130 18 above, and com-  
 pare Whitney § 990 ad fin

4) Cf Senart, Mhv I 623 and Lal-v 357 12

प्रश्ने परिपृच्छेयुः । तत्र तेनारण्यकेन भिक्षुणा यथाशक्ति यथाबलं यथाधर्माधिगमाय तासां  
 देवतानां [94 a] धर्मो देशयितव्यः । यदि पुनस्तावद्भूमिरान् प्रश्नान् परिपृच्छेयुर्यान् स  
 आरण्यको भिक्षुर्न शक्नुयाद्विसर्जयितुं । तेन निर्मनेन भूत्वा वाग्भाषितव्या ऽशिक्षितो न  
 परिभवितव्यः । युञ्जिष्यामि<sup>(1)</sup> घटिष्ये बुद्धशासने । भविष्यति स कालः स समयो यदा ऽधि-  
 गतान्धर्मान् श्रुत्वा सर्वकथा विसर्जिष्यामि । अपि तु प्रतिभातु ते । वयं धार्म्यवर्णिका 5  
 इति ॥ पे ॥ तेन तत्रारण्यायतने प्रतिवसता तृणगुल्मीषधिवनस्पतीनां निमित्तं ग्रही-  
 तव्यं । कथमेते भवन्ति । यथैषा भावनामस्वामिकानामममानामपरिग्रहाणामेवं नि<sup>(2)</sup>श्चेष्टाना  
 निर्व्यापाराणां भवत्युत्पादो भङ्गश्च । न चैषां कश्चिदुत्पादयिता । न निरोधयिता । एवमे-  
 वायं कायस्तृणकाष्ठकुड्यप्रतिभासोपमो ऽस्वामिको ऽममो ऽपरिग्रहो निश्चेष्टो निर्व्या-  
 पारो हेतुप्रत्यययुक्त्या उत्पद्यते । हेतुप्रत्ययवैकल्यानिरुध्यते । न पुनरत्र कश्चिद्धर्मः 10  
 परमार्थत उत्पद्यते वा निरुध्यते वेति ॥

पुनश्चोक्तं । तेन तत्रारण्यायतने विहरता एवं चित्तमुत्पादयितव्यं । यद्यप्यक्ष्मरारण्य-  
 मागत एको ऽद्वितीयो । न मे कश्चित्सहायो यो मा सुकृतं दुष्कृतं वा चोदयेत् । अपि तु  
 खलु पुनः सत्तीमे देवनागयन्ता बुद्धश्च भगवन्तो ये मम चित्ताण्यं जानन्ति । ते मम सान्ति-  
 णाः । सो ऽकुम्भिकारण्यायतने प्रतिवसन्नकुशलचित्तस्य वशं गच्छामि । यदि पुनरकुम्भियदू- 15  
 रमागत एको ऽद्वितीयो ऽसंस्तब्धो ऽममो ऽपरिग्रहः कामवितर्कं वा वितर्कयेय । व्या-  
 पादं विहिंसावितर्कं वा वितर्कयेयमन्यं वा ऽकुशलवितर्कं वितर्कयेयं । निर्विशेषो भवेयं  
 संसर्गसंगणिकाभिरेतैः सत्तैः । ते च मे देवनागयन्ता विसंवादिताः<sup>(3)</sup> बुद्धश्च भगवन्तो ऽनभि-  
 राडा<sup>(4)</sup> भविष्यतीति ॥ ॥

इति शिन्नासमुच्चये अरण्यसंवर्णनो नामैकादशः परिच्छेदः ॥

20

1) Cf. Dh - pada 281 & Both form and usage savour rather of Pali than of Sanskrit origin

2) This word is added in the margin with the previous three epithets, compare Bodhicary - tikā p 810 ad fin

3) In the margin apparently referring to this place the following words occur *buddhāḥ ca bhagavanto 'nāttamanasah syuh | tat tathāham karishyāmi yathā me devatā nāvadhāyishyanti* According to the Tib, this sentence or one like it should form the last words of the chapter

4) The negative syllable has been wrongly deleted in the MS मै'स'दे'स'प' Tib.

## XII.

## चित्तपरिकर्म द्वादशः परिच्छेदः ॥

तदेवमरण्ये वसन् समाधानाय युज्यते ॥

उक्तं हि भगवत्पां । स तेषामिव सत्त्वानामर्थाय ध्यानपारमिताया चरन्वित्तित्तचित्तो  
 5 भवति । तत्कस्य हेतोः । [94 b] तथा ह्यस्यैव भवति । लौकिकी ध्यानोपपत्तिरपि तावद्वि-  
 त्तित्तचित्तस्य दुर्लभा । कः पुनर्वादो ऽनुत्तरा सम्यक्संबोधिः । तस्मान्मया ऽवित्तित्तचित्तेन  
 भवितव्यम् । यावन्नानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धेयमिति ॥

पुनरस्यामुक्तं । पुनरपरं सुभूते बोधिसत्त्वो मक्षासत्त्वः प्रथमचित्तोत्पादमुपादाय ध्यान-  
 पारमितायां चरन् सर्वाकारज्ञताप्रतिसंयुक्तैर्मनसिकारैर्ध्यानं समापद्यते । स चक्षुषा रूपाणि  
 10 दृष्ट्वा न निमित्तग्राही भवति नानुव्यञ्जनग्राही । यतो ऽधिकरणमस्य चतुरिन्द्रियेणासं-  
 रसंवृतस्य विहर्तो ऽभिध्यादौर्मनस्ये अन्ये वा पापका अकुशला धर्माश्रितमनुप्राप्नुयुः । ते-  
 षां संवराय प्रतिपद्यते । रत्नति चतुरिन्द्रियम् । एवं श्रोत्रेण शब्दान् श्रुत्वा । घ्राणेन ग-  
 न्धान् ग्रात्वा । जिह्वया रसानास्वाद्य । कथेन स्प्रष्टव्यानि स्पृष्ट्वा । मनसा धर्मान्विज्ञाय न  
 निमित्तग्राही भवति । नानुव्यञ्जनग्राही । यतो ऽधिकरणमस्य मन इन्द्रियेणासंवरसंवृतस्य  
 15 पापकाश्रितमनुप्राप्नुयुः । तेषां संवराय प्रतिपद्यते । रत्नति मन इन्द्रियं । स गच्छन्नपि ति-  
 ष्ठन्नपि निषण्णोऽपि शयानोऽपि भाषमाणोऽपि समाहितावस्थामसमाहितावस्थां <sup>(1)</sup> वि-  
 ज्ञाति । स भवत्यहस्तलोलः । अपादलोलो ऽमुखलोलो ऽप्रकीर्णवाक् । अवित्तित्तेन्द्रि-  
 यो ऽनुद्धतो ऽनुव्रतो ऽचपलो ऽनलसो ऽसंभ्रातकायो ऽसंभ्रातचित्तः । शास्तकायः शास्तवाक्  
 शास्तचित्तः । रक्ष्यरक्षि वा कल्पितेर्यापथः संतुष्टः ॥ पे ॥ सुभरः सुपोषः । सूपास्यः  
 20 कल्याणाचारगोचरः । संगणिकया ऽपि विवेकगोचरः । लाभे ऽलाभे च समो निर्विकारः ।

1) Tib མེ་འདྲེན་རྩེ་ (126 b 5)

अनुन्नतोऽनवनतः । एवं सुखे दुःखे । स्तुतौ निन्दायां । यशस्ययशास । जीविते मरणे च  
 समो निर्विकारोऽनुन्नतोऽनवनतः । एवं शत्रौ मित्रे च । मनापवर्तिनि <sup>(1)</sup> । आर्येष्वना-  
 र्येषु । शब्देषु संकीर्णेष्वसंकीर्णेषु । प्रियाप्रियेषु च द्वेषु समो निर्विकारः । अनुन्नतोऽनव-  
 नतः । अनुरोधविरोधापगतः । तत्कस्य हेतोः । तथा [95 a] हि स स्वलक्षणशून्यानसंभूता-  
 ननिष्पन्न/ननभिनिर्वृत्तान् सर्वधर्मान्पश्यतीति विस्तरः ॥

5

तत्र लीने मनसि मुदिता भावनयोत्तेजनं कुर्यात् । उद्धते <sup>(2)</sup> त्वनित्यतामनसिकारिः  
 प्रथमः ॥

उभयप्रतिपक्षार्थं चार्थराष्ट्रपालोक्ता गाथां स्मरेत् ।

बहु कल्पकोटीभि कदाचि बुद्धो उत्पद्यते लोकहितो मर्क्षि ।

लब्धोऽधुना स प्रवरः क्षणोऽद्य त्यजति प्रमादं यदि मोक्षुकाम । इति ॥

10

तथा । मयोपमं वितथमेतत्स्वप्नोपमं च संस्कृतमवेक्ष्य न चिराद्द्विष्यति वियोगः स-  
 र्वप्रियैः । न नित्यमिह कश्चित् । उच्यते यथा घटत नित्यं पारमितासु भूमिषु बलेषु । मा  
 ज्ञातु ससय वीर्यं यावन्न बुध्यथा प्रवरबोधिम् । इति ॥

आर्यललितविस्तरैः <sup>(3)</sup> ।

ब्रूलितं त्रिभुवं जगद्व्याधिदुर्लभैर् <sup>(4)</sup> रणामिप्रदीप्तमनाथमिदम् ।

15

भवनिःशरणे सद मूढ जगद्गमति भ्रमरो यथा कुम्भगतः ॥

1) The second and contrary word (*amana-āpa*?) has been lost Tib ཡིད་རྩ་  
 རྩོད་པ་རྩོད་ཡིད་རྩ་མེ་རྩོད་པ་རྩོད་ (127 a 2)

2) Tib རྩོད་པ་རྩོད་ཡིད་རྩ་ Cf p 120, n. 2.

3) The subjoined extract has been collated with the MS Hodgson № 7 (H) of the R As Soc. (London), f 130 a, with which Camb Add 2195 (C) f 85 b practically agrees, and with the printed edition of Rājendralāla Mitra (R.) p 204 s. Obvious corruptions are not recorded, especially where Rāj Mitra has printed in defiance of the metre — here the simple anapaestic *Totaka*

4) Our MS (A) quite unmetrically *jvalitam tribhuvanam dushkhar*

5) *na-ca-nihs*° R., but *bhava*° is supported by the Tib. Lal.-v. (Foucaux, 1 155, 11 169)

- अधुवं त्रिभुवं शरदधनिभं नटरङ्गसमा जगि जन्मच्युतिः ।  
 गिरिनद्यसमं लघुशीघ्रजवं व्रजतापु जगे यथ विद्यु नभे ॥  
 भुवि देवपुरे त्रिभ्रपायपथे भवत्पूष्पाग्रविद्यवशा जनता ।  
 परिवर्तिषु पद्मगतिष्वबुधा यथ कुम्भकरस्य हि चक्र धमी ॥  
 5 प्रियद्वपवरैः सद स्निग्धरुतैः प्रुभगन्धरसैर्वस्पर्शसुखैः ।  
 परिषिक्तमिदं कलिपाश जगत् मृगलुब्धकपाशि यथैव कपि<sup>(2)</sup> ॥  
 सभयाः सरणाः सद वैरकराः बहुशोकउपद्रव कामगुणाः ।  
 असिधारसमा विषपत्तनिभाः ज्जितार्यजनैर्यथ मोढघटः ॥  
 स्मृतिमोषकरास्तमसीकरणा भयकेतुकरा दुःखमूल सदा ।  
 10 भवत्पूष्पालताय विवृद्धिकराः सभयाः सरणा<sup>(4)</sup> सद कामगुणाः ॥  
 यथ अग्निष्वदा<sup>(5)</sup>ः ज्वलिताः सभयाः तथ काम इमे विदितार्यजनैः ।  
 मरुपङ्कसमा अशिष्मूलसमा मधुदिग्ध इव लुरधारसमा ॥  
 यथ सर्पाशिरो यथ मोढघटः तथ काम इमे विदिता विडुषाम् ।  
 तथ शूलसमा द्विजपेशिसमा यथ श्वानकारं किशवैर तथो<sup>(6)</sup> ।  
 15 दकचन्द्रनिभा इमि कामगुणाः प्रतिबिम्ब<sup>(7)</sup> इवा गिरिघोष यथा ।  
 प्रतिभाससमा नटरङ्गनिभा तथ स्वप्नसमा विदितार्यजनैः ॥

1) Cf 54, note 4

2) *yathava* in *baddha kap* H, with an extra anapaest, °*kapm* A R's reading is neither metre nor sense

3) Our text (A) alone agrees with the Tib, all the Skt texts of the Lal-v. (cf Foucaux II 170, n 1) being corrupt here.

4) *çaranāh* (!) R, above he reads the same form *maranā*.

5) 'Höllenofen', Bohtl WKF (quoting Kārandav-y), but Tib. དགས་རྩལ་

'fire-pits' (Jäschke, cf Foucaux), as if from *√khan*. Compare Prākṛt *khaddā*, *khaya* from the same root The *agikha(m)dha* of Aśoka's fourth edict is probably distinct

6) *tathā* | *daka* A, *udakac*° R *udac*° H

7) So H and A a sec m, originally °*vikshya*

ज्ञाणिकाव[95 b]सिका इमि कामगणाः तथ मायमरीचिसमा अलिको-

दकबुद्धदोषेनसमा वितथाः परिकल्पसमुत्थित बुद्ध बुधैः ॥

प्रथमे वयसे वरद्वयधरः प्रिय इष्टमतो इय बालचरो ।

जरव्याधिदुर्लभैर्कृततेजवपुं विज्ञकृत्ति मृगा इव शुष्कनदीम् ॥

धर्मधान्यवरो बहुद्रव्यबलो प्रिय इष्टमतो इय बालचरी ।

5

परिकोणाधनं पुन कृच्छ्रगतं विज्ञकृत्ति नरा इव शून्यटवीम् ॥

यथ पुष्पद्रुमो सफलो व द्रुमो नरुदानरतः तथ प्रीतिकारः ।

धनकीनु जरार्दितु याचनको भवते तद् अप्रियगृध्रसमः ॥

प्रभुद्रव्यबलो वरद्वयधरः प्रियसङ्गमनेन्द्रियप्रीतिकारः ।

जरव्याधिदुर्लभार्दितु क्षीणधनो भवते तद् अप्रियमृत्युसमः ॥

10

जरया जरितः समतीतवयो द्रुम विद्युक्तो व यथा भवति ।

जरज्जीर्णं अगार यथा सभयो जरनिःशरणं लघु ब्रूक्कि मुने ॥

जर शोषयते नरनारिगणं यथ मालुलता धन शाल्वनम्<sup>(2)</sup> ।

जर वीर्यपराक्रमवेगकरो जर पङ्कनिमग्न यथा पुरुषो ॥

जर द्वय सुद्वयपवित्रपकरी जर तेजकरी बलस्थामकरी ।

15

सद् सौख्यकरी परिभावकरी जर मृत्युकरी जर ओजकरी ॥

बहुरोगशतैर्धनव्याधिदुर्लभैः उपसृष्टं जगज्ज्वलनेव मृगाः ।

जर व्याधिगतं<sup>(5)</sup> प्रसमीक्ष्य जगत् दुखनिःशरणं लघु देशय की ॥

1) *alika* as in Pali and elsewhere (Mhv. II 71.2) in *gāthās*.

2) Cf. *Dhammapada*, 162.

3) *balam*, H

4) Our Tib. version has མེ་ཡིར་རྩེ་དགུ་ showing the same corruption (*me* for *me*) noted by Foucaux in his Tibetan text of the Lal-v (II 171, note 3)

5) A. is corrupt here reading *vyādhī-sulhā śasamāśahya*, °*dhūcatam* H. The text before the Tib translator apparently read °*ṣṭam*.



- शिशिरेहि यथा क्लिमाधातु मरु तृणगुल्मवनौषधि श्रोत्रकरो ।  
 तथ श्रोत्रकरो <sup>(1)</sup> अयु व्याधि जगे परिक्रियति इन्द्रियद्वयबलम् ॥  
 धनधान्यमहार्थक्षयात्तकरः परिभावकरः सद् व्याधि जगे <sup>(2)</sup> ।  
 प्रतिघातकरः प्रियद्वेषकरः परिदाहकरो यथ सूर्यु नभे ॥  
 5 मरणं द्यवनं द्युति कालक्रिया प्रियद्वयजनेन वियोगु सदा ।  
 अपुनागमनं च असंगमनं द्रुमपत्तफला नदिश्रोतु यथा ॥  
 मरणं वशितानवशीकुरुते मरणं कुरुते नदि दारु यथा ।  
 अमहापनरो ब्रजतेऽद्वितीयः <sup>(3)</sup> स्वकर्मफलानुगतो विवशः ॥  
 मरणं प्रसते बद्ध प्राणिशतान् मकरो व जलाकारि भूतगणान् ।  
 10 गरुडो उरुगं मृगराज गज ज्वलनो व तृणौषधिभूतगणान् । इति ॥

- राजाववादकसूत्रेऽप्याह । तस्यथा महाराज चतसृभ्यो दिग्भ्यश्चत्वारः पर्वता आग-  
 च्छेयुर्दनाः । [96a] सार्वतो ऽखण्डा अचिह्ना अमुषिराः सुसंवृता एकधना नभः[ः] स्पृशतः  
 पृथिवी चोच्छिखतः सर्वतृणकाष्ठशाखापर्णपलाशादि सर्वसत्त्वप्राणिभूतानि निर्मश्चत-  
 स्तेभ्यो न सुकरं जवेन वा पलापितुं बलेन वा द्रव्यमन्त्रौषधिभिर्वा निवर्तयितुम् । एवमेव  
 15 महाराज चत्वारिमानि महाभयान्यागच्छन्ति येषां न सुकरं जवेन वा पलापितुं बलेन

1) *ayū* for *ayam* Tib *འཇེ*, *balu jarā* R, *ahu . jarā* II

2) So also Tib *paritāpa* R C

3) *jarā* R

4) *°tāman* A C *°ta na v°* R

5) *°tiyah* MSS and text Cf Mhv II 134 7 where several MSS give the unmetrical Sanskrit form.

6) *°āharā* H R

7) A dialogue (cf 9 12) between Buddha and Prasenajit, king of Kośala, Nanjio 988, KF 263 Cf M Vyutp 65 105, Minaev quotes part of this extract (*Recherches*, p 88) in illustration of the phrase *anagātabhayaṃ* of the Bhabra edict of Aśoka. A portion of the present extract is also cited in the *Bodhicary - tīkā* pp 385 sqq (ed Poussin), cited below as 'B'.

द्रव्यमन्त्रौषधैर्वा निवर्तनं कर्तुम् । कतमार्गं चत्वारि । जरा<sup>(1)</sup> व्याधिर्मरणं विपत्तिश्च । जरा  
महाराज आगच्छति यौवनं प्रमथमाना । व्याधिर्महाराज आगच्छत्यारोग्यं प्रमथमानः ।  
मरणमागच्छति जीवितं प्रमथमानं । विपत्तिर्महाराजागच्छति सर्वाः संपत्तिः प्रमथमाना ।  
तत्कस्य हेतोः । तद्यथा महाराज सिंहो मृगराजो द्वयसंपन्नो जवसंपन्नः सुजातनखदंष्ट्राक-  
रालो मृगणामनुप्रविश्य मृगं गृहीत्वा यथाकामकरणीयं करोति । स च मृगो ऽतिबलं 5  
व्याडमुखमासाद्य विवशो भवति । एवमेव महाराज विद्वस्य मृत्युशक्त्येनापगतमदस्यापरा-  
यणस्य मर्मसु क्लिष्टमानेषु मुच्यमानेषु सन्धिषु मासशोणिते परिश्रुष्यमाणे परितप्ततृषितवि-  
क्लवदनस्य कर्चरणवितेपाभियुक्तस्याकर्मण्यस्यासमर्थस्य लालासिङ्काणकपूयमूत्रपुरी-  
षोपलितस्य ईषज्जीवितावशेषस्य कर्मभवात्पुनर्भवमालम्बानस्य यमपुरुषभयभीतस्य का-  
लरात्रिवशगतस्य चरमाश्वासप्रश्नासेषूपरुध्यमानेषु एकाकिनो ऽद्वितीयस्यासक्त्यापस्ये<sup>(2)</sup> 10  
लोकं इकृतः परलोकमाक्रामतो महापथं व्रजतो महाकातारं प्रविशतो महागहनं सम-  
वगाहमानस्य महान्धकारं प्रतिपद्यमानस्य महान्निनोर्ध्वमानस्य कर्मबाधुनाह्रियमाण-  
स्यानिमित्तीकृता दिशं गच्छतो नान्यन्त्राणं नान्यच्छरणं नान्यत्परायणमृते धर्मात् । धर्मे  
हि महाराज तस्मिन्समये त्राणं लयनं शरणं परायणं भवति । तद्यथा शीतार्तस्याग्निप्र-  
तापः । अग्निमपगतस्यानिर्वापणं । उष्णार्तस्य शैत्यं । अघ्नानं प्रतिपन्नस्य शी<sup>(3)</sup> 15  
कूपोपवनं । पिपासितस्य शीतलजलं । बुभुक्षितस्य वा<sup>(4)</sup> प्रणीतमन्नं । व्याधितस्य वैद्योष-  
धिपरिचार्काः । भयभीतस्य बलवत्तः सहायाः । साधवः प्रतिशरणा भवति । एवमेव म-  
हाराज विद्वस्य मृत्युशक्त्येनापगतमदस्यात्राणस्याशरणस्यापरायणस्य नान्यन्त्राणं नान्य  
त्परायणमन्यत्र धर्मात् । तस्मात्तर्हि ते महाराजानित्यतानुदर्शना भवितव्यं तदव्ययानु-  
दर्शना भवितव्यं मरणभयभीतेन । धर्मेणैव ते महाराज रात्रं कारयितव्यं नाधर्मेण । 20

1) Cf. Anguttaran II 121 (§ 119)

2) °ohya° B

3) Cf. supra 70 15. °na nāya° B

4) cā MS

- तत्कस्यहेतोः । यस्यापि ते महाराज्ञात्मभावस्यैवं सुचिरमपि परिरक्षितस्य सुचिरमपि  
 शुचिना प्रणीतेन खादनीयभोजनीयास्वादनीयेन संतर्पितस्य संप्रचारितस्य<sup>(1)</sup> । क्षुत्पिपा-  
 सापरिगतस्य कालक्रिया भविष्यति । एवं काशिकौण्डिकूलपक्षोर्णात्तौमादिभिर्वस्त्रवि-  
 शेषैराच्छादितस्य चर्मशयनावस्थितस्य विविधस्वेदाम्बुबुद्धिन्मलिनवसनावृतस्य काल-  
 5 क्रिया भविष्यति । एवमपि ते महाराज स्नानानुलेपनवासधूपपुष्पसुरभिगन्धस्यात्मभाव-  
 स्य न चिरेण दुर्गन्धता भविष्यति । एवं ह्यागारमध्यगतस्यापि ते स्त्रीगणपरिवृतस्य  
 नानावाद्यगीततूर्यनाद्यैरूपगीयमानस्य सुमनसः क्रोडतो रममाणस्य परिचार्यतो मरणभ-  
 यभीतस्यातीव दुष्खदौर्मनस्याभ्यां कालक्रिया भविष्यति । एवमपि ते महाराज गृहेषूप-  
 लेपनोपलिप्तेषु सुस्थापितार्गलेषु सुपिहितवातायनेषु बहुगन्धधूपपुष्पतैलवर्तिप्रज्वालि-  
 10 तेष्वामृतपट्टदामकलापेषु मुक्तकुसुमावक्रोर्णेषु गन्धघटिकाभिर्धूपितेषु अन्यस्तपादपीठप-  
 टिकास्तरणगोणिकास्तरणकाचलिन्दिका<sup>(2)</sup>प्रावरणासातरोद्दपटिकोभयकृतोपधानेषु पर्य-  
 ङ्केषु शयित्वा । पुनश्च शृंगालकाकगृध्रमृतकडेवरमासास्थिकेशरुधिरवशाकुले परमबीभ-  
 त्से श्मशाने गतचेष्टस्यात्मभावः पृथिव्यामवशः शेष्यते । एवमपि ते महाराज गजस्कन्धा-  
 श्वपृष्ठस्थाभिद्वयस्य शङ्खपट्टेष्टाकन्यमानेषु कृत्रेण धार्यमाणेन बालव्यञ्जनेन वीज[य]-  
 15 [97a]मानस्यानेकहस्तस्यश्चरथपदातिभिर्नुपातस्याञ्जलिशतसकृन्नैर्मस्त्रिक्रयमाणस्य । नि-  
 र्गमनमनुभूय न चिरान्निश्चेष्टस्य मृतशयनाभिद्वयस्य चतुर्भिः पुरुषैरुत्तिसस्य दक्षिणेन न-  
 गरद्वारेण निर्णीतस्य मातापितृधातृभगिनीभार्यापुत्रदुहितृवयस्यदामीदासकर्मकरपौरु-  
 षेयैः शोकगतहृदयैर्विन्तिसकेशैरुत्तिसभुजैः सोरस्ताडं परमकरुणं । का पुत्र का नाथ  
 का तात का स्वामिन्नित्याक्रन्दमानैः पौरजानपदैः सपरिभावदृश्यमानस्य श्मशानं नीतस्य  
 20 पुनः काकगृध्रशृंगालादिभिर्भक्षितस्य तान्यस्थीन्यग्निना वा दग्धानि पृथिव्या वा निष्ठा-

1) Cf Senart, Mhv I 808 4 and note

2) Name of a kind of down Cf Lal-v cited by B & R s v kākaciñcika.

3) = cadaver. Divy 89 11.

नितानि घट्टिर्वा क्लिन्नानि वातातपवर्षैर्वा घूर्णीकृतानि दिग्विदितु प्रतितानि तत्रैव  
पूतभवमापास्यन्ति । एवमनित्याः सर्वसंस्कारा एवमधुवा इति विस्तरः ॥

तत्र क्लेशः प्राधान्येन रागद्वेषमोहा यस्यैषामेकतरस्य तावत्प्रतिपत्तमादौ भावयेत्-  
न्निदानं च वर्जयेत् ॥

तत्रार्थरत्नमेधे तावदाह । स रागस्य प्रतिपत्तं भजते । रागोत्पत्तिप्रत्ययांश्च वर्जय- 5  
ति । कतमश्च स रागस्य प्रतिपत्तः । कतमे च ते रागोत्पत्तिप्रत्ययाः । अणुभाभावनारागस्य  
प्रतिपत्तः । जनपदकल्याणोरागोत्पत्तिप्रत्ययः । कतमा च सा ऽशुभाभावना । यदुत सत्य-  
स्मिन्काये केशा रोमाणि नखा दन्ता रजो मलं त्वक् मासास्थि स्नायुः शिरा वक्त्रा<sup>(1)</sup> कृदयं  
हृदयकः क्लोमकः । अन्नाप्यरुगुण आमाशयः पक्वाशयः । और्द्वकं<sup>(3)(4)</sup> यकृत्पुरीषमश्रु स्वेदः  
खेटः सिङ्गाणकं<sup>(5)</sup> वसा लसीका मज्जा मेदः पित्तं श्लेष्मा पूयं शोणितं मस्तकं मस्तकालुङ्गं 10  
प्रस्रावः । एषु च वस्तुषु बोधिसत्त्व उपपरीक्षणातीतो भवति<sup>(6)</sup> । तस्यैवमुपपरीक्षमाण-  
स्यैवं भवति । येषपि तावत्स्याद्दालो मूढः अभव्यो<sup>(7)</sup> कुशलः सोऽपि तावदेतानि वस्तूनि

1) 1) This passage is quoted in the Bodhicaryāvatāra-tikā (p 295) as if from the main work (*uktam Ckshāsamuccaye*) It is, however, a stock-list, cf M Vyutp § 189 and Buddh Triglote f 32

2) Compare the list of 32 ākārās in Khuddaka Pāṭha § 3 (J R A S 1869, p 311, 326), *phlākā* MS (cf 114 n. 1 supra), Tib རུལ་ཀ་ལ་མ་ *Bulka* Bodhic-tikā — a reading due apparently to the corruption of Bengali MSS In the corresponding Pali text *vakkam* immediately precedes *hadayam*

3) *audāriyakam* (?), M Vyutp., *audārī* Trigl The meaning is doubtless 'bladder' («Wasserbauch»), cf B & R. s v *udara* Our Tib version (132a 3) however has རེང་ལ་ (= *linga*)

4) *sahrut* MS

5) *vaṣṭā* MS, a form elsewhere found, B<sup>2</sup> s v *vaṣṭā* (3)

6) So Bodhic-tikā, °*kshamānagā*° MS

7) Tib རྩེ་ཤ་ལ་ལ་ 'an incurable fool (?)' Compare the French usage of 'impossible' of persons

ज्ञात्वा रागचित्तं नोत्पादयेत् । प्रागेव सप्रज्ञज्ञातीयः । एवं हि बोधिसत्त्वो ऽप्रभभावनाव  
 ड्डलो भवतीति ॥

भगवत्यामप्युक्तं<sup>(1)</sup> पुनरपरं सुभूते बोधिसत्त्वो म्हासत्त्वः प्रज्ञापार[97b]मिताया चर-  
 त्रिममेवं कायं यथाभूतं प्रजानाति । तद्यथापि नाम सुभूते गोघातका वा गोघातकास्तेवासी  
 5 वा गा कृत्वा तीक्ष्णेन शस्त्रेण चत्वारि फलकानि कृत्वा प्रत्यवेक्षते स्थितो ऽथवा निषण्णः ।  
 एवमेव सुभूते बोधिसत्त्वः प्रज्ञापारमिताया चरत्रिममेव कायं धातुशो यथाभूतं प्रजानाति ।  
 अस्त्यस्मिन्काये पृथिवीधातुरब्धातुरपि तेजोधातुरपि वायुधातुरपीति । पे ॥

पुनरप्याह<sup>(2)</sup> । तद्यथापि नाम सुभूते कर्षकस्य मूर्तांडी पूर्णा नानाधान्याना शालीना  
 ब्रीहीणां तिलानां तण्डुलानां मुद्गानां माषाणां यवानां गोधूमानां मशूराणां सर्पपाणां ।  
 10 तानेतान् चतुष्मान्पुरुषः प्रत्यवेक्षमाणः । एवंजातीयादयं शालिरयं ब्रीहिरमी तिला अ-  
 मी तण्डुला अमी मुद्गा अमी माषा यवा अमी गोधूमा अमी मशूरा अमी सर्पपा इति ॥ ए-  
 वमेव बोधिसत्त्वो म्हासत्त्वः प्रज्ञापारमितायां चरत्रिममेव कायमूर्द्धं पादतलादधः केशम-  
 स्तकनखरोमत्वक् रोमपर्यन्तं पूर्णं नानाप्रकारस्याश्रुचैर्यथाभूतं प्रत्यवेक्षते । सत्यस्मिन् काये  
 केशा रोमाणि नखा यावन्मस्तकं मस्तकलुङ्गमन्निगूढं कर्णगूढमिति ॥ पे ॥ पुनरपरं सु-  
 15 भूते बोधिसत्त्वः श्मशानगतः पश्यति नानाद्वयाणि मृतशरीराणि श्मशाने ऽपविद्धानि शव-  
 शयने उष्कितानि एकाकृतानि वा द्व्यकृतानि वा त्र्यकृतानि वा चतुरकृतानि वा प-

1) See my note in J R A S 1898, p 870, where it is shown that the present  
 extract is closely related to a passage of the (Mahā-) Satipatṭhāna-sutta  
 contained in two *nikāyas* See Majjh -n I p 57 = Dīgha-n, sutta 22 (ed Co-  
 lombo, 1888, with Sinh *sanna*, and translated in Warren's Buddhism, p 360)

2) Cf Mahāsatip s p. 25 med (= Warren 359 fin).

3) Tib མྱོཏ་ 'store-room' Warren (l c) translates the corresponding Pali  
*mūṭolī* 'vessel' The meaning is probably a (two-mouthed) bag (*malla*) as the Sin-  
 halesse *sanna* on the passage explains it Possibly the Vedic *mūta* 'basket' is cog-  
 nate The word occurs again at 104. b where the Tib rendering is the same

4) See Mahāsatip sutta, p 30 s (= Warren Buddhism, 360)

ञ्चाकृतानि वा व्याधमातकानि<sup>(1)</sup> विनालकानि विपूयकानि विपत्नकानि<sup>(1)</sup> स इमेव कायं  
तत्रोपसंहरति । अयमपि काय एवंधर्मा एवंस्वभावः । एता धर्मतामव्यतिवृत्त इति ॥ एवं  
हि भुत्ते बोधिसत्त्वो मत्सत्त्वः प्रज्ञापारमिताया चरन् बहिर्या काये कायानुदर्शी विक्र-  
ति ॥ पे ॥ पुनरपरं यदा मृतशरीराणि श्मशाने उत्सृष्टानि पश्यति । षड्रात्रमृतानि का-  
कैर्वा ह्याद्यमानानि कुरैरेवा गृधैर्वा श्वभिर्वा प्रगालैर्वा ततोऽन्यैर्वा नानाविधैः प्राणकञ्जैः 5  
ह्याद्यमानानि [98 a] स इमेव कायं तत्रोपसंहरति । अयमपि काय एवंधर्मा एवंस्वभावः ।  
एतां धर्मता न व्यतिवृत्त इति ॥ पुनरपरं यदा मृतशरीराणि पश्यति श्मशाने उत्सृष्टानि  
विखादितान्यश्वुचोनि दुर्गन्धानि । स इमेव कायं तत्रोपसंहरतीति पूर्ववत् ॥ पे ॥ पुनर-  
परं यदा पश्यति मृतशरीराणि शिवपथिकायामस्थिसकलिका<sup>(2)</sup> मांसशोणितम्रजितां स्नायु-  
विनिबद्धा । स तत्रेमेव कायमिति पूर्ववत् ॥ पुनरपरं यदा मृतशरीराणि पश्यति शिव- 10  
पथिकायामस्थिसंकलीभूतानि अयगतमांसशोणितस्नायुबन्धनानि । स इमेव कायमि-  
ति पूर्ववत् ॥ पुनरपरं यदा पश्यति शिवपथिकायामस्थोनि दिग्विदिन्नु नित्तानि । यडु-  
तान्येन पादास्थोनि । अन्येन जङ्घास्थोनि । अन्येन चोर्वस्थोनि । अन्येन श्रोणिकटाकं<sup>(4)</sup> ।

1) These four adjectives clearly form part of a stock-description of a corpse in Buddhist works, see M Vyutp § 52 1—4, *vināḷaka-samyāhā* | *vipūyaka-s* | *vipatnaka-s* (v. 1 °padu°)-s | *vyādhmātaka-s* With this the Tib (132 b e) partly agrees རྩམ་པར་ལྷོ་པ་ (for རྩམ་པ་ 'rotten'?) | རྩུ་ (རྩམ་པར་) རྩུ་ལྷོ་པ་ (exactly = *vināḷaka* 'quite livid') | རྩམ་པར་རྩུ་ལྷོ་པ་ 'putrid'?) | རྩམ་པར་འབྲུག་པ་ The last exactly equals *vyādhmātaka*, and I therefore emend our MS which reads 'dhamātālāni The Pali has *uddhumātakam* As to the form or meaning of *vipatmaka* there seems to be little certainty, 'von Wurmern angefressen' B<sup>2</sup> (Nachtr) The Pali has no equivalent Ten classes of corpses in the Visuddhi-magga (Warren, Buddhism p 292, pictures (!) in the Colombo ed pp. 695 sqq

2) The Pali is *śivathikā*, occurring at Pāraḥ I 10.18, a passage which otherwise illustrates the present See also J R A S sup cit., p 873, n 3

3) See Senart Mhv I. 387 The form *samkatābhūta* below, not hitherto found, confirms Senart's derivation and his observation as to the want of genuineness in the equivalent Pali form °*samkhalā*

4) Tib (133. a. e) འཕྲོ་རྩམ་, a form not in lexx, but prob equiv to Pali *kata* (*cunnu*) The Sinh version of the corresponding Pali however (ed cit. p 36 11) renders by (Sinh) *lati*, which means 'hip' like Sk *kata*

अन्येन पृष्ठत्रयमन्येन पार्श्वकास्थीनि । अन्येन ग्रीवास्थीनि । अन्येन वाक्स्थीनि ।<sup>11</sup> स  
 इमेव कायमुपसंहरतीति पूर्ववत् ॥ ये ॥ पुनरपरं यदा पश्यति शिवपथिकायामस्थीन्य-  
 नेकवार्षिकाणि वातानुपरिशोषितानि जङ्घसन्निभानि । इमेव कायं तत्रोपसंहरतीति  
 पूर्ववत् । अयमपि काय एवंधर्मा एवस्वभाव एता धर्मता न व्यतिवृत्त इति ॥ पुनरपरं सु-  
 ४ भूते बोधिसत्त्वो महासत्त्वः प्रज्ञापारमिताया चरन् यदा पश्यति शिवपथिकायामस्थीन्यने-  
 कवार्षिकाणि तिरोभूतानि नीलानि कपोतवर्णानि प्लूतानि चूर्णकत्रातानि पृथिव्या पासु-  
 नासमसमीभूतानि स इमेव काय तत्रोपसंहरति अयमपि काय एवंधर्मा एवंस्वभावः ।  
 एता धर्मता न व्यतिवृत्त इति ॥

एष तावत्समासतो रागस्य समुदाचारप्रतिपत्तः । द्वेषस्य मैत्री प्रतिपत्तः । अग्रिमस  
 10 त्वादार्शनं च । तेन वा सत् भोजनाद्येकार्थतयाप्रीत्युत्पादनं तत्र परमुत्पत्त्याजसा प्रार्थना त  
 ष्णाऽभिनन्दनमैत्री । कामरागप्रत्युपकारहेतुभ्यामङ्गिष्ठः स्नेह इत्यर्थः ॥

सा त्रिविधा ऽर्थात्तयमतिमूत्रे ऽभिहिता । सत्वारम्बणा मै[98b]त्रो प्रथमचित्तोत्पादि-  
 काना बोधिसत्त्वानां । धर्मारम्बणा चर्याप्रतिपन्नाना बोधिसत्त्वाना । अनारम्बणा मैत्रो य-  
 नुत्पत्तिकधर्मज्ञातिप्रतिलब्धाना बोधिसत्त्वानामिति ॥

15 पुनर्बुद्धारम्बणा बोधिसत्वारम्बणा आवकप्रत्येकबुद्धारम्बणा सत्वारम्बणा च । तत्र  
 सत्वारम्बणायाः पूर्वं प्रिये सत्वे हितमुखोपसंहारात्त ध्यानमभ्यस्य । तत्समे मैत्रीमुपसं-  
 हरेत् । ततः परिचितेषु । तत उदासीनेषु । ततः समोपवासिषु । ततः स्वग्रामवासिषु ।

1) The MS adds another *anyena*, but no word appears to be missing

2) = Mahāsatiputta, p 38, Warren p 362

3) Tib (133 b c) མེ་སྐྱེ་པའི་ཆོས་ལ་ཤེད་པ་ཤེས་པ་ 'partaking in patient adhe-  
 rence to the principle of non-rebirth', compare Jäschke p 498 b and Wassi-  
 liev, 140 (151) Other passages where the phrase occurs, with varying translations  
 by European scholars are given at Dh-s p 63 (CVII)

एवं पर्यामे च । एव यावदेका दिशमधिमुच्य स्फुरितोपसपद्य विकृति<sup>(1)</sup> । एवं दशमुदिनु ।  
बुद्धाद्यारम्भनायास्त्वय प्रया<sup>(2)</sup>सो नास्ति ॥

सा च वज्रध्वजपरिणामनाया<sup>(4)</sup>मुक्ता । स बोधिसत्वचर्याया चरन् यावन्ति कानिचिद्दृश्यते  
त्रयाणि मनोज्ञानि वा प्रतिकूलानि वा<sup>(3)</sup> । एवं शब्दा गन्धा रसा स्पर्शव्या धर्मा मनोज्ञा  
वा प्रतिकूला वा । अनवद्या विशुद्धाः कल्याणोदारप्रभास्वरा वा येन सौमनस्यं जायते । 5  
मुखमवक्रामति । प्रसादो जायते । प्रीतिः संभवति । प्रामोद्यं संतिष्ठते । कृषः प्राडुर्भवति ।  
दौर्गन्स्यं निवर्तते । चित्तकल्याता प्राडुर्भवति । चित्तं कर्मण्यं भवति । आशयो मृडुभवति ।  
इन्द्रियाणि प्रह्लादं गच्छन्ति । सततमुखं सवेदयमान एव परिणामयति । सर्वबुद्धानामेत-  
या परिणामनया भूयस्या मात्रया ते बुद्धा भगवतो ऽचित्येन बुद्धविकारमुखेन समन्वाग-  
ता भवन्त्यतुल्येन बुद्धसमाधिसुखेन सुसंगृहीता भवन्त्यनन्तमुखेन भूयस्या मात्रयोपस्तब्धा भ- 10  
वन्तु । अग्रमाणेन बुद्धविमोक्षमुखेन समन्वागता भवन्तु । अग्रमेयेण बुद्ध<sup>(6)</sup>प्रातिहार्यमुखेन सु-  
संगृहीता भवन्तु । अचित्येन बुद्धासंगविकार<sup>(7)</sup>मुखेन सुपरिगृहीता भवन्तु । डरासदेन बु-

1) The whole clause forms part of a Buddhistic *locus communis* on *mañtrī*,  
see M Vyntp lxi 5 (where read with Bohtlingk W K F, Nachtr 7, *sphārlvā*  
'sich verbreiten über')

2) °ālambo (here only) MS

3) རྒྱུ་རྒྱུ་པ་ 'procedure' (*prayāma*?)

4) K F 211 (30), a Tibetan title only, with which however our Tib version  
substantially agrees Regarding the conjectured identity of the work cited above  
p 225, it should be noted that here the Tib title ends with རྒྱུ་རྒྱུ་པ་, the  
proper equivalent of *parmāmanā* (cf infra 1), not as there with རྒྱུ་ = *sūtra*

5) The MS here reads *vā evam | pe | evam*. I have deleted the first *evam*  
(in margin only) and the *peyam*, which break the sense and have no equivalent  
in the Tib (134. a 3)

6) Dh-s § 133

7) Cf Senart, Mhv I 399



द्वयसमुदा<sup>(1)</sup>चारेणाविक्रोपितसुखा भवन्तु । अग्रमेयेण बुद्धबलसुखेनात्यन्तमुखिता भवन्तु । सर्ववेदि-  
 तशास्त्रेणानुत्पत्तिसुखेनाधिकारसुखा भवन्तु । असंगविकारसततसमाहितेन तथागतसुखेना-  
 द्वयसमुदा[99 a]चारेणाविक्रोपितसुखा भवन्तु ॥ एवं बोधिसत्त्वस्तत्कुशलमूलं तथागतेषु प-  
 रिणामय्य बोधिसत्त्वेषु परिणामयति । यदिदमपरिपूर्णानामभिप्रायाणां परिपूर्णाया परिण-  
 5 मयति । अपरिश्रुद्धाना सर्वज्ञताध्याशयाना परिश्रुद्ध्ये । अपरिनिष्पन्नाना सर्वपारमित्याना  
 परिनिष्पत्तये । वज्रोपमस्य बोधिचित्तोत्पादस्याधिष्ठानाय । अनिवर्त्यस्य सर्वज्ञतासंन्याह-  
 स्याप्रतिप्रसङ्गधये । बोधिसत्त्वानां<sup>(2)</sup> कुशलमूलानां मार्गणतयै । सर्वज्ञगत्समतास्थितस्य म-  
 ह्नाप्रणिधानस्य परिपूर्णे । सर्वबोधिसत्त्वविकाराणामधिगमाय । सर्वबोधिसत्त्वेन्द्रियाणां  
 तोदणाभिज्ञतयै । सर्वबोधिसत्त्वकुशलमूलानां सर्वज्ञतास्पर्शनतयै ॥ स एवं तत्कुशलमूलं  
 10 बोधिसत्त्वानामर्थाय परिणामय्य बुद्धशासनावचरेषु सर्वश्रावकप्रत्येकबुद्धेषु तत्कुशलमूल-  
 मेवं परिणामयति । ये केचित्सत्त्वा एकाच्छ्रुतासंज्ञातमात्रमपि बुद्धशब्दं शृण्वति । धर्मशब्दं  
 वा र्जसंघपर्युपासनं वा कुर्वन्ति तेषां तत्कुशलमूलमनुत्तरयै मध्यकसंबोधये परिणामयति  
 बुद्धानुस्मृतिपरिपूर्णे परिणामयति । धर्मानुस्मृतिप्रयोगतयै परिणामयति । आर्यसंघगौ-  
 रवाय परिणामयति । अचिरकृतबुद्धदर्शनतयै परिणामयति । चित्तपरिश्रुद्ध्ये परिणाम-  
 15 यति । बुद्धधर्मप्रतिवेधाय परिणामयति । अग्रमेयगुणाप्रतिपत्तये परिणामयति । सर्वभिज्ञा-  
 कुशलपरिश्रुद्ध्ये परिणामयति । धर्मविमतिविनिवर्तनाय परिणामयति । यथा बुद्धशास-  
 नावचरेषु परिणामयति<sup>(3)</sup> श्रावकप्रत्येकबुद्धेषु च तथा स बोधिसत्त्वः सर्वसत्त्वेषु तत्कुशल-

1) *vrishabhūta* (<sup>o</sup>*tā* MS) occurs only in Mhv II. 277.8, in the sense of , «deed of bull-like prowess» Tib ལུ་མོའོ་གྲོ་ཤུ་གུར་སའི་སྟེ་ས་ 'the joy of becoming the leader of the herd»

2) *sukhānām* MS, but the Tib has the unvarying equivalent of *bodhisattva*.

3) 'Abiding in the commands' a somewhat extended usage of *avacara*, cf. Senart, Mhv I 397

4) Divy. 142.11

5) 'penetration' Senart, Mhv. I 443

मूल परिणामयति ॥ यदिदं नरपिकमार्गविनिवर्तनाय परिणामयति । तिर्यग्योनिव्यवच्छे-  
 दाय परिणामयति । यमलोकोपच्छेदसुखाय परिणामयति । निरवगेषसर्वापायगत्युपपत्ति-  
 व्यवच्छेदाय परिणामयति ॥ तेषां च सर्वसत्त्वानामनुत्तरबोधिकन्दविवर्धनतायै परि-  
 णा[99b]मयति । अद्याशयसर्वज्ञताचित्तलाभाय परिणामयति । सर्वबुद्धधर्माप्रतिज्ञेपाय प-  
 रिणामयति । अत्यन्तसुखसर्वज्ञताभूमिसंवर्तनाय<sup>1)</sup> परिणामयति । अत्यन्तसर्वसत्त्वप्रबुद्धये 5  
 परिणामयति । सर्वसत्त्वानामनन्तज्ञानाधिगमाय परिणामयति । पे ॥ तस्य यत्किञ्चिच्ची-  
 वरपिण्डपातशयनासनगानप्रत्ययभैषज्यगमनागमनशरीरोपस्थाननिषद्यादिनिषेवणापत-  
 नाना प्रवर्तनकर्म ईर्यापद्याधिष्ठानमीर्यापद्याविकोपनं कायकर्म वाक्कर्म मनस्कर्म सुच-  
 रितं षष्ठाभिन्दित्राणां संवरः स्वशरीराक्कादनमर्दनस्नानकर्म<sup>2)</sup> अग्नितपोतखादितं संमि-  
 त्तितप्रसारितावलोकितविलोकितसुप्तज्ञागरितस्वशरीरगतोपस्थानं सर्वमेतद्बोधिसत्त्वस्य 10  
 सर्वज्ञतालम्बनप्रयुक्तस्य न किञ्चिदपरिणामितं सर्वज्ञताया सर्वमवलम्बितसुखचित्तस्य ॥  
 पे ॥ सर्वज्ञगत्परित्राणमनसो नित्योद्युक्तकुशलमूलस्य मदप्रमादव्यतिवर्तस्य ॥ पे ॥ सर्व-  
 क्लेशपरिबुद्धस्य सर्वबोधिसत्त्वानुशिक्षणचेतसः सर्वज्ञतामार्गाप्रतिवृत्तस्य ज्ञानभूमिनिषे-  
 वणास्य पिण्डतसंवासाभिरुतस्य । पे ॥ मधुकर इव कुशलमूलसंभरणस्य सर्वज्ञगडुच्चलि-  
 तसत्त्वानस्यानभिनिविष्टसर्वसंस्कारस्य । पे ॥ अन्तशः अस्वपि तदन्येष्वपि तिर्यग्योनिगते 15  
 धेकौ<sup>3)</sup>दनोन्मिञ्जितमेकालोपं वा परित्यजति । सुगतानुपपत्तिषु तत्सर्वं तेषामेव कृताय  
 तेषामेव परिमोचनाय परिणामयति । तस्यास्तिर्यग्योनेस्तस्मादुष्कार्णवातस्मादुष्खो-  
 पादानात्तस्मादुष्णस्फन्धातस्मादुष्णवेदनायाः<sup>4)</sup> तस्मादुष्खोपचयात्तस्मादुष्वाभिर्भस्का

1) From this point onwards the MS reads *parināmayati*

2) The noun-form is new in this sense for *samānāte* ('conduce to') in con-  
 nexion with the *bhūmis* cf. Mhv I 77 3—5

3) Cf Trenckner, Majjh-n I p 583 2 and Divy 478 6—8, °*maṅgaṭa* M-

4) *odana* MS.

5) M Vyutp § 83 24

6) °*shlayā* v° *maig*

रात्तस्मादुष्खनिदानात्ततो दुष्खमूलात्तस्मादुष्खापयतनात्तेषा सत्त्वाना विनिवर्तनाय परि-  
णामयति तदारम्बणेन च सर्वसत्वारम्बणीकरोति मनसिकरोति ' तत्र कुशलमूले पूर्वङ्ग-  
मीकरोति । यदिदं सर्वज्ञतायां परिणामयति । [100a] बोधिचित्तोत्पादेन प्रतिगृह्णाति ।  
तत्र कुशलमूलमुपनयति । संसारकात्ताराद्विनिवर्तयति । अनावरणेन बुद्धमुखेनाभिमुखी-  
5 करोति । संसारसागराडुन्मज्जयति । बुद्धधर्मप्रयुक्त्या मैत्र्या स्फर्तीत्यादि <sup>(1)</sup> ॥

इमाश्च सुवर्णभासोत्तमदुन्दुभेन शाम्यन्तु दुष्खास्त्रिसहस्रलोके ।  
व्या अतश्चो वचसापि ॥

- <sup>(1)</sup> सुवर्णभासोत्तमदुन्दुभेन शाम्यन्तु दुष्खास्त्रिसहस्रलोके ।  
अपायदुष्खा यमलोकेदुष्खा दारिद्र्यदुष्खाश्च इह त्रिलोके ॥  
10 अनेन चो दुन्दुभिषोषनादिना शाम्यन्तु सर्वव्यसनानि लोके ।  
भवन्तु सत्त्वा क्लृभयाक्ता तथा यथाभयाः शातभयाः मुनीन्द्राः ॥  
यथैव सर्वार्थगुणोपपन्नाः संसारसर्वज्ञमहासमुद्राः ।  
तथैव भोक्तु <sup>(5)</sup> गुणसागराः प्रजाः समाधिबोध्यङ्गगुणैरूपेताः ॥  
अनेन चो दुन्दुभिषोषनादिना भवन्तु ब्रह्मस्वर सर्वसत्त्वाः ।  
15 स्पृशन्तु बुद्धत्ववराप्यबोधिं प्रवर्तयन्तु शुभधर्मचक्रम् <sup>(8)</sup> ॥

1) Transitive here (intrans 98 b supra) Tib ལུང་པར་ལྷུང་. Pali *phanati* has a similar double usage,

2) The following extract is selected from the beginning (pp 9—11) and end (pp 18—21) of the same chapter (4) from which a quotation was made above p 160 Cf *ibid* note 5

3) See p 9 fn. of the printed edition (P)

4) °sāh° A

5). 5) These five aksharas are deleted in A, I have restored them from B and P, which reads: *samastā satvā in dayāharā yathā tatvā tayā cāntabhayā munīndra*

6) *bhāntu* P

7) so A B, °megvanā P

8) *cakradharmam* A For ā final elongated, cf *bhontū* above, and *dagasā* below

तिष्ठतु कल्पानि अचिन्तयानि देशे तु धर्मं ज्ञगतो कृताय ।  
 कृतुं क्लेशान् विधमन्तु दुष्णान् समेतुं रागं तथ दोषं मोक्षम् ॥  
 ये सत्त्वं तिष्ठन्ति अयायभूमौ आदीप्तसंप्रवृत्तितास्थिगात्राः ।  
 शृण्वन्तु ते दुन्दुभिसंप्रवादितं नमोऽस्तु बुद्धाय भणन्तु वाचम् ॥  
<sup>(1)</sup> ज्ञातिस्मराः सत्त्वा भवन्तु सर्वे ज्ञातो ज्ञातं ज्ञातिसकृन्नकोट्यः ।  
<sup>(2)</sup> अनुस्मरन्तु सततं मुनीन्द्रान् <sup>(2)</sup> शृण्वन्तु तेषां वचनं क्युदारं ॥  
<sup>(3)</sup> अनेन चो दुन्दुभिघोषनादिना लभन्तु बुद्धेहि समागमं सदा ।  
 विवर्जयन्तु खलु पापकर्म चरन्तु कुशलानि शुभक्रियाणि ॥  
 सर्वत्र क्षेत्रेषु च सर्वप्राणिना सर्वे च दुष्खाः <sup>(5)</sup> प्रशमन्तु लोके ।  
 ये सत्त्वं विकलेन्द्रियं अङ्गहीनाः ते सर्वे सकलेन्द्रियं भोक्तुं साप्रतम् ॥  
 ये व्याधिता दुर्बलक्षीणगात्रा निस्त्राणभूताः शयिता दिशसु ।  
 ते सर्वे मुच्यन्तु च व्याधितो लघु लभन्तु चारोग्यं बलेन्द्रियाणि ॥  
 ये <sup>(9)</sup> राजचौरभटं तर्जितं वध्यप्राप्ता नानाविधैर्भयशतैर्व्यसनोपपन्नाः <sup>(10)</sup> ।  
 ते स[100b]र्वे सत्त्वं व्यसनागतदुष्खिता हि मुच्यन्तु तैर्भयशतैः परमैः सुघोरैः ॥

5

10

1) See p 18 17 of the edition = f 11 b 5 of B (see p 160, n 5) = 10 b of the MS, a fragmentary palm-leaf copy, cited at p 162 n. 2 and hereinafter called D

2) B. and P have first persons (*anusmareyam*, *crnōiya*, etc) throughout this passage

3) *anena cāham kuṣaḷena karmanā labheya buddhehi*° B

4) - resolved to ~, here and below, 218, 1 2

5) So A D.; *pāpāh* B, *rogāh* P

6) *kuṣaḷendr*° B

7) So A sec man, the original reading was *ṣayita daṣa* (?) *dhīsu*, *mṣrāna*° *daṣa dīṣasu* P, *nīstrānabhukitāḥ ca daṣa dīṣasu* D.

8) Metre for this stanza Vasantatīlaka

9) °*samatary*° P, *satha* D.

10) °*padhānā* D

- ये ताडिता बन्धनबद्धपीडिता विविधेषु व्यसनेषु च संस्थिताः<sup>(1)</sup> ।  
 अनेक आयाससकृत् आकुला<sup>(2)</sup> विचित्रभयदरुणशोकप्राप्ताः ॥  
 ते सर्वे मुच्यन्ति बन्धनेभ्यः संताडिता मुच्यन्ते<sup>(3)</sup> ताडनेभ्यः ।  
 वध्याश्च संपुण्ड्रिषु जीवितेन व्यसनागता निर्भय भोक्तु सर्वे ॥
- 5 ये सत्तु तत्तर्षपिपासपीडिता लभन्तु ते भोजनपानचित्रम् ।  
 अन्धाश्च पश्यन्तु विचित्ररूपां बधिराश्च शृण्वन्तु मनोज्ञघोषान् ॥  
 नग्नाश्च वस्त्राणि लभन्तु चित्रां दरिद्रसत्त्वाश्च निधिं लभन्तु ।  
 प्रभूतधनधान्यविचित्ररत्नैः सर्वे च सत्त्वाः सुखिनो भवन्तु ॥  
 मा कस्यचिद्भावतु दुष्खवेदनाः सौख्यान्विताः<sup>(4)</sup> सत्त्वा भवन्तु सर्वे ।
- 10 अभिरूपप्रासादिकसौमित्रपा अनेक सुख संचित नित्य भोक्तु ॥  
 मनसान्नपानाः<sup>(5)</sup> सुसमृद्धपुण्याः सत्तु चित्तमात्रेण भवन्तु तेषां ।  
 वीणा मृदङ्गाः पणावाः सुयोधकाः उत्सा सराः पुष्करिणी तडागाः ॥  
 सुवर्णपद्मोत्पलपद्मिनीश्च सत्तु चित्तमात्रेण भवन्तु तेषाम् ।  
 गन्धं च माल्यं च विलेपनं च वासश्च चूर्णं कुसुमं विचित्रम् ॥
- 15 त्रिष्कालवृत्तेभि<sup>(8)</sup> प्रवर्षयन्तु गृह्णन्तु ते सत्त्वा भवन्तु कृष्टाः<sup>(9)</sup> ।  
 कुर्वन्तु पूजां दशमू<sup>(10)</sup> दिशामु अचित्तियां सर्वतथागतानाम् ॥

1) *daṣa sthātāḥ* P

2) *vyākulā* P, *vyāsabhaṇṇasamākulā* D.

3) For the termination cf. 92 12, *mucyantu ca tādanānte* D

4) *°pān dhrā* D

5) *sudarṣanāḥ* P

6) *manāṣanta pārāḥ* P

7) The text shows considerable variation and abridgement compared with that of P, 20 11 and 21 1

8) So D.P, *°ksāḥ* A

9) *tushtāḥ* P.

10) *°su libri omnes*, but cf p. 216, note 12, and 217 8 above

स बोधिसत्त्वानथ आवकाणां धर्मस्य बोधि प्रतिसृष्टि तस्य<sup>(1)</sup> ।  
 नोचां गतिं सत्त्वं विवर्षयन्तु भवन्तु घृष्टलणवीतिवृत्ताः<sup>(2)</sup> ॥  
 आसादयन्तु जिनराजमुत्तमं लभन्तु बुद्धेहि समागमं सदा ।  
 सर्वा स्त्रियो नित्यं नरा भवन्तु प्रूराश्च वीरा विडुपपिउताश्च ॥  
 ते सर्वि बोधाय चरन्तु नित्यं चरन्तु ते पारमितासु षट्सु ।  
 पश्यन्तु बुद्धान्दशसू दिशासु रत्नहुमेन्नेषु<sup>(3)</sup> सुखोपविशन्तु ।  
 वैदूर्यरत्नासनसंनिषण्णान् धर्माश्च शृण्वन्तु प्रकाशयमानान्<sup>(4)</sup> इति ॥  
 एषा संक्षेपतो मैत्री ॥ द्वेषसमुदाचारप्रतिपत्तः ॥  
 मोहानुशयस्य प्रतीत्यसमुत्पाददर्शनं प्रतिपत्तः ॥  
 तत्र प्रतीत्यसमुत्पादः शालिस्तम्बसूत्रे<sup>(5)</sup> अभिहितः । तत्राध्यात्मिकस्य प्रतीत्यसमु 10

1) This is the reading of P, with which B (v 1 *pratisamskṛti*) agrees, *bodhi-  
raja nirmala susthātasya* A.: °nirma su || sthāt° D

2) *ashtāṅgavārtv*° B. P., °*angikavārtā*° D, *ashtākṣhāna-vyātva* A The  
genuineness of *akṣhāna* is vouched for by the Tib མེ་ཁོ་མོ་ (187 b 2)

3) Tib དཔ་པའི་རྒྱལ་པོ་དཔ་པ་ *ksanarājām*° A., *jmanājāmūrtim* P. B

4) °*tyaratā* P

5) *ratnottama*[-]*vrkṣhasukh*° B P, *dānādātoyash suṣoḍhayatvā* D

6) So P (p. 21, *fin*), *te dharma prakāṣayantu* D.

7) °*stambhasūtre* MS I adopt the form which agrees with the Tib (187. b 5)  
ས་བྱུ་ལྷུང་པའི་མོ་ Compare KF. 261 'riz verdoyant' In M Vyutp lxx 77, two  
of Minaev's authorities read °*stambaka* The Bodhicar-tikā pp 257, 309  
(cf 239 15 369 11) cites portions of this passage calling the work at p 309  
*Qāhstamba-puṇya*. Nanjio mentions a Qāli-'sambhava'-s ° 280 (tr before A D.  
420) etc. But 'sambhava' is apparently an error in the Chinese 'authorized' list,  
for *so-tān-mo* (Nanjio 867) represents *stamba*. In the *Mādhyamikā-vṛtti*  
Ch XVI, p. 209 (ed. B T.S I.) the present passage is cited at length. The more  
important variants of that text (M) are cited below

- त्पादस्य [101 a] कृतूपनिबन्धः<sup>(1)</sup> कतमः । यदिदमविद्याप्रत्ययाः संस्कारा यावज्जातिप्रत्यये  
 ग्रामरणमिति । अविद्या चेन्नाभविष्यन्नैव संस्काराः प्राज्ञास्यत । एवं यावद्यदि ज्ञातिना-  
 भविष्यन्न ग्रामरणं प्राज्ञास्यत । अथ सत्यामविद्याया संस्काराणामभिनिर्वृत्तिर्भवति ।  
 एवं यावज्जात्या सत्या ग्रामरणस्याभिनिर्वृत्तिर्भवति । तत्राविद्याया नैवं भवति । अहं  
 5 संस्कारानभिनिर्वर्तयामोति । संस्काराणामप्येवं न भवति । वयमविद्यायाभिनिर्वृता  
 इति । एवं यावज्जात्या नैव भवति । अहं ग्रामरणमभिनिर्वर्तयामोति । ग्रामरणस्यापि  
 नैवं भवति । अहं ज्ञात्या निर्वृत्तिर्भवति । अथ च सत्यामविद्याया संस्काराणामभिनिर्वृत्तिर्भ-  
 वति प्रादुर्भावः । एवं यावज्जात्या सत्या ग्रामरणस्याभिनिर्वृत्तिर्भवति प्रादुर्भावः ॥ एव-  
 माध्यात्मिकस्य प्रतीत्यसमुत्पादस्य कृतूपनिबन्धो द्रष्टव्यः ॥ कथमाध्यात्मिकस्य प्रती-  
 10 त्यसमुत्पादस्य प्रत्ययोपनिबन्धो द्रष्टव्य इति । [षष्ठा धातूनां समवायात् । कतमेषां षष्ठा  
 धातूनां समवायात् ]<sup>(2)</sup> यदिदं पृथिव्यसेजोवाय्वाकाशविज्ञानधातूनां समवायादाध्यात्मिक-  
 स्य प्रतीत्यसमुत्पादस्य प्रत्ययोपनिबन्धो द्रष्टव्यः ॥ तत्राध्यात्मिकस्य प्रतीत्यसमुत्पा-  
 दस्य पृथिवीधातुः कतम इति । योऽयं कायस्य संक्षेपतः कठिनभावमभिनिर्वर्तयत्ययमु-  
 च्यते पृथिवीधातुः । यः कायस्यानुपरि<sup>(3)</sup> कृत्यं करोति अयमुच्यते ऽब्धातुः । यः  
 15 कायस्याशितपीतभक्षितं परिपाचयति अयमुच्यते तेजोधातुः । यः कायस्याश्वासप्रश्वास-

1) The attachment of cause to cause (in the chain), Tib. འབྲེལ་པ་

2) Āntideva, as shown by the readings of both A and Tib, cites the opening clause with undue brevity. The exordium in M runs more clearly thus *evam ādhyātmiko* ('*ke* edition) '*pr* *pratītyasamutpādo dvābhyām eva kāraṇābhyām utpadyate* | *katamābhyām dvābhyām* | *hetūpanibandhataḥ pratyayoḥpanibandha- taḥ ca* | *tatrādhyātmikasya pr* *atītyasamutpādasya hetūpanibandhaḥ katamah* | *yad idam avidyāpratyayāḥ saṃskārāḥ saṃskārapr*<sup>o</sup> *vyñānam*, — and so on, going through the chain

3) This clause omitted in A, is supplied from M, and Tib. (138 a 2)

4) Dh -s § 58, cf. Pītāputrasamāgama ap Bodhic-ñik 327 s and infra ff. 108-9.

5) So also Tib. སྐུ་སྤྲེལ་ཤིང་མཛུགས་པའི་སྐུ་, *saṃkleshātmake 'pr na bhāvam* M

6) A new form Tib (138 a 5) རྩུ་སྐྱུ་དྲྀ་པ་ 'body-aggregation'

कृत्यं करोत्ययमुच्यते वायुधातुः । यः कायस्यात्तः सौर्षिर्भवामि, नर्वर्तयत्ययमुच्यते आ-  
 काशधातुः । यो नामरूपमभिनिर्वर्तयति <sup>(1)</sup> नडकलापयोगेन पञ्चविज्ञानकायसंप्रयुक्तं <sup>(2)</sup> सास्त्रं  
 च मनोविज्ञानम् अयमुच्यते विज्ञानधातुः ॥ असत्सु प्रत्ययेषु कायस्योत्पत्तिर्न भवति ।  
 यदाध्यात्मिकः पृथिवीधातुरविकलो भवत्येवमतेजोवाय्वाकाशविज्ञानधातवश्चाविकला  
 भवति । ततः सर्वेषां समवायात्कायस्योत्पत्तिर्भवति ॥ तत्र पृथिवीधातोर्नैवं भवति । अहं 5  
 कायस्य कठिनभावमभिनिर्वर्तयामीति । अहं धातोर्नैवं भवति । अहं कायस्यानुपरिग्रहकृ-  
 त्यं करोमीति । तेजोधातो[101 b]र्नैवं भवति । अहं कायस्याशितपोतखादितं परिपाच-  
 यामीति । वायुधातोर्नैवं भवति । अहं कायस्याश्वासप्रश्वासकृत्यं करोमीति । आकाशधा-  
 तोर्नैवं भवति । अहं कायस्यात्तः सौर्षिर्यं करोमीति । विज्ञानधातोर्नैवं भवति । अहं-  
 मेभिः प्रत्ययैर्जनित इति । अथ च सत्त्वेषु प्रत्ययेषु कायस्योत्पत्तिर्भवति । तत्र पृथिवीधा- 10  
 तुर्नात्मा न सत्त्वो न जीवो न जतुर्न मनुजो न मानवो न स्त्री न पुमान्न नृपुंसकं । न चाहं । न मम ।  
 न चाप्यन्यस्य कस्यचित् । एवमब्धातुस्तेजोधातुर्वायुधातुराकाशधातुर्विज्ञानधातुर्न सत्त्वो  
 न जीवो न जतुर्न मनुजो न मानवो न स्त्री न पुमान्न नृपुंसकं न चाहं न मम न चाप्यन्यस्य  
 कस्यचित् ॥ तत्राविद्या कतमा <sup>(3)</sup> । या एषेव षट्सु धातुष्वेकसंज्ञा पिण्डसंज्ञा नित्यसंज्ञा  
 ध्रुवसंज्ञा शाश्वतसंज्ञा सुखसंज्ञा आत्मसंज्ञा सत्त्वजीवमनुजमानवसंज्ञा । अहंकारममकार- 15

1) Tib (138 a 7) ལུ་གུ་ 'reed' Doubtless the arteries are meant, cf *nāḍī*  
 In M this whole sentence is chaotic

2) New to literature, but see Mahendra on Hemac Anekārthas II 253  
*āsravah karmabandhahetuh kriyāhimsādhī | tena saha vartate yah skandhah carī-*  
*radhāvāpanno rūparasādhisamūlāh sa sāsravaskandhah*

3) *Falsa lectio* repeated in M.

4) The following passage is cited in Bodhic -tikā p 258 (cited as 'B')

5) *karma* M

6) *eshām eva shannām dhātūnām* B M

7) *arīkyas*° B

8) So too the Tib རྒྱུ་ལྟ་ *susamjñā* M (which I do not understand), om B



संज्ञा । एवमादिविविधमिज्ञानमुच्यते ऽविद्येति । एवमविद्याया सत्यां विषयेषु रागद्वेषमोहाः प्रवर्तन्ते । तत्र ये रागद्वेषमोहा विषयेषमो उच्यन्ते संस्कारा इति । वस्तुप्रति-  
 विज्ञप्तिर्विज्ञानं । विज्ञानसकृन्नाश्चत्वारो ऽद्वयिण उपदानस्कन्धास्तन्नाम [-द्वयं] <sup>(3)</sup> <sup>(4)</sup> । चत्वारि  
 च सकृन्भूतानि चोपादाय उपदाय द्वयमैकध्वमभिसंतिप्य तन्नामद्वयं <sup>(4)</sup> । नामद्वयसंनिधि-  
 5 तानीन्द्रियाणि षडागतं । त्रयाणां धर्माणां संनिपातः <sup>(5)</sup> स्पर्शः । स्पर्शानुभवा वेदना <sup>(6)</sup> ।  
 वेदनाध्यवसानं तृष्णा । तृष्णा वैपुल्यमुपादानं । उपदाननिर्जातं पुनर्भवजनकं कर्म ।  
 भवः । तद्धेतुकस्कन्धप्रादुर्भावो जातिः । स्कन्धपरिपाको जरा विनाशो मरणं । म्रियमा-  
 णस्य मूढस्य स्वाभिषङ्गस्यात्तर्दाहः शोकः । लालप्यनं परिदेवः <sup>(10)</sup> । पञ्चविज्ञानकायसंप्रयु-  
 क्तमशातानुभवनं दुष्खं <sup>(11)</sup> । मनसिकारसंप्रयुक्तं मानसं दुष्खं दौर्मनस्यम् । ये चान्य एवमादय  
 10 उपक्लेशास्त उपयासाः ॥ पे ॥ <sup>(11)</sup>

पुनरपरं तत्रे ऽप्रतिपत्तिः मिथ्या प्रतिपत्तिः अज्ञानमविद्या । एवमविद्याया सत्यां

1) °*dhyāna*° MS, but (m) *ajñā* must be restored from B and the Tib  
 मै'पे'अ (139 a 2)

2) *sahetaras* M

3) supplied from B and M and Tib

4) . 4) This clause is omitted in B and Tib After *copādāya* M reads  
*rūpam tac ca nāma | ekamadhyam [sic] abhū*°

5) The same word is used and also illustrated in M11 - P 60 10—24

6) op cit 60 35.

7) *tat punarbhava janakakarmabhava hetukah* sha° M.

8) *jātyabhinirvarttānām śāndhānām parip* B

9) *jīrnasya śāndhasya vin*° M

10) Noun-form new I do not understand M's reading *śokocchamālopanam*  
*paridevaḥ* The Tib. (139 a 6) seems to have had some form like *lālapyaṇa*  
 I understand the rendering to mean 'the uttering of lamentation is the telling  
 to oneself རྟོག་ཏུ་སྤྱོད་པ་ one's state arising from sorrow' *śokārthalapanam* B

11) Cf Senart, Mhv. I 373, and B R s v 3 शात

12) *dushkamanasik*° MS The Tib. separates the sentences (139 a 7)

13) 'ein kleiner *kleṣa*' B², but the Tib ཉེ་པའི་རྩོད་མེད་སྤྱོད་པ་ and the explanation

of *upāyāsa* by Buddhaghosa in Vis - M. xvii (ap. Warren, Buddhism 191)  
 suggest nearness and intensity as the force of *upa*-

14) For the omission see B 259 8—10 (= M p 210)

15) The following passage is also quoted in B at pp. 309 sqq

त्रिविधाः संस्काराः अभिनिर्वर्तन्ते । पुण्योपमा अपुण्योपमा आनिङ्घो<sup>(1)</sup>[102a]पमाश्चेम  
 उच्यन्ते ऽविद्याप्रत्ययाः संस्कारा इति । पुण्योपमानां संस्काराणां पुण्योपगमेव विज्ञानं  
 भवति । अपुण्योपमानां संस्काराणामपुण्योपगमेव विज्ञानं भवति । आनिङ्घोपमाना  
 संस्काराणामनिङ्घोपगमेव विज्ञानं भवति । इदमुच्यते संस्कारप्रत्ययं विज्ञानमिति ।  
 एवं नामद्वयं<sup>(3)</sup> नामद्वयविवृद्धा षड्भिरायतनद्वारैः कृत्यक्रियाः प्रवर्तन्ते । तन्नामद्वयप्रत्ययं 5  
 षडायतनमित्युच्यते । षड्य आयतनेभ्यः षट् स्पर्शकायाः प्रवर्तन्ते ऽयं षडायतनप्रत्ययः  
 स्पर्श इत्युच्यते । यज्जातीयः स्पर्शो भवति तज्जातीया तेना प्रवर्तते । इयं स्पर्शप्रत्यया  
 वेदनेत्युच्यते । यस्तां वेदयति विशेषेणास्वादयति । अभिनन्दत्यध्यवस्यत्यधितिष्ठति<sup>(4)</sup>  
 सा वेदनाप्रत्यया तृष्णेत्युच्यते । आस्वादानाभिनन्दनाध्यवसानं<sup>(5)</sup> मा मे प्रियद्वयपञ्चातद्वयै-  
 र्वियोगो भवत्विति । अपरित्यागो भूयो भूयश्च प्रार्थना । इदं तृष्णाप्रत्ययमुपादानमित्यु- 10  
 च्यते । एवं प्रार्थयमानः पुनर्भवजनकं<sup>(8)</sup> कर्म समुत्थापयति कायेन वाचा मनसा । अयमुपादा-  
 नप्रत्ययो भव इत्युच्यते । या कर्मनिर्जाता<sup>(9)</sup>ना स्क्न्धानामभिनिर्वृत्तिः सा भवप्रत्यया ज्ञा-  
 तिरित्युच्यते । यो ज्ञात्यभिनिर्वृत्तानां स्क्न्धानामुपचयपरिपाकादिनाशो भवति । तदिदं

1) For this form (= Pali *āneyya*) cf Senart Mhv I 399, Lal-v cited in B<sup>2</sup> *anamhyop*° M, *ānandopa*° B With this triple division compare the classes of *karma* cited from Buddhaghosa (Vis M xvii) by Warren, Buddhism, 179—80

2) 2) Here MS *ām*°

3) *taḍ eva vyññānapratyayam nāmar*° B and so M Here M (p 211 i) adds the following clause which doubtless occurs in the original (Çālistamba-) sūtra, but, as the Tib (139 b 6) shows, was not quoted by our author from it *vedanādayo 'rūpanaḥ caittārah* [sic] [,] *samskārās tatra tatra bhavē nāmayanānti nāma* । *saha rūpaskandhena ca 'nāmarūpam' ceta nāmarūpam ucyate*

4) *adhyarasye tiṣṭhati* M

5) *°vasāyasthūna* ' *ātmaprīya*° mā bhavatu B

6) *ntyam aparitīyāgo bhaved* M

7) The clause *yatra vastum prārthayate* sa here added in M (211 8, 9) is not reproduced in the Tib

8) *kāryam utthā*° B

9) So B

10) *ॲदेॲस* (140 a 4) 'increase, development', *upanayana* M, *upaparipākāḍ*

ज्ञातिप्रत्ययं नारामरणमुच्यते ॥ पे <sup>(1)</sup> ॥ [एवमयं द्वादशाङ्गः प्रतीत्यसमुत्पादो ऽन्योन्य-  
 हेतुको ऽन्योन्यप्रत्ययतो । नैवानित्यो न नित्यो । न संस्कृतो नासंस्कृतो <sup>(2)</sup> न वेदयिता ।  
 न त्रयधर्मो न निरोधधर्मो । न विरागधर्मो । अनादिकारप्रवृत्तो ऽनुद्धितो ऽनुप्रवर्तते नदी-  
 स्त्रोतवत् ॥ अथ चेमान्यस्य द्वादशाङ्गस्य प्रतीत्यसमुत्पादस्य चत्वारि अङ्गानि संघातक्रि-  
 5 यामि हेतुत्वेन प्रवर्तते । कतमानि चत्वारि । यदुत । अविद्या तृष्णा कर्म विज्ञानं च ॥ तत्र  
 विज्ञानं बीजस्वभावत्वेन हेतुः । कर्म क्षेत्रस्वभावत्वेन हेतुः । <sup>(4)</sup> अविद्या तृष्णा च क्लेशस्वभा-  
 वत्वेन <sup>(5)</sup> हेतुः । कर्मक्लेशा विज्ञानबीजं संजनयन्ति । तत्र कर्म विज्ञानबीजस्य क्षेत्रकार्यं करो-  
 ति । तृष्णा विज्ञानबीजं स्नेहयति । अविद्या विज्ञानबीजमवकिरति । [ अमता येषा  
 प्रत्ययानां बीजस्याभिनिवृत्तिर्न भवति ] <sup>(6)</sup> ॥ तत्र कर्मणो नैवं भवति । अहं विज्ञानबीजस्य  
 10 क्षेत्रकार्यं करोमीति । तृष्णाया अपि नैवं भवति । अहं विज्ञानबीजं स्नेहयामीति । अवि-  
 द्याया अपि नैवं भवति । अहं विज्ञानबीजमवकिरामीति । विज्ञानबीजस्यापि नैवं भव-  
 त्यहमेभिः प्रत्ययैर्जनित इति । <sup>(7)</sup> अयि तु विज्ञानबीजे कर्मक्षेत्रप्रतिष्ठिते तृष्णास्नेहाभिव्य-  
 न्दिते ऽविद्यावकीर्णे [102 b] तत्र तत्रोत्पत्त्यायतनसन्धौ मातुः कुतौ विरोक्तिः । नाम-

1) Here both A and B have *peyālam*, omitting the passage in brackets. The omission, however cannot be due to Čāntideva, as the Tib (140 a 4—6) in this case reproduces the text preserved in M (211 12), which I accordingly print, taking of course the former as my chief guide here

2) *nāsamsk*° not in M, but the Tib has འདུལ་སྤྱུལ་མ་ཡིན་འདུལ་མ་སྤྱུལ་མ་  
 ཡིན། adding རྒྱུ་མེད་པ་མ་ཡིན་རྒྱུ་མེད་པ་མ་ཡིན་, i. e. «is not without *hetu* nor  
*pratyaya*»

3) འགོག་པའི་ཆོས་

4) *kṣhayaśv*° M

5) 5) Om B *avidyā vāyu jalā trāṇā* A

6) . . 6) Supplied from Tib. and M

7) The first part of this clause is somewhat shortened from the text as given in M. (211. 25—28) འཕྲིན་པ་ འཕྲིན་པ་ འཕྲིན་པ་ འཕྲིན་པ་ འཕྲིན་པ་ B

8) *prath* [*sandhau*] marg Cf M.

द्वपाङ्कुरस्याभिनिर्वृत्तिर्भवति । स च नामद्वपाङ्कुरो न स्वयंकृतो न परकृतो नेभयकृतो  
 नेश्वरादिनिर्मितो न कालपरिणामितो न चैककारणाधीनो नाप्यहेतुसमुत्पन्नः । अथ च  
 मातापितृसयोगादतुसमवायादन्येषा च प्रत्ययाना समवायादास्वादानुप्रविद्धं<sup>(1)</sup> विज्ञानबीजं  
 मातुःकुतौ नामद्वपाङ्कुरबीजमभिनिर्वर्तयति । अस्वामिकेषु धर्मेष्वमेष्वपरिग्रहेष्वप्रत्य-  
 र्धिकेष्वकाशसमेषु<sup>(2)</sup> मायालक्षणस्वभावेषु हेतुप्रत्ययानामवैकल्यात् ॥<sup>(3)</sup> तद्यथा पञ्चभिः 5  
 कार्णैश्चतुर्विज्ञानमुत्पद्यते । कतमैः पञ्चभिः ॥ चतुश्च प्रतीत्य द्वपं चालोकं चाकाशं<sup>(4)</sup> तज्जं  
 च मनसिकारं च प्रतीत्योत्पद्यते चतुर्विज्ञानं ॥ तत्र चतुर्विज्ञानस्य चतुराश्रयकृत्यं  
 करोति । द्वपमारम्भणकृत्यं करोति । अलोको ऽवभासकृत्यं करोति । आकाशमनावर-  
 णकृत्यं करोति । तज्जमनसिकारः समन्वाहकृत्यं करोति । असत्स्वेषु प्रत्ययेषु चतु-  
 र्विज्ञानं नोत्पद्यते ॥ यदा चतुराध्यात्मिकमायतनमविकलं भवति । एवं द्वपालोकाका- 10  
 शतज्जमनसिकाराश्चाविकला भवन्ति । ततः सर्वसमवायाच्चतुर्विज्ञानस्योत्पत्तिर्भव-  
 ति ॥ तत्र चतुषो नैवं भवति । अहं चतुर्विज्ञानस्याश्रयकृत्यं करोमीति । द्वपस्यापि नैवं  
 भवति । अहं चतुर्विज्ञानस्यारम्भणकृत्यं करोमीति । अलोकस्यापि नैवं भवति । अह-  
 मवभासकृत्यं करोमीति । आकाशस्यापि नैवं भवति । अहं चतुर्विज्ञानस्यानावरणकृत्यं  
 करोमीति । तज्जमनसिकारस्यापि नैवं भवति । अहं चतुर्विज्ञानस्य समन्वाहकृत्यं 15  
 करोमीति । चतुर्विज्ञानस्यापि नैवं भवति । अहमेभिः प्रत्ययैर्जनित इति । अथ च पुनः  
 सत्स्वेषु प्रत्ययेषु चतुर्विज्ञानस्योत्पत्तिर्भवति प्राडुर्भावः । एवं शेषाणामिन्द्रियाणां यथा-  
 योगं कर्तव्यं ॥ तत्र न कश्चिद्धर्मो ऽस्मान्मोकात्परं लोकं संक्रामति । अस्ति च कर्मफल-

1) °baddham B

2) This word, attested by the Tib མཁའ་ཤེས་མཆོད་པའི་ has been mutilated by the copyist of the text of B, cf. Poussin p 311, n 1

3) The text from here down to *karlavayam*, l 1 is below omitted by the *peyālam* of B. p 311 l.4) *āvaranahetutvam* marg, v infra5) *asamānvāhāra* occurs in *Divyāvad*, the present noun-form is new, though the verb is common in Buddh Sk

प्रतिविज्ञप्तिः <sup>(1)</sup> हेतुप्रत्ययानामवैकल्यात् । यथा [103 a] गिरूपादानवैकल्यात् स्व-  
 लति । एवमेव <sup>(2)</sup> कर्मलेशजनितं विज्ञानबीजं तत्र तत्रोत्पत्त्यायतनप्रतिसन्धौ मातुः कुतौ  
 नामद्वपाङ्कुरमभिनिर्वर्तयति । अस्वामिकेषु धर्मेष्वमेष्वपरिग्रहेष्वप्रत्यर्थिकेष्वकाशसमेषु  
 मायालक्षणास्वभावेषु हेतुप्रत्ययानामवैकल्यात् <sup>(3)</sup> तन्नाध्यात्मिकः प्रतीत्यसमुत्पादः पञ्च-  
 5 भिः कार्पौर्द्रष्टव्यः ॥ कतमैः पञ्चभिः । न शाश्वततो नोच्छेदतो न संक्रान्तितः । परीतहेतु-  
 तो विपुलफलाभिनिर्वृत्तितस्तत्सदृशानुप्रबन्धतश्चेति ॥ कथं न शाश्वततः । यस्मादप्ये-  
 मारणात्तिकाः स्कन्धा अन्यं धौपपत्यंशिकाः । न तु य एव मारणात्तिकाः स्कन्धास्त एवौ-  
 पपत्यंशिकाः स्कन्धा <sup>(4)</sup> अपि तु मारणात्तिकाश्च स्कन्धा निरुध्यमाना धौपपत्यंशिकाः  
 स्कन्धाश्च <sup>(4)</sup> प्रादुर्भवन्ति । अतो न शाश्वततः ॥ कथं नोच्छेदतः । न च निरुद्धेषु स्कन्धेषु  
 10 धौपपत्यंशिकाः स्कन्धाः प्रादुर्भवन्ति नाप्यनिरुद्धेषु । अपि तु मारणात्तिकाश्च स्कन्धा  
 निरुध्यन्ते धौपपत्यंशिकाश्च प्रादुर्भवन्ति । तुलादण्डोन्नामावनामवत् । अतो नोच्छेदतः ॥  
 [कथं न संक्रान्तितः] <sup>(6)</sup> विसदृशात्सत्त्वनिकायाद्वि सभागाः स्कन्धा ज्ञात्यन्तरे ऽभिनि-  
 र्वर्तन्ते । अतो न संक्रान्तितः ॥ [कथं परीतहेतुतो विपुलफलाभिनिर्वृत्तितः] <sup>(8)</sup> परीतं कर्म

1) *asti ca karmaphalam asti ca vyūhaptir hetu° B*

2) So B, supported by Tib (141 b 5), *evam ekakarma° A*.

3) Here B adds *evam ādhyātmiḥasya pratītyasamutpādasya pratyayopani-  
 bandho dīastavyaḥ*, for which the Tib has no equivalent. In the next sentence  
 I have added *ādhyātmikāḥ* from B confirmed by Tib འདྲེ་བློ་ (141 b 7)

4) . 4) This passage is omitted by B, but rendered in the Tib (142. a 2)

5) *pūrvam° B*

6) Inserted from B and Tib (འཕྲེ་) *Samkrānti* 'transition' [of the *pudgala*  
 from one world to another] gave its name to a Buddhistic school, according to  
 Wassiljev 232 (256)

7) *shabha° A* My correction is founded on the Tib (142 a.4) ལྷོ་པ་མཐུ་མ་  
 and on the reading of B °*yād visabhāgāḥ*, which must be corrected similarly  
*ādhi* and *dv* are very easily confused in Nepalese MSS The clause in M runs:  
*visadrṣāḥ satṭraṇikāyāḥ sabhāgatāyām satyām jātīm abhinivartayati* ('anti?').

8) 8) Sic Tib B

क्रियते । विपुलः फलविपाकोऽनुभूयते । अतः परीतहेतुतो विपुलफलाभिनिवृत्तिः ॥  
 [कथं तत्सादृशानुप्रबन्धतः<sup>(1)</sup>] । यथा वेदनीयं कर्म क्रियते । तथा वेदनीयो विपाकोऽनुभूयते ।  
 अतस्तत्सादृशानुप्रबन्धतश्चेति<sup>(2)</sup> ॥ यः कश्चिद्भूत शारिपुत्रेण प्रतीत्यसमुत्पादं भगवता  
 सम्यक्प्रणीतमेवं यथाभूतं सम्यक्प्रज्ञया सततसमितमज्ञीवं निर्जोवे<sup>(3)</sup> यथावद्विपरीतमज्ञा-  
 तमभूतमकृतमसंस्कृतमप्रतिधमनावरणं शिवमभयमकार्यमव्ययमव्युपशममस्वभावं पश्य- 5  
 ति । असत्यतस्तुच्छं स्फुटं<sup>(5)</sup> सारतो ऽघतो ऽनित्यतो दुष्प्लवः शून्यतो ऽनात्मनश्च  
 समनुपश्यति । स न पूर्वात्तं प्रतिस्मरति । किमकृतमभूतमतीते<sup>(4)</sup> ऽध्वन्याहो स्विन्नाभूतमती-  
 तेऽध्वनि । को न्वकृतमभूतमतीतेऽध्वनि ॥ अपरात्तं वा पुनर्न प्रतिस्मरति । किं नु भविष्या-  
 म्यनागतेऽध्वन्याहो स्विन्नं<sup>(6)</sup> भविष्याम्यनागतेऽध्वनि । को नु भविष्यामीति । प्रत्युत्पन्नं  
 वा पुनर्न प्रतिस्मरति । किं स्विदिदं कथं स्विदिदं । के सतः के भविष्या[103b]म इति<sup>(7)</sup> 10

आर्यदशभूमकेऽप्युक्तं । तत्राविद्यातृष्णोपादानं च क्लेशवर्त्मनो ऽव्यवच्छेदः । संस्कारा  
 भवश्च कर्मवर्त्मनो ऽव्यवच्छेदः । परिशेषं दुष्प्लववर्त्मनो ऽव्यवच्छेदः । अपि तु खलु पुन-

1) Sic M B

2) Here the quotation ends in B. In M, though the opening phrase of the next chapter (Ch 17, p 213 s) contains a reminiscence of the following sentence, the quotation is only resumed at the end of the whole work (p 222 r). The following passage has been collated with a MS of the Madhy-vrīti (Cambr Add 1483) called M<sup>2</sup>

3) *ajīvam nirjīvam* A with marginal gloss *nu ātmakam*, but the Tib has merely *སྟོན་མེད་པ་དང་སྟོན་དང་ཐལ་པ་* (142 a 7) 'without life and bereft of life', and our reading is confirmed by M (222 s).

4) So M, the letters are nearly eaten away in our MS, but the Tib *མེ་བླ་པ་* makes the reading certain

5) *°tā 'sārato* M<sup>2</sup>

6) *°vā* A hic et infra

7) In the Tib the question is somewhat extended, corresponding to the text of the *Ālīstamba* as quoted in M and M<sup>2</sup> (= Cambridge MS of *Madhy-vr*) *kva santah* 'kva bhaviṣhyāmah | ayam satvaḥ kuta āgataḥ sa itah cyutaḥ [itya-cyū° M]

र्यङुच्यते ऽविद्याप्रत्ययाः संस्कारा इति । एषा पूर्वातिक्रमेणा ॥ विज्ञानं यावद्देहेति ।  
 एषा प्रत्युत्पन्नापेक्षा । तृष्णा यावद्भव इति । एषा ऽपरातिक्रमेणा ऽत ऊर्द्धमस्य प्रवृत्ति-  
 रिति । पे ॥ तस्यैवं भवति । संयोगात्संस्कृतं प्रवर्तते । विसंयोगात् प्रवर्तते । सामग्र्याः  
 संस्कृतं प्रवर्तते । विसामग्र्या न प्रवर्तते । कृत्त वयमेवं बहुदोषदुष्टं संस्कृतं विदित्वाऽस्य  
 5 संयोगस्यास्याश्च सामग्र्या व्यवच्छेदं करिष्यामो । न चात्यन्तोपशमं सर्वसंस्काराणामधि-  
 गमिष्यामः सत्त्वपरिपाचनतायै । इति ॥ इदं संक्षेपान्मोक्षोद्यनं ॥

॥ इति शिलासमुच्चये चित्तपरिकर्मपरिच्छेदो द्वादशमः ॥ १२ ॥

### XIII.

#### स्मृत्युपस्थानपरिच्छेदः त्रयोदशः ।

- 10 एवं कर्मण्यचित्तः स्मृत्युपस्थानान्यवतरेत् ॥  
 तत्राश्रुभप्रस्तावेन<sup>(3)</sup> कायस्मृत्युपस्थानमुक्तम् ॥  
 तदेव च भेदलेशेन धर्मसंगोतिसूत्रे ऽभिकृते<sup>(4)</sup> पुनरपरं कुलपुत्र बोधिसत्त्व एवं काये  
 स्मृतिमुपस्थापयति । अयं कायः पादपादाङ्गुलिजङ्घोरुत्रिकोदरनाभिपृष्ठवंशहृदयपार्श्वपा-  
 र्श्वका<sup>(5)</sup>स्तकलाचीबाह्वंशग्रामीवाकुललाटशिरःकपालमात्रसमूहः कर्मभवकारकोपचितो  
<sup>(6)</sup>

1) A new form, but attested by the Tib རྩོད་ཀྱི་མཐའ་ལ་སྒྲུབ་པ་ (142 b 5).

2) The present chapter follows the regular four-fold division of the subject, cf Dh -s § 44 and to the authorities there quoted (p 44) add the Pali sutta on the subject (Mahāsatipatthāna-s, Dighan № 22, tr. Warren, 353 sq = Majjh-n № 10 (1 p 55 ed P T S)

3) °bhūpiā° MS, Tib མི་སྤྱན་པའི་སྒྲུབ་པ་ནས་

4) The two following extracts occur also in Bodhic tikā IX, pp. 324-5.

5) lāyasmr B-t (but see p 401 note)

6) So MS, pārsukā (?) B-t, cf Poussin's note 7 The Tib translates pārcva-pārcva-kaḥ རྩེབ་ལོག་སྒྲུབ་པ་ (143 a 4) 'rib and scapula', but in the Buddh

नानाक्लेशसंकल्पविकल्पगतसहस्राणामावासभूतो <sup>(1)</sup> बहूनि चात्र द्रव्याणि समवहितानि । यदुत <sup>(2)</sup> । केशरोमनखदन्तास्थिचर्मपिशितवपाप्मापुमेदोवशालसोकायकृन्मूत्रपुरोषा-  
माशयरूधिरखेटपित्तपूयसिङ्घाणकमस्तकलुङ्गानि । एवम्बहुद्रव्यसमूहः । तत्कोऽत्र का-  
यः । तस्य प्रत्यवेत्तमाणस्यैवं भवति । आकाशसमो ऽयं कायः । स आकाशवत् काये स्मृ-  
तिमुपस्थापयति । सर्वमेतदाकाशमिति पश्यति । तस्य कायपरिज्ञानहेतोर्न भूयः क्वचि- 5  
तस्मृतिः प्रसरति । न विसरति । न प्रतिसरतीति ॥

पुनरुक्तं । अयं कायो न पूर्वोक्तादागतो । न परान्ते संक्रान्तो न पूर्वोक्तापरात्तावस्थितो  
ऽन्यत्रासद्वि[104a]पर्याप्तसंभूतः कारकवेदकरहितो नाद्यत्तमध्ये प्रतिष्ठितमूलः । अस्वा-  
मिकः <sup>(3)</sup> यममः । अपरिग्रहः <sup>(3)</sup> आगतुकेर्ध्ववहुरैर्व्यवह्रियते काय इति देह इति भोग  
इति आश्रय इति शरीरमिति कुणप इति आयतनमिति । असारको ऽयं कायो मातापि- 10  
तृशोषितशुक्रसंभूतो ऽशुचिपूतिदुर्गन्धस्वभावो रागद्वेषमोहभयविषादतस्कराकुलो नित्यं  
शतनपतनभेदनविकिरणविध्वंसनधर्मा । नानाव्याधिशतसहस्रनीति इति ॥

आर्यरत्नचूडे ऽप्याह । अनित्यो वतायं कायो ऽचिरस्थितिको मरणपर्यवसान इति  
ज्ञात्वा न कायहेतोर्विषमया <sup>(5)</sup> जीवति । सारं चैवादत्ते । स त्रीणि साराण्यादत्ते । कतमानि

Trigl f 33 b *pārçvakāh* (m) is rendered རྩལ་མ་ 'rib' *pārçvakā* as a fem though irreg in form is supported by the Pali *phāsukā*. But taking into account the similarity of *çva* and *çu* in MSS, *pārçukā* seems to me a probable reading, though Senart (Mhv II 520) appears to object to the byform *pārçukā* which is better attested

1) *avāso* B-t

2) This list differs somewhat from the similar series at 209 s supra. It begins and ends like the Pali list there cited, and like it consists of 32 numbers

3) . . . 3) cf 225 4 supra

4) *vikarana* MS, but cf Tib རྩལ་མ་རྩལ་མ་ (143 b 5), and Divyāv 180 23 and 281 30 where the compound is closely similar.

5) So MS Read *avihamatayā* (cf Divy 384.19)? Tib མི་མ་སྤྱད་པའི་འཚོ་མི་སྤྱད་ 'does not lead a life of inharmoniousness'.



- त्रीणि । कायसारं भोगसारं जीवितसारं च । सो ऽनित्यः काय इति सर्वसत्त्वानां दासव-  
शिष्यत्वमभ्युपगम्य किङ्करणीयतयै उत्सुको भवति । अनित्यः काय इति सर्वकाय दोष-  
वङ्क<sup>(1)</sup>शाद्यकुहना न करोति । अनित्यः काय इति जीवितेनाश्वासप्राप्तौ जीवितहेतोरपि  
पापं कर्म न करोति । अनित्यः काय इति भोगेषु तृष्णाध्यवसानं न करोति । सर्वस्वप-  
5 रित्यागीव भवतीति ॥ पुनरपरं कुलपुत्र बोधिसत्त्वः काये कायानुदर्शनस्मृत्युपस्थानं<sup>(2)</sup> भा-  
वयन् सर्वसत्त्वकायास्तत्र स्वकाय उपनिबध्नाति । एवं चास्य भवति । सर्वसत्त्वकाया मया  
बुद्धकायप्रतिष्ठानप्रतिष्ठिताः कर्तव्याः । यथा च तद्यागतकाये नाश्रयस् तथा स्वकायधर्म-  
ता प्रत्यवेक्षते । सो नाश्रयधर्मताकुशलः सर्वसत्त्वकायानपि तल्लक्षणानेव प्रज्ञानाती-  
त्यादि ॥
- 10 वीरदत्तपरिपृच्छक्यामप्युक्तम् । यदुतायं कायो ऽनुपूर्वसमुदागतो ऽनुपूर्वविनाशो पर-  
माणुसंघयः शुषिर उन्नामावनामौ नवत्रणमुखरोमकूपस्रावी वल्मीकवदासोविषनिवासः ।  
अज्ञातिशत्रुः<sup>(6)</sup> । मर्कटवन्मित्रद्रोही । कुमित्रवद्विसेवादानात्मकः । येनपिण्डवत्प्रकृतिदुर्ब-  
लः । उदकबुद्बुदवदुत्पन्नभग्नविलीनः ।<sup>(7)</sup> मरीचिवद्विप्रलम्भात्मकः । कदलीवन्निभुज्यमाना-  
सारकः<sup>(8)</sup> । मायावद्वचनात्मकः । राजवदज्ञाबहुलः । शत्रुवदवतारप्रेक्षी । चोरवद्विश्वास-  
नीयः । वध्यघातकवदननुवीतः<sup>(9)</sup> । अमित्रवद्विद्विषी । वधकवत् [104b] प्रज्ञाजीवितात्त-

1) Senart, Mhv 1 450

2) ལུས་ཀྱི་རྒྱུ་ལྟ་བུ་འཕྲུལ་པ་ anudarçana (with falsa lect °nā) is added in marg.

3) kāyo MS

4) Cf 34 16 supra

5) Cf the *naḍādiāro mahuvano* of the verse cited in Mil. 74. 18, *navadvāna* of the body is pre-Buddhist

6) The Tib appears to have read °catror markata°

7) . 7) These two similes occur together at Dhammap st 170, cf Bud-  
dhaghosa ad loc (Fausb p 336)

8) mūnushye kadālistambhanisāre jalabudbudasanmbhe Yājñ III. 8

9) Read probably *anunitāh* Tib རྒྱུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ 'quite void of love'

रायकरः ' शून्यग्रामवदात्मविरहितः ' कुलालभाण्डवद्देदनपर्यन्तः ' मूत्रोडोविन्नानां शुचिप-  
रिपूर्णः ' मेदकस्थालीवदशुचिस्रावी ॥ पे ॥ व्रणवद्दृष्टनासकिष्णुः ' शल्यवत्तुदनात्मकः ' <sup>(2)</sup>  
शीर्षगृक्वत्प्रतिसंस्कारार्थाः । शीर्षयानपात्रवत्प्रतिसंस्कारवाक्यः । ग्रामकुम्भव्यला-  
नुपाल्यः ॥ पे ॥ नदीतटवृक्षवच्चलाचलः ' महानदीस्रोतोवन्मरणसमुद्रपर्यवसानः ' घ्रागस्तु-  
कागारुत्तसर्वदुष्खनिवासः ' अनाथशालावदपरिगृहीतः ' चार्कपालवडुत्कोचसाध्यः ॥ 5  
पे ॥ बालदारकवत्मततपरिपाल्यः ॥

पुनराह ।

एवंविधं कायमचौत्तराशिं ' ह्यपामिमानो बहु मन्यते यः ।

प्रज्ञायमानः स हि बालबुद्धिः विष्ठाघटं याति वदन्विचेताः ॥

पूयप्रकारं वदतेऽस्य नासा ' वक्त्रं कुगन्धं वदते सदा च ।

10

चिक्कास्तथादणोः क्रिमिवच्च व्रतोः ' कस्तत्र रागो बहुमानता वा ॥

अङ्गारमादाय यथा हि बालो ' धृष्येदयं यास्यति शुक्तभावम् ।

याति तयं नैव तु शुक्तभावं बालस्य बुद्धिर्वितन्नाभिमाना ॥

एवं हि यः चौत्तमतिर्मनुष्यः चौत्तं करिष्येऽहमिदं शरीरम् ।

सूदतिर्तं तीर्थगताभिषिक्तं याति तयं मृत्युवशाच्चौत्तम् ॥ <sup>(6)</sup>

15

1) See p 210, note 3

2) Cf S Paul's  $\sigma\lambda\omicron\lambda\psi$   $\tau\tilde{\eta}\sigma$   $\alpha\alpha\rho\kappa\iota$   $\epsilon\iota\nu\alpha$   $\kappa\omicron\lambda\sigma\phi\iota$  2 Cor xii 7.

3) The Kāṣikā on Pān II 4 24 cites without explanation the forms *anāthasabbhā* and *anāthakutī*, which would seem to be analogous

4) *gāts* MS, but Tib (144. b 5)  $\text{འཇོ}$

5) Cf B<sup>2</sup> and Apte s v. *cikkana* चिपका occurs in Marathi in the sense of the 'gum' of the eyes, and the Chinese version of the sūtra (as Mr Watters tells me) speaks of 'bleared eyes' in this passage

6) The original sūtra, as Mr Watters informs me from an examination of the Chinese version, passes at this point into prose, and gives a list of 44 ways of regarding the body

तथा प्रभङ्गुर<sup>(1)</sup> । प्रसन्नबोधिसत्त्वेन कायः प्रत्यवेक्षितव्यो नव व्रणमुखैर्यावत् । आ-  
वासो बोधिसत्त्वेन कायः प्रत्यवेक्षितव्यः । अशीनिक्रिमिकुलसकुम्भाणाम् ॥ पे ॥<sup>(2)</sup> परभोजनो  
बोधिसत्त्वेन कायः प्रत्यवेक्षितव्यः । वृक्षप्रगालश्चपिशिताशिना । यत्त्रोपमो बोधिसत्त्वेन  
कायः प्रत्यवेक्षितव्यः । अस्थिस्त्रायुपल्लसंघातविनिबद्धः । अस्वाधीनो बोधिसत्त्वेन कायः  
५ प्रत्यवेक्षितव्यः अन्नपानसंभूत<sup>(3)</sup> इति विस्तरः ॥

तत्रैव ज्ञेयं । वेदना स्मृत्युपस्थानं तु यथा तावदार्यत्त्वचूडमुत्रे<sup>(4)</sup> । इह कुलपुत्र बोधि-  
सत्त्वो वेदनासु वेदानुपपन्नस्मृत्युपस्थानं भावयन् वेदितसुखाश्रितेषु सत्त्वेषु मक्काकरूपां  
प्रतिलभते । एवं च प्रतिसंश्लिखते । तत्सुखं यत्र वेदितं नास्ति स सर्वसत्त्ववेदितप्रकाणाय  
वेदनासु वेदनास्मृत्युपस्थानं भावयति । वेदितनिरोधाय च सत्त्वानां संनानं संनच्छति ।  
10 आत्मना च वेदि[105 a]तनिरोधं नार्पयति । स या काचिद्वेदनां वेदयते तां सर्वां मक्काकरू-  
णापरिगृहीतां वेदयते । स यदा सुखां वेदना वेदयते तदा रागचरितेषु सत्त्वेषु मक्काकरूपां  
प्रतिलभते आत्मनश्च रागानुशयं<sup>(5)</sup> प्रतिज्ञकाति । यदा दुष्खा वेदनां वेदयते तदा द्वेषचरितेषु  
सत्त्वेषु मक्काकरूपां प्रतिलभते आत्मनश्च दोषानुशयं प्रज्ञकाति । यदा दुष्खासुखां वेदनां  
मोक्षचरितेषु सत्येषु मक्काकरूपां प्रतिलभते । आत्मनश्च मोक्षानुशयं प्रज्ञकाति । स सुखायां  
15 वेदनायां नानुनोपते । अनुनयसमुद्घातं चाज्ञयति । दुष्खाया वेदनायां न प्रतिक्रियते प्रति-

1) This form is cited by B. & R from [M.] Vyutp In Mhv III 338 1 Senart prefers (cf. contra varr. lectt, p 337 ad fin) the form *prabhāṅgūna* comparing Pali *pabbhaṅgūna* (also *ṅgu*)

2) This indicates the passing over of fourteen similitudes (nos 16 28) in the original list.

3) This similitude, which recalls the famous «man ist was man isst» is no 32 only in the full list.

4) With this extract compare and contrast (in respect of Mahāyāna-teaching) M Satipp s § 17 = Majjh 1 59

5) For the *parasmaṣṭ* v. Mhv II 314 16

6) *सङ्गत्वात्*, cf Wassiljev p 241 (265) n 2 'propensity', as in Pali

7) 'Removal' as in Pali, M Vyutp 82 6

8) *°arpyayati* MS, a sec. m

यसमुद्धातं चार्जय<sup>(1)</sup>ति । अदुष्वासुखायां वेदनाया नाविद्यागतो भवति । अविद्यासमुद्धातं चार्जयति । स या काञ्चिद्वेदनां वेत्ति सर्वां तामनित्यवेदितां वेत्ति । सर्वा ता दुष्खवेदितां वेत्ति । अनात्मवेदितां वेत्ति । स सुखाया वेदनायामनित्यवेदितो भवति । दुष्खाया वेदनायां शल्यवेदितो भवति । अदुष्वासुखाया वेदनाया शान्तिवेदितो भवति । इति किं यत्सुखं तदनित्यं यदुष्खं सुखमेव तत् । यददुष्वासुखं तदनात्मकमित्याद ॥ 5

आर्यान्तयमतिमुत्रेऽप्युक्तं । दुष्खया वेदनया स्पृष्टः सर्वपापात्तपोपपन्नेषु सत्त्वेषु मल-  
करूणामुत्पादयति ॥ पे ॥ अपि तु खलु पुनरभिनिवेशो वेदना परिग्रहो वेदनोपादानं  
वेदनोपलम्भो वेदना विपर्यासो वेदना विकल्पो वेदनेत्यादि ॥

धर्मसंगीतिमुत्रेऽप्युक्तं ॥

<sup>(3)</sup>वेदानुभवः प्रोक्तः । केनासावनुभूयते ।

10

वेदको वेदनादन्तः<sup>(4)</sup> पृथग्भूतो न विद्यते ॥

एवं स्मृतिरूपस्थेया वेदनाया विचक्षणैः ।

यथा बोधिस्तथा क्षेपा शान्ता शुद्धा प्रभास्वरा<sup>(5)</sup> ॥

एतत्समासतो वेदनास्मृत्युपस्थानम् ॥

चित्तस्मृत्युपस्थानं तु यथार्यरत्नकोटे<sup>(6)</sup> । स एवं चित्तं पारंगवेषते । कतरत्तु चित्तं । 15  
रज्यति वा दुष्यति वा मुच्यति वा<sup>(7)</sup> । किमतीतमनागतं प्रत्युत्पन्नं वेत्ति । तत्र यदतीत<sup>(8)</sup>

1) *aryayati* MS, see below

2) This clause is also quoted in Bodhic tīkā (IX) 336 १

3) Cf Bodhic - t, ibid

4) *vedanā vedyā* Bt, but our reading is supported by the Tib (145 b — 146)  
For *vedanād* (masc. or neutr) comp Mhv III 448 is (var lect) and the Pal  
*vedanam*

5) *svabhāvatah* Bt, but Tib འོད་གསལ་

6) This extract is quoted in Bodhic tīkā 338 १ sqq with the introductory  
phrase *Āryaratnakūṭāśāśhv abhīhitam*, as if to mark a quotation from a sūtra of  
the Ratnakūṭa-class, possibly the Ratnacūṭa See p 233 note 1 below

7) *gavesh*° Bt

8) *cittam sarāgam sadosam samoharu* M Satipps § 18 Majjh 1,  
59 ad fin.

तत्तीणा । यदनागतं तदसंप्राप्तं । प्रत्युत्पन्नस्य स्थितिर्नास्ति । चित्तं हि काश्यप नाध्या-  
 त्मं न बहिर्धा नोभयमन्तरेणोपलभ्यते । चित्तं हि काश्यपाद्व्यपमनिदर्शनमप्रतिघमविज्ञप्ति-  
 कमप्रतिष्ठम[105b]निकेतं । चित्तं हि काश्यप सर्वबुद्धेर्न दृष्टं<sup>(1)</sup> । न पश्यति न द्रव्यति  
 यत्सर्वबुद्धेर्न दृष्टं । न पश्यति न द्रव्यति । कीदृशस्तस्य प्रचारो द्रष्टव्यः । अन्यत्र वित-  
 5 थपतितया संज्ञया धर्माः प्रवर्तन्ते । चित्तं हि काश्यप मायासदृशमभूतपरिकल्पनया<sup>(2)</sup> वि-  
 विधामुपपत्तिं परिगृह्णाति ॥ पे ॥ चित्तं हि काश्यप नदीमोतःसदृशमनवस्थितमुत्पन्नभ-  
 ग्नविलीनं । चित्तं हि काश्यप दीपाच्चिःसदृशं हेतुप्रत्ययतया प्रवर्तते । चित्तं हि काश्यप  
 विद्युत्सदृशं तणभङ्गानवस्थितम् । चित्तं हि काश्यपाकाशसदृशमागन्तुकैः क्लेशैरुपप्लि-  
 10 श्यते<sup>(3)</sup> ॥ पे ॥ चित्तं हि काश्यप पापमित्रसदृशं सर्वदुष्प्रसंजननतया । पे । चित्तं हि काश्यप  
 मत्स्यबडिशसदृशं दुष्खे सुखसंज्ञया । तथा नीलमल्लिकासदृशमशुचौ शुचिसंज्ञया । चित्तं  
 हि काश्यप प्रत्यर्थिकसदृशं विविधकारणाकरणातया । चित्तं हि ओजोकार्पणसदृशं<sup>(7)</sup>  
 सदा त्रिवर्गवेषणतया । एवं चोरसदृशं सर्वकुशलमूलमुषणातया । चित्तं हि काश्यप  
 द्वारारामं पतङ्गनेत्रसदृशम् । चित्तं हि काश्यप शब्दारामं संग्रामभेरीसदृशं । चित्तं हि  
 काश्यप गन्धारामं वराह इवाश्रुचिमध्ये । चित्तं हि काश्यप रसारामं रथावशेषभोक्तृ  
 15 चेटोसदृशं । चित्तं हि काश्यप स्पर्शारामं मल्लिकेव तैलपात्रे । चित्तं हि काश्यप परिगवे-  
 प्यमाणं न लभ्यते । यन्न लभ्यते तन्नोपलभ्यते । यन्नोपलभ्यते तन्नैवातीतं नानागतं न  
 प्रत्युत्पन्नं । यन्नैवातीतं नानागतं न प्रत्युत्पन्नं तत् त्र्यध्वसमतिक्रात । यच्चयध्वसमतिक्रातं  
 तन्नैवास्ति न नास्तीत्यादि ॥

1) 1) M Vyutp § 101. 51-53 76

2) °panatayā Bt

3) རྟེན (re-)birth, as in Pali

4) cf Jñānagri ap Sarvadarś p 15 (tr Cowell p. 20)

5) kleṣopahleṣaṃ upalipyate Bt

6) རྟེན (146 b 4) Pali paccatthika ‘enemy’

7) cf. Mhv I 253 1-3

8) See also the somewhat abbreviated quotation in Madhy-vr 11. 17

आर्परलचूडसूत्रेऽप्याह । स<sup>(1)</sup> चित्तं परिगवेषमाणो नाध्यात्मं चित्तं समनुपश्यति । न ब-  
 ह्दिधा चित्तं समनुपश्यति । न स्कन्धेषु चित्तं समनुपश्यति । न धातुषु चित्तं समनुपश्य-  
 ति । नायतनेषु चित्तं समनुपश्यति । स चित्तमसमनुपश्यंश्चित्तधारा पर्येषते । कुतः चित्त-  
 स्योत्पत्तिरिति । तस्यैवं भवति आलम्बने सति चित्तमुत्पद्यते । तत्किमन्यदालम्बनम्<sup>(2)</sup> ।  
 अथ यदेवालम्बनं तदेव चित्तं । यदि तावदन्यदालम्बनमन्यच्चित्तं तद्वि<sup>(3)</sup> चित्ता भविष्य- 5  
 ति । अथ यदेवालम्बनं तदेव चित्तं । तत्कथं चित्तं चित्तं समनुपश्यति । न हि चित्तं चित्तं  
 समनुपश्यति । तद्यथा न तपैवासिधारया [106 a] सैवासिधारा शक्यते केतुम् । न तेनैवा-  
 द्रुत्ययेण तदेवादुत्ययं स्पष्टं शक्यते । नैव चित्तेन तदेव चित्तं शक्यते द्रष्टुम् ॥ पे ॥ पुन-  
 रपरं कुलपुत्रं यदुपहुतप्रहुतानवस्थितप्रचारस्य वानरमारुतसदृशस्य । पे<sup>(4)</sup> । दूरंगमचा-  
 रिणो ऽशरीरस्य लघुपरिवर्तिनो विषयलोलस्य षडायतनगोचरस्यापरापरसंप्रयुक्तस्य 10  
 चित्तस्यावस्थानामेकाग्रता ऽशरणमविशरणं शमथैकाग्रता ऽवित्तोप इयमुद्यमे चित्तस्य स्म-  
 तिरिति ॥

1) This passage is quoted in Bodhic tika p. 261, where the °ratnabhūta° of La V-Poussin's transcript (v note 3) should probably be corrected to °cūḍā° Though similar in style, as we see from the foregoing extract, the Ratnakūta and Ratnacūda are distinct works, and the latter is doubtless the same as the Ratnacūdapariṣecchā (cf Abhidh -kośa ap Poussin l c), though here called by the Tib མེན་པོ་ not ལུས་ It should however be noted that Ratnakūta is not only the name of one or more sūtras, but also of the division or class of sutras to which the Ratnacūda belongs (K F 212—14, 218, Nanjio 23, 23(47))

2) svac° Bt

3) As to the spelling of this difficult word I have decided, since our text is composed of elements varying in their origin, to follow the MS in each passage The Tib equivalent is unvarying, viz རྣམ་པར་ཤེས་པ་ The MSS of the Mhv give little

help, see esp I 120 10 and II 260 15 with the notes thereon For the reading compare Tathāgataguhya-sūtra ap Madhy-v pp 128-9 At p 129 32 of that text read apparently *evam evāḥlambanataḥ cittam jvalati* 'anāḥlambanataḥ citamjati

4) tadn° MS, but cf Bt and Tib (117 a 6)

5) The Tib. (147 b 1) preserves two further similes of a river-current and of an oil-lamp

6) So MS, but Tib མེ་འཕྲོ་བ་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་, as if from सर्पण Cf infra निःसर° 236.7

आर्याक्षयमतिमूत्रेऽप्युक्तं । विठपनाया मया योगः करणीयः<sup>(1)</sup> । इयं च चित्तधर्मता न विहातव्या । तत्र कतमा चित्तधर्मता । कतमा विठपना । मायोपमं चित्तमित्युच्यते चित्तधर्मता । यत्पुनः सर्वस्वं परित्यज्य सर्वबुद्धक्षेत्रपरिश्रुद्धये परिणामय[त]ीतीयमुच्यते विठपनेत्यादि ॥

5 धर्मस्मृत्युपस्थानं तु ॥

यथा तावद्वाक्<sup>(2)</sup> । धर्मे धर्मानुदर्शनी<sup>(3)</sup> विकृन्बोधिसत्त्वो न कश्चिद्धर्मं समुपपश्यति । यतो न बुद्धधर्मा यतो न बोधिः । यतो न मार्गो । यतो न निःसरणं । स सर्वधर्मानिःसरणमिति विदित्वा ऽनावरणं<sup>(4)</sup> नाम महाकरुणासमाधिं समापद्यते<sup>(5)</sup> । स सर्वधर्मेषु सर्वक्लेशेषु च कृत्रिमसंज्ञां प्रतिलभते । निःक्लेशा एते धर्मा । नैते सक्लेशाः । तत्कस्य क्लेशोः । तथा 10 ह्येते नीनार्ये समवसरति । नास्ति क्लेशानां संचयो । न राशीभावः । न रागभावो न द्वेषभावो न मोक्षभावः । एषामेव क्लेशानामवबोधाद्बोधिः । यत्स्वभावाश्च क्लेशास्तत्स्वभावा बोधिरित्येवं स्मृतिमुपस्थापयतीति ॥

आर्यरत्नचूडे ऽप्युक्तम् । इह कुलपुत्र बोधिसत्त्वस्य धर्मे धर्मानुपपश्यना स्मृत्युपस्थानेन विकृत एवं भवति । धर्मा एवोत्पद्यमाना उत्पद्यन्ते । धर्मा एव निरुध्यमाना निरु- 15 द्यन्ते ॥ न पुनरत्र कश्चिदात्मभावे सत्त्वो वा जीवो वा जन्तुर्वा पोषो<sup>(6)</sup> वा पुरुषो वा पुद्गलो वा मनुजो वा यो ज्ञापते वा जीर्यते वा च्यवते वोत्पद्यते वा । एषा धर्माणा धर्मता । यदि समुदानीयते । समुदागच्छति । अथ न समुदानीयते न समुदागच्छति । यादृशाः समुदानी-

1) *nāyam* MS

2) For *atrava*, *re* in the same sūtra रेतरेत्तस्य The same passage is quoted in Bodhic tikā (IX) 339 3-11

3) *ānupagāy* Bt

4) *om* Bt

5) *pratlabhate* Bt

6) This form occurs in the similar enumeration at M Vyutp § 207

यत्ते तादृशाः समुदागाच्छक्ति कुशला वा ऽकुशला वा [106 b] <sup>(1)</sup> अनिष्ट्या वा । नास्ति धर्माणां समुदानेता । न चक्रेतुकानां धर्माणां काचिदुत्पत्तिरित्यादि ॥

तत्रैवाह । स कियद्गम्भीरानपि धर्मान्प्रत्यवेत्तमाणास्तं सर्वज्ञताबोधचित्तानुस्मृतिं न विज्ञहति ॥

अर्यललितविस्तरसूत्रेऽप्युक्तम् ।

5

संस्कार अनित्य अधुवा आमकुम्भोपमभेदनात्मकाः ।

परकेलिकयाचितोपमाः पाण्डुनगरोपमता च कालिका ॥

संस्कार प्रलोप धर्ममेव वर्षकालि चलिते विलेपनं ।

नदिकूल इवा सवालुकं प्रत्ययाधीन स्वभावदुर्बलाः ॥

संस्कार प्रदीप अर्चिवत् तिप्रउत्पत्ति निरोधधर्मकाः ।

10

अनवस्थितमाहूतोपमाः फेनपिण्डावदसारदुर्बलाः ॥

1) I preserve the ॐ of the MS (cf *āṃṃgya*) though in Mhv *āṃṃgya* and *āṃṃgya* occur as adj

2) This extract has been collated with two Cambridge MSS, Add 2195 (the oldest MS known, called C) fol 86 b and Add 2194 (D) f 88 c It has also been compared with Foucaux's text (p 158) and translation (p 172), with the printed text (P) p. 209 s and with the extracts in the Bodhic - tikā (Bt) 341

3) Metre Vaitāliya with the first syllable of the second *pāda* regarded as common (*āmākūmbh°*, *sāriśāsāmsk°*)

4) So C P. *keraka* A Tib (148. b 7) with which Foucaux's text agrees) ॐ Possibly the meaning is 'trick' or 'charm', 'la fortune empruntée à un autre' Foucaux

5) 1 e *dharm' ime*, cf p 47, n. 4

6) *lepane* A After the caesura --- for the more usual --- *kālā tārīca lepanām* C

7) So all the MSS

8) Compare Bodhic. tikā 341 15 sqq (cf. p 402)

9) Scan *phēna* The reading *phalapinda* in Mdhv - vr 205. 8, 10 cited by Poussin p. 402 is erroneous, cf M-Vyutp p 48, n 2 A similar corruption (*phana°*) is found also in C



- संस्कार निरीक्त शून्यकाः कदलीस्कन्धसमा निरीक्षतः<sup>(1)</sup> ।  
 मायोपम चित्तमोहना बालोद्भापनरिक्तमुष्टिवत्<sup>(2)</sup> ॥  
 हेतूभि च प्रत्ययेभि वा सर्व संस्कारगतं प्रवर्तते ।  
 अन्योन्यप्रतीत्यहेतुतः तदिदं बालजनो न बुध्यते ॥  
 5 यथ मुञ्च प्रतीत्य बल्लभं रज्जु व्यापामबलेन वर्तिता ।  
 घटिपन्न सचक्र वर्तते तेषैकैकशु नास्ति वर्तना ॥  
 तथ सर्वभवाद्भवतः<sup>(5)</sup> अन्योन्योपचयेन निःश्चिता ।  
 एकैकशु तेष वर्तनी पूर्वापरान्ततो नोपलभ्यते ॥  
 बीजस्य सती यथाङ्कुरो न च यो बीजं स चैव अङ्कुरो<sup>(12)</sup> ।  
 10 न च अन्य ततो न चैव तत्<sup>(13)</sup> । एवमनुच्छेद मृणाश्चत धर्मता ॥

1) So A *a sec manu*, a reading greatly preferable to that of Rāj Mitra (with wh C agrees), or of Poussin, as it corresponds with the Tib སྒྲུག་མ་གྲོ་  
 «quand on l'examine»

2) See Poussin p 341, n 12 C's reading -*uktā* (for *uktā* or *uktā*) explains the origin of *ullā* in P

3) So rightly (for metre) C, for lengthened *u* (in finals, however) compare p 216, n 8 above

4) So A, for var lectt cf Bt C with P

5) All the MSS have *onā* (*onā* C Bt), here and below, as contrasted with *onā* above, cf contra Poussin, p 342, n 2

6) *anyamanyopa* C P Poussin's correction to *anyacaya* is not supported by the Tib., wh has འདྲེན་པ་

7) So A C, cf Poussin p 342, n 1 *teshu* P D.

8) --- for --- (normally ---, see above), scan *tatō* or read *tata* with C, *orāntanta* D. *orāntam*-P

9) The two following stanzas and also the three (239. 6-10) *cahsuṣ ca°* are marked for omission (but not obliterated) in the MS (A), and are accordingly omitted in the transcript. Possibly their exclusion was due to some reader of the Bodh-tikā, where (with many others) they are omitted. Their omission is however not sanctioned by our Tib version (148 b 5), which agrees throughout with Foucaux's Tib text of the Lal-v. As to an omission in the Tib, see below, p 240

10) *sati syāt* marg

11) *so vijasya* A

12) *samkramas tu na cinityah* marg

13) All the texts of the Lal-v omit *anya*, and are otherwise corrupt. The

संस्कारं अविद्यप्रत्ययाः ते च संस्कारं न सन्ति तत्त्वतः ।

संस्कारं अविद्यं चैव हि शून्य एते प्रकृती<sup>(2)</sup> निरीकृताः ॥

मुद्रात्प्रतिमुद्रं दृश्यते मुद्रसंक्रांतिं न चोपलभ्यते ।

न च तत्र न चैव सान्यतो एवं संस्कारानुच्छेदशाश्वताः ॥

चक्षुश्च प्रतीत्य<sup>(5)</sup> रूपतः<sup>(6)</sup> चक्षुः विज्ञानमिदोपज्ञायते ।

5

न च चक्षुषि रूपनिश्चितं रूपसंक्रांतिं न चैव चक्षुषि ॥

नैरात्म्यशुभाश्च धर्मिमे ते पुनरात्मेति शुभाश्च कल्पिताः ।

विपरीतमसद्विकल्पितं चक्षुर्विज्ञानं ततोपज्ञायते ॥

विज्ञानं निरोधसंभवं विज्ञं उत्पादव्ययं विपश्यति ।

अकस्मिन् गतमनागतं शून्यं मायोपमं योगि पश्यति ॥

10

above reading of A is fully confirmed by the sense, and by the Tib texts, which have དེ་ལས་གཞན་མེད་དེ་ཡང་མ་ཡིན་དེ In the second pāda scan *evam* (--- for ---)

1) *tē*, *te samsk°* C D, P

2) So C, *cett* (contra metrum) °H

3) So A, Bt. (342 4) and Tib, all the Lal-v texts are corrupt

4) The reading of Bt *eva(m) samskāra u(c)cheda cūcātāh* is metrical justifiable, but is unsupported by the Tib, which implies *anucch°* and *a-ṣaṣv°*. If the above reading be accepted, we must read and scan *evā(m) samskāra' ānū(c)ched' āṣaṣv°*. The reading of C D °*samskāraṇu*° becomes thus the unmetrical correction of a scribe who did not understand the Pali-Prakritic elision.

5) *praturūpataḥ sadā* A

6) *cakshur* MSS

7) *na nairātmya-aṣubhāḥ ca* (cf Tib) *dharma ime dharm ye* C D P

8) Scan *tē* (--- for ---) For this reading (confirmed by Tib), C D, P. have *na punar°*.

9) *na vyñāna vvrodh°* A

10) *vyñānotpāda°* C A

11) *akāhangatam* A.

12) So A, with Tib, C D P have the corruption *yo vṣp°*

- अरणिं<sup>(1)</sup> पथ [107 a] चोत्तराणिं हस्तव्यायामत्रयेभि संगतिं<sup>(1)</sup>  
 इति प्रत्ययतो ऽग्निं ज्ञायते ज्ञातु कृतकार्यं<sup>(2)</sup> लघू निरुध्यते ॥  
 अथ पपिउतु कश्चि मार्गते कुत यमागतु कुत्र याति वा ।  
 विदिशो दिशि सर्व मार्गतो<sup>(4)</sup> न गतिर्नाप्यगतिश्च लभ्यते ॥  
 5 स्कन्धापतनानि धातवः तृष्णा अविद्यो<sup>(5)</sup> इति कर्मप्रत्ययाः ।  
 सामग्निं तु सबसूचना सा च परमार्थतु नोपलभ्यते<sup>(7)</sup> ॥  
 कण्ठोष्ठ प्रतीत्य तालुकं जिह्व परिवर्ति<sup>(8)</sup> र्वर्ति अन्तरा ।  
 न च कण्ठगता न तालुकैः अन्तरै<sup>(9)</sup> कैक तु नोपलभ्यते ॥  
 सामग्निप्रतीत्यतश्च सा वाचमनबुद्धिवशेन निश्चरी ।  
 10 मनवाच अदृश्यद्वपिणी बाह्यतोऽभ्यन्तरि नोपलभ्यते ॥  
 उत्पादव्यये विपश्यतो वाचकृतघोषस्वरस्य पपिउताः ।  
 तणिकां वशिकां<sup>(10)</sup> तदोदशी सर्ववाचः<sup>(11)</sup> प्रतिश्रुतकोपमाः ॥

1) 1) Accusatives governed by *paśyati* in last stanza, unless *pratyayato* is to be understood as equivalent to *pratitya* in the similar passage below (l 7)

2) *laghu* C P, °*ghur* Bt, corrected by Poussin to °*ghum* Cf 216, n 8

3) *yam* for *ayam*, Tib (both versions) རྩེ་མོ་ Poussin's *yo* = *vāyu* seems far-fetched

4) So A, *nāgati nāsya gatiḥ ca* C P Bt The Tib must have had some reading *nāgatur* (translated as if *na āgatur*) *nāpi gati*°

5) *avidyā* ti Poussin, for metre, but *trishnā āvi*° (----) is not more irregular for --- than ---- noted above With *vidy*° compare *ādo*° at 195, 16

6) Poussin, omits this word for metre, but see last note.

7) At this point ends chapter XIII in our Tib version, and also the citation from Lal-v in Bt

8) *avarth* (omitted in defiance of metre by C P) apparently stands for *āvar-tate* Foucaux གུང་ 'nait'

9) °*has tu* MSS P

10) B<sup>2</sup> quotes the meaning 'empty' for this Foucaux's Tib translator appears to have read *lshanikā-rasikām*

11) *sarvārthāg ca* A

यथ तन्नि प्रतीत्य दार् च कृस्तव्यायामत्रयेभिः संगतिम् ।

तुणवीणमुघोषकादिभिः शब्दे निश्चरते तडुइवः ॥

अथ पण्डितु कश्चि मार्गते कुतो ऽयमागतु कुत्र याति वा ।

विदिशो दिश सर्वमार्गतः शब्दमनागमनं न लभ्यते ॥

तथ हेतुभि प्रत्ययेभि च सर्वसंस्कारगतं प्रवर्तते ।

5

योगी पुन भूतदर्शनात् शून्य संस्कार निरीकृ पश्यति ॥

स्कन्धापतनानि धातवः शून्यअध्यात्मिक शून्यबाह्यकाः ।

सत्तात्मविविक्तनालया<sup>(3)</sup> धर्माकाशस्वभावलक्षणाः ॥

लोकनाथव्याकरणे<sup>(4)</sup>प्युक्तम् ॥

शून्या अनामका धर्माः नाम किं परिपृच्छसि ।

10

शून्यता न क्वचिद्देवा न नागा नापि राक्षसाः ॥

मनुष्या वाऽमनुष्या वा सर्वे तु एष विद्यते ।

नाम्ना हि नामता शून्या नाम्नि नाम न विद्यते ॥

अनामकाः सर्वे धर्माः नाम्ना तु परिदीपिताः ॥

यो हि स्वभावो नाम्नो वै न स दृष्टो न च श्रुतः ।

15

न चोत्पन्नो निरुद्धो वा कस्य नामेकं पृच्छसि ॥

व्यवहारकृतं नाम प्रज्ञतिर्नामदर्शिता ।

रत्नचित्रो ह्ययं नाम्ना रत्नोत्तमपर इति ॥

॥ इति शिन्तासमुच्चये स्मृत्युपस्थानपरिच्छेदत्रयोदशः ॥

1) °ntsa C P. °ntrī A

2) cf note 21 supra

3) *satvā viriṭam anālayāh* C D P, the Tib (Foucaux, text 160 13) implies a reading like ours, which must be understood *satv' ātmarviriṭ' anālayāh*

4) This quotation is not reproduced in the Tib version, in which the Chapter ends at the point above noted The work now cited is apparently not known, unless it be identical with the original of K F p 256, no 3

## XIV.

## आत्मभावपरिशुद्धिः परिच्छेदश्चतुर्दशः ॥

उक्तानि स्मृत्युपस्थानानि । एव योग्यचित्तो<sup>(1)</sup> देशसु दिनु शेष[107b]स्य जगतो दुष्ख-  
सागरोद्धरणाभिसंबोध्युपायो व्योमपर्यन्तत्रैकाल्यसर्वधर्मवशवर्तित्वयैव तु पुनः सर्वधर्म-  
5 शून्यतामवतरेत्<sup>(1)</sup> । एवं हि पुद्गलशून्यता सिद्धा भवति । ततश्च किञ्चमूलत्वात् क्लेशा न  
समुदाचरन्ति ॥

यथोक्तमार्यतथागतगुह्यसूत्रे । तद्यथापि नाम शास्त्रमते वृत्तस्य मूलकिञ्चस्य सर्वशा-  
खा पत्रपलाशाः<sup>(1)</sup> श्रुष्यन्ति । एवमेव शास्त्रमते सत्कायदृष्ट्युपशमात्सर्वक्लेशा उपशाम्य-  
न्तीति ॥

10 शून्यताभावनानुशंसास्वपर्यन्ताः ॥

यथा तावच्चन्द्रप्रदोपसूत्रे<sup>(5)</sup> ।

सो ऽसौ शिख<sup>(6)</sup> न ज्ञातु<sup>(7)</sup> त्रशती मुगतानां ।

सोऽसौ प्ररू न ज्ञातु इस्त्रिणां वशमेती ।

1 1) The Tib (149 a.6) seems to imply a reading like *yogyacittatayā rūn-  
yatām*, omitting the intervening and rather complicated phrase

2) °mā

3) This passage is also quoted in the Bodhic -tīkā (IX) 317 21 and Mādhy -  
vrtti 129 7

4) So A. The word is both neuter (as in Skt cf Bodhic -t, l c, note 8)  
and masc in Pali

5) Metre — — — — — | — — || not identified, but corresponding with the first  
pāda of Upasthitapracupita As to the sūtra see Tārānātha, tr Schiefner,  
p 156

6) *śikṣhāsu* (?) marg (gloss)

7) Tib འདོར་ 'reject' qu correct *trasyate* ?

सो ऽसौ सासनि प्रीति विन्दते सुगताना ।

योऽसौ धर्मस्वभाव ज्ञानती सुप्रशातं ॥

सोऽसौ नेह चिरेण भेष्य[ते] द्विपदेन्द्रः ।

सोऽसौ वैद्यभिषक्<sup>(1)</sup> भेष्यते सुखदाता ।

सोऽसौ उद्धरि शल्य सर्वशो दुःखिताना ।

5

योऽसौ धर्मस्वभाव ज्ञानती मुप्रशात्तं ॥

सोऽसौ तात्तिबलेन उद्गतो नरचन्द्रः ।

सोऽसौ लोष्टकदण्ड ताडितो न च कुप्यो ।

सोऽसौ क्षियति अङ्गमङ्गशो न च क्षुभ्यो<sup>(३)</sup> ।

योऽसौ धर्मस्वभाव ज्ञानतो सुप्रशस्तं ॥

**10**

नासौ दुर्गतिषू पतिष्यती अनुव्यञ्जन ।

नित्यं लक्षणधारि भेष्यती अभिद्वयः ।

(5) पश्यो तस्य अभिज्ञ भाविता इमि नित्यं ।

पुरतः सो मुगतान स्थास्यती स च प्रूर । इत्यादि ॥

(b)  
भगवत्यामप्युक्तं। पुनरपरां शारिपुत्र बोधिसत्वेन महासत्वेन बुद्धकायं निष्पादयि- 15

1) So the MS (which has been corrected here) against metre and sandhi. A short syllable such as *ca* has dropped out

2) MS, as usual, *dushkh*<sup>o</sup>

8) *kshubhī* or *kshusī* MS The Tib, both here in and at the end of the previous line represents some form equivalent to *kshubhyati* — འཇུག་མི་འགུར

4) *ṛ mtyam anuvyañjana lakṣaṇadhāri* The Tib. has (149 b 4) རྟོག་མཁའ་ཡང་  
དཀ་འགོ་རྟེན་པར་འབྱུང་མ་ཡིན། རྟེན་ཏུ་ (= *mtyam*)°.

5) མཐོག་ 'conspicuous' (149 b 5) A derivative from *√pac* 'vyaktikarane' (Dhp), a root not hitherto found uncompounded.

6) Compare the closely similar language of the extract from the *Mahatī Prajñāpāramitā*, f 120a infra.

तुक्ामेन द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणान्यशीतिं चानुव्यञ्जनानि प्रतिलब्धुक्ामेन सर्वत्र ज्ञा-  
 तौ ज्ञातिस्मृतां बोधिचिताविप्रणाशता बोधिसत्त्वचर्याऽसंप्रमोषतां प्रतिलब्धुक्ामेन  
 सर्वपापमित्रपापसङ्कायान् विवर्जयितुक्ामेन सर्वबुद्धबोधिसत्त्वकल्याणमित्राण्यारागयितु-  
 क्ामेन सर्वमारमारकायिकदेवतानिर्जितुक्ामेन सर्वावरणीयानि शोधयितुक्ामेन सर्वध-  
 5 र्मानावरणता प्रतिलब्धुक्ामेन प्रज्ञापारमिताया शिन्नितव्यं । पुनरपरं शारिपुत्र बोधिस-  
 त्वेन महासत्त्वेन ये दशसु दिक्षु बुद्धा भगवत्तस्तिष्ठन्ति ते मे वर्णं भाषेर[108a]न्निति प्रज्ञा-  
 पारमिताया शिन्नितव्यं । पुनरपरं शारिपुत्र बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेनैकचित्तोत्पादेन पूर्व-  
 स्या दिशि गङ्गानदीवालुकोपमान् लोकधातून्समतिक्रामितुक्ामेन । पे । एवं सर्वदिक्षु  
 प्रज्ञापारमिताया शिन्नितव्यमित्याद्यति विस्तरः ॥

- 10 तत्र यथा निरात्मानश्च सर्वधर्माः । कर्मफलसंबन्धाविरोधश्च निःस्वभावता च यथा-  
 दृष्टसर्वधर्माविरोधश्च । तथा पितृपुत्रसमागमे दर्शितम् । <sup>(2)</sup> षड्धातुरयं मकाराज पुरुषः  
 षट्स्पर्शायतनः । अष्टादशमनउपविचारः । <sup>(3)</sup> षड्धातुरयं मकाराज पुरुष इति । न खलु पुन-  
 रेत्युक्तं । किं वैतत्प्रतीत्योक्तं <sup>(1)</sup> षडिमे मकाराज धातवः । कतमे षट् । तद्यथा पृथिवीधा-  
 तुर्बधातुस्तेजोधातुर्वायुधातुराकाशधातुर्विज्ञानधातुश्च । इमे मकाराज षट् धातवः ॥ यावत्  
 15 षडिमानि मकाराज स्पर्शायतनानि । कतमानि षट् । चक्षुः स्पर्शायतनं रूपाणां दर्शनाय ।  
 श्रोत्रं स्पर्शायतनं शब्दानां श्रवणाय । घ्राणं स्पर्शायतनं गन्धारामाघ्राणाय । जिह्वा स्पर्श-  
 यतनं रसानामास्वादनाय । कायस्पर्शायतनं स्पृष्टव्यानां स्पर्शनाय । मनःस्पर्शायतनं धर्मा-  
 णां विज्ञानाय । इमानि च मकाराज षट् स्पर्शायतनानि ॥ पे ॥ अष्टादशमे मकाराज मनउप-  
 विचारः । कतमे ऽष्टादश । इह पुरुषश्चक्षुषा रूपाणि दृष्ट्वा । सौमनस्यदीर्घमनस्योपेक्षास्थानी-  
 20 यान्युपविचरति । एवं श्रोत्रादिषु वाच्यं । तेन प्रत्येकमिन्द्रियषट्केन सौमनस्यादित्रयाणां

1) cf 30 n 3 supra, also Senart, Mhv. III 472 The Tib has མེས་པར་  
 ལུ་པ་ 'to give pleasure to'

2) This passage is cited in Bodhic-tikā ('B') 326 fin — 328

3) 3) The readings of B are defective throughout these clauses.

भेदा<sup>(1)</sup>ष्टादश मनउपविचारा भवन्ति । पे । कतमश्च महाराजाध्यात्मिकः पृथिवीधातुः ।  
 पत्किञ्चिदस्मिन्काये ऽध्यात्मं ककखट्वं खरगतमुपात्तं । तत्पुनः कतमत् । तस्यथा । केशा  
 रोमाणि नखा दत्ता इत्यादि । अयमुच्यते ऽध्यात्मिकः पृथिवीधातुः ॥ कतमश्च महाराज  
 बाह्याः पृथिवीधातुः । पत्किञ्चिद् बाह्यं ककखट्वं खरगतमनुपात्तमयमुच्यते बाह्याः पृथिवी-  
 धातुः । तत्र महाराजाध्यात्मिकः पृथिवीधातुरुत्पद्यमानो न कुतश्चिदागच्छति निरुध्य- 5  
 मानो न क्वचित्संनिचयं गच्छति । भवति महाराज स समयो [108b] यत्स्त्री अध्यात्ममकं  
 स्त्रीति कल्पयति । साध्यात्ममकं स्त्रीति कल्पयित्वा बर्हिधा पुरुषं पुरुष इति कल्प-  
 यति । सा बर्हिधा पुरुषं पुरुष इति कल्पयित्वा संरक्ता सती बर्हिधा पुरुषेण सार्धं  
 संयोगमाकाङ्क्षते । पुरुषो ऽप्यध्यात्मं पुरुषो ऽस्मीति कल्पयतीति पूर्ववत् । तयोः संयोगा-  
 काङ्क्षया संयोगो भवति । संयोगप्रत्ययात्कललं जायते । तत्र महाराज यश्च संकल्पो यश्च 10  
 संकल्पयिता । उभयमेतन्न संविद्यते । स्त्रिया स्त्री न संविद्यते । पुरुषे पुरुषो न संवि-  
 द्यते । इति क्यसन्नसङ्गतः संकल्पो जातः । सो ऽपि संकल्पास्वभावेन न संविद्यते । यथा  
 संकल्पस्तथा संयोगो ऽपि कललमपि स्वभावेन न संविद्यते । यश्च स्वभावतो न संविद्यते  
 तत्कार्यं ककखट्वं जनयिष्यति । इति हि महाराज संकल्पं ज्ञात्वा ककखट्वं वेदितव्यं  
 [यथा]<sup>(4)</sup> ककखट्वमुत्पद्यमानं न कुतश्चिदागच्छति । निरुध्यमानं न क्वचित्संनिचयं गच्छ- 15  
 तीति । भवति महाराज समयो यदयं कायः श्मशानपर्यवसानो भवति । तस्य तत्ककखट्वं  
 संल्लिख्यमानं निरुध्यमानं न पूर्वां दिशं गच्छति । न दक्षिणां । न पश्चिमा । नोत्तरा । नोर्ध्वं ।  
 नाधो । न तु विदिशं गच्छति । एवं महाराजाध्यात्मिकः पृथिवीधातुर्नृष्टव्यः । भवति महा-

1) supplied from B.

2) *khakkh*° Poussin, who compares the *kharatvam* of *Pañcakrama* I 61 and M. Vyutp. cl. 6 Cf. et Mhv I 339 18 (where both *kakharatva* and *kharatva* occur), Divy 518 2 (*khakkh*°) and Pali *lakkhala* (Dh - sni § 648) In non-Buddhistic Sanskrit the word appears to occur only in Harsha-c (Thomas, JRAS '99. p 494)

3) *yaç ca samkalpate* B.

4) omitted in A.

5) 5) This clause is omitted in B and Tib



- राज्ञ स समयो यदाकाशीभूते लोकसंनिवेशे ब्राह्मं विमानं संतिष्ठते मकारत्नमयं । तन्महाराज्ञ कक्खटत्नमुत्पद्यमानं न कुतश्चिदागच्छति । चक्रवाडमहाचक्रवाडाः संतिष्ठन्ते दृढाः सारा एकधना वज्रमयास्तेषामपि कक्खटत्नमुत्पद्यमानं न कुतश्चिदागच्छति । सुमेरवः पर्वतराज्ञानो युगंधरा निमिंधरा ईशाधारा<sup>(1)</sup> यावत्कालपर्वताः संतिष्ठन्ते । सर्वश्च त्रिसाह-  
 5 समसाहस्रो लोकधातुः संतिष्ठते । चतुरशीतिर्योगिनसकृन्नाण्युद्देशेन<sup>(2)</sup> । मध्ये चाष्टषष्टिं योजनशतसकृन्ने महापृथिवी संतिष्ठते । तदपि महाराज्ञ कक्खटत्नं समुदागच्छत्<sup>(3)</sup> कुतश्चिदागच्छति । भवति महाराज्ञ स समयो यदा ऽयं लोकः संवर्तते । तदेयं महापृथिवी [109 a] अग्निना वा दह्यते ऽद्विर्वा क्लियते वायुना वा विकीर्यते । तस्या अग्निना दह्यमानाया मषिरपि न प्रज्ञायते तद्यथा ऽपि नाम सर्पिषो वा तैलस्य वा ऽग्निना दह्यमानस्य न म-  
 10 षिर्न<sup>(4)</sup> क्वापिका प्रज्ञायते एवमेवास्यास्त्रिसाहस्रमहासाहस्रानां लोकधातोर्अग्निना दह्यमानाया नैव मषिर्न क्वापिकावशिष्टा प्रज्ञायते । एवमद्विर्लवणविलयवद्वायुना वैरम्भवाताभिकृतशकुन्तवत्पृथिव्या न किञ्चिदवशिष्टं प्रज्ञायत इति पठ्यते । तत्र महाराज्ञ पृथिवीधातोर्हृत्पादो ऽपि भ्रूयः व्यपो ऽपि भ्रूय उत्पन्नो ऽपि पृथिवीधातुः स्वभावभ्रूयः । इति हि महाराज्ञ पृथिवीधातुः पृथिवीधातुत्वेन नोपलभ्यते ऽन्यत्र व्यवहारात् । सो ऽपि व्य-  
 15 वहारो न स्त्री न पुरुषः । एवमेवैतन्महाराज्ञ यथाभूतं सम्यक्प्रज्ञया द्रष्टव्यं । तत्र कतमो ऽब्धातुः । यदिदमस्मिन् कापे ऽध्यात्मं प्रत्यात्ममायः । घग्गतं । अत्वं स्नेहः । स्नेहगतं स्नेहत्वं द्रवत्वमुपगतमुपात्तं ॥ तत्पुनः कतमत् । तद्यथा । अश्रु स्वेदः खेटः सिङ्घाणाकं<sup>(6)</sup>

1) The exact form seems doubtful. See M - Vyutp § 194 5 and Minaev's crit. note ad loc with the whole passage. Compare also Mhv II 300 17—19 and Jāt VI 125 13.

2) Mhv I. 196 2, Pālī ubbedha

3) °an MS

4) The form *chāṇskā* (from *kshāra*) occurs in Pālī and at Mhv II 325. 9 (*ma-shum chāṇikām iā*) ubi varr lect *echāya vā, echā ikā vā*.

5) Divy 105 22. The Pālī form is *Verambha* (Jāt III 255. 6 or *sa vera lect.*) °ba (ibid III 484 10, 30) Cf J P T S 1884 p 101. .

6) Cf 209 9—11 supra.

वशा लसीका मज्जा मेदः पित्तं श्लेष्मा पूयः शोणितं तीरं प्रस्राव इत्यादिरयमुच्यते आध्या-  
 त्मिको ऽब्धातुः । पे ॥ भवति मकाराज्ञ स समयो यत्प्रियं दृष्ट्वा ऽश्रु प्रवर्तते । दुष्खेन चा-  
 भ्याकृतस्य धर्मसंवेगेन वा ऽश्रु प्रवर्तते । वातेन वा ऽति प्रस्यन्दते । यावत्स मकाराज्ञा-  
 ब्धातुर्न कुतश्चिदागच्छति । भवति मकाराज्ञ स समयो यदाध्यात्मिको ऽब्धातुः परिश्रु-  
 ष्यति । स परिश्रुष्यन्निरुध्यमानो न क्वचिद्गच्छति । पे । विवर्तमाने खलु पुनर्लोके सम- 5  
 त्ताद्वात्रिंशत्पटला अश्वघनाः संतिष्ठन्ते संस्थाय सर्वावतः । त्रिसाकृन्मकाराकृष्टं लोक-  
 धातुं क्वादयति । यतः पञ्चात्तरकल्पानीषाधारो<sup>(1)</sup> देवो वर्षति । एवं पञ्च गजप्रमेको देवो  
 वर्षति । पञ्चाच्छिन्नधारः । पञ्च स्थूलबिन्दुकः । तत इयं मकारपृथिवी यावद्ब्रह्मलोकादुद-  
 केन स्फुटा भवति । स मकाराज्ञ तावान्मकाराब्धातुरूपमयमानो न कुतश्चिदागच्छति ।  
 भवति मकाराज्ञ स समयो यदयं लोकः संवर्तते । संवर्तमाने खलु पुनर्लोके द्वितीयस्य सूर्य- 10  
 स्य प्राडुर्भावा भवति । द्वितीयस्य सू[109b]र्यस्य लोके प्राडुर्भावाद्भूताः सरासि कुनश्च  
 श्रुष्यन्ति । एवं तृतीयस्य महोत्सा महानद्यः । चतुर्थस्यानवतप्तं मकाराः सर्वेण सर्वमुच्चु-  
 ष्यति । चतुर्थस्य सूर्यस्य प्राडुर्भावान्मकारासमुद्रस्य योजनिकमप्युदकं परित्यज्य पर्यादानं ग-  
 च्छति । द्वियोजनिकमपि त्रिचतुःपञ्चदशविंशति-त्रिंशच्चत्वारिंशत्पञ्चाशद्योजनिकमपि  
 यावच्चत्वारिंशद्योजनसकृन्मदुकमवशिष्टं भवति । यावद्द्वितालमात्रं । यावत्कण्ठमात्रं । 15  
 यावद्कोष्पदमात्रमुदकमवशिष्टं भवति । भवति मकाराज्ञ स समयो यन्मकारासमुद्रे पृथितपृथि-  
 तान्यवशिष्टानि भवन्ति । पे ॥ भवति मकाराज्ञ स समयो यन्मकारासमुद्रे ऽङ्गुलिस्त्रेहमात्रम-  
 प्युदकं नावशिष्टं भवति । स मकाराज्ञ तावान्मकाराब्धातुर्निरुध्यमानो न क्वचिद्गच्छति । पे ।  
 तस्य खलु पुनर्मकाराज्ञाब्धातोत्पत्तादो ऽपि शून्यः । व्यपोऽपि शून्यः तिष्ठन्नपि सोऽब्धातुः

1) Name of a Nāga in M Vyutp § 168 24 The other names seem not to occur

2) This passage is closely related to Aug-n VII lxii §§ 3-6 (PtIV p 100) Plurality of suns was a common notion from Vedic times onwards cf Rv X 88 is et al ap B R s v sūrya Other parallels from Pali sources may be found in Minaev's article in Zap IX 213 99

3) The fluid in a finger-joint is probably meant The Pali has *angulapabbamattam udakam*

स्वभावश्चैतन् इति हि महाराजाब्धातुरब्धातुत्वेनोपलभ्यते अन्यत्र व्यवहारमात्रात् । सोऽपि व्यवहारो न स्त्री न पुरुषः पूर्ववत् ॥ ° ॥ आध्यात्मिकस्तेजोधातुः कतमः ॥ यत्किञ्चिदस्मिन्काये तेजस्तेजोगतमूर्ध्वगतमुपगतमुपात्तं । तत्पुनः कतमत् । येनायं काय आतप्यते संतप्यते । येन वास्यासितपीतखादितानि सम्यक्सुखेन परिपाकं गच्छति । यस्य चोत्सर्जनाद्भवितो ज्वरित इति संख्या गच्छति ॥ पे ॥ बाह्यस्तेजोधातुः कतमः । यद्बाह्यं तेजस्तेजोगतमूर्ध्वगतमुपगतमुपात्तं । तत्पुनः कतमत् । यन्मनुष्या अरणीसङ्गतेभ्यो गभलसङ्गतेभ्यो वा गोमयचूर्णेन वा कार्पासपिचुनावासमन्वेषते यदुत्पन्नं ग्राममपि दहति ग्रामप्रदेशमपि दहति यावद्द्वीपं वा कनं तृणानां वा दावं वा काष्ठं वा यावदहन्परैतीत्यादि । तत्र महाराजाध्यात्मिकस्तेजोधातुहृत्पच्यते न कुतश्चिदागच्छति निरुध्यमानो न क्वचित्सन्निचयं गच्छति । इति कृत्वा भवति भूवा च प्रतिविगच्छति स्वभावरहितत्वात् ॥ ° ॥ एवं यत्किञ्चिदस्मिन्काये वायुर्वायुगतं लघुत्वं समुदोरणत्वं । तत्पुनः कतमत् । तद्यथा ऊर्ध्वगमा वायवो ऽधोगमाः पार्श्वश्रयाः पृष्ठाश्रयाः कुक्षिगमाः शस्त्रकाः [110 a] तुरकाः सूचकाः पिप्पलका वाताष्ठीला वातगुल्मा आश्वासप्रश्वासा अङ्गानुसारिणो वायव इत्यादि । सन्ति बहिर्धा पूर्वे वायवो दक्षिणाः पश्चिमा उत्तरा वायवः सरजसः अरजसः 1b परीता मर्द्दना वायव इति । भवति महाराज स समयो यन्महावायुस्कन्धः समुदागतः ।

1) *shmūga*° MS, hic et infra

2) 'Excess' Tib (153 b 3) མཆོད་ cf Mhv II 319 21

3) The original reading is indistinct. The middle syllable has been corrected in the margin to *rdū*. The Tibetan has རྩ་ 'grass' *garmut* and *gar mud* occur as plant-names, the former meaning also a kind of grass *garalam trnapūle* occurs in Hemac

4) Cf *sūcubhur na nastodah* Suçr Nid I 10 (on diseases from *vāta*)

5) °*tāsth*° MS See Suçr Nid I 22 *ashtthilāvad ghanam unnatam* 'vā-tāsthilālam vyunīyād

6) *vāpayā* MS, but རྩ་དག་ Tib

7) Divy 227 4, cf Ch s v *mahanto* ad fin

8) *mahārājagāyush*° MS, but the Tib has simply རྩ་གླིང་ལྷ་མོ་ཆེན་པོ་ (154. a 3)

वृक्षाग्रानपि पातयति । कुड्यानपि पर्वताग्रानपि पातयति । पातयित्वा निरूपादानो विग-  
च्छति । यं सत्वाश्चोर्वर<sup>(1)</sup>कणि केन वा विधमनकेन वातानुवृत्तने वा पर्येष्यते । यावदयमुच्यते  
बाह्यो वायुधातुः । तस्याप्युत्पत्तिः पूर्ववत् ॥०॥ आध्यात्मिक आकाशधातुः कतमः । य-  
त्किञ्चिदस्मिन्काये ऽध्यात्मं प्रत्यात्ममुपगतमुपात्तमाकाशगतमिहाभ्यन्तरसंख्याभूतं ।  
अस्फुटमस्फुरणीयं ब्रह्मान्सशोणितेन । तत्पुनः कतमत् । यदास्मिन् काये चतुः<sup>(4)</sup>सुषिरमि- 5  
ति वा यावन्मुखं वा मुखद्वारं वा कण्ठं वा कण्ठनाड्या वा येन चाभ्यवहति यत्र चाव-  
तिष्ठते । येन चास्याशितपीतखादितास्वादितमधस्तात्प्रधरति<sup>(5)</sup> । अयमुच्यत आध्यात्मिक  
आकाशधातुः । एवं बाह्येऽपि यदस्फुटमस्फुरणीयं ब्रह्मगतेनापलिगुहं सुषिरभावप्रिकृद्धं ।  
अयमुच्यते बाह्यः आकाशधातुः ॥ भवति महाराज स समयो यत्कर्मप्रत्ययादायतनानि  
प्रादुर्भवन्ति तान्याकाशधातुं परिचारयन्ति । तत्र संख्या भवत्याध्यात्मिक आकाशधातुरि- 10  
ति । स न कुतश्चिदागच्छति । भवति समयो यद्रूपं बिभर्ति सर्वमाकाशोभवति । तत्कस्य  
हेतोः । अतयो ह्याकाशधातुः स्थितो ऽचलः । तद्यथा महाराजासंस्कृतो निर्वाणधातुः ।  
एवमेवाकाशधातुः सर्वत्रानुगतो द्रष्टव्यः । तद्यथापि नाम महाराज पुरुष उत्थले देशे  
उदपानं वा कुट्टकं वा कूपं वा पुष्करिणीं वा खानयेत् । तत्किं मन्यसे महाराज यतत्रा-  
काशः कुतस्तदागतमिति । आह । न कुतश्चिद्भगवन् । भगवानाह । तद्यथापि नाम महा- 15  
राज स पुरुषः पुनरेव तदुदपानं वा यावत्पुष्करिणी वा पूरयेत् । तत्किं मन्यसे महाराज  
यतदाकाशं क्वचिद्गतमिति । आह । न क्वचिद्गतं भगवन् । तत्कस्य हेतोः । न ह्याका-

1) Tib ལོ་སྒྲ་ཤེ་ཤ་མ་ 'the lower part of the robe' probably the lower hem or corner cf Ch s. v. *kanno* and Mahāvagga viii 11 1

2) *bhastrāḍḍh* marg Tib བྲུ་ 'bellows'

3) °*tānavr*° MS.

4) The form *gushura* predominates in the MS

5) cf Divyāv, Index

6) Tib. ཇེད 'pond', a word used again for *pushkarnīm*

ण[110b]धातुर्गमने वा आगमने वा प्रत्युपस्थितः । न स्त्रीभावेन न पुरुषभावेन प्रत्युप-  
स्थितः । भगवानाह । इति हि महाराज बाह्याकाशधातुर्चलः । अविकारः । तत्कस्य  
हेतोः । शून्यो ह्याकाशधातुराकाशधातुत्वेन । विरहित आकाशधातुराकाशधातुत्वेन । न  
पुरुषभावेन न स्त्रीभावेन प्रत्युपस्थितः । एवमेव यथाभूतं सम्यक्प्रज्ञया द्रष्टव्यं ॥ ॥  
५ तत्र कतमो विज्ञानधातुर्या चत्तुरिन्द्रियाधिपतेया । रूपारम्बणप्रतिविज्ञप्तिः ।<sup>(1)</sup> यावदिति  
हि महाराज या काचिद्वर्णसंस्थानप्रतिविज्ञप्तिर्यमुच्यते चतुर्विज्ञानधातुः । पे ।<sup>(2)</sup> इति हि  
या षडिन्द्रियाधिपतेया षड्विषयारम्बणा विषयविज्ञप्तिर्यमुच्यते विज्ञानधातुः । स खलु  
पुनरप्यं महाराज विज्ञानधातुर्नेन्द्रियनिष्ठितो न विषयेभ्य आगतो न मध्ये ऽन्तरस्थायो  
स नाध्यात्म बहिर्धा नोभयमन्तरेण । स खलु पुनरप्यं महाराज विज्ञानधातुर्वस्तु प्रतिवि-  
१० ज्ञप्य निरूढः । स उत्पाद्यमानो न कुतश्चिदागच्छति निरूध्यमानो न क्वचिद्वच्छति ।  
तस्य खलु पुनर्विज्ञानधातोरुत्पादोऽपि शून्यः । व्ययोऽपि शून्यः । उत्पन्नोऽपि विज्ञान-  
धातुः स्वभावशून्यः । इति महाराज विज्ञानधातुर्विज्ञानधातुत्वेन शून्यो नोपलभ्यते ऽन्यत्र  
व्यवहारात् । सोऽपि व्यवहारो न स्त्री न पुरुषः । एवमेतद्यथाभूतं सम्यक्प्रज्ञया द्रष्ट-  
व्यं ॥ तत्र महाराज कतमश्चतुरायतनं । यच्चतुर्णां महाभूतानां प्रसादः<sup>(3)</sup> । तद्यथा पृथिवी-  
१५ धातोरब्धातोस्तेजोधातोर्वायुधातोर्वावत् । तत्र पृथिवीधातुप्रसादश्चतुरायतनं नाब्धातुप्र-  
सादो न तेजोधातुप्रसादो न वायुधातुप्रसादश्चतुरायतनं । तत्कस्य हेतोः । न हि पृथिवी-  
धातुप्रसादः कस्यचिद्धर्मायतनं वा आयतनप्रतिलम्बेन वा प्रत्युपस्थितः । एवं यावन्न वा-  
युधातुप्रसादः कस्यचिद्धर्मस्यायतनं वा आयतनप्रतिलम्बेन वा प्रत्युपस्थितः । तत्कस्य

1) This expression denotes an abridgement of the text of the sūtra quoted as reproduced in the Tib, examples of colour (yellow, red, piebald) and condition (tall, short, thick, thin) being there given

2) The passage omitted is an analogous one respecting perception by the ear (Tib 155 a 4—6)

3) Tib སྐྱི་འ 'sphere', a usage not in lexx SK or Palī But compare the parallel passage in Dh - Sn 1 § 597 *kataman tam rūpam cakāhāyatanam? yam cakkhum catunnam mahābhūtānam upādāya pasādo*

हेतोः । निश्चेष्टा ह्येते धर्मा निष्ठापारा निर्वाणसमा । इति हि महाराज एकैकतो धर्मान्म-  
 ग्यमाणान् चतुरायतनं नोपलभते<sup>(1)</sup> ऽन्यत्र व्यवहारात् । तत्कस्य हेतोः । शून्यो हि पृथिवी-  
 धातुप्रसादः पृथिवीधातुप्रसादेन । यावच्छून्यो वायुधातुप्रसादो वायुधातुप्रसादेन । ये च  
 धर्माः स्वभावेन शून्याः [111 a] कस्तेषां प्रसादो वा तोभो वा । येषां न प्रसादो न तोभ  
 उपलभ्यते । कथं ते रूपं द्रक्ष्यन्ति । इति कृत्यस्ततया चतुरायतनं शून्यं चतुरायतनस्वभा- 5  
 वेन तत्पूर्वात्ततो नोपलभ्यते ॥ अपरात्ततोऽपि नोपलभ्यते । अनागमनतां गमनतां चोपादा-  
 य स्थानमप्यस्य नोपलभ्यते स्वभावविरहितत्वात् । यच्च स्वभावेन न संविद्यते । न तत्  
 स्त्री न पुरुषः । तेन का मन्यना । मन्यना<sup>(2)</sup> च नाम महाराज मार्गोचरः । अमन्यना बुद्ध-  
 गोचर । तत्कस्य हेतोः । मन्यनाऽपगतां हि सर्वधर्माः । ये । तत्र महाराज कतमच्छ्रो-  
 त्रायतनं । यच्चतुर्णीं महाभूतानां प्रसादो । यावदिति हि महाराज सर्वधर्मा विमोक्षाभिमु- 10  
 खा धर्मधातुनियता आकाशधातुपर्यवसाना अप्राप्तिका अव्यवहारा अनभिलाष्या अनभि-  
 लपनीयाः । यत्र महाराज इन्द्रियाणि प्रतिक्रियन्ते ते विषया इत्युच्यन्ते । चतुर्हि रूपे प्र-  
 तिक्रियन्ते तस्माद्रूपाणि चतुर्विषया इत्युच्यन्ते । एवं श्रोत्रं शब्देष्वित्यादि । तत्र चतु रूपे  
 प्रतिक्रियन्त इति निपातः । प्रतिक्रियन्ता तेषां निर्दिष्टा । तथा हि चतु रूपेषु त्रिविधं  
 नियततीति । अनुकूलेषु शुभसंज्ञया । प्रतिकूलेषु प्रतिघसंज्ञया । नैवानुकूलेषु न प्रतिकू- 15  
 लेषूपेत्या । एवं मनो धर्मेष्टित्यादि । त इमे विषया मनोगोचरा इत्युच्यन्ते । अत्र हि मन-  
 श्रति । उपविचरति<sup>(5)</sup> । तस्मान्मनोगोचरा इत्युच्यन्ते । यदेतन्महाराज मनोऽप्रतिकूलेषु  
 रूपेष्वनुनीतं चरति । तेनास्य राग उत्पद्यते । प्रतिकूलेषु रूपेषु प्रतिकृतं चरति तेनास्य

1) *bhigate* MS2) Not in *lexx*, rendered 'ह्यस' 'शेस' 'pride', or self-consciousness. The equi-  
 valent Pali *maññanā* is explained in Dh - Sn 1 § 11163) Compare passages like 221. 5—10 *supra*4) This has somewhat the appearance of a word coined for the occasion, per-  
 haps like *manyānā* above. For the meaning of the use of *patihan* in Dh - Sn 1  
 §§ 598 sqq5) Compound new to Skt, but cf Pali *upaviccāra*, Dh - Sn 1 § 8



विज्ञानस्य निरुध्यमानस्य मनस्य आरम्भणो भवति । तद्यथायि नाम शयितविबुद्धस्य ज्ञान-  
 पदकल्याणोति [मनस्य आरम्भणो भवति । इति] हि महाराज चरमविज्ञानेनाधिपतिना<sup>(2)</sup>  
 तेन च कर्मणा आरम्भणेनौपपत्त्यंशिकद्वयप्रत्ययं प्रथमविज्ञानमुत्पद्यते । यदि वा नरकेषु  
 यदि वा तिर्यग्योनौ यदि वा यमलोके यदि वा आसुरे काये यदि वा मनुष्येषु यदि वा दैवेषु  
 तस्य च प्रथमविज्ञानस्य औपपत्त्यंशिकस्य समनन्तरनिरुद्धस्यानन्तरसभागा चित्तसंततिः 5  
 प्रवर्तते । यत्र विपाकस्य प्रतिसेवेदना प्रज्ञायते । तत्र यश्चरमविज्ञानस्य निरोधस्तत्र द्यु-  
 तिरिति संबन्धो गच्छति । यः [112a] प्रथमविज्ञानस्य प्रादुर्भावस्तत्रोपपत्तिः । इति हि  
 महाराज न कश्चिद्धर्मो ऽस्माह्योकात्परं लोकं गच्छति । द्युत्युपपत्ती च प्रज्ञायते<sup>(5)</sup> तत्र  
 महाराज चरमविज्ञानमुत्पद्यमानं न कुतश्चिदागच्छति ॥ निरुध्यमानं न क्वचिद्गच्छति ।  
 कर्माप्युत्पद्यमानं न कुतश्चिदागच्छति । निरुध्यमानं न क्वचिद्गच्छति । प्रथमविज्ञानम- 10  
 प्युत्पद्यमानं न कुतश्चिदागच्छति निरुध्यमानं च न क्वचिद्गच्छति । तत्कस्य हेतोः । स्व-  
 भावविरहितत्वात् । चरमविज्ञानं चरमविज्ञानेन शून्यं । कर्म कर्मणा शून्यं । प्रथमविज्ञान  
 प्रथमविज्ञानेन शून्यं । द्युतिश्च्युत्या शून्या । उपपत्तिरुपपत्त्या शून्या । कर्मणा चाबन्ध्यता<sup>(6)</sup>  
 प्रज्ञायते<sup>(7)</sup> विपाकस्य च प्रतिसेवेदना न चात्र कश्चित्कर्ता न भोक्ता ऽन्यत्र नामसंकेतात् ।

1) I supply these words from the Tib (157 a 5) which reads ལ་འཇུག་པོའི་  
 (vibuddhasya) རྒྱལ་པོའི་འཇུག་པོའི་ (janapadakalyāṇi) རྒྱལ་པོའི་འཇུག་པོའི་ ('likeness to')  
 རྒྱལ་པོའི་ (manasaḥ?) རྒྱལ་པོའི་འཇུག་པོའི་ རྒྱལ་པོའི་ is the regular equivalent of ā am-  
 bana, as usually. I have left འཇུག་ instead of any word more directly suggesting like-  
 ness, as I conjecture that the lacuna (common to A and B) arose through the  
 recurrence of the syllables — itṛi (°kālyāṇitṛi and °bhavatṛiṛi hi)

2) M Vyutp cxv 4, cxvi 2

3) cf. 226, 7—8 supra °ham dvaya° MS

4) °khyā bhavati Bt

5) prajñāyate A, cf B p 309, Poussin's n 6

6) abādhyatā B, but Tib འཇུག་པོའི་འཇུག་པོའི་

7) prajñāy° A.



- तद्यथापि नाम मकाराजं पुरुषः सुप्तः स्वप्नात्तरे शत्रुणा सार्धं संग्रामयेत् । स शयितवि-  
बुद्धः । तमेवानुस्मरेत् । तत्किं मन्यसे मकाराजं संविद्यते स्वप्नात्तरे शत्रुः । शत्रुणा वा  
सार्धं संग्राम इति । आह । नो कीदं भगवन् । भगवानाह । तत्किं मन्यसे मकाराजापि नु स  
पुरुषः पण्डितज्ञातीयो भवेत् । योऽसौ स्वप्नात्तरे शत्रुमभिनिविशेत्<sup>(1)</sup> । शत्रुणा वा सार्धं  
5 संग्रामे<sup>(2)</sup> । आह । नो कीदं भगवन् । तत्कस्य हेतोः । अत्यन्ततया हि भगवन् स्वप्ने शत्रुर्न  
संविद्यते कुतः पुनस्तेन सार्धं संग्रामः । अन्यत्र यावदेव स पुरुषो विघातस्य क्लमथस्य च  
भागी स्यात् यस्तमभिनिविशेत् । भगवानाह । एवमेव मकाराजं बालोऽभ्युतवान् पृथग्जन-  
नश्चक्षुषा ब्रूयाणि दृष्ट्वा दौर्मनस्यास्थानीयान्यभिनिविशते ऽभिनिविष्टः सन्प्रतिकृत्यते ।  
प्रतिकृतः सत्पुष्यति । उष्टो दोषज्ञ कर्माभिसंस्करोतीति पूर्ववत् । तद्यथापि नाम मकाराजं  
10 पुरुषः [112b] सुप्तः स्वप्नात्तरे पिशाचेन परिपात्यमानो भीतः समोक्षमापद्यते । स शयि-  
तविवुद्धस्तं पिशाचं तं च समोक्षमनुस्मरेत् । तत्किं मन्यसे मकाराजं संविद्यते स्वप्ने पि-  
शाचः समोक्षो वा । यावदेवमेव मकाराजं बालोऽभ्युतवान् पृथग्जनश्चक्षुषा ब्रूयाणि दृष्ट्वा उ-  
पेक्षास्थानीयान्यभिनिविशते ऽभिनिविष्टः सन् मुह्यति मूढो मोक्षं कर्माभिसंस्करोतीति  
पूर्ववत् । तद्यथापि नाम मकाराजं पुरुषः सुप्तः स्वप्नात्तरे जनपदकल्याणया गायत्र्या  
15 मधुरं गीतस्वरं मधुरं च तन्त्रीस्वरं च शृणुयात् । सा तेन गीतवादितेन परिचारयेत् । स  
शयितविवुद्धस्तदेव गीतवादितमनुस्मरेत् । तत्किं मन्यसे मकाराजापि नु स पुरुषः  
पण्डितज्ञातीयः स्वप्नात्तरे जनपदकल्याणया गीतवादितमभिनिविशेत् । आह । नो कीदं  
भगवन् । भगवानाह । तत्कस्य हेतोः । अत्यन्ततया हि भगवन् स्वप्नात्तरे जनपदकल्या-  
णो स्त्री न संविद्यते नोपलभ्यते । कुतः पुनरस्या गीतवादितं । अन्यत्र यावदेव स पुरुषो

1) མཆོད་པར་ཞུགས་ 'greatly desire', cf 252 10, where the Tib is the same, and infra l 17

2) Collect to *samgrāmayet* ut supra, or supply a word like *kuryāt* Tib (157 b 6) རྒྱུ་ལྡན་པར་ཞུགས་

विधातस्य क्लमथस्य च भागी स्यात् । यस्तदभिनिविशेत्<sup>(1)</sup> । भगवानाह । एवमेव महाराज बालो ऽश्नुतवान् पृथग्जनः श्रोत्रेण शब्दान् श्रुत्वा सौमनस्यस्थानीयान्यभिनिविशते । इति पूर्ववत् । एवं गन्धादिषु त्रिधा त्रिधा वेदितव्यम् ॥ पे ॥ अत्र महाराज मानसं निवेशयितव्यं । किमित्यहं सदेवकस्य लोकस्य चतुर्भवेयं । उल्का प्रदीप आलोकभृतः । कूलं नौस्तो<sup>(2)</sup>र्थं । नायकः परिणायकः दैशिकः सार्थवाहः । पुरो ज्ञवेयं । मुक्तो मोचयेयमा- 5  
श्नस्त आश्वासयेयं परिनिर्वृतः परिनिर्वापयेयमिति । पूर्वा हि कोटिर्महाराज न प्रज्ञायते  
ऐश्वर्याधिपत्यानामनुभूय मानानां । इति हि महाराज मायोपमानीन्द्रियाण्य[113a]तृप्ता-  
न्यतर्षणीयानि । स्वप्नोपमा विषया अतर्षका अतृप्तिकराः ॥ अत्रानन्तयशश्चक्रवर्तिनः  
कथा स्वर्गाच्च पतिते तस्मिन्सराजकैः पौरैः परिवृत एवं पद्यते । तस्यथा ऽपि नाम महाराज  
सर्पिर्मण्डो वा नवनीतमण्डो वा तप्तायां बालकायामुपनिक्षिप्तोऽवसीदति । न संतिष्ठते । 10  
एवमेव महाराजानन्तयशा अवसीदति न संतिष्ठते । अथ राजा प्रियं करो राजानमनन्तयशसं  
तथावसीदत्तं । उपसंक्रम्यैतद्वोचत् । किं वयं महाराज लोकस्य व्याकुर्षामः<sup>(3)</sup> । किं  
राज्ञो ऽनन्तयशसः सुभाषितमिति । स आह । वक्तव्यं । महाराजानन्तयशाश्चतुर्द्वीपेषु रा-  
ज्यैश्वर्यं कारयित्वा ऽबन्ध्यमनोरथतामनुभूय सर्वद्रुमाकालफलता सर्वोपद्रवप्रसन्नब्धिसर्व-  
सत्वाबन्ध्यमनोरथतां गन्धोदकवर्षं क्षिण्यवर्षं सुवर्णवर्षं सर्वोपकरणावर्षं चानुभूय चतुरो 15  
महाद्वीपानध्यावसित्वा शक्रस्यार्धासनमाक्रम्यातीच्छ्या न मुक्तो ऽतृप्त एव कामैः कालगत  
इति । एवं खं महाराज व्याकुर्षा इत्येवमुक्त्वा च राजा ऽनन्तयशः कालमकार्षेति । पे ॥ त-

1) *tam* MS

2) मस्र' 'limit', cf Senart, Mhv 1 472

3) *sic* MS.

4) See note to f. 117 b below Tib མུན་ཆད་ (159 a) 'interrupted flow'

5) *mumukto* or *yuyukto* MS Tib (159 b 2) འདོད་པ་ཆེན་པོས་མ་ཡན་ (?) 'not free from great desire' The Tib is also uncertain, as the last word may be ཡན་

स्मात्तर्हि ते मकाराज मरोचिकायामुदकस्वभावो नाभून्न भविष्यति न चैतर्हि विद्यते ।  
एवमेव मकाराज द्रुपदेदनासंज्ञा संस्कारविज्ञाना स्वभावो नाभून्न भविष्यति न चैतर्हि वि-  
द्यत इत्यादि ॥

पुनरप्युक्तं । <sup>(2)</sup> एतावच्चैतत् ज्ञेयम् । यदुत संवृतिः <sup>(3)</sup> परमार्थश्च । तच्च भगवता श्रूयतः  
5 सुदृष्ट सुविदितं सुसाक्षात्कृतं । तेन स सर्वज्ञ इत्युच्यते । तत्र संवृतिर्लोकप्रचारतस्तथाग-  
तेन दृष्टा । यः पुनः परमार्थः सो ऽनभिलाष्यः । [113b] अनाज्ञेयो ऽविज्ञेयो ऽदेशितो ऽप्र-  
काशितो यावदक्रियो यावन्न लाभो नालाभो न सुखं न दुःखं न यशो नापशः । न द्रुपं ना-  
द्रुपमित्यादि ॥

तत्र ज्ञेयेन जगस्य कृतेन  
10 संवृतिं देशितं लोकहिताय ।  
येन जगत्सुगतस्य सकाशे  
संज्ञनयोः प्रसादमुखार्थे ॥  
संवृतिं प्रज्ञमयी नरा संकः  
षड्गतयो भणि सत्वगणाना ।  
15 <sup>(4)</sup> नरकतिरश्च तथैव <sup>(5)</sup> [च] प्रेतान्  
अ[त्]सुरकाय नराश्च मन्त्रंश्च ॥  
नीचकुलास्तथ उच्चकुलाश्च  
आद्यकुलाश्च दरिद्रकुलाश्चेत्यादि ॥

1) °nābhūn° MS

2) This passage is twice cited in Bodhic -tikā (IX) pp 246 and 380

3) गुह्यं Cf Wass 321 (293) «die Hülle, durch welche hindurch man die  
eigentlichen Kennzeichen des Gegenstandes wiederfindet» See Nāgārjuna ap  
Nāmas.-tikā ap. Minaev, Rech. p. 226 n 1, and Bodhic IX 2 with tikā  
(Poussin p 244. 10)

4) ~ for - ) narakagatī ca B (p 380 14)

5) omitted in A.

पुनश्चोक्तं । कतम एष धर्मो यो भगवता व्याकृतो ऽनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ । किं  
 द्वयमुत वेदना आहो स्थितसंज्ञा उताहो संस्कारा अथ विज्ञानं भगवता व्याकृतमनुत्तराया  
 सम्यक्संबोधाविति । तेषामेतदभूत् । न द्वयं यावन्न विज्ञानं भगवता व्याकृतमनुत्तराया  
 सम्यक्संबोधौ । तत्कस्य हेतोः । अनुत्पादो हि द्वयमनुत्पादो बोधिः । तत्कथमनुत्पादो  
 ऽनुत्पादमभिसंबुध्यते । एवं यावद्विज्ञानम् ॥ पे ॥ तदेवमनुपलभ्यमानेषु सर्वधर्मेषु कतमो ६  
 ऽत्र बुद्धः । कतमा बोधिः । कतमो बोधिसत्त्वः । कतमद्याकरणम् । प्रूयं हि द्वयं द्वयेण  
 यावद्विज्ञानं ॥ पे ॥ यावदेव व्यवहारमात्रमेतत् । नामधेयमात्रं संकेतमात्रं संवृतिमात्रं  
 प्रज्ञप्तिमात्रं । नालमत्र पण्डितैर्भिनविश उत्पादयितव्य इति ॥

तथात्रैवाहुः । निर्माणरतयो देवा यथा वयं भगवन् । भगवतो भाषितस्यार्थमाज्ञा-  
 नीमः । सर्वधर्मा भूतकोटिरनन्तकोटिरनावरणकोटिप्रतिष्ठितकोटिरित्यादि ॥ सर्वधर्मा 10  
 भगवन् बोधिः । स्वभावविरहिता बोद्धव्याः । अक्षय आनन्तर्याण्यपि बोधिः । तत्कस्य  
 हेतोः । अप्रकृतिका हि भगवन् बोधिप्रकृतिकानि च पञ्चानन्तर्याणि । तेनोच्यते आन-  
 तर्त्याणि बोधिरिति । तथा विरुस्यते भगवन् ये केचित् परिनिर्वातुकामाः । तत्कस्य  
 हेतोः । यदि कश्चित्संसारप्रतिप[114a]न्नो भवेत् । स निर्वाणं पर्येषत इति ॥

पुनरुक्तं । भूतकोटिरिति भगवन् यदुक्तं निर्माणरतिभिर्देवैस्तत्र वयं भूतमपि नोप- 15  
 लभामहे । किं पुनरस्य कोटिम् । तत्कस्य हेतोः । यो हि कश्चिद्भगवन् भूतमुपलभते ।  
 कोटिमपि स तस्योपलभते द्वये चासौ चरतीति ॥

तथात्रैव सङ्कीर्णतिब्रह्मणा शास्ता स्तुतः ॥

<sup>(3)</sup> सुपिति यथ नरः क्षुधाऽभिभूतः शतरसभोजनभुञ्जिनो च तृप्तः ।

न पि च क्षुधं न भोजनं न सत्त्वः सुपिन यथैव निदृष्ट सर्वधर्माः ॥

20

1) *yāvāt* denoting omission2) Cf 17 20—18 7 *supra*

3) Metre Pushpitāgra

4) The MS has the regular but unmetrical *nāpī* *lshudhā*

- भणि नरु पठने मनोज्ञवाचं प्रियु भवती न च संक्रमोऽस्ति वाचं ।  
 न च वचन न चास्य रक्त वाचामुपलभते न च तत्र संशयोऽस्ति ॥  
 श्रुणाति यथ मनोज्ञ वीणशब्दं मधुर न चास्ति स्वभावतः स शब्दः ।  
 तथ इमि विदुः स्कन्ध प्रेतमाणो न लभति भावु स्वभावतः सुमेधाः ॥ पे ॥
- 5 यथ नरु इह शङ्खशब्दं श्रुत्वा विमृशति विद्व कुतो य प्राडुभूतः<sup>(1)</sup> ।  
 न च लभति स्वभाव प्रून्यभावं तथ त्वय दृष्टं<sup>(2)</sup> नरेन्द्र सर्वधर्माः ॥  
 यथ नरु इह भोजनं प्रणीतं विमृशति अङ्गप्रु<sup>(3)</sup> सिद्धमस्वभावम् ।  
 यथ रसु तथ ते ऽङ्ग तत्स्वभावास्तथ त्वय दृष्ट मर्कषि सर्वधर्माः ॥  
 यथ नरु इह इन्द्रयष्टि दृष्ट्वा विमृशति अङ्गशु निःस्वभाव प्रून्यम् ।
- 10 विमृशतु यथ यष्टि ते ऽङ्ग प्रून्यास्तथ त्वय दृष्ट मर्कषि सर्वधर्माः ॥  
 पुर<sup>(5)</sup>वरं यथ अङ्गशो विभज्य नगरु स्वभावतु नामतो न लब्धम् ।  
 यथ नगर तथाङ्ग सर्वप्रून्यास्तथ त्वय दृष्ट नरेन्द्र सर्वधर्माः ।  
 मुदित यथ नराणि मुक्त भेरी कर्ष जनेति स्वभावप्रून्यशब्दः ।  
 स्वरु य<sup>(7)</sup>थ तथ तेऽङ्ग तत्स्वभावं तथ त्वय दृष्ट मर्कषि सर्वधर्माः ॥

1) *oḍun bh°* MS, contra metrum

2) *shṭi* MS, but see below

3) *angaṣo bhāgaṣas* marg

4) *ṛṇṇ* = *mṛdrāyudha* 'rainbow'

5) *gandharva* [-pura] marg 'mirage', but Tib renders simply *གོང་ཆེན་མཆོག་* 'large town'

6) The Tib (161 a 5) has *སྤྱི་སྤྱོད་ཀྱི་འདོད་པུ་* 'for the joy of men' which suggests a reading *narānā* (for *narānām*, *n* mistaken for *g*), or can *narāga* stand for *nararāga*?

7) MS *svarupalatha* here and *svan upathata* here and *svarupatha tatha* below but Tib *ཇི་ལྟར་སྤྱོད་པུ་ལོན་ནེ་* .



- सत्त्वेषू कर्तृणा च नाम भणिता देवातिदेव त्रया ।  
 एवं भो जिनपुङ्गवा जिनमतं अज्ञात पाथावितः<sup>(2)</sup> ।  
 तेन त्वां द्विपदोत्तमा नरवराः पूजेम पूजारिक्तम् ॥  
<sup>(1)</sup> सत्त्वनिव न दुष्खं शाक्यमुनिना यस्यापनीतं दुखं ।  
 5 ज्ञातास्ते मुदिताश्च कृष्टमनसो ऽर्तीश्च तैर्नादिताः ॥  
 एवं बुद्धनयं अचित्तिपनयं पाथावतो जानतो ।  
 [तस्मात्]<sup>(4)</sup> पूजिय त्वां नराणां प्रवरं प्रायेम प्राप्तं फलं ॥  
 कायः कायविवर्जितेन मुनिना नासादितो मार्गतां ।  
 नैव ते स्मृतिनायका न भणिता नैव प्रमुष्टा स्मृतिः ।  
 10 उक्तं चो सुगतेन भावपथिमाः<sup>(5)</sup> कार्यं गता भावनाः ।  
 एवं बुद्धनयं विदित्व सुगता पूजा कृता तापिनः ॥  
 भावेद्यः शमश्च विषयनमयं मार्गं<sup>(6)</sup> दुःखा शान्तये ।

1) Cf Kern, Saddh - P p xxv

2) *yādhā(?)taraḥ* MS But the Tib version of this line ends ཇི་པའི་ན་ཀྱུ་ཏུ་  
 འཁྲོལ་ Comparing this with the ending of the version of l 6 below ཇི་པའི་ན་འཁྲོལ་,  
 I have réstored *yūthāvataḥ* ('exactly', Morris in J P T S 1889, p. 208, — not  
 hitherto found in Skt) This must be preceded (acc to the Tib) by some tense-  
 form of *√jñā* If *ajñāta* is genuine, it may be taken as an aorist (?) and the pre-  
 ceding nasalized vowel scanned long Cf *buddhanayam* below, and several in-  
 stances in the Bhadracaripranidhāna (f 131 b infra)

3) i e *satvānā(m)eva* So I understand the Tib 'no pain is given by Cākya-  
 muni to beings, who indeed takes pain away from them'. MS *satvo narva*, with  
 the following three *akṣaras* obliterated and doubtful

4) I have supplied this, for the metre, from the Tib ཇི་སྟན་པ་ 'therefore'

5) *°mām gatām* MS The Tib renders the phrase 'The Sugata has said  
 'meditation directed towards the body leads to [further] meditation' (161 b 5)  
 Cf Ch. s v. *satipathāna -pathama* is not quoted

6) Cf Mhv I 120 10 *dukhā* apparently for *dukhānām*

शात्तास्ते भगवन् सवासनमला येही जगत् क्लिश्यते ।  
 शमथश्चाथ विपश्यना न च मला सर्वेऽति शून्या मुने ।  
 अस्मिन्देवगणा न काङ्क्ष कचना पूजेन्तु त्वां नायकं । इत्यादि ॥

पुनरुक्तं । शून्यं हि चतुश्चतुःस्वभावेन । यस्य च धर्मस्य स्वभावो न विद्यते सोऽव-  
 स्तुकः । योऽवस्तुकः सोऽपरिनिष्पन्नः योऽपरिनिष्पन्नः स नोत्पद्यते न निरुध्यते । पे ॥ 5  
 यत्त्रिष्वप्यधसु नोपलभ्यते न तच्चतुर्नेन्द्रियं कथं तस्य व्यवहारो ज्ञेयः । तद्यथापि नाम  
 रिक्तमुष्टिरलीकः । यावदेव नाममात्रं नो तु खलु परमा[115a]र्थतो रिक्तमुपलभ्यते न  
 मुष्टिः । एवं चतुश्चेन्द्रियं च रिक्ते मुष्टिसदृशमलीकमसद्वत् तुच्छं मृषामोषधर्मे बालोप-  
 लापनं मूर्खसमोक्तम् यावदेव नाममात्रम् ॥

पुनरत्रैवाह ।

10

स्वप्नात्तरे मत्वावृष्टिरास्रवाणां प्रवर्तना ।  
 दर्शिता ते मत्वावीर आस्रवोत्पत्तिपण्डिताः ॥  
 स्वप्ने यथा शिरश्छेदो दृष्टस्ते आस्रवक्षयः ।  
 दर्शितः सर्वविज्ञाना सर्वदर्शितमोऽस्तु ते ॥

अत्रैव च हुमेण<sup>(3)</sup> किन्नरराजेन भगवान्पृष्ठः प्रत्याह । यद्वदसि शून्यता च व्याकरणं 15  
 चाप्यहं न जानामि । स्याद्यदि किञ्चिदशून्यं न भवेज्जिनेनास्य व्याकरणम् ॥ किंकारणं ।  
 तथा हि । स्थितं भवेत्तत्स्वके भावे । कूटस्थनिर्विकारं । न तस्य वृद्धिर्न परिक्राणः । न  
 क्रिया न च कारणम् । यत्स्वभावशून्यमादर्शमण्डले सुपरिशुद्धे संदृश्यते प्रतिबि-

1) Apparently 'impurities connected with desire'

2) Cf Pugg Paññ p 61 § 26

3) Cf Bhadrakalpā, Ch XXIX (d'Oldenbourg pp 43—47 and 80, with  
 ref. to Avadānakalpal [u p 319, ed B Ind] Divy, Mhv, and to Schiefner-  
 Balston, Tibetan Tales pp 44—74) Cf also Bksh-hgyur, Mdo XII 6



म्बम् । तथैव हुम ज्ञानीक्षीमान्<sup>(1)</sup> धर्मान् । अविकारं धर्मधातुमिमां च पूजां हुमा[ङ्गशो]वि-  
चारयसि । अङ्गशो निरीक्ष्य<sup>(2)</sup> पूजां । कतमे ऽविकारिणो ऽङ्गाः ॥

यदपि च निरीक्षकत्वं क्रियां च न ज्ञानसे मया प्रोक्तं ।

शकटाङ्ग संनिपातं निरीक्ष्य शकटस्य चैव क्रियां ॥

5 कर्म च मे ग्राह्यातं कर्ता न विद्यते दशसु दिक्षु ।

वातेरितादिव तरोर्यथा हि निवर्तते वक्रिः ॥

न च मारुतो न च तरुश्चेतयति कुताग्रनं च यज्ञने ।

न निवर्तते वक्रिस्तथैव कर्मस्य कर्तारः ॥

यदपि<sup>(5)</sup> वदसे न च संवय पुण्यस्य हि विद्यते । सुचरितस्य समुदागमश्च<sup>(6)</sup> बोधिस्त-  
10 स्यापि शृणु क्रमत्त त्वं । यथा भणसि मनुष्याणामायुःपरिमार्ण वर्षशतं जीविन् । न चास्ति  
वर्षपुञ्जी । अथमपि समुदागमस्तद्वदिति ॥

भगवत्यामप्युक्तं । किं पुनरायुष्मन् सुभूते उत्पन्नो धर्म उत्पद्यते उतानुत्पन्नः । सुभू-  
तिराह । नाहमायुष्मन् शारिपुत्र उत्पन्नस्य धर्मस्योत्पत्तिमिच्छा[115b]मि न वानुत्पन्न-  
स्येति ॥

1) °jānīmā° MS, but Tib ཤེས་པར་ཤྱིས་

2) I have endeavoured to correct this corrupt passage (originally metrical?)  
n accordance with the Tib āgantu nr̥ksu was the reading in the second clause  
Tib. ཡན་པག་རྒྱལ་པ་པརྒྱལ་ (162 b 1)

3) The metric of these stanzas would seem to be a variety of Āryā If the text  
be correct, the final extra syllable at end of the line is in the alternate lines  
omitted and there are further licenses as to the sandhi and scansion of the vowel e

4) ma MS The line is unmetrical, and doubtful, the words between cetayati  
and tathāva are not represented in the Tib

5) The Tib renders the remainder of the quotation also as if metrical

6) The reading of this clause is very doubtful, the Tib has simply དེ་ལྟར་ཡང་

ནག་མཉམ་པར་ཤྱིས་ hunc in modum fac ut rite audias kramanta for kramatah?

धर्मसंगीत्यामप्युक्तं<sup>(1)</sup> । तथैता तथतेति कुलपुत्र शून्यताया एतदधिवचनं । सा च शून्यता नोत्पद्यते न निरुध्यते । आह । यद्येवं धर्माः शून्या उक्ता भगवता तस्मात्सर्वधर्मा नोत्पत्स्यन्ते न निरोत्स्यन्ते । निरारम्भो बोधिसत्त्वः । आह । एवमेव कुलपुत्र तथा यथा- भिमं बुद्ध्यसे सर्वधर्मा नोत्पद्यन्ते न निरुध्यन्ते । आह । यदेतदुक्तं भगवता । संस्कृता<sup>(2)</sup> धर्मा उत्पद्यन्ते निरुध्यन्ते चेत्यस्य तथागतभाषितस्य को ऽभिप्रायः । आह । उत्पादनिरोधाभि 5 निविष्टः कुलपुत्र लोकसंनिवेशः । तत्र तथागतो महाकारुणिको लोकस्योत्ताप्तपदपरि- कृष्टार्थं व्यवहारवशादुक्तवानुत्पद्यन्ते निरुध्यन्ते चेति । न चात्र कस्यचिद्धर्मस्योत्पादो न निरोध इति ॥

पुनरत्रैवोक्तं । तत्र भगवंश्चतुर्दशेषु न रणति श्रोत्रं<sup>(4)</sup> शब्देषु । यावन्मनोधर्मेषु न रणति । स धर्मः । तत्र कथं चतुर्दशेषु न रणति । संसर्गाभावात् । न हि चतुर्दशेषां संसृज्यते । यावन्न 10 मनोधर्मेषां संसृज्यते । यत्र संसृज्यते तत्र रणति । अद्वितीयस्य भगवन् धर्मस्य<sup>(5)</sup> रणं नास्ति । अद्वितीयाश्च भगवन्सर्वधर्माः परस्परं न जानन्ति न विजानन्ति । न कल्पयन्ति न विकल्प- यन्ति । न संभवन्ति न विसंभवन्ति । न क्षीयन्ते न वर्द्धन्ते । न रक्ष्यन्ति । न विरक्ष्यन्ति । न संसरन्ति न परिनिर्वाति नैते कस्यचित् । नैषां कश्चित् । नैते भगवन् धर्मा उद्विजन्ते न संक्षिप्यन्ते न व्यवदायन्ते । एवमहं भगवन् ज्ञानाम्येवमवबुद्ध्ये । यदप्यहं भगवन्नेवं 15 वदामि । एवमहं ज्ञानाम्येवमहं बुद्धयामीनि । आपतनानामेष विकारः । न च भगवन्नायत- नानामेवं भवति । अस्माकमेष विकार इति । यो ह्येवं जानाति स न केनचित्सार्द्धं विव- दति । यत्र विवदति तच्छ्रमणधर्ममनुसरतीति । तथा धर्मदर्शनं [116 a] बुद्धदर्शनं सर्वस-

1) This passage is cited also in Bodhic-tīkā (IX) 377 16

2) Dh-sū 1085 *sambhī tū* Bt here, and below *utpādamśedhābhīmv*°, both unsupported by Tib The same applies to *nn ālambo* just before (377 19)

3) °*śya trāsa*° Bt

4) Punctuation suggested by the Tib (163 a 3), which is more expanded here (cf 93 n 1), and probably implies a somewhat different text.

5) Only allowed as a neuter (in Skt and Pali) in the derived sense of 'battle'. The marginal corrector would have us read the (probably inadmissible) form *rananam*

त्वदर्शनं सर्वसत्त्वहेतुप्रत्ययदर्शनं शून्यतादर्शनं शून्यतादर्शनमदर्शनं । अदर्शनं भगवन्सर्वध-  
र्माणां दर्शनं सत्यगदर्शनमिति ॥

कथमनधिष्ठाना संवृतिर्युक्ता । कथं पुनर्युक्ता ' यथाऽसति स्थाणौ पुरुषधातिः ।  
कस्य पुनः शून्यतावादिनः परमार्थतः स्थाणुः सिद्धो यदाश्रयात्पुरुषधातिः स्याद् ' अमू-  
५ ला एव च सर्वधर्मास्तत्त्वतो मूलानुपपत्तेः ॥

तथा चोक्तमार्थविमलकीर्तिनिर्देशे<sup>(1)</sup> अमूलपरिकल्पस्य किं मूलं । आह । विपर्य-  
स्ता संज्ञा मूलं । आह । विपर्यस्तायाः संज्ञायाः किं मूलं । अप्रतिष्ठानं मूलं । आह । अप्र-  
तिष्ठायाम् किं मूलं । आह । यन्मञ्जुश्रीरप्रतिष्ठानं न तस्य किञ्चिन्मूलमिति ह्यप्रतिष्ठा-  
नमूलप्रतिष्ठिताः सर्वधर्मा इति ॥

10 इयं समासतः प्रज्ञापारमिता चित्तशुद्ध्यर्थिना भावयितव्या । भावयित्वा च क्लेशरिपुर-  
णकुशलेन भवितव्यं ' न स्वगृहपूरेण ॥

यथोक्तमार्थधर्मसंगीतिसूत्रे । न शून्यतावादी लोकधर्मः संक्षिप्यते ऽनिश्चितत्वात् । न  
स लाभेन संक्षिप्यति । अलाभेन न विमना भवति । यशसा न विस्मयते ऽयशसा न संकुच-  
ति । निन्दया नावलीयते । प्रशंसया नानुनीयते । सुखेन न रज्यते दुःखेन न विरज्यते ।  
15 यो ह्येवं लोकधर्मनं संक्षिप्यते स शून्यतां जानीत इति ॥ तथा शून्यतावादिनो न क्वचिद-  
नुरागो न विरागः । यस्मिन् रज्येत तच्छून्यमेव जानीते । शून्यमेव पश्यति । नासौ शून्यता  
जानीते यः क्वचिद्धर्मे रज्यते वा विरज्यते वा तथा नासौ शून्यता जानीते यः केनचित्सार्द्धं  
विप्रकृतं विवादं वा कुर्याच्छून्यमेव जानीते तच्छून्यमेव पश्यतीत्यादि ॥

एतत्संज्ञेपाञ्चितशोधनम् ॥

1) See 1eff at p 6, n 5, and add I-tsing (Chavannes 'Mémoire' pp. 170—1),  
where we find the work along with the Saddharmapundarika, 'psalmodie  
jusqu'à mille fois'

2) 'shrink' from fear (Jāt-m p 214) or shame (B R s v samloca)

3) cf 100 n 8 supra, where the Tib has the same equivalent.

अथैवमपि परमविशुद्धिर्मदर्शने सति । इह पञ्चकषापसंस्क्रिष्टस्य कल्याणमित्रा-  
वसादितस्य वा संक्षेपेण तावत्कुत्र [116b] यत्नं कृत्वा शीघ्रं चित्तशुद्धिर्भवति । आत्मब-  
हुमान-परावज्ञात्यागे ऽनयोर्मूलमात्मसत्त्वदृष्टिः । सा चैतद्भ्यासात्सुकरं प्रकीर्यत इति  
परगौरवमात्मावज्ञा चैवं भावनीया ॥

यदि सत्त्वो यदि स्कन्धाः तमता सर्वथा स्थिता ।

5

एकस्य हि परात्मत्वं विरुद्धं संभवेत् कथं ॥

विनालम्बनमप्येतदाचरत्येव देहिनिः ।

अनादिकल्पनाभ्यासात्किमभ्यासस्य दुष्करम् ॥

एवमभ्यासवश्यत्वे तुल्ये कस्मात्सुखोदयम् ।

परगौरवमुत्सृज्य स्वसुखायान्यदिष्यते ॥

10

चित्तमणिर्पथोक्ताश्च सन्ति गौरवहेतवः ।

न तु मे गौरवात्सौख्यमिहापि ब्रह्मर्भगात् ॥

तस्मात्सत्त्वात्तरे यद्वद्वत्तमत्सरमानिनः ।

आत्मस्नेहवतो वृत्तिर्भावयेतद्विपर्ययम् ॥

आत्मनो बहुमानोऽयं स्तुतिनिन्दादिसेकतः ।

15

वर्धते नारकवशात्सेकान्नरकवह्निवत् ॥

1) Dh - s § 91

2) cf Bodhic VI 14

3) *gyan* MS ; Tib. འདོད་ཤེད་ (164. b 4)

4) *na tvā 'me* MS

5) new in this metaphorical sense, i e excitation, as of fire by oil

6) °*ga se*° MS Tib. བསལ་པའི་ཕྱི་ལ་འག་གིས་ ।

- (1)  
शब्दस्तावदचित्तवान्मा स्तौतीति न संभवः ।  
परः किल मयि प्रीति इत्यर्थे मे मतिभ्रमः ॥  
तत्तुष्ट्यैव मम प्रीतिः सामान्ये न सदाऽस्तु सा ।  
तत्सुखेन न चेत्कार्यं तेन तुष्टेन किं मम ॥  
5 (2)  
अन्यत्र मयि वा प्रीत्या किं हि मे परकीयया ।  
न मे परेण तुष्टेन काये सौख्यमिहाएवपि ॥  
एवं ज्ञात्वा प्रकृतव्या कल्पना निर्विबन्धना ।  
अकीर्तिनिन्दा सत्कारा एवं ज्ञेयाश्च निष्फलाः ॥  
न धर्मो नापुमारोग्यं न बलं वन्दनादिभिः ।  
10 यद्वहुत्वा<sup>(3)</sup>प्राप्त्यमानस्य विकारैरन्यकायिकैः ॥  
कृष्टस्याथ विषयस्य लाभालाभौ ममोदयौ ।  
विवर्ज्य निष्फलं तस्माद्भवेयं शैलमानसः ॥  
संस्तवत्यागाच्च शीघ्रं चित्तविमुक्तिर्भवति । इति ॥  
तत्रापि चिन्त्यते ।  
15 निमित्तोद्भूतसंभूता प्रत्यभिज्ञा पुनः पुनः ।  
उत्पादपत्यनुनयं ज्ञायते प्रतिघोऽप्यतः ॥  
प्रतिधानुनयौ यस्य तस्य पापमचारितम् ।  
अभ्याख्यानानि चित्राणि मात्सर्यं चेष्ट्यया सक्तु ॥

1) This st occurs at Bodhic VI 94 with *vair lectt sa mām stautīty a-sambh°* and *ety etat prītikāranam* But the Tib rendering of the last passage

འོ་མེས་འཕྱུལ་ presupposes the reading of our text

2) = Bodhic VI 95 a

3) This word, of which I find no equiv in the Tib, confirms the conj of Cowell & Neil at Divy 17.11 ('mock')

लभादिकामता मान इत्याद्यावर्तते बहु ।

तस्मात्सर्वप्रयत्नेन संस्तवं प्र[117a]हरेन्मुनिः ॥

सादृश्यादन्यदप्येतद्वारिन्नोतोवदीक्ष्यते ।

तदेवेदमिति धात्वा तत्वे तिष्ठाम्यतो बलात् ॥

अवस्तु चैतत्सादृश्यं दुष्खं च जनयिष्यति ।

5

अहं चैतच्च सर्वं च न चिरान्न भविष्यति । इति ॥

आत्मभावपरिशुद्धिश्चतुर्दशः परिच्छेदः ॥ ॥

## XV

भोगप्राप्त्युद्धिः पञ्चदशः परिच्छेदः ॥

शिन्नासमुच्चयस्यात्मशुद्ध्यनन्तरं भोगप्रुद्धिः संक्षयाभावात् । पृथगिहं लेखिता<sup>(2)</sup> ।

10

भोगप्रुद्धिं च जानीयात्सम्यगाज्ञीवशोधनात् ॥

यथोक्तमार्योऽपिपरिपृच्छायाम् । इह गृहपते गृही बोधिसत्त्वो धर्मेण भोगान्पर्येषते  
नाधर्मेण । समेन न विषमेण । सम्यगाज्ञीवो भवति न विषमाज्ञीव इति ॥

आर्यरत्नमेवेऽप्युक्तं । न बोधिसत्त्वो दायकं दानपतिं दृष्ट्वैर्यापथमारचयति । कथं नेर्या-  
पथमारचयति । न शनैर्मन्दं मन्दं क्रमानुत्तिपति न निक्षिपति पुगमात्रप्रेक्षिकया सविश्व- 15

1) varā MS

2) . 2) These introductory clauses are wanting in Tib

3) See Lal -v 230 17 for *yugamūtrāprekṣin* and compare the passage generally. For *prekṣikā* see 52 18

स्तप्रेक्षिकाया ऽनाभोगप्रेक्षिकाया । एवं कायकुहना<sup>(1)</sup> न करोति । कथं वाक्कुहनां न करो-  
ति । न बोधिसत्त्वो लाभहेतोर्लाभनिदानं मन्दभाषी मृडभाषी न प्रियभाषी भवति । नानु-  
वर्तनवचनानि निश्चारयति<sup>(2)</sup> । पे ॥ कथं न चित्तकुहनां कुरोति । बोधिसत्त्वो दायकेन दान-  
पतिना वा लाभेन प्रवार्यमाणो<sup>(3)</sup> वा चाल्पेच्छता दर्शयति । चित्ते न स्पृहामुत्पादयति ।  
5 अन्तर्दाह एष कुलपुत्र यदाचाल्पेच्छता चित्तेन लाभकामता । एवं हि कुलपुत्र बोधिसत्त्वः  
कुहनलपन<sup>(4)</sup>लाभापगतो भवति । पे । न बोधिसत्त्वो दानपतिं वा दृष्ट्वा निमित्तं<sup>(5)</sup> करोति ।  
विघातो मे चीवरेण । विघातो मे पात्रेण । विघातो मे ग्लानभैषज्येन । न च तं दायके  
दानपतिं वा किञ्चित्प्रार्थयते । न वाचं निश्चारयति । एवं हि बोधिसत्त्वो निमित्तलाभा-  
पगतो भवति । यावन्न बोधिसत्त्वो दायकं दानपतिं दृष्ट्वा एवं वाचं निश्चारयति । अमुके-  
10 नाम[117b]केन वा मे दानपतिना ऽमुकं वस्तु प्रतिपादितं तस्य च मया ऽमुक उपकारः  
कृतः । तेन मे शीलवान्नयमिति क्त्वा इदं चेदं च दत्तं बहुश्रुत इति । अल्पेच्छ इति  
क्त्वा । मया च तस्य कारुण्यचित्तमुपस्थाप्य परिगृहीतं । पे ॥ तत्र कायवर्तिर्युत ला-  
भहेतोर्लाभनिदानमाधावनपरिधावनं दौशील्यसमुदाचरणं च । चित्तवर्तिर्युत प्रार्थना ।

1) cf 130 a, 6, here rendered རྒྱུ་ལ་འཕྲོལ་ 'hypocrisy' (165 b 4) Dr Zacha-  
riae calls my attention also to Anarghar° IV st 11

2) 'utters', like Pali *niccā* etc

3) བསྐྱེད་པའི་ལྟ་བུ་ 'tempted' 'pressed to accept' — a sense which also suits Divy  
116 17

4) Cf M Vyutp § 127 57 where the form *lapanā* follows *kuhanā*. The Tib.  
ཁ་ལ་ལ་ལ་ (not in Jaschke, but cf Saratch Das s v) doubtless has the meaning  
of 'babbling' which B<sup>2</sup> (Nachtr) assigns to *lapanā*. With the whole compound  
cf Rāṣṭrapālāparip [6 a] cited in Camb Cat p 206 27 (= 17 5, ed Bibl.  
Buddhica, where read °lap° for °lep°)

5) 'gives a hint' as in Pali

लाभिना च ब्रह्मचारिणामस्तिके व्यापद<sup>(1)</sup>बहुलता । एवं हि बोधिसत्त्वो विषमपर्येष्टिला-  
भापगतो भवति । पे ॥ इह बोधिसत्त्वो न तुलाकूटेन न मानकूटेन न विस्त्रे<sup>(2)</sup>भघातिकया न  
धूर्ततया लाभमुपार्जयति । एवं हि बोधिसत्त्वो ऽधर्मलाभापगतो भवति । पे । पे ते लाभा  
स्तौपिकसंस्पृष्टा वा धार्मिकसंस्पृष्टा वा साधिकसंस्पृष्टा वा ऽदत्ता वा ऽननुज्ञाता वा 'तान्  
न प्रतीच्छति न स्वीकरोति । एवं हि बोधिसत्त्वो ऽपरिश्रुद्धलाभापगतो भवति । पाव- 5  
ह्यब्धा लाभं न ममापते । न धनापते । न संनिधिं करोति । कालानुकालं च श्रमणाब्राह्म-  
णेभ्यो ददाति । मातापितृमित्रामात्यज्ञातिसालोकितेभ्यः कालानुकालमात्मना परिभुङ्क्ते  
परिभुञ्जानश्चारक्तः परिभुङ्क्ते । स्वनध्यवसितो न चालभ्यमाने लाभे खेदचित्तमुत्पादयति ।  
न परितप्यति न च दायकदानपतीनामस्तिके ऽप्रसादचित्तमुत्पादयतीत्यादि ॥

तत्रैषा<sup>(4)</sup>प्यस्य बोधिसत्त्वस्य भोगशुद्धिरात्मभावशुद्धिवत्परिक्रियाय भवेत् ॥

10

यथोक्तमार्गविमलकीर्तिनिर्देशे । पुनरपरं भद्रे शारिपुत्र पे प्रविशतीदं गृहं तेषां  
समनत्तरप्रविष्टानां सर्वज्ञेशा न बाधते ऽयं द्वितीय आश्चर्या<sup>(6)</sup>द्भुतो धर्मः ॥

पुनरत्रैवोक्तं । अथ ततो भोजनात्सर्वावती सा पर्षत्प्रा भूता । न च तत् भोजनं क्षी-  
यते । यैश्च बोधिसत्त्वैः आकैश्च शक्रब्रह्मलोकपालैस्तदन्यैश्च सबैस्तद्भोजनं भुङ्क्तं तेषा ता-

1) 'gōṇ' 'sōm' (166 a 4) 'desire to injure', elsewhere in Buddh Skt, as in Pālī

2) 'trust' Kern, Jātak-m xxxiii 5, prints° ल°, अ° B² For *ghāṭhā* cf *pre-*  
*lshāṭhā* 52 18, 267 15.

3) *anadhyavasita* 'unattached', Mhv III 201 5 in a similar context.

4) This sentence and the three extracts from the *Vimalakīrtinirdeśa* are omitted in the Tib

5) Cf use of *saha* 178.8 A marginal note adds *dhīmatā tathāeva parināmā-*  
*dinā ṣoḍhātāt grhasya* The house of Vimalak in Vaiṣālī was long celebrated  
for its sanctity (Takakusu, I-tsing, p xxxiii, n 2, S Beal, Life of Hīuen-  
Ts, p. 100)

6) The first of the eight miracles was (as Mr Watters informs me from the  
Chinese version of the sūtra quoted) the miraculous filling of the house with 'bril-  
liant golden light'



दृशं सुखं काये ऽवक्रान्तं पादशे सर्व[118a]सुखमपिउतायां लोकधातौ बोधिसत्वानां सुखं ।  
सर्वरोमकूपेभ्यश्च तेषां तादृशो गन्धः प्रवाति । तद्यथापि नाम तस्यामेव सर्वगन्धसुगन्धा-  
यां लोकधातौ वृक्षाणां गन्धः ॥

पुनश्चाक्तं । यैश्च भदत्तानन्द भित्तुभिरनवक्रान्तनियामैरेतद्भोजनं भुक्तं तेषामेवावक्रा-  
5 त्तनियामाना परिणंस्यति । पे । यैरनुत्पादितबोधिचित्तैः सत्त्वैः परिभुक्तं तेषामुत्पादितबो-  
धिचित्तानां परिणंस्यति । यैरुत्पादितबोधिचित्तैर्भुक्तं तेषां नाप्रतिलब्धतात्तिकानां प-  
रिणंस्यतीति विस्तरः ॥

शून्यताकरूपा गर्भचेष्टितात्पुण्यशोधनम् ॥

उक्तं स्यार्थगगनगञ्जसूत्रे । यदुतालंकारविशुद्धं तद्दानं ददाति । ममकारविशुद्धं  
10 तद्दानं ददाति । हेतुविशुद्धं तद्दानं ददाति । दृष्टिविशुद्धं तद्दानं ददाति । निमित्तविशुद्धं  
तद्दानं ददाति । नानात्वविशुद्धं तद्दानं ददाति । विपाकप्रतिकाङ्क्षणाविशुद्धं तद्दानं ददा-  
ति । यथा गगनं समविशुद्धं तद्दानं ददाति ॥ पे । यथा गगनमपर्यन्तमेवमपर्यन्तकृतेन चि-  
त्तेन तद्दानं ददाति । यथा गगनं विस्तीर्णमनावरणमेवं बोधिपरिणामितं तद्दानं ददाति ।  
यथा गगनमत्रापि एवं सर्वत्रापानिश्रितं तद्दानं ददाति । यथा गगनमवेदयितुं एवं सर्ववे-  
15 दितप्रतिप्रसन्नं दानं ददाति । एवमसंज्ञि असंस्कृतमविज्ञसिलक्षणाविवमप्रतिज्ञानं तद्दानं  
ददाति । यथा गगनं सर्वबुद्धतेजस्फरणमेवं सर्वसत्त्वमैत्रीस्फरणं तद्दानं ददाति । पे ।  
यथा गगनं सदाप्रकाशमेवं चित्तप्रकृतिविशुद्धं तद्दानं ददाति । यथा गगनं सर्वसत्त्वावकाशं  
एवं सर्वसत्त्वोपज्ञीव्यं तद्दानं ददाति । यावद्यथा निर्मितो निर्मिताय ददाति निर्विकल्पो  
ऽनाभोगः । चित्तमनोविज्ञानविगतः सर्वधर्मनिःप्रतिकाङ्क्षी । एवं द्वयविगमतया मायालक्ष-

1) This (as Mr Watters informs me) is taken from a later chapter of the *nirdeṣa* and forms part of *Vimalakīrti's* answer to *Ānanda's* question as to how long was required for the fragrant food to digest

2) At this point the Tib version is resumed (166 b 3). *gūny* has apparently the meaning suggested p 272, n 4 below

3) The Tib seems to have read *vyñānaragamatayā* (167 a. 3).

णस्वभावविशुद्धं बोधिसत्त्वस्तद्दानं ददाति । यस्येदृशो दानपरित्यागः प्रज्ञाज्ञानेन च सर्व-  
सर्व[118b]क्लेशपरित्यागः । उपायज्ञानेन च सत्त्वापरित्यागः । एवं त्यागचित्तः कुलपुत्र  
बोधिसत्त्वो गगनसमदानो भवति ॥

आर्याल्लयमतिसूत्रेऽप्युक्तं । नास्ति सत्त्वोत्पीडनादानम् । यावन्नास्ति यथोक्ते ऊनदानं ।  
यावन्नास्ति सर्वसत्त्वेषु दक्षिणीयावमन्यनादानं । पे । नास्ति निकन्दानं यावन्नास्ति पा- 5  
चनकेषूपतप्तदानं नास्त्युच्च<sup>(1)</sup>घनोच्छापनदानं नास्ति पराङ्मुखदानं नास्त्यपविद्धदानं ना-  
स्त्यस्वकृस्तदानं । पे । नास्त्यकल्पिकदानं । नास्त्यकालदानं नास्ति विषयशस्त्रदानं ना-  
स्ति सत्त्वविकेठनादानमिति ॥

यत्तर्क्युग्रपरिपृच्छायामुक्तं । दानपारमिताकालोऽयं यस्य येनार्थस्तस्य तत्प्रदानका-  
लः । अयि तु तथाहं करिष्यामि । मद्यपेभ्य एव मद्यपानं दास्यामि । तांस्तान् स्मृतिसंप्र- 10  
बन्धे समादापयिष्यामीति ॥

मद्यपानादपि नैराश्य<sup>(2)</sup>कृते बोधिसत्त्वे प्रतिघो गरीयान् । सत्त्वसंग्रहकृत्तनिश्चातो ।  
ऽन्यप्रसादनोपायासंभवे मद्यं देयमित्यभिप्रायः । शस्त्रादिष्वपि यद्यनुबधगुलाद्यवविचा-  
रादानमापद्येत नैवापत्तिरित्यत एव गम्यते । सूत्रेषु तु सामान्येन प्रतिषेधः । इत्युक्ता  
दानविशुद्धिर्दिक् ॥

15

शीलविशुद्धिरार्यगगनगङ्गसूत्रे एवाभिक्षिता । अविरहितबोधिचित्ता चित्तविशुद्धौ  
अपगतश्रावकप्रत्येकबुद्धचित्ता प्रामाणिकविशुद्धौ इत्यादि ॥

1) The Tib here renders this བརྒྱུད་པ་ 'scolding' (but see pp 45 n 3, 185 1),  
*ullāpana* བྱེད་ 'wheeling, coaxing' The transition of meaning from 'raising the  
voice' (cf *samullap* in Skt, and for Pāli, Morris in JPTS 87, pp 141—2) to the  
above sense is hinted at by Dhammapāla on Therī-g st 357 *ullapanā ti aho  
sukham aho sukham ti uddham uddham lapāpaneti* (ed PTS p 248) The whole  
compound is illustrated by Saṃghād III 1. (=Vinayap III p.128 1) *stithyo .  
dhuttikā . . ullapani pi ujjhagganti pi* (Pāli *jaggh, jhagg* = चघ्)

2) °*sya* MS

पुनरपराशीलविशुद्धिः । शुद्धं गगनं शुद्धं तच्छीलं । विमलं गगनं विमलं तच्छीलम् ।  
 शान्तं गगनं शान्तं तच्छीलं । अनुव्रतं गगनमनुव्रतं तच्छीलं । अनुनीतं गगनमनुनीतं त-  
 च्छीलम् । यावदक्लेशभिर्द्यं गगनमक्लेशभिर्द्यं तच्छीलमित्यादि ॥ अतः प्रकृतं गगनं सर्वसत्त्वा-  
 प्रतिघचित्तस्य तात्तिपरिशुद्धिः । समप्रयोगं गगनं सर्वसत्त्वसमचित्तस्य तात्तिपरिशुद्धिरि-  
 5 त्यादि ॥ तद्यथापि स्यान्महाशालवनं । तस्मि[119a]न् कश्चिदेवागत्य शालं क्लिन्यात् ।  
 तत्र तेषामवशिष्टानां नैवं भवति । एष क्लिन्नो वयमच्छिन्ना इति । न तेषामनुनयो न प्रति-  
 घः । न कल्पो न विकल्पो न परिकल्पः ॥ यैवं तात्तिरियं बोधिसत्त्वस्य परमा गगनस-  
 मा तात्तिरु<sup>(1)</sup> । [इति]<sup>(1)</sup> ॥

आर्यरत्नचूडमूत्रे विस्तरमुक्त्वा आह । इमुच्यते वीर्यं । तस्य कायपरिशुद्धिः<sup>(2)</sup> । यत्का-  
 10 यस्य प्रतिभासप्रतिबिम्बज्ञानं वाचोऽनभिलाष्यज्ञानं । चित्तस्यात्यन्तोपशमज्ञानं । तथा  
 मैत्रीसंन्याससंनद्धो मकराकरूपाधिष्ठानप्रतिष्ठितः । सर्वाकारवरोपेतं शून्यताकाराभिनि-  
 र्कृतं ध्यानं ध्यायति । तत्र कतमा सर्वाकारवरोपेता शून्यता<sup>(4)</sup> । या न दानविकला । याव-  
 न्नोपायविकला । न मकमैत्रीमुदितोपेताविकला । न सत्यज्ञानावतारविकला । न बो-  
 धिचित्तसत्त्वपेताविकला । नाशयाध्याशयप्रयोगविकला । न दानप्रियवद्यतार्थक्रिया समा-  
 15 नार्थताविकला । न स्मृतिसेप्रज्ञान्यविकला । न स्मृत्युपस्थानसम्यक्प्रकाणार्द्धपादेन्द्रिय-  
 बलबोध्यङ्गाष्टाङ्गमगविकला<sup>(5)</sup> न शमथविपश्यनाविकला<sup>(6)</sup> । पे । उपशान्ता च स्वभावेन ।

1) supplied from the Tib (168 a 9) in which the end of the quotation is duly marked The Skt MS runs on °kshāntu ārya° without break of *sandhi*

2) The Tib apparently read this clause *kā paṇiuddhūr it*

3) Cf. 204 15, 16 *pratibh* 'illusion' B. & R on authority of M Vyutp, Tib. མེས་ཀྱི་ལྷ་ 'mnage'.

4) For *śūnyatā* in connexion with *dhyāna* cf Dh-sū 344 (and C F Davids ad loc), also ibid 121, together with *nirvāna* explained by Buddhaghosa (Atthasal 472) as freedom from *rāga-dosa moha*

5) 5) Dh-sg 1 §§ 44—50, M. Vyutp §§ 38—44

6) Dh-sgr § 117 note (p 64) and Pug-g-p p 61 § 26.

अनुपशात्ता च कर्मक्षेत्रेषु<sup>१</sup> उपेतिका च सर्वधर्माणां<sup>२</sup> । अवेतिका च बुद्धधर्माणां । ज्ञेया च स्वलक्षणोऽपि । विक्राता चाधिष्ठानकार्यतया । अव्यापृता च स्वरसेन । सदा व्यापृता च बुद्धकार्येषु । शीतीभूता चोपशमेन । सदेव्वलिता च सत्त्वपरिपाके । इयमुच्यते सर्वाकारव-  
रोपेता शून्यता ॥ यावदिदं कुलपुत्र ध्यानपारमिता चर्यापरिशुद्धिरिति ॥

एतेन प्रज्ञापरिशुद्धिर्वेदितव्या । एवं सर्वपुण्येष्विति ॥

5

तथार्थविमलकीर्तिनिर्देशेऽप्युक्तं । सद्धर्मचक्रप्रवर्तनमहापरिनिर्वाणसंदर्शनगोचरश्च  
बोधिसत्त्वचर्यास्त्यजनगोचरश्चाप्यपि बोधिसत्त्वस्य गोचरः । इति ॥

भोगपुण्यशुद्धिः पञ्चदशः परिच्छेदः ॥ १५ ॥

## XVI

भद्रचर्याविधिः षोडशः परिच्छेदः ॥

10

इदानीं त्रयाणामपि वृद्धिर्वा[119b]च्या ॥

किमर्थं ।

प्रकृतिारः सुबहवः स्वल्पं चेदमनेन किं ।

न चातितृप्तिजनकं वर्धनीयमिदं ततः ॥

अ[ति]<sup>(8)</sup>तृप्तिं बुद्धत्वं । तत्र आत्मसाधारणेन शुद्धिमात्रेण सत्त्वानां जन्यत इत्यर्थः । 15

आत्मभावस्य का वृद्धिर्बलानां तस्य विधनं ॥

1) Only found in M - Vyutp § 20 81 and there at end of cpd

2) 'blessing' Tib, cf Divy Ind s v. *adhiṣṭhātā*

3) I have added these letters because the Tib has alike in both clauses मै

5 རྒྱལ་ལོ་ལྷ་མོ་ (168 b 6)

तत्रार्थरत्नमेधे बलमुक्तं । न स सत्तः सत्तनिकाये संविद्यते यो बोधिसत्त्वस्य बलेन  
बलं मर्दयेदित्यादि ॥

तस्य कथं वर्धनम् । यदुक्तमार्यतथागतगुह्यसूत्रे <sup>(1)</sup> आर्यवज्रपाणे[र]बलदर्शनविस्मिता-  
ज्ञातप्रनुपृष्टेन भगवता । दशभिर्महाराज धर्मैः समन्वागतो बोधिसत्त्व एवंद्वयां बलवत्तां  
5 प्रतिलभते । कतमैर्दशभिः । इह महाराज बोधिसत्त्वः काये जीवितं च परित्यजति ।  
न च पुनः सद्धर्मं परित्यजति । सर्वसत्त्वानां चावनमति न च पुनर्मानं ब्रूयति । दुर्बलानां  
च सत्त्वानां क्षमते । न प्रतिघं करोति । जिघत्सितानां च सत्त्वानामग्रं वरभोजनं ददाति ।  
भीतानां च सत्त्वानामभयं ददाति । ग्लानानां च सत्त्वानां भूतचिकित्सयै उत्सुको भवति ।  
दरिद्रांश्च सत्त्वान् भोगैः संतर्पयति । तथागतचैत्ये च सुधापिण्डउल्लेपनं करोति । शान-  
10 न्दवचनं सत्त्वानां श्रावयति <sup>(4)</sup> । दरिद्रदुष्खितानां च सत्त्वानां भोगसंविभागं करोति । आ-  
तृप्तातृप्तानां च सत्त्वानां भारं वहति । दशभिर्महाराज दशभिरिति ॥

1) On this work Mr Watters kindly gives the following information supplementary to p 7 n 5 above «The Chinese book, Nanj 28 (3) and 1048, is evidently the Tathāgata-guhyasūtra of the Çikshāsamuccaya and the Tathāgatā-cintyaguhyānirdeça of your note [p 7, n 5] The latter is the title of the work in № 1048, except that, instead of *anirdeça*, there is *mahāyānasūtra* The Chinese treatise is totally different in matter and character from the Nepalese [Sanskrit] work described by Rāj Mitra [Skt. Buddh Lit Nepal, p 261] It is not, in either form, in 18 chapters » The very harsh construction of the opening phrase seems from the Tib (169 a 1) to be genuine The following account by Mr Watters from Ch 6, 7 of the Chinese version makes the situation clear «Ajātaçatru is with Buddha on the Grdhrakūta mountain at Rājagṛha Vajrapāni Bodhisatva is there also The King expresses curiosity as to the weight of Vajrapāni's mace The mace is put on the ground, and the King, Indra, and Maudgalyāyana in succession try in vain to lift it Ajātaçatru expresses surprise to Buddha at Vajrapāni's lifting the mace with ease, and asks how such infinite strength or power as that of Vajrapāni could be obtained Buddha replies that there are 10 great means (*dharma*) »

2) Buddh -Sk. (cf Pali) for *jaghatsatām*

3) *प्लास्टर* 'plaster'

4) The quotation ends at this point in the Tib (169 a. 6).



विना च कर्तृणा न बोधिसत्त्वानां किञ्चिच्छेष्टितमिति वक्ष्यामः । इति संज्ञेपाद्भोग-  
वृद्धिः<sup>(1)</sup> ॥

पुण्यवृद्धिः सर्ववृद्धीनां मूलमिति तदर्थं परिकरबन्ध उच्यते ॥

कृत्वादेव यत्नेन व्यवसायाशायौ दृढौ ।

5 कर्तृणा च पुरस्कृत्य यतेत शुभवृद्धये ॥

चित्तशुद्धिकालाभितानां व्यवसायादीनां प्रयोगारम्भे पुनरामुखीकरणेन दृढताऽपा-  
दनार्थः श्लोकः 'कृत्वेत्यादिपूर्वक एव ॥ आसन्नपुद्गलानां अस्त्रकौशलदास्त्रवत्प्रयोगसम-  
कालं दृढीकरिष्यामीति शैथिल्यनिवारणाथर्मादिग्रहणम् । तत्र कथं व्यवसायं दृढीक-  
रोति ॥

10 यथार्यसुधन<sup>(2)</sup> [आर्यमैत्रेयमुपसंप्रकातः] सम्यक्चर्यानिःसमर्थः । पूर्वात्तकोटीगतका-  
यप्रणामः कायसमन्वाहारेण कायबलं दृढीकुर्वाणः । पूर्वात्तकोटीगतकाय चित्तपरिशुद्धि-  
निष्कारणसांसारिकचित्तप्रचारसमन्वाहारेण चित्तमनसिकारं निगृह्णन् । पूर्वात्तकोट्यस-

1) At this point the Tib adds (169 b 6). *བསམ་པོ་བརྒྱ་ལྟེན་པ་འོ* ॥ «Here ends section the twelfth». This must refer to a division of the book into sections (*bam-po*) independent of that into chapters (*le-u*)

2) The text before the Tib translator must have been different here, as his version reads. *ཇི་ལྟར་འཇགས་པ་ནོར་བཟང་'(Sudhana)མུང་ལུ་བཅའ་མེས་པ་དཔའི་(bodhisatvasya)མྱོད་པ་ཇི་ལྟར་མཐོན་པ་དེ་ནི་ཇི་ལྟར་མཐོན་པ་མེས་པ།* It is not easy to decide whether the words *Ārya-Maṣṭro up°* are really in their place here. It will be noticed that there is no trace of them in the Tib here, though they are reproduced at the end of the extract (= 278 s). A gives them in margin before *apañtaka°* (277 1s). Possibly they were added here to make the construction and sense clearer. The long string of participles etc. all qualifying *Sudhanah* is in any case sufficiently harsh. What is most curious of all is, that no hint is given of the origin of the whole succeeding passage, which however I found with considerable difficulty in the *Gandavyūha*, R.A.S. MS. Hodgs 2 ('H'), ff 245 b 5—246 a. fin. It is thus introduced *atha khalu Sudhanah greshtidārahah . . yena samudrasthah janapadah tenopasaṃkrāntah tām eva bodhisatvacaryānuṣāsanīm* [cf 36 n 3] *anuvicintayan samyak caryāniḥ-samarthapūrvānta°*.

त्कर्मलौकिककार्यप्रयुक्तनिष्प्रयोजनपरिस्यन्दसमन्वाहारेण प्रत्युत्पन्नप्रयोजनमहासाम-  
 ध्यं विचिन्तयन् । पूर्वात्तभूतपरिकल्पसमुत्थितवितथसंकल्पसंदर्शितम[120 b]नसिक्कार-  
 समन्वाहारेण सर्वबोधिसत्त्वचर्यासम्यक्संकल्पाभिसेस्कारबलं समुत्थापयन् । अतीतात्मभा-  
 वार्थप्रयोगारम्भविषमतासमन्वाहारेण सर्वसत्तारम्भवैशेषिकतया ऽध्याशयबलं दृढीकु-  
 र्वाणः । अतीतकायसमुदाचारनिरास्वादासमन्वाहारेण । सर्वबुद्धधर्मप्रतिलाभप्रयो- 5  
 गमहास्यासप्रतिलाभेन्द्रियवेगान्विवर्धयमानोऽतीताद्यविपर्यासप्रयुक्तमिष्ट्याशयप्रयोगसम-  
 न्वाहारेण । प्रत्युत्पन्नाद्यसम्यग्दर्शनाविपर्याससंप्रयुक्तेन बोधिसत्त्वप्रणिधानसमादानेन  
 संततिं परिशोधयन् । पूर्वात्तगतायोगवीर्यारम्भकार्यापरिनिष्पन्नसमादानसमन्वाहारेण ।  
 प्रत्युत्पन्नबुद्धधर्मसमुदागमप्रत्युपस्थानेन महावीर्यारम्भविक्रमेण कायचित्तसंप्रयत्ने संज्ञन-  
 यमानः । पूर्वात्तकोटोपस्रगत्यपायनिक्षिप्तात्मपरिरूपकरणाख्यनिरूपणीव्यसमुच्छ्रयपरि- 10  
 ग्रहसमन्वाहारेण । सर्वबुद्धधर्मैतियापकसर्वज्ञगडुपज्ञीव्यसर्वकल्याणमित्रारंगणसमर्था-  
 त्मभावपरिग्रहणतया विपुलप्रोतिप्रामोद्यवेगान्विवर्धयमानः प्रत्युत्पन्नज्ञानाभिनिर्वृत्त-  
 जराव्याधिमरणशोकाकरभूतं संयोगवियोगनिधानभूतं समुच्छ्रयं । अपरात्तकल्पकोटीगत-  
 बोधिसत्त्वचर्याचरणप्रयुक्तस्य सत्त्वपरिपाचनबुद्धधर्मपरिग्रहप्रयुक्तस्य तथागतसंदर्शनसर्व-

1) *lāyaparyeshṭṭsamudd°* H.

2) 2) *pratīlambha pratīlambhenendri°* H

3) *°thyāmayeyogaprayoga* H

4) *°dhānena samtatim* H

5) *°gatāvīryā°* H

6) *°pannasamanvāhārena* H

7) 'exaltation', new to Skt, Tib. གཞེངས་མཐོང་པོ་, with which Buddhaghosa's explanation of the Pali *sampaggāha* agrees: *ukklūpanatthēna cittaṃ sampaggaṇhātīti sampaggāho* (Atthasāli p 372)

8) *°ham janayam [sic]* H.

9) *nirupanakhyamrupajī* H

10) *°grahaprayuktasya samanvā°* H

11) *°mitrārāgaṇa om.* H.



बुद्धत्वेनानुचरणसर्वधर्मभाणकोपस्थानसर्वतथागतशासनसमन्वाकरणप्रयुक्तस्य सर्वधर्मपर्ये-  
ष्टिसंस्थापभूतस्य सर्वकल्याणमित्रदर्शनसर्वबुद्धधर्मसमुदानयनप्रयुक्तस्य बोधिसत्वप्रणिधि-  
ज्ञानशरीरस्य हेतुप्रत्ययभूतमवलोक्याचित्यकुशलमूलेन्द्रियवेगान्विवर्धयमान इति ॥

आर्यालपमतिनिर्देशे मक्यायानमूत्रे ऽप्युक्तं । एको बोधिसत्त्वो ऽद्वितीयो ऽसक्यायो ऽनु-  
5 तरायां सम्यक्संबोधौ [121 a] संनाहं<sup>[1]</sup> संनह्यति । स<sup>[1]c(1)</sup> वीर्यबलपरिगृहीतेनाध्याशयेनापराव-  
काशास्वयंकारो । स्वबलबलोद्गतः । स एवं दृढसंनाहः संनह्यो । यत्किञ्चित्सर्वसत्त्वानां  
परिप्रापयितव्यं भविष्यति तदहं परिप्रापयिष्यामि । यत्सर्वार्याः सर्वनवयानसंप्रस्थिता  
बोधिसत्त्वा न परिप्रापयिष्यन्ति तदहं परिप्रापयिष्यामि । न मम दानं सक्यायकं । अहं पु-  
नर्दानस्य सक्यायः । न मम शीलज्ञात्तिवीर्यध्यानप्रज्ञाः सक्यायिकाः । अहं पुनः शीलज्ञात्ति-  
10 वीर्यध्यानप्रज्ञानां सक्यायो । नाहं पारमिताभिरूपस्थातव्यो मया पुनः पारमिता उपस्थात-  
व्याः । एवं संप्रह्वस्तुषु सर्वकुशलमूलेषु चलेयम् । यावदेकाकिना मया ऽद्वितीयेनासक्यायेन  
वज्रमये महीमण्डले स्थितेन सबले सवाहनं मार् धर्षयित्वा एक[चित्त]क्षणसमायुक्तया  
प्रज्ञया ऽनुत्तरा सम्यक्संबोधिर्भिसंबोद्धव्येति ॥

आर्यवज्रध्वजमूत्रे<sup>(4)</sup> ऽप्याह । तद्यथापि नाम सूर्यो देवपुत्र उदयमानो न तिष्ठति । ज्ञा-

1) *vārya*° MS, but Tib བརྩོན་འགྲུས།. The MS has been corrected here

2) °*kāṇbhyaṃ*° MS, which again shows marks of alteration Tib བློ་མཁོ་ལ།  
ཉེས་སྐབས་མི་འཕེད་པར་བདག་ཉིད་ཕྱེད་པོ། 'he acts of himself so as not to give an  
opportunity by [?] to] another' *asvayamkrt* does occur, but possibly some *aksharas*  
are missing

3) Supplied from Tib (171 a 6) སེམས་ཉེ་སྒྲན་ཅིག་ཅིག་དང་ལྷན་ See the pa-  
rallel passages at Mh v I 229 10 (with Senart ad loc) and Lal.-v. 447 16

4) *vajradhara*° MS but Tib as above 22 n 2 Compare also Āntideva's  
own words in Bodhic VII 46. *Vajradhvaṃsasya vidhūnā . mūnam . . bhāvayet*,  
on wh the Comm observes *Vajradhvaṃsūtra-pratipāḍita-vidhūnā*°

त्यन्धदोषेण । न तिष्ठति गन्धर्वनगरदोषेण । न तिष्ठति चतुर्द्वीपलोकधातुभूमिरजोदो-  
 षेण । न तिष्ठति राक्षसुरेन्द्रदोषेण । न तिष्ठति धूममण्डलदोषेण । न तिष्ठति जम्बूद्वी-  
 पक्षेत्रदोषेण । न तिष्ठति नानाकायादोषेण । न तिष्ठति विषमपर्वतदोषेण । एवमेव बो-  
 धिसत्त्वो मन्दासत्त्वः स्मृतिमंप्रब्रज्यविपुलगम्भीरचेता अदीनसत्त्वो गुणार्चयाज्ञानार्चयावसानं<sup>(2)</sup>  
 यावन्न विवर्तते सत्त्वद्वौक्तिल्यदोषैः । न विप्रवसति कुशलमूलपरिणामैः । सत्त्वदृष्टिकालु- 8  
 ष्यदोषैर्न विवर्तते । सत्त्वोभवेतोभिर्न ह्रीर्भवति । सत्त्वविनष्टसंतत्या बोधिमन्दाहं न वि-  
 ष्कम्भयति । सर्वज्ञगुणपरित्राणप्रणिधानस्य सत्त्वकलिकलुषैर्न संमना करोति यावद्बालज-

1) °husur° MS, but Tib correctly ལུ་མ་ཡིན་ (171 b 1)

2) °nām MS

3) Tib འབྲུ་བའི་དང་རྒྱུ་ལ་རུ་ 'possessing the disposition to injure' I leave

what appears to be the reading of the MS, though one might read द्रौक्षिन्य and correct to द्रौक्षिण्य At this point we find again the same word added in the margin that was noted above p. 149, n 4 This is to be read in both places as *khatunka*- (not *khattanka*-) and here, in the abstract form, *khatunkatā* This would seem to be a gloss on *drauhulya*, but the Tib here adds a whole parallel clause: རེམས་རུ་ དུ་སྐྱོད་ཀྱི་ཉེས་པས་མེད་ཀྱི་གོ་, which would imply an additional clause *na vivartate satvakhatunkatā*(?)-*doshash* The meaning 'violent, wild' is not easy, however, to reconcile with the passage above cited, unless it be through a transition of meaning as in the Eng 'grasping', 1) rapacious, 2) avaricious, cf Moir's JPTS 1887, p 161 In the text of 149. 18, I should now read *kutukuhācākāh*, comparing Divy 8 3, 302 3, and regarding *khatunka* as a Prākritic form possibly allied to *ka'u* As to initial *kh* for *k* in Skt, cf Jacobī, Ausgew Erz p xxvii § 21 2, Pischel Gr Pr § 206 If this be correct, the present abstract is the equiv of Pali *kañcukātā* Pugg p 19 Dh-snī § 1124 (cf Buddhagh ad loc and cf C F. Davids, tr p 300), where it follows *kadarīyam* 'grasping character' In the Gandavyūha (MS RAS Hodgs 2 f 259 a 4) *bodhicittam* is said to be *ājāneyācva-ḥrūtām* (cf supra 26 n. 3, 119 n 1) *sarva-khatumkatāyā vīgatatayā* Here *khatunkatā* = 'wildness, (equine) vice' The Jain-Pkt is *khalumka* (cf Pischel, op cit. § 226) The exact meaning of this, a combination of violence and grudgingness, is well shown by the parable of the restive bullocks in Uttarādhy § 27 (tr S B. E xlv 149, 150 n. 4)

4) 'to be parted from' as in Pali

5) 'relaxation', fem form new. *gr*° MS

नसमवधानेन । न निर्विच्यते परसत्त्वदेशेन । तत्कस्य हेतोः । अनावरण[121b]मण्डलमे-  
 तदुदयति । यदुत सर्वज्ञगद्विभ्रुद्विविनयाय । पे ॥ यश्च तेषा सर्वसत्त्वानां दुष्खस्कन्धो वि-  
 विधं चावरणीयं कर्म समुत्थितं येन ते आवरणीयेन कर्मणा बुद्धात् पश्यन्ति । धर्मं न प्र-  
 एवन्ति । संघं न जानन्ति । तदहं तेषा त्रिविधमावरणीयं कर्मोपचितं दुष्खस्कन्धेन स्व-  
 5 केन शरोरेणोपाददामि तासु तासु नरकोपपत्तिष्वपायभूमिषु सेवासेषु च । ते च सर्वसत्त्वा-  
 स्ततश्चयन्ता । अहं च दुष्खोपादानमुपाददामि व्यवस्थान्युत्सहे । न निर्वर्तेन पला-  
 यामि नोन्नस्यामि न संत्रस्यामि न बिभेमि न प्रत्युद्गर्वते न विषोदामि । तत्कस्य हेतोः ।  
 अर्ष्यं<sup>[1]</sup> निर्वाक्यितव्यो मया सर्वसत्त्वानां भारो । नैष मम कामकारः । सर्वसत्त्वोत्तारणप्र-  
 णिधानं मम । मया सर्वसत्त्वाः परिमोचयितव्या । मया सर्वज्ञगत्समुत्तारयितव्यं । ज्ञातिका-  
 10 त्ताराञ्जराकात्ताराद्याधिकात्ताराद्युत्पुपपत्तिकात्तारात्सर्वापत्तिकात्तारात्सर्वापायकात्ता-  
 रात्सर्वसंसारकात्तारात्सर्वदृष्टिगहनकात्तारात्कुशलधर्मप्रणाशकात्तारादज्ञानसमुत्थितका-  
 त्तारात्तदेते मया सर्वसत्त्वाः सर्वकात्तारेभ्यः परिमोचयितव्याः । तृष्णाज्ञालसक्ता अविद्या-  
 निवर्णावृता भवतृष्णासंप्रयुक्ताः प्रणाशपर्यवसाना दुष्खपञ्जरप्रक्षिप्ताश्चारकसंनिश्चिता ।  
 अबुधाः प्रतिज्ञाविरूढाः संशयभूताः सदा विमतयो ऽन्तेमदर्शिनः । अनिशरणकुशला भवा-  
 15 ण्येव आवर्तमण्डलैकचरणाः । पे ॥ सर्वसत्त्वानामनुत्तरज्ञानराज्यप्रतिष्ठापनार्थमहं चरामि ।  
 नाहं केवलमात्मपरिमोचनाभियुक्तः । सर्वसत्त्वा ह्येते मया सर्वज्ञताचित्तमत्वेन संसारदुर्गा-  
 दुद्धर्तव्या । मत्प्रपातादभ्युत्क्षेप्तव्याः । सर्वोपिद्रव्येभ्यः परिमोचयितव्याः । संसारस्रोतसः  
 प्रतारयितव्या आत्मना मया सर्वसत्त्वदु[122a]दुष्खस्कन्धो ऽध्यवसितः । यावदुत्सहेऽहं  
 सर्वापायेषु सर्वलोकाधातुर्यापन्नेषु सर्वदुष्खवासमनुभवितुम् । न च मया सर्वसत्त्वाः कुशल-

1) ॠशेयस्य 'association with; cf 154 7

2) *muta* MS

3) compound new

4) *jāla* MS, but Tib ཇལ (172 a 5)

मूलैर्वञ्चितव्याः । व्यवस्थाम्यक्मेकैकस्मिन्नपाये ऽपराप्तकोटोगतान्कल्पान्सवसयितुं ।  
यथा चैकापाये तथा सर्वापायनिर्वशेषसर्वलोकधातुपर्यापन्नेषु सर्वसत्त्वपरिमोचननिदानं ।  
तत्कस्य हेतोः । वरं खलु पुनरुक्मेको दुष्खितः स्या न चेमे सर्वसत्त्वाः अपायभूमिप्रपत्ति-  
ताः । मया तत्रात्मा बन्धको दातव्यः । सर्वज्ञगच्छ निःक्रेतव्यं नरकतिर्यग्योनियमलोक-  
कात्तारादहं च सर्वसत्त्वानामर्थाय सर्वदुष्खवेदनास्कन्धमनेन स्वकेन शरीरेणानुभवेयम् । 5  
सर्वसत्त्वनिदानमहं च सर्वसत्त्वानां प्रातिभाव्यमुत्सहे सत्यवादी प्रत्ययितो ऽविसंवादकः ।  
न च मया सर्वसत्त्वाः परित्यक्ताः । तत्कस्य हेतोः । सर्वसत्त्वारम्बणो मम सर्वज्ञताचितो-  
त्पाद् उत्पन्नो यदुत सर्वज्ञगत्परिमोचनाय । न चाहं<sup>(1)</sup> रतिकामतयाऽनुत्तरायां सम्यक्मन्बोधौ  
संप्रस्थितो नापि पञ्चकामगुणारत्यनुभवाय नापि कामविषयनिषेवणाय । न चाहमन्यो-  
न्यकामधातुपर्यापन्नरतिव्यूहसमुदानयनाय चरामि बोधिसत्त्वचर्या । तत्कस्य हेतोः । अर- 10  
तयो ह्येषा सर्वलोकरतयः । मारविषय एष यदुत कामविषयनिषेवणं<sup>(2)</sup> । दुर्बुद्धिसेवितो  
ह्येष मार्गः । सर्वबुद्धविवर्णितो ह्ययमुपदेशः यदुत कामनिषेवणं । अतश्चैष सर्वदुष्खस्क-  
न्धस्योत्पाद् एव निषेवणं । अत एव च नरकतिर्यग्योनियमलोकानामु<sup>(3)</sup>त्पाद् ।  
कलकृभण्डनविवादोभाश्च सत्त्वानामत एव प्राडुर्भवन्ति । एते च सत्त्वाः कामान्निषेवमा-  
णाः बुद्धानां भगवतां सकाशाद्दूरीभवन्ति । स्वर्गोपपत्तेरप्येते कामा अन्तरायाय संवर्तन्ते । 15  
किं पुनरनुत्तरस्य ज्ञानराज्ञस्य सर्वसत्त्वयोगक्षेमस्य । सोऽहमेवमप्रमाणदोषान्कामाना प-  
श्यन् परीत्ता<sup>(4)</sup>नादोप्तास्तस्मादहमेतन्निदानमचरणताया प्रतिपत्स्ये ॥ पे ॥ तथा तथैव मया  
कुशलमूलं परिणामयितव्यं यथा यथैव सर्वसत्त्वा अत्यन्तसुखमवेदितसुखं यावत्सर्वज्ञतासुखं  
प्रतिलभेरन् । मया सारथिना मया परिणायकेन मयोत्काधारिणा मया क्षेमगतिदर्शकेन

1) Doubtless a condemnatory allusion to the t̃āntrik forms of Buddhism;  
cf Poussin Bouddhisme p. 134

2) *nveshanam* (here only) MS

3) Not known to classical Skt., but occurring as a synonym of *kalaha* in Divy.  
164 25 (*bhāṇḍo*) and in lexx, e.g. Deçinamamālā 101 (*bhandana*) For Prakrit  
usage see Jacobī, Ausg Erz 13 28

4) The Tib probably had a reading *parid̃iptān ād̃iptān*

- मया क्षणगतिप्रतिलब्धेन मयोपायज्ञेन मया ऽर्धविडुषा मया संसारसागरे सर्वज्ञज्ञानयान-  
पात्रमकृदिशस्थितेन मया परिणामनकुशलेन मया पारदर्शकेन ॥ पे ॥ न खलु पुनरस्मि-  
श्चात्तुर्महादीपके लोकधातौ यावत्तः सत्तास्तावत्त एव सूर्या उदागच्छति चातुर्दीपकलो-  
कधात्वभासनाय । अथ च पुनरेक एवैषा सूर्य उदागच्छति चतुर्दीपकावभासनाय । न च  
5 तेषां सत्त्वानां चतु[123a]र्दीपोपपन्नानां स्वकस्वकैः शरीरैरवभासः प्राडुर्भवति । येन ते  
दिवससंख्यां ज्ञानीयुः । स्वकार्ये वा परिप्रापयेयुः । सस्यानि वा परिपाचयेयुः । अहर्हृवा<sup>(1)</sup>  
उद्याननगरेषु रतिक्रीडापरिभोगमनुभवेयुः । दिशो वा पश्येयुः । गमनागमनं वा ग्रामनगर-  
निगमराष्ट्रराजधानीषु कुर्युः । व्यवहारकार्येषु प्रयुज्येरन् । पे । अथ च पुनः सूर्यस्य  
देवपुत्रस्योदयत<sup>(2)</sup> एकस्य सूर्यमण्डलस्याद्वितीयस्य चातुर्दीपके लोकधातौ सर्वसत्त्वानामव-  
10 भासः प्राडुर्भवति । एवमेव बोधिसत्त्वस्य महासत्त्वस्य कुशलमूलान्युपार्ययमानस्य कुशल-  
मूलं परिणामयमानस्यैवं चित्तमुत्पद्यते । नैतेषां सत्त्वानां तत्कुशलमूलं विद्यते येन ते आ-  
त्मानं परित्रायेरन् । कः पुनर्वादः परम् । अहं पुनः सर्वसत्त्वानां कृतशः कुशलमूलानि समु-  
दानयामि कुशलमूलं परिणामयामि । यदुत सर्वसत्त्वमोचनाय । सर्वसत्त्वानामवभासनाय  
सर्वसत्त्वानां ज्ञापनाय सर्वसत्त्वानामवतारणाय सर्वसत्त्वानां परिग्रहणाय सर्वसत्त्वानां परि-  
15 निष्पादनाय<sup>(3)</sup> सर्वसत्त्वानां प्रसादनाय सर्वसत्त्वा[123b]नां प्रह्लादनाय सर्वसत्त्वानां संशयच्छे-  
दनाय आदित्यमण्डलकल्पैरस्माभिर्भवितव्यं । न परः प्रतिकाङ्क्षितव्यः । न परस्यावका-  
शमुत्पाद्य<sup>(4)</sup> सत्त्वेषु सेनाह उल्लस्यत्यः । न च सर्वसत्त्वानामस्मिकात्सर्वसत्त्वत्राणव्यवशायो

1) The MS seems to read *aharahor*

2) Sic MS The Pali *ento* implies a partic *ayant*

3) The final letters are not clear, nor does this form occur, but the Tib.  
པོད་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བ་ (174 a 2) and the usage of *parimshpad* in Buddh Skt leave no  
doubt of its genuineness

4) The text has been corrected here The MS is also fractured The actual  
reading is *na paṇasyā* ---- *tpādya*° Two *aksharas* have been deleted and two  
more broken away In the margin is written *saḥāgāt*. The above text is founded  
on this and on the Tib གཤམ་པ་སྐྱེ་བ་ཕྱི་དོན་

निवर्तयितव्यः । न परिणामनायाः सर्वदुष्कृत्या<sup>(1)</sup> विनिवर्तितव्यं । न परीतानि कुशलमूलानि परिग्रहीतव्यानि । न परीतया परिणामनया तुष्टिर्मत्तव्या इत्यादि ॥

आर्यान्तयमत्तिसुत्रेऽप्याह । स न कल्पगण[न]या बोधिं पर्येषते । इयतः कल्पान् संतत्स्यामि<sup>(3)</sup> । इयतः कल्पान् संतत्स्यामीति<sup>(2)</sup> । अपि तु खल्वचित्तमेव संनाहं संनहति । यावती पूर्वाकोटिः संसारस्य [य]द्येतावेदेकं रात्रिदिवं भवेत् । एवञ्चपै रात्रिदिवैः पञ्चद- 5 श्दैवसिकेन पक्षेण त्रिंशद्दैवसिकेन मासेन द्वादशमासिकेन संवत्सरेण अनया वर्षग[ण]नया यावद्वर्षशतसकृन्नेणैकं बोधित्तमुत्पादयेयेमेकं च तथागतमर्हसं सम्यक्सम्बुद्धं पश्येयं । अनेन प्रवेशेनानया गणनया गङ्गानदीवालुकासमैश्चित्तोत्पादैस्तथागतदर्शनेश्च एकैक- स्या[124a]पि सत्त्वस्य चित्तचरितं ज्ञानीया । अनेनैव प्रवेशेनानया गणनया सर्वसत्त्वानां तावद्विशित्तोत्पादैस्तथागतदर्शनैः[1]स्वचित्तचरितानि प्रज्ञनीयामित्यनवलीनः । संना- 10 कोऽयं बोधिसत्त्वस्यान्तयः संनाहः । एवं दानादिषु बोधिपात्तिकमहापुरुषलक्षणेषु च नयः<sup>(4)</sup> ॥

आर्यरत्नमेघेऽप्युक्तं ॥ न बोधिसत्त्वः सत्त्वखटुङ्कता<sup>(5)</sup> सत्त्वडुर्दानता ज्ञात्वा । अलमेभिः सत्त्वैरेवं खटुङ्कैरेवं डुर्दानैरिति । ततो निदानं परिखिन्नः परापृष्ठोभूतः<sup>(6)</sup> । परिश्रुद्धायां लोकधातौ प्रणिधानं करोति । पत्रेदृशानां सत्त्वानां नामापि न शृणुयात् । न च सत्त्वार्थवै- 15 मुष्यस्य<sup>(7)</sup> बोधिसत्त्वपरिश्रुद्धायां लोकधातावुपपत्तिर्भवति । तत्र प्राप्तो बोधिसत्त्व एवं चि-

/1) The MS, which has been corrected, reads apparently *harthyā* 'The Tib *མས་པ་*' suggests possibly *hrts* rather than *hats*

2) . . 2) The Tib does not reproduce the repetition. In the second clause it would be easy to read *kalpān na*

3) *°ukā* MS.

4) *nayam* MS Tib སྤྱོད་པ་ [174 b 2]

5) See p 279, n 3

6) སྤྱོད་པ་ཕྱི་ལོ་ལ་འགྱུར་པ་ 'turning one's back', as Divy-Index interprets the form.

7) *vimukhya°* MS.

तमुत्पादयति । तस्मात्सत्त्वधातेर्ये सत्त्वाः स्युः प्रत्यवरा ध<sup>(1)</sup>त्रडएडमूकज्ञातीयाः । अपरिनि-  
र्वाणधर्मकाः कृत्स्ना सत्त्वधातो न चिकित्सताः<sup>(8)</sup> सर्वबुद्धैः सर्वबोधिसत्त्वैश्च प्रत्याख्याताः ।  
तेषां मदीये बुद्धक्षेत्रे संनिपातः स्यात् । तान् सर्वान्बोधिमण्डे निषोद्यानुत्तरा सम्यक्स-  
बोधिमभिसंबोधयेयं ॥ एवं हि बोधिसत्त्वस्य चित्तय[124 b]तश्चित्तोत्पादे चित्तोत्पादे सर्व-  
5 मारभवना<sup>(4)</sup>नि प्रकम्पते । सर्वबुद्धाद्यास्य वर्षावादिनो भवतीति ॥

एवं तावत्पुण्यवृद्धिकामेन [आ]शयो दृढीकर्तव्यः ।<sup>(5)</sup> आशयदृढीकरणार्थमधुनोच्यते ।

किं पुनरनेन दृढीकृतेनेति विमर्षनिरासाय धर्मसंगीतिसूत्रे गदितं । आशये सम्यग्-  
भगवन् बुद्धधर्माणां मूलं । यस्य पुनराशयो नास्ति सर्वे बुद्धधर्मास्तस्य द्वारे ॥ आशयसंप-  
न्नस्य पुनर्भगवन् यदि बुद्धा न भवन्ति गगनतलाद्धर्मशब्दो निश्चरति कुञ्जवृत्तेभ्यश्च<sup>(6)</sup> आश-  
10 [प]ण्डितस्य बोधिसत्त्वस्य स्वमनोज्ञत्वादेव सर्वावदानुशासन्यो निश्चरति । तस्मात्तर्हि  
भगवन् बोधिसत्त्वेनाशयसंपन्नेन भवितव्यं ॥ तद्यथा भगवन् यस्य पादौ तस्य गमनं एवं  
भगवन् यस्याशयस्तस्य बुद्धधर्माः । तद्यथा भगवन् यस्योत्तमाङ्गं तस्य ज्ञोवितं एवमेव  
भगवन् यस्याशयस्तस्य बुद्धबोधिः । तद्यथा भगवन् यस्य जीवितं तस्य लाभः । एवमेव  
भगवन् यस्याशयस्तस्य बुद्धत्वलाभः । तद्यथा भगवन् सतीत्वेनाग्निर्ज्वलति<sup>(7)</sup> असतीत्वेन न

1) There is an erasure here. The equivalent Tib appears to be (though the print is not clear)  $\text{ཤུལ་འཕྲུལ་ཆུང་}$  'small in valour'

2) Cf. Thomas (in J.R.A.S. '99 491) on Harṣa-c 14 10

3) MS. originally *na cakṣatāh*, corrected to *na cakṣatāh* Tib  $\text{འཇིགས་པ་སྐྱེལ་པ་}$  (174 b 5).

4) Cf. Mhv. II 163 1a.

5) Tib.  $\text{ཤུལ་འཕྲུལ་}$  also used as rendering of *samkalpa* which like *āṣaya* is used for 'determination, resolve'

6) I follow here, as in several passages above, the punctuation of the Tib (175 a 2) The MS reads and punctuates. *niṣcarati | kuḍm° ca āṣaṣuddhasya*

7) Both MS and Tib are obscure The former reads *satīvanenāgnir°*, the latter omits *āgnir* and *jvalati* in both clauses

ञ्जलति । एवमेव भगवन्नाशये सति बोधिसत्त्वस्य सर्वबुद्धधर्मा ञ्जलति । असत्याशये न  
 ज्व[125a]लति । तद्यथा भगवन्सत्त्वभ्रमेधेषु वर्षं वर्षत्यसत्सु न वर्षति । एवमेव  
 भगवन्नाशये सति बुद्धधर्माः प्रवर्तन्ते । तद्यथा भगवन् यस्य वृत्तस्य मूलं विपन्नं तस्य पुष्प-  
 फलानि न भूयः प्ररोहन्ति । एवमेव भगवन्स्याशयो विपन्नस्तस्य सर्वं कुशला धर्मा न भूयः  
 संभवन्ति । तस्मात्तर्हि भगवन्बोधिसत्त्वेन बुद्धबोध्यर्थिकेन स्वाशयः सूङ्क्रीतिः<sup>(1)</sup> स्वारत्तितः 5  
 सुशोधितः स्वधिष्ठितः कर्तव्य इति ॥

कोऽयमाशयो नाम । आर्याज्ञपयमत्तिमूत्रे ऽभिहितः । स खलु पुनराशयो ऽकृत्रिमः अकृ-  
 तकत्वात् । अकृतको निःसाध्यत्वात् । निःसाध्यः सुविदितत्वात् । सुविदितो निर्मापत्वात् ।  
 निर्मापः<sup>(2)</sup> शुद्धत्वात् । शुद्धः सञ्जुक्तत्वात् । सञ्जुक्तः अकुटिलत्वात् । अकुटिलः स्पष्टत्वात् ।  
 स्पष्टो अविषमत्वात् । अविषमः सारत्वात् । सारो अभेद्यत्वात् । अभेद्यो दृढत्वात् । दृढो 10  
 ऽचलितत्वात् । अचलितः अनिश्चितत्वादित्यादि । अयमेव चाधिकाधिकगुणाधिगमप्रवृत्तो  
 ऽध्याशय इत्युच्यते ॥

यथात्रैवोक्तं । उत्तराध्याशयो विशेषगमनतया इत्यादि ॥

अपि चाध्याशय उच्यते । सौम्यता भूतेषु । मैत्रता सत्त्वेषु । हितचित्तता आ[125b]र्येषु ।  
 कारुण्यमनार्येषु । गौरवं गुरुषु । त्राणता अत्राणेषु । शरणाता अशरणेषु । द्वीपता ऽद्वी- 15  
 पेक्षु<sup>(4)</sup> । परायणता अपरायणेषु । सकायता असकायेषु । सञ्जुता कुटिलेषु । स्पष्टता खटुङ्केषु<sup>(5)</sup> ।

1) རྒྱ་ལྷན་པ་ 'well affected, quite captivated'

2) ལྷན་པ་ 'guileless'.

3) This combination is not clearly legible. The equiv Tib appears to be རྒྱ་ལྷན་པ་

4) Cf Karanda-vyūha 45 18, a similar context

5) Cf. 279, n. 3 Tib. (176 a 1) རྒྱ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་ meaning perhaps clearness, purity of character amongst the vicious



अशठता शठेषु । अमाया आगन्तव्यरितेषु । कृतज्ञता अकृतज्ञेषु । कृतवेदिता<sup>(2)</sup> झोक्षिषु ।  
 उपकारिता अनुपकारिषु । सत्यता अभूतगतेषु<sup>(3)</sup> । निर्मानता अभ्यधेषु<sup>(4)</sup> । अनिन्दिता सु-  
 +अनिन्दना<sup>(5)</sup> कृतेषु । अनारोचनता परस्वलितेषु । आरत्नपाता विप्रतिपन्नेषु । अदोषदर्शन-  
 ता सर्वोपायकौशल्यचर्यासु । शुश्रूषणता सर्वदक्षिणीयेषु । प्रदक्षिणायोक्ता अनुशासनी-  
 5 धित्यदि ॥

तदेवं व्यवसायाशयी दृढीकृत्य कारुण्यं पुरस्कृत्य पते शुभवद्भये ॥

यथाक्तमार्पणधर्मसंगीतिसूत्रे । अथ खल्ववलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्वो भगवत्त-  
 मेतदवोचत् । न भगवन्बोधिसत्त्वेनातिबहुषु धर्मेषु शितितव्यं । एको धर्मो भगवन् बोधि-  
 सत्त्वेन स्वाराधितः सुप्रतिविद्धः कर्तव्यः । तस्य सर्वबुद्धधर्माः कर्तव्यगता भवन्ति । कतम  
 10 एकधर्मो । यदुत महाकरुणा । महाकरुणया भग[126a]वन्बोधिसत्त्वानां सर्वबुद्धधर्माः  
 कर्तव्यगता भवन्ति । तद्यथा भगवन् येन राज्ञश्चक्रवर्तिनश्चक्रवर्त्तं गच्छति । तेन सर्वो  
 बलकापो गच्छति । एवमेव भगवन् येन बोधिसत्त्वस्य महाकरुणा गच्छति । तेन सर्वे  
 बुद्धधर्मा गच्छन्ति । तद्यथा भगवन्नादित्ये उदिते सत्त्वाः कर्मक्रियासु प्रचुरा भवन्ति । एव-  
 मेव भगवन् महाकरुणा यत्रोदिता भवति तत्रान्यबोधिकरा धर्माः क्रियासु प्रचुरा भव-

1) The Tib renders simply 'guileless amongst the wily' ལྷོ་ཅན་ལྷོ་མས་ལ།  
 But the MS reads *vgatāgahac*<sup>o</sup> with a mark of deletion over the syllable *ga*  
 only As to *gahana* see 172 n 4 An over-reaching character seems to be meant

2) The Tib. equiv རྒྱུ་ཅན་ connects this with *vedanā*, thus reminding one of  
 the Shaksperian «more in sorrow than in anger»

3) ལོག་པར་ལྟོགས་པ་ 'such as have walked in error'

4) གྲོ་ཤོག་ཅན་ Tib (167 a 2) The reading is not clear B<sup>2</sup> observes of *✓grabh*  
 'simplex nicht belegt' *stabdh*<sup>o</sup> transcr, perhaps rightly

5) MS corrected and the form °*danā* added in the margin at this point.

6) མཐུན་པར་འདྲིེན་པ་ apparently 'disposition to take in good part, to receive  
 with respect' cf M. Vyutp § 126 16

ति । तस्यथा भगवन् सर्वेषामिन्द्रियाणां मनसाऽधिष्ठितानां स्वस्वविषये यत्कृणुप्राचुर्यं भवति । एवमेव भगवन् महाकरुणाधिष्ठितानामन्येषां बोधिकराणां धर्माणां स्वस्मिन् स्वस्मिन् करणीये प्राचुर्यं भवति । तस्यथा भगवन् जीवितेन्द्रिये सत्यन्येषामिन्द्रियाणां प्रवृत्तिर्भवति । एवमेव भगवन्महाकरुणायां सत्यामन्येषां बोधिकराणां धर्माणां प्रवृत्तिर्भवतीति ॥

5

धार्म्यान्तयमतिमूत्रेऽप्याह ॥ तस्यथापि नाम भदत्त सारद्वतीपुत्र पुरुषस्य जीवितेन्द्रियस्याश्वासाः प्रश्वासाः पूर्वगमाः । एवमेव भदत्त सारद्वतीपुत्र बोधिसत्वस्य महायानसमुदागतस्य महाकरुणा पूर्वगमाः ॥ पे ॥ स्याद्यथापि नाम श्रेष्ठि[126b]नो वा गृह्यतेर्वा एकपुत्रके गुणवति मज्झागतं<sup>(1)</sup> प्रेम । एवमेव महाकरुणाप्रतिलब्धस्य बोधिसत्वस्य सर्वसत्त्वेषु मज्झागतं प्रेमेति ॥

10

कथमेषा भावयितव्या । स्वकमनेकविधं पूर्वानुभूतमनुभूयमानं वा दुष्खं भयं च स्वात्मन्यत्यन्तमनिष्टं भावयित्वा । प्रियादिषु मैत्री<sup>(2)</sup> मैत्रीवता भावयितव्या प्रत्युत्पन्नदुष्खव्याधिषु महादुष्खसागरानवधिदीर्घसंसारव्यसनानुनीतेषु वा ॥

यथोक्तमार्गदशभूमकसूत्रे<sup>(3)</sup> । तस्यैवं भवत्याश्चर्यं यावदज्ञानसंमूढा वतेमे बालपृथग्जनाः । येषामसंख्येया घातमभावा निरूढा निरूध्यन्ते निरतिशये च । एवं च क्षीयमाणा काये न<sup>(4)</sup> निर्वेदमुत्पादयति । भूयस्या मात्रया दुष्खयत्नं<sup>(5)</sup> विवर्धयति । संसारश्रोतसश्च महामयान

1) Cf usage of Latin *medulla*

2) *vat (mantrivat bhāvaṃyavayā) karunā marg*

3) *vyāh MS*

4) *pratyāśhu anuṇayam gateshu mohāt marg*

5) The text corresponds with Ch V f 56 b of the Daṣabdhūmīṣvara, Paris MS cited from a transcript lent to me by Prof de la Vallée-Poussin Principal variants cited as 'P' I have also collated it with my photograph (I b 4 l 2) of the ancient MS 'K' described at f 128 b note, below.

6) om P

7) *skandham P*, but Tib སྐུལ་

निर्वर्तते । स्कन्धालयं च नोत्सृजति । धातूरगेभ्यश्च न निर्विद्यते । नन्दो<sup>(2)</sup> रोगान्धाश्च  
 नावबुध्यते । षडापतनशून्यग्रामं च न व्यवलोकयति । अहंकारममकाराभिनिवेशानुशयं  
 च न प्रजकृति<sup>(3)</sup> । मानदृष्टिशल्यं<sup>(4)</sup> च नोद्धरति । रागद्वेषमोहजालं<sup>(5)</sup> च न प्रश्नयति । अवि-  
 द्यामोहान्धकारं च न विधमयति । तूष्णार्ण<sup>(6)</sup> [127 a] वं च नोच्छोषयति । दशबलसार्धवाहं  
 5 च न पर्येषते । माराशयगहनानुगतौ<sup>(6)</sup> संसारसागरे विविधाकुशलवितर्कग्राहकुले परि-  
 ल्लवते<sup>(7)</sup> । अप्रतिशरणाः तथा संवेगमापद्यते बहूनि दुष्खानि प्रत्यनुभवतः । यदिदं ज्ञातिज-  
 राव्याधिमरणशोकपरिदेवदुष्खदौर्मनस्योपायासान्<sup>(7)</sup> । कृताकृमेषा सत्त्वानां दुष्खार्ताना-  
 मनाथानामत्राणानामशरणानामलयनानामपरायणानामन्धानामविद्याएउकोषपटलपर्यव-  
 द्धाना तमोऽभिभूतानामर्थयैकोऽद्वितीयो भूत्वा तथाद्वयपुण्यज्ञानसंभारोपचयं बिभर्मि । यथा-  
 10 द्वयेण पुण्यज्ञानसंभारोपचयेन संभूतेन इमे सर्वसत्त्वा अभ्यस्तविशुद्धिमनुप्राप्नुयुरिति ॥

तथात्रैवाह<sup>(9)</sup> । संसारादवीकात्तारमार्गप्रपन्ना वतेमे सत्त्वा निरयतिर्यगोनियमलोकप्र-

1) The MS (A) read originally *valūragebbhyaṣ ca* and this has been corrected to the reading of the text, which is confirmed by K, and by P not only in the parallel passage of prose, but also in the verses at the end of the chapter. Here (f 62b) the line *skandhālayā ura[ga]dhātu ludrshṭiṣalyam* occurs. The Tib. (177 a 3) has 'phantoms (ཕྱུ) of elements'. *Uraga* is not quoted in this sense,

but snakes have sometimes (e g Jāt N° 154) the power of metamorphosis

2) Cf Divy 37 25, M Vyutp 244 121 and Ch. s v *nandī rūgāntaṣcāratām na cāvab°* K, *rūgataṣcārakaṣ ca P*, but Tib with our text.

3) *hānti* P

4) For the metaphor compare 231 2

5) *jālam* A, *jvalanam* P, Tib མེ་ཁྲེ་འབྲས་(?)འཕྲུལ་མེ་ཁྲེ་ (177 a 4)

6) The Tib construes this compound with the previous clause, and takes *gahana* in the sense of 'gloom' གཤམ་

7) 7) omitted in Tib °*carana na ca sam°* P. Below P omits *atrān°* and *andh°* and inserts *advāpūnām* before *aparāy°*

8) Cf 6 12

9) The readings in this extract correspond generally not with the text of the *Daṣabdhūmīṣvara* (Ch 2) as given in MS C, which is much abbreviated (fol. 29 b 7), but with those of the old fragment (K). See note to 128 b

10) Here K inserts *ayogakheminenāsvāmiprāptā* (°*mitven°*?) *mahaprapātāprapātā*

पाताभिमुखाः कुदष्टिविषमज्ञालानुप्राप्ताः<sup>(1)</sup> मोहगहनसंज्ञा मिथ्यामार्गवितथप्रयाता । अ-  
न्धीभूताः परिणायकविकलाः ॥ पे ॥ संसारश्चोतानुवाहिनः तृष्णानदीप्रपन्नाः । महा-  
वेगप्रस्ता । अवलोकनाऽसमर्थाः<sup>(2)</sup> कामव्यापादविचिकित्सविह्वितावि[127b]तर्कप्रपा-  
तानुचरिताः । स्वकायदृष्ट्युदकराजसगृहीताः । कामगहनार्तानुप्रविष्टाः नन्दीरागम-  
ध्यसंसक्ताः । अस्मिमानस्थलोच्छ्रिताः<sup>(3)</sup> अपरायणाः । आयतनग्रामानुच्छलिताः । कुशल- 5  
भारकविरहिताः । ते ऽस्माभिर्महाकुशलमूलबलेनोद्धृत्य निरूपद्रवे अरजसि शिवसर्वज्ञ-  
तारत्वदीपे प्रतिष्ठापयितव्या । रुद्धा वतमे सत्त्वा बहुदुष्खदीर्घमनस्योपायासबहुल-  
अनुनयप्रतिघप्रियाप्रियविनिबन्धने सशोकपरिदेवानुचरिते तृष्णानिगडबन्धने मायाशा-  
याविद्यागहनसंज्ञे त्रैधातुकारके । ते अस्माभिः सर्वत्रैधातुकाविवेके अभयपुरे चर्वदु-  
ष्खोपशमे अनावरणनिर्वाणे प्रतिष्ठापयितव्या इत्यादि ॥ 10

एवमेभिः परस्परदलीकृत्यैर्व्यवसायाशयकारूपैः पुण्यवृद्धिमारभेत् । तत्र तावद्  
भक्ताचार्याविधिः कार्या वन्दनादिः<sup>(10)</sup> सदादरात् ॥

1) °nuparyavanaddhā K.

2) °avilokanasam° K. C

3) ना is added in margin, perhaps for nānā Tib (177 b 4) སྐྱེ་པོ་ prabhānā-  
nuc° K, °bhānuc° C

4) satl° K. C Cf. Ch. s v sakkāya°, M - Vyutp § 208. Tib འཇིག་ཚོགས་  
ལའི་ཁྱེ་པོ་

5) So K. C, kayagahaganānup° A འདྲོ་པ་ཐེངས་པོ་ལྔ་ཏུ་ལུགས་པ་ Tib, cor-  
rect Jā p 9 col, 1 accordingly

6) 'asmi'-mānenamoksha-sthalam ucchannam yeshām A (marg) asmimnā A  
(text) °asmimnānasthalotsannāh K Tib. བྱང་ལ་འཕྱུང་པ་ 'disappearing, wandering  
in the desert of egoism'

7) paribhūtāh K

8) shadāyatana-grāmabhaya-tiroccaal° K

9) Corrected to sandhāra a sec man. སྤེལ་པས་སྐྱེས་པ་ 'one skilled in foster-  
ing'.

10) The margin gives the reading °ādābhāh If this be correct we cannot of  
course take this clause as a versus memorialis

आर्योद्दिष्टपरिपृच्छाया हि त्रिरात्रे त्रिर्दिवसस्य च शुचैः शुचिवस्त्रप्रावृतस्य च त्रि-  
 स्कन्धकप्रवर्तनमुक्तं ॥ तत्र त्रयः स्कन्धाः पापदेशनापुण्यानुमोदनाबुद्धाध्येषणा[128a]ष्ट्याः  
 पुण्यराशित्वात् । तत्र वन्दना पापदेशनायामन्तर्भवति । बुद्धानामस्कृत्योपालिपरिपृच्छायां  
 देशनेति कृत्वा 'याचनमध्येषणायां एकार्थत्वात् । पूजा तु विभवाभावादनित्येति नोक्ता ।  
 5 मानसी वाचसी च सूत्रात्तत्प्रसिद्धत्वात्नोक्ताः । त्रयाणां तु वचनात्प्राधान्यं गम्यते । तत्र  
 वन्दना ' सर्वबुद्धानमस्यामीति ॥

आर्यान्तयमतिमूत्रे वात्मपरपापदेशना पुण्यसंभारे पठ्यते ॥

गाथाचतुष्टये च यथागी तैश्च स्तोत्रैः ' आर्यभद्रचर्यादिगाथाभिर्वा पूजना च ॥

आर्यरत्नमेघे यथोक्तं । इह बोधिसत्त्वो यानीमानि भवन्ति पुष्पज्ञातानि वा फलज्ञातानि  
 10 वा अममान्यपरिमृष्टाणि । तानि त्रिष्कृत्वा रात्रौ त्रिष्कृत्वा दिवसे बुद्धबोधिसत्त्वभ्यो नि-  
 र्यातयति ॥ पे<sup>(5)</sup> सयथीमे धूपवृत्ता वा गन्धवृत्ता वा रत्नवृत्ता वा कल्पवृत्ता वा अममा  
 अपरिमृष्टास्तानपि त्रिष्कृत्वा रात्रौ त्रिष्कृत्वा दिवसे बुद्धबोधिसत्त्वभ्यो निर्यातयतीति ॥

आर्यत्रिसमयरात्रेऽपि स्थलज्ञा रत्नपर्वताः । जलज्ञा रत्नपर्वता स्थलजलज्ञानि रत्ना-  
 नि दशदिगवस्थितानि । अममान्यपरिमृष्टाणि देयान्तीत्युक्तं ॥ अनया च दिशा सर्वभैषज्या-

1) The Tib. (178 a 2) understands this expression as the reading (བཀྲ་ལོ་པ་) of the Triskandhaka See M Vyutp § 65 59, K F 274, Bt ad V 98, 99

2) This adjectival form appears not to occur elsewhere and the *sūtra* referred to is accordingly not extant

3) 3) This clause is not rendered in the Tib See below 291 8

4) See below 297 2

5) This is added *a sec manu* The omission in fact is not Āntideva's, but the scribe's, as we find in the Tib དགེ་ལོ་པའི་ཆུ་ (luṣalamūlam) སེང་པ་ལྟ་བུ་ མེད་པ་ལྟ་བུ་ རྒྱལ་པོའི་ཆུ་ རྒྱལ་པོའི་ཆུ་

6) Quoted also in Bodhic-t ad II 25 (ed. Bibl Indica, pp 57 12—58 5) The quotation includes the extract from the Ratnamegha, showing that Prajñākaramatī stole Āntideva's extracts, instead of reading the *sūtras* for himself

नि सर्वरसायनानि सर्वसलिलानि अ[128b]नवद्धानि अमृण्डलानि । सर्वकाञ्चनमण्ड-  
लानि । विवृतेषु वा लोकधातुषु ये परमरसस्पर्शसंपन्ना भूपर्यटकाः<sup>(9)</sup> । अमृतलता । अकृष्टो-  
त्ता वा<sup>(3)</sup> शालयः । सर्वोत्तरकुरुद्वीपेषु<sup>(4)</sup> । परिश्रुद्धेषु च लोकधातुषु ये रमणीयतराः परि-  
भोगाः ॥

यथा चार्यरत्नमेघ एवाह । स यानीमानि सूत्रास्तेषूदारोदाराणि तथागतपूजोपस्थानानि 5  
प्रणीति । तान्याशयतस्तीत्रेणाध्याशयेन बुद्धबोधिसत्त्वभ्यः परिणामयतीति ।

तथा । स विविधानि पूजोपस्थानानि अनुविचिन्तयतीति ॥

देशना पूर्वोक्तेव । आर्यान्तयमतिमूत्रे तात्मपरपापदेशना पुण्यसंभारे पठ्यते ।<sup>(5)</sup> अनुमो-  
दना भद्रचर्यागाथया । चन्द्रप्रदीपानुमोदनापरिवर्तेन वा ।<sup>(6)</sup> अध्येषणा भद्रचर्ययैव । परिणा-  
मना तु सकलसमाप्तार्थभद्रचर्ययैव । वज्रध्वजपरिणामिना वा पश्येत् ॥ 10

अथवा दशभूमकोक्तानि<sup>(7)</sup> महाप्रणिधानानि । यथाह । यदुताशेषनिःशेषानवशेषसर्वबु-  
द्धपूजोपस्थापनाय । सर्वाकारवरोपेतमुदाराधिमुक्तिविशुद्धं धर्मधातुविपुलमाकाशधातुप-  
र्यवसानमपरात्तकोटीनिष्ठं सर्वकल्पसंख्याबुद्धोत्पादसंख्या[प्रति]प्रसन्नं । महापूजोपस्था-

1) I preserve the form given in the MS Bt has the falsa lect *āmandalāna* but Tib. ལུང་འཕྲུལ་

2) Cf Mhv I 340 12 sqq, and Senart *ad loc* Our MSS seem to read *paryata-kāh* Tib ས་ལྗག་ 'earth-fat' (178 b 4) The 'bada-lāta' (sic) of Sp Hardy (p 67 20) who is cited by Senart, is possibly a corruption of *amatalatā*

3) Om Bt

4) *ca*, before *pariṣṭ* in Bt

5) Cf. Bodhic III 1—5. *deṣanā p°* refers to 169 a, cf et Bodhic. Ch II.

6) Supra 213 s—216 s See also 'Additional Notes'

7) The readings in the following extract have been collated with the corresponding passage in the text of the sūtra, a considerable portion of which was discovered by me in the Mahārāja's library at Kathmandu The fragment ('K') dates from about the VIth cent A plate showing part of this passage from that MS has been prepared for the present work The passage also occurs in the Da-ṣabhamiṣvara, Ch I For the points of difficulty in the extract I have collated a Cambridge MS ('C') of that sūtra (Add. 867, ff. 13 b. sqq) neglecting modern barbarisms, the MS being copied by an ignorant scribe from a good original,

नाय [129a]। प्रथमं महाप्रणिधानमभिनिर्हरति ॥ यदुत सर्वतथागतभाषितधर्मनेत्रीसंधार-  
 णाय सर्वबुद्धबोधिसत्त्वपरिग्रहाय । सर्वसम्यक्संबुद्धशासनपरिरक्षणाय । धर्मधातुविपुल-  
 माकाशधातुपर्यवसानमपरात्तकोटीनिष्ठे । सर्वसंक्रल्पसंख्याबुद्धोत्पादसंख्याप्रतिप्रसब्धे ।  
 सद्धर्मपरिग्रहाय । द्वितीयं महाप्रणिधानमभिनिर्हरति ॥ यदुत सर्वबुद्धोत्पादनिर्ववशेषसर्व-  
 5 लोकधातुप्रसरेषु । तुषितभवनवासमादि कृत्वा च्यवनाचङ्क्रमणार्गस्थितिज्ञन्मकुमारक्रोडा-  
 त्तःपुरवासाभिनिष्क्रमणदुष्करचर्याबोधिमण्डोपसंक्रमणामार्धर्षणाभिसंबोध्यध्येषणामहा-  
 धर्मचक्रप्रवर्तनमहापरिनिर्वाणोपसंक्रमणाय । पूजाधर्मसंप्रकृप्रयोगपूर्वगमे कृत्वा सवत्रैक-  
 कालविवर्तनाय । धर्मधातुविपुलमाकाशधातुपर्यवसानमपरात्तकोटीनिष्ठे सर्वकल्पसंख्या-  
 बुद्धोत्पादसंख्याप्रतिप्रसब्धे यावन्महापरिनिर्वाणोपसंक्रमणाय । तृतीयं महाप्रणिधान-  
 10 मभिनिर्हरति ॥ यदुत सर्वबोधिसत्त्वचर्याविपुलमकृताप्रमाणासंभिन्नसर्वपारमितासुसंय-  
 क्तीतः । सर्वभूमिपरिशोधनं साङ्गोपाङ्गनिर्हारं यावत्सल [129b] त्पणविलक्षणसंवर्तविवर्त-  
 सर्वबोधिसत्त्वचर्याभूतयथावद्भूमिपथोपदेशपारमितापरिकर्माववादानुशासन्यनुप्रदानोपस्त-

1) *saṃvasamyaksambuddhapaṇṇagr° sarvabaddhaṣās°* K The Tib seems to have read *saṃvabuddhabodhiḥ samyakpaṇṇagr°* and the rest as A As to *dharmanetr* see E Hardy, Netipp, Introd p vii, n 1

2) Cf Senart, Mhv 1 489 *ādīkamkr°* C

3) *garbhasya marg ācakr°* K *āvahr°* C. འཇོ་མ་དང་གཤམ་པ་མ་དང་ Tib. 179 a 6

The reference is to the varied movements of the embryo

4) 4) *bodhm° na om* K C

5) *°nasama°* A.

6) *kramānāh*

7) om *krvā* K

8) A here inserts the words *cittotpādābhinn hārāya*, not in K C or Tib

9) *pramādhm* A

10) *°tāsam* K C (and Tib)

11) *°nasā* A

12) *°hārasalaksh°* K

13) om *svartu* K Tib (179 b. 4) སུས་པ་དང་པུས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔ

*saṃvathūpi bodhi°* A *nihānakṣhanavvavittasamvarttasarivabodhis°* C

म्भचितोत्पादाभिनिर्हराय । धर्मधातुविपुलमाकाशधातुपर्यवसानमपरात्तकोटीनिष्ठं सर्वक-  
 ल्पसंख्याचर्यासंख्याप्रतिप्रसन्नं चितोत्पादाभिनिर्हराय । चतुर्थं महाप्रणिधानमभिनिर्ह-  
 रति ॥ यदुत निरवशेषसर्वसत्त्वधातुव्यपन्नसंज्ञासंज्ञि नैव सन्नि नासंज्ञ्यपडञ्जरायुञ्जसं-  
 स्वेदज्ञौपपाडुकत्रैधातुकपर्यापन्नषड्भूतिसमवसृतसर्वोपपत्तिपर्यापन्ननामद्वयसंगृहीताशेषस-  
 र्वसत्त्वधातुपरिपाचनाय<sup>(1)</sup> । सर्वबुद्धधर्मावतारणाय । सर्वगतिसंख्याव्यवच्छेदनाय । सर्व- 5  
 ज्ञज्ञानप्रतिष्ठापनाय । धर्मधातुविपुलमाकाशधातुपर्यवसानमपरात्तकोटीनिष्ठं सर्वकल्प-  
 संख्यासत्त्वधातुसंख्याप्रतिप्रसन्नं<sup>(2)</sup> । सर्वसत्त्वधातुपरिपाचनाय । पञ्चमं महाप्रणिधानमभिनि-  
 र्हरति ॥ यदुत निरवशेषसर्वलोकधातुविपुलसंज्ञिसमकुडताप्रमाणसूक्ष्मौदारिकव्यत्य-<sup>(3)</sup>  
 स्तावमूर्द्धसमतलप्रवेशसमवसरणानुगतेन्द्रजालविभागदशदिगशेषवैमात्र्यप्रवेशविभागज्ञा-  
 नानुगमप्रत्यक्षतायै । धर्मधातु[130a]विपुलमाकाशधातुपर्यवसानमपरात्तकोटीनिष्ठं सर्वक- 10  
 ल्पसंख्यालोकधातुसंख्याप्रतिप्रसन्नं लोकधातुवैमात्र्यावतारणाय । षष्ठं महाप्रणिधानम-  
 भिनिर्हरति ॥ यदुत सर्वक्षेत्रैकक्षेत्र<sup>(4)</sup> एकक्षेत्र सर्वक्षेत्रैकसमवशरणपरिशोधनं । अग्रमाणाबुद्ध-  
 क्षेत्र<sup>(5)</sup> प्रभाव्यूलालंकारप्रतिमपिडितं । सर्वक्षेत्रशापनयनपरिशुद्धिपथोपेतं<sup>(6)</sup> । अग्रमाणाज्ञानाक-  
 रसत्त्वपरिपूर्णमुदरबुद्धविषयसमवसरणं<sup>(7)</sup> । यथाशयसर्वसत्त्वसंदर्शनसंतोषणाय । धर्मधातुवि-

1) So KC, and Tib ལྷ་སྤྱོད་ལྷ་སྤྱོད་, *caranāya* A

2) *bāham* 'satvapara' K *sarvasatrap* C Tib supports our reading

3) 'confused', °*bhyasta* A C *dārīkam bhāvātūrthasama* (1)

4) °*lamindra* A

5) With this form, not quoted from other texts, compare *vamātrātā* in Mhv ('diversite') and Pali *vemattatā vimātratāvibh* C at first, *vamātrīya* below

6) om K C, contra Tib In the margin of A occurs the following gloss  
*eko bhāva ityādvat sarvakṣetrānām ekaṣṣetṛasvabhāvānatikramenāvagaramāt  
 pratyavēdhāt gōdhanam | evam anyathā*

7) In the margin of A the form *sphānta* (for *sphānta*?) is added between  
*kṣetra* and *pr*

8) °*dāha* A C

9) *udārasarva* A

10) Tib ལྷ་སྤྱོད་



पुलमाकाशधातुपर्यवसानमपराक्तकोटीनिष्ठं । सर्वकल्पसंख्याबुद्धतेजसंख्याप्रतिप्रबन्धं ।  
 (1) सर्वबुद्धतेजपरिशोधनाय । सप्तमं मक्षाप्रणिधानमभिनिर्हरति ॥ यदुत सर्वबोधिसत्त्वैका-  
 शयप्रयोगतयै । निःसप्तत्रकुशलमूलोपचयाय । एकारम्बणसर्वबोधिसत्त्वसमतयै । अवि-  
 कृतसततसमितबुद्धबोधिसत्त्वसमवधानाय । यथेष्टबुद्धोत्पादसंदर्शनाय । स्वचित्तोत्पाद-  
 8 तथागतप्रभावज्ञानानुगमाय । अच्युतानुगामिन्यभिज्ञाप्रतिलम्भाय । सर्वलोकधातुनुवि-  
 रूपाय सर्वपञ्चमपडलप्रतिभासप्राप्तये । सर्वोपपत्तिस्वशरीरानुगमाय । अचित्त्यमकायानो-  
 पेततयै । [180 b] बोधिसत्त्वचर्याचरणाव्यवच्छेदयै<sup>(8)</sup> । धर्मधातुविपुलमाकाशधातुपर्यवसान-  
 मपराक्तकोटीनिष्ठं । सर्वकल्पसंख्याचर्यासंख्याप्रतिप्रबन्धं । मक्षयानावतारणाय ।  
 अष्टमं मक्षाप्रणिधानमभिनिर्हरति ॥ यदुताविवर्त्यचक्रसमाबुद्धबोधिसत्त्वचर्याचरणाय ।  
 10 अमोघकायवाङ्मनस्कर्मणे । सकृद्वर्णननियतसर्वबुद्धधर्मप्रतिलम्भाय । सकृद्वोषोदाहरज्ञाना-

1) *sarva* om K

2) *sarvabuddhabodhis*° C, and A in marg a sec m

3) °*gāya* ' *nihapannak*° K, *nshpannak*° A, *nissipanna* C The Tib རྒྱལ་

ཁྱེད་པ་ (180 b. 2) gives the key to the reading

4) °*r̥ṇanasambhāṣaṇāya* K (°*samtosh*° C), *sahac*° A

5) °*vicāraṇ*° K. The noun-form is new to Skt For the meaning, cf Dh.-sqi § 8 where *anuvicāra* occurs and is explained by Buddhaghosa (Atthas § 345) *anugantvā vicāraṇakavasesa*, so that something like 'research' is meant. At Dīgha-n. xiii § 3 perhaps some kind of peripatetic meditation is connoted by the verb *anuvicar*

6) °*va-buddha-p*° C. K, but not so Tib

7) so K C with Tib, °*hāyñān*° A

8) *caranāya* (om *vyavacch*°) K

9) *satvānām* A marg

10) °*ddhatvāya* | K *buddhadharmatvāya* C

11) So K C. throughout. A. hesitates between °*lābh*° and °*lambh*°.

12) *satvānām* added in marg as above.

नुगमाय । सत्प्रसादलोशविवर्तनाय । मत्तु<sup>(9)</sup>भैषज्यराज्ञोपमाश्रयप्रतिलम्भाय । चित्तामणिव-  
त्कायप्रतिलम्भाय । सर्वबोधिसत्त्वचर्याचरणाय । धर्मधातुविपुलमाकाशधातुपर्यवसानम-  
परात्तकोटीनिष्ठं । सर्वकल्पसंख्याचर्यासंख्याप्रतिप्रलब्धं । समोद्यधो<sup>(8)</sup>प्रतयि । नवमं मत्ता-  
प्रणिधानमभिनिर्हरति ॥ यदुत सर्वलोकधातुष्वनुत्तरसम्यक्संबोध्यभिसंबोधनाय । एक-  
वाल<sup>(4)</sup>पथाव्यतिवृत्तसर्वबालपृथग्जनजन्मोपपत्त्यभिनिष्क्रमणविकुर्वणबोधिमण्डधर्मचक्रप्र- 5  
वर्तनमत्तापरिनिर्वाणोपदर्शनाय । मत्ताबुद्धविषयप्रभावज्ञानानुगमाय । सर्वसत्त्वधातुयथाशय-  
बुद्धोत्पादक्षणान्तणावबोधप्रशमप्रापणासंदर्शनाय । ए[181a]काभिसंबोधिसर्वधर्मधातुनिर्माणा-  
स्फरणाय । एकधोषोदाहृत्सर्वसत्त्वचित्ताशयसंतोषणाय । मत्तापरिनिर्वाणोपदर्शनचर्या-  
बलाव्युपच्छेदाय । मत्ताज्ञानभूमिसर्वधर्मव्युत्थापनसंदर्शनाय । धर्मज्ञानिर्दिष्टमायाभिज्ञासर्व-  
लोकधातुस्फरणाय । धर्मधातुविपुलमाकाशधातुपर्यवसानमपरात्तकोटीनिष्ठं । सर्वकल्प- 10  
संख्याभिसंबोधिसंख्याप्रतिप्रलब्धं । मत्तापानाभिनिर्हराय । दशमं मत्ताप्रणिधानमभि-  
निर्हरतोति ॥

1) *sahadārṇanasatvakleṣavimvartī*° A, where *dārṇana* appears to be due to erroneous repetition and *satva* to a gloss, *sahaprasāḍavmārtī*° K I accordingly restored the text from the Tib which has (180b—181) སྐྱེལ་པ་འཕྲུལ་ (cf. 250, n 8) སྐྱེལ་པ་ (saha) རྒྱུ་མེད་མེད་མེད་ (kleṣa) སྐྱེལ་པ་ (used in the equiv of *avmartya* supra) ལུ་པ་, and subsequently found substantial confirmation in C, which reads. *sahaprasāḍadakleṣavimvarttanāya*

2) Buddha is in Pali *amuttaro bhāsakko* Mil.-P. p 215 med and other passages in note to Davids' tr, and *Rāstrapālap* 52 2 cit infra

3) *amoghasarvaceshātāyā* K ° *ghareshvātāyā* C (corrupted from a similar reading)

4) *ekavālamātram* ap. *svamārgād abhiraśtāh san bālavaḥ-janmāda* margin, apparently to explain the curious juxtaposition of *vāla* and *bāla*

5) *nadarg* K (hic et infra).

6) ° *navabodhanapra*° K. *navabāḥḡavabodhapr* C

7) So K ° *satvadhātu*° A.; ° *dharmamvirm*° C The Tib implies a reading ° *dharmadhātunirvāna*°

8) Here A adds in marg the gloss *vilurvanasamdarṇanopasamkramana*.

9) ° *māvyu*° A. *mavyavasth* K C

10) ° *na-rādā*° A.

एतच्च भावयन् सर्वत्र परिणामयामीति योज्यं ॥

आर्थावलोकितेश्चरविमोक्षे च यदुक्तं तदप्येवं योज्यं । एतत्कुशलमूलं सर्वसत्त्वप्रपातभ-  
यविगमाय परिणामयामि । सर्वसत्त्वान् सार्त्तानिकभयप्रशमनाय <sup>(1)</sup> सर्वसत्त्वसंमोक्षभयविनिव-  
र्तनाय परिणामयामि । सर्वसत्त्वबन्धनभयसमुच्छेदाय <sup>(2)</sup> सर्वसत्त्वज्ञोचितोपरोधोपक्रमभयव्या-  
वर्तनाय <sup>(3)</sup> सर्वसत्त्वोपकरणवैकल्यभयापनयनाय <sup>(4)</sup> सर्वसत्त्वज्ञोविकाभयव्युपशमनाय । सर्व-  
सत्त्वज्ञोक्तभयसमतिक्रमणाय परिणामयामि । सर्वसत्त्वसार्त्तारिकभयोपशमनाय <sup>(5)</sup> सर्वसत्त्वप-  
र्यच्छेदार्थभयविगमाय <sup>(6)</sup> सर्वसत्त्वमरण[131 b]भयव्यतिक्रमाय <sup>(7)</sup> सर्वसत्त्वदुर्गतिभयविनिवर्त-  
नाय । सर्वसत्त्वतमोऽन्धकारविषमगत्यप्रत्युदवर्तनावभासकराय परिणामयामि । सर्वस-  
त्त्वानां विसभागसमवधानभयाभ्यस्तविगमाय <sup>(8)</sup> । सर्वसत्त्वप्रियविप्रयोगभयनिरोधाय <sup>(9)</sup> सर्वस-  
त्त्वप्रियसंवाप्तभयापनयनाय । सर्वसत्त्वकायपरिपीडाभयविसंयोगाय <sup>(10)</sup> सर्वसत्त्वचित्तपरिपीड-  
नभयनिर्मोक्षणाय । सर्वसत्त्वदुःखदौर्मनस्योपायासमतिक्रमणाय परिणामयामीति ॥

1) Meaning uncertain Cf *samtāna* 23 n. 4 (and 'Additional Notes') also 126 9  
Tib མུན་ལས་རྩུང་པའི་འཛིན་པ་ (181 b 3)

2) The fear of being without a *çloka* to use as a *pramāṇa* or as a charm (?)  
The Tib. translates literally

3) སྐྱུང་པ་ 'timidity' Noun-form new in this sense, *çārada* 'timid' in lexx.  
only Pāli *sāraṅgam* M Poussin informs me that the present phrase really occurs  
in *Madhy vr*, Ch I (misprinted in Calcutta text, p 11. 25)

4) The meaning of the text as it stands would be 'I aspire to causing illumina-  
tion [tending to] not turning back from the rugged path [caused by] the blind-  
ness of all creatures' The Tib had apparently a somewhat different text, as it  
has མེས་ཅན་ཅན་མེས་ཅན་ཡང་པའི་འཛིན་པ་མན་པ་མུན་ཅན་ཅན་པོལ་པ་ལ་སྒྲུང་ etc A  
gloss has *avyāhṛta-kugatim prati vyāvartanam mārṅāt*. Cf *paccudāvattati* and  
Ch. s 7

5) 'Fear as to association with (supr 154. 7) different persons', *visabhāga*  
'keinen Antheil habend' B<sup>2</sup>, Nachtr, Tib མེས་མེས་མུན་པ་ (181. b fin) and Ch. s 7  
On forms of *bhaya*, cf supra 198. 7-11 and Angutt. *Bhaya-vagga* (II §§ 119  
—122).

संक्षेपतः पुनरियमनुत्तरा परिणामना वेयमार्यभद्रचर्यागाथाया<sup>(1)</sup> ।

मञ्जुशिरी यथ ज्ञानति शूरः सो च समस्तत भद्र तथैव ।

तेषु<sup>(2)</sup> अहं अनुशित्तयमाणो नामयमी कुशलं इमु सर्वं ॥ [५५]

सर्वत्रियध्वं<sup>(3)</sup> गतेभि जितेभिर्या परिणामन वर्णितं<sup>(4)</sup> श्रया ।

ताय अहं कुशलं इमु सर्वं नामयमी वरभद्रचरो ये । इति ॥

5

॥ इति शिन्तासमुच्चये भद्रचर्याविधिः षोडशमः परिच्छेदः समाप्तः ॥

## XVII.

वन्दनानुशंसाः सप्तदशः परिच्छेदः ॥

उक्तो वन्दनादिविधिः । तेन पुण्यवृद्धिर्भवतीति कुतो गम्यते ॥

स्यार्यावलोकनसूत्रात्<sup>(6)</sup> । एवं हि तत्रोक्तं ।

10

1) The present extract forms stanzas 55—56 of the Bhadracarī-pra-nidhāna-rāja, as the work is usually styled in MSS. The text has been collated with two Cambridge MSS (C) Add 1680 1 fol 5 b 5 (C<sub>1</sub>) [sæc xi] and Add 1471, f 9 a 4 (C<sub>2</sub>). Metre. Dodhaka. Anusvāra gives length by position in these gāthās, in contrast to the elision of Vedic and of Latin prosody.

2) *tesha* A

3) *tripatha* contra metrum A. The phrase *sarvatryadhva*<sup>o</sup> occurs several times in the Bhadrac.

4) *nna* C<sub>1</sub>, *omtu* *agrāh* C<sub>2</sub>

5) *rve* C<sub>2</sub>

6) See 89 n 3 (*avalokanā*<sup>o</sup>). The present extract corresponds with the passage II. 363, sqq. of Senart's text. His hypothesis (II xxvi n 3) that the sūtra is an interpolation in the Mahāvastu is rendered probable by Āntideva's citations from it as a separate work, and by the independence of the Tib version. The present extract is made from a different and more Sanskrit recension of the sūtra. It is of course not easy to say whether the omissions, which occur also in the Tib, are due to Āntideva, or to the recension. Only the variants most important for our text are noted below, the corresponding passages in the Mhv being denoted by 'M'.

- वर्जयत्यन्तपान्यष्टौ य इमे देशिता मया ।  
 तपं चारागयत्येकं बुद्धोत्पादं सुशोभनं ॥ [182 a]  
 वर्णवान् ब्रह्मसंपन्नो लक्षणैः समलंकृतः ।  
 स्थान्ना बलेन चोपेतो नासौ कौसीर्यमच्छति ॥  
 5 आद्यो महाधनश्चासौ श्रद्धयः पुण्यवानपि ।  
 आराग्य लोकप्रद्योतं सत्करोति पुनः पुनः ॥  
 श्रेष्ठकुलेषु स्फूर्तिषु स आद्येषूपपद्यते ।  
 भवेद्दानपतिः शूरो मुक्तत्यागो क्षमत्सरी ॥  
 राज्ञा भवेद्धर्मिको ऽसौ चतुर्द्वीपेश्वरः प्रभुः ।  
 10 प्रशासयेन्महतीं कृत्स्नां समुद्रगिरिकुण्डलाम् ॥  
 महर्द्धिकश्चक्रवर्ती सप्तर्त्नसमन्वितः ।  
 राज्ये प्रतिष्ठितो बुद्धान् सत्करोति पुनः पुनः ॥  
 श्रुत्युत्थास्मादृतः स्वर्गं प्रसन्नो जिनशासने ।  
 शक्तो भवति देवेन्द्रः ईश्वरो मेरुमूर्धनि ॥  
 15 न शक्यं भाषता वर्णं क्षपयितुं कल्पकोटिभिः ।  
 य स्तूर्पं लोकनाथस्य नरः कुर्यात्प्रदक्षिणाम् ॥

1) *varjety akshanam* M2) *ārūgeti kshanam* M3) Formerly referred to *√ās*, but see Pischel Gr Pr § 480, and compare Manu II 93 *dosham rechāti*4) *buddhān marg*

5) At this point an extra stanza in M

6) Here three stanzas in M

7) *pragvās*° A; but Tib འཇེད, agreeing with M

8) So the MS

9) Two stanzas omitted

10) 'He cannot bring to an end, exhaust, the praise of Buddha by telling it'. Scan as if *kshapetum* The scansion of Mh v II 364 s is more difficult.

न ज्ञातुं सो ऽन्धः खञ्जो वा कल्पानामपि कोटिभिः ।

उत्पाद्य बोधिचित्तं यः शास्तु स्तूपं हि वन्दते ॥<sup>(1)</sup>

दृढवीर्यो दृढस्थामो वीरश्च दृढविक्रमः ।

कौशल्यं गच्छति क्षिप्रं कृत्वा स्तूपप्रदक्षिणाम् ॥

यो बुद्धकोटिनिपुतशतसहस्रान् कल्पान् कोटी च तुलिय सत्कर्या । 5

यश्चेह कल्पे चरमक घोरकाले वन्देय स्तूपं बहुतर तस्य पुण्यम् ॥ [132 b]

(४) अथो हि बुद्धो (५) अतुलिय दक्षिणीयो अथां चरित्वा चरियविशेष प्राप्तः ।

तस्येह पूजा करिष्य नररिषभस्य विपाक श्रेष्ठो भवति श्रुत्युत्तमः ॥

(6) इतश्च्युत्वा मनुष्येभ्यस्त्रायस्त्रिंशेषु गच्छति ।

विमानं लभते तत्र विचित्रं रतनामयम् ॥ 10

कूटागारं स्वयं दत्वा अग्निरोगणसेवित ।

मालां स्तूपे संप्रदाय त्रायस्त्रिंशेषु जायते ॥

अष्टाङ्गजलसंपूर्णा सुवर्णसिकताऽस्त्रिताम्<sup>६)</sup> ।

वैडूर्यस्फटिकैश्चैव दिव्या पुष्करिणो लभेत् ॥

भुक्त्वा च तां रतिं दिव्यां श्रापुः संपूर्य पण्डितः । 15

च्युत्वा च देवल्लोकात्स मनुष्यो भवति भोगवान् ॥

1) Two stanzas omitted

2) I have found no exact parallel for this line in the Mhv. Its metre could be brought to the Trishtubh-pattern by correcting to *kalpāna* and *sakareya*. The metrical scheme of the next three lines is as follows:  $\bar{u}-\bar{u}-\bar{u}-\bar{u}-\bar{u}-\bar{u}-\bar{u}-\bar{u}$ . See below. The recension of this sūtra preserved in Mhv II in the passage (326 14 sqq.) noted by Senart ad loc. as metrically irregular presents many isolated pādas of this pattern, cf. esp l. c. 329 ad fin. and 330, at the same time it shows that the metre is a development of Trishtubh.

3) ? cf Mhv II 379 16—19

4) 'tul<sup>o</sup> , 'grām MS

5) Mhv II. 365 3 sqq

6) Cf. the readings of Senart's MSS. B and C, p. 365. 7 note The *avagraha* probably represents the *upasarga ā-*

7) Scan, or read with M., *bhoti*

- ज्ञाति<sup>(1)</sup>कोटिसहस्रणि शतानि निपुतानि च ।  
 सत्कृतः स्याच्च सर्वत्र चैत्ये मालां प्रदाय च ॥  
 चक्रवर्ती च राजासौ शक्रश्च भवतीश्वरः ।  
 ब्रह्मा च ब्रह्मलोकस्मिन् चैत्ये माला प्रदाय च ॥  
 5 पट्टप्रदानं दत्त्वा तु लोकनाथस्य तायिनः<sup>(3)</sup> ।  
 सर्वेऽस्यार्थाः समृध्यन्ति ये दिव्या ये च मानुषाः ॥  
 [त्यजेद्दीनान्कुशलान् न स तत्रोपपद्यते ।]  
 मालाविहारं कृत्वा च लोकनाथस्य धातुषु ।  
 10 अभ्यपरिवारेण राजा भूयान्महर्द्धिकः<sup>(5)</sup> ॥  
 प्रियः सदयितश्चासौ सत्कृतश्च प्रशंसितः<sup>(7)</sup> ।  
 दवानामथ नागानां ये लोके<sup>(8)</sup>स्मिंश्च पण्डिताः ॥  
 यत्रा<sup>(9)</sup>[183a]सौ ज्ञायते वीरः पुण्यतेजःसुदीपितः ।  
 ते कुलाः सत्कृता भोति राष्ट्रणि नगराणि च ॥

1) Mhv. II, 365 17 sq

2) So M A, with Senart's MS C, *ke smm*, cf Senart, pref I. xvii.

3) Cf 31 n 1 and Senart, Mhv II 548

4) *pāpakule* marg This half-stanza (Mhv II 366. 2) is not reproduced in the Tib. (183 a 4)

5) *མེད་པའི་ཁང་* apparently some kind of booth of garlands, Mhv II 367 s

6) Cf ibid 367 4 *bhūyād* is a (so-called) precative, in its orig function of aor opt

7) *°samg°* A, like Senart's MS B

8) Read probably (cf. M) *kasmimṣca*, as above The Tib *འཇིག་རྟེན་དག་ལ་* implies a loc, plural, real or supposed, anyhow it precludes the reading *°ke 'smm* Cf supra, n 2

9) Ibid 367 11 ( *āshtrēna*), but the plural *āshtrāṃ* is attested by the Tib.

<sup>(1)</sup>यः सर्षपात् सूक्ष्मतरं गृहीत्वा धूपेय धूपं भगवति चैत्यकेषु ।  
 तस्यानुशंसान् शृणुत प्रभाषतो मे प्रसन्नचित्ता ङ्गकिय खिलां मलांश्च ॥  
 स पुण्यवा<sup>(2)</sup>श्चरति दिशः समतादारोग्यप्राप्तो दृढमतिरुप्रमत्तः ।  
 विनेति<sup>(3)</sup> शोके विचरति चारिकायां प्रियो मनापो भवति मृदाजनस्य ॥  
 राज्यं च लब्ध्वा जिनं वरुं सत्करोतो मृदानुभावो विडु चक्रवर्ती ।  
 सुवर्णावर्णो विचित्रलक्षणैः स मनोज्ञगन्धान्<sup>(4)</sup> लभि सर्वलोके ॥  
 + ज्ञातमात्रो लभते श्रेष्ठवस्त्रान् दिव्यविशिष्टमुरुचिरकौशिकाश्च ।  
 भोती सुखमुकायैः<sup>(5)</sup> संवेद्यास्तूपं नाथस्य चीवरैः ।  
 यश्चीवरेण चैत्येषु कुर्यात्पूजामतुलां<sup>(6)</sup> नायकानां । †  
 तस्येह भोती असदग्रु आत्मभावो द्वात्रिंशतीभिः<sup>(7)</sup> कवचित लक्षणैभिः ।

5

10

1) Ibid 373 16 sqq metre ut supra, 299 a-9 The first half line is metrically deficient *sarshapena* (M) is hardly better Possibly the line may be completed by supposing a form in -eno Cf 194, note 2 *bhagaratō* (with M) is perh preferable

2) *°vanto* M, which is metrically preferable

3) *°netu . °ratu* A, cf Tib & Mhv, MSS B C

4) *sphoto lakshanehi* M For *āksh°* cf 3 1, 8 et al

5) The reading of A (which has been corrected) appears to be *pratibhā* M has *°dhām labhate sarvalālam*, which is metrically difficult

6) 6) The reading and metre of these lines, for which I have found no parallel in the Mhv, is doubtful

7) 'silken clothes', usually neuter Tib དྲུག་ལོ་སྤྱོད་ Cf Mhv II 298 17 MS *kāpukāmgea*

8) The Tib equivalent of this half-line is (183 b 3) བཅོམ་མ་ཐག་ཏུ་དེ་ལྷུ་སྤྱོད་པེད་, as if *ज्ञातमात्र* were repeated

9) Tib འཕྲིན་པ་མཆོད་མ་མེད་རྣམས་ལྟེ་ so that *atulan* must be corrected to agreement with *nāyakānām*

10) Cf Mhv. II 295 5 (a prose passage)







- न कामभोगे रमति कदाचि धीरो विप्रदुःखशालः सकुशलब्रह्मचर्यः ।  
 समादपित्वा वनुपवने उषित्वा ऽभिपुक्ति<sup>(1)</sup>ध्यानो भवति विशेषप्राप्तः ॥  
 न ज्ञानहानिर्भवति कदाचिदस्य न बोधिचित्तं विज्ञकृति सो कथञ्चित् ।  
 मैत्राविकारो भवति यदीनचित्तो दत्तेह कृत्त भगवतचेतिकेषु ॥  
 5 वाद्येन पूजा नरवृषभस्य कृत्वा न शोक शल्यवशं ज्ञातुं भोति ।  
 मनोज्ञघोषो भवति मनुष्यलोके स्वराङ्गु तस्याविकल [वि]प्रदुःख भोति ॥  
 विशुद्धचतुर्भवति<sup>(4)</sup> संप्रजन्त्या विप्रदुःखोत्रो भवति उदप्रचितः ।  
 घणोन्मिद्रय परम उत्तम भोति वादित्वा वाद्यं भगवत चेतिकेषु ॥  
 जिह्वास्य भोति मुरुचिर दर्शनीया सुसूक्ष्म मृद्वी रुचिर मनोज्ञ घोषा ।  
 10 रक्ता प्रवाला यथारिव देवताना स्वराङ्ग कोटोवरं सृजते ऽप्रमेया ॥  
 न ज्ञातुं भोती उरगु घञ्जिह्वको वा न खञ्जकुब्जो नाप च नामिताङ्गः ।  
 विशिष्ट भोती मुरुचिर आत्मभावो [134b] वादित्वा वाद्यं भगवत चेतिकेषु ॥  
 न ज्ञातुं कश्चिज्जनये प्रसादं देवो च नागो मनुज महोरगो वा ।  
 आश्वासप्रप्तो विचरति सर्वलोके वादित्वा वाद्यं भगवत चेतिकेषु ॥  
 कल्पान कोटोनिपुत[शता]<sup>(6)</sup>सकृत्<sup>(7)</sup> विशिष्टक्रायो भवति घनिन्दिताङ्गः ।  
 प्रासादिको ऽसौ कवचित लक्षणेभिः संशोध्य स्तूपं भगवत निर्वृतस्य ॥

1) *aruktadhy*° M The reading implied by the Tib is *abhyñāprāpto* ut supra

2) The pāda is again defective Beyond the two first words the reading implied by the Tib is different མུ་ཏན་མེད་ཅེས་དབང་ལྷན་ཀུན་པོ་ལ་ཁོད་, *na gokaṣalyā prasahanti* M

3) Supplied from M (382, 24)

4) *susam*° M and perhaps Tib

5) *d* (sic for *t*) added a sec m.

6) M 386 s

7) Added for metre from Tib བུ་ཤྲོད་ *bharaty amnā*° MS

विमानश्रेष्ठे लभति मनोज्ञगन्धं दिव्यं विशिष्टं<sup>[1]</sup> मुरुचिरचन्दनस्य ।

न ज्ञातु तृष्णां जनयति सो कदाचित् संशोध्य स्तूपं भगवत् निर्वृतस्य ॥

<sup>(1)</sup>प्रलोपकाले जिनवरशासनस्मिन् न ज्ञातु भोती उपगतं जम्बुद्वीपे ।

स्वर्गे स भोति प्रति<sup>(2)</sup>ष्ठित तस्मि काले गन्धानुलेपं ददिय जिनस्य स्तूपे ॥

डुर्गन्धिकामानशुचिज्जगुप्सनीयान् वर्ज्जेति नित्यं प्रति<sup>(3)</sup>ष्ठित शीलस्कन्धे । 5

चरी स नित्यमिमु वर ब्रह्मचर्यं गन्धानुलेपं करिय जिनस्य स्तूपे ॥

इतश्च्युतो ऽसौ मरूपति स्वर्गलोके<sup>(4)</sup> अर्थं सकृन्ना तुल्यति नो चिरेण ।

करोति वार्थं सुविपुलदेवतानां गन्धानुलेपं करिय जिनस्य स्तूपे ॥

वि<sup>(5)</sup>शिष्टवाक्यो भवति मनोज्ञघोषः प्रियो मनापो बहुजनसत्कृतश्च । [135 a]

सुखं च तस्य भवति सदा प्रसन्नं गन्धानुलेपं करिय जिनस्य स्तूपे ॥ 10

<sup>(6)</sup>अपायभूमिं विज्ज्हात्यशेषां आसन्नको भवति तथागतानां ।

प्रसादलब्धः सद् सुखि प्रेमणीयो गन्धानुलेपं करिय जिनस्य स्तूपे ॥

1) M 388 1 *çāsanesmin* MS, cf. p 300 n 2

2) The line is understood by the Tib. to mean that he is not re-born in J then

3) 3) *pratisht*, as in Rāṣṭrap 53 4

4) To correct the faulty metre is not easy If we read *nityam caranto* (cf M 388. 7), we lose *sa*, which in the Tib is expressly contrasted (དེ་དེ) with *smu* (མུ)

5) *arthah* MS The Tib seems to understand the phrase «he counts his wealth by (as) thousands» (མེད་རྒྱུ་མཉེན་ལ་ 184 b 6)

6) M. 388. 21

7) Sic MS, contra metrum

8) Cf M 388 17—20

- सो घनतां वै विज्ञाति सर्वं घृष्ट तणाशास्य विशिष्ट भोति ।  
 बुद्धान्<sup>(2)</sup> पूजामतुल्य सो करोति कोरिब जालं भगवत चेतिकेषु ॥  
 प्रूरथ भोति दृढमतिरप्रमत्तो न कामभोगे ऽभिरतिं जनेति ।  
 नैष्कर्म्यप्राप्तौ च अदीनचित्तः कोरिब जालं भगवत चेतिकेषु ॥  
 5 न बोधित्तं प्रमुष्यति तस्य ज्ञातुं अखण्डशीलो ऽस्ति सुसंवृतश्च ।  
 धर्मं विरागं लभते विप्रुद्धं उपनीय जालं भगवत चेतिकेषु ॥  
 दुर्वाचतां विज्ञाति सर्वकालं प्रज्ञाअभावं च ज्ञात्याशेषम् ।  
 विशालप्रज्ञो विक्रति<sup>(7)</sup> चारिकायां उपनीय जालं भगवत चेतिकेषु ॥  
 लामी च भोती शुचिभोजनाना वस्त्रान् विशिष्टान् लभते सुवर्णान् ।  
 10 स्पर्शाभ्युपेनान् रुचिदर्शनीयानुपनीय जालं जिनचेतिकेभ्यः ॥  
 अभ्युत्तिपित्वा जिनचेतिकेभ्यः निर्मात्यशुष्कं प्रमुदितवेगजातः ।  
 व्रजेत कामान् दुःखद्वैघोरान् आरामयेद्दशबलसार्थवाहान् ॥

1) so 'ksh° bhoti MS With the stanza of M 392 5-8, as to *choritva* cf Senart ad 391 22, and Hindi कोउना

2) °ānu apparently MS

3) M 392 1-4 For metre cf 305 10 supra, yet *bhoti* in similar metrical position l 9 below.

4) Cf Senart Mhv I 443 In spite of Davids & Oldenberg (Vin. Texts I 104 n 1), who seem to misunderstand Itivutt § 72, *nekhamma* seems to be connected with *√kram* not *√kām*.

5) M 392 9 sqq

6) MS *apanāya*, here and below, perhaps by confusion with *apaneti* below I read *upan°* (cf Mhv 391 3 where Senart's MS C actually reads *apanaye*) in order to alter as little as possible, though the refrain in the Tib འཕགས་པ་ཐུག་ན་ is unchanged, suggesting *choritva* ut supra

7) °hareta cārīkām MS contra metrum, but Tib. མྱོད་ལ་གནས་

8) MS *apanāya* as before.

9) Tib. (185. a 5) reads དང་པའི་ (graddhā) མཁས་པ་ཐུན་པ་ཅུ་མཆོད་རྟེན་ལ།

The form *abhyuṭksh°* occurs in the Mhv-redaction of the present (Avalokanā-sūtra, at II. 329 2 °tkshap° MS

प्राप्तादिको भोति विशुद्धकायः उद्दीक्षणी[135 b]यो बद्धजनपूजनीयः ।

न तस्य राजापि प्रदुष्टचित्तः यो जीर्णपुष्पानपनेय चैत्ये ॥

कुमार्गं सर्वं पिथितं अपायभूमिः स शीलस्कन्धे स्थित बोधिसत्त्वः ।

अवतारयित्वा जिनचेतिकेभ्यः पुष्पं च प्रागन्यनरैः प्रदत्तं ॥

शोकांश्च दोषान्विज्ञात्वात्मतो रोगानशेषान्विज्ञात्वात्मनेकान् ।

5

आश्वासप्राप्तश्च अनन्तकल्पान् यो जीर्णपुष्पानपनेति चैत्ये ॥

बुद्धश्च भोत्यसदृशदक्षिणीयो अतुल्यप्राप्तो नर्मरूपपूजनीयः ।

अलंकृतो भवति विशुद्धकायः यो जीर्णपुष्पानपनेति चैत्ये ॥

दद्याच्च यः सुरचिरदिव्य पुष्पं मान्दारवानप्यथ पाटलं वा ।

निर्माल्यकं यो ऽपनेयं चैत्ये विपाकं श्रेष्ठो ऽस्य भवेदतुल्यः ॥

10

यः प्राञ्जलिः प्रणमति नाथस्तूपं कन्दं जनिता च सबुद्धलोके ।

सो भोति लोके गुरुकृतु सत्कृतश्च प्राप्तादिको भवति सुदर्शनीयः ॥

तस्येकं राज्यं निपतति सर्वलोको देवासुरा नागमनुष्यकाश्च ।

सर्वाः सत्त्वान् कुसुमित लोकधातुः प्रशस्ति राज्ञो वश ईश्वराश्च ॥

ये तस्य राज्ये स्थित भोति सत्त्वाः स्थापये सर्वानकलुषबुद्धज्ञाने ।

15

अपायभूम्यस्त्यक्ता भवन्ति करोति चैषां परमसुश्रेष्ठमर्थम् ॥

1) If genuine, for *prathata* (cf Mhv III 122. 5), and thus 'made clear [with a view to avoidance]', Tib རྟོག་པོ་ 'avoid' The parallel passage in M (393 e) has *prathā*, which does not yield very good sense

2) This pāda would seem to indicate the origin of the unmetrical *nirmālyam* at M 393 19

3) Cf. M. 394 11 sqq.

4) *olar nam* MS, but cf 308 e below

5) There seems to be no counterpart to this verse in the Mhv In the third pāda --- replaced by --- is of course quite exceptional

- (1) परिचारो[136 a] ऽस्य भवति मनोजघोषः पुण्यैरूपेतः स्मृतिमतिपूजनीयः ।  
 आश्वासप्राप्तो विचरति जीवलोके सदाभिप्रायं जनयति श्रेष्ठप्रीतिं ॥  
 परिचार भोत्यस्य स्वराङ्ग शुद्धः ज्ञापेत सत्त्वैर्मधुरप्रशान्तवाक्यो ।  
 न तस्य कश्चिज्जनयति चेश्वरत्वं विलोकनीयो भवति महाजनस्य ।  
 5 दानप्रमोदं प्रियतार्थचर्या<sup>(2)</sup> समानार्थतां जनयति महाजनस्य ।  
 आकुष्ठः सन्नाजनपेत रोषं यः प्राञ्जलिः प्रणमति बुद्धस्तूपं ॥  
 देवेन्द्र भोत्युपगतस्वर्गलोके मनुष्यको भवति नरस्य राजा ।  
 न पारि<sup>(4)</sup>काणिर्भवति कदाचिदस्य यो<sup>(5)</sup> अञ्जलीभिर्नमतीक स्तूपं ॥  
 नासावपाये प्रपतेत ज्ञातु क्तीनांश्च वर्जितं स<sup>(6)</sup> काम लोके ।  
 10 आद्यो धनी भोति प्रभूतकोषो यो<sup>(5)</sup> अञ्जलीभिर्नमति बुद्धस्तूपम् ॥  
 सूत्रात्तर्चया न कदाचिदस्य नास्थानकोपे कुरुते नृलोके ।  
 सत्त्वाश्च तृप्ता मुदितास्य भोति यः संप्रमुञ्च्य गुणवति एकवाचं<sup>(8)</sup>

1) Cf M 394 31 sqq. In the fourth pāda the Tib implies the reading *yathābhu-  
 prāyam* found in M

2) I leave the unmetrical reading of the MS M has *samānārthatā ca bahu-  
 janasya* (395 9, cf 119 4) which is equally difficult for metre *bahujanasya* is  
 probably correct, as the Tib (185 b 7) has རྒྱལ་མཚན་པ་དག་གྱེ་ཤོ་མང་ལ་བྱེད།

3) M (395 17) has the clearer reading *manushyabhūto pa ca bhōti rājā*

4) *pārīk°* MS The form, which I adopt from the Mhv text, seems sufficiently  
 authenticated (see the Index to that work)

5) . 5) As both these refrains are unmetrical, one might repeat from the  
 preceding refrain *pranamati*, since the Tib has the same equivalent for all three  
*vandati* in the refrain of M. 395 15, 19 of course gives correct metre

6) i. e. *hīnān kāmān*. The Tib implies a reading such as *natyam* (adv) *kāma*  
 (186 a 2)

7) If I rightly understand the Tib which is indistinct here, the reference is  
 to the use of *dhāraṇī-sūtras* or charms, though Āntideva himself as we have  
 seen above does not discountenance these Cf also Bodhic V 90 (de la V-P)

8) At this point the citation from the Avalokanā ends in the Tib

यः पुष्पमुष्टिं गृहीत्वोदमचित्तः प्रसादतो ऽवकिरति लोकनाथे ।

स पुण्यवान्भवति मनुष्यलोके राते च स्थित्वा जिन सत्करोति ॥

शोका न दोषाः खिलमल नास्य भोति अतुल्यताप्तश्च सुसंस्थिताङ्गः ।

अलोकनीयश्च महोजनस्य ब्रजेत कामान भयकरवैरघोरान् । इति ॥

आर्यमहाकरुण[पुण्डरीक]सूत्रेऽप्युक्तं । तिष्ठतु तावदानन्द यो मा संमुखं सत्कुर्यात् । 5  
तिष्ठतु मे शरीरस्य पूजा सर्पफलमात्रे[186b]षु धातुषु । तिष्ठतु मामुद्दिश्य कृतेषु स्तूपेषु  
सत्कारः । ये केचिदानन्द बुद्धमालम्ब्यास्तथ एकपुष्पमप्याकाशे क्षेप्यन्ति । तस्य पुण्य-  
स्कान्धस्य यो विपाकः सचेद्यावाननादिः संसारो यस्य पूर्वा कोटिर्न प्रज्ञापते । तावतः  
कल्पान्संस्मृतां तेषां प्रकृतं ब्रह्मत्वं चक्रवर्तिनं । न शक्यस्तत्पर्यन्तोऽधिगन्तुम् । तिष्ठतु  
बुद्धालम्बताऽस्तथ आकाशेऽप्येकपुष्पनिक्षेपः । सचेदक्षयः स्वप्नात्तरगता अपि सत्त्वा बुद्ध- 10  
मालम्ब्याकाशे एकपुष्पमपि क्षेप्यन्ति तदप्यर्कं कुशलमूलं निर्वाणपर्यवसानं वदा-  
मीति ॥

उक्तं चार्यबृहत्साग्रनागराजपरिपृच्छाया । अष्टाभिर्भुजगाधिपते धर्मैः समन्वागता  
बोधिसत्त्वाः सततसमितं बुद्धसमवधानं प्रतिलभन्ते । कतमैराष्टाभिः । बुद्धबिम्बदर्शनसत्त्व-  
समादापनतया । तथागतस्योपस्थानकरणतया । तथागतस्याभीष्टां वर्णभाषणतया । तथा- 15  
गतप्रतिमाकरणतया । तथागतदर्शनसर्वसत्त्वसमादापनतया । यत्र च बुद्धक्षेत्रे तथागतश्रवणं  
श्रृण्वन्ति तत्र प्रणिधानमुत्पादयन्ति । न चावलीनसंततयो भवन्ति । उदारसंततिकाश्च  
बुद्धज्ञानमभिलषन्ति इति ॥

[137a] किं पुनः पुण्यवृद्ध्यर्थिनो बुद्धसमवधानेन प्रयोजनभूतं । यस्य गुणपर्यत्तमसर्वज्ञो  
नाधिगच्छेत् ॥

20

1) For the metre we must probably replace the 'gathā'-form *grāhaya* (*ūdāgrā*).

2) The Tib here (186. a 3) adds the equivalent of this word (K F 239) which was wanting in the title above (94 14 = Tib 63 a)

3) This is doubtless the work described at K F 253 № 2, № 3 and 4, being, as I find from the Kanjur itself, much smaller works



यथार्यगण्डव्यूहे संवर्णितं ।

सुडुर्लभो बुद्धशब्दः कल्पकोटिशतैरपि ।

किं पुनर्दर्शनं सर्वकाङ्क्षाक्वेदनमुत्तमम् ॥

सुदृष्टो लोकप्रस्योतः सर्वधर्मगतिं गतः ।

5 पुण्यतीर्थं त्रैलोक्यस्य सर्वसत्त्वविशोधनम् ॥

मक्तपुण्यमयं क्षेत्रं मुदितं ज्ञानमण्डलं ।

भासयत्यभितं लोकं पुण्यस्कन्धविवर्द्धनम् ॥

क्वेदनो दुष्खजालस्य ज्ञानस्कन्धविशोधनः ।

न दुर्गतिभयं तेषां यैरिहारागितो जिनः ॥

10 विपुलं ज्ञायते चित्तं पश्यतां द्विपदेत्तमं ।

प्रज्ञाबलमसंख्येयं ज्ञायते च प्रभास्वरं ॥

पुनरत्रैवाह ।

अर्थाय सर्वसत्त्वानामुत्पद्यते तथागताः ।

महाकारुणिका वीरा धर्मचक्रप्रवर्तकाः ॥

15 प्रतिकर्तुं कथं शक्यं बुद्धानां सर्वदेहिभिः ।

सत्त्वार्थेष्वभियुक्तानां कल्पकोटिशतैरपि ॥

कल्पकोटि<sup>1]</sup>वरं पतुं त्र्यपाये भृशदारुणे ।

न त्वेवादर्शनं शास्तुः सर्वसर्गनिवर्तिनः ॥

यावत्तैः सर्वलोकस्मिन्नपायगतयः पृथक् ।

20 वरं तत्र चिरं वासो बुद्धानामश्रुतिर्न च ॥

किं कारणमपायेषु निवासश्चिरमिष्यते ।

यत्कारणं जिनेन्द्रस्य दर्शनं ज्ञानवर्धनम् ॥

1) Probably an error for *°vatyah*, as there seems to be no analogy for *gata* as masc

क्थिते सर्वदुष्खाणि दृष्ट्वा लोकेभ्यः जिनं ।

संभवत्यवतारश्च ज्ञाने संबुद्धगोचरे ॥

नपपत्यावृत्तीः सर्वा दृष्ट्वा बुद्धं नरोत्तमम् ।

वर्धयत्यमितं पुण्यं येन बोधिर्वाप्यत । इति ॥

[137b] तदेवमस्ति पुण्यवृद्धौ बुद्धसमवधानेन प्रयोजनं । अपि च प्रतिमामात्रदर्शनमपि 5  
तावदपरिमितफलं तथागतानां । किं पुनः स्वप्नेषु ॥

उक्तं क्षार्यश्रद्धाबलाधानावतारमुद्रासूत्रे । यः कश्चिन्मञ्जुश्रीः कुलपुत्रः कुलडुकिता 10  
वा सर्वलोकधातुरज्ञोपमाना प्रत्येकबुद्धानां दिने दिने शतरसमाहारं दद्यात् दिव्यानि च  
वस्त्राणि । एवं ददद्भजानदीवालुकोपमान् कल्पान्दद्यात् । यश्चान्यो मञ्जुश्रीः कुलपुत्रः  
कुलडुकिता वा चित्रकर्मलिखितं वा पुस्तककर्मकृतं वा बुद्धं पश्येद् । अयं ततो ऽसंख्ये- 10  
यतरं पुण्यं प्रसवति । कः पुनर्वादो यो ऽञ्जलिप्रयत्नं वा कुर्यात् पुष्पं वा दद्यात् धूपं वा  
गन्धं वा दीपं वा दद्याद् । अयमेव ततो ऽसंख्येयतरं पुण्यं प्रसवतीति ॥

अथ बोधिसत्त्वपिटके ऽपि पुण्यवृद्धयुपाय उक्तः । यस्तथागतचैत्यं शोधयति स चतस्रो 15  
ऽग्राः प्रणिधानविशुद्धीरनुप्राप्नोति । कतमाशतस्रः । अग्रां रूपप्रणिधानविशुद्धिं । अग्रां  
दृढसमादानप्रणिधानविशुद्धिं । अग्रां तथागतदर्शनप्रणिधानविशुद्धिं । अग्रां लक्षणसंप- 15  
त्प्रणिधानविशुद्धिमिति ॥

पुनरत्रैवाध्यातं । तथागतचैत्येषु पुष्पावरणैः [138a] पणं गन्धानुलेपनं कृत्वा ऽष्टाववि-  
कलतां अनुप्राप्नोति । कतमा अष्टौ । न रूपविकलो भवति । न भोगविकलः । न परिवा-

1) = āvarana (90, n 2), a new usage Tib སྒྲུབ་པ་

2) On seeing Buddha compare the authorities quoted by Minaev Recherches p 218, n 2

3) The quotations from this sūtra supra 86, 87 are closely parallel

4) Not rendered in the Tib Illuminated MSS are doubtless referred to

5) Cf. 190 n 2 and add ref. to 'Life of Huen Tsang', tr Beal, p 101 s.

6) The phrase occurs at Lal - v. 362, 9 and 559 s.

रविकलः ' न शीलविकलः ' न समाधिविकलः ' न श्रुतविकलो न प्रज्ञाविकलो न  
प्रणिधानविकल इति ॥

उक्तं चार्यरत्नराशिमुत्रे । ये त्रिभवपर्यापन्नाः सत्वास्ते सर्वे प्रत्येकं तथागतस्तूपान्  
कार्येपुरेवंद्वपानुच्चैस्त्वेन<sup>(1)</sup> । तद्यथा सुमेरुः पर्वतराजः । ताश्च गङ्गानदीवालिकासमान्  
5 कल्पान् प्रत्येकं सर्वसत्कारैः सत्कुर्युः । यश्च बोधिसत्त्वो ऽविरहितसर्वज्ञताचित्तेनैकपुष्प-  
मप्यारोपयेत् । अयं तस्मात्पूर्वकात्पुण्यस्कन्धाद्भुतरं पुण्यं प्रसवेत् ॥

अत्रैवोक्तं । ये खलु पुनस्त्रिसाक्षमहासाक्षे लोकधातौ सत्वास्ते सर्वे महायानेसं-  
प्रस्थिता भवेयुः ' सर्वे च चक्रवर्तिराज्यसमन्वागता भवेयुरेकैकश्च राजा चक्रवर्ती महा-  
समुद्रप्रमाणदोपस्थाली कृत्वा ' सुमेरुमात्रा वर्तीमादीप्य प्रत्येकमेवंद्वपा दोपपूजां तथा-  
10 गतचैत्येषु प्रवर्तयेत् । यश्चाभिनिष्क्रान्तगृहावासो बोधिसत्त्वस्तैलप्रक्षिप्तां वर्ती कृत्वा  
ऽदीप्य तथागतचैत्ये धारयेत् । अस्यास्तैलप्रक्षिप्ताया वर्तेतेत्पूर्वकं प्रदोषदानं शततमी-  
मपि कला नोपैति । यावद्भुपनिषदमपि न क्षमत इति । पेयालं ॥ ये च<sup>(3)</sup> खलु पुनस्ते राजा-  
नश्चक्रवर्तिनो बुद्धप्रमुखं भित्तुसं<sup>(138b)</sup> सर्वसुखोपधानैः सत्कुर्युः यश्चाभिनिष्क्रान्तगृहा-  
वासो बोधिसत्त्वः पिण्डपात्रं चरित्वा पात्रपर्यापन्नं परेषा संविभज्य परिभुञ्जीत । इदं ततो  
15 बहुतरं च महार्घतरं च । यच्च ते राजानश्चक्रवर्तिनः सुमेरुमात्रं चीवरराशिं बुद्धप्रमुखाय  
भित्तुसंघाय दद्यात् । यश्चाभिनिष्क्रान्तगृहावासो बोधिसत्त्वस्त्रिचोवरं<sup>(4)</sup> बर्हिधा महायानेसं-  
स्थिताय बुद्धप्रमुख्याय भित्तुसंघाय वा तथागतचैत्ये वा दद्याद् । इदं भित्तोश्चीवरदानमेत-  
त्पूर्वकचीवरराशिमभिभवति । यच्च ते राजानः प्रत्येकं सर्वे जम्बूद्वीपं पुष्पसंस्तुतं कृत्वा  
तथागतचैत्ये निर्यातयेत् । यश्चाभिनिष्क्रान्तगृहावासो बोधिसत्त्वः अक्षय एकपुष्पमपि  
20 तथागतचैत्ये आरोपयेत् । अस्य दानस्यैतत् पूर्वकं दानं शततमीमपि कला नोपैति । याव-  
द्भुपनिषदमपि नोपैतीति ॥

1) Cf 102. 8 supra

2) °ध्वने MS

3) yaç ca MS

4) cīvarabāhurdāhā (or °rāvā) MS Prof Poussin refers me to Bodhic V. 85, which (si vera lect.) suggests a reading °rābāhūr iā

आर्यानुपूर्वसमुद्गतपरिवर्ते ऽपि देशितं । चतुर इमान् भद्रानुशंसान् पश्यन् बोधिसत्त्व-  
स्तथागतपूजायामुत्सुको भवति । कतमांश्चतुरः । अग्रश्च मे दक्षिणीयः<sup>(1)</sup> पूजितो भविष्यति  
[139a] मा च दृष्ट्वा ऽन्ये ऽपि तथा शितिष्यन्ति । तथागतं च पूजयित्वा बोधिचित्तं दृढं भवि-  
ष्यति । द्वात्रिंशत्तां च मरुत्पुरुषलक्षणानां संमुखदर्शनेन कुशलमूलमुपचितं भविष्यति ।  
इमाश्चत्वारः [इति]<sup>(2)</sup> ॥

5

इदं च निरुत्तरं तथागतपूजोपस्थानं । यथोदाहृतमार्यसागरमतिपरिपृच्छामूत्रे । त्री-  
णिमानि सागरमते तथागतस्य निरुत्तराणि पूजोपस्थानानि । कतमानि त्रीणि । यच्च बो-  
धिचित्तमुत्पादयति । यच्च सद्धर्मं परिगृह्णाति । यच्च सत्त्वेषु मरुत्कारुणाचित्तमुत्पादयती-  
ति ॥

निर्दिष्टमप्यार्यरत्नमेधे । दशभिः कुलपुत्र धर्मैः समन्वागता बोधिसत्त्वा अननुलिप्ता 10  
गर्भमलेन ज्ञायन्ते । कतमैर्दशभिः । यदुत । तथागतप्रतिमाकरणतया । जीर्णचैत्यसंस्कर-  
णतया । तथागतचैत्येषु गन्धविलेपनानुप्रदानेन । तथागतप्रतिमासु गन्धोदकस्नानानुप्रदा-  
नेन । तथागतचैत्येषु समार्जनोपलेपनानुप्रदानेन । मातापितृणां कायपरिचर्याचरणेन आ-  
चार्योपाध्यायानां कायपरिचर्याचरणेन । सत्त्वस्तुचारिणां कायपरिचर्याचरणेन । तच्च निरामि-  
ष्येण चित्तेन न सामिषेण । तच्च कुशलमेवं परिणामयति । [139b] अनेन कुशलमूलेन सर्व- 15  
सत्त्वा निरूपयित्वा गर्भमलेन ज्ञायन्तामिति । तच्च तीज्रेणाशयेन चित्तयति । दशभिः कुलपुत्र  
दशभिर्धर्मैरिति ॥

अनुमोदनानुशंसास्त्वार्यप्रज्ञापारमितायामुक्ताः । यः प्रथमयानसंप्रस्थितानां बोधिसत्त्वा-  
नां मरुत्सत्त्वानां तांश्चित्तोत्पादाननुमोदते । चरतामपि बोधिसत्त्वचर्यां तांश्चित्तोत्पादाननु-  
मोदते । अविनिवर्तनीयामपि अविनिवर्तनीयधर्मतामनुमोदते बोधिसत्त्वानां मरुत्सत्त्वानां । 20

1) The Tib (139 a. 1) renders this phrase 'the best of receptacle(s) for gifts',  
presumably a Buddha

2) Added from Tib

3) Not the *Aṣṭasahasrikā* recension, though chapters V and VI of that  
work may be compared for style and for subject-matter, respectively

- कियत्तं स भगवन् कुलपुत्रो वा कुलङ्कित्वा वा बद्धतरं पुण्यस्कन्धं प्रसवति ॥ एवमुक्ते भगवान् शक्रं देवानामिन्द्रमेतद्वोचत् । पे<sup>(1)</sup> । स्यात्खलु पुनः कौशिकि<sup>(2)</sup> त्रिसाकृन्महासाकृन्मस्य लोकधातोः पलायेण तुल्यमानस्य प्रमाणमुद्रहीतुं । न त्वेव कौशिक बोधिसत्त्वस्य महासत्त्वस्य तेषामनुमोदनासकृगतानां चित्तोत्पादानां पुण्यप्रमाणं प्रकीर्तुं ॥ एवमुक्ते शक्रो
- 5 देवानामिन्द्रो भगवन्मेतद्वोचत् । माराधिष्ठितास्ते भगवन् सत्त्वा वेदितव्या । ये बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां प्रथमचित्तोत्पादमुपादाय यावदनुत्तरां सम्यक्सं<sup>[140a]</sup>बोधिमभिसंबुद्धानामेवमप्रमेयमनुमोदनासकृगतं पुण्यमिति न श्रूयन्ति न जानन्ति । तामनुमोदनां न समन्वाहुरिति । मारपत्निकास्ते भगवन् सत्त्वा भविष्यन्ति ॥ भगवानाह । पे<sup>(3)</sup> । यैः कौशिक कुलपुत्रैः कुलङ्कितृभिश्चैवे चित्तोत्पादा अनुमोदिता बोधिसत्त्वयानिकैर्वा प्रत्येकबुद्ध्ययानिकै-
- 10 र्वा आवकयानिकैर्वा । ते क्षिप्रं तथागतानर्हन्तः सम्यक्संबुद्धानारागयिष्यन्ति ॥ भगवानाह<sup>(4)</sup> । एवं तैरनुमोदनासकृगतैश्चित्तोत्पादकुशलमूलैर्यत्र यत्रोपपत्त्यन्ते तत्र तत्र सत्कृताश्च भविष्यन्ति गुरुकृताश्च मानिताश्च पूजिताश्च अर्चिताश्च अपचायिताश्च भविष्यन्ति । न च ते ऽमनस्रापानि ब्रूयाणि ब्रूयन्ति । न च ते ऽमनस्रापान् शब्दान् श्रोष्यन्ति । एवं न गन्धान् रसान् स्पर्शव्यान् स्पर्शयन्ति न च तेषामपायेषूपपत्तिः प्रतिकाङ्क्षितव्या स्वर्गोपपत्तिस्तेषां
- 15 प्रतिकाङ्क्षितव्या । तत्कस्य हेतोः । तथा हि तैः सत्त्वैः सर्वसत्त्वसुखावक्[न]ानि असंख्येयानां सत्त्वानां कुशलमूलान्यनुमोदितानि यावदनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धानामप्रमेयासंख्येयान्सत्त्वान्परिनिर्वापयिष्यन्तीति ॥

पुनरत्रैवाह<sup>(5)</sup> । पे सुभूते गङ्गान<sup>[140b]</sup>दीवालिकोपमेषु त्रिसाकृन्महासाकृन्नेषु लोकधातुषु सर्वसत्त्वास्ते सर्वेऽनुत्तरा सम्यक्संबोधिं प्रति तिष्ठेयुरनुत्तरां सम्यक्संबोधिं प्रति-

1) om Tib (189 b 4)

2) As a name of Indra cf Rv I 10 11, and for Buddh lit, Av-ṣat., Tale 16.

3) om Tib

4) These words also are omitted in the Tib (190 a 2)

5) Compare Ashtas pp 160—1.

छाय गङ्गानदीवालिकासमान्कल्पानुपलम्भसंज्ञिनश्चत्वारि ध्यानानि समापयेरन् । यश्च<sup>(2)</sup>  
 बोधिसत्त्वो महासत्त्वो ऽनया प्रज्ञापारमिताया उपायकौशल्येन च परिगृहीता ऽतीतानाग-  
 तप्रत्युत्पन्नानां बुद्धानां भगवतां शीलसमाधिप्रज्ञाविमुक्तिविमुक्तिज्ञानदर्शनस्कन्धं । आ-  
 वकाणां प्रत्येकबुद्धानामपि शीलसमाधिप्रज्ञाविमुक्तिविमुक्तिज्ञानदर्शनस्कन्धं सर्वमेकतो  
 ऽभिसंक्षिप्य पिण्डयित्वा तुलयित्वा निरवशेषमनुमोदेताग्रयाऽनुमोदनया श्रेष्ठया श्रेष्ठया 5  
 वरया प्रवरया प्रणीतया उत्तरया निरुत्तरया उत्तरोत्तरया असमया ऽसमसमया ऽप्रतिस-  
 मया ऽनुमोदनयानुमोद्धानमोदनासकृगतं पुण्यक्रियावस्वनुत्तरायै सम्यक्संबोधये परिणाम-  
 यति । अस्य सुभूते ऽनुमोदनासकृगतस्य पुण्यक्रियावस्तुनो ऽती पूर्वकं औपलम्भिकानां  
 बोधिसत्त्वानां चतुर्थानमयः पुण्याभिसंस्कारः शततमोमपि कला नोपैति यावदुपनिष-  
 द्[141a]मपि न क्षमत इति ॥ 10

अथमेव नयः परिणामनायामुक्तः<sup>(5)</sup> । अथवाऽयमपरिणामनया परिणामितत्वात्सर्वपुण्या-  
 नामस्य बुद्धत्वाय सत्कृतप्रणिधिबुद्धत्वमेव स्यात् । अतः का परा पुण्यवृद्धिः । तद्विशेष-  
 त्वमोक्तकृतपुण्यज्ञानोपेतं निर्विकल्पं<sup>(5)</sup> च ॥

अध्येषणायास्वनुशंसा आर्योऽयमपरिपृच्छायामुक्ता धर्मग्राह्यतामुपादायाप्रमेयासंख्येणेषु  
 बुद्धतेत्रेष्वापुः परिरत्नापायेति ॥ 15

आर्यशिलासमुच्चये वन्दनाद्यनुशंसा सप्तदशपरिच्छेदः समाप्तः ॥

1) The Tib renders this by དམིགས་, usually the equivalent of *ālambana*, but cf Ashtas. 160, 11. 18 etc

2) The remainder of the extract agrees fairly closely with the text of Ashtas 160.17—161 s

3) 'sāvaupal° MS with *pūrvaka* in margin so 'pr paurvaka aup° Asht  
*aupalambhika* is not in lexx Tib དམིགས་པ་ཅན་

4) Cf 187 n 1. For the full phrase (here abridged by *yārād*) see Asht. 161 s

5) 5) omitted in the Tib.

## XVIII.

## रत्नत्रयानुस्मृतिर्नामाष्टादशः परिच्छेदः ॥

उक्ता भद्रचर्याविधिना पुण्यवृद्धिः । अस्याश्चायमपरो केतुः । योऽयं अद्वादीनां सदा  
ज्भ्यासः ॥

- 5 यथोक्तमार्गतथागतगुह्यसूत्रे । चत्वार इमे महाराज्ञ धर्मा महायानसंप्रस्थितानां विशेष-  
गामितयै संवर्तते ऽपरिह्वाणाय च । कतमे चत्वारः । अद्वा महाराज्ञ विशेषगामितयै सं-  
वर्तते ऽपरिह्वाणाय । तत्र कतमा अद्वा । यया अद्वाया धार्यानुपसंक्रामति । अकर्णाय च  
न करोति ॥ गौरवं महाराज्ञ विशेषगामितयै संवर्तते । येन गौरवेण सुभाषितं शृणोति  
शुश्रूषते ऽविरहितश्चोत्रश्च धर्मं शृणोति ॥ निर्मानता महाराज्ञ विशेषगामितयै संवर्तते ।  
10 यया निर्मानतया धार्याणामभिनमति प्रणमति नमस्यति ॥ वीर्यं महाराज्ञ विशेषगामितयै  
संवर्तते ऽपरिह्वाणाय । येन वीर्येण कायलघुता [141 b] चित्तलघुता च प्रतिलभते सर्व-  
कार्याणि चोत्तारयति ॥ इमे महाराज्ञ चत्वार इति ॥

- एषां अद्वादीनां सदाभ्यासः कार्यः । अथवान्येषां अद्वादीनां ॥ यथाक् धार्यालपमति-  
सूत्रे पञ्चेमानोन्धियाणि । कतमानि पञ्च । <sup>(2)</sup>अन्धेन्द्रियं वीर्येन्द्रियं स्मृतीन्द्रियं समाधोन्द्रियं  
15 प्रज्ञेन्द्रियमिति ॥ तत्र कतमा अद्वा । यथा अद्वायाशुतुरो धर्मानभिप्रदधाति । कतमांश-  
तुरः । संसारवचरं लौकिकीं सम्यग्दृष्टिं अद्वाति । स कर्मविपाकप्रतिशरणो भवति ।  
यस्य कर्म करिष्यामि तस्य तस्य कर्मणः फलविपाके प्रत्यनुभविष्यामीति । स जीवि-  
तकेतोरपि पापं कर्म न करोति । बोधिसत्त्वचारिकामभिप्रदधाति । तच्चर्याप्रतिपन्नश्चान्यत्र

1) Cf. 139 n. 7 and Ch. XVI (title).

2) Cf. Dh.-sangr. § 47. In the Pali authorities, e. g. Dh.-su1 §§ 12—16, Mil-P pp 33 sqq., the exposition differs from the present one

यानि स्पृहां नोत्पादयति । परमार्थनीतार्थं गम्भीरप्रतीत्यसमुत्पादनैरात्म्यनिःसत्त्वनिर्जी-  
वनिःपुद्गलव्यवहारशून्यतानिमित्ताप्रणिहितलक्षणान् सर्वधर्मान् श्रुत्वा अदधाति । सर्व-  
दृष्टिकृतानि च नानुशेते सर्वबुद्धधर्मान् बलवैशारद्यप्रभृतींश्च अदधाति । अद्याप्य च वि-  
गतकथंकथस्तान् बुद्धधर्मान्समुदानयति । इदमुच्यते अद्वेन्द्रियम् ॥ तत्र कतमद् वीर्ये-  
न्द्रियं । यान् धर्मान् अद्वेन्द्रियेण अदधाति तान्धर्मान् वीर्येन्द्रियेण समुदानयतीदमुच्यते 5  
वीर्येन्द्रियं ॥ तत्र कतमत् स्मृतीन्द्रियं । यान्धर्मान्वीर्येन्द्रियेण समुदानयति तान्धर्मान्  
[142a] स्मृतीन्द्रियेण न विप्रणाशयति । इदमुच्यते स्मृतीन्द्रियम् ॥ तत्र कतमत्समाधी-  
न्द्रियं । यान्धर्मान् स्मृतीन्द्रियेण न विप्रणाशयति तान् समाधीन्द्रियेणैकाग्रीकरोतीदमु-  
च्यते समाधीन्द्रियं ॥ तत्र कतमत्प्रज्ञेन्द्रियम् । यान्धर्मान्समाधीन्द्रियेणैकाग्रीकरोति  
तान् प्रज्ञेन्द्रियेण प्रत्यवेक्षते प्रतिविध्यति । यदेतेषु धर्मेषु प्रत्यात्मज्ञानमपरप्रत्ययज्ञान- 10  
मिदमुच्यते प्रज्ञेन्द्रियं ॥ एवमिमानि पञ्चेन्द्रियाणि सत्त्वितान्यनुप्रबद्धानि सर्वबुद्धधर्मान्य-  
रिपूरयन्ति । व्याकरणाभूमिं चाप्ययन्ति [इति<sup>(1)</sup>]

अद्यादीनां बलानां सदाऽभ्यासः कार्यः । यथोक्तमार्थरत्नचूडसूत्रे । तत्र कतमत्कुलपुत्र  
बोधिसत्त्वस्य बलचर्यापरिशुद्धिः । यदेभिरेवेन्द्रियैरुपस्तब्धो ऽनवमर्द्यो भवति सर्वमार्तैः ।  
असंक्षयो<sup>(2)</sup> भवति आचक्रप्रत्येकबुद्धानाभ्यां । अविनिवर्त्यो भवति मत्स्यानात् । दुर्धर्षो<sup>(3)</sup> 15  
भवति सर्वक्लेशैः । दृढो भवति पूर्वप्रतिज्ञासु । तृप्तो भवति चित्तेन । बलवान् भवति का-  
येन ।<sup>(4)</sup> गुप्तो भवतीन्द्रियैः । दुःपराजयो भवति तोर्थिकरैः । इत्यादि ॥

एवं तावच्छ्रद्धादीनां सदा ऽभ्यासः पुण्यवृद्धये ॥

का मैत्री ॥ यथाह चन्द्रप्रदीपसूत्रे ।

1) ལེས་གསུངས་པ་པལ་ལྟོས་ཅི། The quotation accordingly ends here

2) Cf Mhv II 367 is 'not to be captivated by ', Tib མི་འཕྲོག་པར་འགྱུར་

3) *yenāgupto* MS, but Tib (192 b 1) དབང་པོ་རྩམས་སྒྲིབ་པར་འགྱུར་



यावत्ति पूजा बहुविध मप्रमेया या क्षेत्रकोटी [142 b] न्युतबिम्बरेषु ।  
तां पूजकृत्वा पुरुषवरेषु नित्यं संख्याकृत्वापो न भवति मैत्रचित्त । इति ॥  
का बुद्धाद्यनुस्मृतिः ॥

तत्र राष्ट्रपालसूत्रे संवर्णिता ।

- 5 वन्दामि ते कनकवर्णनिभा वरलक्षणा विमलचन्द्रमुखा ।  
वन्दामि [ते]<sup>(4)</sup> असमज्ञानपर<sup>(5)</sup> सदृशो न ते ऽस्ति त्रिभवे विज्ञा ॥  
मृड चा<sup>(6)</sup> स्निग्ध शुभ केश नखा गिरिराजतुल्य तव चोष्णरिक्त ।  
नोष्णीषमीक्षितु तवास्ति समो विधाज्ञते भुवि तवोर्ष मुने ॥  
कुन्देन्द्रशङ्खकिमशुभनिभा नीलोत्पलाभशुभनेत्रवरा ।  
10 कृपयेत्तसे जगदिदं हि यया वन्दामि ते विमलनेत्र जिनः ॥  
जिह्वा प्रभूत तनु ताम्रनिभा वदनं च क्वादपसि येन स्वकं ।  
धर्मं वदन्विनयसे च जगत् वन्दामि ते मधुरस्निग्धगिरा ॥  
दशनाः शुभा मुदठ वज्रनिभाः त्रिंशद्दशाप्यविरलाः सक्लिताः ।  
कुर्वन्स्मितं विनयसे च जगत् वन्दामि ते मधुरसत्यकथा ॥  
15 व्रपेण चाप्रतिसमो ऽस्मि जिनः प्रभया च भासयसि क्षेत्रशतान् ।  
ब्रह्मेन्द्रपालजगतो भगवन् जिह्मीभवत्ति तव ते प्रभया ॥

1) Cf. Kern, Saddh tr. p 3 n. 6

2) གངས་དང་ཆར་མེ་ཡོར་ 'is not commensurate with any number' (?)

3) See the edition (R) of the text by M. Finot in the Bibliotheca Buddhica where it is called R<sup>0</sup> pariprcchā, see pp 50 e sqq. The principal variants are noted below. Metre Pramitākṣharā with for ॐ usually at the beginning.

4) om A

5) dharā R

6) cāruaṣubhaleṣa A, keṣa jnā R

7) འཕྲུལ་པའི་ཐུག་པོ་འཕྲུལ་པོ་ contra metrum R

8) so T1b སྐྱུ་ལ་པ་འདྲི་མེད་སྐྱུ་ལ་ hitakaram asama A

9) smgāha madhura A, unmetrically as above, guran R

एणोय जङ्घ भगवन्नसमा गजरात्रबर्हिमृगराजगतो ।<sup>(1)</sup>

इतन्त्रजस्यपि युगं भगवन् संकल्पयन्धर्षिणैस्ततान् ॥

[143 a] कायश्च लक्षणचितो भगवन् सूक्ष्म<sup>(2)</sup> क्वी कनकवर्णनिभा ।

नेतञ्जगद् ब्रजति <sup>(3)</sup> तृप्तिमिदं रूपं तवाप्रतिमद्वयधर ॥

त्वं पूर्वकल्पशतचीर्णतपाः त्वं सर्वत्यागदमदानरतः ।

त्वं सर्वसत्त्वकृपमैत्रमनाः वन्दामि ते परमकारुणिकम् ॥

त्वं दानशीलनिरतः सततं त्वं क्षान्तिवीर्यनिरतः सुदृढः ।

त्वं ध्यानप्रज्ञप्रभतेजधरो वन्दामि ते असमज्ञानधरं ॥<sup>(४)</sup>

तं वादिसूर कुगणप्रमथी तं सिंहवन्नदसि<sup>(५)</sup> पृषदि च ।

तं वैद्यराज त्रिमलालकरो वन्दामि ते परमप्रीतिकरं ॥<sup>(७)</sup>

वाक्कायमानसविप्रुद्ध मुने त्रिभवेष्टलितजल<sup>(7)</sup>पद्ममिव ।

तं ब्रह्मघोषकलविद्धं हृतो वन्दामि ते त्रैभवपारगतम् ॥

मापोपमं जगदिदं भवता नटर्ङ्गस्वप्नसदृशं विदितं ।

(8) नात्मा न सत्व न च जीवगतो धर्मा महीचिद्वक्चन्द्रसमाः ॥

प्रून्याश्च शाक्त स्रुत्पादनयं स्रविज्ञानदेव<sup>(१)</sup> जगद्भ्रमति ।

तेषामुपायनययुक्तिशतैः श्रवतार्यस्य<sup>(10)</sup>तिकृपालुतया ॥

1)  $^{\circ}tch$  R

2) *glakshna* A, sec m. and R. Tib རྫམ 'soft'

3) A (against metre) *na prekṣhya yāti tava jagat trptim idam rūpam* is supported by the Tib བརྒྱུགས་འདི

4) ram A

5) so R. *parshadinam* A

6)  $^{\circ}r\bar{a}h$  A

7) *jaga* A Tib with R

8) so R and Tib *nāmnā* A

9) so R with Tib A unmetrically *anutpādaçāntaçūnyanayam arvyānānam eva*.

10)  $^{\circ}\text{syapi R}$

- रागादिभिश्च बद्धरागशतैः संभ्रामितं सततं<sup>(1)</sup> वीक्ष्य जगत् ।  
 वैद्योपमो विचरसे ऽप्रतिमो परिमोचयन्<sup>(2)</sup> सुगतं सत्वशतान् ॥  
 ज्ञातीञ्जामरणशोक[143 b]कृतं प्रियविप्रयोगपरिदेवशतैः ।  
 सततातुरं जगद्वेद्य मुने परिमोचयन्विचरसे कृपया ॥  
 5 रथचक्रवद्भवति सर्वजगत् तिर्यक्तुं प्रेतनिरये सुगतौ ।  
 मूढा अदेशिक अनाथगताः तस्य प्रदर्शयसि मार्गवरं<sup>(4)</sup> ॥  
 ये ते बभूवुः पुरिमाश्च जिनाः धर्मेष्टरा जगति वार्थकराः ।  
 अयमेव तैः प्रकथितार्यपथो यद्देशयस्यपि विभो ऽप्रतिमः ॥  
 भ्रिग्धं<sup>(5)</sup> क्लृप्तकश मनोज्ञं वरं ब्रह्माधिकं परमप्रीतिकरं ।  
 10 गन्धर्वकिन्नरवराप्सरसाम् अभिभूय तां गिरमुदाहरसे ॥  
 सत्यार्जवात्तयमुपायनयैः परिशोधिता गिरमनन्तगुणा ।  
 श्रुत्वा हि यां नियुतसत्वशताः पानत्रयेण<sup>(7)</sup> जनपति शमम् ॥  
 तव पूजया सुखमनेकविधम् दिव्यं लभन्ति मनुजेषु तथा ।  
 आढ्यो मद्वाधन मद्वाविभवो भवते जगद्धितकरो नृपतिः ॥  
 15 बलचक्रवर्त्यपि च द्वीपपतिः जगदावृणोति दशभिः कुशलैः ।  
 रत्नानि सप्त लभते सुप्रभा त्वयि संप्रसादजनको ऽप्रतिमः ॥

1) *samtāptam* °tam īkshya (sic) R

2) *caya* R.

3) om A

4) R *mārgam*

5) འཇིག་རྒྱུ་ལྡན་ 'in a soft place' Tib, *hy ākarshaya* R

6) This reading is founded on the Tib. (193 b 5) སེམས་ཀྱི་དབང་པོ་ལ་མཁས་པ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ R has *satyārjavavākshayam upāya° satyāryavākhyam anūpāya°* A.

7) so also Tib, *jna yānti* R

8) *dīpayati* A

ब्रह्मापि शक्र अपि लोकपतिः भवते च संतुषित देवपतिः ।

(1) परनिर्मितो ऽपि च स यामपतिः तत्पूजया भवति चापि जिनः ॥

एवं क्षमोघ तव पूजा कृता संदर्शनं [144 a] अवगमप्यसमं ।

भवते जगद्विविधदुःखकरं स्पृशते (2) पदे च परमं विरजं ॥

मार्गज्ञ मार्गकुशला भगवन् कुपथान्निवारयसि लोकमिमं ।

5

क्षेमे शिवे विरजि आर्यपथे प्रतिष्ठापयसि जगद्भगवन् ॥

पुण्यार्थिकस्य तव पुण्यनिधे सतताक्षया भवति पुण्यक्रिया ।

बहुकल्पकोटिषु न याति तयं यावद्धि न स्पृशति बोधिं (5) वरां ॥

परिशुद्धक्षेत्रे लभते रुचिरे परनिर्मिताभे सद प्रीतिकरे ।

श्रुद्धाश्च कायवचसा मनसा सत्त्वा भवन्त्यपि च क्षेत्रवरे ॥

10

इत्येवमादिगुणैकविधान् लभते जिनार्चनकृतान्मनुजः ।

स्वर्गापवर्ग मनुजेषु सुखं लभते च पुण्यनिधि सर्वज्ञगे ॥

कीर्तियश्मश्च (6) प्रसृतं विपुलं तव सर्वदिक्षु बहुक्षेत्रशतान् ।

संकीर्तयसि सुगताः सततं तव वर्णमाल परिषत्सु जिनाः ॥

विगतस्वरा जगति मोक्षकराः प्रियदर्शना असमकारुणिकाः ।

15

शास्तेन्द्रिया शमरता भगवन् वन्दामि ते नरवरप्रवर ॥

1) *parin°* . *suyāma* R With our reading compare Mhv. I 33 s, and line 9 infra

2) *param padavaram hy ayaram* R

3) ~~~~ for ~~~~ R reads °*yasy api*, which implies a scansion *pratishttha°*.

4) so A with Tib., *punyādhi°* . °*mdheh* R

5) °*carām* R; but Tib. རྒྱལ་

6) Tib རྒྱལ་; *prabhrtim* A

7) *parshatsa* (contra metrum) A. R

लब्धा अभिज्ञं जिनं पञ्च मया गगने स्थितेन ते निशम्य गिरम् ।

भवितास्मि वीर सुगतप्रतिमो विभजिष्य धर्मममलं जगतः ॥

स्तुत्वाद्य सर्वगुणपारगतं नरेदेवनागमकृतं सुगतं ।

पुण्यं यदभिज्ञितमिदं [144 b] विपुलं जगदाप्नुयादपि च बुद्धपदम् । इति ॥

- 8 अथवा यथार्थधर्मसंगीतिसूत्रे कथितं । पुनरपरं बुद्धा भगवतो महापुण्यज्ञानसंभारा  
महामैत्रीमहाकारुणागोचरा महासत्त्वराशेः त्राणभूता महभैषज्यशक्त्यर्क्षारः सर्वसत्त्वसम-  
चित्तानित्यसमाधिगोचराः संसारनिर्वाणविमुक्ता यावत्सत्त्वानां मातापितृकल्पाः समानमै-  
त्रचिताः । पे ॥ सर्वलोकानभिभूताः सर्वलोकस्यालोकभूता महायोगयोगिनो महात्मानो  
महाज्ञनपरिवारा विशिष्टज्ञनपरिवारा अनिवारितदर्शनश्रवणपर्ययासनाः स्वसुखनिरपे-  
10 ताः परदुष्खप्रशमनप्रिया धर्मप्रिया धर्मधरा धर्माकारा धर्मभिषजो धर्मेश्वरा धर्मस्वामिनो  
धर्मदानपतयो नित्यत्यागाभिरता नित्याप्रमत्ता नित्यविवेकाभिरताः सर्वत्र तीर्थसेतुभूता  
महाराजमार्गप्रव्या यावदसेचनकदर्शना बुद्धा भगवत्त ' एवं ताननुस्मरति । एवं च तान-  
नुस्मृत्य तद्गुणपरिनिष्पत्त्यर्थं स्मृतिमुपस्थापयति ॥ तदुच्यते बुद्धानुस्मृतिरिति ॥

- अत्रैव धर्मानुस्मृतिमाह । इह बोधिसत्त्वस्यैवं भवति । य एते बुद्धा भगवतो ऽनन्ताप-  
15 र्यन्तगुणा एते धर्मज्ञा धर्मपदा धर्मनिर्मिता धर्माधिपतेया धर्मप्रभा धर्मगोचरा धर्मप्रतिश-  
रणा धर्मनिष्पन्नाः । पेयालं ॥ यान्यपि <sup>(6)</sup>लौकिकानि लोकोत्तराणि च सुखानि सन्ति । ता-

1) Dh - sam gr § 20

2) ལེ་གཤེགས་མཆོད་པ་ (194 b 1) °tāpr° A, °tau pr° R

3) ལེ་གཤེགས་མཆོད་པ་, but R *yaḍāntam*

4) The several similes (the sun, Brahma etc) whose omission is denoted by this word are detailed in the Tib (195 a 1—2)

5) See Tib 195 a 5—7 for the passage omitted For *dharma padā* see Glossary

6) 'La loi est la dispensatrice de tous biens terrestres et superieures' MINAev, Recherches p 219 (reproducing this passage).

न्यपि धर्म[145 a]ज्ञानि धर्मनिष्पन्नानि । तस्मान्मया बोध्यर्थिकेन धर्मगुरुकेण भवित-  
 व्यं । धर्मगौरवेण धर्मप्रतिशरणेन धर्मपरायणेन धर्मसारेण धर्मान्व धर्मप्रतिपन्नेन । इति-  
 यमुच्यते बोधिसत्त्वस्य धर्मानुस्मृतिः ॥ पुनरपरं बोधिसत्त्वस्यैवं भवति । समो हि धर्मः समः  
 सत्त्वेषु प्रवर्तते । धर्मो क्लीनमध्यविशिष्टानपेक्ष्यः प्रवर्तते । तथा मया धर्मसदृशचित्तेन<sup>1</sup>  
 भवितव्यं । न धर्मो सुखप्रेक्षिकया प्रवर्तते । अपक्षपतितो हि धर्मः । तथा मया धर्मसदृश- 5  
 चित्तेन भवितव्यम् । न धर्मः कालमपेक्ष्य<sup>(2)</sup> प्रवर्तते । आकालिको हि धर्मः । ऐक्यपण्यिकः<sup>(3)</sup>  
 प्रत्यात्मवेदनीयः<sup>(4)</sup> । तथा मया धर्मसदृशचित्तेन भवितव्यं । न धर्म उदारे प्रवर्तते क्लीनेषु न  
 प्रवर्तते । अनुज्ञाभावनामो हि धर्मः । तथा मया धर्मसदृशचित्तेन भवितव्यं । न धर्मः शुद्धेषु  
 प्रवर्तते क्षतेषु न प्रवर्तते । उत्कर्षापकर्षापगतो हि धर्मस्तथा मया धर्मसदृशचित्तेन भवि-  
 तव्यं । न धर्म अर्थेषु प्रवर्तते पृथग्ज्ञेषु न प्रवर्तते । तेजदृष्टिविगतो हि धर्मः । तथा मया 10  
 धर्मसदृशचित्तेन भवितव्यं । न धर्मो दिवा प्रवर्तते रात्रौ न प्रवर्तते । रात्र्यां वा प्रवर्तते  
 दिवा न प्रवर्तते । सदाधि[145 b]ष्ठितो हि धर्मः । तथा मया धर्मसदृशचित्तेन भवितव्यम् ।  
 न धर्मो विनयवेलात्मतिक्रामति । न धर्मस्य क्वचिद्विस्तम्बः । तथा मया धर्मसदृशचित्तेन  
 भवितव्यम् । न धर्मस्योनत्वं न पूर्णत्वमप्रमेयासंख्येयो हि धर्म आकाशवन्न तीयते न वर्धते ।  
 तथा मया धर्मसदृशचित्तेन भवितव्यं । न धर्मः सत्त्वै र्दयते । धर्मः सत्त्वान् रक्षति । तथा मया 15  
 धर्मसदृशचित्तेन भवितव्यं । न धर्मः शरणं पर्येषते । धर्मः सर्वलोकस्य शरणं । तथा मया  
 धर्मसदृशचित्तेन भवितव्यं । न धर्मस्य क्वचित्प्रतिघातो । प्रतिकृतलक्षणो हि धर्मः ।

1) The MS. appears to read *dharmānvadharmanāpra*° Tib ཆོས་དྲུང་ཆེན་སུ་  
 མཐུན་པའི་ཆོས་པསྒྲུབ་པ།. Possibly therefore the reading was *dharmānulomadhar-*  
*mapr*°.

2) Sic MS One would expect °*āpekshya* or °*lam apekshya*.

3) . . 8) This is a traditional description of *dharma* See Ang n vol I p. 222,  
 II. 57. The words also form part of M. Vyutp. § 63 where the *dharma* is de-  
 scribed. The context here shows that Bohtlingk's 'rechtzeitig' cannot be cor-  
 rect, rather (with the Tib.) 'without stated time', (Wörterb. K F., Nachtr s v,  
*ākāṅkṣa*).

तथा मया धर्मसदृशचित्तेन भवितव्यं । न धर्मो ऽनुशयं वदति । निरनुशयो हि धर्मः । तथा मया धर्मसदृशचित्तेन भवितव्यम् । न धर्मः संसारभयभोतो न निर्वाणानुनीतः । सदा निर्विकल्पो हि धर्मः । तथा मया धर्मसदृशचित्तेन भवितव्यम् । एवं बोधिसत्त्वो धर्मवद्धर्मे स्मृतिमुपस्थापयति । तदुच्यते धर्मानुस्मृतिरिति ॥

- 5 अत्रैवाह । संघो हि धर्मवादी धर्मचरणो धर्मचित्तको धर्मक्षेत्रं धर्मधरो धर्मप्रतिशरणो धर्मपूजको धर्मकृत्यकारी धर्मगोचरो धर्मचारित्रसंपन्नः । स्वभावशुद्धः स्वभावशु[146a]द्धः सानुक्रोशो धर्मानुकारुणिकः सदा विवेकगोचरः । सदा धर्मपरायणः सदा शुक्लकारीत्यादि ॥ तत्र बोधिसत्त्वस्य संघमनुस्मरतः एवं भवति । य एते संघस्य भूता गुणा एते मया ऽत्मनः सर्वसत्त्वानां च निष्पादयितव्या इति ॥

- 10 यथार्थविमलकीर्तिनिर्देशे बोधिसत्त्वगुणा उक्तास्तथा संघानुस्मृतिर्भाष्या ।

सर्वसत्त्वानां ये रूपा रूतघोषाश्च ईरिताः ।

एकतपोन दर्शेति बोधिसत्त्वा विशारदाः ॥

ते जीर्णव्याधिता भोक्ता मृतमात्मान दर्शयि ।

सत्त्वानां परिपाकाय मायाधर्म विक्रीडिताः ॥

- 15 कल्पोद्भाक् च दर्शेति उदकित्वा वसुंधराम् ।

नित्यसंज्ञिन सत्त्वानामनित्यमिति दर्शयि ॥

सत्त्वैः शतसकृन्नेभिरिकराष्ट्रे निमल्लिताः ।

सर्वेषां गृहं भुञ्जति सर्वानामिति बोधये ॥

ये केचिन्मलविद्या वा शिल्पस्थाना बह्वविधाः ।

- 20 सर्वत्र पारमिप्राप्ताः सर्वसत्त्वसुखावहाः ॥

1) Since writing p 269, n 6 sqq I have been able to consult the English translation of the whole sūta published with the Chinese version in the magazine 'Hansei Zasshi' vol xiii (Tokyo, 1898) The present extract occurs at the end of Ch VIII., stanzas 18—41 (tr pp 378, sqq)

2) For *nāmayanti* (°enti), like *paripācati* below.

यावत्तो लोके पाषण्डाः सर्वत्र प्रव्रजन्ति ते ।  
 नानादृष्टिगतं प्राप्तास्ते सत्त्वान्परिपाचति ॥  
 चन्द्रा वा भोति सूर्या वा प्रक्रवत्प्रवेष्टराः ।  
 भवन्ति आपस्तेष्वथ पृथिवी मारुतस्तथा ॥  
 रोग क्षत्तरकल्पेषु भैषज्यं भोति उत्तमाः ।  
 येन ते सत्त्व मुच्यन्ते सुखो भोति अ[146 b]नामयाः ॥  
 दुर्भिक्षाक्षत्तरकल्पेषु भवन्ती पानभोजनम् ।  
<sup>(1)</sup> लुधापिपासामपनीय धर्मे देशेति प्राणिनाम् ॥  
 शस्त्र क्षत्तरकल्पेषु मैत्रोद्ध्यायो भवन्ति ते ।  
<sup>(2)</sup> अद्यापादे नियोजेति सत्त्वकोटिशतान्बहून् ॥  
 मृदासंयाममध्ये च समपत्ता भवन्ति ते ।  
 सन्धिसामग्रि रोचेति बोधिसत्त्वा मृदाबलाः ॥  
 ये चापि निर्याः केचिदुद्धतेत्रेष्वर्चिन्तिषु ।  
 संचित्य तत्र गच्छन्ति सत्त्वाना क्लृप्तकारणात् ॥  
 यावत्त्या गतयः काश्चित्तिर्यग्योनौ प्रकाशिताः ।  
 सर्वत्र धर्मे देशेति तेन उच्यन्ति नायकाः ॥  
 कामभोगा<sup>(3)</sup> दर्शेति ध्यानं च ध्यायिना तथा ।  
 विघ्नस्त मारं कुर्वन्ति अवतारं न देति ते ॥  
 अग्निमध्ये यथा पद्ममभूतं तं विनिर्दिशेत् ।  
 एवं कामांश्च ध्यानं च अभूतं ते विदर्शयि ॥

5

10

15

20

1) Sic MS contra met um 'should we rear' *śhutpāś*? Cf Bodhic III 8.

2) གཞིན་པེམས་མེད་པ་ Tib *adhyāyama* corrected to *vyāpā* MS.

3) Supplied *metri gratia*. Tib ཀྱང་



- संचित्य गणिका भोत्ति पुंसामाकर्षणाय ते ।  
 रागाङ्कु संलोभ्य बुद्धज्ञाने स्थापयन्ति<sup>(1)</sup> ते ॥  
 ग्रामिकाश्च सदा भोत्ति सार्थवाक्ताः पुरोहिताः ।  
 अग्रामात्याथ चामात्यः सत्त्वानां कृतकारणात् ॥  
 5 दरिद्राणां च सत्त्वानां निधाना भोत्ति घ्नन्त्याः ।  
 तेषां दानानि दत्त्वा च बोधचित्तं ज्ञनेत्ति ते ॥  
 मानस्तब्धेषु सत्त्वेषु मरुतान्<sup>(2)</sup> भवन्ति ते ।  
 सर्वमानसमुद्घातं बोधिं प्रार्थेत्ति उत्त[147a]माम् ॥  
 भयार्दितानां सत्त्वानां संतिष्ठन्ते ज्यतः सदा ।  
 10 अभयं तेषु दत्त्वा च परिपाचेत्ति बोधये ॥  
 पञ्चाभिज्ञाश्च ते भूत्वा ऋषयो ब्रह्मचारिणः ।  
 शीले सत्त्वान्नियोजेत्ति क्षान्तिमौर्त्यसंपमे<sup>(3)</sup> ॥  
 उपस्थानगुह्यन् सत्त्वान् पश्यन्तीह विशारदाः ।  
 चेष्टा भवन्ति दासा वा शिष्यत्वमुपयात्ति च ॥  
 15 येन येनैव चाङ्गेन सत्त्वो धर्मरतो भवेत् ।  
 दर्शेत्ति हि क्रियाः सर्वा मरुतोपायमुशितिताः ॥

1) Metre could be restored by reading °āṅkuṣeṇa thāpeni°. 'Sometimes the Bodhisattva appears as a Cyprian amongst libertines, attracts them to himself, and then slowly but surely leads them to see the pure wisdom of the Lord'. — Tokyo-translation

2) The meaning of this word in Buddh Skt. is 'athlete' as Böhtl.<sup>2</sup> shows The Tib appears to understand the expression as meaning 'possessed of the [32] lakshanas' (and thus fit to strip for athletics?) 'Invisible athlete' Tokyo-tr

3) Cf supra, p 322, n 1

4) Cf Lal-v 29 9 and Divy 39.12 40 6, corrected by B<sup>2</sup> s. v. sauratyā.

5) °tvā . . tā MS

पेषामनन्ता शिला हि धनस्तथापि गोचरः ।

धनस्तज्ञानसंपन्ना धनस्तप्राणिमोचकाः ॥

न तेषां कल्पकोटोभिः कल्पकोटिशतैरपि ।

बुद्धैरपि वदद्भिस्तु गुणान्तः सुवचो भवेद् १ इति ॥

यथार्थरत्नोत्काधारण्या बोधिसत्त्वगुणा उक्तास्तथा भावयितव्याः ।

5

(1) रश्मि प्रमुञ्चिय माल्यवियूहा माल्यवतंसक माल्य वितानाः ।

माल्यविचित्रविकीर्णसमन्ताः ते जिनपूज करोन्ति महात्मा ॥

रश्मि प्रमुञ्चिय चूर्णवियूहा चूर्णवतंसक चूर्णवितानाः ।

चूर्णविचित्रविकीर्ण समन्तान् ते जिनपूज करोन्ति महात्मा ॥

रश्मि प्रमुञ्चिय पद्मवियूहा पद्मवतंसक पद्मविताना ।

10

पद्मविचित्रविकीर्णसमन्तान् ते जिनपूज करोन्ति महात्मा ॥

रश्मि प्रमुञ्चिय हारवियूहा हारवतंसक हारविताना । [147 b]

हारविचित्रविकीर्णसमन्तान् ते जिनपूज करोन्ति महात्मा ॥

रश्मि प्रमुञ्चि ध्वजाग्रवियूहा ते ध्वज पाण्डुरलोहितपीताः ।

नीलमनेक पताक विचित्रा ॥

15

ध्वज समलंकरिते जिननेत्राः ते मणिजालविचित्रवियूहा ।

पट्ट पताक प्र<sup>(2)</sup>लम्बित दामा किङ्किणिजाल जिनस्वरघोषान् ॥

हृत्त धरेत्ति तथागतमूर्ध्ने ते यथ एकजिनस्य करोन्ति ।

पाणितलात्तु अचिन्तियपूजां एवमशेषतसर्वजिनाना ॥

एष समाधि वि<sup>(3)</sup>कुर्व शशीणा ते जगत्संग्रहज्ञानविकुर्वा ।

20

अप्रसमाध्यभिनिर्हरमाणाः सर्वक्रिया उपचार मुखेभिः ॥

1) Metre Dodhaka with occasional resolution of the first dactyl

2) झुन्स 'hanging'

3) Cf 148 b and Lal-v ap Senart, Mhv I 426 1

- सत्त्वं विनेत्ति उपायसकृत्तैः केचि तथागतपूजमुखेन ।  
 दानं अचिन्ति अत्यागमुखेन सर्वधृतगुणशीलमुखेन ॥  
 अन्तयन्ताति अतोभ्यमुखेन केचि व्रतं तपवीर्यमुखेन ।  
 ध्यानं प्रशान्तिं विकारमुखेन स्वर्थविनिश्चयप्रज्ञमुखेन ॥  
 5 सर्वं उपायं सकृत्सुमुखेन ब्रह्मविकारं अभिज्ञमुखेन ।  
 संयत्कवस्तु कृतैषिमुखेन पुण्यसमुच्चयं ज्ञानमुखेन ॥  
 सत्यप्रतीत्यं विमोक्षमुखेन केचि बलेन्द्रियमार्गमुखेन ।  
 आवकपानविमुक्तिमुखेन प्रत्ययपानविशुद्धिमुखेन ॥  
 उत्तमपानविकुर्वमु[148a]खेन केचिदनित्यतद्वृष्वमुखेन ।  
 10 केचि निरात्मनिर्जीवमुखेन अश्रुभक्तं संज्ञिविरागमुखेन ॥  
 शास्त्रनिरोधसमाधिमुखेन यातुकं चर्यमुखां ब्रह्मतीये ।  
 यातुकं धर्ममुखाः प्रतिपत्तः ते तु समस्तविमोक्षमुखेन ॥  
 सत्त्वं विनेत्ति यथाशयं लोके ये तु समस्तविमोक्षमुखेन ।  
 सत्त्वं विनेत्ति यथाशयं लोके तेषां निमित्तं न शक्यं प्रकृतीतुं ॥  
 15 केनचिदेषां समाधिविकुर्वाः तेनतिव्यूक्तं अग्रसमाधीः ।  
 सर्वज्ञगत्परिपाचनुलोमा सर्वरती मुखप्रीतिप्रकर्षाः ॥  
 चित्तियं दर्शयि सर्वं विनेत्ति यत्र दुर्भितं मुहुर्लभं सर्वं ।  
 ये परिष्कारं सुखावहं लोके तत्र च सर्वभिप्रायक्रियाभिः ॥  
 दातुं ददन्ति करोन्ति जगार्थं ते वरभोजनपानरसाद्यैः ।  
 20 वस्त्रनिबन्धनरत्नविचित्रैः राग्यधनात्मप्रियैः परित्यगैः ॥

1) Pali *yattaka*2) *°ntih* MS Tib རྩམ་པ་ལྟུང་པ་ 'entering the order' (?)



- ते गृह्णन्धनतृणानिकेतात्सर्वज्ञगत्परिमोचनकृतेः ।  
 सर्वत कामरती अनिकेता निष्क्रममोक्ष प्रभावयमानाः ॥  
 ते दश चर्य प्रभावयमाना आचरि धर्म मरुपुरुषाणां ।  
 सर्वमशेषत चर्य ऋषोणा भावयमान करोति जगार्थम् ॥  
 5 पत्रमितायुष सत्त्व भवन्ती सौख्यसमर्पितमन्दकिलेशाः ।  
 तत्र जगार्दित व्याधिनपृष्टा<sup>(2)</sup> दर्शयि मृत्युवशं श्रवशात्मा ॥  
 रागप्रदीपितु दोषप्रदीप्तं मोक्षमकामिप्रदीपितु लोकम् ।  
 प्रज्वलितं जगव्याधितमृत्यु लोक निर्दर्शयि सत्त्व विनेति ॥  
 दर्शयलैश्वर्यशार्द्यैरष्टदशैरपि धर्मविशेषैः ।  
 10 बुद्धमहात्म तु सूचयमानाः बुद्धगुणोभि करोति जगार्थम् ॥  
 ते च अदेश ऋद्धानुशास्ती रूपधिष्ठानबलेन समन्तात् ।  
 दर्शयमान तत्रागत ऋद्धी ऋद्धिविकुर्वित सत्त्व विनेति ॥  
 ते विविधेहि उपायनयेहि लोक[149a]विचारि करोति जगार्थ ।  
 लोकि अलस जले यथ पथे प्रीतिप्रसादकरा विचरन्ति ॥  
 15 काव्यकराः कविराज भवन्ती ते नटनर्तक कल्लकमल्लाः ।  
 उत्कुटशोभिकहारकनृत्या मायकराः पृथु रूपनिदर्शी ॥

1) *yatr' amt*° དེ་སྐོམ་མེད་

2) Sic MS Tib simply ཉན་སྤྱོད་ 'having a disease'.

3) The reading is substantially confirmed by the Tib (199 b 7), but the metre is not easily explained

4) The metre again halts The Tib has དེ་དག་གུན་པའོད་ 'they all declaring' .

5) Cf 48 12 supra and note The Tib here རྟོག་མོས་པ་ལྟ་ confirms Kei n's rendering 'musicians'

6) The first three *akṣhaṇas* are not clear Tib སྤུལ་སྤྱོད་

ग्रामिक नायक सारथि भोक्ता सार्थिक श्रेष्ठिक गृहपति भोक्ता ।

राज्ञ अमात्य पुरोहित<sup>(1)</sup>द्वत्ता वैश्वविशारदशास्त्रविधिज्ञाः ॥

ते <sup>(2)</sup>अटवीषु मरुद्भुम भोक्ता औषध अक्षयर्त्ननिधानाः ।

चिन्तमाणि <sup>(3)</sup>द्रुम कामददाश्च देशिक उत्पथमार्गगतानां ॥

अ<sup>(4)</sup>र्च्य सत्तु तु लोक विदिता कर्मविधीषु अज्ञानक सत्ताः ।

5

ते कृषिकर्मप्रयोगवणिज्या शिल्पिविचित्र प्रभावयि लोके ॥

ये अविच्छेद अहिंसप्रयोगः सर्वमुखावहविज्ञप्रशस्ताः ।

विव्यबलौषधि शास्त्रविचित्राः सर्व प्रभावित तेभि ऋषीभिः ॥

ये ऋषिणां चरणाः परमाया यत्रधिमुक्त सदेवकु लोकः ।

ये व्रतडुक्कर ये तपश्चेष्टाः सर्वि प्रभावित तेभि विद्वद्भिः<sup>(4)</sup> ॥

10

ते <sup>(5)</sup>चरकाः परिव्राजक तीर्थ्याः <sup>(6)</sup>तापसगोतममोनचरणाम् ।

नम्र अचेलगुरुश्चमणानां तीर्थिक आ<sup>(8)</sup>र्च्यो<sup>(7)</sup>क्ति भवति ॥

1) Royal chaplains are mentioned with *ghallamallāh* in Manu XII 45—46. With *rāja dūtāh* cf 48 1

2) *te 'ta cintāmanī* contra metrum MS

3) *acirena marg*, and so Tib འཇིར་ཤིང་

4) Mhv II 46 5

5) This important passage is partly traditional It should be compared generally with Dīgha-n, suttā vii and Rh Davids's remarks thereon (tr ['Dialogues'] p. 220 sq) in which he cites the list of heretics in Ang-n [III p. 276, cf JRAS '98 p. 197] The juxtaposition of heretics with low caste-men occurs also in Saddh-P, Ch xiii int (= Kern, tr p 263), where the list begins as here and Lal-v 2 20 with Carakas and Parivr The verse-passage appended occurs above pp 47—49 The Buddhists themselves were put into similar company by the Ājivakas (Sum-vil. I p 162, tr Hórnle, Uvāsaga-dasāo, App II p 21) For further references to Jain literature see Additional Notes The following five stanzas were published with a tentative translation in JRAS 1901 pp 122—27.

6) Cf Ang-n I c The school of Gautama are also referred to in a list of heretics at Mhv III 412. 7, where they occur as in the Anguttara-list, soon after the Trandandikas He is distinguished there from Bhagavān Gautama (Buddha) by the epithet *ānandika-guru-putraka*

7) Goṣāliputra Maskarin, the Ājivaka-leader

8) These *aksharas* are not fully legible, but see *ācaryā* h below (to be scanned of course *ācaryā*) The reading here appears to have been *ācaryām*, but the Tib here renders མུ་སྤྱེག་ས་ཅན་གྱི་ (tirthukānām) སྤྱི་པ་དཔོན་མཁས་པ་རྒྱུད། (200 b 1).

- ते तु ऋजीविक<sup>(1)</sup> धर्मचराणा उत्तरिकाण<sup>(2)</sup> अनुत्तरिकाणां ।  
 दीर्घज्ञान<sup>(3)</sup> कुमारव्रताना तेष्वपि<sup>(4)</sup> आचर्या हि भवन्ति ॥  
 सूर्यनुवर्तकपञ्चतपाना<sup>(5)</sup> कुक्कुरगोव्रतिका<sup>(6)</sup> मृगचर्या ।  
 चारि<sup>(7)</sup>रु तीर्थ्य दश त्रितपाना तेष्वपि आचर्या हि भवन्ति ॥  
 5 देवतज्ञानप्रवेशरतानां तीर्थुपर्शनदेशचराणां । [149b]  
 मूलफलाम्बुचरा अपि भूत्वा धर्म अचि<sup>(8)</sup>न्ति ते परमाद्याः ॥  
 उत्कुटस्थापिन<sup>(9)</sup> एकचराणां कण्टकभस्मतृणा<sup>(10)</sup>श्शयनानां ।  
 ये मुषलेशय<sup>(11)</sup> युक्तिविकारी तेष्वपि आचर्या हि भवन्ति ॥  
 यावत्<sup>(12)</sup> बाहिरिकाः पृथुतीर्थ्या आशय तेष्वधिमुक्ति समीक्ष्य ।  
 10 तीक्ष्णदुरासदुग्रतपेभी तीर्थिक डुण्डुप्रकाणविनेति ॥

1) Davids op cit p 71 n 1 collects the chief passages referring to this sect *Ājīv°* for *ājīv°* is possibly a term of contempt See Additional Notes

2) उत्तरिका न अनुत्तरिकाणां MS, but the Tib takes the line as if consisting of two genitives, not *uttarikā na*. Lay and monastic adherents may be intended

3) Perhaps equivalent to the *Jatīlakā* in the Ang-n *Jatīlas* in Tib (Feer, 'Fragments' AMG V 128—31) and in Pali On this line see Add Notes

4) Manu VI 23, Vishnu § 95 2 Characteristic of the *Ājīvakas*, *Jātaka* I p 493

5) These *vratas* are explained in Majjh-n, sutta 57 The latter is also thus defined in Mbh V xcix 14 *yatra tatrācāyo nityam yena kenacid ācītaḥ | yena kenacid ācchannah sa govratā śhocyate ||*

6) Cf Mbh. V cxxi sub fin. The use of *ajina* by ascetics is also well known.

7) Tib སྒོ་འུ་ not in Lexx

8) As to *dharma ac°* see Additional Notes

9) 9) Both these words represent *Ājīvaka* practices, Jāt I c With the first Dr Leumann compares Aupap § 30, V. 2 (*ukkuḍuy' āsane*)

10) Cf. Bhagavati-sūtra, tr Hörnle, Uvās, App p. 8 18 (*darbha*)

11) Or possibly *mukts*, a marginal gloss apparently on this word gives '*nmi-ttam*' 'contrivance' (?) Tib. 'dwelling possessed of a bed (མལ་རུ་) of pestle-wood'.

12) 'outsiders' i. e. non-Buddhists, cf Senart Mhv I 587.

दष्टिसमाकुलं लोके विदिता सर्वकुदष्टिसमाश्रित तीर्थयाः ।

सूत्रमपदेभिरूपायन येभी सत्यप्रकाशन तेषु करोति ॥

केषुचि<sup>(1)</sup> द्रामिडमन्त्रपदेभी देशयि सत्य मुगुप्तपदेभिः ।

केषु उज्ज्वलपदेभिः केषुचिदेव रक्ष्यपदेभिः ॥

केषुचि अन्तरभेदपदेभिः अर्थविनिश्चयवज्रपदेभिः ।

5

वादिप्रमर्दनज्ञानपदेभिः शास्त्रधर्मकमोक्षपदेभिः ॥

केषुचि मानुषमन्त्रपदेभिः सर्वप्रवेशनिरुक्तिपदेषु ।

केषुचि देवनिरुक्तिपदेभिः नागनिरुक्ति पक्षपदेभिः ॥

रातसाथगन्धर्वपदेभिः भूतकुम्भाण्डमहोरगकेभिः ।

किंनरभ्रप्सरगरुडपदेभिः सत्यप्रकाशनमोक्षपदेभिः ॥

10

ते यथसत्य निरुक्तिविधिज्ञा एवमशेषत ये जिनधर्मा ।

धर्ममचित्तिप वाक्यपथज्ञा देश[150a]यि एष समाधिविकुर्वा ॥

ते जगत्सौख्यत अग्रसमाधी सर्वज्ञगे अभिनिर्हरमाना ।

रश्मिमचित्तिप<sup>(2)</sup>मुत्सृजमाना रश्मि प्रमुञ्चिय सत्त्वं विनोति ॥

रश्मि प्रमुञ्चिय दर्शयमाना यावत् सत्त्वं विज्ञानित रश्मि ।

15

तेषु सुदर्शन भोति अमोघम् हेतु अनुत्तरि ज्ञानत्रयस्य ॥

दर्शयि बुद्ध विदर्शयि धर्म संघ निदर्शयि मार्ग नराणाम् ।

दर्शयि चेतिक ते जिनबिम्बा तेन सुदर्शनरश्मि निवृत्ता ॥

1) *ca* MS, but see below On charms from the Dravidian country, cf Taran tr p 222, where the Tib. equiv (see note 3) is the same as here, Drāmida being a by-form of Drāvida

2) 'vajra-secrets' Tib One may perhaps compare the Vajrajāpakrama (Pañcak § II) and V-Poussin Bouddhisme p 152 sqq

3) This is unmetrical The Tib seems to suggest a reading *rākshasa* ~ *piṣā-capad*<sup>o</sup>.

4) So MS., but qu. *kūśhmānda*?

5) *acetyam* (?) MS

6) Not rendered in Tib and not quite clear in the MS

7) So MS, but Tib ལྷུང་པོར་འཕྲུར་ 'becomes complete'



- रश्मि प्रमुञ्चि<sup>(1)</sup> प्रभेकर नामा या प्रभ जिह्म करोति मन्त्रणां ।  
 सर्वज्ञं च तमं च कृत्वा सो प्रभ भासति लोककृतानां ॥  
 ताय प्रभासय चोदित सत्वास्ते जिनपूजप्रदीप धरेत्ती ।  
 ते जिनपूजप्रदीप धरित्वा लोकप्रदीपकरा जिन भोत्ति ॥
- 5 तैलप्रदीप घृतस्य प्रदीपा दारु तृणा नडवेणु प्रदीपान् ।  
 गन्धरसायनरत्नप्रदीपान् दत्त जिनेषु प्रभेकर लब्धाः ॥  
 रश्मि प्रमुञ्चि प्रतारणि नामा ताय प्रभासय चोदित सत्वाः ।  
 x x v \* नावप्रतारणिनम्यपथेषु ।  
<sup>(2)</sup>  
 दूषित संस्कृत वर्णित शास्त्री तेन प्रतारणि रश्मि निवृत्ता ॥
- 10 रश्मि पिपासविनोदनि नामा ताय प्रभासय चोदित सत्वाः ।  
 कामगुणेषु तृषां प्रज्जित्वा धर्मविमुक्तिरसार्थिक भोत्ति ॥  
<sup>(4)</sup>  
 [कामगुणेषु तृषां प्रज्जित्वा] धर्मविमुक्तिरसार्थिक भूत्वा ।  
 बुद्ध भवत्यमृतं जलवर्षी तृष्णपिपासविनोदन लोके ॥  
 पुष्करिणी नदिकूपतडागा उत्सय कारित बोधिनिदानाः ।
- 15 काम विवर्णित वर्णित[150b]ध्याना तृष्णविनोदनि तेन निवृत्ता ॥  
 प्रीतिकरी यद् रश्मि प्रमुञ्चि ताय प्रभासय चोदित सत्वाः<sup>(5)</sup> ।  
 प्रीतिफुटा वर्बोधिनिदानं चित्त जनेत्ति भविष्य स्वयम्भू ॥

1) *pramuñcya* MS, but see below

2) There is a lacuna here The MS originally continued with the line *kāma-guṇeṣhu*°. The passage *nāvapr*° *satvāh* has been supplied in the margin in a later hand But it is clear from the Tib (201. b 1, 2) that some 7 pādas are still wanting The original omission was of course due to the eye of the copyist passing from one refrain (°*codita satvāh*) to another

3) 'Things having the *samskāras* are disprized, the repose [of nirvāna] is extolled'

4) Added from the Tib to complete the line

5) *satvān* MS, here only

6) དགྲའ་བས་ཐུས་ཤིང་ 'expanding [like a snake's hood]?'2

लक्षणमपिउत पद्मनिषष्ठा यत्कृतविधं<sup>(1)</sup> कारुणिकानां ।

भाषित बुद्धगुणाः सद कालं प्रोतिकरी प्रभ तेन निवृत्ता ॥

रश्मि प्रमुञ्चि रत्तिकर<sup>(2)</sup> नामा ताप प्रभासय बोधित सत्वा ।

बुद्धरतीरत धर्मरतीरत संघरतीरत ते सद भोत्ति ॥

त्रितपरतीरत ते सद भूत्वा बुद्धसमागमधर्मगणार्थे ।

5

लब्धनुपत्तिकत्तात्ति लभत्ति चोदित स्मारित ये बद्ध सत्वा ॥

बुद्धधनुस्मृतिधर्मगणार्थे बोधि य चित्तगुणान्विवरित्वा ।

तेन<sup>(4)</sup> रत्तिकर रश्मि निवृत्ता ॥

पुण्यसमुच्चपरश्मि प्रमुञ्ची ताप प्रभासय चोदित सत्वा ।

दानु ददत्ति विचित्रमनेकं प्रार्थयमानु अनुतरु बोधिं ॥

10

आशय पूरितु याचनकानां यच्च निर्गड तैर्यज्ञमानैः ।

सर्वभिप्रायत दानु ददित्वा पुण्यसमुच्चय रश्मि निवृत्ता ॥

ज्ञानवती यद् रश्मि प्रमुञ्ची ताप प्रभासय चोदित सत्वाः ।

एक तु धर्म मुखात्<sup>(7)</sup> अनेका धर्ममुखानवबुद्धि क्षणेन ॥

1) སྐྱུ་གུ་ལྔ་པ་ 'bodily shape'

2) *nānā* MS

3) So MS, the Tib, read *codāta* as before

4) This stanza or the previous one is metrically defective, but by the analogy of the previous verses, the present pāda must end a stanza

5) *pañcas*° MS, but see below Tib བསྐྱེད་ཆུང་མ་སྐྱེད་ (202 a 2)

6) 'Unhindered' cf *sārgada*

7) °*ntu anelān* MS. (*lān* a sec) The Tib appears to understand the passage 'Dharma [being] one is manifold by its approaches (སྐྱེ་མེད་ཆུང་མ་སྐྱེད་), *avabuddhi* app for

*avabudhyate* 'understands' བློ་རྒྱ་ཐུག་

- धर्मप्रभेद<sup>(1)</sup>प्राहित सत्त्वान् अर्थविनिश्चय ज्ञान विभक्ती । [151 a]  
 धर्मपदार्थविभाषण कृत्वा ज्ञानवती प्रभ तेन निवृत्ता ॥  
 प्रज्ञप्रदीपय ओसरि रश्मि ताप प्रभासय चोदित सत्त्वाः ।  
 शून्य<sup>(2)</sup> निसत्त्व अज्ञातविपन्नान् ओतरि धर्म अभावस्वभावान् ।  
 5 मायमरीचिसमा<sup>(3)</sup> दृक्चन्द्रस्वप्नसमान् प्रतिबिम्बसमान् वा ।  
 धर्म अस्वामिक शून्य निरीकान् भाषति प्रज्ञप्रदीप निवृत्ता ॥  
 धर्मविकुर्वणि रश्मि प्रमुञ्ची ताप प्रभासय<sup>(4)</sup> चोदित सत्त्वा ।  
 धारणि अत्यकोषु<sup>(5)</sup> लभित्वा सर्वतथागतकोषु लभेत्ति ॥  
 धर्मधराणु परिगृह्य कृत्वा धार्मिकरत्न करित्व ऋषीणा ।  
 10 धर्म अनुग्रह कृत्वा जगत्स्य धर्मविकुर्वणि रश्मि निवृत्ता ॥  
 त्यागवती यद् रश्मि विमुञ्ची ताप य मत्सर<sup>(6)</sup> चोदित सत्त्वा ।  
 ज्ञात्वा अनित्य अशाश्वतभोगान् त्यागरतीरत ते सद भोत्ति ॥  
 मत्सरदुर्दम सत्त्व अदात्ता ज्ञात्वा धनं मुपिनाशस्वभावं ।  
 बद्धित त्याग प्रसन्नमनेन त्यागवतीप्रभ तेन निवृत्ता ॥  
 15 निष्परिदाह य ओसरि रश्मिः ताप दुःशीलय चोदित सत्त्वा ।  
 शीलविशुद्धि प्रतिष्ठित भूत्वा चित्त जनेति भवेय स्वयंभूः ॥

1) MS. broken, a compound of *-grāhita* used actively with the meaning 'captivate, seduce' Tib འཇོག་པ་འཇུག་ (202 a 5)

2) For *\*mā-satva* བདག་མེད་ 'without self or substance' The next words must be read *ajāi' avipanna (nnā?)*.

3) \* e *udakac°* ལྷ་ལྷ་

4) MS, here only, *°bhāya samco°*

5) Apparently for *kosheshu* Tib མེད་ཀྱིས་ as if for *koshebhya* The next occurrence is, however, construed as an accusative

6) ka MS, but Tib གང་དག་ = *ye*

कर्मपथे कुशले परिशुद्धे शील समादयि यदङ्कुसलान् ।  
 बोधयि चित्त समादयनेन रश्मि निवृत्त स निष्परिदाहः ॥ [151 b]  
नात्तिविपूह य ओसरि रश्मि ताप य अक्षम चोदित सत्ताः ।  
 क्रोधखिलं<sup>(1)</sup> अधिमानं जहत्वा नात्तिरतीरत ते सद भोत्ति ॥  
 दुःकृत नात्ति अपायमतीनां चित्त अक्षोभित बोधिनिदानं ।  
 वर्णित नात्तिगुणाः सदकालं तेन निवृत्त स नात्तिविपूहा ॥  
 रश्मि उत्तमवती यद् मुञ्ची ताप कुशीदप चोदित सत्ताः ।  
 युक्त प्रयुक्त त्रिषू रतनेषु पूज करोत्ति अखिलप्रयोगाः ॥  
 युक्त प्रयुक्त त्रिषू रतनेषु पूज करित्वं<sup>(2)</sup> अखिलप्रयोगाः<sup>(3)</sup> ।  
 ते चतु मारपथा अतिक्रान्ताः क्षिप्र स्पृशन्ति अनुत्तर बोधिं ॥  
 वीर्य समादयि यदङ्कुसलान् पूज करित्व त्रिषू रतनेषु ।  
 धर्म धरित्व क्षयंगत काले तेन उत्तमवती प्रभ लब्धा ॥  
 शान्तिकारी यद् रश्मि प्रमुञ्ची ताप विधातय चोदित सत्ताः ।  
 तेषु न रागु न द्वेष न मोहाः बोधित भोत्ति समाहित चित्ताः ॥  
 पाप कुमित्र क्लिष्ट चर्याये संगणिकाविनिवर्तन कृत्वा ।  
 वर्णित ध्यान प्रशात्त अरण्ये शान्तिकारी प्रभ तेन निवृत्ता ॥  
 प्रज्ञविपूह य ओसरि रश्मी ताप दुःप्रज्ञं<sup>(4)</sup> संचोदित सत्ताः ।  
 सत्यप्रतीत्य विमोक्षनयेऽस्मिन्निद्रिय ज्ञानगतिं गत भोत्ति ॥

5

10

15

1) ཐ་ཨ་ཁ་ཀྱི་ལ་ e *akhīla* For the scansion, cf 260 n 2

2) Supplied from the Tib (202 b 7)

3) ཐུས་ཅན་, as contrasted with ཐུས་ཅན་འཕྲུལ་, the equivalent of *karonti* in the last line

4) *°tur* MS. contra metrum

5) The *anuvāra* is written in the MS, but must be, like the *visarga* just before, disregarded in the scansion

इन्द्रियज्ञानगतिं गत भूत्वा<sup>(1)</sup> \* \* \* \* ।

सूर्यप्रदीपसमाधि लभित्वा प्रज्ञप्रभास[152a]करा जिन भोत्ति ॥

राज्यधनात्मप्रियैः परित्यगैः धर्म य मार्गित बोधिनिदानं ।

तं च सत्कृत्य<sup>(3)</sup> प्रकाशिय धर्मं रश्मि निवृत्त स प्रज्ञविपूकाः ॥

5 बुद्धवती यद् रश्मि प्रमुञ्ची तां प्रभाय संचोदित सत्ताः ।

बुद्ध सकल अनेक अचित्त्यान् पश्यिषु पद्मवनेषु निषण्णान् ॥

बुद्धमहात्मत बुद्धविमोला भासित बुद्धविकुर्व अनन्ता ।

बुद्धबलाविप्रभावन कृत्वा बुद्धवती प्रभ तेन निवृत्ता ॥ ॥

ते ऽभयं<sup>(4)</sup> रश्मि प्रमुञ्ची तां अभयार्दित सत्त सत्पृष्टाः ।

10 भूतग्रहावर्धताडनबन्धे मुच्यिषु सर्वुपसर्गभयेभ्यः ॥

ये अभयेन निमलित सत्ताः प्राणिबधत्तु निवारित भोत्ति ।

त्रायित पट्कर्णागत भोतास्तेन भयं रश्मि निवृत्ता ॥

सर्वसुखावक्त् ओसरि रश्मी तां गिलानय आतुर स्पृष्टाः ।

सर्वत व्याधिदुष्खात्प्रतिमुक्ता ध्यानसमाधिसुखानि लभन्ति ॥

15 रोगविनोदनि मूल फलोषध रत्न रसायन गन्धनुलेपान् ।

फाणित क्षीर मधू घृत तेलान् भोजन पान ददित्वय लब्धा ॥

1) This pāda is not represented in the Tib, and neither authority gives a hint as to the missing pāda 2) M Vyutp § 21 47

3) sātko° seems an extraordinary short syllable, but in view of the Tib. གུས་པར་ལུས་ནས་ correction is unjustifiable.

4) See note above and sa[m]spruštāh below

5) If we retain the reading of the MS, we must take āv as = āvskrtā, but the Tib (203 a 7) གློལས་དང་རྩ་འཇུག་ makes a correction to balarddhi (āh and v are often confused in this MS) all but certain.

6) Sic MS, ten' [tena samayena] abhayamda°?

7) གུས་ Tib 'hiding', as from ava-dhā.

बुद्धनिर्दर्शनि रश्मि प्रमुञ्चो ताय संचोदित आयु क्षयात्ते ।  
 बुद्ध अनुस्मरि पश्यिषु बुद्धम् ते च्युत गच्छि सबुद्धक्तेत्रं ॥  
 काल करोति च स्मारित बुद्धा दर्शितप्रीतकरा [152b] जिनबिम्बान् ।  
 बुद्धगताः शरणं मरणात्ते भासिय बुद्धनिर्दर्शनि लब्धा ॥  
 धर्मप्रभावनि रश्मि प्रमुञ्चो ताय प्रभाय संचोदित सत्त्वा ।  
 धर्म पठति श्रृण्वति लिखति धर्मरती रत ते सद भोति ॥  
 धर्मदुर्भित्तय चोतितु धर्मे धर्मगवेषिण पूरित आशा ।  
 कन्द जनित्र प्रयुज्यथ धर्मे भाषत धर्मप्रभावनि लब्धा ॥  
 घोषवती यद् रश्मि प्रमुञ्चो बुद्धसुता परिचोदनतायां ।  
 पातुक शब्दप्रचारु त्रिलोके सर्व तथागतघोष श्रृण्वति ॥  
 उच्च स्वरेण स्तवति मर्कषीन् तूर्पमकृत्तरघण्टप्रदानैः ।  
 सर्वज्ञगे जिनघोषरुतार्थं निश्चरि घोषवती प्रभलब्धा ॥  
 ते ऽमृतं रश्मि प्रमुञ्चो ताय प्रभासय चोदित सत्त्वाः ।  
 सर्व प्रमाद चिरं प्रज्ञक्त्वा सर्वगुणैः प्रतिपद्यति योगं ॥  
 दुष्ण अनेक उपद्रवपूर्णा भाषित संस्कृत नित्यमत्तेमं ।  
 शान्तिनिरोधमुखं सद तेमं भाषयता अमृतं लब्धा ॥  
 रश्मि विशेषवती यद् मुञ्चो ताय प्रभासय चोदित सत्त्वाः ।  
 शीलविशेष समाधिविशेषं प्रज्ञविशेष श्रृणोति जिनानां ॥

5

10

15

1) Here the MS reads *samco*<sup>o</sup> Above (338.9) where a short syllable is equally required the reading is *sa-sprshātāh*

2) This letter is uncertain

3) *ayam arthas taur darśatah pūrvam maig*

4) i e. *bhāshātāh* བརྗེད་པས་

5) The Tib. དབ་ཏུ་བསྐྱུགས་

6) Cf. 338 n 6 supra

7) *sada 'kñhemam samskrita marg.*: i e 'things compounded are described as ever unstable'.

- शीलत अग्र समाधित <sup>(1)</sup>अग्रो प्रज्ञत अग्र महामुनिराज्ञा । [153a]  
 य स्तुत वर्णित बोधिनिदानं तेन विशेषवती प्रभ लब्धा ॥  
रत्नवियूक्त य ओसरि रश्मि ताप प्रभासय चोदित सत्वाः ।  
 अन्तर रत्ननिधान लभित्वा पूजयि रत्नवरेभि मर्कषीन् ॥  
 5 रत्नविसर्ग जिने जिनस्तूपे संग्रहि कृत्स्नज्ञनं रत्ननेभिः ।  
रत्नप्रदान करित्व जिनानां रश्मि निवृत्त य रत्नवियूक्ताः ॥  
गन्धप्रभास य ओसरि रश्मी ताप प्रभासय चोदित सत्वाः ।  
 घ्रात्वा अमानुष गन्ध मनोज्ञान् बुद्धगुणे नियुतानि भवन्ति ॥  
 गन्धनुलेपनमानुषदिव्यैर्यत्कृत पूज नराधिपतीनां ।  
 10 गन्धमयान् जिनविघट्टस्तूपान् कृत्वा निवृत्त सुगन्धप्रभासः ॥  
 मुञ्चति रश्मि विचित्रवियूक्तान् इन्द्रपताकधजाय विचित्रान् ।  
 तूर्यनिनादितगन्धप्रधूपित शोभिसुरोत्तमपुष्पविकीर्णं ॥  
 तूर्यप्रत्युद्गमि पूजजिनानां पुष्पविलेपनधूपनचूर्णैः ।  
 कृत्स्नधजायपताकवितानैस्तेन विचित्रवियूक्त निवृत्ताः ॥  
 15 रश्मि प्रसादकरी यद् मुञ्ची पाणितलोपम संस्थिक्छि भूमिः ।  
 शोधयती <sup>(8)</sup>ऋषि आश्रमस्तूपान् तेन प्रसादकरी प्रभ लब्धा ॥  
 मुञ्चति मेघवती यद् रश्मिं संस्थिक्छि गन्ध प्रवर्षति मेघं ।  
 स्तूप वराङ्गपागन्धज्ञलेनासिञ्चिय [153b] मेघवती प्रभ लब्धा ॥  
भूषणव्यूक्त प्रमुञ्चतु रश्मोन्नम्य अचेल सुभूषण भोक्ता ।  
 20 वस्त्रनिबन्धनकार विचित्रं दत्त विभूषण रश्मि निवृत्ता ॥

1) *agrā* MS.2) *nurur*<sup>o</sup> . . *raśmuv*<sup>o</sup> MS3) *gandhājaleṇa śnapayanto* says the marginal glossator, referring to a practice still in vogue among Buddhist pilgrims (Cunningham, Mahābodhi, p 30)

रश्मि रसाग्रवती यद मुञ्चो भुञ्जति भोज्य रसाग्र लभती ।  
 भोजन पान विचित्र रसाग्रान् दत्त्वा रसाग्रवती प्रभ लब्धा ॥  
 अर्थनिर्दर्शनि मुञ्चति रश्मीन् रत्ननिधान लभति दरिद्राः ।  
 अतएव रत्ननिधिं त्रिभि रत्नैर्दानत अर्थनिर्दर्शनि लब्धा ॥  
 चतुर्विंशोऽधनि मुञ्चति रश्मीन् अन्ध तदा दृशि रूप विचित्रम् ।  
 दीपप्रदान जिने जिनस्तूपे चतुर्विंशोऽधनि रश्मि निवृत्ता ॥  
 श्रोत्रविंशोऽधनि मुञ्चति रश्मीन् श्रोत्रविहीन श्रुणी पृथुशब्दान् ।  
 वाद्यप्रदानजिने जिनस्तूपे श्रोत्रविंशोऽधनि रश्मि निवृत्ता ॥  
 घ्राणविंशोऽधनि मुञ्चति रश्मीन् घ्रायि अप्रापितपूर्व सुगन्धान् ।  
 गन्धप्रदान जिने जिनस्तूपे घ्राणविंशोऽधनि रश्मि निवृत्ता ॥  
 जिह्वविंशोऽधनि मुञ्चति रश्मीन् स्निग्धमनोज्ञरुतै स्तुति बुद्धान् ।  
 वाच उरुक्त विवर्जित रुता श्लक्ष्ण उदीरित रश्मि निवृत्ता ॥  
 कायविंशोऽधनि मुञ्चति रश्मीन् इन्द्रियहीन सुइन्द्रिय भोक्ता ।  
 कायप्रणाम जिने जिनस्तूपे कुर्वत कायविंशोऽधनि लब्धा ॥  
 चित्त[154a]विंशोऽधनि मुञ्चति रश्मीन् उन्मत्तु सर्व सचित्त भवति ।  
 चित्त समाधिवशानुग कृत्वा चित्तविंशोऽधनि रश्मि निवृत्ता ॥  
 रूपविंशोऽधनि मुञ्चति रश्मीन् पश्यिष्य चित्तिय रूपनरेन्द्रान् ।  
 रूपकशोऽधनि चित्रसमत्तात् स्तूप अलंकरता प्रतिलब्धा ॥  
 शब्दविंशोऽधनि मुञ्चति रश्मीन् शब्द अशब्दत शून्य विज्ञानी ।  
 प्रत्यय ज्ञात प्रतिश्रुततुल्यं शब्दप्रकाशन रश्मि निवृत्ता ॥  
 गन्धविंशोऽधनि मुञ्चति रश्मीन् सर्व दुर्गन्ध सुगन्ध भवती ।  
 गन्धवराय जनैर्जिनस्तूपान् आपनबोधिरुम प्रभ एषा ॥

5

10

15

20

1) stauti contra meti MS 2) unmatta or unmatu MS

3) durg° MS ? read durg., metathesis metri gratia



ते रसशोधनि मुञ्चति रश्मीन् सद्विष निर्विष भोति रसाद्याः ।

बुद्ध सञ्चावकमातृपितृणां सर्वरसाग्रप्रदान प्रभैषां ॥

स्पर्शविशोधनि मुञ्चति रश्मीन् कर्कषट् स्पर्श मृद्व् सुख भोत्ती ।

शक्तित्रिप्रसू<sup>(8)</sup>सितोमरवर्षा मात्स्य मृद्व् पट्टमोत्पल भोत्ती ॥

5 डुष्य घनेक मृद्व् सुखस्पर्शा संस्तरि मार्गि व्रजन्ति जिनानां । [154b]

पुष्पविलेपनचीवरसूक्ष्मा मात्स्यवितान प्रदान प्रभेयम् ॥

धर्मविशो[ध]नि मुञ्चति रश्मीन् सर्वत रोमत चित्तिय धर्मान् ।

निश्च<sup>(8)</sup>रतः श्रुणि लोकहिताना तोषयि सर्वधिमुक्तिजिनानाम् ॥

प्रत्यय ज्ञात घज्ञात स्वभावा धर्मशरीर घज्ञातशरीराः ।

10 धर्मत नित्यस्थिता गगनस्था सूक्ष्<sup>(4)</sup>त धर्मविशोधनि लब्धा ॥

रश्मि सुखाप्रमुखा इति कृत्वा एकतु रोममुखातु ऋषीणा ।

निश्चरि गङ्गरजोपम रश्मी सर्वपृथग्विधकर्मप्रयोगाः ॥

ते यथ एकत रोममुखातो ओसरि गङ्गरजोपम रश्मी ।

एवमशेषत सर्वतु रोमा देश समाधिविकुर्व ऋषीणां ॥

15 येन गुणेन य रश्मि निवृत्ता तस्मि गुणेषु सहायक पूर्वे ।

तेषु तमेव प्रमुञ्चति रश्मिं ज्ञानविकुर्वण एष ऋषीणां ॥

तेष य पुण्य सहायक पूर्वे वैरनुमोदित याचित येभिः ।

येभि च दष्ट श्रुभोपचितं वा ते इम रश्मि प्रज्ञानति तेषा ॥

ये च श्रुभोपचिताः कृतपुण्याः पूजित येभि पुनः पुन बुद्धाः ।

20 धार्मिक कृन्दिक बुद्धगुणेभिः चोदन तेष करोतिष्य रश्मिः ॥

1) MS here *khakkh*°, see 245, n 2

2) °gūp-as. A half-danda in the MS intended as a hyphen has been altered into ā

3) The equiv of this appears to be ལུང་པ་ 'originating'.

4) *sūcayanti dharmatām marg* 5) *nihsaranti marg*.

6) For °ty aya(m) Tib. as if °nt' ime raçmayah.

सूर्यं यथा ज्ञात्यन्ध न पश्यी नो च स नास्ति उदेति स लोके ।  
 चतुसमेत उदागमु ज्ञात्वा सर्वं प्रयुज्य<sup>(1)</sup> [155a] स्वक स्वक धर्मे ॥  
<sup>(2)</sup> एवत रश्मि महापुरुषाणां अस्ति च ते इतरे च न पश्यी ।  
 मिथ्यकृता अधिमुक्तिविक्रीनाः दुर्लभ ते च उदारमतीनां ॥  
 आभरणानि निपान विमानाः रत्न रसायन गन्धनुलेपाः ।  
 ते पि तु अस्ति महात्मजनस्य ते च सुदुर्लभ कृच्छ्रगतानां ॥  
 एवत रश्मि महापुरुषाणां अस्ति च ते इतरे च न पश्यी ।  
 मिथ्यकृता अधिमुक्तिविक्रीनाः दुर्लभ ते च उदारमतीनां ॥  
 यत्सियमु रश्मिप्रभेदं श्रुणित्वा भेष्यति अदधिमुक्ति प्रसादः ।  
 तेन न काङ्क्ष न संशय कार्यो नाङ्ग न भेष्यि महागुणकेतुः ॥  
 ते परिवारवियूकविकुर्वा अप्रसमाध्यभिनिर्हरमाणाः ।  
 सर्वदर्श<sup>(3)</sup>दिशि अप्रतिमानाः दर्शयि बुद्धसुताः परिवारं ॥  
 ते त्रिसंस्कृतप्रमाणविचित्रं पद्ममधिष्ठितं रश्मिवियूकाः ।  
 कायपर्यङ्कं परिस्फुटपद्मं दर्शयि एष समाधिविकुर्वा ॥  
 ते दशलेत्ररत्नोपम अन्ये पद्ममधिष्ठितं संपरिवारं ।  
 सर्वं परीवृतं बुद्धसुतेभी ये च समाध्यसमाधिविकारि ॥  
 ये परिपाचित तेन ऋषीणां सत्त्वं निष्पादितं बुद्धगुणेषु ।  
 ते परिवारि अतः महत्पद्मं सर्वं उद्दि<sup>(5)</sup>तिषु प्राञ्जलिभूताः ॥

5

10

15

1) Correction in MS perhaps meant for °gyuñgye

2) MS. *eshata* here and *evata* in the similar passage below Tib དེ་སྐྱེ་ཅོད་ in both places, whence I have supposed the form to be connected with *evam*, though Ap Pkt *evadu* represents *vyat* (Hem VIII iv 408) 3) cf 259 n 5

4) *trisaḥasrapramāṇapadme paryankam darśayanti buddhā rddhyā marg*

5) *mahāpadmam* MS *udī°* = *uddikshu* 'celestial regions' ལྷ་ཁྱིམ་ (206 a 6)

No break after this verse occurs in the MS, but the Tib here adds a long passage, resuming the text as we have it at 207 b 3

- ते च समाहित बालशरीरे व्युत्थि<sup>(1)</sup>त्ति<sup>(155b)</sup>त्ति यौवनवेगस्थितेभ्यः ॥  
 यौवनवेगस्थितेषु समाहित व्युत्थि<sup>(2)</sup>त्ति<sup>(2)</sup>त्ति जीर्णक वृद्ध शरीराः ।  
 जीर्णकवृद्धशरीरि समाहित व्युत्थि<sup>(3)</sup>त्ति<sup>(3)</sup>त्ति अर्द्ध उपासिककायात् ॥  
 अर्द्ध उपासिककायसमाहित व्युत्थि<sup>(4)</sup>त्ति<sup>(4)</sup>त्ति भिन्नुपासिकायशरीरा ।  
 5 भिन्नुपासिकाय शरीरि समाहित व्युत्थि<sup>(5)</sup>त्ति<sup>(5)</sup>त्ति भिन्नुबद्धश्रुतकायाः ॥  
 भिन्नुबद्धश्रुतकाय समाहित व्युत्थि<sup>(6)</sup>त्ति<sup>(6)</sup>त्ति शैत अशैतशरीराः ।  
 शैत अशैतशरीरि समाहित व्युत्थि<sup>(7)</sup>त्ति<sup>(7)</sup>त्ति प्रत्ययबुद्धशरीरा ॥  
 प्रत्यय बुद्ध शरीरि समाहित व्युत्थि<sup>(8)</sup>त्ति<sup>(8)</sup>त्ति बुद्धवराग्रशरीरा ।  
 बुद्धवराग्रशरीरि समाहित व्युत्थि<sup>(9)</sup>त्ति<sup>(9)</sup>त्ति देवतका<sup>(10)</sup>य शरीरा ॥  
 10 देवतकायशरीरि समाहित व्युत्थि<sup>(11)</sup>त्ति<sup>(11)</sup>त्ति नागमर्द्धककायाः ।  
 नागमर्द्धककायसमाहित व्युत्थि<sup>(12)</sup>त्ति<sup>(12)</sup>त्ति यत्नमर्द्धककायाः ॥  
 यत्नमर्द्धककायसमाहित व्युत्थि<sup>(13)</sup>त्ति<sup>(13)</sup>त्ति सर्वतभूतशरीराः ।  
 सर्वतभूतशरीरि समाहित व्युत्थि<sup>(14)</sup>त्ति<sup>(14)</sup>त्ति एकतुरोममुखातः ॥  
<sup>(4)</sup>एकतु रोममुखस्मि समाहित व्युत्थि<sup>(5)</sup>त्ति<sup>(5)</sup>त्ति सर्वत रोममुखेषु<sup>(6)</sup> ।  
 15 सर्विषु रोममुखेषु समाहित व्युत्थि<sup>(7)</sup>त्ति<sup>(7)</sup>त्ति एकतु बालपथातः ॥  
 एकतु बालपथस्मि समाहित व्युत्थि<sup>(8)</sup>त्ति<sup>(8)</sup>त्ति सर्वत बालपथेभ्यः ।  
 सर्विषु बालपथेषु समाहित व्युत्थि<sup>(9)</sup>त्ति<sup>(9)</sup>त्ति ते परमाणुरज्ञातः ॥  
 एकरज्ञस्मि समाहित भूत्वा व्युत्थि<sup>(10)</sup>त्ति<sup>(10)</sup>त्ति सर्वरज्ञेभ्य अशेषम् ।  
 सर्वरज्ञेषु समाहित भूत्वा व्युत्थि<sup>(11)</sup>त्ति<sup>(11)</sup>त्ति सागरवज्रतलातः ॥

1) Marginal note (partly broken off) *Buddhāḥ te bālye samādāḥ samāpan-nāḥ yauvane*

2) *samādāḥ sakācād uttishthanti marg*

3) *pratyeke marg*

4) *ekaromni tināḥ santah spharanti tu, marg*

5) *ek tu* (here only) MS

6) Cf 295 & supra

7) *°shuk* MS

सागरवज्रतलस्मि समाहित [156a] व्युत्थिहि ते मणिवृक्षफलेभ्यः ।  
 वृक्षफलेषु समाहित भूत्वा व्युत्थिहि रश्मिमुखेभि<sup>(1)</sup> जिनिनां ॥  
 रश्मिमुखेषु जिनिना समाहित व्युत्थिहि सागरतोयनदीभ्यः ।  
 सागरतोयनदीषु समाहित व्युत्थिहि तेजपथातु महात्मा ॥  
 तेजपथस्मि समाहित भूत्वा व्युत्थिहि वायुपथानुस्मृतीमान् ।  
 वायुपथे तु समाहित भूत्वा व्युत्थिहि भूमितलानु महात्मा ॥  
 भूमितले तु समाहित भूत्वा व्युत्थिहि सर्वतु देवविमानात् ।  
 सर्वि<sup>(2)</sup> तु देवबलान समाहित व्युत्थिहि ते गगनानुस्मृतीमान् ॥  
 एति<sup>(3)</sup> समाधि विमोक्ष अचिन्त्यास्तेषु अचिन्त्यगुणोपचितानाम् ।  
 कल्प अचिन्त्य प्रभाषिष्यमाणाः सर्वजिनेभि न शक्य क्षणीतुम् ॥  
 सर्वजिनेभि च भाषित एते कर्मविपाकु जगस्य अचिन्त्यो ।  
 नागविकुर्वित बुद्धविकुर्वा ध्यायिन ध्यान अचिन्त्य विकुर्वा ॥  
 ते च वशे स्थित अष्ट विमोक्षाः श्रावक एक भत्रीबद्ध भोक्ता ।  
 भूत्वा बद्धः पुन एक भवित्वा ध्यायति प्रव्वलते गगनस्मिन्<sup>(5)</sup> ॥  
 ते हि महाकरुणाय विह्वीना बोधि अनर्थिकु लोके उपेक्षी ।  
 दर्शयि कायविकुर्व अचिन्त्या कस्य न दर्शयि लोक क्लृप्तेषु ॥  
 चन्द्र स सूर्य नभे विचरन्तौ दर्शयि सर्वदिशि प्रतिभासं ।  
 उत्ससरोरुद्रकूपतडा[156b]गे भाजनरत्नसमुद्रनदीषु ॥  
<sup>(6)</sup>

1) Compare the rays from the face and head of Amitābha in Buddhist art.

2) Tib implies *sarvatu vimāna u tsupra*

3) *ete (°tā) marg*

4) Dh - sangr § 59

5) *°nesmīn* MS

6) *kutra kutrety āha marg*

- एवमचित्तिय दर्शयि रूपं सर्वदशदिशि ते नरवीराः ।  
 सर्वसमाधिविमोक्तविधिज्ञा यत्र तथागत सान्नि स्वयंभूः<sup>(1)</sup> ॥  
 सागरदेव रूतावतिनामा पावत्सव समुद्रुत्पन्ना ।  
 तेषु स्वराङ्गरूतेषु विधिज्ञा तोषयि सर्वरूतान् स्वरूतेन ॥  
 5 सा हि सराग सदोष रूतावति सर्वरूते प्रतिघोष विधिज्ञा ।  
 धारणाधर्मबलं वशिप्राप्ता कः स न तोषि सदेवकलोकम् ॥  
 मायकरो यथ विग्यविधिज्ञो दर्शयि रूपं विचित्रं घनतान् ।  
 रात्रिदिवैकमुहूर्तुकु मासान् वर्षशतं पुनः स्फूर्तिप्रदीप्तान् ॥  
 मायकरो हि सरागु सदोषो तोषयि मायविकुर्वत लोकं ।  
 10 ध्यानं अभिज्ञं विमोक्तमुशिक्षितं कस्य न तोषयि चर्यविधिज्ञः ॥  
 राहुं यथै<sup>(8)</sup> य निर्मणिं कांयं कुर्वति वज्रं पदे तलबन्धे ।  
 दर्शनं सागरं नाभिप्रमाणं भोति समेरूतले समं शीर्षः ॥  
 सोऽपि सरागु सदोष समोक्तो राहुं निर्दर्शयि ईदृशं ऋद्धी ।  
 मारुप्रमर्दनं लोकप्रदीपं कस्य न दर्शयि ऋद्धिं घनता ॥  
 15 पश्य<sup>(4)</sup> अचित्तिय [शक्रवि]<sup>(5)</sup> कुर्वी देवसुरेन्द्राणस्मि प्रवृत्ते ।  
 पातुकु बिम्बरनेकसुराणां तातुकु निर्मणिं शक्रु [157 a] स्वकायान् ॥

1) From this point to the end of the chapter, a considerable number of verses not found in the Sanskrit are reproduced or added in the Tib

2) i e *muhūrtam ekam*.

3) Syllable obliterated Tib. རྟོག་པ་ལྟོག་ 'according to desire' *nirmanu* is glossed in marg as *nirmanota*.

4) *yasya* MS. but Tib ཡོད་

5) Letters mostly destroyed Tib སུ་ཕུ་ཕུ་ཕུ་ཕུ་ཕུ་

6) *o. asu* MS, ཡ being added in the margin to indicate that we must understand an elision (*dev' asur*)

7) The reading of the MS looks more like *vimdhan*, but I have replaced the present form (cf 157 n 1) from the Tib which has (209 b 6) ལྷ་མྱེད་ཕུ་ཡ «mil-liards of Asuras».

सर्वसुरेन्द्रसुराश्च विज्ञानी <sup>(1)</sup> शक्रम - पुरतो गत स्वायम् ।  
 एष गृह्यते <sup>(1)</sup> वज्रधराणां संक्षम गच्छिषु सर्वसुरेन्द्राः ॥  
 नेत्र सकृन् भयङ्कर दर्शो ज्वालप्रमुच्चन वज्र गृह्यते ।  
 वर्मित काय डरासद् तेज शक्रमुदीक्ष्य पलात्रसुरेन्द्राः <sup>(2)</sup> ॥  
 सी क्ति ईश्वरपुण्यबलेना शक्र विकुर्वति देवज्ञपार्थी ।  
 सर्वज्ञस्य अशेषत त्राणां अक्षयपुण्य कुतो न विकुर्वी <sup>(4)</sup> ॥

5

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

वायुत संभूत मेघप्रवर्षो वायुत मेघ पुनः प्रसमेत्ती ।  
 वायुत सस्य विरोहति लोके वायु मुखावह सर्वज्ञस्य ॥  
 सो हि अशिक्षित पारमितासु बुद्धगुणेषु अशिक्षित वायुः ।  
 दर्शयि लोकविपाक अचिह्न्या कस्य न दर्शयि ते वरलब्धा ॥

10

इति शिन्नासमुच्चये रत्नत्रयानुस्मृतिनामाष्टादशः परिच्छेदः समाप्तः ॥

1 ... 1) Syllables obliterated. *ya hīama* + *pu*° MS Tib འཕྱུ་ཕྱིན་ (Cakra)  
 རང་རང་མཐུན་ཏུ་འཕྱུག་པར་ (as if for *svāyātana*?) ཤེས། དེ་ནི་རྩི་ཆེ་འཆང་པས་  
 བཟུང་ངོ་ཞེས་ (supply 'ti after *grhyeta*?) |

2) *palātu* = *palā(yi)tāh*

3) ཤེས་པ་ 'ordinary, moderate' a meaning which fits with the context in the  
 two other passages (Divy, Mhv) where *utvara* occurs

4) The Tib. here reproduces a considerable passage (210. a 2 — 211. a. 3),  
 continuing chiefly the same topic (Cakra and the Asuras).

## XIX.

## नवदशः परिच्छेदः

अन्योऽपि पुण्यवृद्धये हेतुः कार्यः। यो ऽयं सर्वावस्थामु सत्त्वार्थः ॥

- यथा कथितं चार्थरत्नमेघे<sup>(1)</sup> स तथागतचैत्ये वा तथागतविग्रहे वा पुष्पं वा धूपं वा गन्धं  
 5 वा ददत्सर्वसत्त्वानां दौःशौल्यदौर्गन्ध्यमल्लापनयनाय तथागतशीलप्रतिलम्भाय च परिणाम-  
 यति। स सन्मार्जनोपलेपनं कु[157 b]र्वन् सर्वसत्त्वानामप्रासारिकेर्थापयविगमाय। प्रासादिके-  
 र्थापयसंपदे च परिणामयति। स पुष्पच्छत्रमारोपयन् सर्वसत्त्वानां सर्वक्लेशपरिहाकृविगमाय  
 परिणामयति। स विकारं प्रविशन्नेवं चित्तमुत्पादयति। सर्वसत्त्वान् निर्वाणपुरुं प्रवेशयेयं। स  
 निष्क्रमन्नेवं चित्तमुत्पादयति। सर्वसत्त्वान्संसारचारकान्निष्क्रामयेयं। स लभनद्वारमुद्घाटय-  
 10 न्नेवं चित्तमुत्पादयति। सर्वसत्त्वानां लोकोत्तरेण ज्ञानेन निर्वाणसुगतिद्वारमुद्घाटयेयं। स  
 पिथदेवं चित्तमुत्पादयति। सर्वसत्त्वानां सर्वापायद्वाराणि पिदध्या। स निषीदन्नेवं चित्तमु-  
 त्पादयति। सर्वसत्त्वान्बोधिमण्डे निषादयेयं। स दक्षिणेन पार्श्वेन शय्या कल्पयन्नेवं चित्तमु-  
 त्पादयति। सर्वसत्त्वानेव परिनिर्वापयेयं। स ततो व्युत्तिष्ठन्नेवं चित्तमुत्पादयति। सर्व-  
 सत्त्वान् व्युत्थापयेयं सर्वक्लेशपर्युत्थानेभ्यः। स शरीरगत्या गच्छन्नेवं चित्तमुत्पादयति। स-  
 15 र्वसत्त्वा मरुपुरुषगत्या गच्छन्तु। स तत्रोपविष्ट एवं चित्तमुत्पादयति। सर्वसत्त्वा निःश-  
 ल्यक्रिया यद्भुत रागद्वेषमोहेभ्यः। स शौचे कुर्वन्नेवं चित्तमु[158 a]त्पादयति। सर्वसत्त्वानां  
 क्लेशमल्लात्प्रक्षालयेयं। स कृस्तौ प्रक्षालयन्नेवं चित्तमुत्पादयति। सर्वसत्त्वानां सर्वक्लेश-

1) Cf Minaev, Recherches p. 108. With the foregoing line cf. 350. n. 1.

2) Cf 3 1 supra

3) For *pidadhat*, cf *pidhstvā* (Mhv) and *pithta* (ibid. & Lal.-v)

4) Sic MS °*tvānām* °*kvā bhavatu*?

वासनामपनयेयं । स पादौ प्रत्नालपन्नेवं चित्तमुत्पादयति सर्वसत्त्वानामनेकप्रकाराणि  
 क्लेशर[ज]ास्यपनयेयं । मुखं प्रत्नालपन्नेवं चित्तमुत्पादयति । सर्वसत्त्वानां सर्वधर्ममुखानि  
 परिशोधयेयं । स दत्तकाष्ठं भक्षयन्नेवं चित्तमुत्पादयति । सर्वसत्त्वानां नानाविधान् क्लेशम-  
 लानपनयेयं । सर्वा कायावस्थां सर्वसत्त्वहितमुखाय परिणामयति । तथागतचैतयं वन्दमान  
 एवं चित्तमुत्पादयति । सर्वसत्त्वा वन्दनीया भवन्तु सदेवकस्य लोकस्येति ॥

5

अथवा यथार्थप्रज्ञापारमिताया । पुनरपरं शारिपुत्र व्याडकात्तारमध्यगतेन बोधिस-  
 त्वेन मूढासत्त्वेन नोत्तसितव्यं न संत्रासमापत्तव्यम् । तत्कस्माद्धेतोः ।  
 तथा हि तेन सर्वं परित्यक्तं सर्वसत्त्वानामर्थाय । तेनैवं चित्तमुत्पादयितव्यम् । सचेन्मां  
 व्याडा भक्षयेयुस्तेभ्य एव तद्दानं दत्तं भवतु । मम च दानपारमितापरिपूर्तिर्भविष्यति ।  
 अभ्यासन्ना च भविष्यति । तथा च करिष्यामि यथा मे ऽनुत्तरां सम्यक्संबो [158b] धिमभि- 10  
 सम्बुद्धस्य सतस्तत्र बुद्धतेत्रे तिर्यग्योनिगताः सत्त्वाः सर्वेण<sup>(2)</sup> सर्वं न भविष्यति न प्रज्ञा-  
 स्यते ॥ चोर्कात्तारमध्यगतेन शारिपुत्र बोधिसत्त्वेन मूढासत्त्वेन नोत्तसितव्यं न संत्रासि-  
 तव्यं न संत्रासमापत्तव्यं । तत्कस्माद्धेतोः । सर्वस्वपरित्यागकुशला हि ते बोधिसत्त्वा  
 मूढासत्त्वा उत्सृष्टकायेनापि च बोधिसत्त्वेन भवितव्यं परित्यक्तपरिष्कारोपकरणेन च ।  
 तेनैवं चित्तमुत्पादयितव्यं । ते चेन्मे सत्त्वाः परिष्कारोपकरणानि कृत्ति तेभ्य एवैतद्दानं 15  
 दत्तं भवतु । सचेन्मा केचिज्जीविताद्यपरोपयेयुः तत्र मया न द्वेषो न क्रोधो उत्पादयितव्यः ।  
 तेषामपि मया न कायेन न वचसा न मनसा ऽपराद्धव्यं । एवं च मे तस्मिन्समये दानपार-  
 मिता च क्षीलपारमिता च क्षान्तिपारमिता च परिपूर्तिर्गमिष्यति । अनुत्तरा च मे सम्य-  
 कसंबोधिरभ्यासन्ना भविष्यति । तथा च करिष्यामि तथा प्रतिपत्स्ये यथा मे ऽनुत्तरां स-  
 म्यक्संबोधिमभिसंबुद्धस्य सतस्तत्र बुद्धतेत्रे । एते चान्ये च दोषाः सर्वेण सर्वं सर्वथा सर्वं न 20  
 भविष्यति न प्रज्ञास्यते ॥ पानीयकात्तारमध्यगतेन शारिपुत्र बोधिसत्त्वे [159a] न मूढास-

1) *prahyāt*° here MS, below *prakhāl*°.

2) 'wholly', v Indices to Divy and Mhv.



त्वेन नोन्नसितव्यं न संत्रसितव्यं न संत्रासमापत्तव्यं । तत्कस्माद्धेतोः । अत्र संत्रस्तधर्माणो  
 हि बोधिसत्त्वा मूढासत्त्वा भवन्ति । एवं चानेन चित्तमुत्पादयितव्यं । सर्वसत्त्वानां मया सर्वतृ-  
 ष्णाच्छेदाय शिक्षितव्यं । न बोधिसत्त्वेन मूढासत्त्वेन संत्रासमापत्तव्यं । सचेदकं तृष्णाया  
 कालं करिष्यामि । अपि तु खलु पुनः सत्त्वानामात्मिके मूढाकरुणाचित्तमुत्पादयिष्यामि ।  
 5 यद्वो वतात्पुपुण्या ग्रामो सत्त्वा यदेतेषां लोके एवंद्वपाणि पानीयकात्ताराणि प्रज्ञाप्यते ।  
 तथा पुनरहं करिष्यामि तथा प्रतिपत्स्ये यथा मे अनुत्तरा सम्यक्संबोधिमभिस्तंबुद्धस्य सत-  
 स्तत्र बुद्धक्षेत्रे सर्वेण सर्वं सर्वथा सर्वं पानीयकात्ताराणि न प्रज्ञास्यते । तथा च सर्वस-  
 त्वान् पुण्यैः संयोजयिष्यामि यथाष्टाङ्गोपेतपानीयलाभिनो भविष्यति । तथा दृढं वीर्यमार-  
 ण्ये सर्वसत्त्वानां कृतशो यथा वीर्यपारमिता तस्मिन्समये परिपूरिं गमिष्यति ॥ पुनरपरं  
 10 शारिपुत्र बुभुनाकात्तारमध्यगतेन बोधिसत्त्वेन मूढासत्त्वेन नोन्नसितव्यं न संत्रसितव्यं  
 न संत्रासमापत्तव्यं । एवं चानेन संनाहः संनद्धव्यः । तथा दृढं वीर्यमारण्ये तथा च स्वं  
 बु[159b]द्धक्षेत्रे परिशोधयिष्यामि यथा मे अनुत्तरा सम्यक्संबोधिमभिस्तंबुद्धस्य सतस्तत्र  
 बुद्धक्षेत्रे सर्वेण सर्वं सर्वथा सर्वं एवंद्वपाणि बुभुनाकात्ताराणि न भविष्यति न प्रज्ञा-  
 स्यते । सुखिता एव ते सत्त्वा भविष्यति सुखसमद्भिः । सर्वसुखसमर्पितास्तथा च करि-  
 15 ष्यामि यथा तेषां सत्त्वानां यो य एवाभिप्रायो भविष्यति यद्यदेवाकाङ्क्षिष्यति मनसा तत्त-  
 दे[व प्रा]दुर्भवति । तद्यथापि नाम देवानां त्रायस्त्रिंशानां मनसा सर्वं प्रादुर्भवति मन-  
 सा सर्वमुत्पद्यते । तथा दृढं वीर्यमारण्ये यथा तेषां सत्त्वानां धार्मिका अभिप्रायाः परि-  
 पूरिं गमिष्यति । अथैकल्यं च जीवितपरिष्कारैः सर्वसत्त्वानां भविष्यति सर्वेषां सर्वतः  
 सर्वदेति ॥

20 एवमयं

सर्ववस्थासु सत्त्वार्थः  
 द्रष्टव्यः ॥

किं च ।

पुण्यवृद्धिहेतुः । विस्तरतस्त्वार्यगोचरपरिशुद्धिसूत्रे

धर्मदानं निरामिषं [1] पुण्यवृद्धिद्विमितं भवति ॥

1. 1) The underlined words form together the first line of Kārikā 26 (see the Introduction). For the second line see below [f 162 a]

यथोक्तमार्थाध्याशयसंचोदनसूत्रे । विंशतिरिमे मैत्रेयानुशंसा निरामिषदाने । यो लाभ-  
सत्कारमप्रतिकाङ्क्षन् धर्मदानं ददामि । कतमे विंशतिः । यदुत । स्मृतिमाश्रय भवति  
मतिमाश्रय भवति बुद्धिमाश्रय भवति गतिमाश्रय भवति धृतिमाश्रय भवति प्रज्ञावाश्रय भवति ।  
[160a] लोकोत्तरां च प्रज्ञामनुविध्यति<sup>(1)</sup> । अल्पपरागो भवति । अल्पद्वेषो ऽल्पमोहः । मा-  
रुश्यास्यावतारं न लभते । बुद्धिर्भगवद्भिः समन्वित<sup>(2)</sup>क्रियते । अमनुष्याश्चैनं रक्षन्ति । देवाश्चा- 5  
स्यौघः काये प्रतिपत्ति । अमित्राश्चास्यावतारं न लभन्ते । मित्राणि चास्यभेष्यानि भव-  
न्ति । आदेयवचनश्च भवति । वैशारग्याश्च प्रतिलभते । सौमनस्यबहुलश्च भवति विद्वत्प्र-  
शस्तश्च । अनुस्मरणीयं चास्य तद्धर्मदानं भवति । इमे मैत्रेय विंशतिरनुशंसा इति ॥

आर्यप्रज्ञापारमिताया वाक् । सचेत्त्वमानन्द आवकयानिकानां पुद्गलानां आवकभूमौ  
धर्मदेशयेः । तस्यां च धर्मदेशनाया ये त्रिसाहस्रमहासाहस्रे लोकधातौ सत्वास्ते सर्वे ऽर्हत्वं 10  
सात्तात्कुर्युस्तदस्यापि त्वया मे आवकेण आवककृत्यं न कृतं स्यात् । सचेत्पुनः त्वमानन्द  
बोधिसत्त्वस्य महासत्त्वस्यैकमपि प्रज्ञापारमिताप्रतिसंपुक्तं पदं देशयेः प्रकाशयेरेवमहं  
त्वया आवकेणाराधितः स्यां । तया च पूर्विकया धर्मदेशनया ये त्रिसाहस्रमहासाहस्रे  
लोकधातौ सत्वास्ते सर्वे ऽर्हत्वं प्राप्नुयुस्तेषां चार्हतां यदानमयं पुण्यक्रियावस्तु शील-  
म[160b]यं पुण्यक्रियावस्तु भावनामयं पुण्यक्रियावस्तु । तत्किं मन्यसे आनन्दापि तु स 15  
बहु पुण्यस्कन्धः । आह । बहु भगवन् बहु सुगत । भगवानाह । अतः स आनन्द आ-  
वकयानिकपुद्गलो बहुतरं पुण्यस्कन्धं प्रसवति यो बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां प्रज्ञापार-  
मिताप्रतिसंपुक्तं धर्मं देशयति । अतो ऽप्यानन्द बहुतरं पुण्यस्कन्धं प्रसवति यो बोधिस-  
त्त्वो महासत्त्वो ऽपरस्य बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापारमिताप्रतिसंपुक्तं धर्मं देशयति । अतश्च एक-

1) རྟེན་སྲུང་རྒྱུ་ལྷན་པར་འགྲུབ་པ་ཡིན་ (213 b 3) : e 'fully penetrates'.

2) 'is regarded, remembered', cf Mhv Ind

3) Sic MS Tib (213 b 5) རྟེན་གསལ་ཟུང་པར་འཇོག་པ་ཡིན་ which may imply *vaṇṇa-*  
*śālaṇṇa* ca or *°dyāṇa* ca.

4) तिम (?) MS

दिवसमपि । तिष्ठत्वानन्द एकदिवसः । अक्षयः प्राग्भक्तमपि । तिष्ठत्वानन्द प्राग्भक्त ।  
 अक्षय एकनालिकामपि । यावदक्षय एकक्षणसंनिपातमपि । पेयालं ॥ इदमानन्द तस्य बो-  
 धिसत्त्वस्य मन्त्रासत्त्वस्य धर्मदानं सर्वश्रावकयानिकानामपि सर्वप्रत्येकबुद्धयानिकानां च  
 पुद्गलानां कुशलमूलमभिभवति । एवं कुशलमूलसमन्वागतो बोधिसत्त्वो मन्त्रासत्त्वः । एवं  
 5 कुशलमूलं समन्वाहृत्तस्थानमानन्दानवकाशो यत्स बोधिसत्त्वो मन्त्रासत्त्वो विवर्तेतानुत्त-  
 रायाः सम्यक्संबोधेः । नैतत्स्थानं विद्यत इति ॥

कथं धर्मदानं दातव्यं । यथार्यसद्धर्मपुण्डरीके ऽभिक्रितं<sup>(2)</sup> ।

कालेन चो चित्तयमा[161 a]नु पपिउतः प्रविश्य लपनं तत्र धरयित्वा ।

विपश्यं धर्मं इमि सर्वं योनिशो उत्थाप्य देशेन अलीनचित्तः ॥

10 सुखस्थितो भोति सदा विचक्षणो सुखं निषण्णस्तथ धर्मं भासते ।

उदारप्रज्ञस करित्वा आसनं चौत्ते मनोस्ते पृथिवीप्रदेशे ॥

चौत्ते च सो चौवरं प्रावरित्वा<sup>(6)</sup> सुरक्तरङ्गे च प्रसन्नरङ्गे ।

आसेवकं कृष्णं तथा ददित्वा मन्त्राप्रमाणं च निवासयित्वा ॥

1) ལྷོ་ཨོ་ (214 a 6) 'forenoon' i e the time before the meal (*pūrvāhnaḥho-jana*), a usage new to Sanskrit For the use of *antaḥśa* (= jusqu'à), cf Divy Ind.

2) From Ch XIII. Kern tr. pp 267—270 stanzas 24, 26—29 32—35 The following MSS have also been collated. at Cambridge Add 1684 fol 91 a 2 sqq (C), 1688, f 88 a 2 (D), 2197 f 79. a 1 (E) All these MSS are dated equiv. to XIth cent A. D In London I used the MS called above (47. n. 5) W

3) Scan *lenam* I do not understand the metre of Kern's correction *pravīlayanam* The MSS and the Tib ཁྱེད་ཀྱི་མེ་ཁྱེད་ཀྱི་མེ་ (entering his house) support our text The Tib rendering of *ghatt*° seems to me also preferable 'closing the door' (cf Divy 29 7, 13)

4) *vipaśy* Kern I follow the MSS & take it with the Tib as a verbal form.

5) So AD (with Tib ལྷོ་ཨོ་) for *bhāsayate*, EW have the easier *bhāshate*.

6) A here inserts the pada *mahāpramāṇam* ca° repeating it below.

7) New to Skt, though *śeṭaka* 'sack' occurs in Lexx, rendered in Tib (214 b 5) ལྷོ་ཨོ་ལྷོ་ཨོ་ 'a dust-cloak'.

8) མཚལ་མཚལ་ཆེ་ཆེ་ 'a full cassock'.

सपादपो<sup>(1)</sup>ठस्मि निषद्य आसने विचित्र<sup>(2)</sup>डुष्ये<sup>(3)</sup>कि मुसंस्तृतस्मिन् ।

सुघौतपादश्च उपारूढिवा स्निग्धेन शोर्षेण मुखेन चापि ॥

धर्मासने तत्र निषीदियानः एकाग्र सत्त्वेषु<sup>(4)</sup> समं विपश्यन् ।

उपसंकरे<sup>(5)</sup>चित्रकथा बहूश्च भिन्न<sup>(6)</sup>नशो भित्तु<sup>(6)</sup>णिकास्तथैव<sup>(7)</sup> ॥

किलासिताश्चापि विवर्जयित न चापि उत्पादयि खेदसंज्ञां ।

5

अरति च सर्वा विज्ञह्यते पण्डितः मैत्रोबलं पर्षदि<sup>(9)</sup> भावयेच्च<sup>(10)</sup> ॥

<sup>(11)</sup>भाषेच्च रात्रिर्दिवमग्रधर्मान् दृष्टात्तकोटीनिधुतैः स पण्डितः ।

संकर्षयेतां च तथैव तोषयेत् न चापि किञ्चित्तत्र<sup>(12)</sup> ज्ञातुं प्रार्थयेत् ॥

खाद्यं च भोज्यं च तथा ऽन्नपानं वस्त्राणि शय्यासनचीत्राणि<sup>(13)</sup> ।

गिलानभैषज्यं न चित्तयेत्सः न विज्ञयेत्<sup>(14)</sup> [161 b] त्पर्वदि<sup>(15)</sup> किञ्चिदभ्युत् ॥

10

1) *pūthastha* C

2) *āsanopari vastram maig* Cf 76 12.

3) So DE with Tib, °*strte'smin* A, °*skte'smin* CW

4) So A The equiv passage in the Tib is unfortunately illegible I preserve the reading, however as it may be at least an ancient variant, seeing that D had *samāsameshu* which has been altered to *samāgateshu*, the reading of the other MSS

5) *thām bahūmṇca* A, *thām* D

6 . 6) Kern renders as these as if accusatives after a verb of addressing D has °*kshūna co* (= °*kshūnām ca u*) *bhikshumkāni carā* (C °*nī yana c°*, E °*ni-yām*) a reading which suggests that tales of recluses are meant

7) The Tib, here adds the stanza numbered 80 in Kern

8) Kern's 'is indefatigable' is founded on C's reading *lālāmīta na ca vvo°* The reading of the text is that of A, °*tam pi vvo°* D, *tam cāpi* EW, compare Kamma- v p. 4. The Tib version may rest on a reading *vilāsinaṣ cāpi vvaṣ-jayitvā*

9) So CDEW with Tib, *visaṇeta* A

10) CDE are corrupt and unmetrical

11) *bhāveya* D, *bhāve ca* W, and Tib རྩེལ་

12) So W with Tib, °*ci ta jātu pi°* C, °*ci tu sa anta* D, *cin na tu jānu* E, °*ci tanujām sa* A

13) °*varam vā* C D

14) °*yeta* C D.

15) °*jñāpayāye pariśāya līñcit* C D

अन्यत्र चित्तेय सदा विचक्षणः भवेय बुद्धो ऽहमिमे च सत्त्वा ।

एतच्च<sup>(1)</sup> मे सर्वसुखोपधानं ये<sup>(2)</sup> धर्म आवेमि ह्मिताय लोके ॥

अत्रैवाह<sup>(3)</sup> ॥ न च कस्यचिदत्तशो धर्मप्रेम्णाऽप्यधिकतरमनुग्रहं करोति ॥

आर्यचन्द्रप्रदीपसूत्रे ऽप्याह ।

6 अध्येषयेयुर्पदि त्वां ते धर्मदानस्य कारणात् ।

प्रथमं वाच भाषेया नाहं वैतुल्यशिक्षितः<sup>(4)</sup> ॥

एवं त्वे वाच भाषेया युष्मे वा विज्ञपयिषताः ।

कथं महात्मनां शक्यं पुरतो भाषितुं मया ॥

सकृत्तैषा न ब्रूतेत तुल्यपित्वा तु भाजनं ।

10 यदि<sup>(5)</sup> भाजनं विज्ञानीयाः अनधीष्टो ऽपि दृश्येः<sup>(6)</sup> ॥

यदि दुःशीलान् पश्येमि परिषायां बहून् स्थितान् ।

<sup>(8)</sup> सैलेखं मा प्रभाषे त्वं वर्णं दानस्य कीर्तयेः ॥

भवेयुर्पदि चाल्पेच्छाः प्रुद्धाः शीले प्रतिष्ठिताः ।

मैत्रं चित्तं जनिता त्वं कुर्याः<sup>[1]</sup> सैलेखिकी कथाम् ॥

1) *evam mayā* E (°mama CW), *etan mama* D.

2) *yam sariadh° srāmi* (sic) C, *saddh° srāvēmi* DW and Kern

3) Kern tr 272 1 2, W 118 a 3, °*lasyad anta°* A

4) Cf the Vetulyaka sect (Index to Kathav-attā JPTS 89 p 222) The Tib རྩ་མཁུ་སྤྱོད་ཀྱིས་བསྐྱོད་པས་ (215 a 5) 'taught by those greatly increased(?)' (215 a 5) seems to suggest the reading *vaupulya*

5) Scanned as a monosyllable (cf Apabhṛ Pkt jē) in this line, and above  
1

6) Hitherto quoted from Pān only

7) *parshāyām* MS

8) 'strengre Enthaltensamkeit' B<sup>3</sup> from M Vyutp without exact ref, and so

Tib རྩ་མཁུ་སྤྱོད་ 'reduction of necessities of life' Render: 'Preach not thou abstinence'.

परीता यदि पापेच्छाः शीलवत्तो ऽत्र विस्तराः ।

लब्धपत्तस्तदा भूत्वा वर्षे शीलस्य कीर्तयेः । इति ॥

उक्तं चार्यसागरमत्तिसूत्रे । तद्यथा <sup>(1)</sup> समे । समवति । शमितशत्रु । अङ्कुरे । मङ्कुरे ।  
मारुजिते । कराडे <sup>(2)</sup> । केयूरे । ओधवति <sup>(3)</sup> । ओहोक्कपति । विशठनिर्मले । मत्तापनये । ओ-  
खरे । खरोप्रसे । [162 a] यसने । हेमुखी । पराङ्मुखी । आमुखी । शमितानि <sup>(4)</sup> सर्वग्रहबन्ध- 5  
नानि । निगृहीताः सर्वपरप्रवादिनः । विमुक्ता मारपाशाः । स्थापिता <sup>(5)</sup> बुद्धमुद्राः समुद्धाति-  
ताः सर्वमाराः । अचलितपदपरिश्रुद्धा विगच्छन्ति सर्वमारकर्माणि ॥ इमानि सागरमते  
मन्त्रपदानि धर्मभाणकेन सुप्रवृत्तानि कृत्वा धर्मासनकेन <sup>(6)</sup> सुप्रवृत्तानि कृत्वा धर्मासननिषेधेन  
सर्वा पर्षदं बोध्याकाराभिनिर्हृतया मैत्र्या स्फुरित्वा । आत्मनि वैद्यसंज्ञामुत्पाद्य धर्मे भैष-  
ज्यसंज्ञां धर्मअवणिकेष्टातुरसंज्ञां तथागते सत्पुरुषसंज्ञां धर्मनेत्र्या चिरस्थितिकसंज्ञामुत्पा- 10  
द्यमानि मन्त्रपदान्यामुखोक्त्य धर्मसंकथा करणीया । तस्य समत्ताद्यो जनशते न मारो न  
मारकायिका वा देवता उपसंक्रमयिष्यन्ति विचक्षुःकरणे <sup>(7)</sup> । ये ऽप्येनमुपसंक्रमिष्यन्ति ते  
ऽप्यस्य न शक्यन्त्यत्तरायं कर्तुमिति ॥

अत्रैवाह । धर्मभाणकेन चैतेण शुचिसमुदाचारेण सुस्त्रातेन शुचिनिवासितेन भवित-  
व्यमिति ॥

15

एवं धर्मदानं ॥

1) *game gamav*° Tib I quote the chief variants from the Tib, which as usual in mantras transliterates, instead of translating.

2) *karoti* Tib

3) *omvati ukohāy*° Tib

4) *samtāni* MS

5) *bahu* MS

6) A new form, 'occupant of pulpit.

7) Cf. Mhv III 416 1, where Senart gives no rendering 'Das Abgeneigt-machen' B<sup>2</sup>, but Tib. བཅོམ་འཛིན་པ་ 'vexation, insult' Morris JPTS '89 208 renders *vicakḥhu* in Samy. vol. I pp. 112—3 'perplexed'.

<sup>(1)</sup> बोधचित्तं च पुण्यस्य वृद्धिकेतुः समासतः ॥

यथोक्तमार्परत्नकरणउकसूत्रे ।

तद्यथापि नाम मञ्जुश्रीर्नानागन्धवृक्षाश्च चतुर्धातुसंगृहीता विवर्धन्ते । एवमेव मञ्जु-  
श्रीर्नानासंभारोपचितं बोधिसत्वस्य कुशलमूलं । बोधचित्तसंगृहीतं सर्वज्ञतापरिणामितं  
5 विवर्धत ' इति ॥

एषादिका आदिक[162b]मिकाणा सहसा बोधिसत्वशिक्षा स्मरणार्थमुपदर्शिता ।  
विस्तरतस्तु बुद्धविषय एव ॥ यत्र चास्या यथोक्तायाः शिक्षायाः ।

<sup>(2)</sup> सिद्धिः सम्यक्प्रज्ञाणानामप्रमादवियोगनात् ।

स्मृत्याथ संप्रज्ञयेन योनिशश्चित्तनेन च ॥

10 तत्रानुत्पन्नानां पापकानामकुशलानां धर्माणामनुत्पादयैव कृद् जनयति व्यापच्छति  
वीर्यमारभते चित्तं प्रगृह्णाति सम्यक्प्रणिदधातीत्यनेन रत्ना ॥

उत्पन्नानां च प्रज्ञाया कृद् जनयतीत्यनेन शुद्धिः । अनुत्पन्नानां कुशलानां धर्माणा-  
मुत्पादाय कृद् जनयति । यावदुत्पन्नानां च स्थितये भूयोभावाय कृद् जनयतीत्यादि । अनेन  
वृद्धिः । एतानि च नित्यमप्रमादाधिष्ठितानि कार्याणि सर्वकुशलमूलानां तन्मूलत्वात् ॥

15 यथोक्तमार्पचन्द्रप्रदीपसूत्रे ।

यावत्त धर्माः कुशलाः प्रकीर्तिताः शीलश्रुतं त्यागु तथैव ज्ञातिः ।

सर्वेषु मूलं क्षयमप्रमादो निधानलम्भः सुगतेन देशित ' इति ॥

को ज्यमप्रमादो नाम । इष्टविधातानिष्टागमशङ्कापूर्वकं प्रतिकारतात्पर्यं । तद्यथा तो-  
त्रकोपप्रसादस्य राज्ञो भैषज्यतेलपरिपूर्णाभाजनं गृहीत्वा पिच्छल[163a]संक्रमेण भृत्यस्य

20 गच्छति<sup>(3)</sup> ॥

1) Kārīkā 26 b For 26 a see above 350 21

2) This is the 27<sup>th</sup> and last of the Kārīkāḥ forming the framework of the book See the Introduction

3) The simile is clumsily expressed, but the illustration is apparently drawn from the king's feelings on drinking a whole bowl of castor oil through servant's *pramāda* in stepping on something slippery, or, as the Tib. says, by a slip of the table གླུ་མུག་ལ་འཕྲོད་པར། The Tib. probably read °*pāprasāda*°. V.-P compares Bop. ad VII 70 (*taslapātradhārāḥ*)

उक्तं क्षार्यतथागतगुह्यसूत्रे । तत्र कतमो ऽप्रमादो । यदिन्द्रियसंवरः । स चक्षुषा द्रव्या-  
णि दृष्ट्वा न निमित्तग्राही भवति । नानुव्यञ्जनग्राही । एवं यावन्मनसा धर्मान्विज्ञाय न  
निमित्तग्राही भवति । नानुव्यञ्जनग्राही । सर्वधर्मेष्वास्वादं चादीनवं च निःशरणं च यथा-  
भूतं प्रज्ञानाति । अयमुच्यते ऽप्रमादः ॥ पुनरपरमप्रमादो यत्स्वचित्तस्य दमने परचित्त-  
स्यारत्ता<sup>(1)</sup> क्लेशरतेर<sup>(2)</sup>परिकर्मणा धर्मरतेरनुवर्तनं यावदयमुच्यते ऽप्रमादः । यस्य गुह्यकाधि- 5  
पते अद्वा चाप्रमादश्च तस्यानुलोमिकेन वीर्येण कार्यं । येन तानप्रमादकारणान् अद्वाकार-  
णाश्च धर्मान्समुदानयति । यस्य गुह्यकाधिपते अद्वा चाप्रमादश्च वीर्यं च तेन स्मृतिसंप्र-  
ज्ञन्ये योगः करणीयः । येन स्मृतिसंप्रज्ञन्येन सर्वान्बोधियत्नान् धर्मान् विप्रणाशयति ।  
यस्य गुह्यकाधिपते अद्वा चाप्रमादश्च वीर्यं च स्मृतिसंप्रज्ञन्यं च तेन योनिशः प्रयोगे योगः  
करणीयः । योनिशः प्रयुक्तो हि गुह्यकाधिपते बोधिसत्त्वो यदस्ति तदस्तीति प्रज्ञाना- 10  
ति । यन्नास्ति तन्नास्तीति प्रज्ञानाति । यावदस्ति संवृत्त्या<sup>(3)</sup> चक्षुरित्यादि ॥

तथात्रैवाह ।

सदा ऽप्रमादो क्षमृतस्य मूलं सत्त्वार्थयु[163b]क्तस्य च बोधिचित्तं ।

यद्योनिशश्चैव विवेकचित्तमपरिमृष्टः सर्वसुखस्य मूलमिति ॥

आह च ।

परात्मसमताभ्यासाद्बोधिचित्तं दृढीभवेत् ।

आपेक्षिकं परात्मत्वे पारावारं यथामृषा ॥

1) i e *°cittasya āśakṣā* शैमसङ्गे'सु'सुन्द'य

2) 'not ministering to the love of ' Tib paraphrases merely by शैम्यं च  
'avoidance'

3) Cf 257 7 and Bodhic X 2 with comm ad loc

4) Cf. Mhv I. 297 12 et al

5) Tib (217 a 2) རྟོག་ (technical sense not registered by Jaschke) A pre-  
liminary of the first *dhyaṇa*, common to all Buddhist teaching See Mhv I 228 4  
(and Senart ad loc) and Dīgha-n I p 73 fin, where Rh Davids renders  
'detachment' or 'separation' (ti p 84 and note 2)



- तत्कूलं<sup>(1)</sup> न स्वतः पारं किमपेक्ष्यास्वपारता ।  
 आत्मत्वं न स्वतः सिद्धं किमपेक्ष्य परो भवेत् ॥  
 तदुष्खेन<sup>(2)</sup> न मे बाधेत्यतो यदि न रत्नसि ।  
 नागामिकायडुष्खात्ते बाधा तत्केन रत्नसि ॥
- 5 अकृमेव तदा ऽपीति मिथ्येयं परिकल्पना ।  
 अन्य एव मृतो यस्मादन्यस्तत्र प्रजायते ॥  
 अन्यश्चेज्जायते तत्र किं पुण्येन प्रयोजनं ।  
 पुनः किं वृद्धकायस्य सुखाय धनसंचयैः ॥  
 मृते गर्भगते तावदन्यो बालः प्रजायते ।
- 10 मृते बाल्ये कुमारत्वं तन्नाशायागतो युवा ॥  
 तन्नाशाच्चागतो वृद्धः । एकः कायः कथं मतः ।  
 एवं प्रतिक्षणं चान्यः कायः केशनखादिवत् ॥  
 अथ बाल्यापरित्यागाद्बालो याति कुमारतां ।  
 कायस्वभावो वक्तव्यो यो ऽवस्थारक्षितः स्थितः ।
- 15 कायश्चेत्प्रतिमाकारः पेसीभस्मसु नास्ति सः ॥  
 सूक्ष्मभावेन चेतत्र स्थौल्यं त्यक्त्वा व्यवस्थितः ।  
 अनिर्देश्यः स्वतः प्राप्तः । काय इत्युच्यते न सः ॥  
 तत्र चित्तैव मे नास्ति दृश्यकायस्तु नाशवान् ।  
 अवस्थाभिश्च संबन्धः संवृत्या चैव दृश्यते ॥

1) °kuçalam MS, but Tib རྩམས་རྩེ.

2) These stanzas occur with variants at Bodhic VIII 97—8 (V -P.)

3) lūna puna jāta marg

4) usually *peṭī*, a stage of embryonic development. The marg has. *āḍau kala-lāt peṭī* [cf W assiljev, Buddh 260 (236)] *ante dāhād bhasma*. Cf Bcp. ad IX. 85.

5) *kalpitabhedenāvara samortyā marg*

आग[164 a]माच्च तदस्ति त्वं<sup>(1)</sup> युक्त्यागमनिवारितम् ।

न गुणव्यतिरेकेण<sup>(3)</sup> प्रधानं विद्यते यतः ॥

न च त्रीणि प्रधानानि तथा सत्ता<sup>(6)</sup> गुणा अपि ।

प्रत्येके<sup>(7)</sup> व्यात्मकास्ते ऽपि शेषं नैकविधं जगत् ॥

अचेतनं च वस्त्रादि तत्सुखाद्यात्मकं कथम् ।

5

सुखादेर्न पट्टोत्पत्तिः पट्टादेस्तु सुखादयः ।

पट्टादीनामहेतुत्वादभावस्तत्सुखं कुतः ॥

तस्मादागमयुक्तिभ्यामनित्यं सर्वसंस्कृतं ।

तद्धेतुफलसंबन्धः प्रत्यक्षत्वात् साध्यते ॥

स्वसंताने च दृष्टोऽसौ नित्येषु च कथं यथा ।

10

परमणुस्तु नैकोऽस्ति दिग्भेदानुपपत्तितः ॥

दीपतैलं तपं याति क्षीयमानं न लक्ष्यते ।

एवं भावा न लक्ष्यन्ते क्षीयमानाः प्रतिक्षणं ॥

संतानः<sup>(14)</sup> समुदायश्च पङ्क्तिसेनादिवन्मृषा ।

तत्राभ्यासादहंकारः परस्मिन्किं न जायते ॥

15

1) Cf Bodhic t (IX) 247 18

2) *buddha marg*

3) *satvādi* ibid.

4) *ātmā* ibid

5) *ekatvāt* ibid

6) *sāmānyavastatvāḥ* | *satvādayah* 1b

7) *triguṇimayam jagad* 1b

8) *pradhānam* 1b

9) *satvarajastamasām sukhaduḥkhopeshālākṣaṇatvāt marg*

10) Cf Bodhic IX 130

11) *tadutpattiḥ iti cet marg*

12) Cf Bodhic IX. 10 and comm *yadā na paramārthataḥ satvo 'sti, katham ā samsāram satvasantānaḥ pravartate?*

13) Ibid IX 87

14) *samtānabhāva marg* The gloss preceding this refers to the next line (*paramam kim?*) *pare 'stīti nāyuktam kintu tvasmin na yuktam cet.*

तस्मादेवं जगत् क्षेपं यथापतनसंचयः ।

अप्राप्तमेव तदुष्णं प्रतिकार्यं परात्मनोः ॥

अयुक्तमपि चेदेतत्स्वात्मन्यस्तीतिरत्र न ।

यदयुक्तं निवर्त्य तत् स्वमन्यद्वा यथाबलं ॥

5 कृपया बद्धं दुष्णं चेत्कस्मादुत्पाद्यते बलात् ।

जगदुष्णं निवृप्येदं कृपादुष्णं कथं बद्धं ॥

एवं भावितसंतानाः परदुष्णममप्रियाः ।

अवीचीमवगाहन्ते हंसाः पञ्चवनं यथा ॥

सत्त्वेषु मुच्यमानेषु ये ते प्रामोद्यसागराः ।

10 तैरेव ननु पर्याप्तं मोक्षेणाप्यरसेन किम् ॥

एवं परार्थं कृत्वापि न मदो न च विस्मयः ।

न विपाकफलाकाङ्क्षा परार्थैकात्मतृष्णाया ॥

दशदिक्सत्त्वसंपत्तिरात्मी [164 b] या [५] स्य न संशयः ।

नास्त्येष्ट्याविकाशो ऽपि परसौख्ये स्वसंज्ञया ॥

1) 'a collection of spheres of sense' མྱེ་མཆེད་ཚོགས་ *pratyekam anuṣmā* comm

2) = Bodh VIII 104 Marginal note, apparently referring to this line. *ced ante param*

3) རྒྱུད་ 'character' Here used in similar sense (fixed bent of mind) to the meaning noted at 23 n 4 (cf Add notes) These stanzas recur (with variants) at Bodh VIII 107-9, where the comm has *evam parātmasamatayā | bhāv° anā-bhogapravṛttacittasamtatayā*

4) *āḍḍayenaiva duḥkḥapriyāḥ marg* The comm (communicated by Prof Poussin) continues *parādūḥkḥena samam tulyam priyam suḥkḥahetur yeshām te tathā* Thus to the Bodhisat even a descent to Avīci (cf Kārandav Ch II) is indifferent

5) དེ་ཉིད་ཀྱིས་བེ་ཆོག་མེད་ནམ་ (218 a 3) 'Is there not satisfaction from this alone?' So that *tair eva* is taken as equiv to *teshām mokshād eva paryāptam* is confirmed by Bcp

6) *daḍḍakṣhu yā satvānām samrddhū sā 'sya* Both text and gloss are somewhat obscure, but the meaning, as the Tib shows, is 'the happiness of all the world [must be considered as] one's own. Of this there is no doubt'.

7) So the MS. against metre and sandhi. Should we read with hiatus, °*stīrshy°*?

परेषामात्मनो वापि सामान्या पापदेशना ।  
 पुण्यानुमोदना चैवं बुद्धाध्येषणयाचनं ॥  
 परिणामनमप्येवं निर्विशेषं प्रवर्तते ।  
 पुण्यं प्रवर्तते तस्मादनन्तं सत्त्वधातुवत्<sup>(1)</sup> ॥  
 अयं स मार्गप्रवरः तेमानन्तसुखोत्सवः ।  
 बोधिसत्त्वमहासार्थ कलिलप्रीतिवर्धनः ॥  
 पाल्यमानश्च सततं वज्रपाण्यातिपात्रिकैः ।  
 मार्गमुत्तिकसंत्रासजननैर्बुद्धकिंकरैः ॥  
 संबुद्धराजतनया बोधिचित्तरथस्थिताः ।  
 वक्ते तेन मार्गेण स्तूपमानाः सुरादिभिः ॥  
 तस्मादात्मत्वमारोप्य सत्त्वेष्वभ्यासयोगतः ।  
 परात्मदुष्खशास्त्रार्थमात्मादीन्सर्वथोत्सृजेत् ॥  
 तृष्णा परिग्रहो यस्य तस्य दुष्खं न शाम्यति ।  
 परिणामविनाशित्वात्स दुष्खजनको यतः ॥  
 लोके दुष्खाग्रिते च का रतिः सुसुखे भवेत् ।  
 समत्ताद्व्यमानस्य नखादक्ते ऽपि किं सुखम् ॥  
 आत्मतृष्णा च सर्वेषां दुष्खाणां मूलमुत्तमं ।  
 तस्मान्निकृन्मि तामेव सत्त्वेष्वः स्वार्थमुत्सृजन्<sup>(3)</sup> ॥

5

10

15

1) These are *aparimāṇa*, Vajracch § 3

2) *ātya*° not in Lexx འག་ཅ་རྩེ་སྒྲུ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་ 'choice charms [of] Vajrapāṇi.

3) The Tib renders this བདག་གིས་བཏང་ཞིང་ 'having abandoned (my) own possessions', but the meaning may be 'even as I abandon it (viz, the thirst for 'soul') for myself, on my own account'

तदप्रहृती ज्ञातेच्छा<sup>(1)</sup> ज्ञेतव्या सर्वयत्नतः ।

आत्मतत्त्वस्मृतिं कृत्वा प्रतीत्योत्पादचित्तया ॥

यद्वाचोत्सृजाम्येतत्तदेवादृतो भयं ।

प्रतिक्षणं हि यात्येव कायस्थितं च मे यतः ॥

5 यदि नि[165 a]त्याप्यनित्येन निर्मला मलवाहिना ।

बोधिः कायेन लभ्येत ननु लब्धा मयैव सा ॥

एवमात्मानमुत्सृज्य सर्वसत्त्वार्थमाचरेत् ।

भैषज्यप्रतिमाकल्पो लोकधर्मेष्टचित्तकः ॥

सर्वसत्त्वार्थमद्वित्वे स्वप्रज्ञा विनियोजयेत् ।

10 युक्त्या संरह्य तु द्रव्यं सत्त्वेषु वोपयोजयेत् ॥

स्वकाये परकाये वा यदुष्णं नेह दुष्णकृत् ।

सत्त्वानां भोगविघ्नत्वात् क्लेशाः शोद्ध्याः प्रयत्नतः ।

लोकोपज्ञोव्यात्सतीर्थाद्भुजङ्गकुणापा इव ॥

<sup>(5)</sup> पुण्यक्षेत्रमिदं शुद्धं संपत्सस्यमहाफलं ।

15 मुखदुर्भित्तसंतप्तं जगत्संतर्पयिष्यति ॥

लाभसत्कारकायादि त्यक्तं ननुज्ञने मया ।

कोपः कस्यार्थमग्रापि मृषा वा तन्मयोदितम् ॥

स्वार्थक्षेत्रेषु यदि द्वेषः कृपा कुत्र भविष्यति ।

निर्दयस्यापि कः कोपः परार्थो यदि नश्यति ॥

1) jñātā 'icchā īrṣhā

2) The Tib appears to have read *saṃvasatātāh*

3) *yadā nātām mē ā bodhā lābhah katham marg*

4) *svasantānāt* arg 'from one's own character' which is thus compared to a holy place

5) *kim artham svasantānāṣoḍhanam ity āha*

आक्रोशादित्तमाः सत्यमित्तुकस्तूरिकादयः ।  
 स्वाम्यसनेन दुर्न्यस्ता नोपभोग्या भवन्ति ते ॥  
 चित्तपति प्रतीकारं न च स्वामिहितेच्छया ।  
 नापि संचोदयत्येनं भोगार्थं नोपयाति च ॥  
 अनुस्मृत्योपस्मृत्यैतानकृष्टोत्ता जिनात्मज्ञाः ।  
 नानाविषयधातूनां सार्वेन्द्रियमहागदान् ॥  
 विज्ञप्य स्मारयित्वैतान् कुहानप्युपकारिणः [165 b] ।  
 स्वभावात्यक्तमार्थ्याः सुखयत्येव दुःखितान् ॥  
 धातवः पञ्च भूवारितेजोऽनिलखसंज्ञिताः ।  
 यावत्सत्त्वाः स्थितास्तावत्सर्वेषामर्थकारिणः ॥  
 सर्वदुश्चरिते नैषां सत्त्वार्थाद्विनियतनं ।  
 एवमेतान् करोम्येष धातून् षडपि निर्व्यथान् ॥  
 यावदाकाशनिष्ठस्य निष्ठा लोकस्य संभवेत् ।  
 तावत्स्थास्यामि लोकार्थं कुर्वन् ज्ञानपुरःसरः ॥  
 आत्माचार्योऽनुशियष्याद्वि सदात्मानं मुशिष्यवत् ।  
 अपृष्ट्वा चात्मनात्मानं बलेनारत्तितक्रियः ॥

5

10

15

1) *kastūrīkāśādanena parāṁ itam ākroçādi kshamante nirdayāḥ marg*

2) MS apparently *svānyās° durnnyaste*, but Tib བདག་པོས་མི་ཤེས་པ་དག་  
 'unintelligently offered by their owner'

3) *°yānti* MS, but the Tib appears to take the verb as parallel to *samcod°*  
 The marg prefixes to this clause the word *yena* ('because')

4) Like *akṛṣṭāpacya* and *ak° ohin* sown on virgin soil' hence, 'exuberant, en-  
 thusiastic' The Tib མ་སྒྲོལ་མ་འདྲུབ་ (219 a 3) can hardly be right Something  
 like མ་སྒྲོལ་མ་འདྲུབ་ would seem to be required

- क एव मम दुष्खेन दुष्खी स्यान्मे भयाङ्गयी ।  
 तदोषानुशयज्ञो वा यथात्मगुरु<sup>(1)</sup>रात्मनः ॥  
 अविराग्यपलायी च करुणाविषयोऽपि वा ।  
 नित्यसंनिहितश्चापि शिष्य आत्मसमः कुतः ॥  
 5 ल्लेशोन्मत्तोऽथ मोक्षान्धः प्रपातबद्धले पथि ।  
 स्वल्पन् पदे पदे शोच्यः पर आत्मा च सर्वदा ॥  
 स्वलितान्वेषणं तस्मात्समानव्यसनाज्जनात् ।  
 न युक्तं युज्यते तत्र गुणान् दृष्ट्वा ऽहुतं मरुत् ॥  
 नैकेन शक्यम<sup>(8)</sup>दातुं मया दोषमकोदधिः ।  
 10 कृत्यमन्यैर्ममैवात्र कोऽन्यदोषेषु मेक्षणाः ॥  
 परचोदनदत्ताणामनधीष्ठोपकारिणा ।  
 वाक्यं मूर्खा प्रतीच्छामि सर्वशिष्यो भवान्यहं ॥  
 संग्रामो हि ममैकस्य बद्धभिः ल्लेशशत्रुभिः ।  
 तत्रैकेन रणासक्तमन्ये निघ्न[166 a]ति मा सुखम्<sup>(4)</sup> ॥  
 15 तत्र यः पृष्ठतो भीतिं आवयेदन्यतोऽपि वा ।  
 प्रद्विष्टो वा प्रसन्नो वा समे प्राणप्रदः सुहृत् ॥

1) *ātma guru y* (two *akṣharas* lost) *premaniyatvā[t]* marg

2) *avirāgi* འཇིག་པ་མ་ལྷོང་ 'indefatigable'

3) བཤོལ་ 'hunt out', 'convict' (?)

4) *śhshana* (adj masc) does not occur elsewhere uncompounded, but *doshek-shana* is quoted from *Sāhityad mā* for *na* can hardly be correct. The Tib apparently read *ko 'nyo dosheshu moksanañ*, an easy correction but not yielding very appropriate sense. The next stanza occurs with variants at Bodh V 74

5) The Tib བཤོལ་གྱི་བདེ་བ་འཇོམས་ (219 b 4) seems to imply a reading *mat-sul ham* 'destroy my happiness'. With *samgīama* Poussin compares Bodh VI 19

<sup>(1)</sup>अलिसंकातनीलेन चोर्भारणभारिणा ।  
 विचित्रसुरभिस्फीतपुष्पशिखरकागिरिणा ॥  
 युगपत्सर्वदिग्बुद्धतेजसागरचारिणा ।  
 बलिना प्रतिकार्येण सर्वमारुपहारिणा ॥  
 नरकप्रेतसंतापप्रशमोन्मुक्तवारिणा ।  
 संसारगह्वरात्तत्स्थभव्यसत्त्वार्थसारिणा ॥  
 जगन्नेत्रोर्ध्वोत्पादिवलालङ्कारधारिणा ।  
 विडुषा बालवपुषा लोकविस्मयकारिणा ॥  
 मञ्जुश्री संज्ञकं यत्तत्पिण्डीभूतं जगद्धितं ।  
 सर्वेणीवात्मभावेन नमस्तस्मै पुनः पुनः ॥  
 अनेकदुष्खसंतप्तप्रह्लादनमकाङ्क्षदं ।  
 त्रैलोक्यतृष्णापातालप्रपूर्णमहाम्बुदम् ॥  
 जगदिष्टफलस्फीतदशदिक्कल्पपादपं ।  
 प्रार्थितप्राप्तिसंस्कृष्टजगन्नेत्रोत्पलार्चितं ॥  
 विस्मयोद्गतरोमाञ्चैर्बोधिसत्त्वशतैः<sup>[१]</sup> स्तुतम् ।  
 मञ्जुश्रियं नमस्यामि प्रणामैरुत्तरोत्तरैः ॥  
 निःशेषदुष्खवैद्याय सुखसत्त्वप्रदायिने ।  
 सर्वकारोपजीव्याय मञ्जुघोषाय ते नमः ॥ ॥

1) This and the following seven stanzas of *namaskāra* are omitted in the Tib  
 Dark blue is one of the recognized colours of Mañjuçrī

2) For *netrotsara*, cf. B & R s v *utsava*

3) རྟོག་ཡུལ་ 'feast', like the Brahmanical *sattva* Poussin compares Bodh



<sup>(1)</sup> इति जिनतनयानां सर्वथा ज्ञत्यद्भुतानां चरितमुपनिबध्योपार्जितं यच्छुभं मे ।  
 भवतु सुखमनसं देहिनां तेन यावत् सुगतपदमन[166 b]तव्योमसीमाधिपत्यं ॥  
 पुण्यवृद्धिः समाप्ता ॥ १९ ॥

समाप्तश्चायं बोधिसत्त्वविनयो ऽनेकसूत्रात्तोद्धतः शितासमुच्चय इति<sup>(2)</sup> ॥

1) Metre Mālinī

2) The Tib adds (before the final word equiv to *samāpta*) ལྷོས་དཔོན་ཏེ་བའི་  
 ལྷོས་མཛད་ 'made by the Teacher (*ācārya*) Cāntideva'



# Index I.

## Titles of works quoted

(Indications of subject are added for the longer and more important quotations)

Akshayamatī-sūtra 11 8, 21 28, 33 18, 34 17, 117 18, 119 8 (on quietude of mind), 158 7, 167 1, 183 4 (on the state called *mudatā*), 190 4 (80 forms of *çruta*), 212 12, 233 6, 236 1, 6 (on *citta*- and *dharma-smṛityupasthāna*), 271 4, 278 4 (A° nirdeṣe mahāyāna-sūtra — on vigorous self-reliance in resolve), 285 7 (similar topic), 287 6, 291, 8, 316 18 (on *çaddhendriya* and four other *indriyas*).

Angulimālīka [sūtra] 133. n 6

Adhyāçayasamcodana-sūtra 15 18, 97 19 (on *saṃādāna*), 104 9, 17—116 5 (avoidance of five *ārāmas*), 351. 1 (on the *nirāmsha dāna*)

Anantamukhanirhāra-dhārāṇī 18 15

Anupūrvasamudgata-parivarta 313. 1

Apararājāvavāḍaka-sūtra 9 12 (value of *bodhicitta* by itself)

Avalokanā-sūtra 89 15, 297 10—309 11 (on the merit of adorning *stūpas* etc.)

Avalokiteçvaravimoksha 296 2 (declaration of *parināmanā*)

Ākāçagarbha-sūtra 10 14, 11 1, 59 10—66 8 (*locus classicus* on sin and confession).

Āryasatyaka-parivarta (cf. KF 210, № 13) 165 17

Ugraparipreçhā or Ugradattap° 11 2 18 18 (on self-abnegation), 37 7, 78, 7, 14 (duty to a wife), 120. 3 (on *smṛti*), 136 1 (on clothing), 144 1, 5, 145 10, 146 5, 147-20, (Ugrad°) 180 1, 14 (the preparation of the *citta*, indifference to *loka-dharmās*), 192 12, 193 3, 196 7, 198 1 (life in the forest), 200 7, 267 12 (Tib here implies Ugragrhapati-par°) 271 9 (on *dīna-çuddhi*), 315 14

Udayana-vatsarāja-paripreçhā 80 13 (description of fleshly passion)

- Upāyaka uṣālya-sūtra 1) 66 9, 165 5, 167 3-20 (on sins through evil influence), 168 4
- Upāli-paripreccā 164 8 (on confession), 168 15 (formulas for confession), 178 9 (superiority of Mahāyāna-system as to release from sin), 290 3
- Kaīmāvaranaviṣuddhi-sūtra 90 6 (on hindrances to holiness), 172 10
- Kāmāpavāḍaka-sūtra 76 16
- Kācāyapa-parivarta 52 n. 1
- Kṣhīṭigarbha-sūtra 13 7, 67 19 (on sin and penance), 88.1, 100 5, 176 4 (on abstention from *prānātipātā* and *adattadāna*)
- Gaganagañja-sūtra 33 11, 44 21 (on *anartha-vivaraṇa*), 50 1 and 51 14 (on Māra), 117 7 (on mental *ṣūnyatā*), 126 15, 270 9 (on purity in giving), 271 16 (on purity in conduct)
- Gandavyūha 2 3 (on *kṣhāna-sampad*) 5 20 (on *bodhicitta*), 8 16 (on *bodhipranidhicitta*) 34 18 (on the true friend), 36 4 and note, 95 n. 2, 101 13, 122 10 (on *citta*), 149 7, 154 1, 180 15, 276 n. 2 (*locus classicus* on increase in holiness), 310 1, 12 (on *Buddha-darśana*)
- Gocarapariṣuddhi-sūtra 350 21
- Caturdharmaka-sūtra (Feer, *Fragments du Kandjour* p 196, Nanjio 266 —67) 41 7, 160 4 (*ibid* p 19), where the title of the work *here* quoted is *Caturdharmaka-mrdeca*, cf Nanjio)
- Candīapradīpa-sūtra (called in Sanskrit Mss *Samādhirāja*, both names in Tib *Tārān* p 156, K F 249) 16 19, 18 11, 53 19, 100 13, 116.14, 121 2, 6-9, 134 n. 3, 137 11, 157 9-13, 166 6, 177 4, 179 15, 183 1, 189 4, 193 4-195 16, 242 11 (on *ṣūnyatā*), (*°dīpānumodana-parivarta*), 291.9, 354 4 (on *dharma-dāna*), 356 15.
- Candrottarā-dārīkā-paripreccā 78 19 (on passion)
- Cundā-dhāraṇī 173 4
- [Jambhala stotra 155 n. 3]
- Jñānavatī-parivarta [of Candīa-pradīpa, q. v.] 184.7
- Jñānavaipulya-sūtra 192 6 (what *śāstras* are to be avoided)
- Tathāgatakosha-sūtra (-°garbha-s) 171 13 (on the great sins) [cf *Subhāshita-Sō* fol 99, see Additional Notes]
- Tathāgataguḥya-sūtra 7 20 (on *bodhicittotpāda*), 126 5 (on kindly speech), 158 16 (on purity of person), 242 7, 274 3 (ten ways of showing vigour), 316 5 (the four great virtues), 357 1 (expositions of the subject of Kār 27)
- Tathāgatabimba-parivarta 173 8 (merit of offering an image).

---

1) According to Mr Wogihara this work is the original of Nanjio № 52 (tr. AD 265-316) and 926, and differs entirely from Nanjio 1257 (a *ṣūtra* not a *sūtra*), though otherwise similar in name

Trisamayārāja 138 15 (charms cf 139 14), 172 13, 290 13  
Triskandhaka 290 1, cf 171 n 3

Daṣadharmasūtra 5 7, (°dharmaka-s°) 8 8 (on *bodhicittotpada*, its 4 occasions, its 2 kinds), 116 13

Daṣabhūmika(°maka)-sūtra 10 15, 11 10, 126 9, 227 11, 287 14 (on compassion towards all), 291 11 (on the *mahā-praṇidhāna*) See also 'Prāmuditāyām' 11 8

Divyāvadāna (tales from) see Sangharakṣita, Sūkārikā

Dharmasamgīti-sūtra 12 8, 117. 1 (action only for others), 119 11 (on *smṛti* and *samādhi*), 122 4 (on *citta*), 124 5; 125 1, 127 1 (on care in speech), 143. 9, 145 10, 146 6 (on disinterested giving), 153 7, 179 11, 228 12 and 229 7 (on *kāyasmṛtyupasthāna*), 233 9, 263 1, 0 (on *śūnyatā*), 264 12, 284 7 (on good resolution), 286 7, 322 5, 14 and 324 5 (on mindfulness of the 'three gems')

Nārāyaṇaparipīcchā 21 1 (on self-denial), 147 1 (motive for virtue), 189 7  
Niyatāniyatāvatāramudrā-sūtra 7 1 (parable as to *bodhicitta*), 87 14  
Nirvāṇa [? —sūtra?] 133, note 5

Pitakas see Bodhisatva-p°, Vidyādhara-p°

Pitr-(Pitā)-putrasamāgama 181 n 4, 214 11—256 8

Pushpakūtadhārānī 173 13 and 256 4—257 8 (on the *dharma*s and on *karma-phala*), 257 9—261 11 (several extracts, as to *śūnyatā*)

Prajñāpāramitā (1) 'mahatī' 275. 15

(2) *Ashtasahasrikā* 37 13, 314 13

(3) Other recensions 49. 5 (on *Māra*), 120 11 (on *prajñā* and *samprajanya*)  
313 13 (on *anumodanānuçamsāh*), 349 6 (care for universal salvation),  
351. 9 (on showing forth the *dharma*) See also *Bhagavati*

Prāmuditā 11 8 (cf *supra* Daṣabhūmaka)

Pravrajyāntarāya-sūtra 69 6

Praçāntaviniçcayaprātibhāya-sūtra 16 2 (on instruction), 83 20 and 84 8  
(on help to the faithful); 86 13 (on honour to bodhisats), 146 16

Prātimokṣa 125 9.

Brhat-sāgarānāgarāja-paripīcchā 309 13 (eight means to gain Buddha-samavādhāna)

\* Bodhicaryāvatāra 1 n 4, 125. 11—12 ('shun scandal'), 127 10—13, 155 10;  
155. 14—157 8 [cf 59, note 2, 118, notes 1, 3, 7, 125, notes 1, 3, 155,  
note 3]

Bodhisatvapitaka 190 12; 311. 13, 17 (honour to *caryas*)

Bodhisatva-prātimokṣa 11 11; 17. 16, 18 17, 20. 12 (on self-denial), 34 13,  
36 15, 55 6, 125. 5, 144 9 (on liberality), 188. 17

Brahmaparipīcchā 125 8

- Bhagavati 188 5 (n 1) (on resolutions for patience), 202 4, 8, 210 3 (on meditation on the 'impurities'), 243 15, 262 12
- Bhadrakalpika-sūtra 8 20 (on *bodhicittotpāda*)
- Bhadracaripranidhānārāja, here called } 290 8, 291 9, 297 1
- Bhadracaryagāthā
- Bhikshuprakīrnaka 154. 17
- Bhaiṣajyaguruvaidūryaprabha-sūtra 13 12, 174 1—175 6 (on the virtue of sacred names and of fasting)
- Mañjuṣrī-buddhakṣetraguṇavyūhālamkāra-sūtra 13 10 (on *bodhicittotpāda*), 14 13 (on taking vows), 53 14, 175 17
- Mañjuṣrīvikrīḍita-sūtra 149 5
- Mahākaruṇā-[pundarikā]-sūtra 94 14 (parable of fisherman), 309 5
- Mahāmegha 184 5, [cf. 183 4]
- Mahāvastu see Avalokanā-sūtra
- Mārīcī (a chain) 142 5 (cf. Feer AMG V 430—432)
- Mālāsīmhanāda see Ārīmālā°
- Maitreyavimokṣa 9 8 (on value of *bodhicitta*, *vināpi caryayā*), 177 14 (purification from sin through *bodhicitta*)
- Ratnakaraṇḍaka-sūtra 6 11, 356 2
- Ratnakūta 52 12; 53 17, 54 11, 55 3, 146 4, 148 8 196 11, 235 1 (on *citta-smṛti*)
- Ratnacūḍa-sūtra 117 12 (sūtra described as fully discussing *śūnyatā*), 120 7, 229 13 (on *lāya-smṛtyupasthāna*), 232 6 (on *vedanā-smṛty°*), 235 1 (on *citta-smṛty°*), 236 13 and 237 3 (on *dharma-smṛty°*), 272 6 (on *caryā-pariṣuddhi*), 317 13
- Ratnamegha 7 13 (on *adhimatī ādhimukhi*), 17 6, 36 5, 51 8, 21, 52 4 (on avoidance of bad friends), 54 2 (avoidance of despair), 116 6, 121 12 (on *citta*), 124 13 (Kāṁkā 12), 127 16, 135 1, 12 (on food and medicine), 137 1, 6, 148 5, 149 11—151 2 (against greed and pride), 157 16, 168 1, 179 16, 196 13 and note 6 (duties of forest-recluse), 209 5 (on *aśubhas*), 267 14 (on *bhoga-pariṣuddhi*), 274 1, 283 13 (benevolence even to the thankless), 290 9, 291 5, 313 10, 348 4 (votive offerings to be made for the salvation of all).
- Ratnarāṭī-sūtra 55. 7, 128. 3 and 129 14 (on almsgiving), 137 17, 200 12 (on forest-seclusion), 312 3, 7 (honour to caityas)
- Ratnoladhārānī 2 15 (on faith), 153 11 (*cittotpāda* in 10 ways) 327. 5—347 11 (on the virtues of bodhisats) (According to Mr Wogihara this work is the original of Nanjio 786)
- Rājāvāḍaka-sūtra (see also Aparā-rājāvāḍaka-s°) 206. 11 (on objects of fear to the recluse)
- Rāshtrapāla-sūtra (-°paripīcchā) } 54 16, 153. 1, 195. 17—166 6, 203 8 (R°
- Rāshtrapāloka-gāthā } gāthā), 318 4 (on Buddhānusmṛti)
- Lankāvatāra-sūtra 131 13 and note 5; 132 1—134. 6 (on food), 135. 5
- Lalitavistara 5 12, 203 14—206 10, 237 5 (on *dharma-smṛti* and *śūnyatā*)
- Lokanāthavyākaraṇa 241 10 (on *śūnyatā*)
- Lokottaraparivarta 151 13 (on Mārakarmāṇi, on pride)

Vajracchedikā 171 9, 275 11

Vajradhvaja-parināmanā also called } 22 5 and 27 4—33 10 (on self-denial),  
Vajradhvajasūtra } 213 3 (on benevolence) 276 14 (on  
earnest effort), 291 10

Vācanopāsikāvimoksha (in Gandavyūha) 36 5

Vidyādhara-pitaka 142 12 (charm)

Vinayavinīṣaya see Upāliparipicchā

Vimalakīrtinirdeṣa 6 10, 145 11, 153 20, 264 6 (and note 1), 269 11, 12 and  
270 4 (on *bhoga viṣuddhi*), 273 6, 324 10 (and note 1)

Vīradattaparipicchā 34 16, 230 10

Ālistambasūtra 219 10—227 10 (on causation)

(atra) Ākṣhāsamuccaye 16 1

Ārangamasūtra 8 19, 91 3 (on *anupādāta citta-vyākaraṇa*)

Āradhābalādhānāvātānamudrā-sūtra 86 1, 87 4, 153 16, 311 6 (merit of  
seeing Buddha even in pictures)

Āravakavinaya 135 9, 168, 12

Ālāsīmhanādasūtra 42 12 (cf Add Not ad loc)

Saṅgharakṣitāvadāna [Dīvyaavadāna, but see 57 n 2 and Addit Not  
ad loc] 57 11 )

Saddharmapundarīka 47 13 (on avoidance of frivolity), 92 8, 352 7 (how to  
make a *dharmadāna*)

Saddharmasmitiupasthāna 12 5, 69 13—76 5 (on the future punishment of  
the ten sins), 125 4

Saptamāthunasamyukta-sūtra 76 7 (avoidance of *kāma*), (cf Ang u VII  
xlvii)

Samādhirāja see Candāpradīpa

Sarvadharmavaipulyasamgraha-sūtra 95 11 (sin of opposing religion),  
96 17

Sarvadharmāpravittinirdeṣa 6 16, 90 19 (on hindrances to spiritual growth)  
99 3, 16 (on solemn resolve)

Sarvavajradharamantra 140 13

'Sarvāstivādinām' 148 13 cf Add N (conversation on *kuṣalamūlāni*)

Sāgaranāgarāja-p<sup>o</sup>: see Brhat-sū<sup>o</sup>

Sāgaramatī[paripicchā]-sūtra 12 12 (on the solemnity of the samvatta),  
41 14 and 43 5 (on study, through preachers), 50 3 (on Māra), 126 1, 127 6,  
145 8, 151 3, 7, 184 9 (patience, three-fold), 275 1 (on energy), 313 6, 355 3

Simhaparipicchā 5 13, 14, 53 5

Suvarṇaprabhāṣottama-sūtra 160 12 (confession of sin), 216 6 (on *mantra*  
and *karuṇā*)

Sūkarikāvadāna [in Dīvyaavadāna] 177. 10

Hastikakṣhya [sūtra] 183. 4 (see Additional Notes ad loc)

## Index II.

### Sanskrit Words.

(Nomina propria are distinguished by capital letters)

- akalpana (?) 'imperturbable' 32. 7  
akuṣalāḥ karmapathāḥ (ten) 69 18, 172 4  
akršhtopta 'exuberant' 363. 5  
akshana (eight) 2 4, 114 14, 147 14 (cf Suhrillekha 64 JPTS '86, p 19)  
aksharacaryā 'study by letter (not spirit)' 96 4.  
Akshobhya 14 14 sq (a tathāgata)  
agnikhada 204 11  
agniçikhācara n of hell-birds 69 14  
agniskandha 'naked flame' 77 4  
(buddha-) ankura (met.) 159 21  
(nir-)aṅgana 121 2 (note 2)  
Acela-guru 381. 12  
accha 'clear' 197 1  
acchatāsamphāta 214 11 (note 4)  
acchatī (= rochatī) with acc 298 4 (note 3)  
acchambhī 303 (note 3)  
acchidracittatā 117 9  
Ajīvika-guru 332 1  
ajīvika-bhaya 'fear of not sustaining life' (so Tib) 296 5  
aṇḍakosha 6 12, 288. 8  
atitrptī 273 14, 15  
aticchā 'excessive desire' 255 16  
atyaya 'transgression' 162 16, cf Add Notes ad loc  
atyaithābhīyoga 'deployer de l'energie' (Feer AMG. V 198) 160 8 (cf Add.  
Notes).  
adhikāna 'topic for debate' (cf Asht Prajñ. 52. 5) 195 10  
adhipateya (?) ādhip°) 28 14

- adhi-vas 'bear with' 177 6 (note 2)  
 adhiṣṭhāna 'blessing' 273 2  
 (an-)adhiṣṭha '(not) requested as a teacher' 354 10 (cf. Additional Notes on 13 15)  
 adhyavasita (nyama) *vide* svānanadhya°  
 adhy-ā-pat 'violate, ravish' Add. Note on 171 16  
 adhyālabhāna 'reaching' 123 1  
 adhyāçaya definition of 285 14  
 (try-)adhvan 25 5, 68 10 et al  
 Anantaprabha n of a Tathāgata 9 3  
 Anantayaças, a king 255 8  
 anapatrāpya 105 8 (cf. apatrā°)  
 anartha-(vi) varjana Ch. V (title) and esp. 116 1—5  
 { anavamaḍya 32 11  
 { anavamṛdyatā 183 5  
 anavarāgre without past or future, endless  
 anātha çālā-vat (simile) 'like a poor-house' 231 5  
 anālina 'not desponding' 100 17 (note 8)  
 anāvaianaajānāna 29 20  
 anāvaianatā 244 5  
 aniçrita 'independent' 126 11  
 anugraha 'support' (?) 336.10  
 (an-)anutapyana 191 2  
 anutpattikadharmakṣānti 212 14  
 anupariçoshita 'repeatedly dried' 212 3  
 anumodanānuçamsāh 313 18 foll.  
 anuvicāraṇa 'research' 294 5  
 anuvīdhyatī 'penetrates' 351 4  
 anuvyāñjana 183 7 (note 4), 184 14, 202 10 sq  
 anuçamsa (cf. bhadraṇuç°) 124.2 351 1—8 (*vinçatur anuç° nīrāmishadīne*)  
 antaçaḥ 'jusqu'à' (cf. Divy. index) 17 18, 352 1  
 anyatra with instr. 88 12  
 apakṣhāla 145 6 (note 1)  
 apatrāpya 'modesty' 12 1, 136 1, 192 1, (cf. *trapā* explained in Bcp. ad V 32)  
 aparigraha 357.14  
 aparīnamanatā 'inflexibility' 35 6  
 aparitarshaṇā 'non-covetousness' 183 5 (see Additional Notes)  
 aparitrasyanā see paritrasyanā  
 aparīhāna 'the state of lacking nothing' 316.6  
 (tir-)apāya 54 18, 204 3  
 aptva 'wateriness' 246 16  
 apratīhatabuddhitā 183.9  
 apamāda 356 16, 357 1 (definition)  
 (smṛty-)apramoṣhatā 30.4, 191 12  
 abhavya 'incurable fool' 209 12 (note 7)  
 abhidhyā 'covetousness' 74 8, 172 2  
 abhinirvṛtta 'developed' 203 5.



- abhinirbhāramāna and °hrta (used of attainment of *dhyāna* or *samādhi*)  
 333 13, 343 11, 272 11  
 abhinirbhāra 184 14  
 abhi-ni-viṣ (pari) 'be attached to' (?) 252 10, 254 note 1, (ātm) 'enter on' 254 8, 13  
 abhimukhi-kr 'to manifest' 216 4  
 abhi-lap 24 16  
 abhiṣṭadadhātī 'believes in' 316 18 (cf Vajracch § 21)  
 abhūtagata 'fallen in to error' 286 2  
 abhyavakāṣika (bodhisatva see Childers s v *dhūtanga*) 187 1  
 abhyudgata 'gone forth from' 35 1  
 Amitābha, Tathāgata, and his heaven 175 6  
 amṛta (= nirvāṇa) 357 18 (note)  
 ayoniṣomanaskāra 'want of reflection' 157 14.  
 aśuṣṭacitta (*sic lege* v Add Notes) 'with unangered mind' 23 15  
 (nir-)argaḍa 'unhindered' 335 11  
 aściya (?) glossed 'acirena' 331 5 (note 3)  
 Aściśmat, a Tathāgata 9 3  
 alāta-vat (simile) 121 16  
 avakānta 'engaged in', 'entered on' 270 4  
 avacāra 214 10 (note 3)  
 avadha 'concealment' (?) 338 10 (note 7)  
 avabhāsa ('a broad hint') defined 131 3 (note 2)  
 avamānyanā (*sic legendum*) 'contempt' 9 7, 92 6  
 avamardanatā 'disposition to break a command' 126 15  
 avalīyate 'desponds' (cf *ālīna*, and *anavalīyanatā*, Samādhirāja 5. 20) 264 14  
 avaskandanā 'assault' Add Note to 172 1  
 avastuka 261 5.  
 avasphandana 'reviling' 172 1  
 avasyandanavacana 126 1 (see Add Note ad loc)  
 avikalatāh (ashta-) '(eight) states of freedom from distraction' 311 17  
 avirāgi 'undefatigable' 364 3  
 (an-)avekshā (= P upekkhā) 'non-regarding' 187 6  
 avaimukhya 'not being put out of countenance' (see vaimukhya) 179 15  
 avyutthita (?) 25 12  
 avyupaccheda 'uninterruptedness' 295 9  
 aṣṭloka see ṣloka  
 asamprajānya 'not conscious' 108 3  
 asampramosha 35 2  
 asampravedhanatā 35 7 (note 11)  
 asecanakadāṇana 'lovely so that no beholder cloy' (cf Divy Index) 322 12  
 ākāra (80 kinds) 190 5—191 3  
 Ākāṣagarbha 67 14  
 āgahana-carita 'of overreaching' (?) ways 286 1  
 āgrhita-cittatā 'niggardliness' 28 7  
 āgharate 82 6  
 ācārya-ṣāstrisamjñā 154 12  
 (an-)ācchindanatā 'non-disregard' 126 15

- ājñeya 26 14 (note 3), 28 3, 128 7, 190 9 °yatā 119 5 (note 1)  
 ājīvika (āj° metri gr ?) 332 1  
 ātāpa 'zeal' (Tib *br̥tun ba*, cf Kārikā 8) 119 17  
 ātāpīn 'zealous' 81 3 (Dīvy)  
 ātiyāntika 'charm, spell' (?) 361 7  
 ātyāyika 'harmful, prejudicial' (so Tib) 17 19  
 ādātum 'to convict' (a fault) 364 9  
 ādeya 'acceptable' (of persons) Kārikā 10, 11  
 ādīpī kṛtvā 292 5  
 ādikāimika 'novice' ('fidele en route pour la Bodhi', Poussin *Bouddhisme* 231,  
 see also H Oldenberg *Z D M G* 52 650, n 1) 11 6, 20 5, 104 17, 139 3,  
 356 6 (cf Pālī *ādikammika* *Saddhammas* IX 12, apud JPTS '90 62)  
 ādīptaçiraçcaila (used of supernatural illumination? cf Jaschke s v *ye-śes*)  
 54 4, 191 3 The expression also occurs twice in an unpublished fragment  
 of Upāliparipicchā  
 ādhipateya 117 3 (note 1)  
 ādhyātmika (śhādādh° dhātavah) 'personal' 249 3 foll  
 ānantarīya (five kinds) (1) regarding *bodhi* 17 20—18 7, 257 11 (2) regarding  
 āpatti 'sin' 60 5, 67 1, 168 1 (cf Pālī *ānantarīka*, *Pugg P* 13 and *Dh-*  
*Su* § 1290)  
 ānāñjya 'immobility' 223 1 note 1  
 ānuçamsa 'advantage' 121 n 3, 195 9 Cf. *Samādhir* 15 16 and *Saddh-P*  
 Chapter XVIII, title, where Kern (ti 336 n 1) against his MSS reads  
 the more classical form *ānuçamsa* See also *ānuçamsa*  
 āpatti (two kinds) 168 16  
 ābhāsa (anā°) 129 3 (cf. *Bodhic V* 36 and de La V -Poussin on *Bcp ad loc*)  
 āmishaparakshipta 128 7  
 āmukhikarma 33 15  
 āyatana-samcaya 'congeries of sense-spheres' 360 1  
 ārāma 104 hn — 105 4, 106—11, 234 13 seq (cf *Ang -n VI* § cxvii = III 449)  
 ārāmatā 191 10  
 ārambana 22 1, 253 2, 259 10, 281 7 (Pālī *ārambana*)  
 ārāgana 277 11  
 ārāgayati 80 6, 244 3 and note 1  
 āryavamça (catu-) 105 3  
 ālambana (cf ārambana) 235 6 (and note 3)  
 āloka 'light' 22 3, 178 6.  
 āvarana 'hindrance' 90 6 and n 2  
 (loka-)āvarjana 'winning, overcoming the world' 165 13 (cf *Ev Joh XVI* 33).  
 āvrti 311 3 and note 1  
 āçaya 'determination', teaching as to, 284 6  
 āçayādhyaçaya 272 14  
 āsevaka 'dust-cloak' 352 (note 7)  
 āhrikyā 105 3  
 itihāsapūrvaka 126 13  
 itvara 'ordinary, moderate' 347 5 and note 3

India 314 5

indriya (five, çraddhendro etc explained in detail) 316 14—318

ivā for ivā (cf vā Senart Mhv I 371) 204 15

iryapathāh 51 8, 53 18

uccaḥḥanā 'scoffing' 45 7, 185 1, 271 6 (cf Pāli *ujjhagg[h]alā, ujjaggh*—J P T S '85 p 31)

uccaistva (only once elsewhere) 'height' 312 4

ucchava = utsava 365 7

ut-kaish 'exhort' (?) 197 10

utkutasthayināh (ascetics) 332 7

uttarikā (anutt°) 332 1

uttarimaushyadhaimālī (uttaram° M Vyutp 257 4) 62 4 (cf Pātim § 4)

(an-)uttrasa 176 5 (cf 200 14 and note 2)

utthala (?) 'plain' 249 13

utpada (anutp°) kauṣalya 190 14

utpīdanā (fem form new) 'harm' 271 4

utprasyamīna 'mocked' 266 10

utplava 'exaltation' of mind (B² in literal sense only) 183 6, 8

utsada 'desire' 56 6

utsadatva 'excess' 248 5 } (cf Senart Mhv I 372)

utsishta (falsa lect for utsr°) 125 4 and n 2 also 139 14 but *utsishta* at 187 4, 211 4, 7

(in-)utsijyanata 183 9

udgrhita 'captivated' «taken with a thing» 285 5

uddana 6 6

uddāhi 'burning up' 177 14 (Pāli *uddhayhana* J P T S '87 116)

uddhura 157 19

(an-)uddhura itā 'not striving against' 192 4 } Tib *hgal-ba*

uddhuratva (*sic lege*) 19 18

Udraka (and Devadatta) 105 17 (cf Add Not)

udvaṣyāpayitvā — °ḥyamāna 'joer' (?) 57 6 8 (cf Addit Not ad loc)

udvedha 'height' 246 5

(an-)unnadā 'not proud' 120 4 and note 2 (cf Pāli *unnadu* J P T S '87 121)

unnam see ūnam

(an-)unnahanatā 119 5

unnama 105 5, 108 12 (cf Pāli forms J P T S '87 120)

unmūjita 'offered' (?) 215 16

upakleṣa 'great pain' 222, 10

upanidhyāyati 187 11

upanibandha 220 1 °badhnāti 230 6 (cf Pāli J P T S '87 128)

upanīṣaya (= P upanissaya) 32 4 and note 2

upanishad (proverbial use) 187 1, 315 9

upapatti (re-)birth 234 6

upapariksh 'consider' (Dīvy and Pāli) 198 2

upapaduka 175 8 note 2

upalambhasamjñin 315 1

- (ashtāṅgasamanvāgata) upavasa 175 3  
 upavicarati 251 17  
 upasthāyaka 200 3 (cf B & R)  
 upasthāyakatva 'seivitude' 23 7  
 upāyakuṣala 164 17 sq (esp 165 2)  
 { (-an)-upāyāsa (not) 'anguish of mind' 176 5 and note 2  
 { upāyāsa 179 18, 222 10, 296 11  
 upāipayamāna (cpd causal new) 'effect' 282 10  
 uraga 'phantom' (?) 288 1  
 ullāpana 271.6
- rjukena 169 1 and note 2  
 rddhi 175 7
- ekacitta-kṣhana° 278 13  
 ekāgratā 119 5  
 ekāgrikaroti 317 8  
 ekīyamata 66 15  
 eḍamūka 'deaf and dumb' 284 1 (cf Thomas JRAS '99 p 491)  
 ettaka (= iya) 174 15.  
 evata 343 2 and note 2  
 eshyaishikatā 183 15 and note 8
- aikadhyam 170.14, 222 4
- autsukya 'zeal' 184 15  
 andar[ī?]yakam 'bladder' 209 9 and note 3  
 auddhatya 106 15, 118 9, 198 10 (cf Bcp ad V 187)  
 audbhīya 'peace of body' ('being out of a hole') 183 6, 190 10 (B Sk) cf Senart,  
 Mhv I n 577, also Pali *ubbilla* e g Majjh III 159 (M II B)  
 aupadhikam (kriyāvastu) 138.7 and note 2 cf Minacev Rech p 171 sq  
 aupapattiyamika 253 3  
 aupalambhika 'conscientious, possessing consciousness of a religious act' 315 8,  
 compare Aśṭas-P 161 3  
 auiabhika 48.10
- kakkhata } 'hardness' 245 4, note 2, 342 3, cf Dh-sū 145 4 and Har-  
 kakkhatatva } shac 231 1 for a derived meaning 'old'  
 katuka (sic lege) 'pond' 249 11  
 kadavara = *cadavē* 208.12  
 kanthanādyapakāishakana of a class of hell-birds 70 1  
 (vigata-)kathamkatha 'with doubt cleared' 317 3 (*kathamkatha* Suddh-P,  
 Divy ap B<sup>2</sup>)  
 kapālāntacāiana of a class of hell-birds 69 18  
 kapī (simile) 110 11, 204 6  
 kabhalli 'skull' κεφαλή 80 11 and Add Not ad loc  
 karnadhāia (simile of steersman) 102 8  
 (civara-)kainika 'bottom-car' of a robe 249 2

- karmapathah akuṣālah 69 13, 172 4, kuṣalāḥ 175 11  
 karmavāyu 207 12 (cf 170 15)  
 karmārāma 112 12 sq  
 karshū 'fire, flame' 71 9, 193 7  
 kalavinka (simile) 6 13, cf 329 5  
 (saṃkhyā-)kalāpa 318 2 (and note 2)  
 kaṣambaka 'rubbish' 67 20  
 (pañca-)kashāya 'depravities' 265 1  
 kākhaḥdaṣṭi 192 8 and note 3.  
 kācalindika, 'a kind of down', 208 11 note 2  
 kāmamgama 32.15  
 (māra)kāyika 123 4  
 kāra 'praise' 150 2 and note 1.  
 kārshāpanacchedika n of a torture 182 5 note 2  
 Kāṣyapa 136 10, 138 2 sqq  
 kāhiti = karishyati 101 6  
 kimkuṣalābhiyukta (?) 50 7  
 kiṣavaira 'corpse' 204 14  
 Kukkuravratāḥ 332.3 and note 5  
 vṛkutt 'censure' 100 3, note 1  
 kuttakuṇḍaka (read kutuk°, 279 n 3) 149 13 and note 4  
 kunāla 'Himalayan pheasant' 329 6  
 kupina 'net' 77 4  
 Kumāravratāḥ 332 2  
 kumbhī 75 8  
 kusamskrātāḥ 193 15  
 { kuhanā 'decent' 181 3, 6, 230.3 (cf Itiv 112 13 and Vis-M ap JPTS '93. 80).  
 { kuhā id 196.6  
 kuhaka (adj) 13 9  
 krtavedita 'sorrow at [their] deeds 286 1.  
 kītaṣaḥ (cf Asht P1) 37 13, (= kṛtena, with gen.) 350 9  
 kṛshnapurusha parājaya 173 6.  
 kelika 'charm' (?) 237. 7.  
 keṇduka n of a class of hell-birds 70 5  
 (tri-)kotī 132 14, 135.2 (n, 2), 6  
 kotṭaījan 159 11 and note 2  
 kaukrtya 135 16, (mshk°) 138 1, 171.4 (n 2), 6, (atik°) 178 14  
 kaupina 'loin-cloth' (?) 136 1  
 Kauṣika (Indra) 311 2 note 2  
 krāyaka 'buyer' 38.8 (cf. Asht P1)  
 (ekacitta-)kshana see ekacitta  
 kshanabhaṅga 234 8 (cf Poussin, Madhy vr p 4 n 4)  
 kshanavampad 114 15  
 kshata 323 9  
 kshamana 165 note 3  
 kshanti (tividha) 179 11  
 Kshāṇa-nadi n of a sea 75 10

kshunna-vyākaraṇā 126 6 cf Bcp ad V 54 and note there, also Subhā-  
shita-samgraha

khakkhata v kakkh°

{ khatunka 149 note 4

{ khatunkatā 279 note 3, 283 13

khattanka see khatunka

khadga 'rhinoceros' simile of, 194 15, 195 16

(agnī-) khadāh 204 11

khalistoka 58 7 (cf Additional Notes)

khalupaṣcādbhaktika 135 note 6, cf Buddh Trigī fol 22 b

khānu 102 1 and note 1

Gaganagaṇja, Bodhisat 127 1

ganikā (simile) 105. 16, 168 12, 326 1

gati 'evil ways' (four) 147 14, 15

gantā (?) 'cart' 28 1

garmut 248 note 3, cf Harsha -c 52 11

gahanatā 'clinging to the world' 172 3

gāthā 37 8, 10 (cf s v *catushp°*) 144 14

gādha 'desire' (?) 109. 14 and note 5

gu (numeral = 7?) 66 note 1

Gunadhvaja (n) 9 note 1

Guhyakādhīpatī a 'dramatis persona' 357 10

gṛhjana 132.5

grddhī 40 1, 137 4

(tāpasa-) Gotama 331 11

govratikā 332 3

ghaṭṭayitvā 'closing (the door)' 352 3 and note 3

gharate 82 6

ghātikā 'disposition to hurt' 269 2

Ghoshadatta, a Tathāgata (? same as hero of Samādhi-r Ch V) 8 20.

cakshumattā (?) 30. 13

(uc-) Vcagh 'sneer' 12 15 13 1 cf *uccagghanā*

Candamahārōshana 141 1

caṇḍālakumāra (simile) 129 16, 150 12, 13

caturdikka 26 16

Caturdvipeṣvara 175 10

catushpādikā gāthā 37 8, 144 14

(Buddha-)candra 102 12

Candragomin 155, note 3

carakāh 331 11 (adj *cārīka*?) 332 4

cari = caryā 13. 18.

cāturdiṣa-sāṅghika 56. 5, 59 14

cārakapāla 'jailer' (apparently the real meaning of *cārakpāla* in Divy 565 19)

- cikitsita 'thinking' (?) 284 2  
 cikka 'gum' (of eyes) 231 11  
 cittakalyatā 'pleasure to the mind' (cf also Pālī *kaḷlacitto*) 213 7  
 cittanagara (met) 122 15—123 11  
 citrikāra 'respect' 151. 17 and note 3  
 Vcip                    } 182, note 1  
 cippatika                }  
 caitya (metaphorical use, like S Paul's 'temple of the Holy Ghost') 56 11, 136 2  
 { coda 'raiment' 113 s and note 3  
 { codaka id 20 17  
  
 chambitatta (cf Vin -P, III p 69 14) 303, note 3  
 chardana 'ejaculation' (usage in B Sk as in Pālī, cf Divy where however root  
     = *tya*) 173 s cf note 3  
 chāyikā (chāṇikā?) 'ash' 246 10, 11 (chāḷla = 'lamp' in Pkt but medial *r* is  
     never changed to *y*)  
  
 janapadakalyāṇī 'belle of the district' (cf Dīgha-N vii § 19) 252 3  
 jambhakavidyā-śāstra 'demonology (?)' (to be avoided) 192 s  
 jalamandakāh 93 12  
 Jayamati (a Buddhist Koriab) 6 18  
 jaha (adj) 273 1 and note 1 (cf Itiv 103 6)  
 jagarikāyoga 191 6  
 jātu (Mhv) 69 5 '  
 jāpana 'maintenance' cf *yāpana* 137 9  
 jighatsita 'hungry' 274 7  
 jihvāmishabhujah 69 17  
 Jivaka, a vaidyārāja 159 s *sqq*  
 jīvaçūlika (tortoise) 182 6  
  
 jhallaka 48 12  
 Vjhash 'destroy' 59 12, 60 12, 89 2.  
  
 dākinī she-devil' 133 2  
 domba a low caste (Doms) 133 1  
  
 tattū (tatta?) 'basin' (cf Pālī *tattaka*, Morris in JPTS '84. p 80) 58 1  
 tannimna (°pravama) 106 13.  
 Vtas 25 n 3, 36 n 1 and Add Notes  
 tātuka (correl of yatuka) 316 16  
 tathāgata (adj) (cf Bodhic V 46) 157 18, 20  
 tāyin 31 s, 260 11, 300 5 and note  
 tirahkudya 76 12  
 tiśhthatu 'let alone' (something comparatively unimportant) 309 s 352 1, cf  
     Ch s v *tīthata*, and Majjh I 490, 491 (M.H.B.)  
 tulapīcupa 'cotton-wool' (simile) 180 14 and note  
 tebhitā (= tebhyas) 329 s  
 tailapācika (n of a dish?) 182 1 and note

trāyastīmçāh (devāh) [for °ā cf Mhv and Pālī] 350 18

trikotī see kotī

tribhava 102 s, 312 s, 319 11

triskandhaka 171 s (note) and compare Index I

trāyadhvika (*sic lege*) 139 4 (compare Add Notes)

tvacaḥ (shat) 70 4

dakṣiṇīya (B Sk) 'venerable' 56 15, 151 9, 271 5, 286 4

dandanīti-çāstra 192 7

danḍāpayatī 63 13, 67 10

dantakāshtha 'toothsticks' (not to be chewed in public) 125 5

dantotpātaka n of hell-birds 69 *fin*

daçaddiçī 346 1

daçavarga 169 1 (note 1)

dāntājāneya 'well-bred bull' 190 9

dāsa (simile, cf *lokadāsa* 35 7) 143 s.

Dīghajātūh (a sect) 332 2

durnyāsa 144 2 and note

duivācatā 'abusiveness' 306 7

dulçīaddhāniya 'hard to believe' 174 13,

dushkhaṇa (dubkhada, v 1) 'harm-doing (Tib *gnod-byas*)' 156 n 2

Dushpradharsha a Tathāgata 9 5

dushya 'curtains', 'seat-drapery' 76 12, 353 1

Devadatta and Udraka 105 17

devāgnivat (simile) 121 16.

Drdhavikrama, a Tathāgata 9 4

dauvarikabhūtā (smṛti) 120 9

daushthulya 116.17 (note 5).

Dāmiḍa (°ita?) 36 14, 95 6

(matta-)dvīpa (simile) 118 12

dvīpatā 'state of being a refuge' 285 15

Dhanyottarā (?) Add Note to 168 4

dhanva 'dull' 7 9, dhanvikr 7 11 Perhaps to be read dhandh°, see Add Notes

dharmaṭa 236 18

dharmaḍāna 352 7, 354 5

dharmaḍapadāh (adj) 322 15, interpr by Tib (195 n), if the reading was the same *chos-kyi-bgo-skal-la spyod-pa* 'enjoying their share of the dharma'

dhamamabhānaka (cf Saddh -P ch XVIII) Ch III *passim*, 97 3, 4, 151 15, 284 2, 335 14

dharmaḡmukhāh (masc?) 'approaches to *dharma*' (?) 335 14

dharmaḡmegha (figuratively) 103 1

dharmaḡsannāha, see sannāha

dharmaḡsambhāḡa-yoga, defined, 191 4 sqq

dharmaḡsanaka 'occupant of pulpit' 355 8

Dharmodgata 39 11, 40 1

dhātu (fem) 138 11 note 3



- dhātū (six) 220 10 sqq, 244 11 sq  
 dhāraṇī 18 16, 336 8  
 dhārmagṛavanika 'relating to hearing the law' 197 16, 201 5  
 dhārmī kathā 181 1  
 { dhūtaguṇāḥ (cf Samādhī-r 5 14) 137, note 1, 191 10  
 { dhūtamguṇa- 328 2  
 { dhūtangāḥ 135, note 6, 137, note 1  
 dhūmagāra (?) 80 11  
 dhvaja (metaph use) 134 6  
  
 Nalshatra-rāja a Tathāgata 9 1  
 (citta-)nagāṇa (simile) 122 15—123 9  
 nagarāvalambaka 9 4  
 nagna-acela 331 12; 340 19  
 nataraṅgavācāna 126 3  
 nāda 'artery' 221 2  
 nadacippitika (?) 182 2  
 nandīrāga 288 1  
 ūnam with ut- 'exalt' and ava- 'cast down' 180 3  
 nayuta 318 1 and note 1  
 navavraṇa (of the body) 230 11, note 5  
 nidānam (adv use) 100 12  
 —nidānāḥ 'having as their object' 329 11  
 nidrāīāma 111 5  
 nidhyapti 33 15, 131 8, 152 2 (cf Samādhī-r ch IV 1 8).  
 nimittam karoti 'give a hint' 268 6  
 (tan-)nimna 54 1, 106 13, 191 8 (note 5)  
 nirāṅgana 121 2  
 nirāmishacitta 'non-fleshly-minded' (cf Kārikā 26) 148 4 cf Samādhī-r 17 6—9  
 nirāsvādātā 'insipidity' 277 5  
 niruddhu (?) 134 11 and note 5  
 nirgamana 'decease' (?) 208 15  
 nirmāna 127 13 (paronomasia with °mana), 201 3; 316 9  
 nirmāya 'guileless' 285 8  
 nirvikalpa 'free from hesitation' (Tib *ma-ilog*) 324 2.  
 nirviṣeṣha with instr 'indistinguishable from' 201 17  
 nirvṛta 29 6, 45 1  
 niṣcarī 339 12  
 niṣcārayatī 'utters' 268 8, 9  
 niṣcittatā 122 7 (note 2)  
 niṣchadma 'without cloak (of guile)' 155 10 Bodhic VI 119  
 niṣṣarāṇa ('sortie, fuite' Senart, Mhv I 433) 203 16, 205 12 (cf. (a-) *nigṛata*  
 285 11 and Itiv § 43)  
 nishadyā 'sitting' (cf Mhv Index) nōcitta 'a mind for (desire of) sitting' 17 18  
 (and Add Notes)  
 nishkāna 158 15 (note 5)  
 nishpaṇḍāha 121 9

- nisyanda (cf syanda) 129 11, 130 2, 151 4, 181 10  
 ni(h)satva 336 4  
 nihsapatna 'unrivalled' 294 3.  
 nivarana 'besetting sin' 191 7  
 (dharma-)netrī 88 14, 292 1  
 naigama-janapadāh 'town and country folk' (Buddhist usage) 297 15  
 naishkramya 'renunciation' 306 4 (note 4)  
  
 √pam 62 3, 63 6 98 7, 158 3  
 pamsana (noun) 'hurting' 10 note 4 (for °pamsana [adj] in the met sense of  
     'dishonouring' see B & R s v., Pkt °phamsana, Hem Deçin II 42)  
 √pac 'make clear' } 243 13 and note  
 pacya 'conspicuous' }  
 pañcatrimṣat Buddhāh 169 note 3  
 pañcapāṣaka (bandhana) 165 5  
 √pat- see adhyā-pat  
 pattiyasī, (pratiyase), pattiyantī, 'believe' 174 7, 15  
 —pathima 'leading to' 260 10 and note  
 parātma-samatā, °tva 357 16, 17, cf Bodhic VIII 90  
 parāprsththibhūta 'turning one's back' 283 14  
 parikarabandha 'girding up the loins of the mind' 276 3  
 (a-)parikarman 357.5  
 parikarshana 'planning' 172 note 2, 190 18  
 parikalpam upādāya 166.11  
 parināmanā 213 note 4  
 parināyaka 281 19  
 pari-tap 'despond' 228 10  
 pari-tas see below (a)paritras°, and Add Notes  
 paritulana, °natā 191 1, 6  
 (a-)paritrasyanā (cf Dīgha-N I p 40 *ad finem* and Rh Davids tr p 53)  
     25.7, 36 1 note 1 and Add Notes.  
 paridāha 121 note 4, 198.9, 206 4  
 paridīpita 124 6  
 parinishpattī 'perfection' 184 14  
 parinishpanna 277 3.  
 parinishpādana 'completion' 282 15  
 paripūrī 'fulness' (cf Senart Mhv I 373 *ad finem*) 117 note 2, 119 note 6,  
     350.18 *et al*  
 paripracṇayati 'consider' 88 6, 152 10.  
 parivrājaka 331 11.  
 parishā = Pāli parisā (? *parshada* Suvarnap 4 fin) 113 3  
 (sukha-)parisarpyakam (sthāna) 'a place easy to walk about in' 197 3  
 parihāra see saparih°.  
 paritta 'limited, circumscribed' (su°-) 113 15, 281 17, 'few' 355.1.  
 paryūdāna 'making an end' (esp of karma; see Divy Index) 177 15  
 paryutthāna 178 note 3 (occurs several times in Upāliparip)  
 (a-)paryutthānatā 191 7

- paryupāsita 35 2  
 palāṣa (masc) 242 8  
 paliguddha } 50 15 (palibodha ?), 100 4, 105 12, 109 1, 186 10, 249 8  
 paligodha }  
 paṣurathagatiko Bodhisatvah 7 1 sq  
 paṣcimāyām pañcāṣatyām 88 14 (note), 104 10, 116 2 *et al*  
 pāñcagatike samsāre 91 9, 176 6  
 pārājika 66 16  
 parāvāra 357 17  
 parihāṇi [cf aparihāṇa] 308 8 and note  
 pārṣvapāṣvaka 228 13 and note  
 pindārtha 'concentrated meaning' 127 9, cf *pindāyivā* M Vyutp § 245 271  
 pithat = pidadhat 348 11 and note  
 pippalakā (vāyavah) 248 13  
 pukkasa a low caste 133 1  
 punyakīyāvastu 198 8 and note  
 purime = pūrvam 177 7,  
 purimena 193 9  
 pūvabhilūpitā 'disposition to speak first, chattiness' 183 15  
 purvāvadāne 10 12 (cf 13 18)  
 prsthavamaścara (hell-birds) 70 2  
 peṣā (°ṣi) 'embryo' 358 15 and note  
 paṇḍilika 150 18 (cf *paṇḍapātaka*, Bodhic X 46, B Trigl 22 6 and § 45 4  
 of the anonymous vocabulary published by Minaev in his *Buddhism I* II  
 p 128)  
 posha 199 8  
 praguṇa (pragunya?) 184, note 1  
 } raccharati 'ooze' 249 7  
 prañdhānas, list of 291 11 sqq  
 Pratāpana, a hell 85 1  
 pratigha 'anger' 149 5, 6 (quasi etymological explanation), 271 12, 272 6  
 praticchādanatā 41 19 (note)  
 pratipaksha 160 5—6, 172 13, 173 8  
 pratibhāna 15. 13,  
 pratibhāsa 272 10.  
 prativigacchati 248 10  
 prativijñapti 'recognition' 250 5, 6  
 } pratividhyati 317 10  
 } prativedha 214, note 5  
 prativinodana 120 15 and note,  
 } pratisamlayana (Divy) 'privacy' 114 9, 120 16  
 } pratisamplina 67 12  
 pratisamvidā (cf Samādhi-r ch XXIV) 109 6  
 pratisamvedana 'experiencing' 253 6, 14  
 pratiṣaranah (masc) 'refuse' 207 17 (cf 191 1)  
 pratibhāyana 251 14 and note  
 pratyaya-yana 328 8

- pratyaiṭhika 'enemy' 234 11  
 pratyavalokana 'paying attention to' 148 11 and note  
 pratyāpatti 'restitution' (after repentance) 160 6, 177 9  
 { (a-)pratyudāvartanam (non-) retreat 296 8  
 { pratyudāvarte 'turn back' 280 7  
 pratyekanaraka 57 1, 136 10  
 prathamacittotpādika Bodhis 212 13  
 { pradakṣhina 112 14  
 { pradakṣhina-grāhitā 'disposition to take well' 286 4  
 prapañcārāma 105 3, 114 13 sqq  
 prabhangua 232 note 1  
 pramuditā n of a *bodhisatva-bhūmi* and of a division of a treatise on the *bhū-*  
*mis* 10 17, 11 3  
 pramosha cf *supra* *apramoshatā*, *asampīa*<sup>o</sup>  
 pralambapādama 'with one foot hanging down' 125 12 (*mahārājala*-posture  
 Foucher *Iconographie* p 67 note 5)  
 pralugna 56 8  
 pravanatā 191 8  
 pravārymāna 'pressed to accept' 268 4  
 prasāda 'seat, locus' (cf *Atthasāli* pp 72, 306 sq) 250 14  
 prasarabdhī 'cessation' 255 14  
 prahāna 135 3  
 prahruta 'crooked' 42 5  
 prāg eva 'much more' 11 2  
 piṅgbhakta 'forenoon' 352 1  
 piṅgbhātātā 191 8 and note  
 prātibhārya 'marvel, mag.' 213 11, *Digha* n xi, *passim*  
 piṇḍeṣika (vidhi) 125 8 (°yāna) 183 10  
 prāntaṣayyāsana 55 9 (cf 104 15)  
 prāvish-kr 194 8  
 prāsangikam 168 14  
 piṇḍādikatva 'kindliness' 157 5  
 Priyamkara (Bodhisatva) 168 4, (a king) 255 11  
 Priyadarśana a Bodhisat 121.5.  
 piekshika (?) } 52 18, 267 15 and note  
 piekshikā }  
 premanīyā 126 11 and note  
  
 phāsum 129 8 (and Introduction § 4)  
 °phuta 'expanding like a snake's hood' 334 17  
  
 (daṣa-)bala 25 4, 161 2, 164 3  
 bahukṛtya 128 10  
 Bahuṣarika n of a *nalaka* 57 1  
 bālā n. of a flower 81 8  
 bāhukāh 'outsiders' 332 9  
 bāhuṣrutya 12.18, 114 2

- bimbāra n of a high number 157 11  
 bilāṅga-thālikā (Pālī) Additional Note to 80 11  
 bīsa (*see legendum*) 'lotus root' 137. 15 (and 'Additional Notes' ad loc)  
 bukkā 'heart' 25 11, 17  
 buddhamāhātmya 145 12  
 buddhāh *see* pañcatrimṣat 169 note 3  
 bodhikarā dharmāh 286 14, 287 4.  
 bodhimanḍanishadana 158 s  
 bodhisatvayānika 104 10, 116 1  
 bodhisatvapīṭaka 190 12  
 bodhisatva-vinaya 190 4  
 bodhyanga 144 10  
  
 bhadraghaṭa 155 8 and note 3  
 bhāḍīacarividhī (°caiyāṇ°) 139 13 (note 7), 291 10, 316 s (= Kārikā 25)  
     Compare title of Ch XVI.  
 bhadrānuṣamsāh (four kinds) 313 1  
 bhaya various kinds of, 198 7—12, 296 s sqq  
 bhayin 'timorous' 364 1  
 (tri-)bhava 102 s, 312 s  
 bhājana 354 9, 10  
 bhikshadā 98. s  
 bhūtaṃ (adv ?) 46. 6.  
 bhūtakoti 257 15  
 bhesyanti = bhaviṣyanti 45 12 (cf 46 16), *see also* Introduction § 4  
 bhaishajya (satata -bh°, glāna-pratyaya-bh°) 135 s  
  
 Makkoṭṭaka, n of mountain 71 2  
 mañcārōha 139. 15  
 mativikrama 122 4.  
 mana-uplāvakaḥ (like Wordsworth's 'My heart') leaps up when I behold.  
     126 12, cf Bcp ad I 7 (p 13 11)  
 mantrāh 'spells' (ayukta-m°) 118 12 (paligodha-m°) 109. 1, (vivāda-m°) 108 7  
 manyanā 'self-consciousness' 251 n. 2.  
 { maru 307. 7, 334. 1  
 { maru-patī 'lord of the Maruts' [and devas generally] (cf Pālī) 305 7  
 marmaguhyaka (hell-birds) 70 2  
 marmasthāna 'vital points (of doctrine)' 17 10, 11 (= Kārikā 3).  
 mastakalunga (= mastul°) 'brains' 69 16 note 5  
 mahadgata 'great' 248 15  
 Mahāpaduma, n. of a hell 75 10  
 mahāpranidhānāni (list of) 291 11  
 mahāpramāna 'full cassock' 352 13  
 mahāyānika 'follower of the Mahāyāna' 13 s.  
 Mahāvvyutpatti passages used from, 67 note 2, 117 note 3, 119 note 3  
 mahāçāla 175 note 5  
 mātiājña 'moderate' (Pālī *mattāññu*) 143 20 (= Kārikā 14)

- mātī ābhōjin 'eating in moderation' 129 13 and note  
 Māyā-devī 122 14  
 Māra 189 8  
 Māṣakarmāni (daṣa) 49 5—51 20, 151 13 sqq, 182 16  
 Mārakāyika 123 5, 184 10  
 Māradūta 184 11  
 Mārabhavanāni 284 5  
 Mārāṅkuṣa-viddha 151 12  
 mārganatā 214.7  
 mālāvīhāra 'votive flowerbooth' 300 8  
 middha 'sloth' 111 9, 13, 128 1, 197 6 *et al* [cf Additional Notes]  
 mukhapūram 'mouthful' 125 11  
 muditā (defined by extract) 183 4—184 4  
 mudrākārāḥ (not to be eaten) 139 15  
 mndrāvāre niyuktah 58 6  
 mushitaṣṣutī 108 8 and note  
 mushṭika a low caste 48 2  
 mūṭodī (lī) 210 8 note 3, 231 1  
 mūlāpatti (five kinds of sin) 59. 11—60, 66 14, 15 sq, 167 19  
 mṛgacaryā 332 3  
 mṛśhāmoshadharma 261 8, cf Madhy-vṛ 10 20  
 medakasthālī 'vessel of grog' (malt, acc to Tib) simile, 231 2  
 mraksha 198 8 ('persistence in wrong-doing' B<sup>2</sup> from B Sk, 'hypocrisy' Ch)  
 mrakshana ('massage?') 132 6.
- yatha-r-iva 304 10 *et al*  
 Yaças, a Tathāgata 9 2  
 yātuka = Pāli yattaka 328 11, 339 10  
 yāthāvatah 260 n 2  
 (pratyaṣa-) yāna 328 8  
 yāpanā 127 19 (cf *jāpanā*)  
 yāma-laukika 130 17  
 yāvat (1) = peyyālam 93 1, 171 10. *et al* (often denoting an omission made by a redactor).  
 (2) 'least of all' 252. 9 (note) sqq.  
 yuktyāgama 359 1  
 yugamātraprekshin 'looking only a yoke's length before him' 128 6 (note).  
 267 15  
 yuñjishyāmī, ghaṭishye 201 4 (note)  
 yogakshema 147 4.
- rajoharana 'broom' 35.8 (cf Jacobi, Jam-sutras I [SBE vol XXII p 57])  
 ranya = aranya 329 13 (cf *daka* for *udaka*) p 57, note 2)  
 ratha (metaphor) 361 9  
 raçmī mystic rays, list of 333. 14—342 18  
 rāksha(m) = rakshā 309 2  
 -rāgayāti (ā, vi) 30 6, 7.

- { —rājan at end of cpd 178 7, 246 4  
 { 1aajāna- (as cpd base, cf Mhv Index) 45. 9 (note)  
 Rāhu 346 11  
 ruksha 'rough' 131 4  
 Rutāvatī, a sāgara-devī, inventress (?) of music 346 3  
  
 lapana 'babbling' 268 8 (cf Bcp ad V 75, and Vis-m ap JPTS '91-3, p 80)  
 layana Add N to 29 14, 178 2 (contrasted with *grha*)  
 lacuna 192 5  
 lābhasatkāra 104 17, 105 *passim* and 148 16 (Kārikā 16)  
 lālapya 'lamentation' 222 8 (note)  
 linatā 'despondency' (new meaning, cf *līyate* 185 3), 179 14, 183 8  
 lūha 128 16 (note), 129 9, 130 5, 131 4  
 leya 'snare' 77 4  
 lokadāsa 35 7 (cf dāsa 143 8)  
 lokadharmā (aṣṭa) 180 2 (note)  
 lokapadyota 'Light of the World' 298 6, 310 4  
 lokāyata-mantia 148 10, -ṣāstīāni 192 7  
  
 vamaṇa (caturārya?) 105 8 (note)  
 vanka («forme prācrite du sanscrit vakia dans le sens moral» (Senart, Mhv I. 450) 230 3  
 vanīpaka (°iyaka) (Divy) 26 5 *et al*  
 varga (daṣa-, pañca-) 169 1  
 vā = iva (cf Mhv Index) 275 8  
 vadavidyāṣāstra 192 8  
 vānta 'removed' 173 9 (note)  
 vālapatha = 'han's breadth 295 5, 344 16  
 vālikā = valuka 'sand' 312 4, 314 18  
 vikalpa, see nirvik<sup>o</sup>  
 vikuttanā 'censure' 100 3 (note)  
 vikurva (°vana and °vita) 'miraculous power' 327 20 (note), 330. 12, 342 16  
 vighāta 'loss of', 'separation from' (with disjunctive instrumental?) 268 7  
 vicakṣuh-karana 'vexation' 355 12  
 (a) vicakṣaka 'not doubting' 36. 7  
 vicchidra (Pālī, *vicchidaka*) 77 12  
 vijahya (from j hā) 106 11  
 (a-)vijñaptika 284 2  
 viṭhapaṇa 180 1 (note), 236 1-1 (definition)  
 viduṣhaṇa 'self-reproach' (cf Feer, cited in Add Notes) 160 5-14  
 vidyuccakrāṣaṇi (simile) 105 11  
 Vidyutpradīpa, a Tathāgata 9 2  
 vidhamanaka 'bellows' 249 2.  
 vidhamanātva, °ta 31 10 and note, 192. 1.  
 vinīlaka 211. 1 (note).  
 vipatmaka 211 1  
 viparyāsa (four) 198 11, 12, cf Poussin, Muscon. N Ser I 236.

- vipaṣṣyanā (cf Lal-v 146 7) 'keensightedness' 108 16  
 vipūyaka 211 1  
 vipratīśāra 'repentance' 160 7  
 (atī<sup>o</sup>) vipratīśārin 'remorseful' (Lal-v and Divy) 178 14  
 Vimalatejas 189 9 sqq  
 vi-ragaya 80 7  
 vilohita = lohita 'blood' 81 14  
 vivarnita 'blamed, condemned' (also Lal-v apud B<sup>2</sup>) 281 12.  
 viveka 'detachment' 357 14 and note  
 (a-)viṣarāna 235 11  
 (pranidhāna-) viṣuddhi (four kinds) 311 14  
 viśeshagāmitā 'being in the way to distinction' 316 5, 8  
 viśhkambhanatā 'disposition to check or hinder' 191 7  
 viśhkambhayatī 'ungirds' 279 6-7  
 viśthihate (viśthate, cf *vyutthih* 344) 18 6 (note), cf M. Vyutp. page 87,  
 note 9  
 viśamvādaka 13 10  
 viśabhāga 'different' 296 9 (note)  
 viśambhaghātikā 'destructiveness of trust' 269 2  
 viśhāra 213 12 (note)  
 viśethanā (= viśetha Lal-v) 'harm' 271 8 *et al*, also Asht-P 417 2  
 vīrya (sāmtatya-), definition, 51 9  
 vrshabhita 214 1 and note  
 vaitulya (v l vaipulya, see Additional Notes) 354 6  
 vaidhurya (?) 136 9 (note)  
 (a-)vaimukhyam (cf Samādhi-r 5 21) '(not) being put out of countenance'  
 179 15  
 vaiyāpṛtya (or, °vṛtya Senart, Mhv I n 594 maintains the form vṛtya, com-  
 paring the Pāli *vaiyāvacca*) 'service' 50 15, 55 6, 114 3, 5, 7 (note 1)  
 vairamanacakra (cf Mhv I 128 7, Suvarna-p 3 4n) 176 8  
 Vairambha (n of a proverbially strong wind) 246 11 (note)  
 vaiśeshikatā (abstr form new) 'faculty of distinction' 277 4  
 vyavadāna 172 11 (n 5)  
 vyādhmātaka 211 1  
 vyāpāda 'desire to injure' (B Skt) 269 1  
 vyāpṛta (partic) 143 8 (cf *vyāpṛtān*, Harsha-c 179 8)  
 vyupaparīksh (new cpd) 122 1  
 Vvraj (Ātm) = varj 309 4  
  
 gamatha-vipaṣṣyanā 272 16 (note)  
 (a-)ṣarāna (?) 235 11  
 ṣalya (metaph) = σκόλοψ 281 2, 288 3, 322 6  
 ṣastrakāh (vāyavah) 248 12  
 Ṣāntamatī 159 13, 15  
 ṣāradya 'timidity' 296 7 (note)  
 ṣāstrasamjñā 98 7, 154 12



- { çikshāpāda 11 15, 143 20  
 { çikshāpādāni (several groups) 174 1 sqq  
 Çibirīājā (tale of) 97 note 2  
 çivapathika 211 9 and note  
 çukladharma 187 16 (note), 199 18  
 çuddhadrshti 135 9  
 çūnyatā see sarvākāravara, pudgalaçū° 242 5  
 çūnyatādhimukti (salvation from sin by its means) 171 18 sqq  
 çūnyatāvādin 264 12  
 çaikshaka 55 10 (note)  
 çaila — (mānasa) 'virtuous' ('mountain-like' Tib cf Samādhi-r 5 3, 23 28),  
 266 12  
 çmasānaparyavasāna 25 17  
 çmāsānika 135 1 (note) (cf Buddh Trigl fol 22 b)  
 (a-)çramsana [leg °sra°?] 'falling away' 190 18  
 çraddhā } eulogy of 2—4  
 } definitions of 5 18 sqq, 316 6 sqq  
 çraddhādeya 138 2 sqq, 146 18  
 çraddhāniya v duhçī° 174 18  
 Vçīabh (written si° in Buddh Mss) 269 2  
 Çramanavarnapīṭirūpaka n of a hell 136 10  
 Çrīkīrti, name, 9, note 1  
 (a-)çloka-bhaya 296 6 (note)
- { samlikhita 127. 19 (note), 128 1  
 { samlekha 354 12  
 samvara 11 15 sqq, 14 13, 15 1  
 samvartana 215 5 (note)  
 samvrti 'conventional external reality' (opp to paramārtha) 256 note 3,  
 257 7, 264 3, 357 11 (note)  
 samvega 197 14, 15 (note 3)  
 saṃsārapurā 35 5  
 saṃskṛta-dharmāḥ 263 4  
 saṃhāta = saṃghāta, bulk (cf acchatās° 214 11) 159 9  
 (a-)saṃhārya '(not) to be captivated' 317 15  
 saṃkalibhūta 211 11 and note 3  
 saṃkīlīkīṭyate 'romp with, shriek for joy' 76 11 (cf Aug-n IV p. 55. 7, *saṃ-*  
*kīlati, saṃkelayati*)  
 saṃkucati 'shrinks' (in fear) 264 13 (note)  
 saṃkrānti 'transition' 226 12 (note)  
 saṃganikā (sic lege) 106 11, 191 10, 201 18, 202 20, 337 15  
 saṃgraha-kārikāḥ 66 15  
 saṃgrahavastu 95 3, 278 11, 328 6  
 saṃgrāmayati 181 4, 8  
 saṃjāda 152 12  
 saṃjñā (cf Mrs Davids on Dh-smi § 4) 264 7  
 satkāyadrsti 289 note 4 and Add Notes.

- sadayita (*sa vera lectio*) intens of *dayita* 'beloved' 800 10  
 sanikāya 176 9  
 samtātī 'disposition' 194 5, 253 5  
 samtāna (1) 'series of moments of consciousness' (?) 359 14  
 (2) 'character' [arising from (1)] 23 10, 126 9, 360 7 (cf *sāntānika* 296 3 and Additional Notes)  
 samdhukshana 126 3, 136 4  
 samnāha 'spiritual armour' 99 note 7, 128 4 *sqq* def of *dharmasamnāha* 185 6  
 and note, 188 1, 232 9, 278 5 [cf 130 10 *mantrayāhārasamnaddha* and 272 11 *mātrī-samnāhasamnaddha*]  
 samniçraya 'accumulation' (?) 160 10  
 saparihāra 'watchful' 178 13 (occurs with *sānuraḥṣā* in *Upālīpāṇipīcchā*)  
 saptapadāni 167 note 1  
 sapratīsa 'respectful' (Dīvy) 199 18  
 sabhāga 176 9 (note)  
 samanantana, use of 269 12 (note 5)  
 Samantasatva-(pari-)trāṇaujaḥṣī n of a *devatā* 149, note 3  
 samanvāgībhūta 166 8  
 { samanvāhīr (passive) 'regarded' ལྟོས་པ་ལྟོ (cf Senart, *Mhv* I 564) 35 1, 351 5  
 { samanvāhīa 225 9 (note)  
 samavadhāna 'association with' 154 7, 296 9 (note), (eight means to get *Buddha-sam*) 309 14  
 samādāna 98 1 *sqg*  
 samādāpanatā (abstr form new) 309 15, 16  
 samādāyi (cf *samādāyana* 337 2) 'making a vow' 337 11 [cf Cowell, *Dīvy* — Index s v *samādāya* or solemn resolve]  
 samādhiskandha 117 15  
 samuccaratī 'address' 186 6 (note)  
 samucchraya 'body' (B.Skt) 277 10, 13  
 samudācarana 'practice' esp of evil (= *cārā* a committal) 268 13  
 { samudānayaana 'collecting' 278 2  
 { samudānetā 237 2  
 samudīranatva 248 11  
 samudghāta 'removal' 232 15  
 sampragraha 277 9 (note)  
 samprajanyam } 121. 4, 271 10, 279 4, 108 8 (note), 123 14 (definition)  
 (a-)samprajanya }  
 sampravārita 208 2 and note  
 sammiḥjita 'stretch out' 120 14 (note)  
 samyakprahāna (catuh) 105 14 (note)  
 sayathā 113 5 (note)  
 sarvatragāminī (bhūmī) 32 15  
 Sarvadharmānirvādacchatramandalanirghoṣa, 1 āja 154 2  
 sarvavajradharamantra 140. 13  
 sarvākaraavaropetā çūnyatā (definition) 272 11  
 saçakyaṃ (adv) 110 19 (note)  
 saha usage of, 65 note 1, with partic like *ḥmu* (cf *samanantara* 178 3 (note))

- sahadharmika 'consonant with religion' 194 7 (note)  
 sahāyaka (°ikā) as separate adj un compounded 278 8, 9  
 sāmlekhika 354 14  
 sāmvarika 11 15  
 sāmkaṭhya 'discourse' 50 6 (note), 151 18  
 Sāgaramati, Nāgaṭja 12 15 sqq  
 sāmṭatyaviya (defined) 51 9  
 sāmṭānika 296 3  
 sārvaśālika 14 18  
 sa 'his' 302 5 and note  
 Simha, rājakumāra 5 15  
 Simhavikrīṭita n of a Tathāgata 173 13, 18  
 sīmābandha 189 10  
 su-udgrhita v udgr°  
 sukhasparṇam viharati 200 18 note  
 Sukhāvati (heaven) 175 5  
 sudurgati 86 15 and note  
 sudhana 122 14.  
 sudhā 'plaster' 274 9  
 supaijita 'well tamed' Add Note to 122 6  
 sūcīchidra (hell-birds) 70 3.  
 sūtrāntacariyā 'practice in (magical?) treatises' 308 11  
 sūpāsya 202 10  
 sūyata 196 2  
 Buddha-)sūrya (simile) 102 10  
 seka 'excitation' (as of fire with dropped oil) 265 15  
 saukāra 'pork-butcher' 48 10  
 sauratyā (?) cf sūrata 183 14 (note)  
 (ātma-) (para-) skhalita 116 4  
 sthāpayitvā 'except' [cf Divy and Pāli] 175 1  
 sthāma (B Skt) 'stamina' (?) 23 16,  
 (dagdha-)sthūnā 149 3  
 snehatva 'viscousness' 246 17  
 sparṇa (= phāsu?) 82 2.  
 spashṭatā (moral) purity (?) 285 16  
 √sphand 172 1 (note)  
 √sphar (1) intans sich verbreitend uber (B²) 218. 1  
 (2) tans 'all full' 187 7 (note), (aspharami) 249 5, 8,  
 sphuta 'filled with' 247 3, 249 5, 8  
 smṛtyupasthāna (catuḥ) 105 13 (note), cf Ch XIII  
 ayanda (°dana) 116 12, 13 (note 2), 119 1, (cf mshyanda 129 11, 130 2 and Se-  
 nart Mhv I 169, 3, II 230 7, n 546)  
 sramsana (gr°) 'relaxation' 279 7 (note)  
 √srabh for √ṣr° 269 2 (note)  
 svanadhyavasita 'quite unattached to' 269 8  
 svastinā 104 11 (note), 116 2  
 hastipotāḥ (simile) 187 15

- Hāṭṭakapīrabhāsa, n. of a form of mercury (*rasayātam*, *rasadhātū*) 177 16  
 hākkāi a 'exclamation' (of wonder) 36 11  
 hetupratyaya-samyukta 172 5  
 hrīrapatīāpya 136 1, 192 1 (cf the false lectio in Samādhī-1 5 13, and Pali  
     *hrotappa* Ch s v, Majjh - n I pp 271—74, Aug - n' IV p 99, Itiv  
     p 366, also Sutrilekha § 32 (JPTS '86 p 12)  
 ṣhru 42 5 (note)
-

## Additional Notes and Corrections.

(Typographical errors in separate list)

---

- 1 3 Tib བཀའ་བློ་སྤྲོད་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་, and similarly the Chinese translation, as I learn from Prof Leumann and Mr U Wogihara, so that the reading may have been something like ཡུལ་ཅ་པོ་ཡེན་མཁུ་
- 2 3-7 and note 1. Quoted also in Bcp ad I. 4, ed de la Vallée Poussin in *Bibl Indica*, p 10 3 with some variants As to the topic (*kṣhanasampad*) Poussin compares Suhillekha 64 JPT.S '86 19 and Aug - n VIII § xxix
- 2 9 With *samāgamam* de la Vallée-Poussin compares Bodhic. I 4
- 2 10, 11 Kārikā 1 See the Introduction The stanza is repeated by Āntideva at Bodhic. VIII 96 The whole passage 2 10-16 is quoted in Bcp ad III 21 (= 87 1-5 of the edition)
- 2 13, 14 Kārika 2 Prof de la Vallée Poussin compares Sumang-V. 231.15 *saddhāmūhikā sammāditthā*
- 2 15 and note 3. Mr Wogihara informs me that this *dhānānī* (from which a very long extract is given at pp. 327 sqq) is identical with the work described by Nanjio 785. The latter authority makes it a chapter of a large work of the Avatamsaka-group
- 2 18 and note 5 My friend Leumann points out to me what I should have noticed myself, had I been able to use the Tib version better at the time that we must divide *mānī-janetrī* (*janayitrī*)  
མ་ལྷན་པ་སྐྱེད་པ་སྟེ་ 'giving birth to (i e reproducing) what is past, like a mother'.
- 3 8 The Tib has རྒྱལ་སྤྲོད་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་ implying a reading *sangamukh*°.

- 3 14 Read of course *घृतम गु°* Dr Leumann suggests that we should correct the *gunonh* of the MS to *gunent*. 'studying without satiety', and so too the Tib (5b 2) རྒྱལ་མཁའ་ལྟོས་ཤིག་ I find in Jain Prākṛit *gunāmya* similarly used (Jacobi, Ausgew. Erz 7 17)
- 4 18, 19 and note Read in note °*syi aci°* According to the Tib (6a 2), however, we must understand both lines *paçyry' acmitya* (བཅས་ལྟོས་), so too the Chinese, as Dr Leumann informs me
- 5 9 Read *तस्माच्छ्रद्धा°*
- 5 18 The Chinese, acc to Dr Leumann, had a reading °*yā 'ks°* as it renders equivalent to 'every *aksana*' (*aksanam aksanam*)
- 5 20—6 4. *bodhicittam vjayāya* quoted in Bcp ad I 14 (p 23 2) with the introductory words *Bodhisatra . uktaṣvān Sudhanāya*
- 7 9, 11 Read perhaps *dhandha* (°*dhi°*) རྩམ་ and རྩམ་ are hardly distinguishable in old Nep MSS. Cf Sk *dhāndhya* and Pāli *daṇḍha dadhva°* MS of Pañ-cakr (ed Poussin, p 53)
- 7 19 and note 4 This is illustrated by Yogasūtra I 22, *mrdu-madhyātīmātratoṣātato 'pi viśeṣah*. The glossator refers to a twelve-fold classification occurring in the *Abhisamayālaṃkāra*, probably one of the several commentaries on the *Prajñāp*, so-called
- 8 8—15 My friend de la Vallée has recognized this quotation in the Tib of a missing passage of the Bcp (ad III 23).
- 8 12 Regarding the lacuna in l 12 the above-cited Tib version renders, the missing word མཐོན་མེད་ *anāthān*, but the Tib version of our text has མཐོན་པ་མེད་ which looks more like *anānān*
- 8 16 sqq. A paragraph ought to have followed the end of the quotation With the following phrase compare Bodhic. I. 15 Accordingly in the Bcp on this passage (ed p 24) *Prajñākaramatī* reproduces not merely one, but both the two following quotations
- 8 17 Read probably *सबलोके* with Bcp and Tib (8b 4) སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ན་
9. 8—12, 14—10 7 This pair of quotations also is laid under contribution by the author of the Bcp ad I 17 (pp 25, 26), with the following chief variants. 9 8 *bhūnam api*, 13 *sarvena sanam savathā dāna°*, 10 5, 6 *luçalamū-lavapālana*
- 10 18 (note 4) The stem — *pāmsana* found at the end of adj-compounds in the sense of 'defiling, destroying' may very well, it seems to me, belong to this root, though B. & R. refer it to a denom *pāmsaya-* from *pāmsu*

- 10 15, 16 The quotation is the passage immediately following that at 11 3, 4 verified below. It forms an explanation of *agloka-bhaya*, in the light of which 296 n. 2 must be corrected.
- 10 17 See Daṣabdhūmīvara Ch I, fol 10 a 3 of Camb Add 1618. Read *yogenets*.
- 11 3-4 *ātma sneha* ibid 10 b. 7, 8
- 11 7-9 *tatrāpyo* . *°bhavitavyam* quoted in Bcp ad V. 52 (p. 118 3) with variant न चातः
11. 9. Read स्योपेक्षे°
- 11 15 - De la Vallée reports that this passage is quoted in Bcp ad III. 23, extant in Tib only.
- 12 12 sqq This quotation also was reproduced in the same missing portion. See the Tib version of the comm on Bodhic. IV. 4 to be printed in the Appendix to Prof Poussin's forthcoming edition. The expression མཛྲ (sūtra) occurs in this version also (cf note 4).
- 12 13 Both Tib versions seem to suggest a reading such as राजमहामात्य but it seems to me possible that the translators may have missed such a nice point of Sanskrit as the force of -mātra here.
- 12 14 Both Tib versions imply a reading *sa tam* for *satyam*.
- 12 16 *yāvat* here, as often, indicates an omission made by a relatively recent redactor of the text, i e subsequent to the Tib version, and probably to Prajñākara's comm on Bodhic. The former has a string of five, not merely three, datives.
13. 12-15 Quoted in Bcp ad III 23 (Tib only extant)
- 13 15 The Tib of our text has (12 a 4) གཞིའི་བཤམས་པེ as the equivalent of the word following *Kālyāṇamūtram. gāds* (also in St Pet Tanjur) is apparently a form of *hāds*, as we find from the Tib of the Bcp which has, as Prof Poussin informs me གཞིའི་བཤམས་པེ. This suggested to me *adhīshya* (cf *anadhīshya* infra 354 10), and on re-examining the MS. I find traces of the conjunct གྲ
- 13 (note 5) Mr. Wogihara informs me that the quotation is not verifiable in Nanjio 23 (46)
- 14 8 (note 1) *mūl mutandum* See Introduction p XXI and Hopkins, Great Ep p. 253 ibi cit

- 15 1-12 The whole of this passage has been appropriated by the Bcp ad IV 48 (p 93-4) without any clearer indication of its origin than may be guessed from the fact that the passage at 16 1, 2 (where the name Çikshāsamuccaya occurs) is introduced immediately after.
- 15 4 Before करोति our MS has a mark of omission The missing word is न, which occurs in the Bcp text (93 18) and is confirmed by our Tib  
ནད་དེ་མེ་ཕྱེ་རྩ་མ་ (13 a 4)
- 15 7 çikshāpr° Bcp
- 15 9 The lacuna is filled by the Bcp thus देशनात्तर्भावात्
- 15 11 Bcp °रभते । न निवर्तते । उपेतते वा । सापत्तिकी This reading may accordingly be adopted, as on re-examining the MS, which has been rewritten as well as much broken here, I find the syllables *nivartta*-with part of *te* and *na* added below perhaps in the orig hand
- 15 13-21 Quoted in Bcp ad IX 43 see Poussin 'Bouddhisme' p 283 med where the variants are noted From this we learn that the lacuna in l. 14 is to be thus filled °षितं । वेदितव्यं कतमैश्वर्यम्:
- 15 14 The reading मर्थोप° नानार्थ° of the Bcp is supported by the Tib  
(13 b 4) རྟོག་ མ་རྟོག་
- 15 19 The striking dictum *yat kmcit . . subhāṣitam sarvaṃ tad Buddha-bhāṣitam*, cited by Minaev ('Recherches', p 85) from this passage is paralleled from Ang-n IV p 164 5-12 (reference given by Prof de la Vallée Poussin)
- 16 1, 2 See note to 15 1-12 above *Vyutpādam* is supported by the Bcp
- 16 19 Mr Wogihara called my attention to the fact that the Candrapradīpa-sūtra (often quoted in this work) is identical with the Samādhiñāja Both names are used in the Tibetan authorities (Tāran p 156, KF 249) The present extract is from Ch. 85<sup>1</sup>) and occurs at f 163 b 1 of the RAS MS (Hodgson 4)
- 17 5-18 The whole of this passage (*uktāni . . °śīdāmāni*), text and quotations, has been appropriated in the Bcp (ad IV 48 = ed Poussin pp 91-98)
- 17 10-11 *marmā*° . . *bhavet* This verse forms Kārikā 3b. As to Kārikā 3a see the Introduction It is implied in the expression *esa bodhisatvasamvara-samgrahaḥ* below, l 14
17. 11, 12 *yām hi °oktāni* Clause wanting in Tib and in Bcp

1) In the recension of 40 Chapters (London and Cambridge MSS)



- 17 13, 14 The couplet forms Kār 4 and the Bcp adds *ity uktam* accordingly
- 17 17 Read ཐུམས་ནག་པོ་ with Bcp and Tib
- 17 18 I was wrong in changing the reading of the MS, *msadyū* being amply attested from G1 and Lexx and also by Mhv II 398 20, 403 1 In these last passages as well as in M Vyutp 261 31 the meaning is clearly «sitting, seat» which the Tib འཕྲུག་ assigns to it here, but the meaning 'small bed', assigned by the Trikaṇḍeśa (a lexicon specially rich in Buddhistic words) apud B R, is possible here
- 17 19 and note 3. The Tib title of the work quoted is འཕྲུག་བཟོའི་སྐུ་དག་པའི་མཛོད་ a name which I have not succeeded in identifying in Kanjur or Tanjur According to Mr Wogihara the quotation comes from the original of the work described by Nanjio as № 1084 This, says Nanjio, was «translated A D 289» and «agrees with Tibetan», but I cannot verify the Tibetan in question It will be observed that Nanjio's own Sanskrit literal translation of the Chinese name agrees fairly well with the Tib, whereas the Chinese traditional Sanskrit name is of quite different import
- 18 17 Quoted in Bcp ad III 21 (p 85 1a)
- 19 13 Read *anuddhuvāḍ gatvā* Though indistinct in the MS, this is guaranteed by the Tib (16 b 4) བུལ་བུལ་དང་འགྲུལ་བར་འགྱུར་, corresponding to འགྲུལ་མེ་བྱེད་ (120 a 1) = *anuddhuvātra* (192 4)
- 20 4 Read *haranna*, the copyist of the transcript or its original (MS A wanting here, see 18 n 4) having misread མ as རྩ
- 20 17 *bhaktacodakap*°. See 113 s and note
- 20 18–22 Compare Bcp ad III 21 (p 85), apparently a similar passage from the same sūtra, containing a repetition of the phraseology here quoted
- 21 1, 2, 5–12 Quoted in Bcp ad I 33 and III. 21 (pp 37, 85) Beside minor variants note the insertion of *rājya* before *śāstra* in l 12
- 22 1, 2 མ and མ are often undistinguishable in our MS, but the Tib. མོ་ (18 b. 5, 6) shows that *mukha* must be replaced
- 22 5–27 3 } The excessive length of these extracts (forming together the longest  
27 1–33 10 } prose quotation in the book) has induced me, contrary to my usual practice, to subdivide them into paragraphs, for convenience in reading Mr. Wogihara has verified this passage in the Chinese version of the Vajradhī and reports that the present extract really falls into three selections 1) 22 5–29 9 from Parimāmanū VI, 2) 29 10–31 2 from Parin I, 3) 31. 3–33 10 from Parin VI (join *śaśtīhī-p*° in 32 2)

- 23 12 After the equivalent of *asārūt sarvatraṇḍokhyūt* the Tib (20 a 1) has རྟེན་པོར་རྟོག་པ་, so that apparently the missing *aksaras* are [*sāram pra*]  
*tyaveks*°
- 23 13, 14 *jihvām* sqq Tib (20 a 2) རྩེ་སྤངས་མ་ཐག་ཏུ་ཆེན་འཇམ་ཞིང་དགའ་བར་  
འབྱུང་བ་ With མ་ཐག་ཏུ་ compare 178 note 1, so that the Tib must have  
read some form of *samāna*- (or possibly *samanantaram*, cf 269 12) and  
have understood it in the sense of *saha* there noted 'as soon as he is  
asked he sits down and addresses the suppliant with amiable speech and  
with benevolence \*  
On reexamining the MS (broken here) I find that the true reading is  
unquestionably བཤམ་.
- 23 15 and note 3 "*arushṭa*" Tib མ་ཁྲིམ་པ་ 'unangered'. It will be therefore  
safest to read *arushṭa* with the gloss *akushṭa*  
For *mahātma*° the equiv. is རེམས་བདག་ཏིན་ཆེན་པོའི་རིགས་ཀྱིས་མཐོང་བ་  
'with mind exalted in the lineage of the high-souled' Replace མཆའ་འཇམ་[བ]-  
སྐྱོན་ (°འཇམ་)
- 23 16 On *samtāna*, the Tib equiv of which is merely རྒྱུད་ 'disposition', see  
some further reff in the Add. Notes prefixed to Part I and Index I s v
25. 7. See below on 36 1
- 29 13-18 Quoted in Bcp ad III 9 (p 79), where the extract is introduced with  
the phrase *idam ca parinūmanam ūrya-Vajradhivajrasūtra* [supra 22 5]  
*vistareṇa pratyūḍḍitam* | *tathā idam uktam* ' sa tām°.
- 29 14 For རྟན་ read རྟན་ with Bcp and with the Tib གཞན་སྐྱོན་ རྟན་ and རྟན་  
are practically undistinguishable in our MS.
29. 21-30 2. Quoted in the Bcp *ibidem*.
- 33 13-34 2. Quoted in Bcp ad III 10 (p 81)
- 38 15. The readings of Bcp °*dhyaṭṭv...* *āmukhīkarana* are preferable to  
those of our MS which is not clear here.
- 34 1 བེག་ཆེན་ Bcp which is supported by our Tib. རྒྱལ་པོ་དང་འབྲེལ་ and Tib  
tr. of Bcp.

## Chapter II.

34 11-13 *paribhogāya pālayet* These lines, which should have been printed as verse, form Kārikās 5, 6a For 6b see below line 17 and 41 9, 10 See also the Introduction, and Bcp ad V 1 From 158 13 and the intervening text, it results that by °ādā is meant the two other kinds of *raśhā* viz *bhogarāśhā* and *punyārāśhā*

34 19-36 4 Quoted in Bcp ad V 103 (p 157, with some omissions)

35 2 *pariyupāsita* 'honoured' Tib བསྐྱེད་པུའུ་ 'approached with respect'

35 5 and note 6 The Tib of our book and of Bcp seem to have read °rāp° (°ra+ap°)

35 6 °āparīśānataya Bcp

35 9 °པཤེས་པ་ Bcp, but though *āra-* might give rather better sense, both Tibetan versions support the reading པ་°

36 1 Bcp °*tasana*° ut supra For the form *tas* see M-Vyutp 245 408-9, a context which suggests that our MS, and also the Tib version, may be right

36 2 *anuśāsanī* here prob as Tib རྒྱ་མཚན་གྱི་བཏུན་པ་ = 'good advice'

37 8 Cf Vajracch §§ 11, 12, 32

37 13sqq This quotation is referred to in Bcp ad V 102 (p 157 1)

41 7, 8 The present extract is translated by L Feer in his 'Fragments . du Kandjour' A M G tom V p 196 (compare p. 160. 4 infra) It is also quoted in Bcp ad V 102, compare last note.

41. 9-10 The rest of Kārikā 6 (see Introduction) is embedded in these lines

12 12 and note 3 M<sub>1</sub> Wogihara calls my attention to Nanjio 28 (48), 59 (tr. A D 420-479)

## Chapter III

44 19 *tatrātmabh°* °*varjanam* = Kārikā 7a, for 7b see 116 12

45, note 1 The scansion here suggested would make an almost unexampled *gloka* It is merely a hypermetron of the kind discussed below, Add Note to 160 n 5 See also p XXII

46, note 3 Epic parallels in Hopkins, 'Great Epic' p. 249.

50 15 *pāribodhē* Probably the MS-reading must stand Compare new 100 4 (and note) and 105 12 The word seems not to be rendered in the Tib (36 b 7)

- 51 18, 19 Quoted in Bcp ad V 87 (p 145), merely introduced with the words  
*yad ultam*
- 52, note 1. Compare also Tāran p. 180, n 1
- 53 19—54 1 This quotation is taken from Samādhi-āja Ch IV, 10<sup>th</sup> stanza  
from end, fol 18b 4 in Hodgson MS (See Add note to 16 19 above) From  
the context one finds that the passage is a metrical one of the *trishtubh-*  
*jagatī* plan, through from its considerable irregularity it might easily pass  
for prose when standing alone Line 1 (to चै) is *jagatī*, the remainder are  
*trishtubh* with the *choriambus* (---) resolved to ----  
The syllables *tann* — have to be scanned short as at 106 18<sup>1</sup>)  
It is to be hoped that the Calcutta editors can themselves construe  
their reproduction of these lines (edition p. 15 2 s) Our readings are sup-  
ported by the Hodgson MS
- 54 2—10 Quoted in Bcp ad VII 17, 19
54. 11—13. » » » » V 90 with v 1 (line 13) °*yānaprakāṣanā*
- 54 16—55. For the Rāshtrapālāpariprocchā, always called °*sūti* in our text,  
see now the edition ('R') in the *Bibliotheca Buddhica* by M L Finot The  
present quotation occurs at p 20 5—8
54. 17. Read *buddhe dh°* with R and Tib
- 54 18 °*trur-ap°* R
- 55 2. °*gatishu°* R, against the metre, which however is very irregular  
throughout the passage.
- 57 6, 8. *udraçya* ऌ and ऒ being very similar in the MS and ण and ण being  
constantly confused, these forms may belong to *ṽhas* with *ud-*, in a sense  
not hitherto met with
57. 11 sqq Mr Wogihara informs me that a Chinese version of this *editio ori-*  
*natio* is extant in a version made by I-tsing but not mentioned by either  
Nanjio or Takakusu) of the Vinaya-pravajyāvastu of the Mūla-  
sarvāstivādin. The Chinese work forming Nanjio's n° 781 agrees in little  
more than the name  
I regret that I have been unable to consult the Tibetan version of the  
Sangharakṣhita, as the India Office copy of Kanjur Dulva vol I cannot  
now be found.
- 58 7 Read खलित्तोकिं and compare R Morris in Trans IXth Congress Or  
(London, 1892) I 482

---

1) Where *tannumna* again occurs, see note there, which shows that the cor-  
rection *nishṭha* is unnecessary

## Chapter IV.

- 59, sqq A portion of this passage is quoted in Bcp ad V 104 (text-passages cited in note 2) The *mūlāpattis* are also discussed in the *Sūtrasamuccaya* of Nāgārjuna (Tanj. Mdo 30 f. 196)
- 59, 12 For the rare *ghāshayati* Bcp has *camayati*  
 » » The Tib བསྐྱུར་ཅིང་ rather suggests the reading पराजितः  
 (cf infra 60 12)
- 59 13 Read ° *°ཡུལ་ཐོག་གི་* with Bcp and Tib (བདེ)
- 60 18 *akṛtaṣamā* is the reading of the MS, but the Tib, རྟོན་ཏན་ཏུ་མ་སྤྱངས་  
 (43 a 4) shows that we must correct it to *akṛtaṣamā*, as at 62 14 below
- 61 6—64 18 The remaining seven *mūlāp*° (nos 2—8) are given in the Bcp, loc. cit in a much shortened form, but cf id ad V 90 (p. 147 14).
- 61 6, 7 In the corresponding passage of the Bcp these two *yānas* are collectively described as *hinayāna* (cf M.-V yutp X. 32)
- 61 10—14 Quoted in Bcp ad V 90 (p. 157 14) with v l (l. 12) *śuddhīr bhaviṣhyati*
- 66 9 For the bibliography of this sūtra see p 165 n. 4 and note in Index I. p 368
- 66 15 sqq These verses are to be understood as original, the previous quotation ending 'iti' Bcp ad V 104 (p 162) introduces them with the epithet *gāstrakāropadarṣitāh*
- 69 13—76 6 A single quotation acc to the Chinese tr (U W)
- 76 7—15 Sūtra not verifiable in Tanjur, but cf Ang-n vol IV p 55
- 80 11 *labhalli*-, apparently not rendered in the Tib, stands for *kapāla* like the other Prakrit forms detailed by Pischel, Gr P § 208 In Mil.-P. 197 the first torture mentioned after the ear- and nose-cutting (which we have here) is the *vilangathālaka* explained by Buddhaghosa (Moiris's Ang.-n ed 1 p 118) as a hot iron ball put into the head after removing the skull (*śisakapāla*)
- 83 note 2 But the line may be a *jagati* mixed, as often with the *triṣṭubh*.
- 85 13, 14 Quoted in Bcp ad I 34 (p. 39)
86. 6—11 This extract has been borrowed by the Bcp in the same passage (p 40) The chief variant is ° *niryātā* for *niry*° at l 9
- 87 14—18 Quoted in Bcp ad I. 35 (p. 41)
- 88 14 Read *netrīm* (with the MS) and cancel the note in the Corrigenda to Pt I. See now Dr Hardy Netti-p, Introd note 1.
- 95 11—14 Quoted in Bcp ad V. 90 (p 147)

Chapter V.

- 105 1—3 Compare Ang -n III, p 449 (VI cxvii)
- 105 17 This Uḍḍaka is perhaps identical with Udraka Rāmaputia mentioned as a heresiarch in M -Vyutp § 178 4
- 106 11 If we read *vyahāya* (*jahāya* occurs in Pkt) in the second of both occurrences the clause would fall into the metre
- 115 2 Delete second clause of the note, as the anusvāra-syllable may be scanned long (see Introduction, p XX)
- 116 12 See Kār 7b Read *sarvam* with Bcp ad V 54  
The words *kenas*<sup>o</sup> *varjanāt* should have been printed as a line of verse. For they form Kārikā 7b
- 116 14 From the beginning of Ch 38 of the Samādhi-rāja, Camb Add 916, f 191 b 5

Chapter VI.

- 118 3, 119. 1—3 See the Introduction for Kārikā 8, of which the component parts are contained in these lines
- 119 2 Read probably *śamamāh*<sup>o</sup> for metre, also *tāpena* [*ātāpena*] in next line
- 119 9, 10 *Samāhito*<sup>o</sup> = Kārikā 9a The saying occurs at Samy -n III p 13 and is quoted in Mil -P 39 3 as *bhūṣitani Bhagavatā* The Bcp ad IX 1 (= Poussin, Bouddhisme, 237 15) reads *jānūti*<sup>o</sup> but in face of the Pāli *paṇānūti*<sup>o</sup> and *prajānāti* below (120 11—13) I prefer to leave an 'interior hypermeter' such as Hopkins (Gt Ep 258), after Jacobī, allows in extreme cases Here a *prose*-saying is *forced* into verse, as there proper names
- 119 14—15. *tasmān* . *iti* quoted (without indication of source in Bcp ad V 54
120. 3—6. Both quotations with the same introductory phrase (*grāhinam*<sup>o</sup>) 'bodily conveyed' to the same passage of the Bcp.
- 120 5 and n (2) Poussin compares M Vyutp § 127 9—11 *khātu[m]ha | ud-dhata | unnata*
- 120 5, Bcp reads °स्मृतिना । सप्तैत्र°.
- 121 2—3 This quotation forms the last words of Samādhi-rāja Ch 27 (in the recension of 40 chapters) and in Hodgson-MS (H, see above Add note to 16 19) occurs at f 113a. From the more correct reading of H the triśubh-jagatī metre may be recognised  
*kṣhīṇam samādhim labhate nirāṅgam*  
*vigūḍhaṇḍasy' imi ānuṣamsāh |*

With *lshupram sam° labhate* one may compare the expression occurring in the same book (near the beginning of chapter 8 = p 25 10 of the edition) *lshupram imam samādham pratilabhat*

121 7—9 From the following chapter (28) of the same book The lines occur in H at 114 b 6 with the variants *varjetī ca* (l 8) and *guptau* (l 9)

121 10—11 *etū° karma* Quoted without indication of source Bcp ad V 58

121 12—122 8 Quoted in Bcp ad V 8 (p 99)

121 15 *cittena cīyate karma* recurs (as M de la Vallée notes) Lankāv 52.10

121 16 Read *taṅgavat* ('like a wave'), though both MSS (A and Bcp) have *tu°*, but both Tib versions have རྩལ་པ་, and together with the context of the passage just cited from Lankāvatāra (evidently related closely to the present extract) seem to make the emendation certain See especially Lank 53 2, 3 *ālayam hy udādheḥ yathā | taṅgavartasādharmyam°*

ibid. Read *darāgnvat* Both MSS have this reading my reading *dev°* was due to an error in the Minaev-transcript

122 4—8 Quoted in Bcp. ad V 18

122. 6 Add from Bcp, after *svādhushitūtam, suparyūtam*, this word being represented by our Tib (77 a 3) རྩལ་པ་ 'well tamed'

122 10—13 Quoted in Bcp ad V 17 with variants परिस्पन्द° [but व्य° by Pān. 8 s 72] and *āvaranīyadh°* The latter is not supported by our Tib

123 13, 14. *gamāc.* °*var tanāt* = Kārikā 9b

124 3, 4 (and note 2) Kārikā 10. The correction proposed is of course not necessary, indeed it is improbable from the metrical point of view (Hopkins, Gt Epic p 456), but the Tib seemed to take *acapala* and *mandam* as syntactically parallel

124 10, 11. Kārikā 11, quoted in Bcp ad V 80 with variant *channam. vahnm.*

125. 13, 14 *Ratnameghe°* = Kārikā 12, first identified by my friend la Vallée Poussin with comparison of Bcp. ad V 93 (p. 149)

126 5—8 Quoted in Bcp ad V 54

127 9 *ayam pindāritho°* cited, as if a well-known saying, in Bcp. ad V 55.

127 14 Compare Kārikā 13

132—134 In this extract from the Lankavatāra, the following passages are omitted in the Chinese version of Çikshā (collated by Mr Wogihara) 132 10—17, 133 4—134 6 Of these 133.10—13 are wanting in all three Chinese versions of the original sūtra

133 4 The Hastikakshya is also quoted in the Subhāshita-s. f 96

- 134 7 sqq and note 3 I owe to Mr Wogihara the identification of this extract The *parvanta* in question is the 34th of the Samādhirāja The stanza occurs in H at 158. 8, 2. My conjecture *yadā* is there confirmed
- 134 11, 12 *bhaviṣhyan tikimite smin sasamādhā* H, a reading which though badly corrupted suggests a more satisfactory line *chitsite' smin sa samādhā lab-  
dāh* After making the above suggestion, I found it practically confirmed by a Cambridge MS of the Sam-r (Add 916) which has (151 b 7) चि-  
किर्मते (sic) स समाधिल°
- 135 9 Probably no one book is referred to, but the Vinaya of the Hinayāna generally
- 136 note 1 The Chinese Version, however, follows our Sanskrit text (U W)
- 137 9, 10 *ātma.. prajāyate* = Kār 136 b For the whole Kārikā see Introduction and infra 143 1, 3
- 137 11-16 Quoted also in Bcp ad V 85 (p 141) The stanza occurs in the Candrapradīpa (Samādhirāja) Ch IX, and forms the 8th from the end of the chapter  
In line 15 read बिम्बा 'lotus-roots', with Bcp and H (see Add note to 121 2) The variants of the Calcutta text (p 32) are not worth citing
- 138 note 4 Add a ref to Nanjio 1063 (Wogihara)
- 139 4. Read *tranyadhvikānām* with the Tib (cf note 1) The conjuncts *bdh* and *dhv* are not distinguishable in the MS
- 142 5 and note (1) The whole *dhāranī* is translated by L Feer in his 'Fragments' (A M G tom V pp 430-2)
143. 1, 3 The two lines form Kārikā 13

## Chapter VII.

143. 19. Insert a half-danda after तत्र, as the remainder of the clause forms Kārikā 14
- 144 6-8, 9-17 *tathā .bhavati, yas tu . cārībh* These two quotations are successively appropriated in Bcp ad V 87 The remainder of the paragraph is also divided between Bcp ad V 85 and 87 (pp 142-4)
- 145 4, 5. Read तत्र (typographical error) and below एकसत्त्वसंय°
- 145 11-15 The extract is taken from Ch VII of the sūtra See pp. 337-8 of the translation cited at 324 note (1) The Chinese shows, however, no very close agreement, it would seem
- 146 21, 22. *svārtha° .bhavet* = Kārikā 15a. For 15b see Introduction and the note on 147. 12
- 146 note 6 The Chinese translation, however, shows (as Mr Wogihara reports) no lacuna



- 147 18 }  
148 2, 3 } Kārikā 15 b *paçāt tūpam na kurvīta na ca krtvā prakāṣayet* |
- 148 a, 7 Kārikā 16
- 148 8, 9. *caturbhir dharmaiḥ* Mr Wogihāra reports that Chinese tr. of Ç1 and of the orig book gives the following sense 'the not yet produced good is destroyed and the already produced does not grow'
- 148 13 sq Quoted in Bcp ad VI 1 (p 168), where the source is described thus *ārya-Sarvāstivādīnā tu pathyate* Note the variant (14, 15) °tā | *adhac caturāṣi*°, with which both Tib versions agree
- 149 5, 6 Also quoted in Bcp., *ibid*
- 149 13 and note 4 On re-examination I find that the MS has *kutuluñcakāḥ* The *akṣhaṇas* ཇ and ཇ are very much alike in our MS See p. 279 n 3
- 151 15, 18 A double *danḍa* should follow *मार्कम्* in both places, these being the first two of the ten *māra-karmāni*
- 153 2-6 Rāshṭrap 85 19 sq, where M Finot reads *mānava çenam*°, but our text corresponds with the Tib རྒྱལ་པོ་ལྔ་པ་ (95 b 1)
- 155 note 3 Dr S d'Oldenburg points out that a Jambhalastotra of Candragomin is quoted in Nāmas-tīkā
- 157 10-13 Samādhir. Ch XXXII sub fin. = H fol 147. a 3
- 157 10 *pūyā* °meyā H and the two Cambridge MSS (Cc)
- 157 11 *lshetra hoti yuta ca vimbareshuh* H., Cc
- 157 12. °jān dhatvā *purushavareshu nityam* H °jñ krtvā *purushavareshu ni*° Cc
- 157 18 °cittāḥ Cc.
- 157 note 1 It is perhaps simplest to regard the lines as a resolution of the kind of hypermetric *trishṭubh* noted by Prof Hopkins 'Great Epic' p 299 10-15, so that here
- — — — —, — — — — —  
is resolved into  
— — — — —, — — — — —

## Chapter VIII.

- 158 13 *trayānām*, & c the preservation of *ātmabhāva*, *bhoga* and *punya* See Add Note to 84 11, the Introduction p II, and the Summary with its marginal divisions
- 158 14, 15 = Kārikā 17
- 159 20, 21 = » 18
- 160 2, 3 = » 19

- 160 4—11 Apart from the conventional description of 'dramatis personae' (so to say) always found at the beginning of Mahāyāna-sūtras (*evam mayā śrutam Bhagavān . . . viharati sma . . .*, and the conclusion *bhagavato bhāṣitām abhyanandan*), this extract contains the whole sūtra. See Feer's translation from the Tibetan in his 'Fragments' (A M G V pp 197—8), where the work is called *C'nurdeça* not *°sūtra*. The Bcp (ad V 98, cf ad II 53) has appropriated the extract, including even Çāntideva's introductory words *tatra deçitam*.
- 160 7 Read *adhyācarati* | *tatrava*
- 160 8 *°ābhuyogah* | *tatra pr°* Bcp
- 160 note 5 The reference to p 92 n 4 is not strictly *à propos*, as there *tristubhs* are discussed. But a similar license occurs in *Epic çlohas*, as is abundantly proved by Prof Hopkins, 'Great Epic' p 253. See also Introduction p XXII
- 161 1 sqq Prof. de la Vallée calls my attention to the resemblance of Bodhic II 31 sqq to the present passage, which Çāntideva must clearly have had in mind when he wrote Bodhic. II 31b
- 162 18 For *atyayam pratigrah* the same friend refers me to Bodhic. II 66 and Dīghan I. p. 85, § 100
- 164.8 and note (3) I have now identified the Tib work cited as the translation of the present book, see Add Notes to 178 9
- 164 9 sqq Quoted in Bcp ad V 98
- 165 17 The Āryasatyaka-pariv is apparently the same as Kanjur, Phalchen 13 (KF 210), which is a 'parivarta' (པའི་བར་པ་) of the Avatamsaka (Phalchen)
- 166 6—4 = Samādhi-r MS 'H' f 160b 2 sqq (important variants only noted)
- 166 13 *°dhasatvacārikāp . daridrānnābhū sau°* H
- 167.8 Compare Bcp ad V. 84, with the addition of the reference "*Jyotishka-mānarakādhekāre*"
- 168.4 and note 1 The name is perhaps Dhanyottarā ཕྱུ་ཏྲ་ is given by Saratch Dās as a Skt equiv of རྩལ་ལྷོ་མ་
- 168 19 For the simile compare 105. 18, 826 1
- 169—171 Portions (169 4—7; 170 19—171 6) quoted in Bcp ad V 98 (pp 153—4)
- 171 13 Mr Wogihara, who has identified the present extract in the Chinese Tripitaka (new Jap ed vol II f. 7 b) informs me that the book is identical with the Tathāgatagarbha-sūtra of the Tibetan (KF. 269) and Chinese collections (Nanjio 384, tr before A. D 420)
- The present passage is also found in another anthology discovered by me in Nepal in 1899, the Subhāṣita-saṃgraha, (shortly to be published) where it occurs at ff 99—100 of my MS. In that work the original sūtra is entitled Tathāgataḡhyakosha-sūtra. The main variants and corrections from this source are subjoined

- 171 16 After *anāntī ca* add (from S-s) *tām cādhyūpatyet* which is guaranteed by the Tib རེ་ལ་འོག་པར་ (so rightly St Pet Tanjur 118a 4, I O འོག་པར་) རྒྱུད་པ The compound is new, but the sense 'violate' which the Tib assigns is easily deducible from *Vpat*
- 172 1 and note (1) *aryūnām avaskandanā* S-s This word was no doubt the reading before the Tib translator see note 1
- 172 2 *ānantaryopahramanam* S-s cf Tib. in note 2
- 172 3 *°tabhūpah° atyantagahanadrstītū* id
- 172 8 *adhūmūcate* id.
- 177 4-9 = Samādhirāja Ch XVIII fol 86b 8 in H In Calc ed ('C') Ch XV p 69 14
- 177 6 *°kroṣāt nāyaka. C, ṣān. °ka H*
- 177 7 *ksapeyam C °yeyam H*
- 177 8 *°to 'pi vā C H*
- 177 11, 12 Quoted in Ādikarmapī (p 187 of Poussin's 'Bouddhisme') this stanza and the next two lines are also quoted in Bcp ad V. 98 (p 155) The readings of the stanza in both these books agree with our text, not with the Divy
- 178 9-18 This quotation occurs in the second chapter of the Upāli-p° This chapter occupies in the Tib (Kan| Kon-ts V) 13 leaves (ff 231b—244a) A portion of it (= ff 231—237b) forms Part II of a short Sanskrit work entitled Bodhisatvapratimokṣa (different however from the work of that name quoted in the present text) of which a unique MS on palmleaf (circa saec XII) was presented to me in 1899 by H E Deb Shamsheer Jang Bahādur, then Mahārāja of Nepal The present extract occurs at ff 7a—b of that MS
- 178 12, 18 *evam uktaḥ* This phrase constitutes an abridgment (judicious, in the eyes of the modern reader) made by a redactor of our text subsequent to Śāntideva For the *full text* (which goes through all the *yāmas*) appears in the Tib (110b—111a 1) See Introduction p XXIX

## Chapter IX.

- 179 5-9. Fol Kārikā 20 (*kṣhameta aṣubhūḍakam*) as embedded in these lines, see the Introduction and compare Bcp ad VI 1 (p 167)
- 179 11-17 This series of quotations is incorporated in the Bcp (ad VI 9)
- 180, note 3 The Tib shows that this line must be added to our text.

- 181 s sqq *tatra* sqq The remainder of this quotation and also the extract following (from *Pitṛputrasamāgama*) are reproduced in the Bcp, ad VI 14 (pp 166–7)
- 181.8 Read, from Bcp, *tatālpadu* . *kashtak*° The syllable which I printed as तम is written in the margin of the MS and the form of it is hardly distinguishable from that of तप The reading °*lpa*° is confirmed by the Tib ལྟ (112. b 3)
- 181.9 Join °संज्ञाप्रत्यु°
- 181 18 Insert, after वेदयते, न दुष्ण, with Bcp and Tib
- 182.1 and note 1 Bcp has °*kuttitkam* ṣā°, and this I find on re-examination is probably the real reading of our MS.
- 183 4–7 *tatra...ratu* quoted by Bcp. ad VI 9 with variant (l 5) 'parimitatan-shanā, not confirmed by Tib which has (113 b 6) སྤྱོད་པ་མེད་པ། But in l 4 (cf Poussin, l c) the correct reading, implied by both Tib versions, is prob. *yā buddhadharmānu*°
- 185, note 2 The Chinese tr of our book, however agrees with the Skt, not with the Tib (U W) Compare p XXX

## Chapter X.

- 189 5, 6 Mr. Wogihara has found these lines in the Chinese version of the *Samādhir* Ch IX, and sends me the following English translation from the Chinese «Although he reads extremely many *sūtras*, (if) he, relying on his extensive learning, transgresses his vows » I have accordingly verified the passage in P [Calcutta print] (p 30 28), H (fol 35 b) and C (Cambridge, Add 1481)
- 189 5. *bahūn* C °*ryāyaneyyā* H. °*ryāyaneyyā* *ṣrutena mattah* C P
189. 6. *ṣrutena na cakku* H C. P °*ṣṭu yena* C

## Chapter XI.

- 193 5–16 = *Samādhirāja* Ch V. p 17 9 sqq of the Calcutta print («P»), with which I have collated a Cambridge MS (C) of the work The variants of P (as before) are not noted when unsupported by a MS
- 193.12 and note 1 My proposed correction is unsupported by the MSS, and indeed is (I now find) unnecessary, as this form is occasionally found even down to the *Purānas* Hopkins ('Great Epic', 496) gives full details
- 193.14 *nāpasth*° CP, *pari yāna* (𑖦) *dh*° C

- 193 15 *yatharva* C  
 193 16. °*mukhaḥ* C  
 194 1-10 = Ch IX (fin) p 31 17-26 of the same work, corresponding to f. 36 a-b in H(odgson MS at R A. S).  
 194 2 *ke ete* H P  
 194 5 °*bhāvadharmaṁ* H, P. with us  
 194 6 *na cāste* H  
 194 7 and note 2 °*eno* confirmed by P, and by H (*dharm teno*) The Vedic instrumental (occurring in verse) in °*enā* may be also compared  
 194 9 *samēḥ* H  
 194 12-15 = ibid Ch. XIX, f 90 a 5 in H  
 194, note 4 My doubts were unnecessary Anusvāra often 'makes position' See now the Introduction, p XX  
 194 15 *te gagane pavane va* (= 1va) C *te gagane pavane ce prajānti* H  
 195 4 *ete* for *teḥ* H  
 195 6-13 = ibid Ch XXVIII f 119 a 3 in H  
 195 11 On the genitive in -*asyo* (confirmed by H) see the Introduction p XV  
 195 12, 13. *bhavati ca an° vana vasa vidhi* . H In view of these variants, possibly no new metrical variety need be supposed  
 195 15, 16. ibid Ch. XXIX, ff 124 b, 125 in H  
 195, note 7 and 196. 1-6 See now the edition ('R') p 13.4-9 The whole verse-passage (13 4-15) is reproduced (see note 5) in the Tib, but not in the Chinese  
 196. 3 *strīsamstavu* R  
 » 4 *khadgavimālāḥ* R  
 » 5 *harshitaman°* R  
 199, note 1. The Chinese tr. follows our text (U W)

## Chapter XII.

- 202 3 Cf. 179 7, 8 and Kārikā 20 (p XLV).  
 203 9, 10 = Rāshtrapālaparīp° 18 15, 16, with variant *tyaga pr°*.  
 204 14, 15 A's reading may stand, as *daka* for *udaka* occurs elsewhere  
 213 3-216 5 and 213, n 4 The names V°-*parināmanā* and V°-*sūtra* represent one and the same work The present extract has been verified by myself from the Kanjur (Phalchen 80 f 215) and by Mr Wogihara from the Chinese It occurs at the beginning of section III (on the third *parināmanā*)

- 219 10 From an examination of the Tib version of the *Çālistamba* instituted by M. de la Vallée and myself it results that the whole sūtra with the exception of an unimportant sentence or two can be pieced together from extant quotations M. de la Vallée accordingly proposes to print the whole sūtra It may be of interest to mention here that from the present passage arose the first literary identification of the Stein-fragments, communicated by me to Mr. Barnett and by him to Dr. Stein I first noticed that the passage in Stein's Prelim Report (1901) pl XVI fig 2 belonged to the *Çālistamba* The extract (torn on left side) corresponds, as I now see, to f 139 a 1-5 of our Tib version (= 221 14-222.7 of the text) The words རི་ཤེས་པ་ quoted in 222, note 1 will be seen (with variant རི) in the middle of l 2 of the plate. It is also interesting to note that the fragment agrees with our text in 222 2 (*amī ucyante samsk°*) in excluding the equiv of *avidyāpratyayāh* found in B and even in our Tib version
- 222, note 10 My friend Poussin communicates to me his reading of the passage of M viz., *çokotthamālāpana*
- ibid. n. 13 In *Daçabhūmi* VI (a reference which I owe to the same friend) we find *upāyāsāh* described as *dukkhadaurmanasyabāhulatva-sambhūtāh*
- 223, n 3 The Tib (to be printed see above) corresponding to the Sanskrit passage quoted from M would give a Sanskrit text somewhat as follows *vyñāna-sahajāç catvāro 'rūpinaḥ skandhā | rūpam ca yad bhavati tad vjñānapratyayatvān nāmarūpam iti*
- ibid n 7 It is neither reproduced in the Tib of the *Çikshā* nor in that of the *Çālistamba*
- 224 1-5, note 1 Mr U Wogihara reports that this passage is omitted in the Chinese version of the *Çikshā*, briefly paraphrased in one version of the sūtra (Nanjio 281), but fully reproduced in two others (N. 280, 867) The passage discussed in n 6 is wanting in all four Ch versions
- 225 6 Poussin compares *Majjh-n I 259, fin*
- 227 11 sqq The extract occurs in the *Daçabhūmiçvara* Ch VI (fol 59 a in the Paris MS, as la Vallée Poussin informs me) I have also verified the passage in my photographs of the ancient MS (XII b 3) mentioned at p 291, note 7. The leaf containing the passage is unfortunately badly mutilated There is no variant of importance About a line of text has been passed over by our author before the words *api tu* in line 12
- 235, note 5. The Chinese version however of *Ç1* follows our text, it does not agree with the Tib (U W)
- 238-241 The Ch version abridges the extract, omitting 238 3-4, 238 9-239 2, 239 5-10, 240.7-241 18
239. 10. Read probably गतं अनुसूत्रं, *anusvāra* being scanned (as often, see Introduction, p. XX) long

## Chapter XIV.

- 242 3-5 and note 1 The Chinese version omits the whole sentence, *evam avatāra* (U W)
- 242 11 sqq = Samādhi-r Ch XXXI Fol 130 b 2 in H(odgson MS at R A S), fol 126 a in C(ambridge Add 916)
- » 12 *jātu uṣarī* H.? for *usarī* (utsarī) *josarī* C
- » 13 *mdriyāna rasam āti* (sic) C
- 243 4 *bhīṣam* H C *kureṣhyatī* II
- » 7 °*ṃaticandrah* C
- » 9 °*kṣubhye* C *lshuṣyo* H
- » 11 °*gamishyati puna jātu* H *gamishyati pu*° C
- » 12 °*rūpam* C
- » 13 °*pañco* H C
- 244 11 sqq This *locus classicus* is referred to at the beginning of Ch V of the *Madhy viṭṭi*
- 245 15 and n 5 The clause must be a late interpolation, as it is wanting (so Mr Wogihara reports) not only in the three Chinese versions of the *sūtra*, but even in the Ch version of the *Ṭikṣhā* itself
- 250, note 1. Similar abridgement in Chinese tr of Ṭ<sub>1</sub> and in the later tr. of orig *sūtra*, but the earlier tr. agrees with Tib
- 250, note 2 Similar omission in Chinese Ṭ<sub>1</sub> (U W)
- 259, note 1 The Chinese tr of *our* book, however, follows *our* text (U W)
- 259 10 sqq The whole of this extract is omitted in the Chinese tr. (U W)
262. 10 and n 6. རྟོག་པ་ probably represent (as V. P suggests) तं क्रमं
- 262 9-11 and n 5 In verse also in Chinese tr. (U W).

## Chapter XV.

- 267, note 2 } Also wanting in the Chinese (U W)
- 269, » 4 }
- 269 13 sqq From Ch X of the *sūtra* (p 456 of the Tokyo translation cited at 324, note 1)
- 270, note 1 The next chapter (Ch XI) (*ibid* p 491 fn)
- 270 8 and note 2 Join °*karuṇī-garbha*° and compare Poussin, *Bouddhisme* p 116.4 and passages there quoted

Chapter XVI

- 273 13, 14 = Kārikā 22
- » 18 = » 23a (for 23b see 275 10)
- 275 10 Join *śūnyatā-ka*<sup>o</sup> Compare 270 8 and Add Note ad loc
- 276 4, 5 Kār 24
- » 10. Compare the reference to the Gandav cited Add N to 5 20  
The Chinese version of the C<sub>1</sub> (not of the orig sūtra) confirms our text (U W)
- 278 6 and note 2 Poussin compares Bodhic VII 49—51 «The Bodhisat must not give to others an opportunity of wrong-doing»
- 278 14 sq From Parināmanā I
- 283, note 2 Chinese with Tib
- 284 9 Read *ludya* in text and note Poussin compares Bcp ad IX 86 (= p 276 7 of his «Bouddhisme») and he also quotes the *Āḷokavārttika* in JRAS 1902, p 374
- 289 12 = Kārikā 25a. Read *bhadrācāryā*
- » note 4 Dele (?), the Tib reading being confirmed by Poussin in Muséon N Sér I 234, note 1
290. 7 and note 3 The clause does, however, appear in the Chinese tr (U W)
- 291 9 Candrapradīpānum<sup>o</sup>, i e Samādhirāja, Chapter XXV
- 291 10 As another example of the sanctity of the Vajradhvaṃp<sup>o</sup> compare my Camb Cat p 152 where a devotional extract from the work has been written at the end of so sacred a work as the Ashtas Prajñāp
- 296 5—7 and note 2 In Daśabhūmiṣvara Ch I (just before the passage quoted at 11 8 supra) *āyivikabhaya*, *āḷokabh*<sup>o</sup> and *maranabh*<sup>o</sup> are mentioned, together (Camb Add MS 1618 10 b 6) Hence it follows that *āḷoka* must be the antithesis of *ḷoka* in the sense of 'renown' Compare *parānūnāda-bhāya* in Ang.-n. II p 122 and Add N to 10. 15 above

Chapter XVII

- 300 7. } Also wanting in the Chinese C<sub>1</sub> (U W)
- 302 4, pada 2 }
- 302 5 The Chinese agrees with our text, not with the Tib (U W).
- 305, note 4 Read *niṭyam*, with anusvāra and scan the anusvāra long, ut saepe
- 309 1—4 (see 308, n 8) The Chinese agrees with our text



## Chapter XVIII.

- 316 8, 4 See Kārikā 25 in the Introduction
- 317 18 Compare Dh-sangr § 48 (§ 47 was quoted at 316 n 2)
317. 18, 19 Compare Kār 25b
- 318, note 3 Compare the usage of the Lal-v, Jacobī, ZDMG 38 610.
- 326 1 For the simile compare 168 12
- 331 11 sqq and note 5 As a result of the tentative publication here mentioned my attention was called by Prof Leumann to several parallels from the Jain canon esp (1) Anuyogadvāra, text and comm ap Weber, Ind. Studien XVII 26 (English tr in Ind. Ant XXI. 304)  
(2) Aupapātika §§ 30, 73
- 331, note 6 'Goyama' (Gotama) occurs also in the Jain list, and the scholiast identifies him with the founder of the Hindu darṣana cf Weber's note 3 (98) ad loc cit
- 332, 1 1 and note 1. On Ājīvika, which at first looks like a mere metrical licence, Mr Wogihāra favours me with a note to prove that it is a contemptuous modification coined by the Buddhists «A pupil of Hiouen-Tsang who composed a commentary on the Viññānamātra-ṣāstra of Dharmāpala, writes on that work that the founder of the sect ought really to be called 'rightly-living' (*ājīvaka*) but that the Buddhists call him 'the unrightly living' (*ājīvaka*), because he lives unrightly»  
The chief objection to the credibility of this anecdote is that no form of *ā-jīv* has as yet been found in the alleged sense
- 332, 1 1 and note 2 As to *uttarikā*° and *anuttar*° I learn through Dr Leumann and Mr Wogihara that one of the Chinese versions of the Ratnolkādhārānī (called by the Chinese translators Mahāvaiṣṭya-dhārānī-ratnolkā) refers these words to the acceptance or not of the *gū-nyatā*-doctrine 'those who suppose a real existence or (on the contrary) an absolute non-existence'
- 332, 1 2, note 3 As to *dirghagatā*, compare also Beal, Life of Hiouen Tsang, p 161 fin On the *Kumāraśāstras*, Mr Wogihara refers to a work of Nā-gārjuna, «in which many 'impure practices' are mentioned, amongst them the service of Kumāra Nāgārjuna elsewhere describes the attributes of Kumāra (Skanda)».
- 332, 1 6, note 8 The reading *dharma a-cintya* here is confirmed by the Tib འཇམ་འགྲོ་ལྔ་མེད་ and by the Chinese translation of the sūtra quoted, from which Dr Leumann and Mr. Wogihara render the pāda 'und der solche Lebensweisen für hochschmeckende unausdenkbare Obliegenheiten [*dharma*] haltende'  
On the other hand the list cited from the Mahāvastu has *dharmā-cintika* and that from the Jain Anuyogadvāra *dharmacintaga*. The latter

expression is thus explained in the commentary *Yājñavalkya prabhāṭi-rshī-pranīta-dharmasamhitā cintayanti dharmacintakāḥ*. The reading before the Chinese translator of the *Çikshā* was probably similar. Moreover below at 333 12 where a similar phrase recurs, the Tib (201 a 2) renders it རྩོམ་ཉིད་བསམ་བྱས་ (not ལས, as above)

## Chapter XIX

- 348 3 See *Kārikā* 26a Compare p 350, n 1
- 348 12 With *dakṣhinenā pā°*, compare Bcp. ad V 96 (V P)
- 354 5 sqq This passage comes from Ch XXIV of the *Samādhirājā*, fol 109b in Hodgson MS of RAS
- » 6 and note 4 *repulyas°* H, confirming my suggestion in note 1
- » 10 *bhājana vijānīyādhi°* H
- » 14 *sāml°* H
- 355 1 *°vanto bahu bhavet* H
- 356 16, 17 The stanza forms the last couplet but one of the *Anumodana-parivarta* (specially recommended above 291 9), i e Ch XXV fol 111b of the London MS of the *Samādhirājā*
- 357 1 Compare *Dīgha-n I*, p 70 § 64 and other Pāli passages cited by Davids in his translation, ad loc, also Vis-m in JPTS 1891—3, p 79
- 358 5 Our MS reads *°kampanā*, but *°kalpanā* is supported both by the Bodhic and our Tib
- 360 5 *°pādyate* Bodhic

## Index I

- 369 s v *Pitṛputras°* Add ref to 256 4—262 11

—ॐ नमो भगवते वासुदेवाय —



## Typographical Errors.

---

1. 1	Dele	<i>danda</i> after नरकादि.
1 4	Read	अप्राप्तपूर्व°
1 7	»	शृणुत
3. 5	»	बुद्धगतीये (one word)
3 10	Divide.	केतु गु°.
3 14, 15.	Read	अतृप्त गु°
3. 16	»	अविव°.
3. 17.	»	संघ°
5 8	»	तस्माच्छ्रद्धा°
5 12	Divide	°yām, Ānanda, yogaḥ.
6, note 7.	Read	referring
7. 11.	»	अयं (same error in 4, note 3 supra)
7 14	»	°क्रीडितो
9 7	»	नावमन्यना.
11. 6	»	बोधिसत्त्वेन.
17. 6.	»	बोधिसत्त्वशितासंव° ( <i>anusvāra</i> misplaced).
17. 20	»	°रां सम्य°.
17. 21	»	°बुध्यते
23 14	»	वाचा
31 2.	Join	षष्ठोपरि°
34. 12	Read.	सत्त्वानाम° (without break).
35. 1	Divide.	°कृता नातिक्र°
37 15; 38 1.	Read.	त्तरापण

85, note 12	Read	(26 a 2)
89 8	»	°वालि॒को-
44 20	»	°वि॒वर्त्त॒नं
45, note 5	»	<i>bhaviṣhyanti</i> instead of ° <i>ti</i>
» » »	»	not clear) I » » not clear) I
46 19	»	भवि॒ष्या॒मो
54 17	»	यस्य॑ धि० ( <i>yasy' a°</i> ). बुद्धे॑ ध०
61 13	»	°क्त॒मि॒यम०.
68 16	»	°ज्ञु॒गु॒प्ति०
95 12	»	°व॒र्ण॑
100 17	»	स॒ना॒ली॒नः
» »	»	°स॒त्का॒र०
126 5	»	°गु॒ह्य०
129 7	»	परि॒भु॒ञ्ज॒ता
145 4 5	»	तत्र॑ ते॒ना० and below एक॒स॒व॒से०.
146 21	»	उ॒क्ता॒ समा॒सतो॑, and add half danḍa after तत्र (which introduces <i>Kārikā</i> )
148 5	Join	°र॒क्षा॒कामो॑
148 7	Sic transcript, but correct sandhi to	°त्वः प्र॒स०
148 15	Read	याव॒त्तयो॑
151 15, 18	»	A double danḍa should follow मार्क॒र्म in both passages See Add Notes
160 7	»	°ध्या॒च॒र॒ति । तत्रै॒व च
169 2	»	दे॒शये॒त्
181 12	»	मु॒खा॒न्त्र० (as in line 10).
182, n 1, l 5	»	genuineness
184, note 2.	»	here for there
187, note 2	»	§ 69
191, note 2	»	two more
206, note 7	»	<i>anāgata°</i>

213. 2 Read °रुम्बणा°.
- 222, note 10 » understand
- 224 12. » कर्मदेत्र°.
226. 12 » संक्रासितः.
- 239, note 4 » metically.
249. 14 » कटुक.
- 268, » 1 » cf 131 s 6
- 273 16 Join °lasya-varḍh°
- 275 10 » tū-karunā
- 276 4 So the transcript read °āçāyau
- 277 8 Read °पन्नवीर्यसमादा°
284. 9 *kudya* is of course the reading, though probably the conjunct in the text stands for *dm* Correct also note 6.
- 287 4 Read धर्माणां
- 288, n 1, l. 5 Dele point in Tibetan མཁུ་ལ (monosyll)
- 289 2 Read. भद्रचर्या
- 289 9. » सर्वड-
- 314 15 » °वहानि (without [न])
- 351, note 3 » probably མོག་ ('word') and, of course, བར
- 357, » » » Bodhic IX 2
- 369 Add to entry Pitṛputras° reference to 256 4—262 11
383. In entry pari-tap correct reference to 128. 10
- 386 Add to entry bhaya reference to 206. 15 sqq
- 387 » » » raṇya » » 204 15 (for *ḍaka*)
- Introduction p XXIX 27. Read necessarily

